

אֲשֶׁר־יֵהְיֶה \* 1

אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רָשָׁעִים

וּבַדְרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד \*

וּבְמִוֶּשֶׁב לֹצִים לֹא יָשָׁב:

כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ \*

וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵלָה:

וְהָיָה כַּעֵץ שְׁתוּל עַל־פִּלְגֵי מַיִם

אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ

וְעָלָהּ לֹא־יִבּוֹל \*

וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

לֹא־כֵן הָרָשָׁעִים \*

כִּי אִם־כַּמֶּזֶץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רָשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט \*

וְחַטָּאִים בְּעֵת צִדִּיקִים:

כִּי־יִוָּדַע יְהוָה דְּרֶךְ צִדִּיקִים \*

וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים תִּאבֵּד:

לָמָּה רָגַשׁוּ גּוֹיִם \* 1

וְלֹא־אִמִּים יִהְיוּ־רִיק:

יִתְיַצְּבוּ מֶלֶכ־אֲרָץ †

וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד \*

עַל־יְהוָה וְעַל־מִשְׁיָחוֹ:

נִגְתָּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ \*

וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עַבְתֵּימוֹ:

beatus vir qui non abiit in  
consilio impiorum / et in via  
peccatorum non stetit / in  
cathedra derisorum non sedit  
sed in lege Domini voluntas  
eius / et in lege eius  
meditabitur die ac nocte

et erit tamquam lignum  
transplantatum iuxta  
rivulos aquarum / quod  
fructum suum dabit in  
tempore suo / et folium  
eius non defluet / et omne  
quod fecerit prosperabitur

non sic impii sed  
tamquam pulvis quem  
proicit ventus  
propterea non resurgent  
impii in iudicio / neque  
peccatores in  
congregatione iustorum

quoniam novit Dominus viam  
iustorum et iter impiorum  
peribit

quare turbabuntur gentes et  
tribus meditabuntur inania

consurgent reges terrae et  
principes tractabunt pariter /  
adversum Dominum et  
adversum christum eius  
disrumpamus vincula eorum  
/ et proiciamus a nobis  
laqueos eorum

- <sup>1</sup> Heri mtu yule asiyekwenda \*

katika shauri la wasio haki;

- wala hakusimama katika njia ya wakosaji; \*

wala hakuketi barazani pa wenye mizaha.

- <sup>2</sup> Bali sheria ya Bwana ndiyo impendezayo, \*

na sheria yake huitafakari mchana na usiku.

= <sup>3</sup> Naye atakuwa kama mti †

uliopandwa kandokando ya vijito vya maji, \*

uzao matunda yake kwa majira yake,

- wala jani lake halinyauki; \*

na kila alitendalo litafanikiwa.

- <sup>4</sup> Sivyoy walivyo wasio haki; \*

hao ni kama makapi yapeperushwayo na

upepo.

- <sup>5</sup> Kwa hiyo wasio haki hawatasimama hukumuni, \*

wala wakosaji katika kusanyiko la wenye haki.

- <sup>6</sup> Kwa kuwa Bwana anaijua njia ya wenye haki, \*

bali njia ya wasio haki itapotea.

## ZABURI 2

- <sup>1</sup> Mbona mataifa wanafanya ghasia, \*

na makabila wanatafakari ubatili?

= <sup>2</sup> Wafalme wa dunia wanajipanga, †

na wakuu wanafanya shauri pamoja, \*

juu ya Bwana, na juu ya masiya wake,

- <sup>3</sup> "Na tuvipasue vifungo vyao, \*

na kuzitupia mbali nasi kamba zao."

- <sup>1</sup> Beato l'uomo che non segue il consiglio  
degli empi, †  
non indugia nella via dei peccatori \*

e non siede in compagnia degli stolti;

- <sup>2</sup> Ma si compiace della legge del Signore, \*

la sua legge medita giorno e notte.

- <sup>3</sup> Sarà come albero piantato lungo corsi  
d'acqua, \*

che darà frutto a suo tempo

- E le sue foglie non cadranno mai; \*

riusciranno tutte le sue opere.

- <sup>4</sup> Non così, non così gli empi: \*

ma come pula che il vento disperde;

- <sup>5</sup> Perciò non reggeranno gli empi nel

giudizio, \*

né i peccatori nell'assemblea dei giusti.

- <sup>6</sup> Il Signore veglia sul cammino dei giusti, \*

ma la via degli empi andrà in rovina.

- <sup>1</sup> Perché le genti congiurano, \*

perché invano cospirano i popoli?

- <sup>2</sup> Insorgono i re della terra †

e i principi congiurano insieme \*

contro il Signore e contro il suo Messia:

- <sup>3</sup> « Spezziamo le loro catene, \*

gettiamo via i loro legami ».

-<sup>4</sup> Se ne ride chi abita i cieli, \*  
li schernisce dall’alto il Signore.  
-<sup>5</sup> Egli parla loro con ira, \*  
li spaventa nel suo sdegno:  
-<sup>6</sup> « Io l’ho costituito mio sovrano \*  
sul Sion mio santo monte ».

-<sup>7</sup> Annunzierò il decreto del Signore. †  
**Egli mi ha detto: « Tu sei mio figlio, \*  
io oggi ti ho generato.**

-<sup>8</sup> Chiedi a me, ti darò in possesso le genti \*  
e in dominio i confini della terra.  
-<sup>9</sup> Le spezzerai con scettro di ferro, \*  
come vasi di argilla le frantumerai ».

-<sup>10</sup> E ora, sovrani, siate saggi, \*  
istruitevi, giudici della terra;  
-<sup>11</sup> Servite Dio con timore \*  
e con tremore esultate;

-<sup>12</sup> Che non si sdegni e voi perdiate la via, †  
improvvisa divampa la sua ira. \*  
Beato chi in lui si rifugia.

3

<sup>1</sup> *Salmo di Davide quando fuggiva il figlio  
Assalonne.*

-<sup>2</sup> Signore, quanti sono i miei oppressori! \*  
Molti contro di me insorgono.  
-<sup>3</sup> Molti di me vanno dicendo: \*  
« Neppure Dio lo salva! ».

-<sup>4</sup> Yeye aketiye mbinguni anacheka, \*  
Bwana anawafanyia dhihaka.  
-<sup>5</sup> Ndipo atakaposema nao kwa hasira yake, \*  
na kuwafadhaisha kwa ghadhabu yake,  
-<sup>6</sup> “Nami nimemweka mfalme wangu \*  
juu ya Sayuni, mlima wangu mtakatifu.”

=<sup>7</sup> Nitaihubiri amri; †  
Bwana aliniambia, “Ndiwe mwanangu, \*  
Mimi leo nimekuzaa.

-<sup>8</sup> Uniombe, nami nitakupa mataifa kuwa urithi wako, \*  
na miisho ya dunia kuwa milki yako.  
-<sup>9</sup> Utawaponda kwa fimbo ya chuma, \*  
na kuwavunja kama chombo cha mfinyanzi.”

-<sup>10</sup> Na sasa, enyi wafalme, fanyeni akili, \*  
enyi waamuzi wa dunia, mwadibiwe.  
-<sup>11</sup> Mtumikieni Bwana kwa kicho, \*  
shangilieni kwa kutetemeka.

-<sup>12</sup> Shikeni yaliyo bora, asije akafanya hasira \*  
nanyi mkapotea njiani,  
- kwa kuwa hasira yake itawaka upesi. \*  
Heri wote wanaomkimbilia.

ZABURI 3

<sup>1</sup> *Zaburi ya Daudi, \*  
alipokimbia mbele ya Absalomu mwanawe.*

- Bwana, watesi wangu wamezidi kuwa wengi, \*  
ni wengi wanaonishambulia,  
-<sup>2</sup> ni wengi wanaoiambia nafsi yangu, \*  
“Hana wokovu huyu kwa Mungu.”

habitor caeli ridebit  
Dominus subsannabit eos  
/ tunc loquetur ad eos in  
ira sua / et in furore suo  
conturbabit eos / ego  
autem orditus sum regem  
meum / super Sion  
montem sanctum suum

adnuntiabo Dei praeceptum  
Dominus dixit ad me filius  
meus es tu ego hodie genui  
te

postula a me et dabo tibi  
gentes hereditatem tuam / et  
possessionem tuam terminos  
terrae  
pascas eos in virga ferrea ut  
vas figuli conteres eos

nunc ergo reges intellegite  
erudimini iudices terrae  
servite Domino in timore et  
exultate in tremore

adorate pure ne forte  
irascatur et pereatis de  
via / cum exarserit post  
paululum furor eius /  
beati omnes qui  
sperant in eum

*canticum David cum fugeret  
a facie Abessalon filii / sui*

Domine quare multiplicati  
sunt hostes mei / multi  
consurgunt adversus me  
multi dicunt animae meae /  
non est salus huic in Deo  
semper

<sup>4</sup> יוֹשֵׁב בַשָּׁמַיִם יִשְׁחַק \* אֲדֹנָי יִלְעַג-לָמוֹ:  
<sup>5</sup> אִזְ יִדְבֹּר אֱלִימוּ בָאָפוֹ \*  
וּבַחֲרוֹנוֹ יִבְהֵלָמוֹ:  
<sup>6</sup> וְאֲנִי נִסְכָּחִי מִלְכִּי \* עַל-צִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ:

<sup>7</sup> אֲסַפְּרָה אֶל חֶק †  
יְהוָה אֲמַר אֵלַי בְּנִי אֲתָה \*  
אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיךָ:

<sup>8</sup> שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתַּנֶּה גּוֹיִם נַחֲלָתְךָ  
וְאֶחֱזַתְךָ אֶפְסִי-אָרֶץ:  
<sup>9</sup> תִּרְעַם בְּשֵׁבֶט בְּרִזָּל \*  
כָּכֹלִי יוֹצֵר תִּנְפָצִם:

<sup>10</sup> וְעַתָּה מְלָכִים הִשְׁכִּילוּ \*  
הִוָּסְרוּ שִׁפְטֵי אָרֶץ:  
<sup>11</sup> עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה בִּירְאָה \*  
וְגִילוּ בִרְעָדָה:

<sup>12</sup> נִשְׁקוּ-בָר \* פֶּן-יֵאָנְחֻ וְתִאָבְדוּ דֶּרֶךְ  
כִּי-יִבְעַר כִּמְעַט אָפוֹ \*  
אֲשֶׁרִי כָל-חֹסֵי בוֹ:

מזמור ג

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפָּנָיו  
אֲבִשָּׁלוֹם בָּנוֹ:

<sup>2</sup> יְהוָה מִה־רַבּוֹ צָרִי \* רַבִּים  
קָמִים עָלַי:

<sup>3</sup> רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי \*

אֵין יִשׁוּעָתָה לֹא בְּאֱלֹהִים סִלָּה:

-<sup>4</sup> Ma tu, Signore, sei mia difesa, \*  
tu sei mia gloria e sollevi il mio capo.  
-<sup>5</sup> Al Signore innalzo la mia voce \*  
e mi risponde dal suo monte santo.

-<sup>6</sup> **Io mi corico e mi addormento, \***  
**mi sveglio perché il Signore mi sostiene.**  
-<sup>7</sup> Non temo la moltitudine di genti †  
che contro di me si accampano. \*  
<sup>8</sup> Sorgi, Signore, salvami, Dio mio.

- Hai colpito sulla guancia i miei nemici, \*  
hai spezzato i denti ai peccatori.  
-<sup>9</sup> Del Signore è la salvezza: \*  
sul tuo popolo la tua benedizione.

4

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Per strumenti a corda.*  
*Salmo. Di Davide.*

-<sup>2</sup> Quando ti invoco, rispondimi, Dio, mia  
giustizia: †  
dalle angosce mi hai liberato; \*  
pietà di me, ascolta la mia preghiera.

-<sup>3</sup> Fino a quando, o uomini, sarete duri di  
cuore? \*  
Perché amate cose vane e cercate la  
menzogna?

-<sup>4</sup> Sappiate che il Signore fa prodigi per il suo  
fedele: \*  
il Signore mi ascolta quando lo invoco.

-<sup>3</sup> Na Wewe, Bwana, U ngao yangu pande zote, \*  
utukufu wangu na mwinua kichwa changu.  
-<sup>4</sup> Kwa sauti yangu namwita Bwana, \*  
naye aniitikia toka mlima wake mtakatifu.

-<sup>5</sup> Nalijilaza nikalala usingizi, nikaamka, \*  
kwa kuwa Bwana ananitegemeza.  
-<sup>6</sup> Sitayaogopa makumi elfu ya watu, \*  
waliojipanga juu yangu pande zote.

-<sup>7</sup> Bwana, uinuke, \*  
Mungu wangu, uniokoe,  
- maana umewapiga taya adui zangu wote; \*  
umewavunja meno wasio haki.

-<sup>8</sup> Wokovu una Bwana; \*  
baraka yako na iwe juu ya watu wako.

ZABURI 4

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. †*  
*Kwa vinanda vyenye nyuzi. \**  
*Zaburi ya Daudi.*

= Ee Mungu wa haki yangu, uniitikie niitapo; †  
umenifanyizia nafasi wakati wa shida; \*  
unifadhili na kuisikia sala yangu.

-<sup>2</sup> Enyi wanadamu, hata lini utukufu wangu  
utafedheheka? \*  
Je, mtapenda ubatili na kutafuta uongo?

-<sup>3</sup> Bali jueni ya kuwa Bwana amejiteulia mtauwa; \*  
Bwana atasikia nimwitapo.

tu autem Domine clipeus  
circa me / gloria mea et  
exaltans caput meum  
voce mea ad Dominum  
clamabo / et exaudiet me de  
monte sancto suo *semper*

ego dormivi et soporatus sum  
/ evigilavi quia Dominus  
sustentavit me  
non timebo milia populi quae  
circumdederunt me / surge  
Domine salvum me fac Deus  
meus

quia percussisti omnium  
inimicorum meorum  
maxillam / dentes impiorum  
confregisti Domini est salus  
super populum tuum  
benedictio tua  
*semper*

*victori in psalmis canticum*  
*David*

invocante me exaudi me  
Deus / iustitiae meae / in  
tribulatione dilatasti mihi /  
miserere mei et exaudi  
orationem meam

fili viri usquequo incliti mei /  
ignominiose diligitis  
vanitatem quaerentes /  
mendacium *semper* // et  
cognoscite quoniam  
mirabilem reddidit Dominus  
sanctum suum / Dominus  
exaudiet cum clamavero ad  
eum

<sup>4</sup> וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בְּעָדַי \*  
כְּבוֹדִי וּמְרִים רֹאשִׁי:  
<sup>5</sup> קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא \*  
וַיַּעֲנֵנִי מֵהָר קִדְשׁוֹ סֵלָה:

<sup>6</sup> אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאֵינְשָׁנָה †  
הִקִּיצוּתִי \* כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:  
<sup>7</sup> לֹא־אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם \*  
אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי:

<sup>8</sup> קוֹמָה יְהוָה \* הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי  
כִּי־הִפִּיתָ אֶת־כָּל־אִיְבֵי לִחֵי \*  
שְׁנֵי רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ:

<sup>9</sup> לִיהוָה הִישׁוּעָה \*  
עַל־עַמּוֹ בִּרְכֹתֶיךָ סֵלָה:

מזמור ד

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ בְּנִינּוֹת מְזֻמּוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צַדִּיק †  
בְּצַר הִרְתַּבְּתָּ לִּי \*  
חֲנִנִי וְשִׁמְעַתְּ תַּפְלִתִּי:

<sup>3</sup> בְּנֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה \*  
תֵּאָהֱבוּ רֵיק תִּבְקָשׁוּ כֶּזֶב סֵלָה:

<sup>4</sup> וְדַעוּ כִּי־הַפִּלָּה יְהוָה חֲסִיד לֹא \*  
יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֱלֹוִ:

-<sup>5</sup> Tremate e non peccate, \*  
sul vostro giaciglio riflettete e placatevi.  
-<sup>6</sup> Offrite sacrifici di giustizia \*  
e confidate nel Signore.

-<sup>7</sup> Molti dicono: «Chi ci farà vedere il bene?» \*  
Risplenda su di noi, Signore, la luce del  
tuo volto.

-<sup>8</sup> Hai messo più gioia nel mio cuore \*  
di quando abbondano vino e frumento.  
-<sup>9</sup> **In pace mi corico e subito mi addormento: \***  
**tu solo, Signore, al sicuro mi fai riposare.**

-<sup>4</sup> Mwe na hofu wala msitende dhambi, \*  
tafakarini vitandani mwenu na kutulia.  
-<sup>5</sup> Toeni dhabihu za haki, \*  
na kumtumaini Bwana.

-<sup>6</sup> Wengi husema, "Nani atakayetuonyesha  
mema?" \*  
Bwana, utuinulie nuru ya uso wako.

-<sup>7</sup> Umenitia furaha moyoni mwangu, \*  
kupita yao wanapozidishiwa nafaka na divai.  
-<sup>8</sup> Katika amani nitajilaza \*  
na kupata usingizi mara,  
- maana Wewe, Bwana, peke yako, \*  
ndiwe unijaliaye kukaa salama.

irascimini et nolite peccare /  
loquimini in cordibus vestris  
super cubilia vestra et tacete  
/ *semper* // sacrificate  
sacrificium iustitiae et fidite  
in Domino

multi dicunt quis ostendit  
nobis bonum / leva super  
nos lucem vultus tui Domine

dedisti laetitiam in corde meo  
in tempore frumentum et  
vinum eorum multiplicata sunt  
in pace simul requiescam et  
dormiam / quia tu Domine  
specialiter securum habitare  
fecisti me

<sup>5</sup> רָגִזוּ וְאֵל־תִּחַטְּאוּ \* אָמְרוּ בְּלִבְכֶּם  
עַל־מִשְׁפַּכְכֶּם וְדַמּוּ סֵלָה:  
<sup>6</sup> זָבַחוּ זְבַח־צֶדֶק \*  
וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה:  
<sup>7</sup> רַבִּים אָמְרִים †  
מִי־יִרְאֶנּוּ טוֹב \*  
נִסָּה־עָלֵינוּ אֹזֶר פָּנֶיךָ יְהוָה:  
<sup>8</sup> נָתַתָּה שְׂמִתָּה בְּלִבִּי \*  
מַעַת דָּגְנִים וְתִירוֹשׁם רָבוּ:  
<sup>9</sup> בְּשָׁלוֹם יַחְדּוֹ אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן †  
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד \*  
לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

מזמור ה

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר  
לְדָוִד:

<sup>2</sup> אָמְרֵי הָאֲזִינוּהוּ יְהוָה \*  
בֵּינָה הִגִּינִי:

<sup>3</sup> הִקְשִׁיבָהוּ לְקוֹל שׁוֹעִי †  
מִלְכִּי וְאֱלֹהֵי \*  
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:

<sup>4</sup> יְהוָה בִּקֵּר תִּשְׁמַע קוֹלִי \*  
בִּקֵּר אֶעֱרָךְ־לָךְ וְאַצַּפֶּה:

<sup>5</sup> כִּי לֹא אֶל־חַפֵּץ רָשָׁע אָתָּה \*  
לֹא יִגְדֶּךָ רָע:

<sup>6</sup> לֹא־יִתְצַבּוּ הוֹלָלִים לְגִגְד עֵינֶיךָ

victori pro hereditatibus  
canticum David

verba mea audi Domine  
intellege murmur meum  
rex meus et Deus meus /  
quia te deprecor

Domine mane audies  
vocem meam  
mane praeparabor ad te et  
contemplabor / quoniam  
non es deus volens  
iniquitatem tu  
nec habitabit iuxta te  
malignus / non stabunt  
iniqui in conspectu  
oculorum tuorum

5

ZABURI 5

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Per flauti. Salmo. Di  
Davide.*

-<sup>2</sup> Porgi l’orecchio, Signore, alle mie parole: \*  
intendi il mio lamento.  
-<sup>3</sup> Ascolta la voce del mio grido, †  
o mio re e mio Dio, \*  
perché ti prego, <sup>4</sup> Signore.

- Al mattino ascolta la mia voce; \*  
fin dal mattino t’invoco e sto in attesa.  
-<sup>5</sup> Tu non sei un Dio che si compiace del male; †  
presso di te il malvagio non trova dimora; \*  
<sup>6</sup> gli stolti non sostengono il tuo sguardo.

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa kuitikia filimbi. \*  
Zaburi ya Daudi.*

- Ee Bwana, uyasikilize maneno yangu, \*  
ukuangalie kutafakari kwangu.  
=<sup>2</sup> Uisikie sauti ya kilio changu, †  
Ee Mfalme wangu na Mungu wangu, \*  
kwa maana Wewe ndiwe nikuombaye.

-<sup>3</sup> Bwana, asubuhi utaisikia sauti yangu, \*  
asubuhi nitakupangia dua yangu na kutazamia.

-<sup>4</sup> Maana huwi Mungu apendezwaye na ubaya; \*  
mtu mwovu hatakaa kwako;

-<sup>5</sup> wajivunao hawatasimama mbele za macho  
yako; \*  
unawachukia wote watendao ubatili.



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>- Tu detesti chi fa il male, †<br/> <sup>7</sup> fai perire i bugiardi. *</p> <p>Il Signore detesta sanguinari e ingannatori.</p>   | <p>- <sup>6</sup> Utawaharibu wasemao uongo; *<br/>         Bwana humzira mwuaji na mwenye hila.</p>  | <p>odisti omnes operantes<br/>         iniquitatem / perdes<br/>         loquentes mendacium /<br/>         virum sanguinum et dolosum<br/>         abominabitur Dominus</p>             | <p>שָׁנֵאתָ כָּל־פֹּעַלִי אָוֹן:<br/> <sup>7</sup> תֵּאַבֵּד דְּבַרִי כָזָב *<br/>         אִישׁ־מִים וּמִרְמָה יִתְּעֵבוּ יְהוָה:<br/> <sup>8</sup> וְאַנִּי בִּרְבַּח חֶסֶדְךָ אֲבוֹא בֵיתְךָ *<br/>         אֲשַׁתְּחוּה אֶל־הֵיכַל־קֹדֶשְׁךָ<br/>         בִּירְאָתְךָ:</p>   |
| <p>- <sup>8</sup> Ma io per la tua grande misericordia †<br/>         entrerò nella tua casa; *<br/>         mi prostrerò con timore nel tuo santo<br/>         tempio.</p>                                      | <p>- <sup>7</sup> Bali mimi, kwa wingi wa fadhili zako, *<br/>         nitaingia nyumbani mwako;<br/>         - na kusujudu kwa kicho, *<br/>         nikilielekea hekalu lako takatifu.</p>              | <p>ego autem in multitudine<br/>         misericordiae tuae / introibo<br/>         in domum tuam / adorabo in<br/>         templo sancto tuo in timore<br/>         tuo</p>             | <p><sup>9</sup> יְהוָה נִחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן<br/>         שׁוּרְרִי<br/>         הַיָּשָׁר לִפְנֵי דִרְכְּךָ:<br/> <sup>10</sup> כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה *<br/>         קִרְבָּם הָיוּת<br/>         קִבְּר־פְּתוּיֹת גְּרוֹנָם *<br/>         לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן:<br/> <sup>11</sup> הָאֲשִׁימוּ אֱלֹהִים *<br/>         יִפְּלוּ מִמַּעַצּוֹתֵיהֶם<br/>         בִּרְבַּח פִּשְׁעֵיהֶם הִדִּיתָמוּ *<br/>         כִּי־מָרוּ בָךְ:<br/> <sup>12</sup> וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־חֹסֵי בָךְ *<br/>         לְעוֹלָם יִרְנְנוּ<br/>         וְתִסַּךְ עָלֵינוּ *<br/>         וַיַּעֲלֵנוּ בָךְ אֶתְּבִי שִׁמְךָ:<br/> <sup>13</sup> כִּי־אַתָּה תִּבְרָךְ צִדִּיק יְהוָה *<br/>         כְּצִנֹּה רָצוֹן תַּעֲטֶרְנוּ:</p> |
| <p>- <sup>9</sup> Signore, guidami con giustizia di fronte ai<br/>         miei nemici; *<br/>         spianami davanti il tuo cammino.</p>  | <p>= <sup>8</sup> Bwana, uniongoze kwa haki yako, †<br/>         kwa sababu yao wanaoniotea. *<br/>         Uisawazishe njia yako mbele ya uso wangu.</p>   | <p>Domine deduc me in iustitia<br/>         tua / propter insidiatores<br/>         meos / dirige ante faciem<br/>         meam viam tuam</p>  |   |
| <p>- <sup>10</sup> Non c'è sincerità sulla loro bocca, *<br/>         è pieno di perfidia il loro cuore;<br/>         - La loro gola è un sepolcro aperto, *<br/>         la loro lingua è tutta adulazione.</p> | <p>- <sup>9</sup> Maana vinywani mwao hamna uaminifu; *<br/>         mtima wao ni shimo tupu,<br/>         - koo lao ni kaburi wazi, *<br/>         ulimi wao hujipendekeza.</p>                          | <p>non est enim in ore eorum<br/>         rectum interiora eorum<br/>         insidiae<br/>         sepulchrum patens guttur<br/>         eorum linguam suam<br/>         levificant</p> |   |
| <p>- <sup>11</sup> Condannali, o Dio, soccombano alle loro<br/>         trame, †<br/>         per tanti loro delitti disperdili, *<br/>         perché a te si sono ribellati.</p>                               | <p>- <sup>10</sup> Wewe, Mungu, uwapatilize, *<br/>         na waanguke kwa mashauri yao.<br/>         - Uwatoe nje kwa ajili ya wingi wa makosa yao, *<br/>         kwa maana wamekuasi Wewe.</p>        | <p>condemna eos Deus decidant<br/>         a consiliis suis / iuxta<br/>         multitudinem scelerum eorum<br/>         / expelle eos quoniam<br/>         provocaverunt te</p>        |   |
| <p>- <sup>12</sup> Gioiscano quanti in te si rifugiano, *<br/>         esultino senza fine.<br/>         - Tu li proteggi e in te si allieteranno *<br/>         quanti amano il tuo nome.</p>                   | <p>- <sup>11</sup> Nao wote wanaokukimbilia watafurahi; *<br/>         watapiga daima kelele za furaha.<br/>         - Kwa kuwa Wewe unawahifadhi, *<br/>         walipendao jina lako watakufurahia.</p> | <p>et laetentur omnes qui<br/>         sperant in te / in perpetuum<br/>         laudabunt et proteges eos /<br/>         et laetabuntur in te qui<br/>         diligunt nomen tuum</p>  |   |
| <p>- <sup>13</sup> Signore, tu benedici il giusto: *<br/>         come scudo lo copre la tua benevolenza.</p>  | <p>- <sup>12</sup> Kwa maana Wewe utambariki mwenye haki; *<br/>         Bwana, utamzungushia radhi kama ngao.</p>  | <p>quia tu benedices iusto /<br/>         Domine ut scuto placabilitatis<br/>         coronabis eum</p>  |   |



1 לִמְנִצַּח בְּנִינּוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית  
מִזְמוֹר לְדָוִד:

2 יְהוָה אֵל־בְּאַפְּךָ תֹכִיחֵנִי \*  
וְאֵל־בְּחֶמְתְּךָ תִּסְרֶנִּי:

3 תִּנְנִי יְהוָה כִּי אִמְלֹל אֲנִי \*  
רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עַצְמִי:

4 וּנְפָשִׁי נִבְהַלָה מְאֹד \*  
וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתִי:

5 שׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי \*  
הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְּךָ:

6 כִּי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ \*  
בְּשָׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ:

7 יִגְעִתִּי בְּאַנְחָתִי †  
אֲשַׁחֲה בְּכָל־לֵיֶלֶה מִטָּתִי \*

בְּדַמְעָתִי עֲרָשִׁי אֲמָסָה:  
8 עֲשֵׂשָׁה מִכַּעַס עֵינַי \*

עֲתָקָה בְּכָל־צוֹרְרִי:

9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל־פְּעָלֵי אָוֶן \*  
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי:

שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנִתִּי \*  
יְהוָה תַּפְלֵתִי יִקַּח:

11 יִבְשׁוּ וַיִּבְהַלּוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבֵי \*  
יָשְׁבוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ:

victori in psalmis super  
octava canticum David

Domine ne in furore tuo  
arguas me neque in ira tua  
corripas me  
miserere mei Domine  
quoniam infirmus sum / sana  
me Domine quoniam  
conturbata sunt ossa mea  
et anima mea turbata est  
valde et tu Domine usquequo  
revertere Domine erue  
animam meam / salva me  
propter misericordiam tuam

quoniam non est in morte  
recordatio tui / in inferno  
quis confitebitur tibi

laboravi in gemitu meo /  
natare faciam tota nocte  
lectulum meum / lacrimis  
meis stratum meum rigabo  
caligavit prae amaritudine  
oculus meus / consumptus  
sum ab universis hostibus  
meis

recedite a me omnes qui  
operamini iniquitatem / quia  
audivit Dominus vocem fletus  
mei / audivit Dominus  
deprecationem meam /  
Dominus orationem meam  
suscipiet

confundantur et contur-  
bentur vehementer omnes  
inimici mei / revertantur et  
confundantur subito

1 Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa vinanda vyenye nyuzi. \*  
Tuni ya nane. Zaburi ya Daudi.

- Bwana, usinikemee kwa hasira yako, \*  
wala usinirudi kwa ghadhabu yako.

- 2 Bwana, unifadhili, maana ninanyauka; \*  
Bwana, uniponye, mifupa yangu imefadhaika.

- 3 Na nafsi yangu imefadhaika sana; \*  
na Wewe, Bwana, hata lini?

- 4 Bwana, urudi, uniopoe nafsi yangu, \*  
uniokoe kwa ajili ya fadhili zako.

- 5 Maana mautini hapana kumbukumbu lako; \*  
katika kuzimu ni nani atakayekushukuru?

= 6 Nimechoka kwa kuugua kwangu; †  
kila usiku nakieleza kitanda changu; \*  
nalilowesha godoro langu kwa machozi yangu.

- 7 Jicho langu limeharibika kwa masumbufu, \*  
na kuchakaa kwa sababu yao wanaoniudhi.

- 8 Ondokeni kwangu, ninyi nyote mtendao uovu; \*  
kwa kuwa Bwana ameisikia sauti ya kilio  
changu.

- 9 Bwana ameisikia dua yangu; \*  
Bwana atayatakabali maombi yangu.

- 10 Adui zangu wote wataaibika na kufadhaika, \*  
watarudi nyuma, kwa ghafula wataaibika.

1 Al maestro del coro. Per strumenti a corda.  
Sull'ottava. Salmo. Di Davide.

- 2 Signore, non punirmi nel tuo sdegno, \*  
non castigarmi nel tuo furore.

- 3 Pietà di me, Signore: vengo meno; \*  
risanami, Signore: tremano le mie ossa.

- 4 L'anima mia è tutta sconvolta, \*  
ma tu, Signore, fino a quando...?

- 5 Volgiti, Signore, a liberarmi, \*  
salvami per la tua misericordia.

- 6 Nessuno tra i morti ti ricorda. \*  
Chi negli inferi canta le tue lodi?

- 7 Sono stremato dai lunghi lamenti, †  
ogni notte inondo di pianto il mio giaciglio, \*  
irroro di lacrime il mio letto.

- 8 I miei occhi si consumano nel dolore, \*  
invecchio fra tanti miei oppressori.

- 9 Via da me voi tutti che fate il male, \*  
il Signore ascolta la voce del mio pianto;

- 10 Il Signore ascolta la mia supplica, \*  
il Signore accoglie la mia preghiera.

- 11 Arrossiscano e tremino i miei nemici, \*  
confusi, indietreggino all'istante.

<sup>1</sup> *Lamento che Davide rivolse al Signore per le parole di Cus il Beniaminita.*

–<sup>2</sup> Signore, mio Dio, in te mi rifugio: \*  
salvami e liberami da chi mi perseguita,  
–<sup>3</sup> Perché non mi sbrani come un leone, \*  
non mi sbrani senza che alcuno mi salvi.

–<sup>4</sup> Signore mio Dio, se così ho agito: \*  
se c'è iniquità sulle mie mani,  
–<sup>5</sup> Se ho ripagato il mio amico con il male, \*  
se a torto ho spogliato i miei avversari,

–<sup>6</sup> Il nemico m'insegua e mi raggiunga, †  
calpesti a terra la mia vita \*  
e trascini nella polvere il mio onore.

–<sup>7</sup> Sorgi, Signore, nel tuo sdegno, †  
levati contro il furore dei nemici, \*  
alzati per il giudizio che hai stabilito.  
–<sup>8</sup> L'assemblea dei popoli ti circonda: \*  
dall'alto volgiti contro di essa.

–<sup>9</sup> Il Signore decide la causa dei popoli: †  
**giudicami, Signore, secondo la mia  
giustizia, \***  
**secondo la mia innocenza, o Altissimo.**

–<sup>10</sup> Poni fine al male degli empi; †  
rafforza l'uomo retto, \*  
tu che provi mente e cuore, Dio giusto.

<sup>1</sup> *Ombolezo la Daudi, alilomwimbila Bwana \**  
*kwa sababu ya maneno ya Kushi Mbenyamini.*

– Bwana, Mungu wangu, nimekukimbilia Wewe; \*  
uniokoe na wote wanaonifuatia, uniponye.  
–<sup>2</sup> Asije akaipapura nafsi yangu kama simba, \*  
akiivunjavunja pasipokuwa na wa kuponya.

–<sup>3</sup> Bwana, Mungu wangu, ikiwa nimetenda haya, \*  
ikiwa mna uovu mikononi mwangu,  
–<sup>4</sup> ikiwa nimemlipa mabaya \*  
yeye aliyekaa kwangu salama;  
– - hasha! Nimemponya yeye \*  
aliyekuwa mtesi wangu bila sababu -

–<sup>5</sup> basi adui na anifuatie, \*  
na kuikamata nafsi yangu;  
– naam, aukanyage uzima wangu, \*  
na kuulaza utukufu wangu mavumbini.

–<sup>6</sup> Bwana, uondoke kwa hasira yako; \*  
ujiinue juu ya jeuri ya watesi wangu;  
– uamke kwa ajili yangu; \*  
umeamuru hukumu.  
–<sup>7</sup> Kusanyiko la mataifa na likuzunguke, \*  
na juu yake uketi utawale.

–<sup>8</sup> Bwana atawaamua mataifa, \*  
Bwana, unihukumu mimi,  
– kwa kadiri ya haki yangu, \*  
sawasawa na unyofu nilio nao.

–<sup>9</sup> Ubaya wao wasio haki na ukome, \*  
lakini umthibitishe mwenye haki.  
– Kwa maana mjaribu mioyo na viuno \*  
ndiye Mungu aliye mwenye haki.

*pro ignoratione David /  
quod cecinit Domino super  
verbis Aethiopis filii lemini*

Domine Deus meus in te  
speravi / salva me ab  
omnibus persequentibus me  
et libera me  
ne forte capiat ut leo animam  
meam / laceret et non sit qui  
eruat

Domine Deus meus si feci  
istud / si est iniquitas in  
manibus meis  
si reddidi retribuentibus mihi  
malum / et dimisi hostes  
meos vacuos

persequatur inimicus animam  
meam / et adprehendat et  
conculcet in terra vitam meam  
/ et gloriam meam in  
pulverem conlocet *semper*

surge Domine in furore tuo  
elevare indignans super  
hostes meos / et consurge ad  
me iudicio quod mandasti  
et congregatio tribuum  
circumdet te / et pro hac in  
altum revertere

Dominus iudicabit populos /  
iudica me Domine  
secundum iustitiam meam /  
et secundum simplicitatem  
meam quae est in me

consumatur malum  
iniquorum / et  
confirmetur iustitia /  
probator cordis et renum  
Deus iustus

<sup>1</sup> שָׁנִיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה  
עַל-דְּבָרֵי-כּוֹש בֶּן-יְמִינִי:

<sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי בְּךָ חֲסִיתִי \*  
הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-דָּרָפִי וְהַצִּילֵנִי:

<sup>3</sup> בֶּן-יִטְרָף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי \*  
פֶּלֶק וְאֵין מַצִּיל:

<sup>4</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת \*  
אִם-יֵשׁ-עוֹל בְּכַפִּי:

<sup>5</sup> אִם-נִמְלָתִי שׁוֹלְמֵי רָע \*  
וְאַחֲלָצָה צוֹרְרֵי רִיקָם:

<sup>6</sup> יִרְדֶּף אֹיְבִי נַפְשִׁי וַיִּשָּׁג †  
וַיִּרְמָס לְאַרְץ חַיִּי \*  
וּכְבוֹדִי לְעָפָר יִשָּׁן סֵלָה:

<sup>7</sup> קוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ †

הַנָּשָׂא בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי \*  
וְעוֹרָה אֵלַי מִשִּׁפְט צְוִיֶּת:

<sup>8</sup> וְעֵדֶת לְאֲמִים תִּסּוּבְּכָךְ \*  
וְעֲלִיָּה לְמָרוֹם שׁוֹבָה:

<sup>9</sup> יְהוָה יִדִּין עַמִּים \*  
שִׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיק וּכְתָמִי עָלַי:

<sup>10</sup> וַיִּמָּר-נָא רָעוּ רְשָׁעִים †  
וּתְכוֹנְנוּ צְדִיק \*  
וּבִתֵּן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צְדִיק:

- <sup>11</sup> La mia difesa è nel Signore, \*  
egli salva i retti di cuore.
- <sup>12</sup> Dio è giudice giusto, \*  
ogni giorno si accende il suo sdegno.
- <sup>13</sup> Non torna forse ad affilare la spada, \*  
a tendere e puntare il suo arco?
- <sup>14</sup> Si prepara strumenti di morte, \*  
arroventa le sue frecce.
- <sup>15</sup> Ecco, l'empio produce ingiustizia, \*  
concepisce malizia, partorisce menzogna.
- <sup>16</sup> Egli scava un pozzo profondo \*  
e cade nella fossa che ha fatto;
- <sup>17</sup> La sua malizia ricade sul suo capo, \*  
la sua violenza gli piomba sulla testa.
- <sup>18</sup> Loderò il Signore per la sua giustizia \*  
e canterò il nome di Dio, l'Altissimo.

8 ZABURI 8

- <sup>1</sup> *Al maestro di coro. Sul canto: « I torchi... ».*  
*Salmo. Di Davide.*
- <sup>2</sup> O Signore, nostro Dio, †  
quanto è grande il tuo nome su tutta la  
terra: \*  
sopra i cieli si innalza la tua magnificenza.
- <sup>3</sup> Con la bocca dei bimbi e dei lattanti †  
affermi la tua potenza contro i tuoi  
avversari, \*  
per ridurre al silenzio nemici e ribelli.

- <sup>10</sup> Ngao yangu ina Mungu, \*  
awaokoaye wanyofu wa moyo.
- <sup>11</sup> Mungu ni mwamuzi mwenye haki, \*  
naam, Mungu aghadhibikaye kila siku.
- <sup>12</sup> Mtu asiporejea ataunoa upanga wake; \*  
ameupinda uta wake na kuuweka tayari.
- <sup>13</sup> Naye amemtengenezea silaha za kufisha, \*  
akifanya mishale yake kuwa ya moto.
- <sup>14</sup> Tazama, huyu ana utungu wa uovu, \*  
amechukua mimba ya madhara, amezaa  
uongo.
- <sup>15</sup> Amechimba shimo, amelichimba chini sana, \*  
akatumbukia katika handaki aliyoifanya!
- <sup>16</sup> Madhara yake yatamrejea kichwani pake, \*  
na dhuluma yake itamshukia utosini.
- <sup>17</sup> Nitamshukuru Bwana kwa kadiri ya haki yake; \*  
nitalimbua jina la Bwana Aliye juu.

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. †*  
*Kwa sauti ya wimbo "Shinikizo". \**  
*Zaburi ya Daudi.*
- = Wewe, Mungu, Bwana wetu, †  
jinsi lilivyo tukufu jina lako duniani mwote! \*  
Wewe umeuweka utukufu wako mbinguni.
- <sup>2</sup> Vinywani mwa watoto wachanga na  
wanyonyao \*  
umeiweka misingi ya nguvu;  
- kwa sababu yao wanaoshindana nawe; \*  
uwakomeshe adui na mjilipiza kisasi.

- clipeus meus in Deo \* מוֹנִי עַל-אַלֹהִים \* מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל לֵב: <sup>11</sup>
- qui salvat rectos corde \* אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צְדִיק \* <sup>12</sup>
- Deus iudex iustus et fortis comminans tota die וְאֵל זֶעַם בְּכָל-יוֹם: <sup>13</sup>
- non convertenti gladium suum acuet / arcum suum tetendit et paravit illum \* אִם-לֹא יֵשׁוּב חֶרְבּוֹ יִלְטוּשׁ \* <sup>14</sup>
- et in ipso praeparavit vasa mortis / sagittas suas ad conburendum operatus est קִשְׁתּוֹ דָּרָךְ וַיְכַנְנֶה: <sup>15</sup>
- conburendum operatus est \* וְלוֹ הָכִין כְּלֵי-מָוֶת \* <sup>16</sup>
- conburendum operatus est \* חֲצִיו לְדֹלָקִים יַפְעֵל: <sup>17</sup>
- conburendum operatus est \* הִנֵּה יִתְּבֵל-אַוֹן \* <sup>18</sup>
- conburendum operatus est \* וְהָרָה עֲמָל וַיֵּלֶד שָׁקָר: <sup>19</sup>
- conburendum operatus est \* בֹּרַךְ כָּרָה וַיִּחְפְּרֶהוּ \* <sup>20</sup>
- conburendum operatus est \* וַיַּפֵּל בַּשַּׁחַת יַפְעֵל: <sup>21</sup>
- conburendum operatus est \* יָשׁוּב עִמָּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ \* <sup>22</sup>
- conburendum operatus est \* וְעַל קִדְקִדּוֹ חֲמָסוֹ יִרָד: <sup>23</sup>
- conburendum operatus est \* אֹרְחָה יִתְּנָה כְּצִדְקָן \* <sup>24</sup>
- conburendum operatus est \* וְאִזְמִירָה שֵׁם-יְהוָה עַלְיוֹן: <sup>25</sup>

- conburendum operatus est \* מִזְמֹר ח <sup>26</sup>
- conburendum operatus est \* לְמִנְצִיחַ עַל-הַנְּתִית מִזְמֹר <sup>27</sup>
- conburendum operatus est \* לְדָוִד: <sup>28</sup>
- conburendum operatus est \* יְהוָה אֲדַנִּינוּ † <sup>29</sup>
- conburendum operatus est \* מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ \* <sup>30</sup>
- conburendum operatus est \* אֲשֶׁר תִּתֶּנָּה הוֹדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם: <sup>31</sup>
- conburendum operatus est \* מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדָּתְךָ עֹז † <sup>32</sup>
- conburendum operatus est \* לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ \* <sup>33</sup>
- conburendum operatus est \* לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתֵּן קָם: <sup>34</sup>

- victori pro torcularibus canticum David
- Domine Dominator noster / quam grande est nomen tuum in universa terra / qui posuisti gloriam tuam super caelos
- ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem / propter adversarios meos ut quiescat inimicus et ultor



-<sup>10</sup> O Signore, nostro Dio, \*  
quanto è grande il tuo nome su tutta la  
terra!

– <sup>9</sup>Wewe, Mungu, Bwana wetu, \*  
jinsi lilivyo tukufu jina lako duniani mwote!

Domine Dominator noster /  
quam grande est nomen  
tuum in universa terra

מִה־אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:

יִשְׁבֶּת־לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק:

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| - <sup>6</sup> Hai minacciato le nazioni, hai sterminato l'empio, *<br>il loro nome hai cancellato in eterno, per sempre.                                  | = <sup>5</sup> Umewakemea mataifa; †<br>na kumwangamiza mdhalimu; *<br>umelifuta jina lao milele na milele;        | increpuisti gentes periit /<br>impius / nomen eorum delisti<br>in sempiternum et iugiter<br>conpletae sunt solitudines in<br>finem et civitates subvertisti /<br>periit memoria eorum cum<br>ipsis              | <sup>6</sup> נָעַרְתָּ גוֹיִם אֲבִדְתָּ רָשָׁע *<br>שָׁמָּה מְחִיתָ לְעוֹלָם וְעַד:<br><sup>7</sup> הָאֵלִיב תָּמוּ חֲרָבוֹת לִנְצַח †<br>וְעָרִים נִתְּשָׁת *<br>אֲבָד זְכָרָם הָמָּה:               |
| - <sup>7</sup> Per sempre sono abbattute le fortezze del nemico, *<br>è scomparso il ricordo delle città che hai distrutte.                                | - <sup>7</sup> Bali Bwana atakaa milele, *<br>ameweka kiti chake tayari kwa hukumu.                                | Dominus autem in<br>sempiternum sedebit /<br>stabilivit ad iudicandum<br>solum suum<br>et ipse iudicat orbem in<br>iustitia iudicat populos in<br>aequitatibus  | <sup>8</sup> וַיְהִי הָיְהוָה לְעוֹלָם יֹשֵׁב *<br>כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ:<br><sup>9</sup> וְהוּא יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק *<br>יָדִין לְאֲמִים בְּמִישָׁרִים:                                |
| - <sup>8</sup> Ma il Signore sta assiso in eterno; *<br>erige per il giudizio il suo trono:  | - <sup>8</sup> Naye atauhukumu ulimwengu kwa haki; *<br>atawaamua watu kwa adili.                                  | et erit Dominus elevatio<br>oppresso elevatio oportuna<br>in angustia<br>et confident in te qui<br>noverunt nomen tuum /<br>quoniam non dereliquisti<br>quaerentes te Domine                                    | <sup>10</sup> וַיְהִי יְהוָה מִשְׁנֵב לְדָד *<br>מִשְׁנֵב לְעַתּוֹת בְּצָרָה:<br><sup>11</sup> וַיִּבְטְחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ *<br>כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה:                         |
| - <sup>9</sup> Giudicherà il mondo con giustizia, *<br>con rettitudine deciderà le cause dei popoli.   | - <sup>9</sup> Bwana atakuwa ngome kwake aliyeonewa, *<br>naam, ngome kwa nyakati za shida.                        |   |   |
| - <sup>10</sup> Il Signore sarà un riparo per l'oppresso, *<br>in tempo di angoscia un rifugio sicuro.   | - <sup>10</sup> Nao wakujuao jina lako wakutumaini Wewe, *<br>maana Wewe, Bwana, hukuwaacha wakutafutao.           |   |   |
| - <sup>11</sup> Confidino in te quanti conoscono il tuo nome, *<br>perché non abbandoni chi ti cerca, Signore.   | - <sup>11</sup> Mwimbieni Bwana akaaye Sayuni, *<br>yatangazeni kati ya watu matendo yake.                         | cantate Domino habitatori<br>Sion / adnuntiate in populis<br>commutationes eius<br>quoniam quaerens sanguinem<br>eorum recordatus est / nec<br>oblitus est clamoris pauperum                                    | <sup>12</sup> זָמְרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן *<br>הִגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:<br><sup>13</sup> כִּי-דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר *<br>לֹא-שָׁכַח צַעֲקַת עֲנֻיִם:                               |
| - <sup>12</sup> Cantate inni al Signore, che abita in Sion, *<br>narrate tra i popoli le sue opere.  | - <sup>12</sup> Maana mlipiza kisasi cha damu awakumbuka, *  |   |   |
| - <sup>13</sup> Vindice del sangue, egli ricorda, *<br>non dimentica il grido degli afflitti.  | = <sup>13</sup> Wewe, Bwana, unifadhili, †<br>tazama mateso niteswayo na wanaonichukia; *                          | misertus est mei<br>Dominus / vidit<br>ad afflictionem meam ex<br>inimicis meis / qui<br>exaltat me de portis<br>mortis /<br>ut narrem omnes laudes<br>tuas in portis filiae Sion /<br>exultabo in salutari tuo | <sup>14</sup> חֲנֻנִי יְהוָה † רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאִי *<br>מִרוֹמָי מִשְׁעָרֵי מָוֶת:<br><sup>15</sup> לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל-תְּהִלָּתֶיךָ *<br>בְּשַׁעְרֵי בֵת-צִיּוֹן אֲזִילָה<br>בִּישׁוּעָתֶךָ: |
| - <sup>14</sup> Abbi pietà di me, Signore, †<br><b>vedi la mia miseria, opera dei miei nemici, *</b><br><b>tu che mi strappi dalle soglie della morte,</b> | = <sup>14</sup> Ili nizisimulie sifa zako zote; †<br>katika malango ya binti Sayuni *<br>nitaufurahia wokovu wako. |   |   |
| - <sup>15</sup> Perché possa annunziare le tue lodi, †<br>esultare per la tua salvezza *<br>alle porte della città di Sion.                                |  |   |   |

18 יִשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשֹׂאֻלָּה \*  
כָּל־גּוֹיִם נִשְׁכָּחִי אֱלֹהִים:  
19 כִּי לֹא לְנֶצַח יִשְׁכַּח אַבְיוֹן \*  
תִּקְוַת עֲנִיִּים תֵּאבֵד לְעַד:  
20 קוֹמָה יְהוָה אֶל־יַעַז אֲנֹש \*  
יִשְׁפֹּטוּ גּוֹיִם עַל־פָּנָיִךְ:  
21 שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם \*  
יִדְעוּ גּוֹיִם אֲנֹש תִּמָּה סִלָּה:

1 לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק \*  
תַּעֲלִים לַעֲתוֹת בִּצְרָה:  
2 בְּגִבֹּת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי \*  
יִתְפָּשׂוּ בַּמִּזְמוֹת זֵוֵי חֲשָׁבוּ:

-<sup>3</sup> L'empio si vanta delle sue brame, \*  
l'avarο maledice, disprezza Dio.  
-<sup>4</sup> L'empio insolente disprezza il Signore: †  
« Dio non se ne cura: Dio non esiste »; \*  
questo è il suo pensiero.

-<sup>5</sup> Le sue imprese riescono sempre; †  
son troppo in alto per lui i tuoi giudizi: \*  
disprezza tutti i suoi avversari.

-<sup>6</sup> Egli pensa: « Non sarò mai scosso, \*  
vivro' sempre senza sventure ».

-<sup>7</sup> Di spergiuri, di frodi e d'inganni ha piena la  
bocca, \*  
sotto la sua lingua sono iniquità e  
sopruso.

-<sup>8</sup> Sta in agguato dietro le siepi, \*  
dai nascondigli uccide l'innocente.

- I suoi occhi spiano l'infelice, \*  
<sup>9</sup> sta in agguato nell'ombra come un leone  
nel covo.

- Sta in agguato per ghermire il misero, \*  
ghermisce il misero attirandolo nella rete.

-<sup>10</sup> Infierisce di colpo sull'oppresso, \*  
cadono gl'infelici sotto la sua violenza.

-<sup>11</sup> Egli pensa: « Dio dimentica, \*  
nasconde il volto, non vede più nulla ».

-<sup>12</sup> **Sorgi, Signore, alza la tua mano, \***  
**non dimenticare i miseri.**

-<sup>13</sup> Perché l'empio disprezza Dio \*  
e pensa: « Non ne chiede conto »?

-<sup>14</sup> Eppure tu vedi l'affanno e il dolore, \*  
tutto tu guardi e prendi nelle tue mani.

- A te si abbandona il misero, \*  
dell'orfano tu sei il sostegno.

=<sup>5</sup> Njia zake ni thabiti kila wakati. †  
Hukumu zako ziko juu asizione, \*  
adui zake wote awafyonya.

-<sup>6</sup> Asema moyoni mwake, "Sitaondoshwa, \*  
kizazi baada ya kizazi sitakuwamo taabuni."

-<sup>7</sup> Kinywa chake kimejaa laana, na hila na  
dhuluma. \*  
Chini ya ulimi wake kuna madhara na uovu.

=<sup>8</sup> Hukaa katika maoteo ya vijiji. †  
Mahali pa siri humwua asiye na hatia, \*  
macho yake humvizia mtu duni.

-<sup>9</sup> Huotea faraghani kama simba pangoni, \*  
huotea amkamate mtu mnyonge.

- Naam, humkamata mtu mnyonge, \*  
akimkokota wavuni mwake.

-<sup>10</sup> Hujikunyata na kuinama; \*  
watu duni huanguka kwa nguvu zake.

-<sup>11</sup> Asema moyoni mwake, "Mungu amesahau, \*  
auficha uso wake, haoni kamwe."

-<sup>12</sup> Bwana, uondoke, Ee Mungu, uinue mkono  
wako, \*  
usiwasahau wanyonge.

-<sup>13</sup> Kwani mdhalimu humdharau Mungu, \*  
akisema moyoni mwake, "Hutapatiliza?"

-<sup>14</sup> Umeona, maana unaangalia madhara na jeuri, \*  
uyatwae mkononi mwako.

- Mtu duni hukuachia nafsi yake, \*  
maana umekuwa msaidizi wa yatima.

nec est Deus in omnibus  
cogitationibus eius /  
parturiunt viae eius in omni  
tempore / longe sunt iudicia  
tua a facie eius / omnes  
inimicos suos dispicit  
loquitur in corde suo non  
movebor in generatione et  
generatione / ero sine malo  
maledictione os eius plenum  
est et dolis et avaritia / sub  
lingua eius dolor et iniquitas

sedet insidians iuxta  
vestibula / in absconditis ut  
interficiat innocentem  
oculi eius robustos tuos  
circumspiciunt / insidiatur  
in abscondito quasi leo in  
cubili / insidiatur ut rapiat  
pauperem / rapiet  
pauperem cum adtraxerit  
eum ad rete suum

et confractum subiciet et  
inruet viribus suis valenter  
dixit in corde suo oblitus est  
Deus / abscondit faciem  
suam non respiciet in  
perpetuum

surge Domine Deus leva  
manum tuam / noli oblivisci  
pauperum  
quare blasphemam impius  
Deum / dicens in corde suo  
quod non requirat

vides quia tu laborem et  
furorem respicis / ut  
detur in manu tua / tibi  
relinquuntur fortes tui  
pupillo tu es factus  
adiutor

<sup>5</sup> תְּחִילוֹ דְּרָרְכֵיו בְּכָל-עֵת †  
מָרוֹם מְשַׁפְּטִיךְ מִן גָּדוֹ \*  
כָּל-צוּרְרָיו יַפִּיחַ בָּהֶם:

<sup>6</sup> אָמַר בְּלִבּוֹ בֶּל-אֲמוּט \*  
לְדָר וְדָר אֲשֶׁר לֹא-בָרַע:  
<sup>7</sup> אֱלֹהִים פִּיהוּ מָלֵא וּמַרְמוֹת וְתֹךְ \*  
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמַל וְאָוֶן:

<sup>8</sup> יֵשֵׁב בְּמַאֲרֵב חֲצֵרִים †  
בַּמִּסְתָּרִים יִהְרֹג נָקִי \*  
עֵינָיו לַחֲלָכָה יִצְפְּנוּ:

<sup>9</sup> יֵאָרֵב בַּמִּסְתָּרוֹ כְּאַרְיֵה בְּסֻכָּה †  
יֵאָרֵב לַחֲטוֹף עָנִי \*  
יַחֲטֹף עָנִי בְּמִשְׁכּוֹ בִּרְשָׁתוֹ:

<sup>10</sup> יִדְּכָה יֵשֶׁח \*  
וְנִפֹל בְּעִצּוֹמָיו חֵיל כְּאִים:  
<sup>11</sup> אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל †  
הַסֹּתִיר פָּנָיו \* בֶּל-רָאָה לִנְצַח:

<sup>12</sup> קוֹמָה יִהְיֶה † אֵל נִשָּׂא יָדָךְ \*  
אֶל-תִּשְׁכַּח עֲנֻיִם:

<sup>13</sup> עַל-מָהוּ נֶאֱזַן רָשָׁעוֹ אֱלֹהִים \*  
אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:

<sup>14</sup> רָאֵתָה כִּי-אַתָּה עָמַל וְכַעַסוֹ תִּבְיט \*  
לִתֶּת בְּיָדְךָ עַלֶיךָ יַעֲזֹב חֲלָכָה \*  
יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר:



-<sup>15</sup> Spezza il braccio dell'empio e del  
malvagio; \*  
punisci il suo peccato e più non lo trovi.  
-<sup>16</sup> Il Signore è re in eterno, per sempre: \*  
dalla sua terra sono scomparse le genti.

-<sup>17</sup> Tu accogli, Signore, il desiderio dei miseri, \*  
rafforzi i loro cuori, porgi l'orecchio  
-<sup>18</sup> Per far giustizia all'orfano e all'oppresso; \*  
e non incuta più terrore l'uomo fatto di  
terra.

10

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Di Davide.

- Nel Signore mi sono rifugiato, come potete  
dirmi: \*  
«Fuggi come un passero verso il monte?»

-<sup>2</sup> Ecco, gli empi tendono l'arco, †  
aggiustano la freccia sulla corda \*  
per colpire nel buio i retti di cuore.  
-<sup>3</sup> Quando sono scosse le fondamenta, \*  
il giusto che cosa può fare?

-<sup>4</sup> Ma il Signore nel tempio santo, \*  
il Signore ha il trono nei cieli.  
- I suoi occhi sono aperti sul mondo, \*  
le sue pupille scrutano ogni uomo.

-<sup>5</sup> Il Signore scruta giusti ed empi, \*  
egli odia chi ama la violenza.  
-<sup>6</sup> Farà piovere sugli empi brace, fuoco e  
zolfo, \*  
vento bruciante toccherà loro in sorte.

-<sup>15</sup> Uuvunje mkono wake mdhalimu, \*  
na mbaya, uipatilize dhuluma yake, hata  
usiione.  
-<sup>16</sup> Bwana ndiye Mfalme milele na milele; \*  
mataifa wamepotea kutoka nchi yake.

-<sup>17</sup> Bwana, umeisikia tamaa ya wanyonge, \*  
utaitengeneza mioyo yao, utalitega sikio lako.  
-<sup>18</sup> Ili kumhukumu yatima naye aliyeonewa, \*  
binadamu aliye udongo asizidi kudhulumu.

ZABURI 11 (10)

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. Ya Daudi.

= Bwana ndiye niliyemkimbilia. †  
Mbona mnaiambia nafsi yangu, \*  
“Kimbia kama ndege mlimani kwenu?”

=<sup>2</sup> Maana, tazama, wasio haki wanaupinda uta, †  
wanaitia mishale yao katika upote, \*  
ili kuwapiga gizani wanyofu wa moyo.  
-<sup>3</sup> Kama misingi ikiharibika, \*  
mwenye haki atafanya nini?

-<sup>4</sup> Bwana yu katika hekalu lake takatifu, \*  
Bwana ambaye kiti chake kiko mbinguni;  
- Macho yake yanaangalia, \*  
kope zake zinawajaribu wanadamu.

=<sup>5</sup> Bwana humjaribu mwenye haki; †  
bali nafsi yake humchukia asiye haki, \*  
na mwenye kupenda udhalimu.  
=<sup>6</sup> Awanyeshee wasio haki mitego, †  
moto na kiberiti na upepo wa hari, \*  
na viwe fungu la kikombe chao.

contere brachium impii et  
maligni / quaeres impietatem  
eius et non invenies  
Dominus rex saeculi et  
aeternitatis perierunt gentes  
de terra eius

desiderium pauperum audit  
Dominus / praeparasti ut  
cor eorum audiat auris tua  
// ut iudices pupillum et  
oppressum / et  
nequaquam ultra superbiat  
homo de terra

victori David

in Domino speravi  
quomodo dicitis  
animae meae transvola  
in montem ut avis

quia ecce impii  
tetenderunt arcum /  
posuerunt sagittam  
suam super nervum /  
ut sagittent in abscondi-  
to rectos corde // quia  
leges dissipatae sunt  
iustus quid operatus est  
Dominus in templo  
sancto suo Dominus in  
caelo thronus eius /  
oculi eius vident  
palpebrae eius probant  
filios hominum

Dominus iustum probat /  
impium autem et  
diligentem iniquitatem  
odit anima eius  
pluet super peccatores  
laqueos / ignis et sulphur  
et spiritus tempestatum  
pars / calicis eorum

<sup>15</sup> שִׁבַר זְרוֹעַ רָשָׁע וְרָע \*  
תִּדְרוֹשׁ-רָשָׁעוֹ בַּל-תִּמְצָא:  
<sup>16</sup> יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד \*  
אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאֶרֶצוֹ:

<sup>17</sup> תִּאֲזַת עֲנָוִים שְׁמַעַת יְהוָה \*  
תִּכְיִן לִבָּם תִּקְשִׁיב אֲזִנְךָ:  
<sup>18</sup> לִשְׁפַט יְתוֹם וְרֵדָה \*  
בַּל-יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אָנוּשׁ  
מִן-הָאָרֶץ:  
מזמור דָּא

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד  
בֵּיתְהוָה חֲסִיתִי † אֵיךְ תֹּאמְרוּ לַנְּפֹשִׁי \*  
נֹדֵי הַרְכָּם צָפוֹר:

<sup>2</sup> כִּי הִנֵּה הָרָשָׁעִים יִדְרֹכּוּן קִנְיֹת †  
כּוֹנְנֵי חַצֵּם עַל-יֵתֶר \*  
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל:  
<sup>3</sup> כִּי הִשְׁתּוֹת יַהֲרִסוּן \* צִדִּיק מִה-פָּעַל:  
<sup>4</sup> יְהוָה בְּהִיכֹל קָדְשׁוֹ \*  
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כָּסֵאֵו  
עֵינָיו יַחֲזֹו \* עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם:

<sup>5</sup> יְהוָה צִדִּיק יִבְחֵן \*  
וְרָשָׁע וְאַהֲב חָמָס שְׁנֹאֵה נַפְשׁוֹ:  
<sup>6</sup> יַמְטֵר עַל-רָשָׁעִים פָּתִים \*  
אֵשׁ וְנִפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנֵּת  
כּוֹסָם:

-<sup>7</sup> **Giusto è il Signore, ama le cose giuste, \***  
**gli uomini retti vedranno il suo volto.**

11

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Sull’ottava. Salmo. Di Davide.*

-<sup>2</sup> Salvami, Signore! Non c’è più un uomo fedele; \*  
è scomparsa la fedeltà tra i figli dell’uomo.

-<sup>3</sup> Si dicono menzogne l’uno all’altro, \*  
labbra bugiarde parlano con cuore doppio.

-<sup>4</sup> Recida il Signore le labbra bugiarde, \*  
la lingua che dice parole arroganti,

-<sup>5</sup> Quanti dicono: « Per la nostra lingua siamo forti, †  
ci difendiamo con le nostre labbra: \*  
chi sarà nostro padrone? ».

-<sup>6</sup> **« Per l’oppressione dei miseri e il gemito dei poveri, †  
io sorgerò dice il Signore \*  
metterò in salvo chi è disprezzato ».**

-<sup>7</sup> I detti del Signore sono puri, †  
argento raffinato nel crogiuolo, \*  
purificato nel fuoco sette volte.

-<sup>8</sup> Tu, o Signore, ci custodirai, \*  
ci guarderai da questa gente per sempre.

-<sup>9</sup> Mentre gli empi si aggirano intorno, \*  
emergono i peggiori tra gli uomini.

=<sup>7</sup> Kwa kuwa Bwana ndiye mwenye haki, †  
apenda matendo ya haki, \*  
wanyofu wa moyo watamwona uso wake.

ZABURI 12 (11)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa tuni ya nane. Zaburi ya Daudi.*

- Bwana, uokoe, maana mcha Mungu amekoma, \*  
maana waaminifu wametoweka katika wanadamu.

=<sup>2</sup> Husemezana yasiyofaa kila mtu na mwenziwe, †  
wenye midomo ya kujipendekeza; \*  
husemezana kwa mioyo ya unafiki.

-<sup>3</sup> Bwana ataikata midomo yote ya  
kujipendekeza, \*  
nao ulimi unenao maneno ya kiburi;

=<sup>4</sup> waliosema, “Kwa ndimi zetu tutashinda, †  
midomo yetu ni yetu wenyewe; \*  
ni nani aliye bwana juu yetu?”

-<sup>5</sup> “Kwa ajili ya kuonewa kwao wanyonge, \*  
kwa ajili ya kuugua kwao wahitaji,  
- sasa nitasimama – asema Bwana – \*  
nitamweka salama yeye wanayemfyonya.”

=<sup>6</sup> Maneno ya Bwana ni maneno safi, †  
ni fedha iliyojaribiwa kalibuni juu ya nchi; \*  
iliyosafishwa mara saba.

-<sup>7</sup> Wewe, Bwana, ndiwe utakayetuhifadhi, \*  
utatulinda na kizazi hiki milele.

-<sup>8</sup> Wasio haki hutembea pande zote, \*  
ufisadi ukitukuka kati ya wanadamu.

quoniam iustus Dominus  
iustitias dilexit / rectum  
videbunt facies eorum

*victori pro octava canticum  
David*

salva Domine quoniam  
defecit sanctus / quoniam  
inminuti sunt fideles a filiis  
hominum  
frustra loquuntur unusquisque  
proximo suo / labium  
subdolum in corde et corde  
locuti sunt

disperdat Dominus omnia  
labia dolosa linguam  
magniloquam  
qui dixerunt linguam nostram  
roboremus / labia nostra  
nobiscum sunt quis dominus  
noster est

propter vastitatem inopum et  
gemitum pauperum / nunc  
consurgam dicit Dominus /  
ponam in salutari auxilium  
eorum

eloquia Domini eloquia  
munda / argentum igne  
probatum separatum a terra  
colatum septuplum

tu Domine custodies ea /  
servabis nos a generatione  
hac in aeternum  
in circuitu impii ambulabunt /  
cum exaltati fuerint vilissimi  
filiorum hominum

<sup>7</sup> כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב \*  
יִשָּׁר יַחֲזוּ פָנָיו:

מזמור יב

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר  
לְדָוִד:

<sup>2</sup> הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־נָמַר חָסִיד \*  
כִּי־פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם:

<sup>3</sup> שׁוּאוּ יַדְבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ \*  
שִׁפְתַּי חֲלָקוֹת בִּלְבָב וּלְבָב יַדְבְּרוּ:

<sup>4</sup> יַכְרֹת יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת \*  
לְשׁוֹן מַדְבֵּרַת גְּדִלוֹת:

<sup>5</sup> אֲשֶׁר אָמְרוּ †  
לִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֶתָּנוּ \*  
מִי אֲדוֹן לָנוּ:

<sup>6</sup> מִשָּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֲבִיוֹנִים †  
עֲתָה אֲקוּם יֹאמֶר יְהוָה \*  
אֲשִׁית בְּיִשְׁע יִפְיחַ לוֹ:

<sup>7</sup> אֲמַרְוֹת יְהוָה אֲמַרְוֹת טְהָרוֹת †  
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לְאַרְץ \*  
מִזְקָק שִׁבְעָתַיִם:

<sup>8</sup> אֶתֶּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם \*  
תִּצְרְנֵנוּ מִן־תִּדְּרוֹר זֶנוּ לְעוֹלָם:

<sup>9</sup> סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכוּן \*  
כָּרֵם זֵלוֹת לִבְנֵי אָדָם:

## 12

## ZABURI 13 (12)

## מזמור יג

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.*

*victori canticum David*

- <sup>2</sup> Fino a quando, Signore, continuerai a dimenticarmi? \*
- Fino a quando mi nasconderai il tuo volto?
- <sup>3</sup> Fino a quando nell'anima mia proverò affanni, †
- tristezza nel cuore ogni momento? \*
- Fino a quando su di me trionferà il nemico?

- Ee Bwana, hata lini utanisahau, hata milele? \*
- Hata lini utanificha uso wako?
- =<sup>2</sup> Hata lini nifanye mashauri nafsini mwangu, †
- nikihuzunika moyoni mchana kutwa? \*
- Hata lini adui yangu atukuke juu yangu?

usquequo Domine  
oblivisceris mei penitus /  
usquequo abscondes  
faciem tuam a me  
usquequo ponam consilia  
in anima mea / dolorem  
in corde meo per diem /  
usquequo exaltabitur  
inimicus meus super me

- <sup>4</sup> Guarda, rispondimi, Signore mio Dio, †
- conserva la luce ai miei occhi, \***
- perché non mi sorprenda il sonno della morte,**
- <sup>5</sup> Perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!» \*  
e non esultino i miei avversari quando vacillo.

- =<sup>3</sup> Ee Bwana, Mungu wangu, uangalie, uniitikie; †
- Uyatie nuru macho yangu, \***
- nisije nikalala usingizi wa mauti.**
- <sup>4</sup> Adui yangu asije akasema, “Nimemshinda!” \*
- Watesi wangu wasifurahi ninapoondoshwa.

convertere exaudi me  
Domine Deus meus /  
inlumina oculos meos ne  
umquam obdormiam in  
mortem / nequando dicat  
inimicus meus praevalui  
adversus eum / hostes mei  
exultabunt cum motus fuero

- <sup>6</sup> Nella tua misericordia ho confidato; †
- gioisca il mio cuore nella tua salvezza \*
- e canti al Signore, che mi ha beneficiato.

- <sup>5</sup> Nami nimezitumainia fadhili zako; \*
- Moyo wangu na uufurahie wokovu wako.
- <sup>6</sup> Naam, nimwimbie Bwana, \*
- kwa kuwa amenitendea kwa ukarimu.

ego autem in misericordia  
tua confido / exultabit cor  
meum in salutari tuo /  
cantabo Domino quia  
reddidit mihi

## 13

## ZABURI 14 (13)

## מזמור יד

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. Ya Daudi.*

*victori David*

- Lo stolto pensa: « Non c'è Dio » †
- sono corrotti, fanno cose abominevoli: \*
- nessuno più agisce bene.

- = Mpumbavu amesema moyoni, “Hakuna Mungu.” †
- Wameharibu matendo yao na kuyafanya  
chukizo, \*
- hakuna atendaye mema.

dixit stultus in corde suo non  
est Deus / corrupti sunt et  
abominabiles facti sunt  
studiose / non est qui faciat  
bonum

- <sup>2</sup> Il Signore dal cielo si china sugli uomini †
- per vedere se esista un saggio: \*
- se c'è uno che cerchi Dio.

- =<sup>2</sup> Toka mbinguni Bwana aliwachungulia  
wanadamu, †
- aone kama yuko mtu mwenye akili, \*
- amtafutaye Mungu.

Dominus de caelo prospexit  
super filios hominum / ut  
videret si esset intellegens /  
requirens Deum

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> עַד-אֵנָה יִהְיֶה תִשְׁכַּחְנִי נֶצַח \*

עַד-אֵנָה תִסְתִּיר אֶת-פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי:

<sup>3</sup> עַד-אֵנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי †

יָגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם \*

עַד-אֵנָה יָרוּם אִיבִי עָלַי:

<sup>4</sup> הִבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי \*

הָאֵרָה עֵינַי פֶּן-אִישָׁן הַמּוֹת:

<sup>5</sup> פֶּן-יֹאמַר אִיבִי יִכְלֹתִיו \*

צָרִי יִגִּילוּ כִּי אָמוּט:

<sup>6</sup> וְאֲנִי בְּחַסְדֶּךָ בִּטַּחְתִּי \*

יָגַל לִבִּי בִישׁוּעֶתְךָ

אֲשִׁירָה לִיהוָה \* כִּי גָמַל עָלַי:

<sup>1</sup> לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד

אָמַר נָבַל בְּלִבּוֹ \* אֵין אֱלֹהִים

הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֵיהָ \*

אֵין עֹשֶׂה-טוֹב:

<sup>2</sup> יְהוָה מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף

עַל-בְּנֵי-אָדָם †

לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מְשַׁכִּיל \*

לִרְשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

-<sup>3</sup> Tutti hanno traviato, sono tutti corrotti; \*  
più nessuno fa il bene, neppure uno.  
-<sup>4</sup> Non comprendono nulla tutti i malvagi, \*  
che divorano il mio popolo come il pane?

-<sup>3</sup> Wote wamepotoka, wameoza wote pamoja, \*  
hakuna atendaye mema, la, hata mmoja.  
  
=<sup>4</sup> Je, wote wafanyao maovu hawajui? †  
Walao watu wangu kama walavyo mkate, \*  
hawamwiti Bwana.  
-<sup>5</sup> Hapo ndipo walipoingiwa na hofu nyingi, \*  
maana Mungu yupo pamoja na kizazi cha haki.

omnes recesserunt simul  
conglutinati sunt / non est  
qui faciat bonum non est  
usque ad unum  
nonne cognoscent omnes  
qui operantur iniquitatem /  
qui devorant populum  
meum ut cibum panis

הַכֹּל סָרָה יַחַד וְנִאֲלָחוּ †  
אֵין עֹשֶׂה טוֹב \* אֵין גַּם-אַחַד:  
הֲלֹא יָדְעוּ כָּל-פֹּעַלֵי אֱוֹן †  
אֲכָלִי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם \*

- Non invocano Dio:<sup>5</sup> tremeranno di  
spavento, \*  
perché Dio è con la stirpe del giusto.  
-<sup>6</sup> Volete confondere le speranze del misero, \*  
ma il Signore è il suo rifugio.

-<sup>6</sup> Mnalitia aibu shauri la mtu mnyonge, \*  
bali Bwana ndiye aliye kimbilio lake.

Dominum non invocaverunt  
ibi timebunt formidine  
quoniam Deus in generatione  
iusta est / consilium  
pauperum confudistis /  
quoniam Dominus spes eius  
est

יְהוָה לֹא קָרְאוּ:  
שֵׁם פִּתְחוּ פֶתֶחַ \*  
כִּי-אֵלֵהִים בְּדֹר צַדִּיק:  
עֲצַת-עֲנִי תְבִישׁוּ \*  
כִּי יְהוָה מַחֲסֵהוּ:

-<sup>7</sup> Venga da Sion la salvezza d’Israele! †  
**Quando il Signore ricondurrà il suo  
popolo, \***  
**esulterà Giacobbe e gioirà Israele.**

=<sup>7</sup> Laiti wokovu wa Israeli utoke katika Sayuni! †  
Bwana awarudishapo wafungwa wa watu  
wake; \*  
Yakobo atashangilia, Israeli atafurahi.

quis dabit de Sion salutem  
Israhel / quando reduxerit  
Dominus captivitatem populi  
sui / exultabit Iacob et  
laetabitur Israhel

מִי יֵתֵן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל †  
בָּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ \*  
יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

14

<sup>1</sup> Salmo. Di Davide.

- **Signore, chi abiterà nella tua tenda? \***  
**Chi dimorerà sul tuo santo monte?**

ZABURI 15 (14)

<sup>1</sup> Zaburi ya Daudi.

= Bwana, ni nani atakayekaa katika hema yako? †  
Ni nani atakayefanya maskani yake \*  
Katika kilima chako kitakatifu?

canticum David

Domine quis peregrinabitur  
in tentorio tuo / et quis  
habitabit in monte sancto tuo

מזמור טו

מִזְמוֹר לְדָוִד<sup>1</sup>  
יְהוָה מִי־יִגֹּר בְּאַהֲלָיָה \*  
מִי־יִשְׁכֵּן בְּתֵר קֹדֶשְׁךָ:



-<sup>2</sup> Colui che cammina senza colpa, \*  
agisce con giustizia e parla lealmente,  
-<sup>3</sup> Chi non dice calunnia con la sua lingua, †  
non fa danno al suo prossimo \*  
e non lancia insulto al suo vicino.

-<sup>4</sup> Ai suoi occhi è spregevole il malvagio, \*  
ma onora chi teme il Signore.  
- Anche se giura a suo danno, non cambia; †  
<sup>5</sup> se presta denaro non fa usura, \*  
e non accetta doni contro l'innocente.

- Colui che agisce in questo modo \*  
resterà saldo per sempre.

15

<sup>1</sup> *Miktam. Di Davide.*

- Proteggimi, o Dio: \*  
in te mi rifugio.  
-<sup>2</sup> Ho detto a Dio: « Sei tu il mio Signore, \*  
senza di te non ho alcun bene ».

-<sup>3</sup> Per i santi, che sono sulla terra, uomini  
nobili, \*  
è tutto il mio amore.  
-<sup>4</sup> Si affrettino altri a costruire idoli: †  
io non spanderò le loro libazioni di sangue \*  
né pronunzierò con le mie labbra i loro  
nomi.

-<sup>2</sup> Ni mtu aendaye kwa ukamilifu, na kutenda  
haki; \*  
asemaye kweli kwa moyo wake.  
=<sup>3</sup> Asiyesingizia kwa ulimi wake, †  
wala hakumtenda mwenziwe mabaya, \*  
wala hakumsengenya jirani yake.

-<sup>4</sup> Machoni pake mtu asiyefaa hudharauliwa, \*  
bali huwaheshimu wamchao Bwana.  
- Ingawa ameapa kwa hasara yake, \*  
hayabadili maneno yake.

-<sup>5</sup> Hakutoa fedha yake apate kula riba, \*  
hakutwaa rushwa amwangamize asiye na  
hatia.  
- Mtu atendaye mambo hayo, \*  
hataondoshwa milele.

ZABURI 16 (15)

<sup>1</sup> *Miktam. Ya Daudi.*

- Mungu, unihifadhi mimi, \*  
kwa maana nakukimbilia Wewe.  
-<sup>2</sup> Nimemwambia Bwana, “Ndiwe Bwana  
wangu; \*  
sina wema ila utokao kwako.”

-<sup>3</sup> Watakatifu waliopo duniani ndio walio bora, \*  
hao ndio niliopendezwa nao.  
-<sup>4</sup> Huzuni zao zitaongezeka \*  
wambadilio Mungu kwa mwingine;  
- sitazimimina sadaka zao za damu, \*  
wala kuyataja majina yao midomoni  
mwangu.

qui ingreditur sine macula et  
operatur iustitiam  
loquiturque veritatem in  
corde suo / qui non est facilis  
in lingua sua / neque fecit  
amico suo malum / et  
obprobrium non sustinuit  
super vicino suo

dispicitur oculis eius inprobus  
/ timentes autem Dominum  
glorificat / iurat ut se adfligat  
et non mutat

pecuniam suam non dedit ad  
usuram / et munera  
adversum innoxium non  
accepit / qui facit haec non  
movebitur in aeternum

*humilis et simplicis David*

custodi me Deus quoniam  
speravi in te  
dicens Deo Dominus meus  
es tu bene mihi non est  
sine te

sanctis qui in terra sunt  
et magnificis omnis  
voluntas mea in eis  
multiplicabuntur idola  
eorum post tergum  
sequentium / non  
litabo libamina eorum  
de / sanguine / neque  
adsumam nomina  
eorum in labiis meis

<sup>2</sup> הוֹלֵךְ בְּתָמִים וּפְעֵל צַדִּיק \*  
וְדִבֵּר אֱמוּנָת בְּלִבּוֹ:  
<sup>3</sup> לֹא-רָגַל עַל-לִשְׁנוֹ †  
לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה \*  
וְחִרְפָּה לֹא-נָשָׂא עַל-קָרְבוֹ:  
<sup>4</sup> נִבְיָאָהוּ בְּעֵינָיו נִמְאָס \*  
וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד  
נִשְׁבַּע לְהִרְעֵ וְלֹא יָמַר: †

<sup>5</sup> כִּסְפוֹ לֹא-נָתַן בְּנִשְׁךָ \*  
וְשֹׁחַד עַל-נֶקִי לֹא לָקַח  
עָשָׂה-אֱלֹהָ \*  
לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:

מזמור טז

<sup>1</sup> מִכְתָּם לְדָוִד  
שְׁמֵרֵנִי אֵל \* כִּי-חָסִיתִי בְּךָ:  
<sup>2</sup> אִמְרֵתִי לַיהוָה †  
אֲדַגֵּי אֹתָהּ \* טוֹבָתִי בִלְ-עֲלִיךָ:

<sup>3</sup> לְקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ †  
הִמָּה וְאֲדִירִי \* כָּל-חֲפָצֵי-בָם:  
<sup>4</sup> יִרְבּוּ עַצְבוֹתָם \*  
אַחַר מִתְּרוֹ בִלְ-אִסִּיךָ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם \*  
וּבִלְ-אִשָּׁא אֶת-שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתֵי:

-<sup>5</sup> Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: \*  
nelle tue mani è la mia vita.  
-<sup>6</sup> Per me la sorte è caduta su luoghi deliziosi, \*  
la mia eredità è magnifica.

-<sup>7</sup> Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; \*  
anche di notte il mio cuore mi istruisce.  
-<sup>8</sup> Io pongo sempre innanzi a me il Signore, \*  
sta alla mia destra, non posso vacillare.

-<sup>9</sup> Di questo gioisce il mio cuore, †  
esulta la mia anima; \*  
anche il mio corpo riposa al sicuro,  
-<sup>10</sup> Perché **non abbandonerai la mia vita nel sepolcro, \***  
**né lascerai che il tuo santo veda la corruzione.**

-<sup>11</sup> Mi indicherai il sentiero della vita, †  
gioia piena nella tua presenza, \*  
dolcezza senza fine alla tua destra.

=<sup>5</sup> Bwana ndiye fungu la posho langu, †  
na la kikombe changu; \*  
Wewe unaishika kura yangu.  
-<sup>6</sup> Kamba zangu zimeniangukia mahali pema, \*  
naam, nimepata urithi mzuri.

-<sup>7</sup> Nitamhimidi Bwana aliyenipa shauri, \*  
naam, mtima wangu umenifundisha usiku.  
-<sup>8</sup> Nimemweka Bwana mbele yangu daima, \*  
kwa kuwa yuko kuumeni kwangu,  
sitaondoshwa.

=<sup>9</sup> Kwa hiyo moyo wangu unafurahi, †  
nao utukufu wangu unashangilia, \*  
naam, mwili wangu nao utakaa kwa kutumaini.  
-<sup>10</sup> Maana hutakuachia kuzimu nafsi yangu, \*  
wala hutamtoa mtakatifu wako aone uharibifu.

-<sup>11</sup> Utanijulisha njia ya uzima; \*  
mbele za uso wako ziko furaha tele,  
- na katika mkono wako wa kuume \*  
mna mema ya milele.

Dominus pars hereditatis  
meae et calicis mei / tu  
possessor sortis meae  
lineae ceciderunt mihi in  
pulcherrimis / et hereditas  
speciosissima mea est

benedicam Domino qui dedit  
consilium mihi / insuper et  
noctibus erudierunt me renes  
mei  
proponebam in conspectu  
meo semper / quia a dextris  
meis est ne commovear

propterea laetatum est cor  
meum et exultavit gloria mea  
/ et caro mea habitavit  
confidenter  
non enim derelinques  
animam meam in / inferno /  
nec dabis sanctum tuum  
videre corruptionem

ostendes mihi semitam vitae  
/ plenitudinem laetitiarum  
ante vultum tuum / decores  
in dextera tua aeternos

<sup>5</sup> יְהוָה מִנֶּת-חֶלְקִי וְכוֹסִי \*  
אֶתָּה תוֹמִיךְ גּוֹרְלִי:  
<sup>6</sup> חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי בְּנַעֲמִים \*  
אֶף-נִחַלְתָּ שְׂפָרָה עָלַי:

<sup>7</sup> אֲבָרֶךְ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי \*  
אֶף-לַיְלֹת יִסְרוּנִי כְּלִיֹּתַי:  
<sup>8</sup> שְׁוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדִי תָמִיד \*  
כִּי מִיְמִינִי בֶל-אֶמוּט:

<sup>9</sup> לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי \*  
אֶף-בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח:  
<sup>10</sup> כִּי לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל \*  
לֹא-תִתֵּן חֲסִידֶךָ לְרֹאֹת שַׁחַת:

<sup>11</sup> תוֹדִיעֲנִי אֶרֶח חַיִּים †  
שִׁבַּע שְׂמֹחוֹת אֶת-פָּנֶיךָ \*  
נַעֲמֹת בְּיְמִינֶךָ נִצַּח:

16

<sup>1</sup> *Preghiera. Di Davide.*  
- Accogli, Signore, la causa del giusto, \*  
sii attento al mio grido.  
- Porgi l’orecchio alla mia preghiera: \*  
sulle mie labbra non c’è inganno.

ZABURI 17 (16)

<sup>1</sup> *Sala ya Daudi.*  
= Ee Bwana, usikie haki, ukisikilize kilio changu, †  
utege sikio lako kwa maombi yangu, \*  
yasiyotoka katika midomo ya hila.  
-<sup>2</sup> Hukumu yangu na itoke kwako, \*  
macho yako na yatazame mambo ya adili.

*oratio David*  
audi Deus iustum  
intende deprecationem  
meam / auribus  
percipe orationem  
meam absque labiis  
mendacii

מזמור יֵד  
<sup>1</sup> תַּפְלָה לְדָוִד  
שְׁמַעַה יְהוָה צֶדֶק \* הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי  
הֶאֱזִינָה תַּפְלָתִי \*  
בִּלֹּא שִׁפְתִּי מִרְמָה:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>-<sup>2</sup> Venga da te la mia sentenza, *<br/>i tuoi occhi vedano la giustizia.</p> <p>-<sup>3</sup> Saggia il mio cuore, scrutalo nella notte, *<br/>provami al fuoco, non troverai malizia.</p>   | <p>-<sup>3</sup> Umenijaribu moyo wangu, *<br/>umenijilia usiku,<br/>- umenihakikisha usione neno; *<br/>nimenuia kinywa changu kisikose.</p>   | <p>de vultu tuo iudicium meum<br/>prodeat / oculi tui videant<br/>aequitates<br/>probasti cor meum visitasti<br/>nocte / conflasti me et non<br/>invenisti</p>  | <p><sup>2</sup> מִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא *<br/>עֵינֶיךָ תַּחֲזִינָה מִיִּשְׁרָיִם:<br/><sup>3</sup> בְּחִנֹּת לִבִּי פָקַדְתָּ לַיְלָה †<br/>צָרְפֹתָנִי בַל-תִּמְצָא *<br/>זְמַתִּי בַל-יַעֲבֹר-פִּי:<br/><sup>4</sup> לַפְעֻלֹת אָדָם † בְּדָבָר שְׁפָתֶיךָ *<br/>אֲנִי שְׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת פְּרִיץ:<br/><sup>5</sup> תִּמְדָּ אֲשֶׁרִי בַמַּעֲגֻלוֹתֶיךָ *<br/>בַּל-נִמְוָטוּ פַעֲמָי:<br/><sup>6</sup> אֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל †<br/>הִטְאָזְנֶךָ לִי * שְׁמַע אִמְרֹתִי:<br/><sup>7</sup> הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים *<br/>מִמֹּתִקוֹמָיִם בִּימִינֶךָ:</p> |
| <p>- La mia bocca non si è resa colpevole, *<br/><sup>4</sup> secondo l’agire degli uomini;<br/>- Seguendo la parola delle tue labbra, *<br/>ho evitato i sentieri del violento.<br/>-<sup>5</sup> Sulle tue vie tieni saldi i miei passi *<br/>e i miei piedi non vacilleranno.</p>                    | <p>=<sup>4</sup> Mintarafu matendo ya wanadamu; †<br/>kwa neno la midomo yako *<br/>nimejiejpusha na njia za wenye jeuri.<br/>-<sup>5</sup> Nyayo zangu zimeshikamana na njia zako, *<br/>hatua zangu hazikuondoshwa.</p>   | <p>cogitationes meas<br/>transire os meum / in<br/>opere hominum /<br/>propter verbum labiorum<br/>tuorum ego observavi<br/>vias latronis<br/>sustenta gressus meos in<br/>callibus tuis / et non<br/>labentur vestigia mea</p>   | <p><sup>6</sup> אֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל †<br/>הִטְאָזְנֶךָ לִי * שְׁמַע אִמְרֹתִי:<br/><sup>7</sup> הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים *<br/>מִמֹּתִקוֹמָיִם בִּימִינֶךָ:</p>   |
| <p>-<sup>6</sup> Io t’invoco, mio Dio: dammi risposta; *<br/>porgi l’orecchio, ascolta la mia voce,<br/>-<sup>7</sup> Mostrami i prodigi del tuo amore: *<br/>tu che salvi dai nemici chi si affida alla<br/>tua destra.</p>  | <p>-<sup>6</sup> Ee Mungu, nimekuita kwa maana utaitika, *<br/>utege sikio lako ulisikie neno langu.<br/>-<sup>7</sup> Dhihirisha fadhili zako za ajabu, *<br/>wewe uwaokoaye wanaokukimbilia;<br/>- kwa mkono wako wa kuume *<br/>uwaokoe nao wanaowaondokea.</p>                              | <p>ego invocavi te quia exaudies<br/>me Deus / inclina aurem<br/>tuam mihi audi eloquium<br/>meum<br/>mirabilem fac misericordiam<br/>tuam salvator sperantium / a<br/>resistentibus dexteræ tuæ</p>  | <p><sup>8</sup> שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵיִן *<br/>בְּצֵל כְּנֹפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי:<br/><sup>9</sup> מִפָּנֵי רָשָׁעִים זֶו שְׁדוֹנִי *<br/>אִיבִי בְּנֹפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי:<br/><sup>10</sup> חָלַבְמוֹ סָגְרוּ *<br/>פִּימוֹ דָּבְרוּ בְּגֵאוֹת:<br/><sup>11</sup> אֲשֶׁרִינוּ עַתְהֵסִבְבוּנוּ *<br/>עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאֶרֶץ:<br/><sup>12</sup> דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסּוֹף לְטָרוֹף *<br/>וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים:</p>  |
| <p>-<sup>8</sup> Custodiscimi come pupilla degli occhi, *<br/>proteggimi all’ombra delle tue ali,<br/>-<sup>9</sup> Di fronte agli empi che mi opprimono, *<br/>ai nemici che mi accerchiano.</p>   | <p>-<sup>8</sup> Unilinde kama mboni ya jicho, *<br/>unifiche chini ya uvuli wa mbawa zako;<br/>-<sup>9</sup> wasinione wasio haki wanaonionea, *<br/>adui za roho yangu wanaonizunguka.</p>  | <p>custodi me quasi pupillam<br/>intus in oculo / in umbra<br/>alarum tuarum protege me<br/>a facie impiorum vastantium<br/>me / inimici mei animam<br/>meam circumdederunt</p>   | <p><sup>8</sup> שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵיִן *<br/>בְּצֵל כְּנֹפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי:<br/><sup>9</sup> מִפָּנֵי רָשָׁעִים זֶו שְׁדוֹנִי *<br/>אִיבִי בְּנֹפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי:<br/><sup>10</sup> חָלַבְמוֹ סָגְרוּ *<br/>פִּימוֹ דָּבְרוּ בְּגֵאוֹת:<br/><sup>11</sup> אֲשֶׁרִינוּ עַתְהֵסִבְבוּנוּ *<br/>עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאֶרֶץ:<br/><sup>12</sup> דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסּוֹף לְטָרוֹף *<br/>וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים:</p>  |
| <p>-<sup>10</sup> Essi hanno chiuso il loro cuore, *<br/>le loro bocche parlano con arroganza.<br/>-<sup>11</sup> Eccoli, avanzano, mi circondano, *<br/>puntano gli occhi per abbattermi;<br/>-<sup>12</sup> Simili a un leone che brama la preda, *<br/>a un leoncello che si apposta in agguato.</p> | <p>-<sup>10</sup> Wameukaza moyo wao, *<br/>kwa vinywa vyao hutoa majivuno.<br/>-<sup>11</sup> Sasa wametuzunguka hatua zetu, *<br/>na kuyakaza macho yao watuanguushe chini.<br/>-<sup>12</sup> Kama mfano wa simba atakaye kurarua, *<br/>kama mwanasimba aoteaye katika maoteo<br/>yake.</p> | <p>adipe suo concluderunt et ore<br/>locuti sunt superbe<br/>incedentes adversum me<br/>nunc circumdederunt me /<br/>oculos suos posuerunt<br/>declinare in terram<br/>similitudo eius quasi leonis<br/>desiderantis praedam / et<br/>quasi catuli leonis sedentis in<br/>absconditis</p> | <p><sup>8</sup> שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בֵּת-עֵיִן *<br/>בְּצֵל כְּנֹפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי:<br/><sup>9</sup> מִפָּנֵי רָשָׁעִים זֶו שְׁדוֹנִי *<br/>אִיבִי בְּנֹפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי:<br/><sup>10</sup> חָלַבְמוֹ סָגְרוּ *<br/>פִּימוֹ דָּבְרוּ בְּגֵאוֹת:<br/><sup>11</sup> אֲשֶׁרִינוּ עַתְהֵסִבְבוּנוּ *<br/>עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאֶרֶץ:<br/><sup>12</sup> דְּמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסּוֹף לְטָרוֹף *<br/>וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים:</p>  |

-<sup>13</sup> Sorgi, Signore, affrontalo, abbattilo; \*  
con la tua spada scampami dagli empi,  
-<sup>14</sup> Con la tua mano, Signore, dal regno dei  
morti \*  
che non hanno più parte in questa vita.

- Sazia pure dei tuoi beni il loro ventre †  
se ne sazino anche i figli \*  
e ne avanzi per i loro bambini.  
-<sup>15</sup> Ma io per la giustizia contemplerò il tuo  
volto, \*  
al risveglio mi sazierò della tua presenza.

17

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Di Davide, servo del  
Signore, che rivolse al Signore le parole di  
questo canto, quando il Signore lo liberò  
dal potere di tutti i suoi nemici, e dalla  
mano di Saul. <sup>2</sup> Disse dunque:

- Ti amo, Signore, mia forza, \*  
<sup>3</sup> Signore, mia roccia, mia fortezza, mio  
liberatore;  
- Mio Dio, mia rupe, in cui trovo riparo; \*  
mio scudo e baluardo, mia potente  
salvezza.

-<sup>4</sup> Invoco il Signore, degno di lode, \*  
e sarò salvato dai miei nemici.

-<sup>13</sup> Ee Bwana, usimame, umkabili, umwinamisha, \*  
kwa upanga wako uniokoe nafsi na mtu  
mbaya.  
-<sup>14</sup> Ee Bwana, kwa mkono wako uniokoe na watu, \*  
watu wa dunia hii ambao fungu lao li katika  
maisha haya.

- Matumbo yao wayajaza kwa hazina yako, \*  
hushiba wana, huwaachia watoto wao akiba  
zao.  
-<sup>15</sup> Bali mimi nikutazame uso wako katika  
haki, \*  
niamkapo nishibishwe kwa sura yako.

ZABURI 18 (17)

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi Ya Daudi mtumishi wa  
Bwana \* aliyemwambia Bwana maneno ya  
wimbo huu: / siku Bwana alipompokonya  
katika mikono ya adui zake wote \* na katika  
mkono wa Sauli. Akasema:

A

- Wewe, Bwana, nguvu zangu, nakupenda sana; \*  
<sup>2</sup> Bwana ni jabali langu, na boma langu, na  
mwokozi wangu,  
- Mungu wangu, mwamba wangu  
ninayemkimbilila, \*  
ngao yangu, na pembe ya wokovu wangu, na  
ngome yangu.

-<sup>3</sup> Nitamwita Bwana astahiliye kusifiwa, \*  
hivyo nitaokoka na adui zangu.

\* surge Domine praeveni  
faciem eius incurva eum  
/ salva animam meam ab  
impio qui est gladius tuus  
a viris manus tuae  
Domine qui mortui sunt  
in profundo / quorum  
pars in vita

et quorum de absconditis tuis  
replesti ventrem / qui  
satiabuntur filiis / et dimittent  
reliquias suas parvulis eorum  
ego in iustitia videbo faciem  
tuam / implebor cum  
evigilavero similitudine tua

victori servo Domini David  
quae locutus est Domino  
verba cantici huius / in die  
qua liberavit eum Dominus  
de manu omnium  
inimicorum suorum et de /  
manu Saul / et ait  
diligam te Domine fortitudo  
mea / Domine petra mea et  
robur meum et salvator meus  
Deus meus fortis meus  
sperabo in eo / scutum  
meum et cornu salutis meae  
susceptor meus

laudatum invocabo Dominum  
et ab inimicis meis salvus ero

<sup>13</sup> קוֹמָה יְהוָה קְדָמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ \*  
פְּלֹטָה נַפְשִׁי מִרָשָׁע חֲרֹבָה:  
<sup>14</sup> מִמֹּתַי יִדָּו יְהוָה †  
מִמֹּתַי מִחֹלֶד \* חֲלָקָם בְּחַיִּים  
וְצִפּוֹנָהּ תִּמְלֵא בִטְנָם †  
יִשְׂבְּעוּ בָנִים \*  
וְהִנֵּיחוּ יִתְּרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:  
<sup>15</sup> אֲנִי בְצַדִּיק אֶחְיֶה פָנֶיךָ \*  
אֶשְׁבַּע בְּהַקְיִן תְּמוּנָתְךָ:

מזמור יח  
<sup>1</sup> לְמִנְצָתוֹ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד  
אֲשֶׁר דִּבֶּר לִיהוָה אֶת־דְּבָרֵי  
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם  
הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף  
כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׂאוּל: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶרְחֶמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי: \*  
<sup>3</sup> יְהוָה סִלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמִפָּלָטִי  
אֱלִי צוּרִי אֶחְסֶה־בּוֹ \*  
מִגִּבִּי וּקְרֹן־יִשְׁעֵי מִשְׁנִבִּי:

<sup>4</sup> מִהֶלֶל אֶקְרָא יְהוָה \*  
וּמִן־אֹיְבֵי אֲנִשֶּׁ:



-<sup>5</sup> Mi circondavano flutti di morte, \*  
mi travolgevano torrenti impetuosi;  
-<sup>6</sup> Già mi avvolgevano i lacci degli inferi, \*  
già mi stringevano agguati mortali.

-<sup>7</sup> Nel mio affanno invocai il Signore, \*  
nell'angoscia gridai al mio Dio:  
- Dal suo tempio ascoltò la mia voce, \*  
al suo orecchio pervenne il mio grido.

-<sup>8</sup> La terra tremò e si scosse; †  
vacillarono le fondamenta dei monti, \*  
si scossero perché egli era sdegnato.

-<sup>9</sup> Dalle sue narici saliva fumo, †  
dalla sua bocca un fuoco divorante; \*  
da lui sprizzavano carboni ardenti.

-<sup>10</sup> Abbassò i cieli e discese, \*  
fosca caligine sotto i suoi piedi.  
-<sup>11</sup> Cavalcava un cherubino e volava, \*  
si librava sulle ali del vento.

-<sup>12</sup> Si avvolgeva di tenebre come di velo, \*  
acque oscure e dense nubi lo coprivano.  
-<sup>13</sup> Davanti al suo fulgore si dissipavano le  
nubi \*  
con grandine e carboni ardenti.

-<sup>14</sup> Il Signore tuonò dal cielo, †  
l'Altissimo fece udire la sua voce: \*  
grandine e carboni ardenti.

-<sup>15</sup> Scagliò saette e li disperse, \*  
fulminò con folgori e li sconfisse.

-<sup>4</sup> Kamba za mauti zilinizunguka, \*  
mafuriko ya uovu yakanitia hofu.  
-<sup>5</sup> Kamba za kuzimu zilinizunguka, \*  
mitego ya mauti ikanikabili.

-<sup>6</sup> Katika shida yangu nalimwita Bwana, \*  
na kumlalamikia Mungu wangu.  
- Akaisikia sauti yangu hekaluni mwake, \*  
kilio changu kikaingia masikioni mwake.

=<sup>7</sup> Ndipo nchi ilipotikisika na kutetemeka, †  
misingi ya milima ikasukusuka; \*  
ikatikisika kwa sababu alikuwa na ghadhabu.

=<sup>8</sup> Kukapanda moshi kutoka puani mwake, †  
moto ukatoka kinywani mwake ukala, \*  
makaa yakawashwa nao.

-<sup>9</sup> Aliziinamisha mbingu akashuka, \*  
kukawa na giza kuu chini ya miguu yake.  
-<sup>10</sup> Akapanda juu ya kerubi akaruka, \*  
naam, aliruka upesi juu ya mabawa ya upepo.

=<sup>11</sup> Alifanya giza kuwa mahali pake pa kujificha, †  
kuwa hema yake ya kumzunguka; \*  
giza la maji na mawingu makuu ya mbinguni.

=<sup>12</sup> Toka mwangaza uliokuwa mbele zake †  
kukapita mawingu yake makuu; \*  
mvua ya mawe na makaa ya moto.

=<sup>13</sup> Bwana alipiga radi mbinguni, †  
Yeye Aliye juu akaitoa sauti yake, \*  
mvua ya mawe na makaa ya moto.

-<sup>14</sup> Akaipiga mishale yake akawatawanya, \*  
naam, umeme mwingi sana, akawatapanya. ➔

circumdederunt me funes  
mortis et torrentes diabuli  
terruerunt me  
funes inferi circumdederunt  
me / praevenērunt me laquei  
mortis

in tribulatione mea invocabo  
Dominum / et ad Deum  
meum clamabo / exaudiet de  
templo suo vocem meam / et  
clamor meus ante faciem eius  
veniet in aures eius

commota est et contremuit  
terra / et fundamenta  
montium concussa sunt / et  
conquassata quoniam iratus  
est

ascendit fumus de furore eius  
et ignis ex ore eius devorans  
/ carbones incensi sunt ab eo

inclinavit caelos et  
descendit et caligo  
sub pedibus eius  
et ascendit super  
cherub et volavit  
super pinnae venti

posuit tenebras latibulum  
suum in circuitu eius  
tabernaculum eius /  
tenebrosas aquas in  
nubibus aetheris / prae  
fulgore in conspectu eius  
nubes transierunt /  
grando et carbones ignis

et intonuit de caelo Dominus  
/ et Altissimus dedit vocem  
suam grandinem et carbones  
ignis / et emisit sagittas suas  
et dissipavit eos / fulgora  
multiplicavit et conturbavit  
illos

<sup>5</sup> אֶפְפוּנֵי חֲבַל־יָמוּת \*  
וְנַחֲלִי בַלְיַעַל יִבְעֵתוּנִי:  
<sup>6</sup> חֲבַלִי שְׂאוֹל סָבְבוּנִי \*  
קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מוֹת:

<sup>7</sup> בַּצָּר-לִּי אֶקְרָא יְהוָה \*  
וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ  
יִשְׁמַע מִהִיכְלֹו קוֹלִי \*  
וְשׁוּעָתִי לִפְנֵיו תָּבוֹא בְּאֲזִנָּיו:

<sup>8</sup> וְתִגְעַשׁ וְתִדְעַשׁ הָאָרֶץ †  
וּמוֹסְרֵי הָרִים יִרְגְּזוּ \*  
וְיִתְנַעֲשׂוּ כִי-תָרֶה לוֹ:

<sup>9</sup> עָלָה עָשׂוֹן בְּאֶפֶס †  
וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל \*  
וְנָחֳלִים בָּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ:

<sup>10</sup> וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְד \* וְעָרְפֹל תַּחַת רַגְלָיו:  
<sup>11</sup> וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעֲף \*  
וַיֵּדָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:

<sup>12</sup> יִשֶׁת חֲשָׁדָו סִתְרוֹ † סָבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ \*  
חֲשֻׁכַת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:  
<sup>13</sup> מִזְנוֹה נִגְדָו † עָבִיו עָבְרוּ \*  
בָּרָד וְנַחֲלֵי-אֵשׁ:

<sup>14</sup> וַיִּרְעַם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה †  
וְעָלִיזָן יָתֵן קֹלוֹ \* בָּרָד וְנַחֲלֵי-אֵשׁ:  
<sup>15</sup> וַיִּשְׁלַח חֲצִיזוֹ וַיִּפְּצֵם \*  
וּבִרְקִים רַב וַיַּהַמֵּם:

-<sup>16</sup> Allora apparve il fondo del mare, \*  
si scoprirono le fondamenta del mondo,  
- Per la tua minaccia, Signore, \*  
per lo spirare del tuo furore.

-<sup>17</sup> Stese la mano dall’alto e mi prese, \*  
mi sollevò dalle grandi acque,  
-<sup>18</sup> Mi liberò da nemici potenti, †  
da coloro che mi odiavano \*  
ed erano di me più forti.

-<sup>19</sup> Mi assalirono nel giorno di sventura, \*  
ma il Signore fu mio sostegno;  
-<sup>20</sup> Mi portò al largo, \*  
mi liberò perché mi vuol bene.

-<sup>21</sup> Il Signore mi tratta secondo la mia  
giustizia, \*  
mi ripaga secondo l’innocenza delle mie  
mani;  
-<sup>22</sup> Perché ho custodito le vie del Signore, \*  
non ho abbandonato empivamente il mio Dio.

-<sup>23</sup> I suoi giudizi mi stanno tutti davanti, \*  
non ho respinto da me la sua legge;  
-<sup>24</sup> Ma integro sono stato con lui \*  
e mi sono guardato dalla colpa.

-<sup>25</sup> Il Signore mi rende secondo la mia  
giustizia, \*  
secondo l’innocenza delle mie mani  
davanti ai suoi occhi.

-<sup>15</sup> Ndipo ilipoonekana mikondo ya maji, \*  
misingi ya ulimwengu ikafichuliwa,  
- Ee Bwana, kwa kukemea kwako, \*  
kwa mvumo wa pumzi ya puani mwako.

-<sup>16</sup> Alipeleka kutoka juu akanishika, \*  
na kunitoa katika maji mengi.  
=<sup>17</sup> Akaniokoa na adui yangu mwenye nguvu, †  
na wale walionichukia, \*  
maana walikuwa na nguvu kuliko mimi.

-<sup>18</sup> Walinikabili siku ya msiba wangu, \*  
lakini Bwana alikuwa tegemeo langu.  
-<sup>19</sup> Akanitoa akanipeleka panapo nafasi, \*  
aliniponya kwa kuwa alipendezwa nami.

-<sup>20</sup> Bwana alinitendea sawasawa na haki yangu, \*  
sawasawa na usafi wa mikono yangu akanilipa.  
-<sup>21</sup> Maana nimezishika njia za Bwana, \*  
wala sikumwasi Mungu wangu.

-<sup>22</sup> Hukumu zake zote zilikuwa mbele yangu, \*  
wala amri zake sikujiepusha nazo.  
-<sup>23</sup> Nami nalikuwa mkamilifu mbele zake, \*  
nikajilinda na uovu wangu.

-<sup>24</sup> Mradi Bwana amenilipa sawasawa na haki  
yangu, \*  
sawasawa na usafi wa mikono yangu mbele  
zake.

et apparuerunt effusiones  
aquarum / et revelata  
sunt fundamenta orbis /  
ab increpatione tua  
Domine ab inspiratione  
spiritus furoris tui

misit de alto et accepit me  
extraxit me de / aquis multis  
liberavit me de inimicis meis  
potentissimis / et de his qui  
oderant me quoniam  
robustiores me erant

praevenērunt me in die  
ad afflictionis meae / et factus  
est Dominus firmamentum  
meum  
et eduxit me in latitudinem /  
liberavit me quia placuit ei

retribuit mihi Dominus  
secundum iustitiam meam /  
et secundum munditiam  
manuum mearum reddidit  
mihi  
quia custodivi vias Domini et  
non egi impie a Deo meo

omnia enim iudicia eius in  
conspectu meo / et  
praecepta eius non amovi a  
me  
et fui immaculatus cum eo et  
custodivi me ab iniquitate  
mea  
et restituit Dominus mihi  
secundum / iustitiam meam /  
et secundum munditiam  
manuum mearum in  
conspectu oculorum eius

וַיֵּרְאוּ אֲפִיקַי מַיִם \*  
וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תִּבְלָה  
מִנְעֲרַתְךָ יְהוָה \* מִנְשַׁמַּת רוּחַ אַפְּךָ :

יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי \*  
יִמְשְׁנֵי מַיִם רַבִּים :  
יִצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי עֵז \*  
וּמִשָּׂנְאֵי כִּי־אֶמְצֹו מִמֶּנִּי :

יִקְדְּמוּנִי בְיוֹם־אִידִי \*  
וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי :  
וַיּוֹצִיאֵנִי לְמִדְבָּר \*  
יַחֲלִצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי :

וַיִּמְלֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָי \*  
כָּבֹד יָדָי יָשִׁיב לִי :  
כִּי־שֹׁמְרַתִּי דְרָכֵי יְהוָה \*  
וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי :

כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגֹדִי \*  
יַחֲקֹתָיו לֹא־אָסִיר מִנִּי :  
וְאֵהִי תָמִים עִמּוֹ \*  
וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעוֹנֵי :

וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי בְצִדְקָי \*  
כָּבֹד יָדָי לִנְגֹד עֵינָיו :

-<sup>26</sup> Con l'uomo buono tu sei buono, \*  
con l'uomo integro tu sei integro,  
-<sup>27</sup> Con l'uomo puro tu sei puro, \*  
con il perverso tu sei astuto.  
-<sup>28</sup> Perché tu salvi il popolo degli umili, \*  
ma abbassi gli occhi dei superbi.

-<sup>29</sup> **Tu, Signore, sei luce alla mia lampada; \*  
il mio Dio rischiara le mie tenebre.**  
-<sup>30</sup> Con te mi lancerò contro le schiere, \*  
con il mio Dio scavalcherò le mura.

-<sup>31</sup> La via di Dio è diritta, †  
la parola del Signore è provata al fuoco; \*  
egli è scudo per chi in lui si rifugia.

-<sup>32</sup> Infatti, chi è Dio, se non il Signore? \*  
O chi è rupe, se non il nostro Dio?  
-<sup>33</sup> Il Dio che mi ha cinto di vigore \*  
e ha reso integro il mio cammino;

-<sup>34</sup> Mi ha dato agilità come di cervice, \*  
sulle alture mi ha fatto stare saldo;  
-<sup>35</sup> Ha addestrato le mie mani alla battaglia, \*  
le mie braccia a tendere l'arco di bronzo.

-<sup>36</sup> Tu mi hai dato il tuo scudo di salvezza, †  
la tua destra mi ha sostenuto, \* la tua  
bontà mi ha fatto crescere.  
-<sup>37</sup> Hai spianato la via ai miei passi, \*  
i miei piedi non hanno vacillato.

**B**  
-<sup>25</sup> Kwa mtu mwenye fadhili utakuwa mwenye fadhili; \*  
kwa mkamilifu utajionyesha kuwa mkamilifu;  
-<sup>26</sup> kwake ajitakasaye utajionyesha kuwa mtakatifu; \*  
na kwa mpotovu utajionyesha kuwa mkaidi.  
-<sup>27</sup> Maana Wewe utawaokoa watu wanaoonewa, \*  
na macho ya kiburi utayadhili.

-<sup>28</sup> Kwa kuwa Wewe unaiwasha taa yangu; \*  
Bwana Mungu wangu aniangazia giza langu.  
-<sup>29</sup> Maana kwa msaada wako nafuatia jeshi, \*  
kwa msaada wa Mungu wangu naruka ukuta.

=<sup>30</sup> Mungu, njia yake ni kamilifu, †  
ahadi ya Bwana imehakikishwa, \*  
yeye ndiye ngao yao wote wanaomkimbilia.

-<sup>31</sup> Maana ni nani aliye Mungu ila Bwana? \*  
Ni nani aliye mwamba ila Mungu wetu?  
-<sup>32</sup> Mungu ndiye anifungaye mshipi wa nguvu, \*  
naye anaifanya kamilifu njia yangu.

-<sup>33</sup> Miguu yangu anaifanya kuwa ya kulungu, \*  
na kunisimamisha mahali pangu pa juu.  
-<sup>34</sup> Ananifundisha mikono yangu vita, \*  
mikono yangu ikaupinda upinde wa shaba.

=<sup>35</sup> Nawe umenipa ngao ya wokovu wako, †  
mkono wako wa kuume umenitegemeza, \*  
na unyenyekevu wako umenikuza.  
-<sup>36</sup> Umezifanyizia nafasi hatua zangu, \*  
na miguu yangu haikuteleza.

cum sancto sanctus eris  
cum viro innocente /  
innocenter ages  
cum electo electus eris  
et cum perverso  
pervertes  
quia tu populum  
pauperem salvabis et  
oculos excelsos  
humiliabis

quia tu inluminabis lucernam  
meam Domine / Deus meus  
inlustrabis tenebras meas  
in te enim curram accinctus  
et in Deo meo transiliam  
murum

Deus immaculata via eius /  
eloquium Domini igne  
examinatum / scutum est  
omnium sperantium in se

quis est deus praeter  
Dominum / et quis fortis  
praeter Deum nostrum  
Deus qui accingit me  
fortitudine / et posuit  
immaculatam viam meam

coaequans pedes meos cervis  
et super excelsa statuens me  
docens manus meas ad  
proelium / et componens  
quasi arcum aereum brachia  
mea

dedisti mihi clipeum  
salutis tuae / et dextera  
tua confortavit me et  
mansuetudo tua  
multiplicavit me  
dilatabis gressus meos  
subtus me et non  
deficient tali mei

**עִם־הַסֵּיד תִּתְחַסֵּד \*  
עִם־גִּבּוֹר תִּמְיִם תִּתַּמָּם:**  
**עִם־גִּבּוֹר תִּתְבָּרַר \*  
וְעִם־עֲלֹשׁ תִּתְפַּתֵּל:**  
**כִּי־אַתָּה עִם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ \*  
וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל:**  
**כִּי־אַתָּה תֹאכִיר גִּבּוֹר \*  
יְהוָה אֱלֹהֵי יְגִיָּה חֲשָׁכִי:**  
**כִּי־בֶךְ אֶרְץ גִּבּוֹר \*  
וַיִּבְאֵל־הִי אֶדְלֶג־שׁוֹר:**  
**הָאֵל־תִּמְיִם יִרְכּוּ †  
אִמְכַּת־יְהוָה צְרוּפָה \*  
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:**  
**כִּי מִי אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה \*  
וְמִי צוֹר זוֹלָתִי אֵל־הֵינִי:**  
**הָאֵל הַמַּאֲזִינִי חֵיל \*  
וַיִּתֵּן תִּמְיִם דֶּרֶכִּי:**  
**מִשׁוּנָה רַגְלִי כְּאֵילֹת \*  
וְעַל בִּמְתִּי יַעֲמִידֵנִי:**  
**מִלֵּמַד יָדַי לַמִּלְחָמָה \*  
וַנַּחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוּעֹתַי:**  
**וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ †  
וַיִּמְיִנֶךָ תִּסְעֶדֶנִי \* וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבֶּנִּי:**  
**תִּרְתִּיב צַעְדֵּי תַחְתִּי \*  
וְלֹא מַעֲדוֹ קִרְסִלִּי:**

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>–<sup>38</sup> Ho inseguito i miei nemici e li ho raggiunti, *<br/>non sono tornato senza averli annientati.</p> <p>–<sup>39</sup> Li ho colpiti e non si sono rialzati, *<br/>sono caduti sotto i miei piedi.</p> <p>–<sup>40</sup> Tu mi hai cinto di forza per la guerra, *<br/>hai piegato sotto di me gli avversari.</p> <p>–<sup>41</sup> Dei nemici mi hai mostrato le spalle, *<br/>hai disperso quanti mi odiavano.</p> <p>–<sup>42</sup> Hanno gridato e nessuno li ha salvati, *<br/>al Signore, ma non ha risposto.</p> <p>–<sup>43</sup> Come polvere al vento li ho dispersi, *<br/>calpestati come fango delle strade.</p> <p>–<sup>44</sup> Mi hai scampato dal popolo in rivolta, *<br/>mi hai posto a capo delle nazioni.</p> <p>– Un popolo che non conoscevo mi ha servito; *<br/><sup>45</sup> all’udirmi, subito mi obbedivano,</p> <p>– Stranieri cercavano il mio favore, †<br/><sup>46</sup> impallidivano uomini stranieri *<br/>e uscivano tremanti dai loro nascondigli.</p> <p>–<sup>47</sup> Viva il Signore e benedetta la mia rupe, *<br/>sia esaltato il Dio della mia salvezza.</p> <p>–<sup>48</sup> Dio, tu mi accordi la rivincita †<br/>e sottometti i popoli al mio giogo, *<br/><sup>49</sup> mi scampi dai nemici furenti,</p> <p>– Dei miei avversari mi fai trionfare *<br/>e mi liberi dall’uomo violento.</p> | <p>–<sup>37</sup> Nitawafuatia adui zangu na kuwapata, *<br/>wala sitarudi nyuma hata wakomeshwe.</p> <p>–<sup>38</sup> Nitawapigapiga wasiweze kusimama, *<br/>wataanguka chini ya miguu yangu.</p> <p>–<sup>39</sup> Nawe hunifunga mshipi wa nguvu kwa vita, *<br/>hunitiishia chini yangu walioniondokea.</p> <p>–<sup>40</sup> Naam, adui zangu umewafanya wanipe visogo, *<br/>nao walionichukia nimewakatilia mbali.</p> <p>–<sup>41</sup> Walipiga yowe, lakini hakuna wa kuokoa, *<br/>walimwita Bwana lakini hakuwajibu;</p> <p>–<sup>42</sup> nikawaponda kama mavumbi mbele ya upepo, *<br/>nikawatupa nje kama matope ya njiani.</p> <p>–<sup>43</sup> Umeniokoa na mashindano ya watu, *<br/>umenifanya niwe kichwa cha mataifa.</p> <p>– Watu nisiowajua walinitumikia. *<br/><sup>44</sup> Kwa kusikia tu habari zangu, mara wakanitii.</p> <p>= Wageni walinijia wakinyenyekeke. †<br/><sup>45</sup> Wageni nao walitepetea, *<br/>walitoka katika ngome zao wakitetemeka.</p> <p>=<sup>46</sup> Bwana ndiye aliye hai; †<br/>na ahimidiwe mwamba wangu; *<br/>na atukuzwe Mungu wa wokovu wangu;</p> <p>–<sup>47</sup> ndiye Mungu anipatiaye kisasi; *<br/>na kuwatiisha watu chini yangu.</p> <p>=<sup>48</sup> Huniponya na adui zangu; †<br/>naam, waniinua juu yao walioniinukia, *<br/>na kuniponya na mtu wa jeuri.</p> | <p>persequar inimicos meos et<br/>adprehendam / et non<br/>revertar donec consumam<br/>eos<br/>caedam eos et non poterunt<br/>surgere / cadent sub pedibus<br/>meis<br/>accinxisti me fortitudine ad<br/>proelium / incurvabis<br/>resistentes mihi sub me<br/>inimicorum meorum dedisti<br/>mihi dorsum / et odientes me<br/>disperdidisti</p> <p>clamabunt et non erit qui<br/>salvet / ad Dominum et non<br/>exaudiet eos<br/>delebo eos ut pulverem ante<br/>faciem venti / ut lutum<br/>platearum proiciam eos<br/>salvabis me a<br/>contradictionibus populi<br/>pones me in caput<br/>gentium<br/>populus quem ignoravi<br/>serviet mihi auditione<br/>auris oboediet mihi<br/>filii alieni mentientur mihi /<br/>filii alieni defluent et<br/>contrahentur in angustiis suis</p> <p>vivit Dominus et benedictus<br/>Deus meus / et exaltabitur<br/>Deus salutis meae</p> <p>Deus qui das vindictas mihi et<br/>congregas populos sub me /<br/>qui servas me ab inimicis<br/>meis<br/>et a resistentibus mihi elevas<br/>me / a viro iniquo libera me</p> | <p>38 אֶרְדּוּף אוֹיְבֵי וְאַשְׁיגֶם *<br/>וְלֹא-אָשׁוּב עַד-כָּלוּתָם:<br/>39 אֶמְחֶצֶם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם *<br/>יָפְלוּ תַּחַת רַגְלֵי:<br/>40 וְתֹאזְרֵנִי חֵיל לְמַלְחָמָה *<br/>תִּכְרִיעַ קִמִּי תַּחְתִּי:<br/>41 וְאוֹיְבֵי נִתְתָּה לִּי עֶרְף *<br/>וְמִשְׁנָאֵי אֲצַמִּיתָם:<br/>42 יִשְׁוּעוּ וְאִין-מוֹשִׁיעַ *<br/>עַל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:<br/>43 וְאַשְׁחָקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ *<br/>כְּטִיט חוֹצוֹת אֲרִיקָם:<br/>44 תִּפְלֹטְנִי מֵרִיבֵי עָם * תִּשְׁימְנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם<br/>עַם לֹא-יִדְרֹעַתִּי יַעֲבְדוּנִי:<br/>45 לְשִׁמְעַע אֲזֵן יִשְׁמְעוּ לִי *<br/><br/>בְּנֵי-יֶזְכָּר יִכְתְּשׁוּ-לִי: †<br/>46 בְּנֵי-יֶזְכָּר יִפְּלוּ *<br/>וַיַּחֲרֹגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:<br/>47 חִי-יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרֵי *<br/>יִירוּם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:<br/>48 הָאֵל הַנוֹתֵן נִקְמוֹת לִי *<br/>וַיִּדְבֹּר עַמִּים תַּחְתִּי:<br/>49 מִפְּלֹטֵי מְאִיבֵי †<br/>אֶף מִן-קִמִּי תִרְוַמְנִי *<br/>מֵאִישׁ חָמָס תִּצִּילֵנִי:</p> |
|---|--|--|---|



- <sup>50</sup> Per questo, Signore, ti loderò tra i popoli \*  
e canterò inni di gioia al tuo nome.
- <sup>51</sup> Egli concede al suo re grandi vittorie, †  
si mostra fedele al suo consacrato, \*  
a Davide e alla sua discendenza per  
sempre.

- <sup>49</sup> Basi, Bwana, nitakushukuru kati ya mataifa, \*  
nami nitaliambia jina lako.

= <sup>50</sup> Ampa mfalme wake wokovu mkuu, †  
amfanyia fadhili masiya wake, \*  
Daudi na mzao wake hata milele.

propterea confitebor tibi in  
gentibus Domine / et nomini  
tuo cantabo  
magnificanti salutes regis sui  
/ et facienti misericordiam  
christo suo / David et semini  
eius usque in aeternum

50 עַל־כֵּן אוֹדֶה בְּגוֹיִם יְהוָה \*  
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה:  
51 מִגִּדִּיל יִשְׁעוֹת מַלְכּוֹ †  
וְעָשִׂיתָ חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ \*  
לְדָוִד וּלְזָרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

## מזמור יח

<sup>1</sup> לַמִּנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד :

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹ \*  
וַיַּעֲשֶׂה יָדָיו מִנִּיד הַרְקִיעַ:  
3 יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר \*  
וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה־דַּעַת:  
4 אֵין־אָמַר וְאֵין דְּבָרִים \*  
בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם:  
5 בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם \*  
וּבְקִצָּה תִּבְלַ מְלִיָּהֶם  
לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֶהָל בָּהֶם: †  
6 וְהוּא כֹחֲתָן יֵצֵא מִחֻפָּתוֹ \*  
יָשִׁישׁ כְּבוֹד לְרוּץ אֶרֶח:

7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצְאוֹ †  
וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם \*  
וְאֵין נִסְתָּר מִמֶּחְמָתוֹ:

8 תֹּרַת יְהוָה תְּמִימָה \*

## מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ

עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה \*

מַחְכֵּימַת פְּתִי:

18

**ZABURI 19 (18)**

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*

*Kwa Bwana mwimbishi. \**  
*Zaburi ya Daudi.*

*victori canticum David*

-<sup>2</sup> I cieli narrano la gloria di Dio, \*  
e l'opera delle sue mani annunzia il  
firmamento.

- Mbingu zauhubiri utukufu wa Mungu, \*  
na anga laitangaza kazi ya mikono yake.

caeli enarrant gloriam Dei /  
et opus manus eius adnuntiat  
firmamentum  
dies diei eructat verbum et  
nox nocti indicat scientiam

-<sup>3</sup> Il giorno al giorno ne affida il messaggio \*  
e la notte alla notte ne trasmette notizia.

–<sup>2</sup> Mchana husemezana na mchana, \*  
usiku hutolea usiku maarifa.

-<sup>4</sup> Non è linguaggio e non sono parole, \*  
di cui non si oda il suono.

– <sup>3</sup> Hakuna lugha wala maneno, \*  
sauti yao haisikilikani.

-<sup>5</sup> Per tutta la terra si diffonde la loro voce \*  
e ai confini del mondo la loro parola.

– <sup>4</sup> Sauti yao imeenea duniani mwote, \*  
na maneno yao hata miisho ya ulimwengu.

non est sermo et non sunt  
verba / quibus non audiat  
vox eorum  
in universam terram exivit  
sonus eorum / et in finibus  
orbis verba eorum

- Là pose una tenda per il sole +  
<sup>6</sup> che esce come sposo dalla stanza  
 nuziale, \*  
 esulta come prode che percorre la via.

- Katika hizo ameliwekea jua hema, \*
- 5 kama bwana arusi akitoka chumbani mwake,
- lafurahi kama mtu aliye hodari \*
- kwenda mbio katika njia yake.

solī posuit tabernaculum in  
eis / et ipse quasi sponsus  
procedens de thalamo suo /  
exultavit ut fortis ad  
currendam viam

-<sup>7</sup> Egli sorge da un estremo del cielo †  
e la sua corsa raggiunge l'altro estremo: \*  
nulla si sottrae al suo calore.

= <sup>6</sup> Kutoka kwake lautoka mwisho wa mbingu, †  
na kuzunguka kwake hata miisho yake, \*  
wala kwa hari yake hakuna kitu kilichositirika

a summitate caeli egressus  
eius / et cursus eius usque ad  
summitatem illius / nec est  
qui se abscondat a calore eius

-<sup>8</sup> La legge del Signore è perfetta, \*  
rinfranca l'anima;

– <sup>7</sup> Sheria ya Bwana ni kamilifu, \*  
huiburudisha nafsi.

lex Domini immaculata  
convertens animam /  
testimonium Domini fidele  
sapientiam praestans parvulis

- La testimonianza del Signore è verace, \* rende saggio il semplice.

- Ushuhuda wa Bwana ni amini, \*  
humtia mjinga hekima.

- <sup>9</sup> Gli ordini del Signore sono giusti, \* fanno gioire il cuore;
- I comandi del Signore sono limpidi, \* danno luce agli occhi.
- <sup>10</sup> Il timore del Signore è puro, dura sempre; \* i giudizi del Signore sono tutti fedeli e giusti,
- <sup>11</sup> Più preziosi dell'oro, di molto oro fino, \* più dolci del miele e di un favo stillante.
- <sup>12</sup> Anche il tuo servo in essi è istruito, \* per chi li osserva è grande il profitto.
- <sup>13</sup> Le inavvertenze chi le discerne? \* Assolvimi dalle colpe che non vedo.
- <sup>14</sup> Anche dall'orgoglio salva il tuo servo \* perché su di me non abbia potere;
- Allora sarò irreprensibile, \* sarò puro dal grande peccato.
- <sup>15</sup> Ti siano gradite \* le parole della mia bocca,
- Davanti a te i pensieri del mio cuore, \* Signore, mia rupe e mio redentore.

# 19

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*
- <sup>2</sup> Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, \* ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.
  - <sup>3</sup> Ti mandi l'aiuto dal suo santuario \* e dall'alto di Sion ti sostenga.

- <sup>8</sup> Maagizo ya Bwana ni ya adili, \* huufurahisha moyo.
- Amri ya Bwana ni safi, \* huyatia macho nuru.
- <sup>9</sup> Kicho cha Bwana ni kitakatifu, \* kinadumu milele.
- Hukumu za Bwana ni kweli, \* zina haki kabisa.
- <sup>10</sup> Ni za kutamanika kuliko dhahabu, \* kuliko wingi wa dhahabu safi.
- Nazo ni tamu kuliko asali, \* kuliko sega la asali.
- <sup>11</sup> Tena mtumishi wako huonywa kwazo, \* katika kuzishika kuna thawabu nyingi.
- <sup>12</sup> Ni nani awezaye kuyatambua makosa yake? \* Unitakase na mambo ya siri.
- <sup>13</sup> Umzuie mtumishi wako asitende mambo ya kiburi, \* yasinitawale mimi.
- Ndipo nitakapokuwa kamili, \* nami nitakuwa safi, sina kosa lililo kubwa.
- =<sup>14</sup> Maneno ya kinywa changu, na mawazo ya moyo wangu, † yapate kibali mbele zako, Ee Bwana, \* mwamba wangu, na mwokozi wangu.

# ZABURI 20 (19)

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.*
- Bwana akujibu siku ya dhiki, \* jina la Mungu wa Yakobo likuinue.
  - <sup>2</sup> Akupelekee msaada toka patakatifu pake, \* na kukutegemeza toka Sayuni.

praecepta Domini recta  
laetificantia cor /  
mandatum Domini  
lucidum inluminans  
oculos

timor Domini mundus  
perseverans in saecula /  
iudicia Domini vera iustificata  
in semet ipsis  
desiderabilia super aurum et  
lapidem pretiosum multum /  
et dulciora super mel et  
favum redundantem

unde et servus tuus  
docebit ea in  
custodiendis eis fructus  
multus  
errores quis intelleget /  
ab occultis munda me  
a superbis quoque libera  
servum tuum / si non fuerint  
dominati mei tunc  
immaculatus ero / et  
mundabor a delicto maximo

sint placentes sermones oris  
mei / meditatio cordis mei in  
conspectu tuo / Domine  
fortitudo mea et redemptor  
meus

victori canticum David

exaudiat te Dominus in die  
tribulationis / protegat te  
nomen Dei Iacob  
mittat tibi auxilium de sancto  
et de Sion roboret te

<sup>9</sup> פְּקוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים \* מְשֻׁמְחֵי לֵב  
מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה \*  
מְאִירַת עֵינַיִם:

<sup>10</sup> יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה \*  
עוֹמֶדֶת לְעַד מְשֻׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת  
צִדְקוֹ יַחֲדוּ:

<sup>11</sup> הִנָּחֲמֵדִים מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב \*  
וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

<sup>12</sup> גַּם-עֲבֹדְךָ נִזְתָּר בָּהֶם \*  
בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רָב:

<sup>13</sup> שְׁנֵיאוֹת מִי־יָבִין \* מְנַסְּתֹרוֹת נִקְנִי:

<sup>14</sup> גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׁךְ עֲבֹדְךָ \*  
אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי  
אֲזִי אֵיתָם \*

וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רָב:

<sup>15</sup> יְהִיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי-פִי †  
וְהִגִּינוּ לִבִּי לִפְנֶיךָ \*  
יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

מזמור ב

<sup>1</sup> לְמִנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה \*  
יִשְׁבְּכֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

<sup>3</sup> יִשְׁלַח-עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ \*  
וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדְךָ:

- <sup>4</sup> Ricordi tutti i tuoi sacrifici \*  
e gradisca i tuoi olocausti.
- <sup>5</sup> Ti conceda secondo il tuo cuore, \*  
faccia riuscire ogni tuo progetto.
- <sup>6</sup> Esulteremo per la tua vittoria, †  
spiegheremo i vessilli in nome del nostro Dio; \*  
adempia il Signore tutte le tue domande.
- <sup>7</sup> **Ora so che il Signore salva il suo consacrato; †  
gli ha risposto dal suo cielo \***  
con la forza vittoriosa della sua destra.
- <sup>8</sup> Chi si vanta dei carri e chi dei cavalli, \*  
noi siamo forti nel nome del Signore nostro Dio.
- <sup>9</sup> Quelli si piegano e cadono, \*  
ma noi restiamo in piedi e siamo saldi.
- <sup>10</sup> Salva il re, o Signore, \*  
rispondici, quando ti invochiamo.

20

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*
- <sup>2</sup> Signore, il re gioisce della tua potenza, \*  
quanto esulta per la tua salvezza!
- <sup>3</sup> Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, \*  
non hai respinto il voto delle sue labbra.

- <sup>3</sup> Azikumbuke sadaka zako zote, \*  
na kuzitakabali dhabihu zako.
- <sup>4</sup> Akujalie kwa kadiri ya haja ya moyo wako, \*  
na kuyatimiza mashauri yako yote.
- =<sup>5</sup> Na tuushangilie wokovu wako, †  
kwa jina la Mungu wetu tuzitweke bendera zetu. \*  
Bwana akutimizie matakwa yako yote.
- =<sup>6</sup> Sasa najua kuwa Bwana amwokoia masiya wake; †  
atamjibu toka mbingu zake takatifu, \*  
kwa matendo makuu ya wokovu ya mkono wake wa kuume.
- <sup>7</sup> Hawa wanataja magari na hawa farasi, \*  
bali sisi tutalitaja jina la Bwana, Mungu wetu.
- <sup>8</sup> Wao wameinama na kuanguka, \*  
bali sisi tumeinuka na kusimama.
- <sup>9</sup> Bwana, umwokoe mfalme, \*  
utuitikie siku tuitayo.

ZABURI 21 (20)

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.*
- Ee Bwana, mfalme atazifurahia nguvu zako, \*  
na wokovu wako ataufanyia shangwe nyingi sana.
- <sup>2</sup> Umempa haja ya moyo wake, \*  
wala hukumzuilia matakwa ya midomo yake.

memor sit omnis sacrificii tui  
/ et holocaustum tuum  
pingue fiat *semper*  
det tibi secundum cor tuum et  
omnem voluntatem tuam  
impleat

laudabimus in salutari tuo / et  
in nomine Dei nostri  
ducemus choros / impleat  
Dominus omnes petitiones  
tuas

nunc scio quoniam salvabit  
Dominus christum suum /  
exaudiet eum de caelo sancto  
suo / in fortitudine salutis  
dexteræ suæ

hii in curribus et hii in equis  
/ nos autem nominis  
Domini Dei nostri  
recordabimur  
ipsi incurvati sunt et  
cecidērunt / nos autem  
resurreximus et erecti  
sumus

Domine salva / rex exaudiet  
nos in die qua invocaverimus

<sup>4</sup> יִזְכֹּר כָּל־מִנְחָתְךָ \*  
וְעֹלֹתֶיךָ יִדְשְׁנָה סֵלָה:  
<sup>5</sup> יִתֵּן־לְךָ כָּל־בָּבֶד \*  
וְכָל־עֲצָתְךָ יִמְלֵא:  
<sup>6</sup> נִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ †  
וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֵּל \*  
יִמְלֵא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:  
<sup>7</sup> עֲתָה יִדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה  
מִשִּׁיחִי †  
יַעֲנֶה מִשְׁמִי קִדְשׁוֹ \*  
בְּגִבּוֹרֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ:  
<sup>8</sup> אֱלֹהֵי בִרְכָב וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים \*  
וְאֶנְחֵנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר:  
<sup>9</sup> הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפְלוּ \*  
וְאֶנְחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדָד:  
<sup>10</sup> יְהוָה הוֹשִׁיעָה \*  
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרָאנוּ:

מזמור כ"א

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> יְהוָה בְּעֶזְרְךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ \*  
וּבִישׁוּעָתְךָ מֵה־יָגֵל מְאֹד:  
<sup>3</sup> תִּאֲוֶנֶת לְבוֹ נִתְתָּה לוֹ \*  
וְאֶרְשֵׁת שִׁפְתָיו בַּל־מִנַּעַת סֵלָה:

-<sup>4</sup> Gli vieni incontro con larghe benedizioni; \*  
gli poni sul capo una corona di oro fino.  
-<sup>5</sup> Vita ti ha chiesto, a lui l’hai concessa, \*  
lunghi giorni in eterno, senza fine.

-<sup>3</sup> Maana umemsogezea baraka za heri, \*  
umemvika taji ya dhahabu safi kichwani pake.  
-<sup>4</sup> Alikuomba uhai, ukampa, \*  
muda mrefu wa siku nyingi, milele na milele.

-<sup>6</sup> Grande è la sua gloria per la tua salvezza, \*  
lo avvolgi di maestà e di onore;  
-<sup>7</sup> Lo fai oggetto di benedizione per sempre, \*  
lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto.  
-<sup>8</sup> Perché il re confida nel Signore: \*  
per la fedeltà dell’Altissimo non sarà mai  
scosso.

-<sup>5</sup> Utukufu wake ni mkuu kwa wokovu wako, \*  
heshima na adhama waweka juu yake.  
-<sup>6</sup> Maana umemfanya kuwa baraka za milele, \*  
wamfurahisha kwa furaha ya uso wako.  
-<sup>7</sup> Kwa kuwa mfalme humtumaini Bwana, \*  
na kwa fadhili zake Aliye juu hataondoshwa.

-<sup>9</sup> La tua mano raggiungerà ogni tuo  
nemico, \*  
la tua destra raggiungerà chiunque ti  
odia.  
-<sup>10</sup> Ne farai una fornace ardente, \*  
nel giorno in cui ti mostrerai:

-<sup>8</sup> Mkono wako utawapata adui zako wote, \*  
mkono wako wa kuume utawapata  
wanaokuchukia.  
-<sup>9</sup> Utawafanya kuwa kama tanuru ya moto, \*  
wakati wa ghadhabu yako.

- Il Signore li consumerà nella sua ira, \*  
li divorerà il fuoco.  
-<sup>11</sup> Sterminerai dalla terra la loro prole, \*  
la loro stirpe di mezzo agli uomini.

- Bwana atawameza kwa ghadhabu yake, \*  
na moto utawala.  
-<sup>10</sup> Matunda yao utayaharibu na kuyaondoa katika  
nchi, \*  
na wazao wao katika wanadamu.

-<sup>12</sup> Perché hanno ordito contro di te il male, \*  
hanno tramato insidie, non avranno  
successo.  
-<sup>13</sup> Hai fatto loro voltare le spalle, \*  
contro di essi punterai il tuo arco.

-<sup>11</sup> Madhali waliniuia kukutenda mabaya, \*  
waliwaza hila wasipate kuitimiza.  
-<sup>12</sup> Kwa maana utawafanya kukupa kisogo, \*  
kwa upote wa uta wako ukiwaelekezea  
mishale.

-<sup>14</sup> Alzati, Signore, in tutta la tua forza; \*  
canteremo inni alla tua potenza.

-<sup>13</sup> Ee Bwana, utukuzwe kwa nguvu zako, \*  
nasi tutaimba na kuuhimidi uweza wako.

quoniam praevenies eum  
benedictionibus / bonitatis /  
pones in capite eius coronam  
de lapide pretioso  
vitam petivit te et dedisti ei /  
longitudinem dierum in  
saeculum et in aeternum  
magna gloria eius in salutari  
tuo / gloriam et decorem  
pones super eum  
pones enim eum  
benedictionem sempiternam  
/ et hilarabis eum laetitia  
apud vultum tuum  
quia rex confidet in Domino  
/ et in misericordia Excelsi  
non decipietur

inveniet manus tua omnes  
inimicos tuos / dextera tua  
inveniet odientes te  
pones eos ut clibanum  
ignis in tempore vultus tui

Dominus in furore suo /  
praecipitabit eos et devorabit  
eos ignis  
fructum eorum de terra  
perdes / et semen eorum de  
filiis hominum

quoniam inclinaverunt super  
te malum / cogitaverunt  
scelus quod non potuerunt  
quia ponas eos umerum /  
funes tuos firmabis contra  
facies eorum

exaltare Domine in  
fortitudine tua / cantabimus  
et psallemus fortitudines tuas

<sup>4</sup> כִּי־תִקְדָּמְנוּ בְּרָכוֹת טוֹב \*  
תְּנִשִּׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת פָּז:  
<sup>5</sup> חַיִּים שָׁאֵל מִמֶּךָ נִתְּנָה לוֹ \*  
אָרְךָ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:  
<sup>6</sup> גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ \*  
הוֹד וְהָדָר תִּשְׁוֶה עָלָיו:  
<sup>7</sup> כִּי־תִשְׁתַּחֲוֶה בְּרָכוֹת לְעֶד \*  
תִּתְחַדֶּהוּ בְּשִׁמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ:  
<sup>8</sup> כִּי־תִמְלֹךְ בְּטֶחַח בֵּיתְהוָה \*  
וּבְחֶסֶד עֲלִיוֹן בְּלִימוֹט:  
<sup>9</sup> תִּמְצֵא יָדְךָ לְכָל־אִיְבֹיךָ \*  
יְמִינְךָ תִּמְצֵא שֹׁנְאֶיךָ:  
<sup>10</sup> תִּשְׁתַּמּוּ כְּתִנּוּר אֵשׁ \*  
לְעֵת פָּנֶיךָ

יְהוָה בָּאֵפוֹ יִבְלָעֵם \*  
וְתֹאכְלֵם אֵשׁ:  
<sup>11</sup> פְּרִימוֹ מֵאֶרֶץ תֹּאבֵד \*  
וְזֶרַע מִבְּנֵי אָדָם:  
<sup>12</sup> כִּי־נִטְוֶה עָלֶיךָ רָעָה \*  
חֲשֹׁבוּ מְזֻמָּה בְּלִי־יוֹכְלוֹ:  
<sup>13</sup> כִּי תִשְׁתַּמּוּ שָׂכֵם \*  
בְּמִיתָרֶיךָ תִּכְוִנֵן עַל־פְּנֵיהֶם:  
<sup>14</sup> רִוְמָה יְהִנֶּה בְּעֵינֶיךָ \*  
נִשְׁיָרָה וְנִזְמָרָה גְבוּרָתְךָ:



לְמַנְצַחַת עַל-אַיִלַת הַשָּׁחַר  
מִזְמֹר לְדָוִד:

אֵלֵי אֱלֹהֵי לְמָה עֲזַבְתָּנִי \*  
רְחוּק מִיְשׁוּעָתִי דְּבַרִּי שְׁאַנָּתִי:  
אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תַעֲנֵה  
וְלִילָה וְלֹא-דוֹמִיָּה לִי:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ \* יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:  
בְּךָ בִּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ \* בִּטְחוּ וְתִפְלְטֻמוּ:  
אֱלֹהֵיךָ זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ \*  
בְּךָ בִּטְחוּ וְלֹא-בָּשׁוּ:

וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ \*  
תִּרְפֹּת אָדָם וּבְזוּי עָם:  
כָּל-רֹאִי יִלְעָנִי לִי \*  
יִפְטִירוּ בְּשִׁפָּה יִנְיֵעוּ רֹאשׁ:  
נָל אֶל-יְהוָה יִפְלְטֵהוּ \*  
יִצִּילֵהוּ כִּי תִפֶּן בּוֹ:

כִּי-אַתָּה גִּתִּי מִבֶּטֶן \*  
מִבִּטְחִי עַל-שִׁדֵּי אֹמִי:  
עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם \*  
מִבֶּטֶן אֹמִי אֱלֹהֵי אֶתָּה:

אֶל-תִּרְחֶק מִמֶּנִּי †  
כִּי-צָרָה קְרוּבָה \*  
כִּי-אֵין עֹזָר:

victori pro cervo matutino  
canticum

Deus Deus meus quare  
dereliquisti me / longe a  
salute mea verba rugitus mei  
Deus meus clamabo per diem  
et non exaudies / et nocte  
nec est silentium mihi

et tu sancte habitator  
Laus Israhel / in te  
confisi sunt patres  
nostri / confisi sunt et  
salvastis eos  
ad te clamaverunt et  
salvati sunt / in te  
confisi sunt et non  
sunt confusi  
ego autem sum vermis et non  
homo / obprobrium  
hominum et dispectio plebis  
omnes videntes me  
subsannant me / dimittunt  
labium movent caput  
confugit ad Dominum salvet  
eum liberet eum quoniam vult  
eum

tu autem propugnator meus  
ex utero / fiducia mea ab  
uberibus matris meae  
in te proiectus sum ex vulva /  
de ventre matris meae Deus  
meus es tu

ne longe fias a me / quoniam  
tribulatio proxima est /  
quoniam non est adiutor

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo  
"Ayala wa mapambazuko". \* Zaburi ya Daudi.

A

= Mungu wangu, Mungu wangu, mbona  
umeniacha? †  
Mbona U mbali na wokovu wangu, \*  
na maneno ya kuugua kwangu?

<sup>2</sup> Ee Mungu wangu, nalia mchana lakini hujibu \*  
na wakati wa usiku lakini sipati raha.

<sup>3</sup> Na Wewe U Mtakatifu, \*  
uketiye juu ya sifa za Israeli.

<sup>4</sup> Baba zetu walikutumaini Wewe, \*  
walitumaini, na Wewe ukawaokoa.

<sup>5</sup> Walikulilia Wewe wakaokoka, \*  
walikutumaini wasiaibike.

<sup>6</sup> Lakini mimi ni mdudu wala si mtu, \*  
laumu ya wanadamu na mzaha wa watu.

<sup>7</sup> Wote wanionao hunicheka sana, \*  
hunifyonya, wakitikisa vichwa vyao.

<sup>8</sup> Husema, "Umtegemee Bwana; na amponye, \*  
na amwokoe sasa, maana apendezwa naye."

<sup>9</sup> Naam, Wewe ndiwe uliyenitoa tumboni, \*  
ulinitumainisha matitini mwa mama yangu.

<sup>10</sup> Kwako nalitupwa tangu tumboni, \*  
toka tumboni mwa mamangu ndiwe Mungu  
wangu.

<sup>11</sup> Usiwe mbali nami maana taabu i karibu, \*  
kwa maana hakuna msaidizi.



<sup>1</sup> Al maestro del coro. Sull'aria: « Cerva  
dell'aurora ». Salmo. Di Davide.

<sup>2</sup> « Dio mio, Dio mio, perché mi hai  
abbandonato? †  
Tu sei lontano dalla mia salvezza »: \*  
sono le parole del mio lamento.

<sup>3</sup> Dio mio, invoco di giorno e non rispondi, \*  
grido di notte e non trovo riposo.

<sup>4</sup> Eppure tu abiti la santa dimora, \*  
tu, lode di Israele.

<sup>5</sup> In te hanno sperato i nostri padri, \*  
hanno sperato e tu li hai liberati;

<sup>6</sup> A te gridarono e furono salvati, \*  
sperando in te non rimasero delusi.

<sup>7</sup> Ma io sono verme, non uomo, \*  
infamia degli uomini, rifiuto del mio  
popolo.

<sup>8</sup> Mi scherniscono quelli che mi vedono, \*  
storcono le labbra, scuotono il capo:

<sup>9</sup> « Si è affidato al Signore, lui lo scampi; \*  
lo liberi, se è suo amico ».

<sup>10</sup> Sei tu che mi hai tratto dal grembo, \*  
mi hai fatto riposare sul petto di mia  
madre.

<sup>11</sup> Al mio nascere tu mi hai raccolto, \*  
dal grembo di mia madre sei tu il mio Dio.

<sup>12</sup> Da me non stare lontano, †  
poiché l'angoscia è vicina \*  
e nessuno mi aiuta.



- <sup>13</sup> Mi circondano tori numerosi, \*  
mi assediano tori di Basan.
- <sup>14</sup> Spalancano contro di me la loro bocca \*  
come leone che sbrana e ruggisce.
- <sup>15</sup> Come acqua sono versato, \*  
sono slogate tutte le mie ossa.
- Il mio cuore è come cera, \*  
si fonde in mezzo alle mie viscere.
- <sup>16</sup> È arido come un coccio il mio palato, †  
la mia lingua si è incollata alla gola, \*  
su polvere di morte mi hai deposto.
- <sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, \*  
mi assedia una banda di malvagi;  
- Hanno forato le mie mani e i miei piedi, \*  
<sup>18</sup> posso contare tutte le mie ossa.
- Essi mi guardano, mi osservano: †  
<sup>19</sup> si dividono le mie vesti, \*  
sul mio vestito gettano la sorte.
- <sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, \*  
mia forza, accorri in mio aiuto.
- <sup>21</sup> Scampami dalla spada, \*  
dalle unghie del cane la mia vita.
- <sup>22</sup> Salvami dalla bocca del leone \*  
e dalle corna dei bufali.
- <sup>23</sup> Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, \*  
ti loderò in mezzo all'assemblea.
- <sup>12</sup> Mafahali wengi wamenizunguka, \*  
walio hodari wa Bashani wamenisonga.
- <sup>13</sup> Wananifumbulia vinywa vyao, \*  
kama simba apapuraye na kunguruma.
- <sup>14</sup> Nimemwagika kama maji, \*  
mifupa yangu yote imeteguka.
- Moyo wangu umekuwa kama nta, \*  
na kuyeyuka ndani ya mtima wangu.
- =<sup>15</sup> Nguvu zangu zimekauka kama gae, †  
ulimi wangu waambatana na taya zangu; \*  
unaniweka katika mavumbi ya mauti.
- =<sup>16</sup> Kwa maana mbwa wamenizunguka, †  
kusanyiko la waovu wamenisonga; \*  
wamenizua mikono na miguu.
- <sup>17</sup> Naweza kuihesabu mifupa yangu yote; \*  
wao wananitazama na kunikodolea macho.
- <sup>18</sup> Wanagawanya nguo zangu, \*  
na vazi langu wanalipigia kura.
- <sup>19</sup> Nawe, Bwana, usiwe mbali, \*  
Ee Nguvu zangu, fanya haraka kunisaidia.
- <sup>20</sup> Uniponye nafsi yangu na upanga, \*  
mpenzi wangu na nguvu za mbwa.
- <sup>21</sup> Kinywani mwa simba uniokoe; \*  
naam, toka pembe za nyati umenijibu.
- <sup>22</sup> Nitalihubiri jina lako kwa ndugu zangu, \*  
katikati ya kusanyiko nitakusifu.

circumdederunt me vituli  
multi tauri pingues  
vallaverunt me  
aperuerunt super me os suum  
quasi leo capiens et rugiens

sicut aqua effusus sum et  
separata sunt omnia  
ossa mea / factum est  
cor meum sicut cera  
liquefacta in medio  
ventris mei  
aruit velut testa fortitudo mea  
et lingua mea adhesit palato  
meo / et in pulverem mortis  
detraxisti me

circumdederunt me venatores  
/ concilium pessimorum  
vallavit me / vinxerunt manus  
meas et pedes meos  
numeravi omnia ossa mea /  
quae ipsi respicientes  
viderunt in me

diviserunt vestimenta mea sibi  
/ et super vestimentum  
meum miserunt sortem

tu autem Domine ne longe  
fias / fortitudo mea in  
auxilium meum festina  
erue a gladio animam meam  
de manu canis solitariam  
meam  
salva me ex ore leonis / et de  
cornibus unicornium exaudi  
me

narrabo nomen tuum  
fratribus meis in medio  
ecclesiae laudabo te

<sup>13</sup> סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים \*  
אֲבִירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי:  
<sup>14</sup> פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם \*  
אֲרִיֶּה טֹרֵף וְשָׂאֵג:  
<sup>15</sup> כַּמֵּים נִשְׁפְּכֹתַי \*  
וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי  
הָיָה לִבִּי כִדּוֹנָג \* נָמַס בְּתוֹךְ מֵעֵי:  
<sup>16</sup> יָבֵשׁ כִּחְרָשׁוֹ כַּחֵי †  
וְלִשְׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחַי \*  
וְלַעֲפָר-מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי:  
<sup>17</sup> כִּי סָבְבוּנִי כָּל־בָּיִם \*  
עַד־תִּמְרָעִים הִקִּיפוּנִי  
כָּאֲרוּ יָדַי וְרַגְלִי: \*  
<sup>18</sup> אֶסְפֹּר כָּל-עַצְמוֹתַי  
הִמָּה יִבִּטּוּ יִרְאוּ-בִּי: †  
<sup>19</sup> יַחְלִקוּ בְּגָדֵי לֵהֶם \*  
וְעַל-לְבוּשֵׁי יִפִּילוּ גֹזְרֵל:  
<sup>20</sup> וְאַתָּה יְהוָה אֵל-תִּרְחַק \*  
אֵילוֹתַי לְעִזְרָתִי חֹשֶׁה:  
<sup>21</sup> הִצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי \*  
מִיַּד-כָּל־בְּיָדִי:  
<sup>22</sup> הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיֶּה \*  
וּמִקֶּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתֵנִי:  
<sup>23</sup> אֶסְפָּרָה שִׁמְךָ לְאַחֵי \*  
בְּתוֹךְ קָהָל אֱתֵלְלָךְ:

-<sup>24</sup> Lodate il Signore, voi che lo temete, †  
gli dia gloria la stirpe di Giacobbe, \*  
lo tema tutta la stirpe di Israele;

-<sup>25</sup> Perché egli non ha disprezzato né  
sdegnato \*  
l'afflizione del misero,  
- Non gli ha nascosto il suo volto, \*  
ma, al suo grido d'aiuto, lo ha esaudito.

-<sup>26</sup> Sei tu la mia lode nella grande  
assemblea, \*  
scioglierò i miei voti davanti ai suoi fedeli.

-<sup>27</sup> I poveri mangeranno e saranno saziati, †  
loderanno il Signore quanti lo cercano: \*  
« Viva il loro cuore per sempre ».

-<sup>28</sup> Ricorderanno e torneranno al Signore \*  
tutti i confini della terra,  
- Si prostreranno davanti a lui \*  
tutte le famiglie dei popoli.

-<sup>29</sup> Poiché il regno è del Signore, \*  
egli domina su tutte le nazioni.

-<sup>30</sup> A lui solo si prostreranno \*  
quanti dormono sotto terra,  
- Davanti a lui si curveranno \*  
quanti discendono nella polvere.

- E **io vivrò per lui**, \*  
<sup>31</sup> **lo servirà la mia discendenza.**

- Si parlerà del Signore alla generazione che  
viene; \*  
<sup>32</sup> annunzieranno la sua giustizia;  
- Al popolo che nascerà diranno: \*  
« Ecco l'opera del Signore! ».

**B**  
= <sup>23</sup> Ninyi mnaomcha Bwana, msifuni, †  
enyi nyote mlio wazao wa Yakobo, mtukuzeni, \*  
mcheni, enyi nyote mlio wazao wa Israeli.

- <sup>24</sup> Maana hakulidharau teso la mteswa, \*  
wala hakuchukizwa nalo;  
- wala hakumficha uso wake, \*  
bali alipomlilia akamsikia.

- <sup>25</sup> Kwako zinatoka sifa zangu katika kusanyiko  
kubwa. \*  
Nitaziondoa nadhiri zangu mbele yao wamchao.

= <sup>26</sup> Wapole watakula na kushiba, †  
wamtafutao Bwana watamsifu, \*  
“Mioyo yenu na iishi milele.”

= <sup>27</sup> Miisho yote ya dunia itakumbuka, †  
na watu watamrejea Bwana; \*  
jamaa zote za mataifa watamsujudia.

- <sup>28</sup> Maana ufalme una Bwana, \*  
naye ndiye awatawalaye mataifa.

- <sup>29</sup> Wakwasi wote wa dunia watakula na  
kusujudu, \*  
humwinamia wote washukao mavumbini.

- Naam, yeye asiyeweza kujihuisha nafsi yake, \*  
<sup>30</sup> wazao wake watamtumikia.

- Zitasimuliwa habari za Bwana, \*  
kwa kizazi kitakachokuja,  
- <sup>31</sup> nao watawahubiri watakaozaliwa haki yake, \*  
ya kwamba ndiye aliyeyafanya.

qui timetis Dominum laudate  
eum / omne semen Iacob  
glorificate eum / et metuite  
eum universum semen Israel

quoniam non dispexit neque  
contempsit modestiam  
pauperis / et non abscondit  
faciem suam ab eo / et cum  
clamaret ad eum audivit

apud te laus mea in ecclesia  
multa / vota mea reddam in  
conspectu timentium eum  
comedent mites et  
saturabuntur / laudabunt  
Dominum quaerentes eum /  
vivet cor vestrum in  
sempiternum

recordabuntur et  
convertentur ad Dominum  
omnes fines terrae / et  
adorabunt coram eo  
universae cognationes  
gentium  
quia Domini est regnum et  
dominabitur gentibus

comederunt et  
adoraverunt omnes  
pingues terrae / ante  
faciem eius curvabunt  
genu / universi qui  
descendunt in pulverem  
et anima eius ipsi vivet  
semen serviet ei

narrabitur Domino in  
generatione / venient  
et adnuntiabunt iustitias eius  
/ populo qui nascetur quas  
fecit

<sup>24</sup> יִרְאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ †  
כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב בִּבְרוּהוּ \*  
וְגִידוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:  
<sup>25</sup> כִּי לֹא־בֹזָה וְלֹא שָׁקַץ \*  
עֲנֹת עָנִי  
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ \*  
וּבִשְׁעוֹ אֱלֹו שָׁמַע:  
<sup>26</sup> מֵאֲתָךְ תִּהְיֶה לִּי בִקְהָל רַב \*  
נִדְרֵי אֲשֶׁלָם נִגַּד יִרְאִיו:  
<sup>27</sup> יֹאכְלוּ עֲנֻיִם וַיִּשְׂבְּעוּ †  
יִהְיֶה לָו יְהוָה דֹּרֶשׁוֹ \*  
יְחִי לְבַבְכֶם לְעֹד:  
<sup>28</sup> יִזְכְּרוּ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה \*  
כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיהֶ \*  
כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם:  
<sup>29</sup> כִּי לִיהוָה תִּמְלֹכָה \*  
וּמִשָּׁל בַּגּוֹיִם:  
<sup>30</sup> אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ \*  
כָּל־דֹּשְׁנֵי־אָרֶץ  
לִפְנֵיו יִכְרְעוּ כָּל־יֹדְרֵי עָפָר \*  
<sup>31</sup> וַיִּנְפְּשׁוּ לוֹ חַיָּה:  
זֶרַע יַעֲבֹדֵנּוּ \*  
יִסְפֹּר לְאָדָמָי לְדֹר:  
<sup>32</sup> יִבְאוּ וַיְגִידוּ צְדָקָתוֹ \*  
לְעָם נֹלָד כִּי עָשָׂה:

## 22

## ZABURI 23 (22)

<sup>1</sup> *Salmo. Di Davide.*

<sup>1</sup> *Zaburi ya Daudi.*

*canticum David*

Dominus pascit me nihil  
mihi deerit  
in pascuis herbarum  
adclinavit me / super  
aquas refectionis enutrivit  
me / animam meam  
refecit / duxit me per  
semitas iustitiae propter  
nomen / suum

sed et si ambulavero in  
valle mortis / non timebo  
malum quoniam tu  
mecum es / virga tua et  
baculus tuus ipsa  
consolabuntur me

pones coram me mensam ex  
adverso hostium meorum /  
inpinguasti oleo caput meum  
calix meus inebrians

sed et benignitas et  
misericordia subsequetur me  
/ omnibus diebus vitae meae  
/ et habitabo in domo  
Domini in longitudine dierum

*David canticum*

Domini est terra et plenitudo  
eius orbis et habitatores eius  
quia ipse super maria  
fundavit eum / et super  
flumina stabilivit illum

מזמור כב

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה רֹעִי \* לֹא אֲחָסֵר:

<sup>2</sup> בְּנֵאֻת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי \*

עַל־מֵי מִנְתּוֹת יִנְהַלֵּנִי:

<sup>3</sup> נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב † יִנְחֵנִי

בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק \* לְמַעַן שְׁמוֹ:

<sup>4</sup> גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגֵיא צְלָמוֹת †

לֹא־אִירָא רָע \* כִּי־אַתָּה עִמָּדִי

שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנְתְּךָ \* הִמָּה יִנְחָמֵנִי:

<sup>5</sup> תַּעֲרֶךְ לְפָנָיו שְׁלֹחַן \* נִגַּד צִרְיָי

דִּשְׁנֵת בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי \*

כּוֹסֵי רִנָּה:

<sup>6</sup> אָדָּן טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי \*

כָּל־יְמֵי תַיִי

וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה \*

לְאַרְךָ יָמִים:

מזמור כב

<sup>1</sup> לְדָוִד מִזְמוֹר

לִיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה \*

תִּבֵּל וַיֵּשְׁבִי בָהּ:

<sup>2</sup> כִּי־הוּא עַל־יְמִים יִסְדָּה \*

וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנָה:

- **Il Signore è il mio pastore: \***  
**non manco di nulla;**

-<sup>2</sup> Su pascoli erbosi mi fa riposare, \*  
ad acque tranquille mi conduce.

-<sup>3</sup> Mi rinfranca, mi guida per il giusto  
cammino, \*  
per amore del suo nome.

-<sup>4</sup> Se dovessi camminare in una valle. oscura, †  
non temerei alcun male, \*  
perché tu sei con me, Signore.

- Il tuo bastone e il tuo vincastro \*  
mi danno sicurezza

-<sup>5</sup> Davanti a me tu prepari una mensa \*  
sotto gli occhi dei miei nemici;  
- Cospargi di olio il mio capo; \*  
il mio calice trabocca.

-<sup>6</sup> Felicità e grazia mi saranno compagne \*  
tutti i giorni della mia vita,  
- E abiterò nella casa del Signore \*  
per lunghissimi anni.

- Bwana ndiye mchungaji wangu, \*  
sitapungukiwa na kitu.

-<sup>2</sup> Katika malisho ya majani mabichi hunilaza, \*  
kando ya maji ya utulivu huniongoza.

-<sup>3</sup> Hunihuisha nafsi yangu; na kuniongoza \*  
katika njia za haki kwa ajili ya jina lake.

-<sup>4</sup> Naam, nijapopita kati ya bonde la uvuli wa  
mauti, \*  
sitaogopa mabaya;

- kwa maana Wewe upo pamoja nami, \*  
gongo lako na fimbo yako vyanifariji.

-<sup>5</sup> Waandaa meza mbele yangu, \*  
machoni pa watesi wangu.

- Umenipaka mafuta kichwani pangu, \*  
na kikombe changu kinafurika.

=<sup>6</sup> Hakika wema na fadhili zitanifuata †  
siku zote za maisha yangu; \*  
nami nitakaa nyumbani mwa Bwana milele.

## 23

## ZABURI 24 (23)

<sup>1</sup> *Di Davide. Salmo.*

<sup>1</sup> *Ya Daudi. Zaburi.*

*David canticum*

Domini est terra et plenitudo  
eius orbis et habitatores eius  
quia ipse super maria  
fundavit eum / et super  
flumina stabilivit illum

- Del Signore è la terra e quanto contiene, \*  
l'universo e i suoi abitanti.

-<sup>2</sup> È lui che l'ha fondata sui mari, \*  
e sui fiumi l'ha stabilita.

- Nchi na vyote viijazavyo ni mali ya Bwana, \*  
dunia na wote wakaa ndani yake.

-<sup>2</sup> Maana ameiweka misingi yake juu ya bahari, \*  
na juu ya mito ya maji aliithibitisha.

-<sup>3</sup> Chi salirà il monte del Signore, \*  
chi starà nel suo luogo santo?  
-<sup>4</sup> Chi ha mani innocenti e cuore puro, †  
chi non pronunzia menzogna, \*  
chi non giura a danno del suo prossimo.

-<sup>5</sup> Egli otterrà benedizione dal Signore, \*  
giustizia da Dio sua salvezza.  
-<sup>6</sup> Ecco la generazione che lo cerca, \*  
che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe.

-<sup>7</sup> Sollevate, porte, i vostri frontali, †  
alzatevi, porte antiche, \*  
ed entri il re della gloria.  
-<sup>8</sup> Chi è questo re della gloria? †  
Il Signore forte e potente, \*  
il Signore potente in battaglia.

-<sup>9</sup> Sollevate, porte, i vostri frontali, †  
alzatevi, porte antiche, \*  
ed entri il re della gloria.  
-<sup>10</sup> Chi è questo re della gloria? \*  
Il Signore degli eserciti è il re della gloria.

24

<sup>1</sup> Di Davide.  
- A te, Signore, elevo l'anima mia, †  
<sup>2</sup> Dio mio, in te confido: non sia confuso! \*  
Non trionfino su di me i miei nemici!

-<sup>3</sup> Ni nani atakayepanda katika mlima wa Bwana? \*  
Ni nani atakayesimama katika patakatifu  
pake?  
=<sup>4</sup> Mtu aliye na mikono safi na moyo mweupe, †  
asiyeiinua nafsi yake kwa ubatili, \*  
wala hakuapa kwa hila.

-<sup>5</sup> Atapokea baraka kwa Bwana, \*  
na haki kwa Mungu wa wokovu wake.  
-<sup>6</sup> Hiki ndicho kizazi cha wamtafutao, \*  
wakutafutao uso wako, Ee Mungu wa Yakobo.

=<sup>7</sup> Inueni vichwa vyenu, enyi malango, †  
inukeni, enyi malango ya milele, \*  
Mfalme wa utukufu apate kuingia.  
=<sup>8</sup> Ni nani Mfalme wa utukufu? †  
Bwana mwenye nguvu, hodari, \*  
Bwana hodari wa vita.

=<sup>9</sup> Inueni vichwa vyenu, enyi malango, †  
naam, viinueni, enyi malango ya milele, \*  
Mfalme wa utukufu apate kuingia.  
-<sup>10</sup> Ni nani huyu Mfalme wa utukufu? \*  
Bwana wa majeshi, Yeye ndiye Mfalme wa  
utukufu.

ZABURI 25 (24)

<sup>1</sup> Ya Daudi.  
= Ee Bwana, nakuinulia nafsi yangu, †  
<sup>2</sup> Ee Mungu wangu, nimekutumaini Wewe,  
nisiaibike, \*  
adui zangu wasifurahi kwa kunishinda.

quis ascendet in montem  
Domini / et quis stabit in  
loco sancto eius  
innocens manibus et mundo  
corde / qui non exaltavit  
frustra animam suam et non  
iuravit dolose

accipiet benedictionem a  
Domino et iustitiam a Deo  
salutari suo // haec generatio  
quaerentium eum /  
quaerentium faciem tuam  
Iacob semper

levate portae capita vestra /  
et elevamini ianuae  
sempiternae / et ingrediatur  
rex gloriae // quis est iste rex  
gloriae / Dominus fortis et  
potens Dominus fortis in  
proelio

levate portae capita  
vestra et erigite  
ianuae sempiternae  
/ et ingrediatur rex  
gloriae // quis est  
iste rex gloriae /  
Dominus exercituum  
ipse est rex gloriae  
semper

David  
Ad te Domine animam meam  
levabo / Deus meus in te  
confisus sum ne confundar

<sup>3</sup> מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה \*  
וּמִי־יָקוּם בַּמָּקוֹם קָדְשׁוֹ:  
<sup>4</sup> נִקְי כַּפַּיִם וְבֶרֶךְ־לֵבָב †  
אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי \*  
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

<sup>5</sup> יִשָּׂא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה \*  
וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:  
<sup>6</sup> זֶה הוּא יְיָ הֶרֶשֶׁי \*  
מִבְקָשֵׁי פָנָיִךְ יַעֲקֹב סֵלָה:

<sup>7</sup> שָׂאוּ שְׁעָרֶיךָ רָאשֵׁיכֶם †  
וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם \*  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:  
<sup>8</sup> מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד †  
יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר \*  
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:

<sup>9</sup> שָׂאוּ שְׁעָרֶיךָ רָאשֵׁיכֶם †  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם \*  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:  
<sup>10</sup> מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד †  
יְהוָה צְבָאוֹת \* הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

מזמור כה  
לְדָוִד <sup>1</sup>  
אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: †  
<sup>2</sup> אֱלֹהֵי בְנִי בִטְחֹתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה  
אֶל־יַעֲלֹצוּ אֲבִי לִי:



|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>–<sup>3</sup> Chiunque spera in te non resti deluso, *<br/>sia confuso chi tradisce per un nulla.</p> <p>–<sup>4</sup> Fammi conoscere, Signore, le tue vie, *<br/>insegnami i tuoi sentieri.</p> <p>–<sup>5</sup> Guidami nella tua verità e istruiscimi, †<br/>perché sei tu il Dio della mia salvezza, *<br/>in te ho sempre sperato.</p> <p>–<sup>6</sup> Ricordati, Signore, del tuo amore, *<br/>della tua fedeltà che è da sempre.</p> <p>–<sup>7</sup> Non ricordare i peccati della mia<br/>giovinezza: †<br/>ricordati di me nella tua misericordia, *<br/>per la tua bontà, Signore.</p> <p>–<sup>8</sup> Buono e retto è il Signore, *<br/>la via giusta addita ai peccatori;</p> <p>–<sup>9</sup> <b>Guida gli umili secondo giustizia, *</b><br/><b>insegna ai poveri le sue vie.</b></p> <p>–<sup>10</sup> Tutti i sentieri del Signore sono verità e<br/>grazia *<br/>per chi osserva il suo patto e i suoi precetti.</p> <p>–<sup>11</sup> Per il tuo nome, Signore, perdona il mio<br/>peccato, *<br/>anche se grande.</p> <p>–<sup>12</sup> Chi è l’uomo che teme Dio? *<br/>Gli indica il cammino da seguire.</p> <p>–<sup>13</sup> Egli vivrà nella ricchezza, *<br/>la sua discendenza possederà la terra.</p> | <p>–<sup>3</sup> Naam, wakungojao hawataaibika hata mmoja; *<br/>wataaibika watendao uhaini bila sababu.</p> <p>=<sup>4</sup> Ee Bwana, unijulishe njia zako, †<br/>unifundishe mapito yako, *<br/><sup>5</sup> uniongoze katika kweli yako, na<br/>kunifundisha.</p> <p>– Maana Wewe ndiwe Mungu wa wokovu wangu, *<br/>nakungoja Wewe mchana kutwa.</p> <p>–<sup>6</sup> Ee Bwana, kumbuka rehema zako na fadhili<br/>zako, *<br/>maana zimekuwako tokea zamani.</p> <p>–<sup>7</sup> Usiyakumbuke makosa ya ujana wangu, *<br/>wala maasi yangu.</p> <p>– Unikumbuke kwa kadiri ya fadhili zako, *<br/>Ee Bwana, kwa ajili ya wema wako.</p> <p>–<sup>8</sup> Bwana yu mwema, mwenye adili, *<br/>kwa hiyo atawafundisha wenye dhambi njia.</p> <p>–<sup>9</sup> Wenye upole atawaongoza katika hukumu, *<br/>wenye upole atawafundisha njia yake.</p> <p>–<sup>10</sup> Njia zote za Bwana ni fadhili na kweli, *<br/>kwao walishikao agano lake na shuhuda zake.</p> <p>–<sup>11</sup> Ee Bwana, kwa ajili ya jina lako, *<br/>unisamehe uovu wangu, maana ni mwingi.</p> <p>–<sup>12</sup> Ni nani amchaye Bwana? *<br/>Atamfundisha katika njia anayoichagua.</p> <p>–<sup>13</sup> Nafsi yake itakaa hali ya kufanikiwa; *<br/>wazao wake watairithi nchi.</p> | <p>ne laetentur inimici mei / sed<br/>et universi qui sperant in te<br/>non confundantur / confun-<br/>dantur qui iniqua gerunt frustra</p> <p>vias tuas Domine ostende<br/>mihi semitas tuas doce me /<br/>deduc me in veritate tua / et<br/>doce me<br/>quia tu Deus salvator meus /<br/>te expectavi tota die</p> <p>recordare miserationum<br/>tuarum Domine / et<br/>misericordiarum tuarum quia<br/>ex sempiterno sunt<br/>peccatorum adolescentiae<br/>meae et scelerum meorum ne<br/>memineris / secundum<br/>misericordiam tuam<br/>recordare mei / propter<br/>bonitatem tuam Domine<br/>bonus et rectus Dominus<br/>propterea docebit peccatores<br/>in via<br/>deducet mansuetos in iudicio<br/>et docebit modestos viam<br/>suam</p> <p>omnes semitae Domini<br/>misericordia et veritas / his<br/>qui custodiunt pactum eius et<br/>testificationem eius<br/>propter nomen tuum<br/>propitiare iniquitati meae /<br/>quoniam grandis est</p> <p>quis est iste vir timens<br/>Dominum / quem docebit in<br/>via quam elegerit<br/>anima eius in bono<br/>commorabitur et semen eius<br/>hereditabit terram</p> | <p><sup>3</sup> גַּם כָּל־קְנוֹיךָ לֹא יִבָּשׁוּ *<br/>יִבָּשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:</p> <p><sup>4</sup> דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי *<br/>אֲרָחוֹתֶיךָ לִמְדָנִי:</p> <p><sup>5</sup> הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתָּךְ וּלְמִדָּנִי †<br/>כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל *<br/>אוֹתָךְ קָנוִיתִי כָל־הַיּוֹם:</p> <p><sup>6</sup> זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ *<br/>כִּי מַעֲוֹלָם הָמָּה:</p> <p><sup>7</sup> חַטָּאוֹת נַעֲוִירָיו וּפְשָׁעָיו אַל־תִּזְכֹּר †<br/>כַּחֲסָדֶךָ זְכֹר־לִי־אַתָּה *<br/>לְמַעַן טוֹבֶכָּה יְהוָה:</p> <p><sup>8</sup> טוֹב־וַיֵּשֶׁר יְהוָה *<br/>עַל־כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדֶרֶךְ:</p> <p><sup>9</sup> יִדְרֶךְ עֲנֻיִם בְּמִשְׁפָּט *<br/>וַיְלַמֵּד עֲנֻנִים דֶּרֶכּוֹ:</p> <p><sup>10</sup> כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת *<br/>לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֹדֵתָיו:</p> <p><sup>11</sup> לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה †<br/>וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵי * כִּי רַב־הוּא:</p> <p><sup>12</sup> מִי־זֶה הָאִישׁ יִרָא יְהוָה *<br/>יִוָּרְנוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר:</p> <p><sup>13</sup> נִפְשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְוִן *<br/>וְזִרְעוֹ יִירַשׁ אֶרֶץ:</p> |
|---|--|---|---|



-<sup>14</sup> Il Signore si rivela a chi lo teme, \*  
gli fa conoscere la sua alleanza.  
-<sup>15</sup> Tengo i miei occhi rivolti al Signore, \*  
perché libera dal laccio il mio piede.

-<sup>16</sup> Volgiti a me e abbi misericordia, \*  
perché sono solo ed infelice.  
-<sup>17</sup> Allevia le angosce del mio cuore, \*  
liberami dagli affanni.

-<sup>18</sup> Vedi la mia miseria e la mia pena \*  
e perdona tutti i miei peccati.  
-<sup>19</sup> Guarda i miei nemici: sono molti \*  
e mi detestano con odio violento.

-<sup>20</sup> Proteggimi, dammi salvezza; \*  
al tuo riparo io non sia deluso.  
-<sup>21</sup> Mi proteggano integrità e rettitudine, \*  
perché in te ho sperato.

-<sup>22</sup> O Dio, libera Israele \*  
da tutte le sue angosce.

-<sup>14</sup> Siri ya Bwana iko kwao wamchao, \*  
naye atawajulisha agano lake.  
-<sup>15</sup> Macho yangu humwelekea Bwana daima, \*  
naye atanitoa miguu yangu katika wavu.

-<sup>16</sup> Uniangalie na kunifadhili, \*  
maana mimi ni mkiwa na mteswa.  
-<sup>17</sup> Katika shida za moyo wangu unifanyie nafasi, \*  
na kunitoa katika dhiki zangu.

-<sup>18</sup> Utazame teso langu na taabu yangu; \*  
unisamehe dhambi zangu zote.  
-<sup>19</sup> Uwatazame adui zangu, maana ni wengi, \*  
wananichukia kwa machukio ya ukali.

-<sup>20</sup> Unilinde nafsi yangu na kuniponya, \*  
nisiabike, maana nakukimbilia Wewe.  
-<sup>21</sup> Ukamilifu na unyofu zinihifadhi, \*  
maana nakungoja Wewe.

-<sup>22</sup> Ee Mungu, umkomboe Israeli, \*  
katika taabu zake zote.

secretum Domini timentibus  
eum et pactum suum  
ostendet / eis  
oculi mei semper ad  
Dominum / quia ipse educet  
de rete pedes meos

respice in me et miserere mei  
quoniam solus et pauper sum  
ego  
tribulationes cordis mei  
multiplicatae sunt / de  
angustiis meis educ me

vide afflictionem meam et  
laborem meum / et porta  
omnia peccata mea  
vide inimicos meos quia  
multiplicati sunt et odio  
iniquo oderunt me

custodi animam meam et  
libera me / non confundar  
quia speravi in te  
simplicitas et aequitas  
servabunt me quia expectavi  
te

redime Deus Israhelem ex  
omnibus angustiis suis

<sup>14</sup> סֹד יְהוָה לִירְאָיו \*  
וּבְרִיתוֹ לַהֲדוּרִים:  
<sup>15</sup> עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה \*  
כִּי הוּא־יוֹצִיא מִרֶשֶׁת רַגְלִי:  
<sup>16</sup> פָּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנִי \*  
כִּי־יַחֲדִיד וְעָנִי אָנִי:  
<sup>17</sup> צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ \*  
מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:  
<sup>18</sup> רְאֵה עָנְיִי וְעַמְלִי \*  
וְשֵׂא לְכָל־חַטֹּאוֹתַי:  
<sup>19</sup> רְאֵה־אוֹיְבֵי כִי־רָבוּ \*  
וּשְׁנֵאת חֶמְס שְׁנֵאוֹנֵי:  
<sup>20</sup> שְׁמַרְהָ נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי \*  
אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ:  
<sup>21</sup> תָּם־וְיָשָׁר יִצְרוּנִי \*  
כִּי קוִי־תִיךְ:  
<sup>22</sup> פָּדֶה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל \*  
מִכָּל צָרוֹתָיו:

מזמור כו  
<sup>1</sup> לְדָוִד  
שְׁפֹטֵנִי יְהוָה †  
כִּי־אֲנִי בַתְּמִי הִלַּכְתִּי \*  
וּבִיהוָה בִּטַּחְתִּי לֹא אֶמְעָד:  
<sup>2</sup> בָּחַנְנִי יְהוָה וְנִסֵּנִי \*  
צָרָפָה כִּלְיוֹתַי וְלִבִּי:  
<sup>3</sup> כִּי־חֲסִדְךָ לִנְגִד עֵינִי \*  
וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאֱמֶתְךָ:

**25**  
<sup>1</sup> Di Davide.  
- Signore, fammi giustizia: †  
nell'integrità ho camminato, \*  
confido nel Signore, non potrò vacillare.  
-<sup>2</sup> Scrutami, Signore, e mettimi alla prova, \*  
raffinami al fuoco il cuore e la mente.  
-<sup>3</sup> La tua bontà è davanti ai miei occhi \*  
e nella tua verità dirigo i miei passi.

**ZABURI 26 (25)**  
<sup>1</sup> Ya Daudi.  
= Ee Bwana, unihukumu mimi, †  
maana nimekwenda kwa ukamilifu wangu, \*  
nami nimemtumaini Bwana bila wasiwasi.  
-<sup>2</sup> Ee Bwana, unijaribu na kunipima; \*  
unisafishe mtima wangu na moyo wangu.  
-<sup>3</sup> Maana fadhili zako zi mbele ya macho yangu, \*  
nami nimekwenda katika kweli yako.

David  
Iudica me Deus quoniam ego  
in simplicitate mea ambulavi  
/ et in Domino confidens  
non deficiam  
proba me Domine et tempta  
me ure renes meos et cor  
meum / quia misericordia tua  
in conspectu oculorum  
meorum est / et ambulabo in  
veritate tua

- <sup>4</sup> Non siedo con uomini falsi \*  
e non frequento i simulatori.
- <sup>5</sup> Odio l'alleanza dei malvagi, \*  
non mi associo con gli empi.
- <sup>6</sup> Lavo nell'innocenza le mie mani \*  
e giro attorno al tuo altare, Signore,
- <sup>7</sup> Per far risuonare voci di lode \*  
e per narrare tutte le tue meraviglie.
- <sup>8</sup> **Signore, amo la casa dove dimori \*  
e il luogo dove abita la tua gloria.**
- <sup>9</sup> Non travolgermi insieme ai peccatori, \*  
con gli uomini di sangue non perdere la mia vita,
- <sup>10</sup> Perché nelle loro mani è la perfidia, \*  
la loro destra è piena di regali.
- <sup>11</sup> Integro è invece il mio cammino; \*  
riscattami e abbi misericordia.
- <sup>12</sup> Il mio piede sta su terra piana; \*  
nelle assemblee benedirò il Signore.

26

- <sup>1</sup> *Di Davide.*
- **Il Signore è mia luce e mia salvezza, \*  
di chi avrò timore?**
- Il Signore è difesa della mia vita, \*  
di chi avrò terrore?
- <sup>2</sup> Quando mi assalgono i malvagi \*  
per straziarmi la carne,
- Sono essi, avversari e nemici, \*  
a inciampare e cadere.

- <sup>4</sup> Sikuketi pamoja na watu wa ubatili, \*  
wala sitaingia mnamo wanafiki.
- <sup>5</sup> Nimelichukia kusanyiko la watenda mabaya, \*  
wala sitaketi pamoja na watu waovu.
- <sup>6</sup> Nitanawa mikono yangu kwa kutokuwa na hatia, \*  
na kuizunguka madhabahu yako, Ee Bwana.
- <sup>7</sup> Ili niitangaze sauti ya kushukuru, \*  
na kuzisimulia kazi zako za ajabu.
- <sup>8</sup> Bwana, nimependa makao ya nyumba yako, \*  
na mahali pa maskani ya utukufu wako.
- <sup>9</sup> Usiiondoe nafsi yangu pamoja na wakosaji, \*  
wala uhai wangu pamoja na watu wa damu.
- <sup>10</sup> Mikononi mwao mna madhara, \*  
na mkono wao wa kuume umejaa rushwa.
- <sup>11</sup> Ila mimi nitakwenda kwa ukamilifu wangu; \*  
unikomboe, unifanyie fadhili.
- <sup>12</sup> Mguu wangu umesimama palipo sawa; \*  
Katika makusanyiko nitamhimidi Bwana.

ZABURI 27 (26)

- <sup>1</sup> *Ya Daudi.*
- Bwana ni nuru yangu na wokovu wangu, \*  
nimwogope nani?
- Bwana ni ngome ya uzima wangu, \*  
nimhofu nani?
- <sup>2</sup> Watenda mabaya waliponikaribia, \*  
wanile nyama yangu,
- watesi wangu na adui zangu, \*  
walijikwaa wakaanguka.

non sedi cum viris vanitatis et  
cum superbis non ingrediar  
odivi ecclesiam pessimorum  
et cum iniquis non sedebo

lavabo in innocentia manus  
meas / et circuibo altare  
tuum Domine  
ut clara voce praedicem  
laudem et narrem omnia  
mirabilia tua  
Domine dilexi habitaculum  
domus tuae / et locum  
tabernaculi gloriae tuae

ne auferas cum peccatoribus  
animam meam / cum viris  
sanguinum vitam meam  
in quorum manibus scelus est  
/ et dextera eorum repleta  
est muneribus

ego autem in simplicitate  
mea gradiar / redime me et  
miserere mei  
pes meus stetit in recto / in  
ecclesiis benedicam Domino

David

Dominus lux mea et  
salutare meum quem  
timebo / Dominus  
fortitudo vitae meae  
quem formidabo

cum adpropinquarent  
mihi maligni ut  
comederent carnem  
meam / hostes mei et  
inimici mei ipsi  
inpigerunt et ceciderunt

<sup>4</sup> לֹא־יִשְׁכַּבְתִּי עִם־מְתֵי־שׁוֹא \*  
וְעַם־נְעִלְמִים לֹא אָבוֹא:  
<sup>5</sup> שְׁנֵאתִי קֶהֱל מְרָעִים \*  
וְעַם־רָשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב:  
<sup>6</sup> אֶרְתֵּן בְּנִקְיוֹן כַּפִּי \*  
וְאֶסְבֶּבֶת אֶת־מִזְבִּיחֶךָ יְהוָה:  
<sup>7</sup> לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל תְּוֹדָה \*  
וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:  
<sup>8</sup> יְהוָה אֱהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ \*  
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ:  
<sup>9</sup> אֶל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי \*  
וְעַם־אֲנָשֵׁי דָמִים תִּחִי:  
<sup>10</sup> אֲשֶׁר־בִּידֵיָהֶם זִמָּה \*  
וַיִּמְיֵן מַלְאָה שָׁחַד:  
<sup>11</sup> וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ \*  
פָּדֵנִי וְתַנִּנִּי:  
<sup>12</sup> רִנְלִי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר \*  
בְּמִקְהָלִים אֲבָרֶךְ יְהוָה:  
מִזְמוֹר בַּז  
<sup>1</sup> לְדָוִד

יהוה אוֹרִי וַיִּשְׁעִי \* מִמִּי אִירָא  
יהוה מַעֲזוֹ־חַיִּי \* מִמִּי אֶפְחָד:

<sup>2</sup> בְּקָרֵב עָלִיו מְרָעִים \*  
לֶאֱכֹל אֶת־בִּשְׁרִי  
צָרִי וְאִי־בִי לִי \* הִמָּה כָּשְׁלוֹ וְנִפְלֹו:

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>-<sup>3</sup> Se contro di me si accampa un esercito, *<br/>il mio cuore non teme;</p> <p>- Se contro di me divampa la battaglia, *<br/>anche allora ho fiducia.</p>  | <p>-<sup>3</sup> Jeshi Iijapojipanga kupigana nami, *<br/>moyo wangu hautaogopa.</p> <p>- Vita vijaponitokea, *<br/>hata hapo nitatumaini.</p>   | <p>si steterint adversus me<br/>castra non timebit cor<br/>meum / si surrexerit<br/>contra me bellum in hoc<br/>ego confidam</p>  | <p><sup>3</sup> אִם-תִּתְּנָה עָלַי מִחֲנָה * לֹא-יִירָא לִבִּי<br/>אִם-תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה *<br/>בְּזֹאת אֲנִי בֹטָח:</p>   |
| <p>-<sup>4</sup> Una cosa ho chiesto al Signore, *<br/>questa sola io cerco:</p> <p>- Abitare nella casa del Signore *<br/>tutti i giorni della mia vita,</p> <p>- Per gustare la dolcezza del Signore *<br/>ed ammirare il suo santuario.</p>   | <p>-<sup>4</sup> Neno moja nimelitaka kwa Bwana, *<br/>nalo ndilo nitakalolitafuta:</p> <p>- nikae nyumbani mwa Bwana *<br/>siku zote za maisha yangu.</p> <p>- Niutazame uzuri wa Bwana, *<br/>na kutafakari hekaluni mwake.</p>  | <p>unum petivi a Domino hoc<br/>requiram / ut habitem in<br/>domo Domini omnibus<br/>diebus vitae meae / ut<br/>videam pulchritudinem<br/>Domini et adtendam<br/>templum eius</p>   | <p><sup>4</sup> אֶחָתוּ שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה *<br/>אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ<br/>שְׁבִתִּי בְּבֵית-יְהוָה * כָּל-יְמֵי חַיִּי<br/>לְחֵזֶזֶת בְּנַעַם-יְהוָה * וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:</p>  |
| <p>-<sup>5</sup> Egli mi offre un luogo di rifugio *<br/>nel giorno della sventura.</p> <p>- Mi nasconde nel segreto della sua dimora, *<br/>mi solleva sulla rupe.</p>  | <p>-<sup>5</sup> Mradi atanisitiri bandani mwake *<br/>siku ya mabaya,</p> <p>- atanisitiri katika sitara ya hema yake, *<br/>na kuniinua juu ya mwamba.</p>   | <p>abscondet enim me in<br/>umbra sua in die pessima /<br/>abscondet me in secreto<br/>tabernaculi sui / in petra<br/>exaltabit me</p>  | <p><sup>5</sup> כִּי יַצְפִּנֵּנִי בְּסֻכָּה * בְּיוֹם רָעָה<br/>יִסְתִּירֵנִי בְּסֵתֶר אֹהֶלוֹ *<br/>בְּצֹר יְרוּמֵּמֵנִי:</p>  |
| <p>-<sup>6</sup> E ora rialzo la testa *<br/>sui nemici che mi circondano;</p> <p>- Immolerò nella sua casa sacrifici<br/>d’esultanza, *<br/>inni di gioia canterò al Signore.</p>   | <p>-<sup>6</sup> Na sasa kichwa changu kitainuka *<br/>juu ya adui zangu wanaonizunguka.</p> <p>- Nami nitatoa dhabihu za shangwe hemani<br/>mwake; *<br/>nitaimba, naam, nitamhimidi Bwana.</p>   | <p>nunc quoque exaltabit<br/>caput meum / super<br/>inimicos meos qui sunt in<br/>circuitu meo / et immolabo<br/>in tabernaculo eius hostias /<br/>iubili / cantabo et psallam<br/>Domino</p>   | <p><sup>6</sup> וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי * עַל אֹיְבֵי סְבִיבוֹתַי<br/>וְאֶזְבְּחָהּ בְּאֹהֶלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה *<br/>אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה לַיהוָה:</p>   |
| <p>-<sup>7</sup> Ascolta, Signore, la mia voce. *<br/>Io grido: abbi pietà di me! Rispondimi.</p> <p>-<sup>8</sup> Di te ha detto il mio cuore: †<br/>« Cercate il suo volto »; *<br/>il tuo volto, Signore, io cerco.</p>   | <p>-<sup>7</sup> Ee Bwana, usikie, kwa sauti yangu ninalia, *<br/>unifadhili, unijibu.</p> <p>=<sup>8</sup> Uliposema, “Nitafuteni uso wangu”, †<br/>moyo wangu umekuambia, *<br/>“Bwana, uso wako nitautafuta.”</p>   | <p>* audi Domine vocem meam<br/>invocantis / miserere mei<br/>et exaudi me<br/>tibi dixit cor meum /<br/>quaesivit vultus meus<br/>faciem tuam Domine et<br/>requiram</p>   | <p><sup>7</sup> שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא *<br/>וְחַנְּנִי וְעֲנֵנִי:<br/><sup>8</sup> לָךְ אֶמַּר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי *<br/>אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:</p>   |
| <p>-<sup>9</sup> Non nascondermi il tuo volto, *<br/>non respingere con ira il tuo servo.</p> <p>- Sei tu il mio aiuto, non lasciarmi, *<br/>non abbandonarmi, Dio della mia<br/>salvezza.</p> <p>-<sup>10</sup> Mio padre e mia madre mi hanno<br/>abbandonato, *<br/>ma il Signore mi ha raccolto.</p> | <p>-<sup>9</sup> Usinifiche uso wako, *<br/>usijiepushe na mtumishi wako kwa hasira.</p> <p>- Umekuwa msaada wangu, usinitupe, *<br/>wala usiniache, Ee Mungu wa wokovu<br/>wangu.</p> <p>-<sup>10</sup> Baba yangu na mama yangu<br/>wameniacha, *<br/>bali Bwana atanikaribisha kwake.</p> | <p>ne abscondas faciem tuam a<br/>me / ne declines in furore<br/>tuo a servo tuo / auxilium<br/>meum fuisti ne derelinquas<br/>me / et ne dimittas me Deus<br/>salvator meus // pater enim<br/>meus et mater mea<br/>dereliquerunt me / Dominus<br/>autem collegit me</p> | <p><sup>9</sup> אַל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי *<br/>אַל-תִּטֹּשׁ בְּאֵף עֲבִדְךָ<br/>עֲזַרְתִּי הָיִיתָ †<br/>אַל-תִּטְּשֵׁנִי וְאַל-תַּעֲזֹבֵנִי * אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:<br/><sup>10</sup> כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי *<br/>וַיהוָה יֶאֱסָפֵנִי:</p> |

- <sup>11</sup> Mostrami, Signore, la tua via, †  
guidami sul retto cammino, \*  
a causa dei miei nemici.
- <sup>12</sup> Non espormi alla brama dei miei  
avversari; †  
contro di me sono insorti falsi testimoni \*  
che spirano violenza.
- <sup>13</sup> Sono certo di contemplare la bontà del  
Signore \*  
nella terra dei viventi.
- <sup>14</sup> Spera nel Signore, sii forte, \*  
si rinfranchi il tuo cuore e spera nel  
Signore.

- = <sup>11</sup> Ee Bwana, unifundishe njia yako, †  
na kuniongoza katika njia iliyonyoka; \*  
kwa sababu yao wanaoniotea.
- = <sup>12</sup> Usinitie katika nia ya watesi wangu; †  
maana mashahidi wa uongo wameniondokea, \*  
nao watoao jeuri kama pumzi.
- <sup>13</sup> Naamini ya kuwa nitauona wema wa  
Bwana \*  
katika nchi ya walio hai.
- <sup>14</sup> Umngoje Bwana, uwe hodari, \*  
upige moyo konde, naam, umngoje Bwana.

ostende mihi Domine viam  
tuam / et deduc me in semita  
recta propter insidiatores  
meos

ne tradas me Domine animae  
tribulantium me / quoniam  
surrexerunt contra me testes  
falsi et apertum mendacium

ego autem credo quod  
videam bona Domini in  
terra viventium //  
expecta Dominum  
confortare et roboretur  
cor tuum / et sustine  
Dominum

<sup>11</sup> הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶכְךָ †  
וְנַחֲנִי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר \*  
לְמַעַן שׁוּרְרֵי:  
<sup>12</sup> אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי †  
כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שָׁקֶר \*  
וַיִּפַּח חָמָס:  
<sup>13</sup> לֹא־אֶאְמָנָתִי לְרֹאשׁוֹת בְּטוֹב־יְהוָה \*  
בְּאַרְץ חַיִּים:  
<sup>14</sup> קוֹה אֶל־יְהוָה † חֲזַק וַיֵּאֲמֵן לִבְךָ \*  
וְקוֹה אֶל־יְהוָה:

## 27

- <sup>1</sup> Di Davide.
- A te grido, Signore; \*  
non restare in silenzio, mio Dio,
- Perché, se tu non mi parli, \*  
io sono come chi scende nella fossa.
- <sup>2</sup> Ascolta la voce della mia supplica, quando  
ti grido aiuto, \*  
quando alzo le mie mani verso il tuo  
santo tempio.
- <sup>3</sup> Non travolgermi con gli empi, \*  
con quelli che fanno il male.
- Parlano di pace al loro prossimo, \*  
ma hanno la malizia nel cuore.

- <sup>1</sup> Ya Daudi.
- Ee Bwana, nitakuita Wewe, mwamba wangu, \*  
usiwe kwangu kama kiziwi.
- Nisije nikafanana nao washukao shimoni, \*  
ikiwa umeninyamalia.
- <sup>2</sup> Uisikie sauti ya dua yangu nikuombapo, \*  
nikipainulia patakatifu pako mikono yangu.
- <sup>3</sup> Usinikokote pamoja na wasio haki, \*  
wala pamoja na watenda maovu.
- Wawaambiao jirani zao maneno ya amani, \*  
lakini mioyoni mwao mna madhara.

David

Ad te Domine clamabo Fortis  
meus ne obsurdescas mihi /  
ne forte tacente te mihi  
conparer his qui descendunt  
in lacum

audi Domine deprecationem  
meam cum clamavero ad te  
/ cum levavero manus meas  
ad oraculum sanctum tuum

מזמור כח  
לְדָוִד <sup>1</sup>  
אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא \*  
צוּרִי אֶל־תִּחַרְשׁ מִמְּנִי  
פֶּן־תִּחַשֶּׁה מִמְּנִי \*  
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בֹר:  
<sup>2</sup> שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי בִּשְׁוַעֵי אֵלֶיךָ \*  
בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל־דְּבִיר קִדְשֶׁךָ:  
<sup>3</sup> אֶל־תִּמְשַׁכְּנִי עִם־רָשָׁעִים  
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן  
דְּבַר־י שְׁלוֹם עִם־רַעֲיָהֶם \*  
וְרָעָה בְּלִבָּבָם:

-<sup>4</sup> Ripagali secondo la loro opera \*  
e la malvagità delle loro azioni.  
- Secondo le opere delle loro mani, \*  
rendi loro quanto hanno meritato.

-<sup>5</sup> Poiché non hanno compreso l'agire del Signore †  
e le opere delle sue mani, \*  
egli li abbatta e non li rialzi.

-<sup>6</sup> **Sia benedetto il Signore, \***  
**che ha dato ascolto alla voce della mia**  
**preghiera;**

-<sup>7</sup> Il Signore è la mia forza e il mio scudo, \*  
ho posto in lui la mia fiducia;

- Mi ha dato aiuto ed esulta il mio cuore, \*  
con il mio canto gli rendo grazie.

-<sup>8</sup> Il Signore è la forza del suo popolo, \*  
rifugio di salvezza del suo consacrato.

-<sup>9</sup> Salva il tuo popolo e la tua eredità  
benedici, \*  
guidali e sostienili per sempre.

28

<sup>1</sup> *Salmo. Di Davide.*

- Date al Signore, figli di Dio, \*  
date al Signore gloria e potenza.  
-<sup>2</sup> Date al Signore la gloria del suo nome, \*  
prostratevi al Signore in santi ornamenti.

-<sup>4</sup> Uwape sawasawa na vitendo vyao, \*  
na kwa kadiri ya ubaya wa kufanya kwao.  
- Uwape sawasawa na kazi ya mikono yao, \*  
uwalipe stahili zao.

=<sup>5</sup> Maana hawazifahamu kazi za Bwana, †  
wala matendo ya mikono yake. \*  
Atawavunja wala hatawajenga.

-<sup>6</sup> Na ahimidiwe Bwana, \*  
maana ameisia sauti ya dua yangu;  
-<sup>7</sup> Bwana ni nguvu zangu na ngao yangu, \*  
moyo wangu umemtumaini, nami  
nimesaidiwa;

- basi, moyo wangu unashangilia, \*  
na kwa wimbo wangu nitamshukuru.

-<sup>8</sup> Bwana ni nguvu za watu wake, \*  
naye ni ngome ya wokovu kwa masiya wake.

-<sup>9</sup> Uwaokoe watu wako, uubariki urithi wako, \*  
uwachunge, uwachukue milele.

ZABURI 29 (28)

<sup>1</sup> *Zaburi ya Daudi.*

- Mpeni Bwana, enyi wana wa Mungu, \*  
mpeni Bwana utukufu na nguvu.  
-<sup>2</sup> Mpeni Bwana utukufu wa jina lake; \*  
mwabuduni Bwana kwa uzuri wa utakatifu.

da eis secundum opus suum /  
et secundum malum  
ad inventionum suarum /  
iuxta opus manuum suarum  
da eis / redde retributionem  
suam illis

quoniam non intellegunt  
opera Domini / et opus  
manuum eius / destrues eos  
et non aedificabis

benedictus Dominus / qui  
audivit vocem deprecationis  
meae / Dominus fortitudo  
mea et scutum meum / in  
ipso confisum est cor meum  
et habui adiutorium

gavisum est cor meum et in  
canto meo confitebor illi /  
Dominus fortitudo mea et  
robur salutarium christi sui est

salva populum tuum et  
benedic hereditati tuae / et  
pasce eos et subleva eos  
usque in sempiternum

*canticum David*

adferte Domino filios arietum  
/ adferte Domino gloriam et  
imperium / adferte Domino  
gloriam nomini eius /  
adorate Dominum in decore  
sancto

<sup>4</sup> תִּן-לָהֶם כַּפָּעָלָם \*  
וְכָרַע מַעַלְלֵיהֶם  
כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תִּן לָהֶם \*  
הַשֹּׁב גְּמוּלָם לָהֶם:

<sup>5</sup> כִּי לֹא יִבְנוּ אֶל-פַּעֲלֹת יְהוָה †  
וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו \*  
יִהְרָסוּ וְלֹא יִבְנוּ:

<sup>6</sup> בָּרוּךְ יְהוָה \*  
כִּי-שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי:

<sup>7</sup> יְהוָה עֲזָר וּמִגֹּנִי \*  
בּוֹ בָטַח לִבִּי

וְנִעֲזַרְתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי \*  
וּמִשִּׁירֵי אֲהוּדָנוּ:

<sup>8</sup> יְהוָה עֲזָר-לָמוֹ \*  
וּמַעֲזוֹ יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא:

<sup>9</sup> הוֹשִׁיעָהוּ אֶת-עַמּוֹךְ וּבְרַךְ  
אֶת-נַחֲלָתוֹ \*  
וְרַעַם וְנִשְׂאָם עַד-הָעוֹלָם:

מזמור כט

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבּוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים \*  
הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:

הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ \*  
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:



-<sup>3</sup> Il Signore tuona sulle acque, †  
il Dio della gloria scatena il tuono, \*  
il Signore, sull’immensità delle acque.  
-<sup>4</sup> Il Signore tuona con forza, \*  
tuona il Signore con potenza.  
  
-<sup>5</sup> Il tuono del Signore schianta i cedri, \*  
il Signore schianta i cedri del Libano.  
-<sup>6</sup> Fa balzare come un vitello il Libano \*  
e il Sirion come un giovane bufalo.

-<sup>7</sup> Il tuono saetta fiamme di fuoco, †  
<sup>8</sup> il tuono scuote la steppa, \*  
il Signore scuote il deserto di Kades.  
  
-<sup>9</sup> Il tuono fa partorire le cerva †  
e spoglia le foreste; \*  
nel suo tempio tutti dicono: « Gloria! ».

-<sup>10</sup> Il Signore è assiso sulla tempesta, \*  
il Signore siede re per sempre.  
-<sup>11</sup> Il Signore darà forza al suo popolo, \*  
benedirà il suo popolo con la pace.

29

<sup>1</sup> Salmo. Canto per la festa della dedicazione  
del tempio. Di Davide.  
-<sup>2</sup> Ti esalterò, Signore, perché mi hai liberato \*  
e su di me non hai lasciato esultare i  
nemici.  
-<sup>3</sup> Signore Dio mio, \*  
a te ho gridato e mi hai guarito.  
-<sup>4</sup> Signore, mi hai fatto risalire dagli inferi, \*  
mi hai dato vita perché non scendessi  
nella tomba.

=<sup>3</sup> Sauti ya Bwana i juu ya maji; †  
Mungu wa utukufu alipiga radi; \*  
Bwana yu juu ya maji mengi.  
  
-<sup>4</sup> Sauti ya Bwana ina nguvu; \*  
sauti ya Bwana ina adhama;  
-<sup>5</sup> sauti ya Bwana yaivunja mierezi; \*  
naam, Bwana aivunjavunja mierezi ya  
Lebanoni.  
-<sup>6</sup> Airusharusha kama ndama wa ng'ombe; \*  
Lebanoni na Sirioni kama mwananyati.  
  
=<sup>7</sup> Sauti ya Bwana yaipasua miali ya moto; †  
<sup>8</sup> sauti ya Bwana yalitetemesha jangwa; \*  
Bwana alitetemesha jangwa la Kadeshi.

=<sup>9</sup> Sauti ya Bwana yawazalisha ayala, †  
na kuifichua misitu. \*  
Na ndani ya hekalu lake wanasema wote,  
“Utukufu!”  
  
-<sup>10</sup> Bwana aliketi juu ya gharika; \*  
naam, Bwana ameketi hali ya mfalme milele.  
-<sup>11</sup> Bwana atawapa watu wake nguvu; \*  
Bwana atawabariki watu wake kwa amani.

ZABURI 30 (29)

<sup>1</sup> Zaburi. Wimbo kwa sikukuu ya kutabaruku  
hekalu. Ya Daudi.  
- Ee Bwana, nitakutukuza kwa maana umeniinua, \*  
Wala hukuwafurahisha adui zangu juu yangu.  
-<sup>2</sup> Ee Bwana, Mungu wangu, \*  
Nalikulilia ukaniponya.  
  
-<sup>3</sup> Umeniinua nafsi yangu, \*  
Ee Bwana, kutoka kuzimu.  
- Umenihuisha na kunitoa \*  
miongoni mwao washukao shimoni.

vox Domini super  
aquas Deus gloriae  
intonuit / Dominus  
super aquas multas  
vox Domini in  
fortitudine vox Domini  
in decore  
  
vox Domini confringentis  
cedros / et confringet  
Dominus cedros Libani  
et disperget eas quasi vitulus  
Libani / et Sarion quasi filius  
rinocerotis  
  
vox Domini dividens flammas  
ignis  
  
vox Domini parturire faciens  
desertum Cades / vox  
Domini obsetricans cervis et  
revelans saltus / et in templo  
eius omnis loquetur gloriam  
Dominus diluvium inhabitat  
et sedebit Dominus rex in  
aeternum  
Dominus fortitudinem populo  
suo dabit / Dominus  
benedicet populo suo in pace  
  
psalmus cantici pro  
dedicatione domus David  
  
exaltabo te Domine quoniam  
salvast me / et non delectasti  
inimicos meos super me  
Domine Deus meus clamavi  
ad te et sanasti me  
Domine eduxisti de inferno  
animam meam / vivificasti  
me ne descenderem in lacum

<sup>3</sup> קוֹל יְהוָה עַל-הַמָּיִם †  
אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים \*  
יְהוָה עַל-מַיִם רַבִּים:  
<sup>4</sup> קוֹל-יְהוָה בַּפֶּחַ \* קוֹל יְהוָה בַּהֲרָר:  
  
<sup>5</sup> קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים \*  
וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן:  
<sup>6</sup> וַיִּרְקִיעֵם כַּמוֹ-עֵגֹל \*  
לְבָנוֹן וְשָׂרִיז כַּמוֹ בֶּן-רֵאמִים:  
<sup>7</sup> קוֹל-יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: †  
<sup>8</sup> קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבָר \*  
יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבָר קָדֵשׁ:  
<sup>9</sup> קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילֹת †  
וַיַּחֲשֹׁף יַעְרֹת \*  
וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אֲמֵר כְּבוֹד:  
<sup>10</sup> יְהוָה לַמַּבּוּל יֵשֵׁב \*  
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם:  
<sup>11</sup> יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן \*  
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:  
מִזְמוֹר לְ

<sup>1</sup> מִזְמוֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:  
  
<sup>2</sup> אֲרוּמָמֶנָּה יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי \*  
וְלֹא-שִׁמְחָתָ אִיבֵי לִי:  
<sup>3</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי \*  
שְׁנִיעַתִּי אֵלַיךְ וַתִּרְפְּאֵנִי:  
<sup>4</sup> יְהוָה הֶעֱלִית מִן-שְׁאוֹל נַפְשִׁי \*  
חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-כּוֹר:

- <sup>5</sup> Cantate inni al Signore, o suoi fedeli, \* rendete grazie al suo santo nome,
- <sup>6</sup> Perché la sua collera dura un istante, \* la sua bontà per tutta la vita.
- Alla sera sopraggiunge il pianto \* e al mattino, ecco la gioia.
- <sup>7</sup> Nella mia prosperità ho detto: \* « Nulla mi farà vacillare! ».
- <sup>8</sup> Nella tua bontà, o Signore, \* mi hai posto su un monte sicuro;
- Ma quando hai nascosto il tuo volto, \* io sono stato turbato.
- <sup>9</sup> A te grido, Signore, \* chiedo aiuto al mio Dio:
- <sup>10</sup> « Quale vantaggio dalla mia morte, \* dalla mia discesa nella tomba?
- Ti potrà forse lodare la polvere \* e proclamare la tua fedeltà nell'amore?
- <sup>11</sup> Ascolta, Signore, abbi misericordia, \* Signore, vieni in mio aiuto ».
- <sup>12</sup> Hai mutato il mio lamento in danza, \* la mia veste di sacco in abito di gioia,
- <sup>13</sup> Perché io possa cantare senza posa. \* Signore, mio Dio, ti loderò per sempre.

30

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*  
<sup>2</sup> In te, Signore, mi sono rifugiato, † mai sarò deluso; \* per la tua giustizia salvami.

- =<sup>4</sup> Mwimbieni Bwana zaburi, enyi watauwa wake, † na kufanya shukrani, \* kwa kumbukumbu la utakatifu wake.
- <sup>5</sup> Maana ghadhabu zake ni za kitambo kidogo, \* katika radhi yake mna uhai.
- Huenda kilio huja kukaa usiku, \* lakini asubuhi huwa furaha.
- <sup>6</sup> Nami nilipofanikiwa nalisema, \* “Sitaondoshwa milele.”
- <sup>7</sup> Bwana, kwa radhi yako \* Wewe uliuiimarisha mlima wangu.
- Uliuficha uso wako, \* nami nikafadhaika.
- <sup>8</sup> Ee Bwana, nalikulilia Wewe, \* naam, kwa Bwana naliomba dua.
- <sup>9</sup> Mna faida gani katika damu yangu \* nishukapo shimoni?
- Mavumbi yatakusifu? \* Yataitangaza kweli yako?
- <sup>10</sup> Ee Bwana, usikie, unirehemu, \* Bwana, uwe msaidizi wangu.
- <sup>11</sup> Uligeuza matanga yangu kuwa machezo, \* ulinivua gunia, ukanivika furaha,
- <sup>12</sup> ili utukufu wangu ukusifu, wala usinyamaze. \* Ee Bwana, Mungu wangu, nitakushukuru milele.

ZABURI 31 (30)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.*  
<sup>2</sup> Nimekukimbilia Wewe, Bwana, \* nisiaibike milele.  
<sup>3</sup> Kwa haki yako uniponye, \* →

cantate Domino sancti eius / et confitemini memoriae sanctitatis eius quoniam ad momentum est ira eius et vita in repropitiatione eius / ad vesperum commorabitur fletus et in matutino laus  
  
ego autem dixi in abundantia mea / non commovebor in sempiternum / Domine in voluntate tua posuisti monti meo fortitudinem / abscondisti faciem tuam et factus sum conturbatus  
  
ad Dominum clamabo et Dominum / deprecabor quae est utilitas in sanguine meo cum descendero in / corruptionem / numquid confitebitur tibi pulvis aut adnuntiabit veritatem tuam  
  
audi Domine et miserere mei Domine esto adiutor convertisti planctum meum in chorum mihi / solvisti saccum meum et accinxisti me laetitia  
ut laudet te gloria et non taceat / Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi  
  
in te Domine speravi non confundar in aeternum / in iustitia tua salva me

<sup>5</sup> זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו \*  
יְהוָה לְזִכָּר קִדְשׁוֹ:  
<sup>6</sup> כִּי רָנְעוּ בְּאֶפְסוֹ \* חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ  
בְּעֶרְבַּי לַיִן פָּכִי \*  
וּלְבֹקֶר רָנָה:  
  
<sup>7</sup> וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְשִׁלְוִי \*  
בִּלְאִמּוּט לְעוֹלָם:  
<sup>8</sup> יְהוָה בְּרִצּוֹנוֹ \*  
הִעֲמִדְתָּה לְהִרְרֵי עֹז  
הַסִּתַּרְתָּ פָנֶיךָ \* הֵייתִי נִבְהָל:  
  
<sup>9</sup> אֲלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא \*  
וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:  
<sup>10</sup> מִתִּבְעֵי בְדָמַי \* בְּרִדְתִּי אֶל־שַׁחַת  
הַיּוֹדֵךְ עֹפֵר \* הַיִּגִּיד אִמְתָּךְ:  
  
<sup>11</sup> שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי \*  
יְהוָה הָיָה־עֲזָר לִי:  
<sup>12</sup> הִפְכֹּת מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי \*  
פִּתַּחְתָּ שִׁקִּי וַתֹּאזְרֵנִי שְׂמִיחָה:  
<sup>13</sup> לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִגָּם \*  
יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹכָךְ:  
מִזְמוֹר לְדָוִד  
<sup>1</sup> לְמִנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> בָּךְ יְהוָה חֲסִיתִי †  
אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם \* בְּצִדְקָתְךָ פִּלְטָנִי:

-<sup>3</sup> Porgi a me l'orecchio, \*  
vieni presto a liberarmi.  
- Sii per me la rupe che mi accoglie, \*  
la cinta di riparo che mi salva.

-<sup>4</sup> Tu sei la mia roccia e il mio baluardo, \*  
per il tuo nome dirigi i miei passi.

-<sup>5</sup> Scioglimi dal laccio che mi hanno teso, \*  
perché sei tu la mia difesa.

-<sup>6</sup> **Mi affido alle tue mani; \***  
**tu mi riscatti, Signore, Dio fedele.**

-<sup>7</sup> Tu detesti chi serve idoli falsi, \*  
ma io ho fede nel Signore.

-<sup>8</sup> Esulterò di gioia per la tua grazia, †  
perché hai guardato alla mia miseria, \*  
hai conosciuto le mie angosce;

-<sup>9</sup> Non mi hai consegnato nelle mani del  
nemico, \*  
hai guidato al largo i miei passi.

-<sup>10</sup> Abbi pietà di me, Signore, sono  
nell'affanno; †  
per il pianto si struggono i miei occhi, \*  
la mia anima e le mie viscere.

-<sup>11</sup> Si consuma nel dolore la mia vita, \*  
i miei anni passano nel gemito;  
- Inaridisce per la pena il mio vigore, \*  
si dissolvono tutte le mie ossa.

-<sup>12</sup> Sono l'obbrobrio dei miei nemici, il  
disgusto dei miei vicini, †  
l'orrore dei miei conoscenti; \*  
chi mi vede per strada mi sfugge.

-<sup>13</sup> Sono caduto in oblio come un morto, \*  
sono divenuto un rifiuto.

<sup>2</sup> unitegee sikio lako, uniokoe hima.  
- Uwe kwangu mwamba wa nguvu, \*  
nyumba yenye maboma ya kuniokoa.

-<sup>3</sup> Ndiwe genge langu na ngome yangu; \*  
kwa ajili ya jina lako uniongoze, unichunge.

-<sup>4</sup> Utanitoa katika wavu walionitegea kwa siri, \*  
maana Wewe ndiwe ngome yangu.

-<sup>5</sup> Mikononi mwako naiweka roho yangu; \*  
umenikomboa, Ee Bwana, Mungu wa kweli.

-<sup>6</sup> Nawachukia wao washikao yasiyofaa yenye  
uongo; \*  
bali mimi namtumaini Bwana.

-<sup>7</sup> Na nishangilie, nizifurahie fadhili zako, \*  
kwa kuwa umeyaona mateso yangu.  
= Umejua nafsi yangu taabuni, †  
<sup>8</sup> wala hukunitia mikononi mwa adui; \*  
miguu yangu umeisimamisha panapo nafasi.

=<sup>9</sup> Ee Bwana, unifadhili, maana ni katika dhiki, †  
jicho langu limenyauka kwa masumbufu, \*  
naam, mwili wangu na nafsi yangu.

-<sup>10</sup> Maana maisha yangu yamekoma kwa huzuni, \*  
na miaka yangu kwa kuugua.  
- Nguvu zangu zinatetemeka kwa uovu wangu, \*  
na mifupa yangu imekauka.

-<sup>11</sup> Kwa sababu ya watesi wangu nimekuwa laumu, \*  
naam, hasa kwa jirani zangu;  
- na kitu cha kutisha kwa rafiki zangu; \*  
walioniona njiani walinikimbia.

-<sup>12</sup> Nimesahauliwa kama mfu asiyekumbukwa; \*  
nimekuwa kama chombo kilichovunjika.

inclina ad me aurem  
tuam velociter libera  
me / esto mihi in  
lapidem fortissimum /  
et in domum munitam  
ut salves me  
quia petra mea et munitio  
mea tu es / et propter  
nomen tuum dux meus eris et  
enutries me  
educes me de rete quod  
absconderunt mihi / quia tu  
fortitudo mea es  
in manu tua commendabo  
spiritum meum / redemisti  
me Domine Deus veritatis  
odisti custodientes vanitates  
frustra / ego autem in  
Domino confisus sum

exultabo et laetabor in  
misericordia tua / quia vidisti  
ad afflictionem meam cognovisti  
tribulationes animae meae  
et non conclusisti me in  
manibus inimici / posuisti in  
latitudine pedes meos

miserere mei Domine  
quoniam tribulor / caligavit in  
furore oculus meus anima  
mea et venter meus

quia consumptae sunt in  
maerore vitae meae et anni  
mei in gemitu / infirmata est  
in iniquitate fortitudo mea et  
ossa mea contabuerunt

apud omnes hostes meos  
factus sum obprobrium /  
et vicinis meis nimis et  
timor notis meis / qui  
videbant me in plateis  
fugiebant me // oblivioni  
traditus sum quasi  
mortuus a corde / factus  
sum quasi vas perditum

<sup>3</sup> הִטָּה אֵלַי אֲזַנְךָ \* מִהֲרָה הֲצִילֵנִי  
הִיָּה לִי לְצוּר-מַעֲוֹז \*  
לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי:

<sup>4</sup> כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדַתִּי אַתָּה \*  
וְלִמְעַן שְׁמֹךְ תִּנְחֵנִי וְתִנְהַלֵּנִי:  
<sup>5</sup> תוֹצִיאֵנִי מִרֶשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִי \*  
כִּי-אַתָּה מַעֲוֹזִי:

<sup>6</sup> בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי \*  
פְּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:  
<sup>7</sup> שָׁנְאַתִּי הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי-שׁוּא \*  
וְאֲנִי אֵל-יְהוָה בִּטְחָתִי:

<sup>8</sup> אֶגִּילָה וְאֶשְׂמָחָה בְּחֶסֶדְךָ †  
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנִי \*  
יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:  
<sup>9</sup> וְלֹא הִסְגִּירְתָּנִי בְּיַד-אוֹיֵב \*  
הֶעֱמַדְתָּ בְּמִרְחָב רַגְלִי:  
<sup>10</sup> תִּנְנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי †  
עֲשֵׂשָׁה בְּכַעַס עֵינִי \*  
נַפְשִׁי וּבִטְנִי:

<sup>11</sup> כִּי כָּלֹו בִּיגּוֹן חַיִּי \*  
וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה  
כָּשָׁל בְּעוֹנֵי כַחִי \* וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:  
<sup>12</sup> מִכָּל-צָרָרִי תִּיַּתִּי חֶרְפָּה \*  
וְלִשְׁכֵּנִי מָאֵד וּפָתַח לְמִידַּעִי \*  
רָאִי בַּחוּץ נִדְּרוֹ מִמֶּנִּי:  
<sup>13</sup> נִשְׁכַּחְתִּי כִּמְת מֶלֶב \*  
הָיִיתִי כְּכֹלִי אֶבֶד:

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>- <sup>14</sup> Se odio la calunnia di molti, *<br/>il terrore mi circonda:</p> <p>- Quando insieme contro di me congiurano, *<br/>tramano di togliermi la vita.</p>   | <p>- <sup>13</sup> Maana nimesikia masingizio ya wengi; *<br/>hofu ziko pande zote.</p> <p>- Waliposhauriana juu yangu, *<br/>walifanya hila wauondoe uhai wangu.</p>   | <p>audivi enim obprobrium<br/>multorum congregationem in<br/>circuitu / cum inirent<br/>consilium adversum me / et<br/>ut auferrent animam meam<br/>cogitarent</p>                                     | <p><sup>14</sup> כִּי שָׁמַעְתִּיו דְּבַת רַבִּים *<br/>מִנּוֹר מַסָּבִיב<br/>בְּהִנָּסְדָם יַחַד עָלַי *<br/>לִקְחַת נַפְשִׁי זִמְמוּ:</p>   |
| <p>- <sup>15</sup> Ma io confido in te, Signore; †<br/>dico: « Tu sei il mio Dio, *<br/><sup>16</sup> nelle tue mani sono i miei giorni ».</p>  | <p>= <sup>14</sup> Lakini mimi nakutumaini Wewe, Bwana, †<br/>nimesema, “Wewe ndiwe Mungu wangu, *<br/><sup>15</sup> nyakati zangu zimo mikononi mwako.”</p>  | <p>ego autem in te speravi<br/>Domine dixi Deus meus es tu<br/>/ in manu tua tempora mea</p>   | <p><sup>15</sup> וְאֲנִי עָלֶיךָ בִּטְחֹתִי יְהוָה †<br/>אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֲתָה: *<br/>בְּיָדְךָ עֵתוֹתִי</p>   |
| <p>- Liberami dalla mano dei miei nemici, *<br/>dalla stretta dei miei persecutori:</p> <p>- <sup>17</sup> Fa’ splendere il tuo volto sul tuo servo, *<br/>salvami per la tua misericordia.</p>   | <p>- Uniponye na adui zangu, *<br/>nao wanaonifuatia.</p> <p>= <sup>16</sup> Umwangaze mtumishi wako †<br/>kwa nuru ya uso wako; *<br/>uniokoe kwa ajili ya fadhili zako.</p>   | <p>libera me de manu<br/>inimicorum meorum et<br/>persequentium me<br/>ostende faciem tuam super<br/>servum tuum / salva me in<br/>misericordia tua</p>  | <p><sup>16</sup> הַצִּילֵנִי מִיַּד-אֹיְבָי וּמִרָדְפָי: †<br/><sup>17</sup> הָאִירָה פָנֶיךָ עַל-עַבְדְּךָ *<br/>הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ:</p>  |
| <p>- <sup>18</sup> Signore, ch’io non resti confuso, perché ti<br/>ho invocato; *<br/>siano confusi gli empi, tacciano negli inferi.</p> <p>- <sup>19</sup> Fa’ tacere le labbra di menzogna, †<br/>che dicono insolenze contro il giusto *<br/>con orgoglio e disprezzo.</p> | <p>- <sup>17</sup> Ee Bwana, nisialbishwe, maana nimekuita; *<br/>waaibishwe wasio haki, wanyamaze kuzimuni.</p> <p>= <sup>18</sup> Midomo ya uongo iwe na ububu, †<br/>imneneayo mwenye haki maneno ya kiburi, *<br/>kwa majivuno na dharau.</p> | <p>Domine ne confundar quia<br/>invocavi te / confundantur<br/>impii taceant in inferno<br/>muta fiant labia mendacii /<br/>quae loquuntur contra<br/>iustum vetera in superbia et<br/>despectione</p> | <p><sup>18</sup> יְהוָה אֵל-אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ *<br/>יִבְשׁוּ רָשָׁעִים יְדָמוּ לְשֹׂאֵל:<br/><sup>19</sup> תִּתְּלַמֶּנָה שִׁפְתֵי שָׁקֶר †<br/>הַדְּבָרוֹת עַל-צַדִּיק עָתֶק *<br/>בְּגֹאֵן הַ נְבוֹז:</p> |
| <p>- <sup>20</sup> Quanto è grande la tua bontà, Signore! *<br/>La riservi per coloro che ti temono,</p> <p>- Ne ricolmi chi in te si rifugia *<br/>davanti agli occhi di tutti.</p>  | <p>- <sup>19</sup> Jinsi zilizvyo nyingi fadhili zako *<br/>ulizowawekea wakuchao;<br/>- ulizowatendea wakukimbiliao *<br/>mbele ya wanadamu!</p>   | <p>quam multa est bonitas<br/>tua quam abscondisti<br/>timentibus / te /<br/>operatus es sperantibus<br/>in te in conspectu<br/>filiorum hominum</p>   | <p><sup>20</sup> מָה רַב-טוֹבְךָ *<br/>אֲשֶׁר-צָפָה נָתַתְּ לִירֵאֶיךָ<br/>פָּעִלְתָּ לַחַסִּים בָּךְ * לֹךְ בְּנִי אָדָם:</p>  |
| <p>- <sup>21</sup> Tu li nascondi al riparo del tuo volto, *<br/>lontano dagli intrighi degli uomini;</p> <p>- Li metti al sicuro nella tua tenda, *<br/>lontano dalla rissa delle lingue.</p>  | <p>- <sup>20</sup> Utawasitiri na fitina za watu *<br/>katika sitara ya kuwapo kwako;<br/>- utawaficha katika hema *<br/>na mashindano ya ndimi.</p>  | <p>abscondes eos in<br/>protectione vultus tui a<br/>duritia viri / abscondes<br/>eos in umbra a<br/>contradictione linguarum</p>  | <p><sup>21</sup> תִּסְתִּירֵם בְּסִתְרִי פָנֶיךָ *<br/>מִרָכְסֵי אִישׁ<br/>תִּצְפִּינֵם בְּסֻכָּה * מִרִּיב לְשִׁנוֹת:</p>  |
| <p>- <sup>22</sup> Benedetto il Signore, †<br/>che ha fatto per me meraviglie di grazia *<br/>in una fortezza inaccessibile.</p>  | <p>= <sup>21</sup> Bwana ahimidiwe; †<br/>kwa maana amenitendea fadhili za ajabu *<br/>katika mji wenye boma.</p>   | <p>benedictus Dominus /<br/>qui mirabilem fecit<br/>misericordiam suam mihi<br/>in civitate munita</p>   | <p><sup>22</sup> בָּרוּךְ יְהוָה †<br/>כִּי הַפְּלִיא חֲסֵדוֹ לִי *<br/>בְּעִיר מְצוּר:</p>   |



-<sup>23</sup> Io dicevo nel mio sgomento: \*  
« Sono escluso dalla tua presenza ».  
- Tu invece hai ascoltato la voce della mia  
preghiera \*  
quando a te gridavo aiuto.

-<sup>24</sup> Amate il Signore, voi tutti suoi santi; †  
il Signore protegge i suoi fedeli \*  
e ripaga oltre misura l'orgoglioso.  
-<sup>25</sup> Siate forti, riprendete coraggio, \*  
o voi tutti che sperate nel Signore.

31

<sup>1</sup> Di Davide. Maskil.  
- Beato l'uomo a cui è rimessa la colpa, \*  
e perdonato il peccato.  
-<sup>2</sup> Beato l'uomo a cui Dio non imputa alcun  
male \*  
e nel cui spirito non è inganno.  
-<sup>3</sup> Tacevo e si logoravano le mie ossa, \*  
mentre gemevo tutto il giorno.  
-<sup>4</sup> Giorno e notte pesava su di me la tua  
mano, \*  
come per arsura d'estate inaridiva il mio  
vigore.  
-<sup>5</sup> Ti ho manifestato il mio peccato, \*  
non ho tenuto nascosto il mio errore.  
- Ho detto: « Confesserò al Signore le mie  
colpe » \*  
e tu hai rimesso la malizia del mio  
peccato.

-<sup>22</sup> Nami nalisema kwa haraka yangu, \*  
"Nimekatiliwa mbali na macho yako."  
- Lakini ulisikia sauti ya dua yangu \*  
wakati nilipokulilia.  
=<sup>23</sup> Mpendeni Bwana, ninyi nyote mlio watauwa  
wake. †  
Bwana huwahifadhi waaminifu, \*  
humlipa atendaye kiburi malipo tele.  
-<sup>24</sup> Iweni hodari, mpige moyo konde, \*  
ninyi nyote mnaomngoja Bwana.

ZABURI 32 (31)

<sup>1</sup> Ya Daudi. Kwa kufundisha hekima.  
- Heri aliyesamehewa dhambi, \*  
na kusitiriwa makosa yake.  
-<sup>2</sup> Heri Bwana asiyemhesabia upotovu, \*  
ambaye rohoni mwake hamna hila.  
-<sup>3</sup> Niliponyamaza mifupa yangu ilichakaa \*  
kwa kuugua kwangu mchana kutwa.  
-<sup>4</sup> Kwa maana mchana na usiku \*  
mkono wako ulinilemea.  
- Jasho langu likakauka hata nikawa \*  
kama nchi kavu wakati wa kaskazi.  
-<sup>5</sup> Nalikujulisha dhambi yangu, \*  
wala sikuuficha upotovu wangu.  
- Nalisema, "Nitayakiri maasi yangu kwa  
Bwana," \*  
nawe ukanisamehe upotovu wa dhambi  
yangu.

ego autem dixi in stupore  
meo / proiectus sum de  
conspectu oculorum eius /  
ergone audisti vocem  
deprecationis meae cum  
clamarem ad te  
  
diligite Dominum omnes  
sancti eius / fideles servat  
Dominus / et retribuet his qui  
satis operantur superbiam  
confortamini et roboretur cor  
vestrum / omnes qui  
expectatis Dominum  
  
David eruditi  
  
beatus cui dimissa est  
iniquitas et absconditum est  
peccatum  
beatus homo cui non  
inputabit Dominus  
iniquitatem / nec est in  
spiritu eius dolus  
  
quia tacui adtrita sunt  
ossa mea in rugitu meo  
tota die  
die enim et nocte  
gravatur super me manus  
tua / versatus sum in  
miseria mea  
  
cum exardesceret messis  
iugiter / peccatum meum  
notum facio tibi / et  
iniquitatem meam non  
abscondo / dixi confitebor  
scelus meum Domino / et tu  
dimisisti iniquitatem peccati  
mei semper

וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי \*  
נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
אֲכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנֵי \*  
בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים:

אֶהְבּוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חַסִּידָיו †  
אֲמוּנִים נֹצֵר יְהוָה \*  
וּמִשְׁלָם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה נַאֲוָה:  
חֲזִקוּ וַיֹּאמֶן לְבַבְכֶּם \*  
כָּל־הַמַּיְחֲלִים לַיהוָה:

מזמור לַב

לְדָוִד מִשְׁכִּיל <sup>1</sup>  
אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי־פָשַׁע \* כְּסוּי חַטָּאת:  
אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יַחֲשֹׁב יְהוָה לִּי עֲוֹן \*  
וְאִין בְּרוּיָתוֹ רַמְיָה:  
  
כִּי־הִחַרְשָׁתִּי בָּלוּ עַצְמִי \*  
בְּשֹׁאֲנָתִי כָל־הַיּוֹם:  
כִּי יוֹנָם וּלְיִלָּה תִכְבֵּד עָלַי יָדְךָ <sup>4</sup>  
נִהַפְּךָ לְשֹׁדִי בַּחֲרַבְנִי קִיץ סֵלָה:  
  
חַטָּאתִי אוֹדִיעֶךָ \*  
וְעֹנִי לֹא־כִסִּיתִי  
אָמַרְתִּי אוֹדָה עָלַי פֶּשַׁעִי לַיהוָה \*  
וְאַתָּה נִשְׂאָתָּ עֲוֹן חַטָּאתִי סֵלָה:



- <sup>6</sup> Per questo ti prega ogni fedele \*  
nel tempo dell'angoscia.
- Quando irromperanno grandi acque \*  
non lo potranno raggiungere.
- <sup>7</sup> Tu sei il mio rifugio, mi preservi dal  
pericolo, \*  
mi circondi di esultanza per la salvezza.
- <sup>8</sup> Ti farò saggio, t'indicherò la via da seguire; \*  
con gli occhi su di te, ti darò consiglio.
- <sup>9</sup> Non siate come il cavallo e come il mulo,  
privi d'intelligenza; †  
si piega la loro fiera fierezza con morso e briglie, \*  
se no, a te non si avvicinano.
- <sup>10</sup> Molti saranno i dolori dell'empio, \*  
ma la grazia circonda chi confida nel  
Signore.
- <sup>11</sup> Gioite nel Signore ed esultate, giusti, \*  
giubilare, voi tutti, retti di cuore.

32

ZABURI 33 (32)

- <sup>1</sup> Esultate, giusti, nel Signore: \*  
ai retti si addice la lode.
- <sup>2</sup> Lodate il Signore con la cetra, \*  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate.
- <sup>3</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, \*  
suonate la cetra con arte e acclamate.
- <sup>4</sup> Poiché retta è la parola del Signore \*  
e fedele ogni sua opera.
- <sup>5</sup> Egli ama il diritto e la giustizia, \*  
della sua grazia è piena la terra.

- <sup>6</sup> Kwa hiyo kila mtu mtauwa \*  
akuombe wakati unapopatikana.
- Hakika maji makuu yafurikapo, \*  
hayatamfikia yeye.
- <sup>7</sup> Ndiwe sitara yangu, utanihifadhi na mateso, \*  
utanizungusha nyimbo za wokovu.
- <sup>8</sup> Nitakufundisha na kukuonyesha njia  
utakayoiendea; \*
- nitakushauri, jicho langu likikutazama.
- <sup>9</sup> Msiwe kama farasi wala nyumbu, \*  
walio hawana akili.
- Kwa matandiko ya Ijamu na hatamu \*  
sharti kuwazuia hao, au hawatakukaribia.
- <sup>10</sup> Naye mtu mwovu ana mapigo mengi, \*  
bali amtumainiye Bwana fadhili zitamzunguka.
- <sup>11</sup> Mfurahieni Bwana; \*  
shangilieni, enyi wenye haki.
- Pigeni vigelegele vya furaha, \*  
ninyi nyote mlio wanyofu wa moyo.

pro hoc orat omnis  
sanctus ad te tempus  
inveniens / ut cum  
inundaverint aquae  
multae ad illum non  
accedant  
tu es protectio mea ab  
hoste custodies me /  
laus mea salvans  
circumdabis me *semper*  
  
doceam te et monstrabo  
tibi viam per quam  
ambules / cogitabo de  
te oculo meo  
nolite fieri sicut equus et  
mulus quibus non est /  
intellegentia / in camo  
et freno maxillas eorum  
constringe qui non  
accedunt ad te  
  
multi dolores impii /  
confidentem autem in  
Domino misericordia  
circumdabit  
laetamini in Domino et  
exultate iusti et laudate  
omnes recti corde  
  
laudate iusti Dominum  
rectos decet laudatio  
confitemini Domino in  
cithara in psalterio  
decacordo cantate ei  
cantate ei canticum  
novum diligenter  
psallite in iubilo  
  
quia rectum est verbum  
Domini et omne opus eius in  
fide // diligit iustitiam et  
iudicium misericordia Domini  
plena est terra

<sup>6</sup> עַל-זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסִידוֹ אֱלֹהִים \*  
לַעֲת מִצָּא  
רַק לְשֹׁטֵף מַיִם רַבִּים \* אֱלֹהִיו לֹא יִגִּיעוּ:  
<sup>7</sup> אֶתָּה סֶתֶר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי \*  
רֵנִי פֶלֶט תִּסּוּבֵּבֵנִי סֵלָה:  
<sup>8</sup> אֲשַׁכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ-זֶנוּ תִלְךָ \*  
אִיעֲצֶה עָלֶיךָ עֵינִי:  
<sup>9</sup> אַל-תִּהְיוּ כְסוּס כְּפָרֶד \* אֵין הָבִין  
בְּמִתְגַּנְרֶסֶן עֲדֵינוּ לְבָלוֹם \*  
כָּל קָרֵב אֱלֹהִים:  
  
<sup>10</sup> רַבִּים מְכַאֲזִים לָרָשָׁע \*  
וְתִבּוֹטָת בֵּיתָהּ חֹסֶד יִסּוּבֵּבֵנוּ:  
<sup>11</sup> שְׂמַחוּ בֵּיתָהּ וְגִילוּ צְדִיקִים \*  
וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל:

מזמור לַג

<sup>1</sup> רִנְנוּ צְדִיקִים בֵּיתָהּ \*  
לְיִשְׂרָאֵל נֶאֱמָה תְהִלָּה:  
<sup>2</sup> הוֹדֵנוּ לִיתְהָה בְּכִנּוֹר \* בְּנֶבֶל עָשׂוֹר  
זְמִירוֹ-לָו: // <sup>3</sup> שִׁירוֹ-לָו שִׁיר חֲדָשׁ \*  
הִיטִיבוּ נֶזֶן בְּתִרְעָה:  
  
<sup>4</sup> כִּי-יִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה \*  
וְכָל-מַעֲשָׂהּ בְּאֱמוּנָה:  
<sup>5</sup> אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט \*  
חֹסֶד יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ:

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>-<sup>6</sup> <b>Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, *</b><br/><b>dal soffio della sua bocca ogni loro</b><br/><b>schiera.</b></p> <p>-<sup>7</sup> Come in un otre raccoglie le acque del mare, *</p> <p>chiude in riserve gli abissi.</p> | <p>-<sup>6</sup> <b>Kwa neno la Bwana mbingu zilifanyika, *</b><br/><b>na jeshi lake lote kwa pumzi ya kinywa</b><br/><b>chake.</b></p> <p>-<sup>7</sup> <b>Hukusanya maji ya bahari chungu chungu, *</b><br/><b>huviweka vilindi katika ghala.</b></p> | <p>verbo Domini caeli facti sunt<br/>/ et spiritu oris eius omnis<br/>ornatus eorum<br/>congregans quasi in utre<br/>aquas maris / ponens in<br/>thesauris abyssos</p>                                 | <p><b>בְּדִבֶּר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ *</b><br/><b>וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹם:</b></p> <p><b>כַּנֶּס כַּנֶּד מִי הַיָּם *</b><br/><b>נָתַן בְּאֲצִרֹת תְּהוֹמוֹת:</b></p> <p><b>יִירָאוּ מִיְּהוָה כָּל-הָאָרֶץ *</b><br/><b>מִמֶּנּוּ יִגֹּדְרוּ כָל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל:</b></p> <p><b>כִּי תִהְיֶה אָמַר וַיְהִי *</b><br/><b>הוּא-צִוָּה וַיַּעֲמֵד:</b></p> |
| <p>-<sup>8</sup> Tema il Signore tutta la terra, *</p> <p>tremino davanti a lui gli abitanti del<br/>mondo,</p> <p>-<sup>9</sup> Perché egli parla e tutto è fatto, *</p> <p>comanda e tutto esiste.</p>  | <p>-<sup>8</sup> Nchi yote na imwogope Bwana, *</p> <p>wote wakaaao duniani na wamche.</p> <p>-<sup>9</sup> Maana Yeye alisema, ikawa; *</p> <p>na Yeye aliamuru, ikasimama.</p>  | <p>timeat Dominum omnis terra<br/>/ ipsum formident universi<br/>habitatores orbis<br/>quia ipse mandavit et factus<br/>est ipso praecipiente stetit</p>   | <p><b>יְהוָה הִפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם *</b><br/><b>הִנֵּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים:</b></p> <p><b>עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד *</b><br/><b>מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר:</b></p>  |
| <p>-<sup>10</sup> Il Signore annulla i disegni delle nazioni, *</p> <p>rende vani i progetti dei popoli.</p> <p>-<sup>11</sup> Ma il piano del Signore sussiste per<br/>sempre, *</p> <p>i pensieri del suo cuore per tutte le<br/>generazioni.</p>       | <p>-<sup>10</sup> Bwana huyabatilisha mashauri ya mataifa, *</p> <p>huyatangua makusudi ya watu.</p> <p>-<sup>11</sup> Shauri la Bwana lasimama milele, *</p> <p>makusudi ya moyo wake vizazi na vizazi.</p>  | <p>Dominus dissolvit consilium<br/>gentium / irritas fecit<br/>cogitationes populorum<br/>consilium Domini in<br/>aeternum stabit /<br/>cogitationes cordis eius in<br/>generatione et generatione</p> | <p><b>אֲשֶׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר-יְהוָה אֵלֵהֶּיּוּ *</b><br/><b>הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ:</b></p> <p><b>מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה *</b><br/><b>רָאָה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:</b></p> <p><b>מִמְּכוֹן-שִׁבְתּוֹ הַשָּׁנִית *</b><br/><b>אֵל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:</b></p> <p><b>הַיֹּצֵר יַחַד לָבָם *</b><br/><b>הַמֵּבִין אֵל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:</b></p>     |
| <p>-<sup>12</sup> Beata la nazione il cui Dio è il Signore, *</p> <p>il popolo che si è scelto come erede.</p> <p>-<sup>13</sup> Il Signore guarda dal cielo, *</p> <p>egli vede tutti gli uomini.</p>  | <p>-<sup>12</sup> Heri taifa ambalo Bwana ni Mungu wao, *</p> <p>watu aliowachagua kuwa urithi wake.</p> <p>-<sup>13</sup> Toka mbinguni Bwana huchungulia, *</p> <p>huwatazama wanadamu wote pia.</p>  | <p>beata gens cuius Dominus<br/>Deus eius / populus quem<br/>elegit in hereditatem sibi<br/>de caelo respexit Dominus<br/>vidit omnes filios Adam</p>  | <p><b>אֵין-הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֵב-חֵיל *</b><br/><b>גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצַל בְּרֵב-כֹּחַ:</b></p> <p><b>שֶׁקֶר הַסּוֹס לְתִשׁוּעָה *</b><br/><b>וּבְרֵב חֵילוֹ לֹא יִמָּלֵט:</b></p>  |
| <p>-<sup>14</sup> Dal luogo della sua dimora *</p> <p>scruta tutti gli abitanti della terra,</p> <p>-<sup>15</sup> Lui che, solo, ha plasmato il loro cuore *</p> <p>e comprende tutte le loro opere.</p>   | <p>-<sup>14</sup> Toka mahali pake aketipo *</p> <p>huwaangalia wote wakaaao duniani.</p> <p>-<sup>15</sup> Yeye aiumbaye mioyo yao wote *</p> <p>huzifikiri kazi zao zote.</p>   | <p>de firmissimo solio suo<br/>prospexit ad universos<br/>habitatores terrae<br/>figens pariter cor eorum<br/>intellegens omnia opera<br/>eorum</p>  |   |
| <p>-<sup>16</sup> Il re non si salva per un forte esercito *</p> <p>né il prode per il suo grande vigore.</p> <p>-<sup>17</sup> Il cavallo non giova per la vittoria, *</p> <p>con tutta la sua forza non potrà salvare.</p>                              | <p>-<sup>16</sup> Hapana mfalme aokokaye kwa wingi wa<br/>uwezo, *</p> <p>wala shujaa haokoki kwa wingi wa nguvu.</p> <p>-<sup>17</sup> Farasi hafai kitu kwa wokovu, *</p> <p>wala hamponyi mtu kwa wingi wa nguvu zake.</p>                           | <p>non salvatur rex in<br/>multitudine exercitus / nec<br/>fortis liberabitur in<br/>multiplicatione virtutis<br/>fallax equus ad salutem et in<br/>multitudine roboris sui non<br/>salvabit</p>       |   |

- <sup>18</sup> Ecco, l'occhio del Signore veglia su chi lo teme, \*  
su chi spera nella sua grazia,
- <sup>19</sup> Per liberarlo dalla morte \*  
e nutrirlo in tempo di fame.
- <sup>20</sup> L'anima nostra attende il Signore, \*  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.
- <sup>21</sup> In lui gioisce il nostro cuore \*  
e confidiamo nel suo santo nome.
- <sup>22</sup> Signore, sia su di noi la tua grazia, \*  
perché in te speriamo.

- <sup>18</sup> Tazama, jicho la Bwana li kwao wamchao, \*  
wazingojeao fadhili zake.
- <sup>19</sup> Yeye huwaponya nafsi zao na mauti, \*  
na kuwahuisha wakati wa njaa.
- <sup>20</sup> Nafsi zetu zinamngoja Bwana; \*  
Yeye ndiye msaada wetu na ngao yetu.
- <sup>21</sup> Maana mioyo yetu itamfurahia, \*  
kwa kuwa tumelitumainia jina lake takatifu.
- <sup>22</sup> Ee Bwana, fadhili zako zikae nasi, \*  
kama vile tulivyokungoja Wewe.

ecce oculus Domini super  
timentes eum / et  
expectantes misericordiam  
eius  
ut eruat de morte animam  
eorum / et vivificet eos in  
fame  
anima nostra expectavit  
Dominum / auxilium nostrum  
et clipeus noster est  
in ipso enim laetabitur cor  
nostrum / quia in nomine  
sancto eius speravimus

sit misericordia tua Domine  
super nos / sicut  
expectavimus te

<sup>18</sup> הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאַיו \*  
לְמִיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:  
<sup>19</sup> לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם \*  
וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעֵב:  
<sup>20</sup> נַפְשֵׁנוּ חִפְּתָה לַיהוָה \*  
עֲזָרְנוּ וּמִגִּבּוֹנוּ הוּא:  
<sup>21</sup> כִּי-בּוֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ \*  
כִּי בְשֵׁם קֹדֶשׁ בִּטְחָנוּ:  
<sup>22</sup> יְהִי-חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ \*  
כְּאֲשֶׁר יַחַלְנוּ לָךְ:

# 33

## ZABURI 34 (33)

- <sup>1</sup> Di Davide, quando si finse pazzo in presenza  
di Abimelech e, da lui scacciato, se ne andò.
- <sup>2</sup> Benedirò il Signore in ogni tempo, \*  
sulla mia bocca sempre la sua lode.
- <sup>3</sup> Io mi glorio nel Signore, \*  
ascoltino gli umili e si rallegriano.
- <sup>4</sup> Celebrate con me il Signore, \*  
esaltiamo insieme il suo nome.
- <sup>5</sup> Ho cercato il Signore e mi ha risposto \*  
e da ogni timore mi ha liberato.
- <sup>6</sup> Guardate a lui e sarete raggianti, \*  
non saranno confusi i vostri volti.

- <sup>1</sup> Ya Daudi, alipobadilisha mwenendo wake  
mbele ya Abimeleki aliyemfukuza; \* akaenda  
zake.
- Nitamhimidi Bwana kila wakati, \*  
sifa zake zi kinywani mwangu daima.
- <sup>2</sup> Katika Bwana nafsi yangu itajisifu, \*  
wanyenyekevu wasikie wakafurahi.
- <sup>3</sup> Mtukuzeni Bwana pamoja nami, \*  
na tuliadhimishe jina lake pamoja.
- <sup>4</sup> Nalimtafuta Bwana akanijibu, \*  
akaniponya na hofu zangu zote.
- <sup>5</sup> Wakamwelekea macho wakatiwa nuru, \*  
wala nyuso zao hazitaona haya.

David quando commutavit  
os suum coram Abimelech /  
et eiecit eum et abiit

benedicam Domino in omni  
tempore / semper laus eius  
in ore meo  
in Domino laetabitur anima  
mea / audiant mites et  
laetentur  
magnificate Dominum  
mecum / et exaltemus  
nomen eius pariter

quaesivi Dominum et  
exaudivit me / et de omnibus  
angustiis meis liberavit me /  
respicite ad eum et confluite  
et vultus vestri non  
confundentur

מזמור לד  
<sup>1</sup> לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת-טַעְמוֹ לִפְנֵי  
אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיֵּלֶךְ:  
<sup>2</sup> אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת \*  
תָּמִיד תִּהְיֶה בִּפִּי:  
<sup>3</sup> בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי \*  
יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וַיִּשְׁמְחוּ:  
<sup>4</sup> גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי \*  
וּגְדוּמָה שְׁמוֹ יַחַדּוּ:  
<sup>5</sup> דָּרַשְׁתִּי אֶת-יְהוָה וְעֲנָנִי \*  
וּמִכָּל-מְגִירוֹתַי הֲצִילָנִי:  
<sup>6</sup> הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרּוּ \*  
וּפְנֵיהֶם אֶל-יִתְחַפְּרוּ:

-<sup>7</sup> **Questo povero grida e il Signore lo ascolta, \***  
**lo libera da tutte le sue angosce.**  
-<sup>8</sup> L'angelo del Signore si accampa \*  
attorno a quelli che lo temono e li salva.  
  
-<sup>9</sup> Gustate e vedete quanto è buono il Signore; \*  
beato l'uomo che in lui si rifugia.  
-<sup>10</sup> Temete il Signore, suoi santi, \*  
nulla manca a coloro che lo temono.  
-<sup>11</sup> I ricchi impoveriscono e hanno fame, \*  
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.  
  
-<sup>12</sup> Venite, figli, ascoltate mi; \*  
v'insegnerò il timore del Signore.  
-<sup>13</sup> C'è qualcuno che desidera la vita \*  
e brama lunghi giorni per gustare il bene?  
  
-<sup>14</sup> Preserva la lingua dal male, \*  
le labbra da parole bugiarde.  
-<sup>15</sup> Sta' lontano dal male e fa' il bene, \*  
cerca la pace e perseguila.  
  
-<sup>16</sup> Gli occhi del Signore sui giusti, \*  
i suoi orecchi al loro grido di aiuto.  
-<sup>17</sup> Il volto del Signore contro i malfattori, \*  
per cancellarne dalla terra il ricordo.  
  
-<sup>18</sup> Gridano e il Signore li ascolta, \*  
li salva da tutte le loro angosce.  
-<sup>19</sup> Il Signore è vicino a chi ha il cuore ferito, \*  
egli salva gli spiriti affranti.

-<sup>6</sup> Maskini huyu aliita, Bwana akasikia, \*  
akamwoko na taabu zake zote.  
-<sup>7</sup> Malaika wa Bwana hufanya kituo, \*  
akiwazungukia wamchao na kuwaokoa.  
  
-<sup>8</sup> Onjeni mwone ya kuwa Bwana yu mwema; \*  
heri mtu yule anayemtumaini.  
-<sup>9</sup> Mcheni Bwana, enyi watakatifu wake, \*  
yaani, wamchao hawahitaji kitu.  
  
= <sup>10</sup> Wanasimba hutindikiwa, huona njaa; †  
bali wamtafutao Bwana hawatahitaji \*  
kitu chochote kilicho chema.  
  
-<sup>11</sup> Njoni, enyi wana, mnisikilize, \*  
nami nitawafundisha kumcha Bwana.  
-<sup>12</sup> Ni nani mtu yule apendezwaye na uzima, \*  
apendaye siku nyingi apate kuona mema?  
  
-<sup>13</sup> Uuzuie ulimi wako na mabaya, \*  
na midomo yako na kusema hila.  
-<sup>14</sup> Uache mabaya ukatende mema, \*  
utafute amani ukaifuatie.  
  
-<sup>15</sup> Macho ya Bwana huwaelekea wenye haki, \*  
na masikio yake hukielekea kilio chao.  
-<sup>16</sup> Uso wa Bwana ni juu ya watenda mabaya, \*  
aliondoe kumbukumbu lao duniani.  
  
-<sup>17</sup> Walilia, naye Bwana akasikia, \*  
akawaponya na taabu zao zote.  
-<sup>18</sup> Bwana yu karibu nao waliovunjika moyo, \*  
na waliopondeka roho huwaokoa.

hic pauper clamavit et Dominus exaudivit / de omnibus tribulationibus salvabit eum / circumdat angelus Domini in gyro timentes eum et eruet eos  
  
gustate et videte quoniam bonus Dominus / beatus vir qui sperat in eo / timete Dominum sancti eius / quoniam non est inopia timentibus eum / leones indiguerunt et esurierunt / quaerentibus autem Dominum non deerit omne bonum  
  
venite filii audite me timorem Domini docebo vos / quis est vir qui velit vitam diligens dies videre bonos  
  
custodi linguam tuam a malo et labia tua ne loquantur dolum / recede a malo et fac bonum / quaere pacem et persequere eam  
  
oculi Domini ad iustos et aures eius ad clamorem eorum / vultus Domini super facientes malum / ut perdat de terra memoriam eorum  
  
clamaverunt et Dominus exaudivit / et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos / iuxta est Dominus contritis corde et confractos spiritu salvabit

<sup>7</sup> זֶה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שְׁמֵעַ \*  
וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו:  
<sup>8</sup> חָנָה מִלְאךְ-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו \*  
וַיַּחֲלִצֵם:  
<sup>9</sup> טַעֲמוּ וּרְאוּ כִי-טוֹב יְהוָה \*  
אֲשֶׁרִי הַנֹּבֵר יַחֲסֶה-בּוֹ:  
<sup>10</sup> יִרְאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשָׁיו \*  
כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:  
<sup>11</sup> כַּפִּירִים רָשָׁו וְרָעִבוּ \*  
וְדַרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יַחֲסְרוּ כָל-טוֹב:  
  
<sup>12</sup> לְכוּ-בָנִים שְׁמַעוּ-לִי \*  
יִרְאֵת יְהוָה אֶלְמִדְכֶם:  
<sup>13</sup> מִי-הָאִישׁ תִּחַפֵּץ חַיִּים \*  
אֲהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב:  
<sup>14</sup> נָצַר לְשׁוֹנֵךְ מֶרֶע \*  
וּשְׁפָתֶיךָ מִדִּבֵּר מִרְמָה:  
<sup>15</sup> סוֹר מֶרֶע וַעֲשֵׂה-טוֹב \*  
בִּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרִדְפֵהוּ:  
<sup>16</sup> עֵינֵי יְהוָה אֶל-צַדִּיקִים \*  
וְאָזְנוֹ אֶל-שׁוֹעֲתָם:  
<sup>17</sup> פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע \*  
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם:  
<sup>18</sup> צַעֲקוּ וַיִּהְיֶה שְׁמֵעַ \*  
וּמִכָּל-צָרוֹתָם הִצִּילָם:  
<sup>19</sup> קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁכָּרֵי-לֵב \*  
וְאֶת-דִּכְאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:



- <sup>20</sup> Molte sono le sventure del giusto, \*  
ma lo libera da tutte il Signore.
- <sup>21</sup> Preserva tutte le sue ossa, \*  
neppure uno sarà spezzato.
- <sup>22</sup> La malizia uccide l'empio \*  
e chi odia il giusto sarà punito.
- <sup>23</sup> Il Signore riscatta la vita dei suoi servi, \*  
chi in lui si rifugia non sarà condannato.

# 34

<sup>1</sup> Di Davide.

- Signore, giudica chi mi accusa, \*  
combatti chi mi combatte.
- <sup>2</sup> Afferra i tuoi scudi \*  
e sorgi in mio aiuto.
- <sup>3</sup> Vibra la lancia e la scure \*  
contro chi mi insegue.
- **Di' all'anima mia: \***  
**« Sono io la tua salvezza ».**
- <sup>4</sup> Siano confusi e coperti di ignominia \*  
quelli che attentano alla mia vita;  
- Retrocedano e siano umiliati \*  
quelli che tramano la mia sventura.
- <sup>5</sup> Siano come pula al vento \*  
e l'angelo del Signore li incalzi;
- <sup>6</sup> La loro strada sia buia e scivolosa \*  
quando li insegue l'angelo del Signore.

- <sup>19</sup> Mateso ya mwenye haki ni mengi, \*  
lakini Bwana humponya nayo yote.
- <sup>20</sup> Huihifadhi mifupa yake yote, \*  
haukuvunjika hata mmoja.
- <sup>21</sup> Uovu utamwua asiye haki, \*  
nao wamchukiao mwenye haki  
watahukumiwa.
- <sup>22</sup> Bwana huzikomboa nafsi za watumishi wake, \*  
wala hawatahukumiwa wote wamkimbiliao.

## ZABURI 35 (34)

<sup>1</sup> Ya Daudi.

- A**
- Ee Bwana, utete nao wanaoteta nami, \*  
upigane nao wanaopigana nami.
- <sup>2</sup> Uishike ngao na kigao, \*  
usimame unisaidie.
- <sup>3</sup> Uutoe na mkuki, \*  
uwapinge wanaonifuatia,  
- Uiambie nafsi yangu, \*  
“Mimi ni wokovu wako.”
- <sup>4</sup> Waaibishwe, wafedheheshwe, \*  
wanaoitafuta nafsi yangu.
- Warudishwe nyuma, wafadhaishwe, \*  
wanaonizulia mabaya.
- <sup>5</sup> Wawe kama makapi mbele ya upepo, \*  
malaika wa Bwana akiwaangusha chini.
- <sup>6</sup> Njia yao na iwe giza na utelezi, \*  
malaika wa Bwana akiwafuatia.

multae tribulationes iusti / et  
ex omnibus illis liberabit eum  
Dominus  
custodit omnia ossa eius  
unum ex eis non confringetur

interficiet impium malitia et  
odientes iustum superabuntur  
/ redimet Dominus animam  
servorum suorum / et non  
peccabunt omnes sperantes  
in eo

David

iudica Domine adversarios  
meos / pugna contra  
pugnantes me  
adprehende scutum et  
hastam / et consurge in  
auxilium meum

evagina gladium / et  
praeoccupa ex adverso  
persequentem me / dic  
animae meae salus tua ego  
sum

confundantur et reveantur  
qui quaerunt animam meam  
/ convertantur retrorsum et  
confundantur qui cogitant  
malum mihi

fiant sicut pulvis ante faciem  
venti et angelus Domini  
inpellat  
sit via eorum tenebrae et  
lubricum / et angelus Domini  
persequatur eos

<sup>20</sup> רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק \*  
וּמִכָּלֶם יִצִּילֵנוּ יְהוָה:  
<sup>21</sup> שֹׁמֵר כָּל-עַצְמוֹתָיו \*  
אֶחָת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה:  
<sup>22</sup> תִּמּוֹתֶת רָשָׁע רָעָה \*  
וְשֹׁנְאֵי צַדִּיק יֶאֱשָׁמוּ:  
<sup>23</sup> פּוֹדֶה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ \*  
וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ כָּל-הַחֹסִים בּוֹ:

מזמור לדָּה

<sup>1</sup> לְדָוִד

רִיבָה יְהוָה אֶת-יְרִיבֵי \*  
לֶחֶם אֶת-לֶחֶמִי:  
<sup>2</sup> הִתְחַזַּק מִגֵּן וְצַנָּה \*  
וְקוֹמָה בְּעִזָּרְתִּי:  
<sup>3</sup> וְהִרְק חֲנִית וְסֹגֵר \*  
לְקִבָּאת רִדְפִי  
אָמַר לְנַפְשִׁי \* יִשְׁעֶתֶךָ אֲנִי:

<sup>4</sup> יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ \* מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי  
יִסָּגּוּ אַחֲוֹר וַיִּחַפְּרוּ \*  
חֲשִׁבֵי רַעְתִּי:

<sup>5</sup> יְהִיו כָּמֶזֶץ לְפָנֵי-רוּחַ \*  
וּמִלֶּאֶךָ יִהְיֶה דוֹחָה:  
<sup>6</sup> יְהִי-דֶרֶכָם תִּשָּׁד וַיִּחַלְקֵלְקוֹת \*  
וּמִלֶּאֶךָ יְהוָה רִדְפָם:

-<sup>7</sup> Poiché senza motivo mi hanno teso una rete, \*  
senza motivo mi hanno scavato una fossa.  
-<sup>8</sup> Li colga la bufera improvvisa, †  
li catturi la rete che hanno tesa, \*  
siano travolti dalla tempesta.

-<sup>9</sup> Io invece esulterò nel Signore \*  
per la gioia della sua salvezza.  
-<sup>10</sup> Tutte le mie ossa dicano: « Chi è come te, Signore, †  
che liberi il debole dal più forte, \*  
il misero e il povero dal predatore? ».

-<sup>11</sup> Sorgevano testimoni violenti, \*  
mi interrogavano su ciò che ignoravo,  
-<sup>12</sup> Mi rendevano male per bene: \*  
una desolazione per la mia vita.

-<sup>13</sup> Io, quand'erano malati, vestivo di sacco, †  
mi affliggevo col digiuno, \*  
riecheggiava nel mio petto la mia  
preghiera.  
-<sup>14</sup> Mi angustiavo come per l'amico, per il  
fratello, \*  
come in lutto per la madre mi prostravo  
nel dolore.

-<sup>15</sup> Ma essi godono della mia caduta, si  
radunano, \*  
si radunano contro di me per colpirmi  
all'improvviso.  
- Mi dilaniano senza posa, †  
<sup>16</sup> mi mettono alla prova, scherno su  
scherno, \*  
contro di me digrignano i denti.

-<sup>7</sup> Maana bila sababu wamenifichia wavu, \*  
bila sababu wameichimbua shimo nafsi yangu.  
= <sup>8</sup> Uharibifu na umpate kwa ghafula, †  
na wavu aliouficha umnase yeye mwenyewe; \*  
kwa uharibifu aanguke ndani yake.

-<sup>9</sup> Na nafsi yangu itamfurahia Bwana, \*  
na kuushangilia wokovu wake.  
-<sup>10</sup> Mifupa yangu yote itasema, \*  
“Bwana, ni nani aliye kama Wewe?  
- Umponyaye maskini na mtu aliye hodari  
kumshinda yeye, \*  
naam, maskini na mhitaji na mtu amtekaye.”

-<sup>11</sup> Mashahidi wa udhalimu wanasimama, \*  
wananiuliza mambo nisyoyajua.  
-<sup>12</sup> Wananilipa mabaya badala ya mema, \*  
hata nafsi yangu ikaingia ukiwa.

-<sup>13</sup> Bali mimi, walipougua wao, \*  
nguo yangu ilikuwa gunia.  
- Nalijitesa nafsi yangu kwa kufunga; \*  
maombi yangu yakarejea kifua ni mwangu.  
-<sup>14</sup> Nalijifanya kama kwamba ni rafiki au ndugu  
yangu, \*  
naliinama nikilia kama aliyefiwa na mamaye.

= <sup>15</sup> Lakini nikijikwaa hufurahi na kukusanyana, †  
walinikusanyikia watu ovyo nisiowajua, \*  
wananipapura wala hawakomi.  
-<sup>16</sup> Kama wenye mzaha wakikufuru karamuni \*  
wananisagia meno.

quia frustra absconderunt  
mihi insidias retis sui / sine  
causa foderunt animae meae  
veniat ei calamitas quam  
ignorat / et rete suum quod  
abscondit comprehendat eum  
et cadat in laqueum

anima autem mea exultabit in  
Domino / et laetabitur in  
salute sua  
omnia ossa mea dicent  
Domine quis similis tui /  
eruens inopem a validiore et  
pauperem et mendicum a  
violento

surgentes testes iniqui quae  
nesciebam interrogabant me  
reddebant mihi mala pro  
bono sterilitatem animae  
meae

ego autem cum infirmarer  
ab eis induebar cilicio /  
humiliabam in ieunio  
animam meam / et oratio  
mea ad sinum meum  
revertetur // quasi ad  
amicum quasi ad fratrem  
meum sic ambulabam /  
quasi lugens mater tristis  
incurvabar

et in infirmitate mea  
laetabantur et  
congregabantur / collecti  
sunt adversum me  
percutientes et nesciebam  
scindentes et non tacentes /  
in simulatione verborum  
fictorum frendebant contra  
me dentibus suis

<sup>7</sup> כִּי־חַנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רְשָׁתָם \*  
חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי :  
<sup>8</sup> תְּבוֹאָתָהּ שׁוֹאָה לֹא־יָדַע †  
וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ \*  
בְּשׁוֹאָה יַפֵּל־בָּהּ :  
<sup>9</sup> וְנַפְשִׁי תִגִּיל בִּיהוָה \*  
תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ :  
<sup>10</sup> כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמַרְנָה \*  
יְהוָה מִי כָמוֹךָ

מִצִּיל עֲנִי מַחְזֵק מִמָּנִי \*  
וְעֲנִי וְאַבְיוֹן מִגְזֹלוֹ :  
<sup>11</sup> יְקוּמוּן עַד־י חָמָס \*  
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאַלֻּנִי :  
<sup>12</sup> יִשְׁלָמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה \* שְׂכֹל  
לְנַפְשִׁי : <sup>13</sup> וְאַנְיוּ בַּחֲלוּתָם לְבוֹשִׁי שָׁקַד †  
עֲנִיתִי בַצָּחַם נַפְשִׁי \*  
<sup>14</sup> וְתַפְלָתִי עַל־חִיקִי תִשׁוּב :  
כִּרְע־כָּאֵח לִי הִתְהַלַּכְתִּי \*  
כָּאֶבֶל־אֵם קָדַר שַׁחֲוִיתִי :

<sup>15</sup> וּבִצְלָעַי שָׁמַחוּ וְנֶאֱסַפּוּ †  
נֶאֱסַפּוּ עָלַי גִּבִּים וְלֹא יָדַעְתִּי \*  
קָרְעוּ וְלֹא־דָמוּ :  
<sup>16</sup> בַּחֲנָפִי לַעֲנִי מָעוֹג \*  
חָרַק עָלַי שְׁנִימוֹ :

-<sup>17</sup> Fino a quando, Signore, starai a guardare? †  
Libera la mia vita dalla loro violenza, \*  
dalle zanne dei leoni l'unico mio bene.

-<sup>18</sup> Ti loderò nella grande assemblea, \*  
ti celebrerò in mezzo a un popolo  
numeroso.  
-<sup>19</sup> Non esultino su di me i nemici bugiardi, \*  
non strizzi l'occhio chi mi odia senza  
motivo.

-<sup>20</sup> Poiché essi non parlano di pace, \*  
contro gli umili della terra tramano  
inganni.  
-<sup>21</sup> Spalancano contro di me la loro bocca; \*  
dicono con scherno: « Abbiamo visto con  
i nostri occhi! ».

-<sup>22</sup> Signore, tu hai visto, non tacere; \*  
Dio, da me non stare lontano.  
-<sup>23</sup> Dèstati, svègliati per il mio giudizio, \*  
per la mia causa, Signore mio Dio.

-<sup>24</sup> Giudicami secondo la tua giustizia,  
Signore mio Dio, \*  
e di me non abbiano a gioire.  
-<sup>25</sup> Non pensino in cuor loro: « Siamo  
soddisfatti! »; \*  
non dicano: « Lo abbiamo divorato ».

-<sup>26</sup> Sia confuso e svergognato †  
chi gode della mia sventura, \*  
sia coperto di vergogna e d'ignominia chi  
mi insulta.

**B**  
= <sup>17</sup> Bwana, hata lini utatazama? †  
Uiokoe nafsi yangu na maharabu yao, \*  
na mpenzi wangu na wanasimba.

- <sup>18</sup> Nitakushukuru katika kusanyiko kubwa; \*  
nitakusifu kati ya watu wengi.  
- <sup>19</sup> Walio adui zangu bure wasinisimangize, \*  
wanaonichukia bila sababu wasining'ong'e.

- <sup>20</sup> Maana hawasemi maneno ya amani, \*  
na juu ya watulivu wa nchi huwaza hila.  
- <sup>21</sup> Nao wananifumbulia vinywa vyao, \*  
husema, "Ewe! Ewe! Jicho letu limeona!"

- <sup>22</sup> Wewe, Bwana, umeona, usinyamaze; \*  
Ee Bwana, usiwe mbali nami.  
= <sup>23</sup> Uamke, uwe macho ili kunipatia hukumu †  
kwa ajili ya madai yangu, \*  
Mungu wangu na Bwana wangu.

= <sup>24</sup> Unihukumu kwa haki yako, †  
Ee Bwana, Mungu wangu, \*  
wala wasinisimangize.  
- <sup>25</sup> Wasiseme moyoni, "Haya! Ndivyo tutakavyo." \*  
Wasiseme, "Tumemmeza."

- <sup>26</sup> Waaibishwe, wafedheheshwe pamoja, \*  
wanaoifurahia hali yangu mbaya.  
- Wavikwe aibu na fedheha, \*  
wanaojikuza juu yangu.

Domine quanta aspicias /  
converte animam meam a  
calamitatibus suis / a  
leonibus solitariam meam

confitebor tibi in ecclesia  
grandi in populo forti laudabo  
te  
non laetentur super me  
inimici mei mendaces /  
odientes me frustra  
coniventes oculo

non enim pacem loquuntur /  
sed in rapina terrae verba  
fraudulenta concinnant  
et dilataverunt super me os  
suum / dixerunt va va vidit  
oculus noster

vidisti Domine ne taceas  
Domine ne elongeris a me  
consurge et evigila in  
iudicium meum / Deus meus  
et Domine in causam meam

iudica me secundum iustitiam  
meam Domine Deus meus /  
et ne insultent mihi  
ne dicant in corde suo va va  
va animae nostrae / ne  
dicant absorbuimus eum

confundantur et reveantur  
pariter qui laetantur in  
ad afflictione mea / induantur  
confusione et verecundia /  
qui magnificantur super me

<sup>17</sup> אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה †  
הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם \*  
מִכַּפִּירִים יַחֲדָתִי:

<sup>18</sup> אֹדֶךָ בְּקִתְּל רַב \*  
בְּעַם עֲצִיּוֹם אֶהְלֶלְךָ:  
<sup>19</sup> אֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי אִיְבֵי שָׁקֶר \*  
שִׁנְאֵי חָנָם יִקְרְצוּ־עֵינַי:

<sup>20</sup> כִּי לֹא שְׁלוֹם יִדְבְּרוּ \*  
וְעַל רִגְעֵי־אַרְץ וְדִבְרֵי מְרֻמוֹת  
יַחֲשֹׁבוּן: <sup>21</sup> וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם †  
אָמְרוּ הֶאָחוּ הָאֵח \*  
רְאֵתָה עֵינֵינוּ:

<sup>22</sup> רְאִיתָה יְהוָה אֶל־תַּחֲרֹשׁ \*  
אֲדֹנָי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:  
<sup>23</sup> הָעִירָה וְהִקִּיצָה לְמִשְׁפָּטִי \*  
אֱלֹהֵי נֹאדֹנִי לְרִיבִי:

<sup>24</sup> שְׁפֹטֵנִי כַּצְדִּיקָה יְהוָה אֱלֹהֵי \*  
וְאֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי:  
<sup>25</sup> אֶל־יֵאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵח נִפְשָׁנוּ \*  
אֶל־יֵאמְרוּ בְּלַעְנוּהוּ:

<sup>26</sup> יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ וַיַּחֲדֹ \*  
שְׂמֹחֵי רַעְתִּי  
יִלְבָּשׁוּ־בִשְׂת וְכִלְמָה \*  
הַמְגִדִּילִים עָלַי:

-<sup>27</sup> Esulti e gioisca chi ama il mio diritto, †  
dica sempre: « **Grande è il Signore \***  
**che vuole la pace del suo servo ».**  
-<sup>28</sup> La mia lingua celebrerà la tua giustizia, \*  
canterà la tua lode per sempre.

35

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide, servo del Signore.*  
-<sup>2</sup> Nel cuore dell’empio parla il peccato, \*  
davanti ai suoi occhi non c’è timor di Dio.  
-<sup>3</sup> Poiché egli si illude con se stesso \*  
nel ricercare la sua colpa e detestarla.  
  
-<sup>4</sup> Inique e fallaci sono le sue parole, \*  
rifiuta di capire, di compiere il bene.  
-<sup>5</sup> Iniquità trama sul suo giaciglio, †  
si ostina su vie non buone, \*  
via da sé non respinge il male.  
  
-<sup>6</sup> Signore, la tua grazia è nel cielo, \*  
la tua fedeltà fino alle nubi;  
-<sup>7</sup> La tua giustizia è come i monti più alti, †  
il tuo giudizio come il grande abisso: \*  
uomini e bestie tu salvi, Signore.  
  
-<sup>8</sup> Quanto è preziosa la tua grazia, o Dio! \*  
Si rifugiano gli uomini all’ombra delle tue ali,  
-<sup>9</sup> Si saziano dell’abbondanza della tua casa \*  
e li disseti al torrente delle tue delizie.

=<sup>27</sup> Washangilie na kufurahi, wapendezwao na  
haki yangu. †  
Naam, waseme daima, “Atukuzwe Bwana, \*  
apendezwaye na amani ya mtumishi wake.”  
-<sup>28</sup> Na ulimi wangu utanena haki yako, \*  
na sifa zako mchana kutwa.

ZABURI 36 (35)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \**  
*Ya Daudi mtumishi wa Bwana.*  
- Kuasi kwake yule mwovu hunena moyoni  
mwake, \*  
hakuna hofu ya Mungu mbele ya macho yake.  
-<sup>2</sup> Kwa maana hujipendekeza machoni pake \*  
kuwa upotovu wake hautaonekana na  
kuchukiwa.  
  
-<sup>3</sup> Maneno ya kinywa chake ni uovu na hila, \*  
ameacha kuwa na akili na kutenda mema.  
=<sup>4</sup> Huwaza maovu kitandani pake, †  
hujiweka katika njia mbaya; \*  
ubaya hauchukii.  
  
-<sup>5</sup> Ee Bwana, fadhili zako zafika hata mbinguni, \*  
uaminifu wako hata mawinguni.  
=<sup>6</sup> Haki yako ni kama milima ya Mungu, †  
hukumu zako ni vilindi vikuu, \*  
Ee Bwana, unawaokoa wanadamu na  
wanyama.  
  
-<sup>7</sup> Ee Mungu, jinsi zilivyo na thamani fadhili  
zako! \*  
Wanadamu huukimbilia uvuli wa mbawa zako.  
-<sup>8</sup> Watashibishwa kwa unono wa nyumba yako, \*  
nawe utawanywesha mto wa furaha zako.

laudent et laetentur qui volunt  
iustitiam meam / et dicant  
semper magnificetur  
Dominus / qui vult pacem  
servi sui  
et lingua mea meditabitur  
iustitiam tuam tota die  
laudem tuam  
  
*pro victoria servi Domini  
David*  
  
dixit scelus impii in medio  
cordis eius / non esse  
timorem Dei ante oculos eius  
quia dolose egit adversum  
eum in oculis suis / ut  
inveniret iniquitatem eius ad  
odiendum  
  
verba oris eius iniquitas et  
dolus / cessavit cogitare  
benefacere  
iniquitatem cogitat in cubili  
suo stabit in via non bona /  
malum non abiciet  
  
Domine in caelo misericordia  
tua fides tua usque ad nubes  
iustitia tua quasi montes  
Domine iudicium tuum  
abyssus multa / homines et  
iumenta salvos facies Domine  
  
quam pretiosa est misericordia  
tua Domine / et filii Adam in  
umbra alarum tuarum  
sperabunt  
inebriabuntur de pinguidine  
domus tuae / et torrente  
deliciarum tuarum potabis eos

<sup>27</sup> יִרְנֹו וַיִּשְׂמְחוּ חֲפָצֵי צְדָקָי †  
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה \*  
הַחֲפֹץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ:  
<sup>28</sup> וְלִשְׁוֹנִי תִהְיֶה צְדָקָךְ \*  
כָּל־הַיּוֹם תִּהְלֹתֶךָ:  
מִזְמוֹר לְדָוִד  
<sup>1</sup> לְמִנְצֵחוֹ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד:  
<sup>2</sup> נֶאֱמַר-פֶּשַׁע לִרְשָׁע בִּקְרֹב לִבּוֹ \*  
אֵין-פָּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו:  
<sup>3</sup> כִּי־הִחְלִיק אֱלֹוֹ בְּעֵינָיו \*  
לְמַצָּא עֹוֹנוֹ לְשָׁנָא:  
  
<sup>4</sup> דְּבָרֵי־פִיו אֵין וַיִּמְרָמָה \*  
חָדַל לְהִשְׁכִּיל לְהִיטִיב:  
<sup>5</sup> אָוֹן וַיַּחֲשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ †  
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב \*  
רָע לֹא יִמָּאֵס:  
<sup>6</sup> יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִדָּךְ \*  
אֲמוֹנֶתְךָ עַד־שְׁחָקִים:  
<sup>7</sup> צְדָקָתְךָ כְּתִרְרֵי־אֵל †  
מִשְׁפָּטְךָ תִּהְיוּם רַבָּה \*  
אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה:  
<sup>8</sup> מִת־יִקָּר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים \*  
וּבְנֵי אָדָם בְּצֹל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִיוּן:  
<sup>9</sup> יִרְוִין מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ \*  
וַיִּנְחַל עַד־נַיִף תִּשְׁקָם:



- <sup>10</sup> **È in te la sorgente della vita, \***  
**alla tua luce vediamo la luce.**
- <sup>11</sup> Concedi la tua grazia a chi ti conosce, \*  
la tua giustizia ai retti di cuore.
- <sup>12</sup> Non mi raggiunga il piede dei superbi, \*  
non mi disperda la mano degli empi.
- <sup>13</sup> Ecco, sono caduti i malfattori, \*  
abbattuti, non possono rialzarsi.

# 36

<sup>1</sup> *Di Davide.*

- Non adirarti contro gli empi, \*  
non invidiare i malfattori.
- <sup>2</sup> Come fieno presto appassiranno, \*  
cadranno come erba del prato.
- <sup>3</sup> Confida nel Signore e fa' il bene, \*  
abita la terra e vivi con fede.
- <sup>4</sup> Cerca la gioia nel Signore, \*  
esaudirà i desideri del tuo cuore.
- <sup>5</sup> Manifesta al Signore la tua via, \*  
confida in lui: compirà la sua opera;
- <sup>6</sup> Farà brillare come luce la tua giustizia, \*  
come il meriggio il tuo diritto.
- <sup>7</sup> **Sta' in silenzio davanti al Signore \***  
**e spera in lui;**
- Non irritarti per chi ha successo, \*  
per l'uomo che trama insidie.

- <sup>9</sup> Maana kwako Wewe iko chemchemi ya  
uzima, \*  
katika nuru yako tutaona nuru.
- <sup>10</sup> Uwadumishie wakujua fadhili zako, \*  
na wanyofu wa moyo uaminifu wako.
- <sup>11</sup> Mguu wa kiburi usinikaribie, \*  
wala mkono wa wasio haki usinifukuze.
- <sup>12</sup> Huko ndiko walikoanguka wafanyao maovu; \*  
wameangushwa chini wasiweze kusimama.

## ZABURI 37 (36)

<sup>1</sup> *Ya Daudi.*

**A**

- Usikasirike kwa sababu ya watenda mabaya, \*  
usiwahasudu wafanyao ubatili
- <sup>2</sup> Maana kama majani watakatika mara, \*  
kama miche mibichi watanyauka.
- <sup>3</sup> Umtumaini Bwana ukatende mema, \*  
ukae katika nchi, upendezwe na uaminifu.
- <sup>4</sup> Nawe utajifurahisha kwa Bwana, \*  
naye atakupa haja za moyo wako.
- <sup>5</sup> Umkabidhi Bwana njia yako, \*  
pia umtumaini, naye atafanya.
- <sup>6</sup> Ataitokeza haki yako kama nuru, \*  
na hukumu yako kama adhuhuri.
- <sup>7</sup> Ukae kimya mbele za Bwana, \*  
nawe umngojee kwa saburi;
- usimkasirikie yeye afanikiwaye katika njia yake, \*  
wala mtu afanyaye hila.

quoniam tecum est fons vitae  
in lumine tuo videbimus  
lumen  
adtrahe misericordiam tuam  
scientibus te / et iustitiam  
tuam rectis corde

ne veniat mihi pes superbiae  
/ et manus impiorum non  
me commoveat  
ibi ceciderunt operantes  
iniquitatem / expulsi sunt et  
non potuerunt surgere

*David*

aleph noli contendere cum  
malignis / neque aemuleris  
facientes iniquitatem  
quoniam sicut herba velociter  
conterentur / et sicut holus  
viride arescent

beth spera in Domino et fac  
bonum / peregrinare in terra  
et pascere fide  
et delectare in Domino et  
dabit tibi petitiones cordis tui

gimel volve super Dominum  
viam tuam / et confide in eo  
et ipse faciet  
et educet sicut lumen  
iustitiam tuam / et iudicium  
tuum sicut meridiem

deleth tace Domino et  
expecta eum / noli  
contendere adversum eum  
qui proficit in via sua /  
adversum virum qui facit quae  
cogitat

<sup>10</sup> כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים \*  
בְּאוֹרְךָ נִרְאָה אֹר:  
<sup>11</sup> מִשָּׁךְ חֲסִדְךָ לְיַד עֵיךָ \*  
וְצִדְקַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל:  
<sup>12</sup> אַל־תְּבוֹאֲנִי רֶגֶל נִפְאוֹה \*  
וְיַד־רָשָׁעִים אַל־תִּגְדְּנִי:  
<sup>13</sup> שֵׁם נִפְלוּ פְעָלֵי אֱוֹן \*  
דָּחֹו וְלֹא־יִכָּלוּ קוֹם:  
מִזְמוֹר לַדָּוִד

<sup>1</sup> אַל־תִּתְחַר בַּמֶּרְעִים \*  
אַל־תִּקְנֶא בַּעֲשֵׂי עוֹלָה:  
<sup>2</sup> כִּי בַחֲצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ \*  
וּכְיֶרֶק דָּשָׁא יִבּוֹלוּן:  
<sup>3</sup> בִּטַּח בְּיְהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב \*  
שָׁכֵן־אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה:  
<sup>4</sup> וְהִתְעַנֵּג עַל־יְהוָה \*  
וַיִּתֵּן־לֶךְ מִשְׁאֵלֹת לֶבֶךְ:  
<sup>5</sup> גּוֹל עַל־יְהוָה וַיִּרְכָּךְ \*  
וּבִטַּח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה:  
<sup>6</sup> וְהוֹצִיא כְּאוֹר צִדְקָךְ \*  
וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצִּהָרִים:  
<sup>7</sup> דּוֹם לַיהוָה \*  
וְהִתְחוֹלָל לוֹ  
אַל־תִּתְחַר בַּמִּצְלִיחַ דְּרָכּוֹ \*  
בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזֻמוֹת:

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| - <sup>8</sup> Desisti dall'ira e deponi lo sdegno, *<br>non irritarti: faresti del male,  | - <sup>8</sup> Ukomeshe hasira, uache ghadhabu, *<br>usikasirike, mwisho wake ni kutenda mabaya.   | he dimitte iram et relinque<br>furorem / noli contendere ut<br>malefacias  | <sup>8</sup> תִּרְךָ מֵאַף וְעִזְב חַמָּה *<br>אַל-תִּתְחַר אֶד-לְהִרְע:   |
| - <sup>9</sup> Poiché i malvagi saranno sterminati, *<br>ma chi spera nel Signore possederà la terra.  | - <sup>9</sup> Maana watenda mabaya wataharibiwa, *<br>bali wamngojao Bwana ndio watakaoirithi nchi.   | quoniam qui malefaciunt<br>interibunt / expectantes<br>autem Dominum ipsi<br>hereditabunt terram                                       | <sup>9</sup> כִּי-מֵרַעִים יִכָּרְתוּן *<br>וְקוֹי יִהְיֶה תִּמָּה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ:  |
| - <sup>10</sup> Ancora un poco e l'empio scomparire, *<br>cerchi il suo posto e più non lo trovi.  | - <sup>10</sup> Maana bado kitambo kidogo asiye haki<br>hatakuwapo, *  | vav adhuc enim modicum et<br>non erit impius / et cogitabis<br>de loco eius et non subsistet   | <sup>10</sup> וְעוֹד מַעַט וְאֵין רָשָׁע *<br>וְהִתְבּוֹנַן נָתַעַל-מְקוֹמוֹ וְאֵינְנוּ:   |
| - <sup>11</sup> I miti invece possederanno la terra *<br>e godranno di una grande pace.  | - <sup>11</sup> Bali wenye upole watairithi nchi, *<br>watajifurahisha kwa wingi wa amani.   | mites autem hereditabunt<br>terram / et delectabuntur in<br>multitudine pacis  | <sup>11</sup> וְעֲנוּיִם יִירָשׁוּ-אֶרֶץ *<br>וְהִתְעַנְּנוּ עַל-רֹב שָׁלוֹם:  |
| - <sup>12</sup> L'empio trama contro il giusto, *<br>contro di lui digrigna i denti.   | - <sup>12</sup> Asiye haki hunuia mabaya juu ya mwenye<br>haki, *  | zai cogitat impius de iusto /<br>et frendet adversum eum   | <sup>12</sup> זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק *<br>וְחָרַק עָלָיו שִׁנָּיו:  |
| - <sup>13</sup> Ma il Signore ride dell'empio, *<br>perché vede arrivare il suo giorno.  | - <sup>13</sup> Bwana atamcheka, *<br>maana ameona kwamba siku yake inakuja.   | dentibus suis<br>Dominus deridebit eum /<br>videns quod venit dies eius  | <sup>13</sup> אֲדֹנִי יִשְׁחַק-לוֹ *<br>כִּי-רָאָה כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ:  |
| - <sup>14</sup> Gli empi sfoderano la spada e tendono<br>l'arco †<br>per abbattere il misero e l'indigente, *<br>per uccidere chi cammina sulla retta via. | = <sup>14</sup> Wasio haki wamefuta upanga na kupinda uta, †<br>wamwangushe chini maskini na mhitaji, *<br>na kuwaua wenye mwenendo wa unyofu. | heth gladium evaginaverunt<br>impii / tetenderunt arcum<br>suum ut percutiant egenum<br>et pauperem / et interficiant<br>rectos in via | <sup>14</sup> תָּרְבוּ פָתְחוּ רִשְׁעִים * וְדָרְכוּ<br>קִשְׁתָּם / לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן *<br>לְטָבוֹת יִשְׂרָיִל דֶּרֶךְ: |
| - <sup>15</sup> La loro spada raggiungerà il loro cuore *<br>e i loro archi si spezzeranno.  | - <sup>15</sup> Upanga wao utaingia mioyoni mwao<br>wenyewe, *<br>na nyuta zao zitavunjika.  | gladius eorum ingreditur in<br>cor eorum / et arcus eorum<br>confringantur   | <sup>15</sup> תָּרְבָם תָּבוֹא בְלָבָם *<br>וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרָנָה:  |
| - <sup>16</sup> Il poco del giusto è cosa migliore *<br>dell'abbondanza degli empi;  | - <sup>16</sup> Kidogo alichu nacho mwenye haki ni bora *<br>kuliko wingi wa mali wa wasio haki wengi.   | teth melius est parum iusto /<br>quam divitiae impiorum  | <sup>16</sup> טוֹב-מַעַט לְצַדִּיק *<br>מִהֶמּוֹן רִשְׁעִים רַבִּים:   |
| - <sup>17</sup> Le braccia degli empi saranno spezzate, *<br>ma il Signore è il sostegno dei giusti.   | - <sup>17</sup> Maana mikono ya wasio haki itavunjika, *<br>bali Bwana huwategemeza wenye haki.  | multae<br>quia brachia impiorum<br>confringentur / sublevat<br>autem iustos Dominus  | <sup>17</sup> כִּי זְרוּעוֹת רִשְׁעִים תִּשְׁבְּרָנָה *<br>וְסוּמָךְ צַדִּיקִים יִתְּנָה:  |
| - <sup>18</sup> Conosce il Signore la vita dei buoni, *<br>la loro eredità durerà per sempre.  | - <sup>18</sup> Bwana anazijua siku za wakamilifu, *<br>na urithi wao utakuwa wa milele.   | ioth novit Dominus diem<br>immaculatorum / et hereditas<br>eorum aeterna erit  | <sup>18</sup> יוֹדַע יְהוָה יְמֵי תְּמִימִם *<br>וְנִחַלְתָּם לְעוֹלָם תְּהִיָּה:  |
| - <sup>19</sup> Non saranno confusi nel tempo della<br>sventura *<br>e nei giorni della fame saranno saziati.  | - <sup>19</sup> Hawataaibika wakati wa ubaya, *<br>na siku za njaa watashiba.  | non confundentur in tempore<br>malo et in diebus famis<br>saturabuntur   | <sup>19</sup> לֹא-יִבְשׁוּ בַּעַת רָעָה *<br>וּבְיָמֵי רָעָבוֹן יִשְׂבְּעוּ:   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>–<sup>20</sup> Poiché gli empi periranno, †<br/>i nemici del Signore appassiranno come lo splendore dei prati, *<br/>tutti come fumo svaniranno.</p> | <p>–<sup>20</sup> Bali wasio haki watapotea, *<br/>nao wamchukiao Bwana watatoweka,<br/>– kama uzuri wa mashamba, *<br/>kama moshi watatoweka.</p>         | <p>caph quia impii peribunt / et<br/>inimici Domini gloriantes ut<br/>monocerotes / consumentur<br/>sicut fumus consumitur</p>          | <p><sup>20</sup> כִּי רָשָׁעִים יֵאבְּדוּ †<br/>וְאֵיבֵי יְהוָה כִּי־קָר פָּרִים כָּלָו *<br/>בַּעֲשָׁן כָּלָו:</p>         |
| <p>–<sup>21</sup> L’empio prende in prestito e non restituisce, *<br/>ma il giusto ha compassione e dà in dono.</p>                                     | <p>–<sup>21</sup> Asiye haki hukopa wala halipi, *<br/>bali mwenye haki hufadhili, hukirimu.</p>   | <p>lameth fenus accipit impius et<br/>non reddit / iustus autem<br/>donat et tribuit</p>  | <p><sup>21</sup> לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלֵם *<br/>וְצַדִּיק חֲנּוּן וְנוֹתֵן:</p>  |
| <p>–<sup>22</sup> Chi è benedetto da Dio possederà la terra, *<br/>ma chi è maledetto sarà sterminato.</p>  | <p>–<sup>22</sup> Maana waliobarikiwa na yeye watairithi nchi, *<br/>nao waliolaaniwa na yeye wataharibiwa.</p>  | <p>quia qui benedicti fuerint ab<br/>eo hereditabunt terram / et<br/>qui maledicti interibunt</p>                                       | <p><sup>22</sup> כִּי מְבֹרָכָיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ *<br/>וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרְתוּ:</p>  |
| <p>–<sup>23</sup> Il Signore fa sicuri i passi dell’uomo *<br/>e segue con amore il suo cammino.</p>  | <p>–<sup>23</sup> Hatua za mtu zaimarishwa na Bwana, *<br/>naye aipenda njia yake.</p>   | <p>mem a Domino gressus viri<br/>firmantur / et viam eius volet<br/>cum ceciderit non adlidetur</p>                                     | <p><sup>23</sup> מִיְּהוָה מְצַדִּיק־נֶגֶד כּוֹנֵנוּ *<br/>וְדַרְכּוֹ יִחַפֵּץ:</p>   |
| <p>–<sup>24</sup> Se cade, non rimane a terra, *<br/>perché il Signore lo tiene per mano.</p>   | <p>–<sup>24</sup> Ajapojikwaa hataanguka chini, *<br/>Bwana humshika mkono na kumtegemeza.</p>   | <p>cum ceciderit non adlidetur<br/>quia Dominus sustentat<br/>manum eius</p>  | <p><sup>24</sup> כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוָּטֵל *<br/>כִּי־יִהְיֶה סוּמְךָ יָדְךָ:</p>  |
| <p>–<sup>25</sup> Sono stato fanciullo e ora sono vecchio, †<br/>non ho mai visto il giusto abbandonato *<br/>né i suoi figli mendicare il pane.</p>    | <p>=<sup>25</sup> Nalikuwa kijana nami sasa ni mzee, †<br/>lakini sijamwona mwenye haki ameachwa, *<br/>wala mzao wake akiomba chakula.</p>                | <p>nun puer fui siquidem senui /<br/>et non vidi iustum derelictum<br/>neque semen eius quaerens<br/>panem</p>                          | <p><sup>25</sup> גָּעַרְוּ הָיִיתִי גַם־זָקֵנָתִי †<br/>וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזָב *<br/>וְזָרְעוֹ מִבֶּקֶשׁ־לֶחֶם:</p> |
| <p>–<sup>26</sup> Egli ha sempre compassione e dà in prestito, *<br/>per questo la sua stirpe è benedetta.</p>  | <p>–<sup>26</sup> Mchana kutwa hufadhili na kukopesha, *<br/>na mzao wake hubarikiwa.</p>  | <p>tota die donat et commodat<br/>et semen eius in benedictione</p>   | <p><sup>26</sup> כָּל־הַיּוֹם חֲנּוּן וּמִלּוֹה *<br/>וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה:</p>   |
| <p>–<sup>27</sup> Sta’ lontano dal male e fa’ il bene, *<br/>e avrai sempre una casa.</p>   | <p>–<sup>27</sup> Jiepue na uovu, utende mema, *<br/>na kukaa hata milele.</p>   | <p>samech recede a malo et fac<br/>bonum / et habita in<br/>sempiterno</p>  | <p><sup>27</sup> סוֹר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב *<br/>וְשָׁכֵן לְעוֹלָם:</p>  |
| <p>–<sup>28</sup> Perché il Signore ama la giustizia *<br/>e non abbandona i suoi fedeli;</p>   | <p>–<sup>28</sup> Kwa kuwa Bwana hupenda haki, *<br/>wala hawaachi watauwa wake.<br/>– Wao hulindwa milele, *<br/>bali mzao wa wasio haki ataharibiwa.</p> | <p>quia Dominus diligit iudicium<br/>et non derelinquet sanctos<br/>suos</p>  | <p><sup>28</sup> כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט *<br/>וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו</p>   |
| <p>– Gli empi saranno distrutti per sempre *<br/>e la loro stirpe sarà sterminata.</p>  | <p>–<sup>29</sup> Wenye haki watairithi nchi, *<br/>nao watakaa humo milele.</p>   | <p>ain in aeternum custoditi<br/>sunt / et semen<br/>impiorum perit / iusti<br/>hereditabunt terram / et<br/>habitabunt in saeculum</p> | <p><sup>29</sup> לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ *וְזָרַע רָשָׁעִים נִכָּרֶת:<br/>צַדִּיקִים יִירָשׁוּ־אֶרֶץ *</p>                      |
| <p>–<sup>29</sup> I giusti possederanno la terra *<br/>e l’abiteranno per sempre.</p>   | <p>–<sup>30</sup> Kinywa chake mwenye haki hunena hekima, *<br/>na ulimi wake husema hukumu.</p>   | <p>super eam<br/>fe os iusti meditabitur<br/>sapientiam / et lingua<br/>eius loquetur iudicium</p>                                      | <p><sup>30</sup> וַיִּשְׁכְּנוּ לָעֶד עָלֶיהָ *<br/>פִּי־צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה *</p>                                      |
| <p>–<sup>30</sup> La bocca del giusto proclama la sapienza, *<br/>e la sua lingua esprime la giustizia;</p>   | <p>–<sup>31</sup> Sheria ya Mungu wake imo moyoni mwake. *<br/>hatua zake hazitelezi. ➔</p>  | <p>lex Dei eius in corde eius<br/>non deficient gressus eius</p>  | <p><sup>31</sup> וּלְשׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט:<br/>תּוֹרַת אֱלֹהֵיוּ בְּלִבּוֹ *<br/>לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרָיו:</p>          |
| <p>–<sup>31</sup> La legge del suo Dio è nel suo cuore, *<br/>i suoi passi non vacilleranno.</p>  |  |   |   |

-<sup>32</sup> L’empio spia il giusto \*  
e cerca di farlo morire.  
-<sup>33</sup> Il Signore non lo abbandona alla sua  
mano, \*  
nel giudizio non lo lascia condannare.

-<sup>34</sup> Spera nel Signore e segui la sua via: †  
ti esalterà e tu possederai la terra \*  
e vedrai lo sterminio degli empi.

-<sup>35</sup> Ho visto l’empio trionfante \*  
ergersi come cedro rigoglioso;  
-<sup>36</sup> Sono passato e più non c’era, \*  
l’ho cercato e più non si è trovato.

-<sup>37</sup> Osserva il giusto e vedi l’uomo retto, \*  
l’uomo di pace avrà una discendenza.  
-<sup>38</sup> Ma tutti i peccatori saranno distrutti, \*  
la discendenza degli empi sarà  
sterminata.

-<sup>39</sup> La salvezza dei giusti viene dal Signore, \*  
nel tempo dell’angoscia è loro difesa;  
-<sup>40</sup> Il Signore viene in loro aiuto e li scampa, †  
li libera dagli empi e dà loro salvezza, \*  
perché in lui si sono rifugiati.

37

<sup>1</sup> Salmo. Di Davide. In memoria.

-<sup>2</sup> Signore, non castigarmi nel tuo sdegno, \*  
non punirmi nella tua ira.  
-<sup>3</sup> Le tue frecce mi hanno trafitto, \*  
su di me è scesa la tua mano.

-<sup>32</sup> Mtu asiye haki humvizia mwenye haki, \*  
na kutafuta jinsi ya kumfisha.  
-<sup>33</sup> Bwana hatamwacha mkononi mwake, \*  
wala hatamlaumu atakapohukumiwa.

-<sup>34</sup> Wewe umngoje Bwana, \*  
uishike njia yake,  
- Naye atakutukuza uirithi nchi, \*  
wasio haki watakapoharibiwa utawaona.

-<sup>35</sup> Nimemwona mtu asiye haki mkali sana, \*  
akijieneza kama mwerezi wa Lebanoni.  
-<sup>36</sup> Nikapita na kumbe! Hayuko, \*  
nikamtafuta wala hakuonekana.

=<sup>37</sup> Umwangelie sana mtu mkamilifu, †  
umtazame mtu mnyofu, \*  
maana mwisho wake mtu huyo ni amani.  
-<sup>38</sup> Wakosaji wataangamizwa pamoja, \*  
wasio haki mwisho wao wataharibiwa.

-<sup>39</sup> Na wokovu wa wenye haki una Bwana; \*  
Yeye ni ngome yao wakati wa taabu.  
=<sup>40</sup> Naye Bwana huwasaidia na kuwaopoa; †  
huwaopoa na wasio haki na kuwaokoa; \*  
kwa kuwa wamemtumaini Yeye.

ZABURI 38 (37)

<sup>1</sup> Zaburi ya Daudi. \*Kwa kumbukumbu.

- Ee Bwana, usinilaumu katika ghadhabu yako, \*  
wala usiniadhibu kwa ukali wa hasira yako.  
-<sup>2</sup> Kwa maana mishale yako imenichoma, \*  
na mkono wako umenipata.

sade considerat impius  
iustum et quaerit ut occidat  
eum / Dominus non  
derelinquet eum in manu eius  
/ et non condemnabit eum  
cum iudicatur

coph expecta Dominum et  
custodi viam eius / et  
exaltabit te ut possideas  
terram / cum interibunt impii  
videbis

res vidi impium robustum / et  
fortissimum sicut indigenam  
virentem  
et transivi et ecce non erat et  
quaesivi eum et non est  
inventus

sen custodi simplicitatem et  
vide rectum / quia erit ad  
extremum viro pax  
iniqui autem delebuntur  
pariter et novissimum  
impiorum peribit

thau salus iustorum a  
Domino / fortitudo eorum in  
tempore tribulationis  
et auxiliabitur eis Dominus /  
et salvabit eos ab impiis quia  
speraverunt in eo

canticum David in  
commemoratione  
Domine ne in ira tua arguas  
me neque in furore tuo  
corripas me  
quia sagittae tuae infixae sunt  
mihi et tetigit me manus tua

<sup>32</sup> צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק \*  
וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ:  
<sup>33</sup> יְהוָה לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְיָדוֹ \*  
וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:  
<sup>34</sup> קֹנֵה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דְּרָכּוֹ †  
וַיְרוֹמֶמְדָּה לְרֶשֶׁת אָרֶץ \*  
בְּהַכָּרֶת רָשָׁעִים תִּרְאֶה:

<sup>35</sup> רָאִיתִי רָשָׁע עֲרִיץ \*  
וּמִתְעַרֵּה כְּאֶזְרַח רַעְנָן:  
<sup>36</sup> וַיַּעֲבֹר וַהֲנֶה אֵינְנוּ \*  
וְאֶבְקֹשֶׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:  
<sup>37</sup> שְׁמֹר־תָּם וִירְאֵה יִשְׂרָאֵל \*  
כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:  
<sup>38</sup> וּפִשְׁעִים נַשְׁמָדוּ יַחְדָּו \*  
אַחֲרִית רָשָׁעִים נִכְרַתָּה:  
<sup>39</sup> וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מִיְּהוָה \*  
מָעוֹזָם בְּעֵת צָרָה:  
<sup>40</sup> וַיַּעֲזְרֵם יְהוָה וַיַּפְלֹטֵם †  
יַפְלֹטֵם מִרָשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם \*  
כִּי־חָסּוּ בּוֹ:

מזמור לד

<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד לְהִזְכִּיר:  
<sup>2</sup> יְהוָה אֶל־בְּקִצְפָּךְ תּוֹכִיחֵנִי \*  
וּבְחִמָּתְךָ תִּסְרְנֵנִי:  
<sup>3</sup> כִּי־חָצִיךָ נָתַתּוּ בִּי \*  
וּתְנַחֲתָ עָלַי יָדְךָ:



|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>-<sup>4</sup> Per il tuo sdegno non c'è in me nulla di sano, *</p> <p>    nulla è intatto nelle mie ossa per i miei peccati.</p> <p>-<sup>5</sup> Le mie iniquità hanno superato il mio capo, *</p> <p>    come carico pesante mi hanno oppresso.</p> <p>-<sup>6</sup> Putride e fetide sono le mie piaghe *</p> <p>    a causa della mia stoltezza.</p> <p>-<sup>7</sup> Sono curvo e accasciato, *</p> <p>    triste mi aggiro tutto il giorno.</p> <p>-<sup>8</sup> I miei fianchi sono torturati, *</p> <p>    in me non c'è nulla di sano.</p> <p>-<sup>9</sup> Afflitto e sfinito all'estremo, *</p> <p>    ruggisco per il fremito del mio cuore.</p> <p>-<sup>10</sup> <b>Signore, davanti a te ogni mio desiderio *</b></p> <p>-<sup>11</sup> <b>e il mio gemito a te non è nascosto.</b></p> <p>Palpita il mio cuore, †</p> <p>la forza mi abbandona, *</p> <p>si spegne la luce dei miei occhi.</p> <p>-<sup>12</sup> Amici e compagni si scostano dalle mie piaghe *</p> <p>    i miei vicini stanno a distanza.</p> <p>-<sup>13</sup> Tende lacci chi attenta alla mia vita, †</p> <p>trama insidie chi cerca la mia rovina *</p> <p>    e tutto il giorno medita inganni.</p> <p>-<sup>14</sup> Io, come un sordo, non ascolto †</p> <p>    e come un muto non apro la bocca; *</p> <p><sup>15</sup> sono come un uomo che non sente e non risponde.</p> | <p>-<sup>3</sup> Hamna uzima katika mwili wangu *</p> <p>    kwa sababu ya ghadhabu yako;</p> <p>- wala hamna amani mifupani mwangu *</p> <p>    kwa sababu ya hatia zangu.</p> <p>-<sup>4</sup> Maana dhambi zangu zimenifunikiza kichwa, *</p> <p>    kama mzigo mzito zimenilemea mno.</p> <p>-<sup>5</sup> Jeraha zangu zinanuka, zimeoza, *</p> <p>    kwa sababu ya upumbavu wangu.</p> <p>-<sup>6</sup> Nimepindika na kuinama sana, *</p> <p>    mchana kutwa nimekwenda nikihuzunika.</p> <p>-<sup>7</sup> Maana viuno vyangu vimejaa homa, *</p> <p>    wala hamna uzima katika mwili wangu.</p> <p>-<sup>8</sup> Nimedhoofika na kuchubuka sana, *</p> <p>    nimeugua kwa fadhaa ya moyo wangu.</p> <p>-<sup>9</sup> Bwana, haja zangu zote ziko mbele zako, *</p> <p>    kuugua kwangu hakukusitirika kwako.</p> <p>=<sup>10</sup> Moyo wangu unapwitapwita, †</p> <p>    nguvu zangu zimeniacha; *</p> <p>    nuru ya macho yangu nayo imeniondoka.</p> <p>=<sup>11</sup> Wanipendao na rafiki zangu †</p> <p>    wanasimama mbali na pigo langu; *</p> <p>    naam, karibu zangu wamesimama mbali.</p> <p>=<sup>12</sup> Nao wanaoutafuta uhai wangu hutega mitego; †</p> <p>    nao wanaotaka kunidhuru hunena mabaya; *</p> <p>    na kufikiri hila mchana kutwa.</p> <p>-<sup>13</sup> Lakini kama kiziwi sisikii, *</p> <p>    nami ni kama bubu asiyefumbua kinywa chake.</p> <p>-<sup>14</sup> Naam, nimekuwa kama mtu asiyesikia, *</p> <p>    ambaye hamna hoja kinywani mwake.</p> | <p>non est sanitas in carne mea a facie indignationis tuae / non est pax ossibus meis a facie peccati mei</p> <p>quia iniquitates meae transierunt caput meum / quasi onus grave adgravatae sunt super me</p> <p>computruerunt et tabuerunt cicatrices meae / a facie insipientiae meae</p> <p>adflictus sum et incurvatus nimis / tota die maerens ambulabam</p> <p>quia lumbi mei repleti sunt ignominia / et non est sanitas in carne mea</p> <p>evigilavi et adflictus sum nimis rugiebam a gemitu cordis mei</p> <p>Domine in conspectu tuo omne desiderium meum / et gemitus meus a te non est absconditus</p> <p>cor meum fluctuabat dereliquit me fortitudo mea / et lux oculorum meorum etiam ipsa non est mecum</p> <p>cari mei et amici mei quasi contra lepram meam steterunt / et vicini mei longe steterunt</p> <p>et inruebant quaerentes animam meam et investigantes mala mihi / loquebantur insidias et dolos tota die meditabantur</p> <p>ego autem quasi surdus non audiebam / et quasi mutus non aperiebam os meum et eram quasi homo non audiens / nec habens in ore suo redargutiones</p> | <p><sup>4</sup> אִין־מִתֶּם בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעֲמֶךָ *<br/>אִין־שָׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתִי:</p> <p><sup>5</sup> כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי *<br/>כַּמָּשָׂא כָבֵד יִכָּבְדוּ מִפְּנֵי:</p> <p><sup>6</sup> הַבָּאִישׁוֹ נִמְקוּ חֲבוּרָתִי *<br/>מִפְּנֵי אִנְלֹתִי:</p> <p><sup>7</sup> נַעֲוִיתִי שִׁתְּתִי עַד־מָאֵד *<br/>כָּל־הַיּוֹם קִדְרַת הִלְכָתִי:</p> <p><sup>8</sup> כִּי־כִסְלִי מָלְאוּ נִקְלָה *<br/>וְאִין מִתֶּם בְּבִשְׂרִי:</p> <p><sup>9</sup> נִבְוֹנֹתַי וְנִדְבִיתִי עַד־מָאֵד *<br/>שָׁאֲנִיתִי מִנִּהְמַת לִבִּי:</p> <p><sup>10</sup> אֲדַנִּי נִגְדָךְ כָּל־תַּאֲוֹתִי *<br/>וְאִנְחָתִי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה:</p> <p><sup>11</sup> לִבִּי סָחַר־חַר עֲזָבֵנִי כַחֲוִי *<br/>וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי:</p> <p><sup>12</sup> אֲהַבִּין וְרַעִי מִנֶּגֶד נִגְעֵי יַעֲמָדוּ *<br/>וְקִרְוֵבִי מִרְחָק עָמָדוּ:</p> <p><sup>13</sup> וַיִּנְקְשׁוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי †<br/>וְדַרְשֵׁי רַעְתִּי דָּבְרוּ תְהוֹת *<br/>וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יַהֲגוּ:</p> <p><sup>14</sup> וְאֲנִי כַחַר־שׁ לֹא אֶשְׁמַע *<br/>וְכֹאֲלֵם לֹא יִפְתַּח־פִּיו:</p> <p><sup>15</sup> וְאֵהִי כְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמַע *<br/>וְאִין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת:</p> |
|---|--|--|---|

- <sup>16</sup> In te spero, Signore; \*  
tu mi risponderai, Signore Dio mio.
- <sup>17</sup> Ho detto: « Di me non godano, †  
contro di me non si vantino \*  
quando il mio piede vacilla ».
- <sup>18</sup> Poiché io sto per cadere \*  
e ho sempre dinanzi la mia pena.
- <sup>19</sup> Ecco, confesso la mia colpa, \*  
sono in ansia per il mio peccato.

- <sup>20</sup> I miei nemici sono vivi e forti, \*  
troppi mi odiano senza motivo,
- <sup>21</sup> Mi pagano il bene col male, \*  
mi accusano perché cerco il bene.

- <sup>22</sup> Non abbandonarmi, Signore, \*  
Dio mio, da me non stare lontano;
- <sup>23</sup> Accorri in mio aiuto, \*  
Signore, mia salvezza.

38

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro, Idutun. Salmo. Di Davide.*
- <sup>2</sup> Ho detto: « Veglierò sulla mia condotta \*  
per non peccare con la mia lingua;  
- Porrò un freno alla mia bocca \*  
mentre l’empio mi sta dinanzi ».
- <sup>3</sup> Sono rimasto quieto in silenzio: tacevo  
privo di bene, \*  
la sua fortuna ha esasperato il mio dolore.
- <sup>4</sup> Ardeva il cuore nel mio petto, \*  
al ripensarci è divampato il fuoco;

- <sup>15</sup> Kwa kuwa nakungoja Wewe, Bwana, \*  
wewe utajibu, Ee Bwana, Mungu wangu.
- <sup>16</sup> Maana nalisema, “Wasije wakanifurahia; \*  
mguu wangu ukiteleza wajitukuza juu yangu.”
- <sup>17</sup> Kwa maana mimi ni karibu na kusita, \*  
na maumivu yangu yako mbele yangu daima.
- <sup>18</sup> Kwa maana nitaungama uovu wangu, \*  
na kusikitika kwa dhambi zangu.
- <sup>19</sup> Lakini adui zangu ni wazima wenye nguvu, \*  
nao wanaonichukia bure wamekuwa wengi.
- <sup>20</sup> Naam, wakilipa mabaya kwa mema, \*  
huwa adui zangu kwa kuwa nalifuata lililo jema.
- <sup>21</sup> Wewe, Bwana, usiniache, \*  
Mungu wangu, usijitenge nami.
- <sup>22</sup> Ufanye haraka kunisaidia, \*  
Ee Bwana, wokovu wangu.

ZABURI 39 (38)

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi, \*  
Yeduthuni. Zaburi ya Daudi.*
- Nalisema, “Nitazitunza njia zangu \*  
nisije nikakosa kwa ulimi wangu;  
- nitajitia lijamu kinywani, \*  
maadamu mtu mbaya yupo mbele yangu.”
- <sup>2</sup> Nalikuwa sisemi, nalinyamaa kimya, \*  
sina faraja, maumivu yangu yakazidi.
- <sup>3</sup> Moyo wangu ukawa moto ndani yangu, \*  
na katika kuwaza kwangu moto ukawaka.

te enim Domine expectabam  
tu exaudies Domine Deus  
meus  
quia dixi ne forte insultent  
mihi / et cum vacillaverint  
pedes mei super me  
magnificentur  
quia ego ad plagas paratus et  
dolor meus contra me est  
semper  
quia iniquitatem meam  
adnuntio sollicitus ero pro  
peccato meo

inimici autem mei viventes  
confortati sunt / et  
multiplicati sunt odientes me  
mendaciter  
et qui reddunt malum pro  
bono adversabantur mihi /  
quia sequebar bonum  
ne derelinquas me Domine  
Deus meus ne elongeris a  
me  
festina in auxilium meum  
Domine salutis meae

*pro victoria Idithun  
canticum David*

dixi custodiam vias meas ne  
peccem in lingua mea /  
custodiam os meum silentio  
donec est impius contra me

obmutui silentio tacui de  
bono et dolor meus  
conturbatus est  
incaluit cor meum in medio  
mei / in meditatione mea  
incensus sum igni

<sup>16</sup> כִּי־לִךְ יִהְיֶה הוֹחֲלֹתִי \*  
אַתָּה תַעֲנֶנָּה אֲדַנִּי אֱלֹהִי:  
<sup>17</sup> כִּי־אֲמַרְתִּי פֶן־יִשְׁמְחוּ־לִי \*  
בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְדִּילוּ:  
<sup>18</sup> כִּי־אֲנִי לִצְלַע נָכוֹן \*  
וּמִכְאוּבִי נִגְדִּי תָמִיד:  
<sup>19</sup> כִּי־עֲוֹנִי אֶגִּיד \*  
אֲדַאֵג מִחַטָּאתִי:  
<sup>20</sup> וְאִיבֵי חַיִּים עָצְמוּ \*  
וְרִבּוֹ שִׁנְאִי שָׁקֶר:  
<sup>21</sup> וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת טוֹבָה \*  
יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת רֶדְפִי־טוֹב:  
<sup>22</sup> אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה \*  
אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:  
<sup>23</sup> חוֹשָׁה לְעִזְרָתִי \* אֲדַנִּי תִשׁוּעָתִי:

מזמור לִדָּוִד

- <sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:
- <sup>2</sup> אֲמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְרָכַי \*  
מִחַטָּא בִלְשׁוֹנִי  
אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחֶסֶם \*  
בְּעַד רָשָׁע לִנְגִדִי:  
<sup>3</sup> נֶאֱלַמְתִּי דוּמְיָה הַחַשְׁיָתִי מִטּוֹב \*  
וּכְאֲבִי נֶעֱכַר:  
<sup>4</sup> חֶם־לִבִּי בְקִרְבִּי †  
בַּהֲגִינִי תִבְעַר־אֵשׁ \*

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>- Allora ho parlato: *</p> <p><sup>5</sup> « Rivelami, Signore, la mia fine;</p> <p>- Quale sia la misura dei miei giorni *</p> <p>e saprò quanto è breve la mia vita ».</p>   | <p>- Nalisema kwa ulimi wangu, *</p> <p><sup>4</sup>“Bwana, unijulishe mwisho wangu,</p> <p>- na kiasi cha siku zangu ni kiasi gani; *</p> <p>nijue jinsi nilivyo dhaifu.”</p>  | <p>locutus sum lingua mea</p> <p>ostende mihi Domine finem</p> <p>meum / et mensuram dierum</p> <p>meorum quae sit / ut sciam</p> <p>quid mihi desit</p>  | <p>דְּבַרְתִּי בְּלִשׁוֹנִי:</p> <p><sup>5</sup> הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי †</p> <p>וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא *</p> <p>אֲדַעַה מַה־חֲדָל אָנִי:</p> <p><sup>6</sup> הֲנֵה טַפְחוֹתַי נִתְּתָה יָמַי †</p> <p>וְחִלְלֵי כְּאִין נִגְדָה *</p> <p>אֶךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נֹצֵב טָלָה:</p> <p><sup>7</sup> אֶךְ בְּצִלָּם יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ †</p> <p>אֶךְ־הֶבֶל יִהְיֶיוּ *</p> <p>יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֶסְפָּם:</p> <p><sup>8</sup> וְעַתָּה מַה־קִּנִּיתִי אֲדָנִי *</p> <p>תּוֹחַלְתִּי לִךְ הִיא:</p> <p><sup>9</sup> מִכָּל־פְּשָׁעֵי הִצִּילָנִי *</p> <p>חֲרַפְתָּ נָבֵל אֶל־תְּשִׁימָנִי:</p> <p><sup>10</sup> נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי *</p> <p>כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ:</p> <p><sup>11</sup> הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָה *</p> <p>מִתַּגֵּרַת יָדְךָ אָנִי כְּלִיתִי:</p> <p><sup>12</sup> בְּתוֹכָחוֹת עַל־עוֹן יִסְרָתָ אִישׁ †</p> <p>וְתַמָּס כָּעֵשׂ חֲמוּדוֹ *</p> <p>אֶךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סָלָה:</p> <p><sup>13</sup> שְׁמַעְהָ תַּפְלִתּוֹ יְהוָה *</p> <p>וְשׁוּעָתוֹ הֶאֱזִינָה</p> <p>אֶל־דְּמַעָּתִי אֶל־תִּחְרַשׁ †</p> <p>כִּי גַר אָנֹכִי עַמָּךְ * תּוֹשֵׁב כָּכָל־אֲבוֹתַי:</p> <p><sup>14</sup> הֲשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה *</p> <p>בְּטָרָם אֵלֶיךָ וְאִינָנִי:</p> |
| <p>-<sup>6</sup> Vedi, in pochi palmi hai misurato i miei giorni, *</p> <p>e la mia esistenza davanti a te è un nulla.</p> <p>- Solo un soffio è ogni uomo che vive, *</p> <p><sup>7</sup> come ombra è l'uomo che passa;</p> <p>- Solo un soffio che si agita, *</p> <p>accumula ricchezze e non sa chi le raccolga.</p> | <p>=<sup>5</sup> Tazama, umefanya siku zangu kuwa mashubiri; †</p> <p>maisha yangu ni kama si kitu mbele zako. *</p> <p>Kila mwanadamu, ingawa amesitawi, ni ubatili.</p> <p>=<sup>6</sup> Binadamu huenda tu huko na huko kama kivuli; †</p> <p>hufanya ghasia tu kwa ajili ya ubatili; *</p> <p>huweka akiba wala hajui ni nani atakayeichukua.</p> | <p>ecce breves posuisti dies</p> <p>meos / et vita mea quasi non</p> <p>sit in conspectu tuo / omnia</p> <p>enim vanitas omnis homo</p> <p>stans <i>semper</i></p> <p>tantum in imagine ambulat</p> <p>homo / tantum frustra</p> <p>turbatur / congregat et</p> <p>ignorat cui dimittat ea</p>  |   |
| <p>-<sup>8</sup> Ora, che attendo, Signore? *</p> <p>In te la mia speranza.</p> <p>-<sup>9</sup> Liberami da tutte le mie colpe, *</p> <p>non rendermi scherno dello stolto.</p>  | <p>-<sup>7</sup> Na sasa ninangoja nini, Ee Bwana? *</p> <p>Matumaini yangu ni kwako.</p> <p>-<sup>8</sup> Uniokoe na maasi yangu yote, *</p> <p>usinifanye laumu ya mpumbavu.</p>  | <p>nunc ergo quid expecto</p> <p>Domine praestolatio mea tu es</p> <p>// ab omnibus iniquitatibus</p> <p>meis libera me / obprobrium</p> <p>stulto ne ponas me</p>  |   |
| <p>-<sup>10</sup> <b>Sto in silenzio, non apro bocca, *</b></p> <p><b>perché sei tu che agisci.</b></p> <p>-<sup>11</sup> Allontana da me i tuoi colpi: *</p> <p>sono distrutto sotto il peso della tua mano.</p>   | <p>-<sup>9</sup> Nimenyamaza, sitafumbua kinywa changu, *</p> <p>maana Wewe ndiwe uliyeyafanya.</p> <p>-<sup>10</sup> Uniondolee pigo lako; *</p> <p>kwa uadui wa mkono wako nimeangamia.</p>   | <p>obmutui non aperiam os</p> <p>meum quia tu fecisti</p> <p>tolle a me plagas tuas</p> <p>a contentione manus tuae</p> <p>ego consumptus sum</p>   |   |
| <p>-<sup>12</sup> Castigando il suo peccato tu correggi l'uomo, †</p> <p>corrodi come tarlo i suoi tesori; *</p> <p>ogni uomo non è che un soffio.</p>  | <p>=<sup>11</sup> Ukimrudi mtu kwa kumkemea kwa uovu wake, †</p> <p>watowesha uzuri wake kama nondo. *</p> <p>Kila mwanadamu ni ubatili.</p>  | <p>in increpationibus pro</p> <p>iniquitate corripuisti virum / et</p> <p>posuisti quasi tineam</p> <p>desiderabilia eius /</p> <p>verumtamen vanitas omnis</p> <p>homo <i>semper</i></p> <p>audi orationem meam</p> <p>Domine et clamorem</p> <p>meum exaudi / ad</p> <p>lacrimam meam ne</p> <p>obsurdescas / quia</p> <p>advena ego sum apud</p> <p>te et peregrinus sicut</p> <p>omnes patres mei</p> |   |
| <p>-<sup>13</sup> Ascolta la mia preghiera, Signore, *</p> <p>porgi l'orecchio al mio grido,</p> <p>- Non essere sordo alle mie lacrime, † poiché io sono un forestiero, *</p> <p>uno straniero come tutti i miei padri.</p>  | <p>=<sup>12</sup> Ee Bwana, usikie maombi yangu, †</p> <p>utege sikio lako niliapo, *</p> <p>usiyanyamalie machozi yangu.</p> <p>- Kwa maana mimi ni mgeni wako, *</p> <p>msafiri kama baba zangu wote.</p>   | <p>parce mihi ut rideam antequam</p> <p>vadam et non subsistam</p>  |   |
| <p>-<sup>14</sup> Distogli il tuo sguardo, che io respiri, *</p> <p>prima che me ne vada e più non sia.</p>   | <p>-<sup>13</sup> Uniachilie nikunjuke uso, *</p> <p>kabla sijaondoka nisiwepo tena.</p>  |   |   |

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*Ya Daudi. Zaburi.*

*pro victoria David canticum*

expectans expectavi  
Dominum et inclinatus est ad  
me / et audivit clamorem  
meum

et eduxit me de lacu  
famoso de luto / caeni  
/ et statuit super  
petram pedes meos /  
stabilivit gressus meos

et dedit in ore meo canticum  
novum laudem Deo nostro /  
videbunt multi et timebunt et  
sperabunt in Domino

beatus vir qui posuit  
Dominum confidentiam suam  
/ et non est aversus ad  
superbias pompasque  
mendacii

multa fecisti tu Domine  
Deus meus mirabilia tua / et  
cogitationes tuas pro nobis /  
non invenio ordinem coram  
te / si narrare voluero et  
numerare / plura sunt quam  
ut narrari queant

victima et oblatione non  
indiges / aures fodisti mihi  
holocaustum et pro peccato  
non petisti / tunc dixi ecce  
venio

in volumine libri scriptum est  
de me  
ut facerem placitum tibi Deus  
meus volui / et legem tuam  
in medio ventris mei

<sup>1</sup> לִמְנַצַּח לְדָוִד מִזְמוֹר:

<sup>2</sup> קָנָה קִנְיָתִי יְהוָה † וַיֵּט אֵלַי \*  
וַיִּשְׁמַע שׁוֹעָתִי:

<sup>3</sup> וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן \* מִטֵּיט הַיָּוֵן  
וַיָּקֵם עַל-סֵלַע רִגְלִי \*  
כּוֹנֵן אֲשֶׁרִי:

<sup>4</sup> וַיֵּתֶן בִּפְּמוֹ שִׁיר חֹדֶשׁ \*  
תְּהִלָּה לְאַלְהֵינוּ  
יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ \*  
וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה:

<sup>5</sup> אֲשֶׁרִי הִגֵּדְרָ אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה  
מִבְטָחוֹ \*

וְלֹא-פָנָה אֶל-יְהוָה וְשָׁטִי כֶזֶב:  
<sup>6</sup> רַבּוֹת עָשִׂיתָ אֲתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי †  
נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבְּתֶיךָ אֱלֹהֵינוּ \*  
אֵין עֲדָךְ אֱלֹהֶיךָ

אֲנִידָה וְאִדְבַּרְתָּ \* עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר:  
<sup>7</sup> זָבַח וּמִנְחָה לֹא-חִפְצָתָ \*

אֲזִנִּים כְּרִיתָ לִי  
עוֹלָה וְחִטָּאָה לֹא שְׁאַלְתָּ: †  
<sup>8</sup> אֲזִי אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאתִי \*

בְּמִגְלַת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי:

<sup>9</sup> לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חִפְצָתִי \*  
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

<sup>2</sup> Ho sperato: ho sperato nel Signore †  
ed egli su di me si è chinato, \*  
ha dato ascolto al mio grido.

<sup>3</sup> Mi ha tratto dalla fossa della morte, \*  
dal fango della palude;  
- I miei piedi ha stabilito sulla roccia, \*  
ha reso sicuri i miei passi.

<sup>4</sup> Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, \*  
lode al nostro Dio.  
- Molti vedranno e avranno timore \*  
e confideranno nel Signore.

<sup>5</sup> Beato l'uomo che spera nel Signore †  
e non si mette dalla parte dei superbi, \*  
né si volge a chi segue la menzogna.

<sup>6</sup> Quanti prodigi hai fatto, Signore Dio mio, †  
quali disegni in nostro favore: \*  
nessuno a te si può paragonare.

- Se li voglio annunziare e proclamare \*  
sono troppi per essere contati.

<sup>7</sup> Sacrificio e offerta non gradisci, \*  
gli orecchi mi hai aperto.

- Non hai chiesto olocausto e vittima per la  
colpa; \*  
<sup>7</sup> Ndipo niliposema, "Tazama nimekuja.

<sup>8</sup> allora ho detto: « Ecco, io vengo.

- Sul rotolo del libro di me è scritto \*  
<sup>9</sup> di compiere il tuo volere.

- Mio Dio, questo io desidero, \*  
la tua legge è nel profondo del mio cuore ».

- Nalimngoja Bwana kwa saburi, \*  
akaniinamia akakisikia kilio changu.

<sup>2</sup> Akanipandisha toka shimo la uharibifu, \*  
toka udongo wa utelezi;

- akaisimamisha miguu yangu mwambani, \*  
akaziimarisha hatua zangu.

<sup>3</sup> Akatia wimbo mpya kinywani mwangu, \*  
ndio sifa zake Mungu wetu.

- Wengi wataona na kuogopa, \*  
nao watamtumaini Bwana.

<sup>4</sup> Heri aliyemfanya Bwana kuwa tumaini lake, †  
wala hakuwaelekea wenye kiburi, \*  
wala hao wanaogeukia uongo.

<sup>5</sup> Ee Bwana, Mungu wangu, umefanya kwa wingi †  
miujiza yako na mawazo yako kwetu; \*  
hakuna awezaye kufananishwa nawe.

- Kama ningependa kuyatangaza na kuyahubiri, \*  
ni mengi sana hayahesabiki.

<sup>6</sup> Dhabihu na matoleo hukupendezwa nazo, \*  
masikio yangu umeyazibua,

- kafara na sadaka za dhambi hukuzitaka. \*  
<sup>7</sup> Ndipo niliposema, "Tazama nimekuja.

- Katika gombo la chuo nimeandikiwa, \*  
<sup>8</sup> kuyafanya mapenzi yako.

- Ee Mungu wangu, ndiyo furaha yangu; \*  
naam, sheria yako imo moyoni mwangu."



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p><sup>10</sup> Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; *<br/>vedi, non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai.</p> <p><sup>11</sup> Non ho nascosto la tua giustizia in fondo al cuore, *<br/>la tua fedeltà e la tua salvezza ho proclamato.</p> <p>- Non ho nascosto la tua grazia *<br/>e la tua fedeltà alla grande assemblea.</p> | <p>- <sup>9</sup> Nimehubiri habari za haki katika kusanyiko kubwa, *<br/>sikuizuia midomo yangu; Ee Bwana, unajua.</p> <p>- <sup>10</sup> Sikusitiri haki yako moyoni mwangu; *<br/>nimetangaza uaminifu wako na wokovu wako.</p> <p>- Sikuficha fadhili zako wala kweli yako *<br/>katika kusanyiko kubwa.</p>                                | <p>adnuntiavi iustum in ecclesia multa / ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti iustitiam tuam non abscondi in medio cordis mei / fidem tuam et salutare tuum dixi / non abscondi misericordiam tuam / et veritatem tuam in ecclesia multa</p> | <p><sup>10</sup> בְּשִׁרְתִּי צִדְקָן בְּקָהֶל רָב †<br/>הִנֵּה שִׁפְתִּי לֹא אֶכְלָא *<br/>יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ:<br/><sup>11</sup> צִדְקַתְךָ לֹא-כִסִּיתִיו בְּתוֹךְ לִבִּי *<br/>אֲמוֹנֶתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אִמַּרְתִּי<br/>לֹא-כִתַּדְתִּי חֹסֶדְךָ וְאֱמַתְךָ *<br/>לְקָהֶל רָב:<br/><sup>12</sup> אַתָּה יְהוָה לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי *<br/>חֹסֶדְךָ וְאֱמַתְךָ תִּמְדִּי יִצְרוּנִי:<br/><sup>13</sup> כִּי אֶפְפוּ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר *<br/>הַשִּׁינּוּנִי עֲוֹנָתִי וְלֹא-יִכְלָתִי לְרַאוֹת</p> |
| <p>- Sono più dei capelli del mio capo, *<br/>il mio cuore viene meno.</p> <p>- <sup>14</sup> Dégnati, Signore, di liberarmi; *<br/>accorri, Signore, in mio aiuto.</p>   | <p>- <sup>11</sup> Nawe, Bwana, usinizuilie rehema zako, *<br/>fadhili zako na kweli yako na zinihifadhi daima.</p> <p>- <sup>12</sup> Kwa maana mabaya yasiyohesabika *<br/>yamenizunguka mimi.</p> <p>- Maovu yangu yamenipata, *<br/>wala siwezi kuona.</p> <p>- Yamezidi kuliko nywele za kichwa changu, *<br/>na moyo wangu umeniacha.</p> | <p>tu Domine non prohibebis misericordias tuas a me / misericordia tua et veritas iugiter servabunt / me circumdederunt enim me mala quorum non est numerus / conprehenderunt me iniquitates meae et non potui videre</p>                            | <p>עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי *<br/>וּלְבִי עֲזָבָנִי:<br/><sup>14</sup> רָצָה יְהוָה לְהַצִּילָנִי *<br/>יְהוָה לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:<br/><sup>15</sup> יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחַד *<br/>מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי לְסַפּוֹתֶיהָ<br/>יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלְמוּ * חֲפָצֵי רַעְתִּי:<br/><sup>16</sup> יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב בְּשָׂתָם *<br/>הָאֱמָרִים לִי הָאֲחֹה הָאֵח:</p>  |
| <p>- <sup>15</sup> Vergogna e confusione *<br/>per quanti cercano di togliermi la vita.</p> <p>- Retrocedano coperti d'infamia *<br/>quelli che godono della mia sventura.</p> <p>- <sup>16</sup> Siano presi da tremore e da vergogna *<br/>quelli che mi scherniscono.</p>  | <p>- <sup>14</sup> Waaibike, wafedheheke pamoja, *<br/>wanaoitafuta nafsi yangu waiangamize.</p> <p>- Warudishwe nyuma, watahayarishwe, *<br/>wapendezwao na shari yangu.</p> <p>- <sup>15</sup> Wakae hali ya ukiwa, na iwe aibu yao, *<br/>wanaoniambia, "Ewe! Ewe!"</p>  | <p>confundantur et reveareantur simul / quaerentes animam meam ut auferant eam / convertantur retrorsum et confundantur / qui volunt mala mihi pereant post confusionem suam qui dicunt mihi va va</p>   | <p><sup>15</sup> יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחַד *<br/>מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי לְסַפּוֹתֶיהָ<br/>יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלְמוּ * חֲפָצֵי רַעְתִּי:<br/><sup>16</sup> יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב בְּשָׂתָם *<br/>הָאֱמָרִים לִי הָאֲחֹה הָאֵח:</p>  |
| <p>- <sup>17</sup> Esultino e gioiscano in te quanti ti cercano, †<br/>dicano sempre: « Il Signore è grande » *<br/>quelli che bramano la tua salvezza.</p>   | <p>- <sup>16</sup> Washangilie, wakufurahie, *<br/>wote wakutafutao.</p> <p>- Waupendao wokovu wako *<br/>waseme daima, "Atukuzwe Bwana."</p>   | <p>gaudeant et laetentur in te qui quaerunt te / dicant iugiter magnificetur Dominus qui diligunt salutare tuum</p>  | <p><sup>17</sup> יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְּךָ * כָּל-מִבְקְשֵׁיךָ<br/>יֹאמְרוּ תִמְדִּי יִגְדֵּל יְהוָה *<br/>אֲהַבִּי תְשׁוּעָתְךָ:</p>  |

- <sup>18</sup> Io sono povero e infelice; \*  
di me ha cura il Signore.
- Tu, mio aiuto e mia liberazione, \*  
mio Dio, non tardare.

# 40

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.*
- <sup>2</sup> **Beato l'uomo che ha cura del debole, \***  
**nel giorno della sventura il Signore lo libera.**
- <sup>3</sup> Veglierà su di lui il Signore, †  
lo farà vivere beato sulla terra, \*  
non lo abbandonerà alle brame dei nemici.
- <sup>4</sup> Il Signore lo sosterrà sul letto del dolore: \*  
gli darai sollievo nella sua malattia.
- <sup>5</sup> Io ho detto: « Pietà di me, Signore; \*  
risanami, contro di te ho peccato ».
- <sup>6</sup> I nemici mi augurano il male: \*  
« Quando morirà e perirà il suo nome? ».
- <sup>7</sup> Chi viene a visitarmi dice il falso, †  
il suo cuore accumula malizia \*  
e uscito fuori parla.
- <sup>8</sup> Contro di me sussurrano insieme i miei nemici, \*  
contro di me pensano il male:
- <sup>9</sup> « Un morbo maligno su di lui si è abbattuto, \*  
da dove si è steso non potrà rialzarsi ».
- <sup>10</sup> Anche l'amico in cui confidavo, †  
anche lui, che mangiava il mio pane, \*  
alza contro di me il suo calcagno.

- <sup>17</sup> Nami ni maskini na mhitaji, \*  
Bwana atanitunza.
- Ndiwe msaada wangu na mwokozi wangu, \*  
Ee Mungu wangu, usikawie.

## ZABURI 41 (40)

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.*
- Heri amkumbukaye mnyonge; \*  
Bwana atamwokozi siku ya taabu.
- =<sup>2</sup> Bwana atamlinda na kumhifadhi hai, †  
naye atafanikiwa katika nchi; \*  
wala usimtie katika hali wamtakiayo adui zake.
- <sup>3</sup> Bwana atamtegemeza alipo mgonjwa kitandani; \*  
katika ugonjwa wake umemtandikia.
- <sup>4</sup> Nami nalisema, “Bwana, unifadhili, \*  
uniponye roho yangu maana nimekutenda dhambi.”
- <sup>5</sup> Adui zangu wananitaja kwa maneno mabaya, \*  
“Atakufa lini, jina lake likapotea?”
- =<sup>6</sup> Na mmoja wao akija kunitazama asema uongo, †  
moyo wake hujikusanyia maovu, \*  
naye atokapo nje huyanena.
- <sup>7</sup> Wote wanaonichukia wananinong'ona, \*  
wananiwazia mabaya,
- <sup>8</sup> “Neno la kisirani limemgandama, \*  
na iwapo amelala hatasimama tena.”
- =<sup>9</sup> Msiri wangu tena niliyemtumaini, †  
aliyekula chakula changu, \*  
ameniinulia kisigino chake.

ego autem sum egens et  
pauper / Dominus sollicitus  
erit pro me / auxilium meum  
et salutare meum tu / Deus  
meus ne moreris

*pro victoria canticum David*

beatus qui cogitat de paupere  
in die mala salvabit eum  
Dominus

Dominus custodiet eum et  
vivificabit eum et beatus erit  
in terra / et non tradet eum  
animae inimicorum suorum  
Dominus confortabit eum in  
lecto infirmitatis / totum  
stratum eius vertisti in  
aegrotatione sua

ego dixi Domine miserere  
mei / sana animam meam  
quoniam peccavi tibi  
inimici mei loquentur malum  
mihi / quando morietur et  
periet nomen eius

et si venerit ut visitet vana  
loquetur cor eius /  
congregabit iniquitatem sibi  
et egrediens foras detrahet

simul adversum me  
murmurabant omnes  
odientes me / contra  
cogitabant malum mihi  
verbum diabuli infundebant  
sibi / qui dormivit non addet  
ut resurgat

sed et homo pacificus meus  
in quo habui fiduciam / qui  
manducabat panem meum  
levavit contra me plantam

<sup>18</sup> וָאֲנִי עָנִי וְאֶבְיֹן \*  
אֲדֹנָי יַחְשָׁב לִי  
עֲזָרְתִּי וּמִפְּלֹטֵי אֶתָּה \*  
אֱלֹהֵי אֵל-תֹּאחֶר:

מזמור בִּמְנָא  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> אֲשֶׁר־יִמְשָׁכֵל אֵל-הָאֵל \*  
בַּיּוֹם רָעָה יִמְלִטְהוּ יְהוָה:  
<sup>3</sup> יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחְיֵהוּ †  
יֵאָשֶׁר בְּאֶרֶץ \*  
וְאֵל-תִּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אִיְּבֹיו:  
<sup>4</sup> יְהוָה יִסְעֲדֵנִי עַל-עֵרֶשׁ דָּוִי \*  
כָּל-מְשַׁכְּבוֹ הַפֶּכֶת בַּחֲלֹיו:  
<sup>5</sup> אֲנִי-אֹמְרֵתִי יְהוָה תִּנְגֵּנִי \*  
רַפָּאָה נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ:  
<sup>6</sup> אוֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי \*  
מָתִי יָמוּת וְאֶבֶד שְׁמוֹ:  
<sup>7</sup> וְאִם-בָּא לְרְאוֹתוֹ שׁוֹא יְדַבֵּר †  
לְבוֹ יִקְבֹּץ-אֲנִי לוֹ \*  
יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:  
<sup>8</sup> יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל-שֹׂנְאָי \*  
עָלָיו יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי:  
<sup>9</sup> דִּבְרֵי-בְלִיעַל יִצְּוֹק בּוֹ \*  
וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא-יִוֹסִיף לָקוּם:  
<sup>10</sup> גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בִּטַּחְתִּי בּוֹ †  
אוֹכֵל לַחֲמִי \* הִגְדִּיל עָלַי עֵקֶב:

- <sup>11</sup> Ma tu, Signore, abbi pietà e sollevami, \*  
che io li possa ripagare.
- <sup>12</sup> Da questo saprò che tu mi ami \*  
se non trionfa su di me il mio nemico;
- <sup>13</sup> Per la mia integrità tu mi sostieni, \*  
mi fai stare alla tua presenza per  
sempre.
- <sup>14</sup> Sia benedetto il Signore, Dio d'Israele, \*  
da sempre e per sempre. Amen, amen.

- <sup>10</sup> Lakini Wewe, Bwana, unifadhili, \*  
uniinue nipate kuwalipa.
- <sup>11</sup> Kwa neno hili nimejua ya kuwa wapendezwa  
nami, \*  
kwa kuwa adui yangu hasimangi kwa  
kunishinda.
- <sup>12</sup> Nami katika ukamilifu wangu umenitegemeza, \*  
umeniweka mbele za uso wako milele.
- <sup>13</sup> Na atukuzwe Bwana, Mungu wa Israeli, \*  
tangu milele hata milele. Amina na Amina.

tu autem Domine  
miserere mei / et leva me  
ut reddam eis  
in hoc cognovi quod velis  
me / quia non insultavit  
inimicus meus mihi  
ego autem in simplicitate  
mea adiutus sum a te / et  
statues me ante faciem  
tuam in perpetuum  
  
benedictus Dominus Deus  
Israhel / a saeculo et usque  
in saeculum amen amen

וַאֲתָהּ יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי \*  
וְאַשְׁלֶמָּה לָּהֶם:  
בְּנֹאת יְדֹעֹתַי כִּי-חָפְצָתָּ בִּי \*  
כִּי לֹא-יָרִיעַ אִיבִי עָלַי:  
וְאַנִּי בַת־מִי תַמְכֶּתָּ בִּי \*  
וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:  
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל †  
מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם \*  
אָמֵן וְאָמֵן:

# 41

- <sup>1</sup> Al maestro del coro. Maskil. Dei figli di  
Core.
- <sup>2</sup> Come la cerva anela ai corsi d'acqua, \*  
così l'anima mia anela a te, o Dio.
- <sup>3</sup> L'anima mia ha sete di Dio, del Dio  
vivente: \*  
quando verrò e vedrò il volto di Dio?
- <sup>4</sup> Le lacrime sono mio pane giorno e notte, \*  
mentre mi dicono sempre: « Dov'è il tuo  
Dio? ».
- <sup>5</sup> Questo io ricordo, e il mio cuore si  
strugge: †  
attraverso la folla avanzavo tra i primi \*  
fino alla casa di Dio,  
- In mezzo ai canti di gioia \*  
di una moltitudine in festa.

- ZABURI 42 (41) Kitabu cha Pili
- <sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa kufundisha hekima. Ya wana wa Kora.
  - Kama ayala aioneavyo shauku mito ya maji, \*  
vivyo hivyo nafsi yangu inakuonea shauku, Ee  
Mungu.
  - <sup>2</sup> Nafsi yangu inamwonea kiu Mungu, (/)  
Mungu aliye hai, \*  
lini nitakapokuja nionekane mbele za Mungu?
  - =<sup>3</sup> Machozi yangu yamekuwa chakula changu  
mchana na usiku, †  
pindi wanaponiambia mchana kutwa, \*  
"Yuko wapi Mungu wako?"
  - <sup>4</sup> Nayakumbuka hayo nikiweka wazi nafsi yangu  
ndani yangu, \*  
jinsi nilivyokuwa nikienda na mkutano,  
- na kuwaongoza nyumbani kwa Mungu, \*  
kwa sauti ya furaha na kusifu, mkutano wa  
sikukuu.

pro victoria doctissimi  
filiorum Core  
  
sicut areola praeparata ad  
inrigationes aquarum / sic  
anima mea praeparata est  
ad te Deus / sitivit anima  
mea Deum fortem viventem  
/ quando veniam et parebo  
ante faciem tuam  
  
fuerunt mihi lacrimae  
meae panis per diem  
ac noctem / cum  
diceretur mihi tota  
die ubi est Deus tuus  
  
horum recordatus sum et  
effudi in me animam  
meam / quia veniam ad  
umbraculum tacebo  
usque ad domum Dei /  
in voce laudis et  
confessionis multitudinis  
festa celebrantis

מזמור פלפ  
לְמַנְצַח מִשְׁכִּיל לְבְנֵי-קֶרַח:  
כָּאֵיל תַּעֲרַג עַל-אַפְיקֵי-מַיִם \*  
כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרַג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים:  
צִמְאֹה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל תְּחִי \*  
מִתִּי אָבוֹא וְאַרְאֶה פָּנֶי  
אֱלֹהִים:  
הֵיטֵתָ-לִי דְמַעְתִּי לֶחֶם יוֹמָם וּלְיָלָלָה †  
בְּאֹמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם \*  
אֵיךְ אֵלֶיךָ:  
אֵלֶּה אֲזַכָּרָה וְאַשְׁפֹּכָה עָלַי נַפְשִׁי †  
כִּי אֶעֱבֹר בַּסֶּף \*  
אֲדִידִם עַד-בֵּית אֱלֹהִים  
בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה \*  
הַמִּזֵּן חֲוִגֵּג:

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>–<sup>6</sup> Perché ti rattristi, anima mia, *<br/>perché su di me gemi?<br/>– Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, *<br/>lui, salvezza del mio volto <sup>7</sup> e mio Dio.</p> | <p>–<sup>5</sup> Nafsi yangu, kwa nini kuinama, *<br/>na kufadhaika ndani yangu?<br/>– Umtumaini Mungu; kwa maana nitakuja kumsifu, *<br/>aliye afya ya uso wangu, na Mungu wangu.</p>  | <p>quare incurvaris anima mea<br/>et conturbas me / expecta<br/>Dominum quia adhuc<br/>confitebor ei / salutaribus<br/>vultus eius</p>                    | <p><sup>6</sup> מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי *<br/>וְתִהְיֶה עָלַי<br/>הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד<br/>אוֹדֶנּוּ * יְשׁוּעוֹת פָּנָיו:<br/><sup>7</sup> אֱלֹהֵי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה †<br/>עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ *<br/>מֵאֶרֶץ יִרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מִתֵּר<br/>מִצְעֹר:<br/><sup>8</sup> תִּהְיוּם־אֵל־תִּהְיוּם קוֹרֵא לְקוֹל<br/>צְנוּרֶיךָ *<br/>כָּל־מִשְׁבְּרֶיךָ וְנִגְלִיךָ עָלַי<br/>עָבְרוּ:<br/><sup>9</sup> יוֹמָם יֵצֵא יְהוָה חֶסֶדּוֹ †<br/>וּבַלַּיְלָה שִׁירוּ עִמִּי *<br/>תִּפְלֹה לְאֵל חַיִּי:<br/><sup>10</sup> אוֹמְרָה לְאֵל †<br/>סִלְעִי לְמָה שָׁכַחְתָּנִי *<br/>לְמָה־קִּדְרָ אֶלְךָ בְּלַחֵץ אוֹיֵב:<br/><sup>11</sup> בְּרָצַח בְּעֲצֻמוֹתַי *<br/>חֲרַפּוּנִי צוּרֵרִי<br/>בְּאֶמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם *<br/>אֵי־הָאֱלֹהִים:<br/><sup>12</sup> מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי *<br/>וּמִה־תִּהְיֶה עָלַי<br/>הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ *<br/>יְשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:</p> |
| <p>– In me si abbatte l’anima mia; †<br/>perciò di te mi ricordo *<br/>dal paese del Giordano e dell’Ermon, dal<br/>monte Mizar.</p>   | <p>–<sup>6</sup> Nafsi yangu imeinama ndani yangu, *<br/>kwa hiyo nitakukumbuka,<br/>– toka nchi ya Yordani, na Mahermoni, *<br/>na toka kilima cha Mizari.</p>                         | <p>Deus meus in memet ipso<br/>anima mea incurvatur /<br/>propterea recordabor tui / de<br/>terra Iordanis et Hermoniim de<br/>monte minimo</p>           |  |
| <p>–<sup>8</sup> Un abisso chiama l’abisso al fragore delle<br/>tue cascate; *<br/>tutti i tuoi flutti e le tue onde sopra di<br/>me sono passati.</p>                               | <p>–<sup>7</sup> Kilindi chapigia kelele kilindi *<br/>kwa sauti ya maboromoko ya maji yako,<br/>– gharika zako zote na mawimbi yako yote *<br/>yamepita juu yangu.</p>                 | <p>abyssus abyssum vocat in<br/>voce cataractarum tuarum /<br/>omnes gurgites tui et fluctus<br/>tui super me transierunt</p>                             |  |
| <p>–<sup>9</sup> Di giorno il Signore mi dona la sua grazia, †<br/>di notte per lui innalzo il mio canto: *<br/>la mia preghiera al Dio vivente.</p>                                 | <p>=<sup>8</sup> Mchana Bwana ataagiza fadhili zake, †<br/>na usiku wimbo wake utakuwa nami, *<br/>naam, maombi kwa Mungu aliye uhai wangu.</p>   | <p>per diem mandavit Dominus<br/>misericordiam suam / et in<br/>nocte canticum eius /<br/>mecum oratio Deo vitae<br/>meae</p>                             |  |
| <p>–<sup>10</sup> Dirò a Dio, mia difesa: †<br/>« Perché mi hai dimenticato? *<br/>Perché triste me ne vado, oppresso dal<br/>nemico? ».</p>   | <p>–<sup>9</sup> Nitamwambia Mungu, mwamba wangu, *<br/>“Kwa nini umenisahau?<br/>– Kwa nini ninakwenda nikihuzunika, *<br/>adui wakinionea?”</p>                                       | <p>dicam Deo petra mea quare<br/>oblitus es mei / quare tristis<br/>incedo adfligente inimico</p>   |  |
| <p>–<sup>11</sup> Per l’insulto dei miei avversari sono<br/>infrante le mie ossa; †<br/>essi dicono a me tutto il giorno: *<br/>« Dov’è il tuo Dio? ».</p>                           | <p>–<sup>10</sup> Watesi wangu hunitukana *<br/>mithili ya kuniponda mifupa yangu,<br/>– Pindi wanaponiambia mchana kutwa, *<br/>“Yuko wapi Mungu wako?”</p>                            | <p>cum me interficerent in<br/>ossibus meis exprobraverunt<br/>mihi hostes mei / dicentes<br/>tota die ubi est Deus tuus</p>                              |  |
| <p>–<sup>12</sup> Perché ti rattristi, anima mia, *<br/>perché su di me gemi?<br/>– Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, *<br/>lui, salvezza del mio volto e mio Dio.</p>             | <p>–<sup>11</sup> Nafsi yangu, kwa nini kuinama, *<br/>na kufadhaika ndani yangu?<br/>– Umtumaini Mungu; kwa maana nitakuja kumsifu, *<br/>aliye afya ya uso wangu, na Mungu wangu.</p> | <p>quare incurvaris anima<br/>mea et conturbas me /<br/>expecta Dominum<br/>quoniam adhuc<br/>confitebor ei /<br/>salutibus vultus mei et<br/>Deo meo</p> |  |



## 42

### ZABURI 43 (42)

iudica me Deus et discerne  
causam meam a gente non  
sancta / a viro doloso et  
iniquo salva me

tu enim Deus  
fortitudo mea  
quare proiecasti  
me / quare tristis  
incedo adfligente  
inimico

mitte lucem tuam et  
veritatem tuam / ipsae  
ducent me et introducent  
ad montem sanctum tuum  
/ et ad tabernaculum  
tuum

et introibo ad altare tuum  
/ ad Deum laetitiae et  
exultationis meae / et  
confitebor tibi in cithara  
Deus Deus meus

quare incurvaris anima  
mea et quare  
conturbas me /  
expecta Dominum  
quoniam adhuc  
confitebor ei /  
salutibus vultus mei et  
Deo meo

### מזמור מלג

<sup>1</sup> שְׁפִטֵּנִי אֱלֹהִים †  
וְרִיבָה רִיבִי מִגִּוֵּי לֹא־חָסִיד \*  
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלֹטֵנִי:

<sup>2</sup> כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מַעֲזֵי †  
לְמָה זִנְחָתָנִי \*  
לְמָה־קָּדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֲץ אוֹיֵב:

<sup>3</sup> שְׁלַח־אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ †  
הַמָּה יִנְחֵנִי \*  
יְבִיאֵנִי אֶל־הָר־קֹדֶשׁךָ  
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ:

<sup>4</sup> וְאַבּוֹאֶה אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים †  
אֶל־אֱלֹהֵי שִׁמְחָת גִּילִי \*  
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

<sup>5</sup> מַה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי \*  
וּמַה־תִּהְיֶה עָלַי  
הוֹתִילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנִי \*  
יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

### מזמור מלד

<sup>1</sup> לְמִנְצֶחַ לְבָנֵי־קָרַח מִשְׁכִּיל:

<sup>2</sup> אֱלֹהִים בְּאַזְנוֹנֵנוּ שָׁמַעֵנוּ †  
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ \*

פָּעַל פְּעֻלָּת בְּיָמֵיהֶם בְּיָמֵי קָדָם:

<sup>1</sup> = Ee Bwana, unihukumu, †  
unitetee kwa taifa lisilo haki, \*  
uniokoe na mtu wa hila asiye haki.

<sup>2</sup> = Kwa kuwa Wewe ndiwe Mungu uliye nguvu zangu; †  
kwa nini umenitupa? \*  
Kwa nini ninakwenda nikihuzunika, adui wakinionea

<sup>3</sup> – Niletewe nuru yako na kweli yako ziniongoze, \*  
zinifikishe kwenye mlima wako mtakatifu na  
hata maskani yako.

<sup>4</sup> = Hivyo nitakwenda madhabahuni kwa Mungu, †  
kwa Mungu aliye furaha yangu na shangwe  
yangu; \*  
nitakusifu kwa kinubi, Ee Mungu, Mungu  
wangu.

<sup>5</sup> – Nafsi yangu, kwa nini kuinama, \*  
na kufadhaika ndani yangu?  
– Umtumaini Mungu; kwa maana nitakuja  
kumsifu, \*  
aliye afya ya uso wangu, na Mungu wangu.

### ZABURI 44 (43)

pro victoria filiorum Core  
eruditionis

Deus auribus nostris  
audivimus patres nostri  
narraverunt nobis /  
opus quod operatus es  
in diebus eorum in  
diebus antiquis

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. Ya wana wa Kora. \*  
Kwa kufundisha hekima.

<sup>2</sup> – Ee Mungu, tumesikia kwa masikio yetu, \*  
baba zetu wametuambia,  
– matendo uliyoyatenda siku zao, \*  
siku za kale.

## 43

<sup>1</sup> – Fammi giustizia, o Dio, †  
difendi la mia causa contro gente  
spietata; \*  
liberammi dall'uomo iniquo e fallace.

<sup>2</sup> – Tu sei il Dio della mia difesa; †  
perché mi respingi, \*  
perché triste me ne vado, oppresso dal  
nemico?

<sup>3</sup> – Manda la tua verità e la tua luce; †  
siano esse a guidarmi, \*  
mi portino al tuo monte santo e alle tue  
dimore.

<sup>4</sup> – Verrò all'altare di Dio, †  
al Dio della mia gioia, del mio giubilo; \*  
a te canterò con la cetra, Dio, Dio mio.

<sup>5</sup> – Perché ti rattristi, anima mia, \*  
perché su di me gemi?  
– Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, \*  
lui, salvezza del mio volto e mio Dio.

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Dei figli di Core.  
Maskil.

<sup>2</sup> – Dio, con i nostri orecchi abbiamo udito, †  
i nostri padri ci hanno raccontato \*  
l'opera che hai compiuto ai loro giorni,  
nei tempi antichi.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>–<sup>3</sup> Tu per piantarli, con la tua mano hai<br/>sradicato le genti, *<br/>per far loro posto, hai distrutto i popoli.</p>  | <p>–<sup>2</sup> Wewe kwa mkono wako uliwafukuza mataifa, *<br/>ukawakalisha wao.</p> <p>– Wewe uliwatesa watu wa nchi, *<br/>ukawaeneza wao.</p>   | <p>tu manu tua gentes delisti et<br/>plantasti eos / adflixisti<br/>populos et emisisti eos</p>  | <p><sup>3</sup> אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ<br/>וַתַּטֵּעַם *<br/>תָּרַע לְאַמִּים וַתַּשְׁלִחֵם:</p>  |
| <p>–<sup>4</sup> Poiché non con la spada conquistarono la<br/>terra, *<br/>né fu il loro braccio a salvarli;<br/>– Ma il tuo braccio e la tua destra e la luce<br/>del tuo volto, *<br/>perché tu li amavi.</p>                     | <p>–<sup>3</sup> Maana si kwa upanga wao walivyoimiliki nchi, *<br/>wala si mkono wao uliowaokoa;<br/>– bali mkono wako wa kuume, naam, mkono<br/>wako, *<br/>na nuru ya uso wako, kwa kuwa uliwaridhia.</p>  | <p>non enim in gladio suo<br/>possederunt terram / neque<br/>brachium eorum salvavit eos<br/>/ sed dextera tua et<br/>brachium tuum et lux vultus<br/>tui / quia conplacuisti tibi</p> | <p><sup>4</sup> כִּי לֹא בַחֲרָבָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ *<br/>וְזִרְעוֹם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ<br/>כִּי־יְמִינְךָ וְזִרְעֶךָ וְאוֹר<br/>פָּנֶיךָ *<br/>כִּי רָצִיתָם:</p>       |
| <p>–<sup>5</sup> Sei tu il mio re, Dio mio, *<br/>che decidi vittorie per Giacobbe.</p> <p>–<sup>6</sup> Per te abbiamo respinto i nostri<br/>avversari, *<br/>nel tuo nome abbiamo annientato<br/>i nostri aggressori.</p>         | <p>–<sup>4</sup> Ee Mungu, Wewe ndiwe mfalme wangu, *<br/>uagize mambo ya wokovu kwa Yakobo.</p> <p>–<sup>5</sup> Kwa nguvu zako tutawaangusha watesi wetu, *<br/>kwa jina lako tutawakanyaga watupingao.</p> | <p>tu es rex meus Deus<br/>praecipe pro salutibus Iacob<br/>in te hostes nostros<br/>ventilabimus / in nomine tuo<br/>conculcabimus adversarios<br/>nostros</p>                        | <p><sup>5</sup> אַתָּה־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹהִים *<br/>צִוְּה יִשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:<br/><sup>6</sup> בָּךְ צָרֵינוּ נִגַּח *<br/>בְּשִׁמְךָ נָבוֹס קִמֵּינוּ:</p>             |
| <p>–<sup>7</sup> Infatti nel mio arco non ho confidato *<br/>e non la mia spada mi ha salvato,<br/>–<sup>8</sup> Ma tu ci hai salvati dai nostri avversari, *<br/>hai confuso i nostri nemici.</p>                                  | <p>–<sup>6</sup> Maana sitautumainia upinde wangu, *<br/>wala upanga wangu hautaniokoa.</p> <p>–<sup>7</sup> Bali Wewe ndiwe uliyetuokoa na watesi<br/>wetu; *<br/>na watuchukiao umewaaibisha.</p>           | <p>non enim in arcu meo<br/>confidam neque gladius meus<br/>salvabit me<br/>quia salvasti nos de hostibus<br/>nostris / et eos qui oderant nos<br/>confudisti</p>                      | <p><sup>7</sup> כִּי לֹא בִקְשֹׁתִי אֲבֹטָח *<br/>וְחֶרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:<br/><sup>8</sup> כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ *<br/>וּמִשְׁנֹאֵינוּ הִבִּישוֹת:</p>    |
| <p>–<sup>9</sup> In Dio ci gloriamo ogni giorno, *<br/>celebrando senza fine il tuo nome.</p>   | <p>–<sup>8</sup> Tumejisifia Mungu mchana kutwa, *<br/>na jina lako tutalishukuru milele.</p> <p>–<sup>9</sup> Lakini umetutupa, umetufedhehesha, *<br/>wala hutoki na majeshi yetu.</p>                      | <p>in Domino gaudebimus tota die<br/>/ et in nomine tuo in aeternum<br/>confitebimur semper</p>  | <p><sup>9</sup> בְּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ כָּל־הַיּוֹם *<br/>וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִוְדָה סֶלָה:</p>   |
| <p>–<sup>10</sup> Ma ora ci hai respinti e coperti di<br/>vergogna, *<br/>e più non esci con le nostre schiere.</p> <p>–<sup>11</sup> Ci hai fatti fuggire di fronte agli avversari *<br/>e i nostri nemici ci hanno spogliati.</p> | <p>–<sup>10</sup> Waturudisha nyuma tukampa mtesi kisogo, *<br/>na watuchukiao wanajipatia mateka.</p> <p>–<sup>11</sup> Umetutoa kama kondoo tuwe chakula, *<br/>na kututawanya kati ya mataifa.</p>         | <p>verum tu proiecisti et confudisti<br/>nos / et non egredieris in<br/>exercitibus nostris<br/>vertisti terga nostra hosti / et<br/>qui oderant nos diripuerunt nos</p>               | <p><sup>10</sup> אַף־זָנַחַת וַתִּכְלִימָנוּ *<br/>וְלֹא־תָצֵא בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:<br/><sup>11</sup> תָּשִׁיבֵנוּ אַחֹר מִנִּי־צָר *<br/>וּמִשְׁנֹאֵינוּ נָסוּ לָמוֹ:</p> |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>–<sup>12</sup> Ci hai consegnato come pecore da macello, *</p> <p>ci hai dispersi in mezzo alle nazioni.</p> <p>–<sup>13</sup> Hai venduto il tuo popolo per niente, *</p> <p>sul loro prezzo non hai guadagnato.</p>   |  | <p>dedisti nos quasi gregem ad vorandum / et in gentibus dispersisti nos</p> <p>vendidisti populum tuum sine pretio / nec grandis fuit commutatio eorum</p>  | <p>12 תִּתַּנְנוּ כְּצֹאן מֵאֲכָל * וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ:</p>  |
| <p>–<sup>14</sup> Ci hai resi ludibrio dei nostri vicini, *</p> <p>scherno e obbrobrio a chi ci sta intorno.</p> <p>–<sup>15</sup> Ci hai resi la favola dei popoli, *</p> <p>su di noi le nazioni scuotono il capo.</p>   | <p>–<sup>12</sup> Wawauza watu wako bila kupata mali, *</p> <p>wala hukupata faida kwa thamani yao.</p> <p>–<sup>13</sup> Umetufanya kuwa lawama kwa jirani zetu, *</p> <p>mzaha na dhihaka kwao wanaotuzunguka.</p>   | <p>posuisti nos obprobrium vicinis nostris / subsannationem et inrisum his qui erant in circuitu nostro / posuisti nos similitudinem in gentibus / commotionem capitis in tribubus</p>   | <p>13 תִּמְכֹּר-עַמֶּךָ בְּלֹא-הוֹן * וְלֹא-רִבִּית בְּמַחֲרֵיהֶם:</p> <p>14 תִּשְׁיַמְנוּ חֲרָפָה לְשֹׁכְנֵינוּ * לַעַג וְקֶלֶס לְסִבִּיבוֹתֵינוּ:</p> <p>15 תִּשְׁיַמְנוּ מָשָׁל בְּגוֹיִם * מְנוּד-רֹאשׁ בְּלֹאָמִים:</p>        |
| <p>–<sup>16</sup> L'infamia mi sta sempre davanti *</p> <p>e la vergogna copre il mio volto</p> <p>–<sup>17</sup> Per la voce di chi insulta e bestemmia, *</p> <p>davanti al nemico che brama vendetta.</p>   | <p>–<sup>14</sup> Umetufanya kuwa mithali kwa mataifa, *</p> <p>sababu ya kutikisa kichwa kwa watu wa nchi.</p> <p>–<sup>15</sup> Mchana kutwa fedheha yangu i mbele yangu, *</p> <p>na haya ya uso wangu imenifunika,</p> <p>–<sup>16</sup> kwa sauti ya mwenye kulaumu na kukufuru, *</p> <p>kwa sababu ya adui na mjilipiza kisasi.</p> | <p>tota die confusio mea contra me / et ignominia faciei meae cooperuit me</p> <p>a voce exprobrantis et blasphemantis a facie inimici et ultoris</p>  | <p>16 כָּל-הַיּוֹם כָּלִמָּתִי נִגְדִי * וּבִשֵּׁת פָּנַי כִּסָּתָנִי:</p> <p>17 מִקּוֹל מַחֲרָף וּמִגִּדָּף * מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתִּנָּקִים:</p>  |
| <p>–<sup>18</sup> Tutto questo ci è accaduto †</p> <p>e non ti avevamo dimenticato, *</p> <p>non avevamo tradito la tua alleanza.</p>  | <p>–<sup>17</sup> Haya yote yametupata, bali hatukukusahau, *</p> <p>wala hatukulihalifu agano lako.</p>   | <p>omnia haec venerunt super nos et non sumus obliti tui / nec mentiti fuimus in pacto tuo</p>   | <p>18 כָּל-זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ * וְלֹא-שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ:</p>   |
| <p>–<sup>19</sup> Non si era volto indietro il nostro cuore, *</p> <p>i nostri passi non avevano lasciato il tuo sentiero;</p> <p>–<sup>20</sup> Ma tu ci hai abbattuti in un luogo di sciacalli *</p> <p>e ci hai avvolti di ombre tenebrose.</p>   | <p>–<sup>18</sup> Hatukuiacha mioyo yetu irudi nyuma, *</p> <p>wala hatua zetu hazikuiacha njia yako.</p> <p>–<sup>19</sup> Hata utuponde katika kao la mbwamwitu, *</p> <p>na kutufunika kwa uvuli wa mauti.</p>  | <p>non est conversum retro cor nostrum / nec declinaverunt gressus nostri a semita tua</p> <p>quoniam deiecisti nos in loco draconum / et operuisti nos umbra mortis</p>   | <p>19 לֹא-נָסוּג אַחֲזֹר לִבִּנוּ * וַתֵּשֶׁת אֲשֶׁרֵינוּ מִנֵּי אֲרֻחָךָ:</p> <p>20 כִּי דָבִיתָנוּ בְּמָקוֹם תַּנִּים * וַתִּכַּס עָלֵינוּ בְּצִלְמוֹת:</p>   |
| <p>–<sup>21</sup> Se avessimo dimenticato il nome del nostro Dio *</p> <p>e teso le mani verso un dio straniero,</p> <p>–<sup>22</sup> Forse che Dio non lo avrebbe scoperto, *</p> <p>lui che conosce i segreti del cuore?</p> <p>–<sup>23</sup> Per te ogni giorno siamo messi a morte, *</p> <p>stimati come pecore da macello.</p> | <p>–<sup>20</sup> Ikiwa tumelisahau jina la Mungu wetu, *</p> <p>au kumnyoshea mungu mgeni mikono yetu;</p> <p>–<sup>21</sup> Je, Mungu hatalichunguza neno hilo? *</p> <p>Maana ndiye azijuaye siri za moyo.</p> <p>–<sup>22</sup> Hasha! Kwa ajili yako tunauawa mchana kutwa; *</p> <p>tunafanywa kondoo waendao kuchinjwa.</p>         | <p>si obliti sumus nominis Dei nostri / et expandimus manus nostras ad deum alienum</p> <p>numquid non Deus investigabit istud / ipse enim novit cogitationes cordis / quoniam propter te mortificati sumus tota die / reputati sumus ut grex occisionis</p> | <p>21 אִם-שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ * וּנְפָרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר:</p> <p>22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקֹר-זֹאת * כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:</p> <p>23 כִּי-עָלִיד הֲרַגְנוּ כָּל-הַיּוֹם * נַחֲשִׁבְנוּ כְּצֹאן טַבָּחָה:</p> |



- <sup>24</sup> Svégliati, perché dormi, Signore? \*  
Déstati, non ci respingere per sempre.
- <sup>25</sup> Perché nascondi il tuo volto, \*  
dimentichi la nostra miseria e  
oppressione?
- <sup>26</sup> Poiché siamo prostrati nella polvere, \*  
il nostro corpo è steso a terra.
- <sup>27</sup> Sorgi, vieni in nostro aiuto; \*  
salvacì per la tua misericordia.

- <sup>23</sup> Amka, Bwana, mbona umelala? \*  
Ondoka, usitutupe kabisa.
- <sup>24</sup> Mbona unatuficha uso wako, \*  
na kusahau kuonewa na kudhulumiwa kwetu?
- <sup>25</sup> Maana nafsi yetu imeinama mavumbini, \*  
tumbo letu limegandamana na nchi.
- <sup>26</sup> Uondoke, uwe msaada wetu, \*  
utukomboe kwa ajili ya fadhili zako.

quare faciem tuam  
abscondis / oblivisceris  
ad afflictiones et angustias  
nostras  
consurge quare dormitas  
Domine / evigila quare  
proicis nos in sempiternum

quoniam incurvata est in  
pulvere anima nostra /  
adhesit terrae venter noster  
surge auxiliare nobis / et  
redime nos propter  
misericordiam tuam

עֲוֹרָה לַפָּנִים תִּישֶׁן אֲדֹנָי \*  
הִקְיָצָה אֶל-תִּזְנוּחַ לְנִצָּחַ:  
לַפָּנֶיךָ תִּסְתִּיר \*  
תִּשְׁכַּח עָנִי וְלֹא-חֲצֹנּוּ:  
כִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשֵׁנוּ \*  
דָּבָקָה לָאָרֶץ בְּטַנְנוּ:  
קוֹמָה עֲזֹרְתָהּ לָנוּ \*  
וּפָדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:

# 44

## ZABURI 45 (44)

- <sup>1</sup> Al maestro del coro. Su « I gigli...». Dei figli di Core. Maskil. Canto d’amore.
- <sup>2</sup> Effonde il mio cuore liete parole, †  
io canto al re il mio poema; \*  
la mia lingua è stilo di scriba veloce.
- <sup>3</sup> Tu sei il più bello tra i figli dell’uomo, †  
sulle tue labbra è diffusa la grazia, \*  
ti ha benedetto Dio per sempre.
- <sup>4</sup> Cingi, prode, la spada al tuo fianco, †  
nello splendore della tua maestà <sup>5</sup>ti  
arrida la sorte, \*  
avanza per la verità, la mitezza e la  
giustizia.
- La tua destra ti mostri prodigi: †<sup>6</sup>  
le tue frecce acute colpiscono al cuore i  
tuoi nemici; \*  
sotto di te cadono i popoli.

- <sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo “Nyinyoro”. Ya wana wa Kora \* Kwa kufundisha hekima. Wimbo wa mapendo.
- = Moyo wangu umefurika kwa neno jema, †  
mimi nasema niliyomfanyizia mfalme; \*  
ulimi wangu ni kalamu ya mwandishi mstadi.
- =<sup>2</sup> Wewe u mzuri sana kuliko wanadamu; †  
neema imemiminiwa midomoni mwako, \*  
kwa hiyo Mungu amekubariki hata milele.
- <sup>3</sup> Jifungie upanga wako pajani, wewe uliye  
hodari, \*  
utukufu ni wako na fahari ni yako.
- <sup>4</sup> Katika fahari yako usitawi uendeleo \*  
kwa ajili ya kweli na upole na haki.
- Na mkono wako wa kuume \*  
utakufundisha mambo ya kutisha.
- <sup>5</sup> Mishale yako ni mikali, watu huanguka chini  
yako; \*  
imo mioyoni mwa adui za mfalme.

victori pro liliis filiorum  
Core eruditionis canticum  
/ amantissimi

eructavit cor meum verbum  
bonum dico ego opera mea  
regi / lingua mea stilus  
scribae velocis

decore pulchrior es filiis  
hominum / effusa est gratia  
in labiis tuis / propterea  
benedixit tibi Deus in  
aeternum

accingere gladio tuo super  
femur fortissime  
gloria tua et decore tuo  
decere tuo prospere  
ascende / propter veritatem  
et mansuetudinem iustitiae

et docebit te terribilia  
dextera tua  
sagittae tuae acutae populi  
sub te cadent / in corde  
inimicorum regis

מזמור מִלֵּי  
לְמִנְצִיחַ עַל-שָׁשְׁנִים לְבְנֵי-קָרַח  
מִשְׁכִּיל שִׁיר יְדִידָת:  
רָחַשׁ לִבִּי דָבָר טוֹב †  
אָמַר אָנִי מַעֲשֵׂי לְמֶלֶךְ \*  
לְשׁוֹנִי עֹט סוֹפֵר מְהִיר:  
יִפְּלִיַת מִבְּנֵי אָדָם †  
הוֹצֵק חַן בְּשִׁפְתוֹתָיךָ \*  
עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:  
תְּגוֹר-חֲרָבֶךָ עַל-יָרֶךְ גִּבּוֹר \*  
הוֹדֶךָ וְהִתְדֶרְךָ:  
וְתִדְרֶךָ צֵלַח רֶכֶב †  
עַל-דְּבַר-אַמֶּת וְעֲנוּה-צֶדֶק \*  
וְתוֹרֶךָ נִזְרָאוֹת יִמְיֶיךָ:  
חֲצִיךָ שְׁנֵינִים †  
עַמִּים תַּחֲתֶיךָ \*  
יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:



-<sup>7</sup> Il tuo trono, Dio, dura per sempre; \*  
è scettro giusto lo scettro del tuo regno.  
-<sup>8</sup> Ami la giustizia e l'empietà detesti: †  
Dio, il tuo Dio ti ha consacrato \*  
con olio di letizia, a preferenza dei tuoi  
eguali.  
  
-<sup>9</sup> Le tue vesti son tutte mirra, aloè e  
cassia, \*  
dai palazzi d'avorio ti allietano le cetre.  
-<sup>10</sup> Figlie di re stanno tra le tue predilette; \*  
alla tua destra la regina in ori di Ofir.  
  
-<sup>11</sup> Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio, \*  
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo  
padre;  
-<sup>12</sup> Al re piacerà la tua bellezza; \*  
egli è il tuo Signore: pròstrati a lui.  
  
-<sup>13</sup> Da Tiro vengono portando doni, \*  
i più ricchi del popolo cercano il tuo  
volto.  
-<sup>14</sup> La figlia del re è tutta splendore, \*  
gemme e tessuto d'oro è il suo vestito.  
  
-<sup>15</sup> È presentata al re in preziosi ricami; \*  
con lei le vergini compagne a te sono  
condotte;  
-<sup>16</sup> Guidate in gioia ed esultanza \*  
entrano insieme nel palazzo regale.

-<sup>6</sup> Kiti chako cha enzi, Mungu, ni cha milele na  
milele, \*  
fimbo ya ufalme wako ni fimbo ya adili.  
=<sup>7</sup> Umeipenda haki, umeichukia dhuluma; †  
kwa hiyo Mungu, Mungu wako, amekupaka  
mafuta, \*  
mafuta ya furaha kuliko wenzako.  
  
-<sup>8</sup> Mavazi yako yote hunukia manemane \*  
na uudi na mdalasini;  
- katika majumba ya pembe \*  
vinubi vimekufurahisha.  
  
-<sup>9</sup> Binti za wafalme wamo \*  
miongoni mwa akina bibi wako wastahiki;  
- mkono wako wa kuume amesimama malkia, \*  
amevaa dhahabu ya Ofiri.  
  
-<sup>10</sup> Sikia, binti, utazame, utege sikio lako, \*  
uwasahau watu wako na nyumba ya baba  
yako.  
-<sup>11</sup> Naye mfalme atautamani uzuri wako, \*  
maana ndiye bwana wako, nawe umsujudie.  
  
-<sup>12</sup> Na binti Tiro analeta kipawa chake, \*  
nao matajiri wa watu watajipendekeza  
kwako.  
-<sup>13</sup> Binti mfalme yumo ndani ana fahari tupu, \*  
mavazi yake ni ya nyuzi za dhahabu.  
  
-<sup>14</sup> Atapelekwa kwa mfalme \*  
na mavazi yaliyofumwa kwa uzuri;  
- wanawali wenzake wanaomfuata, \*  
watapelekwa kwako.  
-<sup>15</sup> Watapelekwa kwa furaha na shangwe, \*  
na kuingia katika nyumba ya mfalme.

thronus tuus Deus in  
saeculum et in aeternum /  
sceptrum aequitatis  
sceptrum regni tui  
dilexisti iustitiam et odisti  
iniquitatem / propterea  
unxit te Deus Deus tuus /  
oleo exultationis prae  
participibus tuis  
  
zmyrna et stacte et cassia  
in cunctis vestimentis tuis  
/ de domibus eburneis /  
quibus laetificaverunt te  
  
filiae regum in honore tuo  
/ stetit coniux in dextera  
tua in diademate aureo  
  
audi filia et vide et inclina  
aurem tuam / et  
obliscere populi tui et  
domus patris tui / et  
concupiscet rex decorem  
tuum / quia ipse est  
dominus tuus et adora /  
eum  
et o filia fortissimi / in  
muneribus faciem tuam  
deprecabuntur divites  
populi  
omnis gloria filiae regis  
intrinsicus fasceis aureis  
vestita est  
  
in scutulatis ducetur ad  
regem / virgines  
sequentur eam amicae  
eius ducentur illuc  
ducentur in laetitiis et  
exultatione ingredientur  
thalamum regis

<sup>7</sup> כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד \*  
שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ :  
<sup>8</sup> אֲהַבֶּתָּ צֶדֶק וְתִשְׁנֵא רָשָׁע †  
עַל־כֵּן מָשַׁחְךָ אֱלֹהִים אֶל־הֶיךָ \*  
שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ :  
  
<sup>9</sup> מִרְ-וַאֲהָלוֹת קִצְיֵעוֹת  
כָּל־בְּגָדֶיךָ \*  
<sup>10</sup> מִן־הַיְכָלִי שֵׁן מִנִּי שִׁמְחֻךָ :  
בָּנוֹת מַלְכִּים בִּיקְרוֹתֶיךָ †  
נִצְבָּה שֹׁגֵל לַיְמִינֶךָ \*  
בְּכֶתֶם אוֹפִיר :  
  
<sup>11</sup> שִׁמְעִי־בֵת וְרֹאֵי וְהִטִּי אָזְנוֹךָ \*  
וְשִׁכְחִי עֲמֻךָ וּבֵית אָבִיךָ :  
<sup>12</sup> וַיִּתְּאוּ הַמֶּלֶךְ יִפְיֶיךָ \*  
כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לּוֹ :  
  
<sup>13</sup> וּבֵת־צֹר בְּמִנְחָה \*  
פָּנֶיךָ יַחֲלוּ עֲשִׂירֵי עָם :  
<sup>14</sup> כָּל־כְּבוֹדָהּ בֵּת־מֶלֶךְ פְּנִימָה \*  
מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה :  
  
<sup>15</sup> לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לְמֶלֶךְ \*  
בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ  
מוֹבְאוֹת לָךְ :  
<sup>16</sup> תּוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחַת וַגִּיל \*  
תְּבַאֲיָנָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ :

- <sup>17</sup> Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli; \*  
li farai capi di tutta la terra.
- <sup>18</sup> Farò ricordare il tuo nome per tutte le generazioni, \*  
e i popoli ti loderanno in eterno, per sempre.

- <sup>16</sup> Badala ya baba zako watakuwapo watoto wako, \*  
utawafanya kuwa wakuu katika nchi zote.
- <sup>17</sup> Jina lako nitalifanya kuwa kumbukumbu \*  
katika vizazi vyote;
- kwa hiyo mataifa watakushukuru \*  
milele na milele.

pro patribus tuis erunt filii  
tibi / pones eos principes  
in universa terra  
recordabor nominis tui in  
omni generatione et  
generatione / propterea  
populi confitebuntur tibi in  
saeculum et in aeternum

<sup>17</sup> תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יְהִינּוּ בְנֶיךָ \*  
תִּשְׁתַּמּוּ לְשׁוֹרִים בְּכָל־הָאָרֶץ:  
<sup>18</sup> אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דֵּר וָדָר \*  
עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם  
וָעֶד:

# 45

## ZABURI 46 (45)

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Dei figli di Core. Su «  
Le vergini...». Canto.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. Ya wana wa Kora. \*  
Kwa sauti ya wimbo "Mabikira." Wimbo.*

victori filiorum Core pro  
iuventutibus canticum

- <sup>2</sup> Dio è per noi rifugio e forza, \*  
aiuto sempre vicino nelle angosce.
- <sup>3</sup> Perciò non temiamo se trema la terra, \*  
se crollano i monti nel fondo del mare.
- <sup>4</sup> Fremano, si gonfino le sue acque, \*  
tremino i monti per i suoi flutti.

- Mungu kwetu sisi ni kimbilio na nguvu, \*  
msaada utakaoonekana tele wakati wa mateso.
- <sup>2</sup> Kwa hiyo hatutaogopa ijapobadilika nchi, \*  
ijapotetemeka milima moyoni mwa bahari.
- <sup>3</sup> Maji yake yajapovuma na kuumuka, \*  
ijapopepesuka milima kwa kiburi chake.

Deus nostra spes et  
fortitudo / auxilium in  
tribulationibus inventus es  
validum // ideo non  
timebimus cum fuerit  
translata terra / et  
concussi montes in corde  
maris // sonantibus et  
intumescentibus gurgitibus  
eius / et agitis montibus  
in potentia eius *semper*  
fluminis divisiones  
laetificant civitatem Dei  
/ sanctum tabernaculum  
Altissimi // Dominus in  
medio eius non commo-  
vebitur / auxiliabitur ei  
Deus in ipso ortu matu-  
tino // conturbatae sunt  
gentes concussa sunt  
regna / dedit vocem  
suam prostrata est terra

מזמור כו  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קָרַח  
עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר:  
<sup>2</sup> אֱלֹהִים לָנוּ מִתְּסָה וָעֶז \*  
עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֶאֱד:  
<sup>3</sup> עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהַמִּיר אָרֶץ \*  
וּבְמֹוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים:  
<sup>4</sup> יַהֲמוּ יַחְמְרוּ מִיָּמִיו \*  
יִרְעֲשׂוּ־הָרִים בְּגִאוֹתָו סֵלָה:  
<sup>5</sup> נָהָר פָּלְאוּ יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים \*  
קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן:  
<sup>6</sup> אֱלֹהִים בְּקִרְבָּה בַּל־תִּמּוֹט \*  
יַעֲזָרֶה אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בְּקָר:  
<sup>7</sup> הָמוּ גּוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת \*  
נָתַן בְּקוֹלוֹ תִּמְוֹג אָרֶץ:

-<sup>8</sup> **Il Signore degli eserciti è con noi, \*  
nostro rifugio è il Dio di Giacobbe.**

-<sup>7</sup> Bwana wa majeshi yu pamoja nasi, \*  
Mungu wa Yakobo ni ngome yetu.

Dominus exercituum  
nobiscum / protector  
noster Deus Iacob *semper*

<sup>8</sup> יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ \*  
מִשְׁנֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

- <sup>9</sup> Venite, vedete le opere del Signore, \*  
egli ha fatto portenti sulla terra.
- <sup>10</sup> Farà cessare le guerre sino ai confini della terra, †  
romperà gli archi e spezzerà le lance, \*  
brucerà con il fuoco gli scudi.
- <sup>11</sup> Fermatevi e sappiate che io sono Dio, \*  
eccelso tra le genti, eccelso sulla terra.

- <sup>12</sup> Il Signore degli eserciti è con noi, \*  
nostro rifugio è il Dio di Giacobbe.

- <sup>8</sup> Njoni myatazame matendo ya Bwana, \*  
jinsi alivyofanya ukiwa katika nchi.
- <sup>9</sup> Avikomesha vita hata mwisho wa dunia; \*  
avunja uta, akata mkuki, achoma moto magari.
- <sup>10</sup> Acheni, mjue ya kuwa Mimi ni Mungu, \*  
nitakuzwa katika mataifa, nitakuzwa katika nchi.
- <sup>11</sup> Bwana wa majeshi yu pamoja nasi, \*  
Mungu wa Yakobo ni ngome yetu.

venite et videte opera Domini quantas posuerit solitudines in terra // conpescuit bella usque ad extremum terrae / arcum confringet et concidet hastam plaustra conburet igni cessate et cognoscite quoniam ego sum Deus / exaltabor in gentibus exaltabor in terra

Dominus exercituum nobiscum / fortitudo nostra Deus Iacob semper

<sup>9</sup> לְכוּ-תִּיּוּ מִפְעֻלֹת יְהוָה \*  
אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:  
<sup>10</sup> מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עַד-קִצָּה הָאָרֶץ †  
קִשֵּׁת יִשְׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית \*  
עֲגֻלֹת יִשְׂרָף בָּאֵשׁ:  
<sup>11</sup> הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים \*  
אֲרוֹם בְּגוֹיִם אָרוֹם בְּאֶרֶץ:  
<sup>12</sup> יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ \*  
מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

# 46

## ZABURI 47 (46)

- <sup>1</sup> Al maestro del coro. Dei figli di Core. Salmo.
- <sup>2</sup> Applaudite, popoli tutti, \*  
acclamate Dio con voci di gioia;
- <sup>3</sup> Perché terribile è il Signore, l'Altissimo, \*  
re grande su tutta la terra.
- <sup>4</sup> Egli ci ha assoggettati i popoli, \*  
ha messo le nazioni sotto i nostri piedi.
- <sup>5</sup> La nostra eredità ha scelto per noi, \*  
vanto di Giacobbe suo prediletto.
- <sup>6</sup> Ascende Dio tra le acclamazioni, \*  
il Signore al suono di tromba.
- <sup>7</sup> Cantate inni a Dio, cantate inni; \*  
cantate inni al nostro re, cantate inni;
- <sup>8</sup> Perché Dio è re di tutta la terra, \*  
cantate inni con arte.
- <sup>9</sup> Dio regna sui popoli, \*  
Dio siede sul suo trono santo.

- <sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Ya wana wa Kora. Zaburi.
- Enyi watu wote, pigeni makofi, \*  
mpigieni Mungu kelele kwa sauti ya shangwe;
- <sup>2</sup> kwa kuwa Bwana Aliye juu, mwenye kuogofya, \*  
ndiye mfalme mkuu juu ya dunia yote.
- <sup>3</sup> Atawatiisha watu wa nchi chini yetu, \*  
na mataifa chini ya miguu yetu.
- <sup>4</sup> Atatuchagulia urithi wetu, \*  
fahari ya Yakobo ambaye alimpenda.
- <sup>5</sup> Mungu amepaa kwa kelele za shangwe, \*  
Bwana kwa sauti ya baragumu.
- <sup>6</sup> Mwimbieni Mungu, naam, imbeni; \*  
mwimbieni mfalme wetu, naam, imbeni.
- <sup>7</sup> Maana Mungu ndiye mfalme wa dunia yote, \*  
imbeni kwa akili.
- <sup>8</sup> Mungu awamiliki mataifa, \*  
Mungu ameketi katika kiti chake kitakatifu.

victori filiorum Core canticum

omnes populi plaudite manibus iubilate Deo in voce laudis // quoniam Dominus altissimus terribilis / rex magnus super omnem terram

congregavit populos subter nos et tribus sub pedibus nostris // elegit nobis hereditatem nostram / gloriam Iacob quam dilexit semper

ascendit Deus in iubilo Deus in voce bucinæ

canite Deo canite canite regi nostro canite // quia rex universae terrae Deus canite erudite regnavit Deus super gentes / Deus sedet super thronum sanctum suum

מזמור כו  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי-קֶרַח מִזְמוֹר:  
<sup>2</sup> כָּל-הָעַמִּים תִּקְעוּ-כֹף \*  
הִרְיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:  
<sup>3</sup> כִּי-יְהוָה עֲלִינוּ נֹרָא \*  
מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ:  
<sup>4</sup> יִדְבֹּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ \*  
וְלָאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:  
<sup>5</sup> יִבְחַר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתָנוּ \*  
אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אָהֵב סֵלָה:  
<sup>6</sup> עֲלָה אֱלֹהִים בְּתִרְוַעָה \*  
יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:  
<sup>7</sup> זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ \* זָמְרוּ לְמַלְכֵּנוּ זָמְרוּ:  
<sup>8</sup> כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים \*  
זָמְרוּ מִשְׁכִּיל:  
<sup>9</sup> מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם \*  
אֱלֹהִים יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא קִדְשׁ:

-<sup>10</sup> I capi dei popoli si sono raccolti \*  
con il popolo del Dio di Abramo,  
- Perché di Dio sono i potenti della terra: \*  
egli è l'Altissimo.

-<sup>9</sup> Wakuu wa watu wamekusanyika, \*  
wawe watu wa Mungu wa Ibrahimu.  
- Maana ngao za dunia zina Mungu, \*  
ametukuka sana.

principes populorum  
congregati sunt populus  
Dei Abraham // quoniam  
Dei scuta terrae  
vehementer elevata sunt

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֶסְפוּ \*  
עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵּי-אָרֶץ \*  
מְאֹד נִעְלָה:

47

ZABURI 48 (47)

<sup>1</sup> Canticum. Salmo. Dei filii di Core.  
  
-<sup>2</sup> Grande è il Signore e degno di ogni lode \*  
nella città del nostro Dio.  
- Il suo monte santo, <sup>3</sup> altura stupenda, \*  
è la gioia di tutta la terra.  
  
- Il monte Sion, dimora divina, \*  
è la città del grande Sovrano.  
-<sup>4</sup> Dio nei suoi baluardi \*  
è apparso fortezza inespugnabile.  
  
-<sup>5</sup> Ecco, i re si sono alleati, \*  
sono avanzati insieme.  
-<sup>6</sup> Essi hanno visto: \*  
attoniti e presi dal panico, sono fuggiti.  
  
-<sup>7</sup> Là sgomento li ha colti, \*  
doglie come di partoriente,  
-<sup>8</sup> Simile al vento orientale \*  
che squarcia le navi di Tarsis.  
  
-<sup>9</sup> Come avevamo udito, così abbiamo visto  
nella città del Signore degli eserciti, †  
nella città del nostro Dio; \*  
Dio l'ha fondata per sempre.

<sup>1</sup> Wimbo. Zaburi. \*  
Ya wana wa Kora.  
  
- Bwana ndiye aliye mkuu, \*  
na mwenye kusifiwa sana.  
- Katika mji wa Mungu wetu, \*  
katika mlima wake mtakatifu.  
-<sup>2</sup> Kuinuka kwake ni mzuri sana, \*  
ni furaha ya dunia yote.  
  
- Mlima Sayuni pande za kaskazini, \*  
mji wa Mfalme mkuu.  
-<sup>3</sup> Mungu katika majumba yake \*  
amejijulisha kuwa ngome.  
  
-<sup>4</sup> Maana, tazama, wafalme walikusanyika; \*  
walipita wote pamoja.  
-<sup>5</sup> Waliona, mara wakashangaa; \*  
wakafadhaika na kukimbia.  
  
-<sup>6</sup> Papo hapo tetemeko liliwashika, \*  
utungu kama wa mwanamke azaaye.  
-<sup>7</sup> Kwa upepo wa mashariki \*  
wavunja jahazi za Tarshishi.  
  
-<sup>8</sup> Kama tulivyosikia, ndivyo tulivyoona, \*  
katika mji wa Bwana wa majeshi;  
- mji wa Mungu wetu, \*  
Mungu ataufanya imara hata milele.

canticum psalmi filiorum  
Core  
  
magnus Dominus et  
laudabilis nimis / in  
civitate Dei nostri // in  
monte sancto suo  
specioso germini gaudio  
universae terrae  
  
monti Sion lateribus  
aquilonis civitulae regis  
magni // Deus in  
domibus eius agnitus est  
in auxiliando  
  
quia ecce reges congregati  
sunt venerunt simul  
ipsi videntes sic  
obstipuerunt conturbati  
sunt admirati sunt  
  
horror possedit eos ibi  
dolor quasi parturientis  
in vento uredinis  
confringes naves maris  
  
sicut audivimus ita vidimus  
/ in civitate Dei  
exercituum in civitate Dei  
nostri / Deus fundavit  
eam usque in aeternum /  
semper

מִזְמוֹר בְּמִנְחָה  
<sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי-קָרַח:  
<sup>2</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד \*  
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ  
<sup>3</sup> הֶרֶקֶדְשׁוֹ:  
יִפְה נֹף מְשֹׁשׁ כָּל-הָאָרֶץ †  
  
הֶרֶץ-צִיּוֹן יִרְכָּתִי צִפּוֹן \*  
קָרְיַת מֶלֶךְ דָּב:  
<sup>4</sup> אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ \*  
נֹדַע לְמִשְׁגָּב:  
<sup>5</sup> כִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים נֹעְדוּ \*  
עֲבְרוּ יַחְדָּו:  
<sup>6</sup> הִתְמַה רָאוּ בֶן תִּמְתּוֹ \*  
נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ:  
<sup>7</sup> רָעְדָה אֲחֻזָּתָם שָׁם \*  
חֵיל כִּיּוֹלָדָה:  
<sup>8</sup> בְּרוּחַ קָדִים \*  
תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ:  
<sup>9</sup> כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֶן רָאִינוּ †  
בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת  
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ \*  
אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד-עוֹלָם סִלָּה:



- <sup>10</sup> **Ricordiamo, Dio, la tua misericordia \* dentro il tuo tempio.**
- <sup>11</sup> Come il tuo nome, o Dio, † così la tua lode si estende sino ai confini della terra; \*  
è piena di giustizia la tua destra.
- <sup>12</sup> Gioisca il monte di Sion, † esultino le città di Giuda \* a motivo dei tuoi giudizi.
- <sup>13</sup> Circondate Sion, giratele intorno, \* contate le sue torri.
- <sup>14</sup> Osservate i suoi baluardi, † passate in rassegna le sue fortezze, \* per narrare alla generazione futura:
- <sup>15</sup> Questo è il Signore, nostro Dio † in eterno, sempre: \* egli è colui che ci guida.

- <sup>9</sup> Tumezitifakari fadhili zako, ee Mungu, \* katikati ya hekalu lako.
- =<sup>10</sup> Kama lilivyo jina lako, ee Mungu, † ndivyo na sifa yako hata miisho ya dunia; \* mkono wako wa kuume umejaa haki.
- =<sup>11</sup> Na ufurahi mlima Sayuni, † binti za Yuda na washangilie \* kwa sababu ya hukumu zako.
- <sup>12</sup> Tembeeni katika Sayuni, uzungukeni mji, \* ihesabuni minara yake.
- =<sup>13</sup> Tieni moyoni boma zake, † yafikirini majumba yake, \* mpate kuwaambia kizazi kitakachokuja.
- =<sup>14</sup> Kwa maana ndivyo alivyo Mungu, Mungu wetu, † milele na milele: \* Yeye ndiye atakayetuongoza.

aestimavimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui secundum nomen tuum Deus / sic laus tua usque ad extremum terrae / iustitia repleta est dextera tua

laetetur mons Sion / exultent filiae Iudae propter iudicia tua

circumdate Sion et circumite eam numerate turres eius // ponite cor vestrum in moenibus separate palatia eius / ut narretis in generatione novissima

quia ipse Deus Deus noster in saeculum et / in perpetuum / ipse erit dux noster in morte

דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסִדָּךְ \*  
בְּקֶרֶב הַיְכָלְךָ:  
כְּשֵׁמָךְ אֱלֹהִים †  
כֵּן תִּהְיֶה לְךָ עַל-קִצְוֵי-אֶרֶץ \*  
צֶדֶק מְלֹאָה יְמִינְךָ:  
יִשְׂמַח הַר-צִיּוֹן †  
תִּגְלֹלָה בְּנוֹת יְהוּדָה \*  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:  
סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ \*  
סִפְרוּ מִגְדְּלֶיהָ:  
נְשִׂיתִי לְבַכְּכֶם לְחִילָה †  
פָּסְגוּ אֲרָמְנוֹתֶיהָ \*  
לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרָיוֹן:  
כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ †  
עוֹלָם וָעֶד \*  
הוּא יְנַהַנְנוּ עַל-מוֹת:

48

ZABURI 49 (48)

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Dei figli di Core. Salmo.*
- <sup>2</sup> Ascoltate, popoli tutti, \* porgete orecchio, abitanti del mondo,
- <sup>3</sup> Voi nobili e gente del popolo, \* ricchi e poveri insieme.
- <sup>4</sup> La mia bocca esprime sapienza, \* il mio cuore medita saggezza;
- <sup>5</sup> Porgerò l’orecchio a un proverbio, \* spiegherò il mio enigma sulla cetra.

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Ya wana wa Kora. Zaburi.*
- Sikieni haya, enyi mataifa yote; \* sikilizeni, ninyi nyote mnaokaa duniani.
- <sup>2</sup> Watu wakuu na watu wadogo wote pia, \* tajiri na maskini wote pamoja.
- <sup>3</sup> Kinywa changu kitanena hekima, \* na fikira za moyo wangu zitakuwa za busara.
- <sup>4</sup> Nitatega sikio langu nisikie mithali, \* na kufumbua fumbo langu kwa kinubi.

victori filiorum Core canticum

audite hoc omnes populi / auribus percipite universi habitatores occidentis // tam filii Adam quam filii singulorum / simul dives et pauper

os meum loquitur sapientias / et meditatio cordis mei prudentias inclino ad parabulam aurem meam / aperiam in cithara enigma meum

מזמור בִּלְמַעַן לְבָנֵי-קֶרַח מִזְמוֹר:  
שְׁמְעוּ-זֹאת כָּל-הָעַמִּים \*  
הָאֲזִינוּ כָּל-יֹשְׁבֵי חֶלֶד:  
נִם-בְּנֵי אָדָם נִם-בְּנֵי-אִישׁ \*  
יִחַד עֲשִׂיר וְאַבְיוֹן:  
פִּי יִדְבֵּר חֲכָמוֹת \*  
וְהִגִּיתִי לִבִּי תְבוּנוֹת:  
אֲטֹה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי \*  
אֶפְתָּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי:

-<sup>6</sup> Perché temere nei giorni tristi, \*  
quando mi circonda la malizia dei  
perversi?  
-<sup>7</sup> Essi confidano nella loro forza, \*  
si vantano della loro grande ricchezza.

-<sup>8</sup> Nessuno può riscattare se stesso, \*  
o dare a Dio il suo prezzo.

-<sup>9</sup> Per quanto si paghi il riscatto di una vita, †  
non potrà mai bastare \*  
<sup>10</sup> per vivere senza fine, e non vedere la  
tomba.

-<sup>11</sup> Vedrà morire i sapienti; †  
lo stolto e l'insensato periranno insieme \*  
e lasceranno ad altri le loro ricchezze.

-<sup>12</sup> Il sepolcro sarà loro casa per sempre, †  
loro dimora per tutte le generazioni, \*  
eppure hanno dato il loro nome alla  
terra.

-<sup>13</sup> Ma l'uomo nella prosperità non  
comprende, \*  
è come gli animali che periscono.

-<sup>14</sup> Questa è la sorte di chi confida in se  
stesso, \*  
l'avvenire di chi si compiace nelle sue  
parole.

-<sup>15</sup> Come pecore sono avviati agli inferi, \*  
sarà loro pastore la morte;

- Scenderanno a precipizio nel sepolcro, †  
svanirà ogni loro parvenza: \*  
gli inferi saranno la loro dimora.

-<sup>5</sup> Kwa nini niogope siku za uovu, \*  
ubaya ukinizunguka miguuni pangu?  
-<sup>6</sup> Wa hao wanaozitumainia mali zao, \*  
na kujisifia wingi wa utajiri wao.

-<sup>7</sup> Hakuna mtu awezaye kumkomboa ndugu  
yake, \*  
wala kumpa Mungu fidia kwa ajili yake,  
=<sup>8</sup>- maana fidia ya nafsi zao ina gharama, †  
wala hana budi kuiacha hata milele – \*  
<sup>9</sup> ili aishi sikuzote asilione kaburi.

=<sup>10</sup> Naam, ataliona, hata wenye hekima hufa; †  
mpumbavu na mjinga hupotea pamoja, \*  
na kuwaachia wengine mali zao.

-<sup>11</sup> Makaburi ni nyumba zao hata milele, \*  
maskani zao vizazi hata vizazi;  
- hao waliotaja mashamba yao \*  
kwa majina yao wenyewe.

-<sup>12</sup> Lakini mwanadamu hadumu katika heshima, \*  
bali amefanana na wanyama wapoteao.

-<sup>13</sup> Hiyo ndiyo njia yao, ujinga wao, \*  
nao walioko baada yao huyaridhia maneno  
yao.

-<sup>14</sup> Kama kondoo wamewekwa kwenda kuzimu, \*  
na mauti itawachunga;

- watu wanyofu watawamiliki asubuhi, \*  
umbo lao litachakaa, kao lao ni kuzimu.

quare timebo in diebus  
mali / iniquitas calcanei  
mei circumdabit me  
qui fiduciam habent in  
fortitudine sua / et in  
multitudine divitiarum  
suarum superbiunt  
fratrem redimens non  
redimet vir / nec dabit  
Deo propitiationem  
pro eo // neque  
pretium redemptionis  
animae eorum / sed  
quiescet in saeculo et  
vivet ultra in  
sempiternum  
et non videbit interitum  
cum viderit sapientes  
morientes / simul  
insipiens et indoctus  
peribunt / et derelinquent  
alienis divitias suas  
interiora sua domus suas  
in saeculo / tabernacula  
sua in generatione et  
generatione / vocaverunt  
nominibus suis terras suas  
et homo in honore non  
commorabitur /  
adsimilatus est iumentis et  
/ exaequatus est  
  
haec est via insipientiae  
eorum / et post eos iuxta  
os eorum current /  
semper  
quasi grex in inferno  
positi sunt mors pascet  
eos  
  
et subicient eos recti in  
matutino / et figura eo-  
rum conteretur in inferno  
post habitaculum suum

<sup>6</sup> לָמָּה אִירָא בַיָּמֵי רָע \*  
עֵזְרָן עֲקָבִי יִסּוּבֵנִי:  
<sup>7</sup> הַפְּטָחִים עַל־חֵילָם \*  
וּבָרֵב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ:  
<sup>8</sup> אֵחַ לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ \*  
לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כֶּפֶרֹו:  
<sup>9</sup> וַיִּקֶּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם \* וַיַּחְדֵּל לְעוֹלָם:  
<sup>10</sup> וַיִּחַי־עוֹד לְנֶצַח \*  
לֹא יִרְאֶה הַשְׁחָת:  
<sup>11</sup> כִּי יִרְאֶה חַכָּמִים יָמוּתוּ †  
יַחַד כָּסִיל וּבַעַר יֵאבְדוּ \*  
וְעִזְבוּ לְאַחֲרִים חֵילָם:  
<sup>12</sup> קִרְבָּם בְּתֵימֹו לְעוֹלָם †  
מִשְׁכַּנָּתָם לְדָר וּדָר \*  
קִרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עָלֵי אֲדָמוֹת:  
<sup>13</sup> וְאָדָם בִּיקָר בֶּל־יִלְוִין \*  
נִמְשָׁל כַּבְּהֵמֹת נִדְמוּ:  
  
<sup>14</sup> זֶה דֶּרֶכָם כָּסֵל לָמוּ \*  
וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סִלָּה:  
<sup>15</sup> כִּצְאָן לְשֹׂאֹל שְׂתוֹ \*  
מוֹת יִרְעֶם  
  
וַיִּרְדּוּ בָם יִשְׂרָאֵל לַבֹּקֶר †  
וַיִּצְוֶרָם לְבִלְלוֹת שְׂאֹל \* מִזֶּבֶל לוֹ:

-<sup>16</sup> Ma Dio potrà riscattarmi, \*  
mi strapperà dalla mano della morte.

-<sup>17</sup> Se vedi un uomo arricchirsi, non temere, \*  
se aumenta la gloria della sua casa.

-<sup>18</sup> Quando muore, con sé non porta nulla, \*  
né scende con lui la sua gloria.

-<sup>19</sup> Nella sua vita si diceva fortunato: \*  
« Ti loderanno, perché ti sei procurato  
del bene ».

-<sup>20</sup> Andrà con la generazione dei suoi padri \*  
che non vedranno mai più la luce.

-<sup>21</sup> L'uomo nella prosperità non  
comprende, \*  
è come gli animali che periscono.

=<sup>15</sup> Bali Mungu atanikomboa nafsi yangu, †  
atanitoa mkononi mwa kuzimu, \*  
maana atanikaribisha.

-<sup>16</sup> Usiogope mtu atakapopata utajiri, \*  
na fahari ya nyumba yake itakapozidi.

-<sup>17</sup> Maana atakapokufa hatachukua chochote; \*  
utukufu wake hautashuka ukimfuata.

-<sup>18</sup> Ajapojibariki nafsi yake alipokuwa hai, \*  
na watu watakusifu ukijitendea mema,

-<sup>19</sup> atakwenda kwenye kizazi cha baba zake; \*  
hawataona nuru hata milele.

-<sup>20</sup> Mwanadamu mwenye heshima, iwapo hana  
akili, \*  
amefanana na wanyama wapoteao.

veruntamen Deus redimet  
animam meam / de manu  
infernorum cum adsumpserit  
me *semper*

noli timere cum ditatus fuerit  
vir / cum multiplicata fuerit  
gloria domus eius  
neque enim moriens tollet  
omnia / nec descendet post  
eum gloria eius

quia animae suae in vita sua  
benedicet / laudabunt inquit  
te cum benefeceris tibi  
intrabit usque ad generationes  
patrum suorum / usque ad  
finem non videbunt lucem

homo cum in honore  
esset non intellexit /  
conparavit se iumentis et  
silebitur

אֶל־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי  
מִיַּד־שָׂאוֹל \* כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה:

אֶל־תִּירָא כִּי־יֵעָשֶׂר אִישׁ \*  
כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

כִּי לֹא בָמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל \*  
לֹא־יִהְיֶה אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ:

כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יִבְרַךְ \*  
וַיּוֹדֶךָ כִּי־תִשָּׁיב לָךְ:

תָּבוֹא עַד־דֹּר אֲבוֹתָיו \*  
עַד־נֹצֵחַ לֹא יֵרְאוּ־אֹר:

אָדָם בִּיקָר וְלֹא יִבֵּין \*  
נִמְשָׁל כַּבְּהֵמֹת נִדְמוּ:

מזמור ב

מְזֻמָּר לְאַסָּף

אֵל אֱלֹהִים יִהְיֶה דְבָר †  
וַיִּקְרָא־אֶרֶץ \*

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מָבְאוֹ:  
מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל־יָפִי \* אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־יַחֲרֹשׁ †  
אֲשֶׁר־לִפְנֵינוּ תֹאכֵל \*

וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד:  
יִקְרָא אֵל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל \*

וְאֶל־הָאָרֶץ לִדְיִן עַמּוֹ:  
אֲסֹפוּ־לִי חֲסִידַי \*

כִּרְתִּי בְרִיתִי עַל־זֶבֶח:

49

<sup>1</sup> *Salmo. Di Asaf.*

- Parla il Signore, Dio degli dèi, \*  
convoca la terra da oriente a occidente.

-<sup>2</sup> Da Sion, splendore di bellezza, \*  
Dio rifulge.

-<sup>3</sup> Viene il nostro Dio e non sta in silenzio; †  
davanti a lui un fuoco divorante, \*  
intorno a lui si scatena la tempesta.

-<sup>4</sup> Convoca il cielo dall'alto \*  
e la terra al giudizio del suo popolo:

-<sup>5</sup> « Davanti a me riunite i miei fedeli, \*  
che hanno sancito con me l'alleanza  
offrendo un sacrificio ».

<sup>1</sup> *Zaburi ya Asafu.*

- Mungu, Mungu Bwana, amenena, ameiita nchi, \*  
toka maawio ya jua hata machweo yake.

-<sup>2</sup> Tokea Sayuni, ukamilifu wa uzuri, \*  
Mungu amemulika.

=<sup>3</sup> Mungu wetu atakuja wala hatanyamaza, †  
moto utakula mbele zake, \*  
na tufani yavuma sana ikimzunguka pande  
zote.

-<sup>4</sup> Ataziita mbingu zilizo juu, \*  
na nchi pia awahukumu watu wake,

-<sup>5</sup> "Nikusanyieni wacha Mungu wangu \*  
Waliofanya agano nami kwa dhabihu."

*canticum Asaph*

fortis Deus Dominus  
locutus est et vocavit  
terram / ab ortu solis  
usque ad occasum  
eius // de Sion  
perfecta decore Deus  
apparuit

veniet Deus noster et non  
tacebit / ignis coram eo  
vorabit et in circuitu eius  
tempestas valida

vocabit caelum desursum  
/ et terram ut iudicet  
populum suum  
congregate mihi sanctos  
meos / qui feriunt pactum  
meum in sacrificio

ZABURI 50 (49)

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| - <sup>6</sup> Il cielo annunzi la sua giustizia: *<br>Dio è il giudice.   | - <sup>6</sup> Na mbingu zitatangaza haki yake, *<br>kwa maana Mungu ndiye aliye hakim.  | et adnuntiabunt caeli<br>iustitiam eius quia Deus<br>iudex est <i>semper</i>   | <sup>6</sup> וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקָו *<br>כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה:                               |
| - <sup>7</sup> « Ascolta, popolo mio, voglio parlare, †<br>testimonierò contro di te, Israele: *<br>Io sono Dio, il tuo Dio. | = <sup>7</sup> "Sikieni, enyi watu wangu, nami nitanena, †<br>mimi nitakushuhudia, Israeli: *<br>Mimi ndimi niliye Mungu, Mungu wako.          | audi popule meus et<br>loquar Israhel et<br>contestabor te / Deus<br>Deus tuus ego sum                                       | <sup>7</sup> שִׁמְעָה עָמִי וְאֶדְבָּרָה †<br>יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֵדָה בָּךְ *<br>אֱלֹהִים אֵל־הָיָה אֲנֹכִי:    |
| - <sup>8</sup> Non ti rimprovero per i tuoi sacrifici; *<br>i tuoi olocausti mi stanno sempre<br>dinanzi.                    | - <sup>8</sup> Sitakukemea kwa ajili ya dhabihu zako, *<br>na kafara zako ziko mbele zangu daima.  | non propter victimas tuas<br>arguam te / et<br>holocaustomata tua<br>coram me sunt semper                                    | <sup>8</sup> לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ *<br>וְעוֹלָתֶיךָ לִנְגָנִי תָמִיד:                                  |
| - <sup>9</sup> Non prenderò giovenchi dalla tua casa, *<br>né capri dai tuoi recinti.  | - <sup>9</sup> Sitatwaa ng'ombe katika nyumba yako, *<br>wala beberu katika mazizi yako.   | non accipiam de domo<br>tua vitulum neque de<br>gregibus tuis hircos   | <sup>9</sup> לֹא־אֶקַח מִבֵּיתֶךָ פָּר *<br>מִמֶּכְלָאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:  |
| - <sup>10</sup> Sono mie tutte le bestie della foresta, *<br>animali a migliaia sui monti.                                   | - <sup>10</sup> Maana kila hayawani ni wangu, *<br>na makundi juu ya milima elfu.  | mea sunt enim omnia<br>animalia silvarum /<br>pecudes in montibus<br>miliu   | <sup>10</sup> כִּי־לִי כָל־חַיֵּיתוֹ־יַעַר *<br>בְּהֵמוֹת בְּתֶרֶי־אֶלֶף:                                      |
| - <sup>11</sup> Conosco tutti gli uccelli del cielo, *<br>è mio ciò che si muove nella campagna.                             | - <sup>11</sup> Nawajua ndege wote wa milima, *<br>na wanyama wote wa mashamba ni wangu.   | scio omnes aves montium<br>et universitas agri mecum<br>est  | <sup>11</sup> יָדַעְתִּי כָל־עוֹף הָרָיִם *<br>וְזִיז שָׂדֵי עֲמָדַי:  |
| - <sup>12</sup> Se avessi fame, a te non lo direi: *<br>mio è il mondo e quanto contiene.                                    | - <sup>12</sup> Kama ningekuwa na njaa singekuambia, *<br>maana ulimwengu ni wangu, navyo<br>viujazavyo.                                       | si esuriero non dicam tibi<br>meus est enim orbis et<br>plenitudo eius   | <sup>12</sup> אִם־אֲרַעֵב לֹא־אֹמַר לָךְ *<br>כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלָאָה:  |
| - <sup>13</sup> Mangerò forse la carne dei tori, *<br>berrò forse il sangue dei capri?                                       | - <sup>13</sup> Je, nile nyama ya mafahali? *<br>Au ninywe damu ya mbuzi?  | numquid comedam<br>carnem taurorum / aut<br>sanguinem hircorum<br>bibam  | <sup>13</sup> הֲאוֹכֵל בָּשָׂר אֲבִירִים *<br>וְדָם עֲתוּדִים אֲשֶׁתָּה:                                       |
| - <sup>14</sup> Offri a Dio un sacrificio di lode *<br>e sciogli all'Altissimo i tuoi voti;                                  | - <sup>14</sup> Mtolee Mungu dhabihu za kushukuru, *<br>Mtimizie Aliye juu nadhiri zako.   | immola Deo laudem et<br>redde Altissimo vota tua   | <sup>14</sup> זָבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה *<br>וְשָׁלֵם לְעֹלִיזוֹן נִדְרֶיךָ:                                     |
| - <sup>15</sup> Invocami nel giorno della sventura: *<br>ti salverò e tu mi darai gloria ».                                  | - <sup>15</sup> Ukaniite siku ya mateso; *<br>nitakuokoa, na wewe utanitukuza."  | et invoca me in die<br>tribulationis / liberabo te<br>et glorificabis me   | <sup>15</sup> וְקָרָאֲנִי בְּיוֹם צָרָה *<br>אֲחַלֶּצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי:                                       |
| - <sup>16</sup> All'empio dice Dio: †<br>« Perché vai ripetendo i miei decreti *<br>e hai sempre in bocca la mia alleanza,   | = <sup>16</sup> Bali mtu asiye haki, Mungu amwambia, †<br>"Una nini wewe kuitangaza sheria yangu, *<br>na kuliweka agano langu kinywani mwako? | impio autem dixit Deus /<br>quid tibi est cum<br>narratione praeceptorum<br>meorum / et ut adsumas<br>pactum meum in ore tuo | <sup>16</sup> וְלִרְשָׁע אֹמַר אֱלֹהִים †<br>מַה־לָּךְ לְסִפּוֹר תִּקְוִי *<br>וְתִשָּׂא בְרִיתִי עָלֶי־פִיךָ: |
| - <sup>17</sup> Tu che detesti la disciplina *<br>e le mie parole te le getti alle spalle?                                   | - <sup>17</sup> Maana wewe umechukia maonyo, *<br>na kuyatupa maneno yangu nyuma yako.   | qui odisti disciplinam et<br>proiecisti verba mea post<br>te   | <sup>17</sup> וְאַתָּה שָׁנַאתָ מוֹסֵר *<br>וְתִשְׁלַךְ וְדַבְרִי אַחֲרֶיךָ:                                   |



-<sup>18</sup> Se vedi un ladro, corri con lui; \*  
e degli adùlteri ti fai compagno.  
-<sup>19</sup> Abbandoni la tua bocca al male \*  
e la tua lingua ordisce inganni.  
  
-<sup>20</sup> Ti siedì, parli contro il tuo fratello, \*  
getti fango contro il figlio di tua madre.  
-<sup>21</sup> Hai fatto questo e dovresti tacere? †  
Forse credevi ch'io fossi come te! \*  
Ti rimprovero: ti pongo innanzi i tuoi peccati ».

-<sup>22</sup> Capite questo voi che dimenticate Dio, \*  
perché non mi adiri e nessuno vi salvi.  
-<sup>23</sup> Chi offre il sacrificio di lode, questi mi onora, †  
a chi cammina per la retta via \*  
mostrerò la salvezza di Dio.

-<sup>18</sup> Ulipomwona mwivi ulikuwa radhi naye, \*  
ukashirikiana na wazinzi.  
-<sup>19</sup> Umekiachia kinywa chako kinene mabaya, \*  
na ulimi wako watunga hila.  
  
-<sup>20</sup> Umekaa na kumsengenya ndugu yako, \*  
na mwana wa mama yako umemsingizia.  
-<sup>21</sup> Ndivyo ulivyofanya, nami nikanyamaza; \*  
ukadhani ya kuwa Mimi ni kama wewe.  
- Walakini nitakukemea, \*  
nitayapanga hayo mbele ya macho yako. "

-<sup>22</sup> Yafahamuni hayo, ninyi mnaomsahau Mungu, \*  
Nisije nikawararueni, asipatikane mwenye kuwaponya.  
-<sup>23</sup> Atoaye dhabihu za kushukuru, \*  
ndiye anayenitukuza;  
- naye autengenezaye mwenendo wake, \*  
nitamwonyesha wokovu wa Mungu.

si videbas furem  
consentiebas ei et cum  
adulteris erat pars tua  
os tuum dimisisti ad  
malitiam et lingua tua  
concinnavit dolum  
  
sedens adversum fratrem  
tuum loquebaris / et  
adversum filium matris  
tuae fabricabar  
obprobrium  
haec fecisti et tacui /  
existimasti futurum me  
similem tui / arguam te et  
proponam te ante oculos  
tuos  
  
intellegite hoc qui  
obliviscimini Deum / ne  
forte capiam et non sit  
qui liberet // qui  
immolat confessionem  
glorificat me / et qui  
ordinate ambulat osten-  
dam ei salutare Dei

אִם-רָאִיתָ גִּנְבָּה וַתֵּרֶץ עִמּוֹ \*  
וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקָדָה \*  
פִּיךָ שֶׁלַחַת בִּרְעָה \*  
וּלְשׁוֹנְךָ תַצְמִיד מִרְמָה \*  
תָּשֵׁב בְּאַחֶיךָ תִּדְבֵּר \*  
בֶּן-אִמֶּךָ תִּתֵּן-דָּפִי \*  
אֵלֶּה עֲשִׂיתָ †  
וְהִחַלְשֵׁתִי דְּמִית הָיִיתָ-אֶהְיֶה  
כָּמוֹךָ \*  
אוֹכִיחֶךָ וְאֶעְרַכֶּה לְעֵינֶיךָ \*  
בִּינִי-נָא זֹאת שִׁכְתִּי אֶלֹהִה \*  
פֶּן-אֲטַרְךָ וְאֵין מַצִּיל \*  
זִבַּח תֹּזֶדֶה יִכְבְּדֶנִּי \*  
וְשֵׁם דְּרֹךְ אֲרָאֵנוּ בִּישַׁע אֱלֹהִים :

50

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Salmo. Di Davide. <sup>2</sup>  
Quando venne da lui il profeta Nathan  
dopo che aveva peccato con Betsabea.

-<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua  
misericordia: \*  
nel tuo grande amore  
cancella il mio peccato.  
  
-<sup>4</sup> Lavami da tutte le mie colpe, \*  
mondami dal mio peccato.  
-<sup>5</sup> Riconosco la mia colpa, \*  
il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

ZABURI 51 (50)

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. Zaburi ya Daudi, †  
alipojiwa na nabii Nathani, \*  
baada ya kuingia kwa Bathsheba.

- Ee Mungu, unirehemu, \*  
sawasawa na fadhili zako;  
- kiasi cha wingi wa rehema zako, \*  
uyafute makosa yangu.  
  
-<sup>2</sup> Unioshe kabisa na uovu wangu, \*  
unitakase dhambi zangu.  
-<sup>3</sup> Maana nimejua mimi makosa yangu, \*  
na dhambi yangu i mbele yangu daima.

victori canticum David /  
cum venisset ad eum  
Nathan propheta  
quando ingressus est ad  
Bethsabee  
  
miserere mei Deus  
secundum misericordiam  
tuam / iuxta multitudinem  
miserationum tuarum dele  
iniquitates meas  
  
multum lava me ab  
iniquitate mea et a  
peccato meo munda me  
quoniam iniquitates meas  
ego novi / et peccatum  
meum contra me est  
semper

מִזְמוֹר בְּאֵל  
לְמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד \*  
בְּבוֹא-אֱלֹוִי נִתֵּן הַנְּבִיא \*  
כְּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּת-שָׁבַע \*  
תִּנְנִי אֱלֹהִים כְּחֹסֶדְךָ \*  
כָּרֵב רַחֲמֶיךָ מִתַּה פִּשְׁעִי \*  
  
הֶרֶב כִּבְסֵנִי מֵעוֹנִי \*  
וּמַחֲטָאתִי טַהֲרֵנִי \*  
כִּי-פִשְׁעִי אָנִי אֲדַע \*  
וְחֲטָאתִי נִגְדִי תָמִיד :

לֵךְ לְבַדְּךָ חֲטָאתִי \*  
וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עֲשִׂיתִי  
לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְּרֶךָ \* תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ :

הֵן-בְּעֵוֹן חוֹלַלְתִּי \*  
וּבְחַטָּא יַחַמְתֵּנִי אֱמִי :

הֵן-אֲמַת חֲפַצָּת בְּטָחוֹת \*  
וּבִסְתֵּם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי :

תַּחֲטָאֲנִי בְּאֵזוֹב וְאַטְהַר \*  
תִּכְבֹּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבִּין :

תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשּׁוֹן וְשִׁמְחָה \*  
תִּגְלֶנָּה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ :

הִסְתַּר פְּנֶיךָ מִחֲטָאִי \*  
וְכָל-עֲוֹנֹתַי מָחָה :

לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים \*  
וְרוּחַ נָכוֹן חִדָּשׁ בְּקִרְבִּי :

אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֶיךָ \*  
וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי :

הִשִּׁיבָה לִּי שִׁשּׁוֹן יִשְׁעֶךָ \*  
וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי :

אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ \*  
וְחֲטָאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ :

הֲצִילֵנִי מִדְּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי  
תְּשׁוּעָתִי \* תִּרְנֵן לִשְׁוֹנֵי צִדְקָתְךָ :

אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח \*  
וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתָּנָה \*  
עוֹלָה לֹא תִרְצֶה :

tibi soli peccavi et  
malum coram te  
feci // ut iustificeris  
in sermonibus tuis  
et vincas cum  
iudicaveris

ecce in iniquitate conceptus  
sum / et in peccato peperit  
me mater mea // ecce enim  
veritatem diligis /  
absconditum et arcanum  
sapientiae manifestasti mihi

asparges me hysopo et  
mundabor / lavabis me et  
super nivem dealbabor  
auditus mihi facies  
gaudium et laetitiam / ut  
exultent ossa quae  
confregisti  
absconde faciem tuam a  
peccatis meis / et omnes  
iniquitates meas dele // cor  
mundum crea mihi Deus /  
et spiritum stabilem renova  
in visceribus meis

ne proicias me a facie tua  
/ et spiritum sanctum  
tuum ne auferas a me  
redde mihi laetitiam Iesu  
tui et spiritu potenti  
confirma me

docebo iniquos vias tuas  
et peccatores ad te  
revertentur // libera me  
de sanguinibus Deus  
Deus salutis meae /  
laudabit lingua mea  
iustitiam tuam  
Domine labia mea aperies  
/ et os meum adnuntiabit  
laudem tuam  
non enim vis ut victimam  
feriam nec holocaustum  
tibi placet

– <sup>4</sup> Nimekutenda dhambi Wewe peke yako, \*  
na kufanya maovu mbele za macho yako;  
– Wewe ujulikane kuwa una haki unenapo, \*  
na kuwa safi utoapo hukumu.

– <sup>5</sup> Tazama, mimi naliumbwa katika hali ya  
uovu, \*  
mama yangu alinichukua mimba hatiani.

– <sup>6</sup> Tazama, wapendezwa na kweli iliyo moyoni; \*  
nawe utanijulisha hekima kwa siri.

– <sup>7</sup> Unisafishe kwa hisopo nami nitakuwa safi, \*  
unioshe, nami nitakuwa mweupe kuliko  
theluji.

– <sup>8</sup> Unifanye kusikia furaha na shangwe, \*  
mifupa uliyoiponda ifurahi.

– <sup>9</sup> Usitiri uso wako usitazame dhambi zangu; \*  
uzifute hatia zangu zote.

– <sup>10</sup> Ee Mungu, uniumbie moyo safi, \*  
uifanye upya roho iliyotulia ndani yangu.

– <sup>11</sup> Usinitenge na uso wako, \*  
wala roho yako mtakatifu usiniondolee.

– <sup>12</sup> Unirudishie furaha ya wokovu wako, \*  
unitegemeze kwa roho ya wepesi.

– <sup>13</sup> Nitawafundisha wakosaji njia zako, \*  
na wenye dhambi watarejea kwako.

= <sup>14</sup> Ee Mungu, Mungu wa wokovu wangu, †  
uniponye na damu za watu, \*  
na ulimi wangu utaiimba haki yako.

– <sup>15</sup> Ee Bwana, uifumbue midomo yangu, \*  
na kinywa changu kitazinena sifa zako.

– <sup>16</sup> Maana hupendezwi na dhabihu, au  
ningeitoa, \*  
wewe huridhii sadaka ya kuteketezwa.

– <sup>6</sup> Contro di te, contro te solo ho peccato, \*  
quello che è male ai tuoi occhi, io l’ho  
fatto;  
– Perciò sei giusto quando parli, \*  
retto nel tuo giudizio.

– <sup>7</sup> Ecco, nella colpa sono stato generato, \*  
nel peccato mi ha concepito mia madre.

– <sup>8</sup> Ma tu vuoi la sincerità del cuore \*  
e nell’intimo m’insegni la sapienza.

– <sup>9</sup> Purificami con issòpo e sarò mondato; \*  
lavami e sarò più bianco della neve.

– <sup>10</sup> Fammi sentire gioia e letizia, \*  
esulteranno le ossa che hai spezzato.

– <sup>11</sup> Distogli lo sguardo dai miei peccati, \*  
cancella tutte le mie colpe.

– <sup>12</sup> Crea in me, o Dio, un cuore puro, \*  
rinnova in me uno spirito saldo.

– <sup>13</sup> Non respingermi dalla tua presenza \*  
e non privarmi del tuo santo spirito.

– <sup>14</sup> **Rendimi la gioia di essere salvato, \***  
**sostieni in me un animo generoso.**

– <sup>15</sup> Insegnerò agli erranti le tue vie \*  
e i peccatori a te ritorneranno.

– <sup>16</sup> Liberami dal sangue, Dio, Dio mia  
salvezza, \*  
la mia lingua esalterà la tua giustizia.

– <sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra \*  
e la mia bocca proclami la tua lode;

– <sup>18</sup> Poiché non gradisci il sacrificio \*  
e, se offro olocausti, non li accetti.

-<sup>19</sup> Uno spirito contrito \*  
è sacrificio a Dio,  
- Un cuore affranto e umiliato \*  
tu, o Dio, non disprezzi.

-<sup>20</sup> Nel tuo amore fa’ grazia a Sion, \*  
rialza le mura di Gerusalemme.  
-<sup>21</sup> Allora gradirai i sacrifici prescritti, †  
l’olocausto e l’intera oblazione, \*  
allora immoleranno vittime sopra il  
tuo altare.

51

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Maskil. Di Davide.* <sup>2</sup>  
*Dopo che l'idumeo Doeg venne da Saul  
per informarlo e dirgli: « Davide è  
entrato in casa di Abimelech ».*

-<sup>3</sup> Perché ti vanti del male, \*  
o prepotente nella tua malizia?  
-<sup>4</sup> Ordisci insidie ogni giorno; †  
la tua lingua è come lama affilata, \*  
artefice di inganni.

-<sup>5</sup> Tu preferisci il male al bene, †  
la menzogna al parlare sincero. \*  
<sup>6</sup> Ami ogni parola di rovina, o lingua di  
impostura.

-<sup>7</sup> Perciò Dio ti demolirà per sempre, †  
ti spezzerà e ti strapperà dalla tenda \*  
e ti sradicherà dalla terra dei viventi.

-<sup>17</sup> Dhabihu za Mungu \*  
ni roho iliyovunjika;  
- moyo uliovunjika na kupondeka, \*  
ee Mungu, hutaudharau.

-<sup>18</sup> Uitendee mema Sayuni kwa radhi yako, \*  
uzijenge kuta za Yerusalemu.  
=<sup>19</sup> Ndipo utakapopendezwa na dhabihu za haki, †  
na sadaka za kuteketezwa, na kafara. \*  
Ndipo watakapotoa ng'ombe juu ya madhabahu  
yako.

ZABURI 52 (51)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. Kwa kufundisha  
hekima. Ya Daudi. † Alipokuja Doegi  
Mwedomi na kumpasha habari Sauli \* na  
kumwambia, “Daudi ameingia nyumba ya  
Ahimeleki.”*

- Kwa nini kujisifia uovu, ewe jabari? \*  
Wema wa Mungu upo sikuzote.  
-<sup>2</sup> Ulimi wako watunga madhara, \*  
kama wembe mkali, ewe mwenye hila.

-<sup>3</sup> Umependa mabaya kuliko mema, \*  
na uongo kuliko kusema kweli.  
-<sup>4</sup> Umependa maneno yote ya kupoteza watu, \*  
ewe ulimi wenye hila.

-<sup>5</sup> Lakini Mungu atakuharibu hata milele, \*  
atakuondolea mbali,  
- atakunyakua hemani mwako, \*  
atakung'oa katika nchi ya walio hai.

sacrificium Dei spiritus  
contribulatus  
cor contritum et  
humiliatum Deus non  
dispicies

benefac Domine in voluntate  
tua Sion / et aedificentur  
muri Hierusalem  
tunc suscipies sacrificium  
iustitiae oblationes et  
holocausta / tunc inponent  
super altare tuum vitulos

victori ab erudito David /  
cum venisset Doec  
Idumeus et adnuntiasset  
Saul dicens ei / venit  
David in domum  
Achimelech

quid gloriaris in malitia  
potens / misericordia  
Dei tota est die  
insidias cogitat lingua  
tua quasi novacula  
acuta faciens dolum

dilexisti malum magis  
quam bonum /  
mendacium magis quam  
loqui iustitiam semper  
dilexisti omnia verba ad  
devorandum lingua dolosa

sed Deus destruet te in  
sempiternum / terrebit et  
evellet te de tabernaculo /  
et eradicabit te de terra  
viventium / semper

<sup>19</sup> זָבַחַי אֱלֹהִים \* רֹיחַ נִשְׁבָּרָה  
לִב־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה \*  
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

<sup>20</sup> הִיטִיבָה בְּרָצוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן \*  
תִּבְנֶה חֳמוֹת יְרוּשָׁלַם:  
<sup>21</sup> אֲזִי תַחֲפֹץ זָבַח־אֶדְק †  
עֹלָה וְכָלִיל \*  
אֲזִי יַעֲלוּ עַל־מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

מזמור נב

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד:  
<sup>2</sup> בָּבוֹא דָּוִד אֶתְּ הָאֶדְמִי וַיַּגֵּד לְשָׂאוֹל  
וַיֹּאמֶר לוֹ בֹּא דָוִד אֶל־בֵּית  
אֲחִימֶלֶךְ:

<sup>3</sup> מִה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר \*  
תִּסָּד אֶל כָּל־הַיּוֹם:  
<sup>4</sup> הַיּוֹת תַּחֲשֹׁב †  
לְשׁוֹנְךָ כְּתֹעַר מְלִטָּשׁ \* עֲשֵׂה רַמְיָה:

<sup>5</sup> אֲהַבַּת רָע מִטוֹב \*  
שָׁקַר מִדְּבַר צֶדֶק סָלָה:  
<sup>6</sup> אֲהַבַּת כָּל־דְּבָרֵי־בָלַע \*  
לְשׁוֹן מִרְמָה:

<sup>7</sup> גַּם־אֵל יִתְצָךְ לִנְצַח †  
יַחַתֶּךָ וַיִּסְחָךְ מֵאֲהֶל \*  
וַיִּשְׂרֹשֶׁף מֵאֶרֶץ חַיִּים סָלָה:

-<sup>8</sup> Vedendo, i giusti saran presi da timore \*  
e di lui rideranno:  
-<sup>9</sup> « Ecco l’uomo che non ha posto in Dio la  
sua difesa, †  
ma confidava nella sua grande ricchezza \*  
e si faceva forte dei suoi crimini ».

-<sup>10</sup> Io invece **come olivo verdeggiante nella  
casa di Dio; †  
mi abbandono alla fedeltà di Dio \***  
ora e per sempre.

-<sup>11</sup> Voglio renderti grazie in eterno \*  
per quanto hai operato;  
- Spero nel tuo nome, perché è buono, \*  
davanti ai tuoi fedeli.

52

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su « Macalat ».  
Maskil. Di Davide.*

-<sup>2</sup> Lo stolto pensa: « Dio non esiste »; †  
sono corrotti fanno cose abominevoli, \*  
nessuno fa il bene.

-<sup>3</sup> Dio dal cielo si china sui figli dell’uomo \*  
per vedere se c’è un uomo saggio che  
cerca Dio.

-<sup>4</sup> Tutti hanno traviato, tutti sono corrotti; \*  
nessuno fa il bene, neppure uno.

-<sup>5</sup> Non comprendono forse i malfattori †  
che divorano il mio popolo come il pane \*  
e non invocano Dio?

-<sup>6</sup> Nao wenye haki wataona, \*  
wataingiwa na hofu na kumcheka,  
-<sup>7</sup> “Kumbe! Huyu ndiye mtu yule, \*  
asiyemfanya Mungu kuwa nguvu zake.  
- Aliutumainia wingi wa mali zake, \*  
na kujifanya hodari kwa madhara yake.”

=<sup>8</sup> Bali mimi ni kama mzeituni †  
umeao katika nyumba ya Mungu. \*  
Nazitumainia fadhili za Mungu milele na  
milele.

-<sup>9</sup> Nitakushukuru milele \*  
kwa maana umetenda;  
- nitalingojea jina lako kwa kuwa ni jema, \*  
mbele ya wacha Mungu wako.

ZABURI 53 (52)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa sauti ya wimbo “Mahalat”. \*  
Kwa kufundisha hekima. Ya Daudi.*

= Mpumbavu amesema moyoni, “Hakuna  
Mungu.” †  
Wametenda uovu wa ufisadi na kuchukiza, \*  
hakuna atendaye mema.

=<sup>2</sup> Toka mbinguni Mungu aliwachungulia  
wanadamu, †  
aone kama yuko mtu mwenye akili, \*  
amtafutaye Mungu.

-<sup>3</sup> Kila mtu amepotoka, wameoza wote pamoja, \*  
hakuna atendaye mema, la, hata mmoja.

=<sup>4</sup> Je, wafanyao maovu hawajui? †  
Walao watu wangu kama walavyo mkate, \*  
hawakumwita Mungu.

videbunt iusti et  
timebunt et super eum  
ridebunt // ecce vir  
qui non posuit Deum  
fortitudinem suam /  
sed speravit in  
multitudine divitiarum  
suarum / confortatus  
est in insidiis suis  
ego sicut oliva virens  
in domo Dei / speravi  
in misericordia Dei in  
saeculum sempiternum

confitebor tibi in saeculo  
quoniam fecisti / et  
expectabo nomen tuum /  
quoniam bonum in conspectu  
sanctorum tuorum

*victori per chorum  
eruditi David*

dixit stultus in corde suo  
non est Deus / corrupti  
sunt et abominabiles facti  
sunt in iniquitate / non est  
qui faciat bonum

Deus de caelo prospexit  
super filios hominum /  
ut videret si esset  
intellegens requirens  
Deum  
omnes aversi sunt  
pariter adheserunt /  
non est qui faciat  
bonum non est usque  
ad unum

numquid non cognoverunt  
qui operantur iniquitatem  
/ qui comedunt populum  
meum ut cibum panis /  
Deum non invocaverunt

<sup>8</sup> וִירָאוּ צְדִיקִים וַיִּירָאוּ \*  
וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ:  
<sup>9</sup> הִנֵּה תִנָּכֵר לֹא יֵשִׁים אֱלֹהִים  
מִעֲוֹנָו †  
וַיִּבְטַח בְּרַב עֲשָׂרוּ \* יָעֹז בַּהֲוֹתָו:  
<sup>10</sup> וְאֲנִי כְזֹתִי רָעַנָּן בְּבֵית אֱלֹהִים \*  
בְּטַחְתִּי בַּחֲסֵד-אֱלֹהִים עוֹלָם  
וְעַד:

<sup>11</sup> אוֹדֶךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ †  
וְאֶקְוֶה שְׁמֶךָ כִּי-טוֹב \*  
נִגַּד חֲסִידֶיךָ:

מזמור בַּג  
<sup>1</sup> לְמִנְצֵחַ עַל-מַחְלַת מִשְׁכִּיל  
לְדָוִד:  
<sup>2</sup> אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ \* אֵין אֱלֹהִים  
הִשְׁחִיתוֹ וְהִתְעִיבוֹ עוֹל \*  
אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:  
<sup>3</sup> אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף \*  
עַל-בְּנֵי אָדָם  
לִרְאוֹת הֵיטֵב מִשְׁכִּיל \*  
הִרְשֵׁ אֶת-אֱלֹהִים:  
<sup>4</sup> כָּלֹ סָגֹ יַחְדּוֹ נִאֲלָחוּ †  
אֵין עֲשֵׂה-טוֹב \* אֵין גַּם-אַחַד:  
<sup>5</sup> הֲלֹא יָדְעוּ פְּעָלַי אָנֹן †  
אֲכָלִי עַמִּי אֲכָלוּ לָחֶם \*  
אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:



-<sup>6</sup> Hanno tremato di spavento, \*  
là dove non c’era da temere.  
- Dio ha disperso le ossa degli aggressori, \*  
sono confusi perché Dio li ha respinti.

-<sup>7</sup> Chi manderà da Sion la salvezza di  
Israele? †  
**Quando Dio farà tornare i deportati del  
suo popolo, \***  
**esulterà Giacobbe, gioirà Israele.**

53

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Maskil. Di Davide.* <sup>2</sup> *Dopo che gli Zifei vennero da Saul a dirgli: « Ecco, Davide se ne sta nascosto presso di noi ».*

-<sup>3</sup> Dio, per il tuo nome, salvami, \*  
per la tua potenza rendimi giustizia.  
-<sup>4</sup> Dio, ascolta la mia preghiera, \*  
porgi l’orecchio alle parole della mia bocca;

-<sup>5</sup> Poiché sono insorti contro di me gli  
arroganti †  
e i prepotenti insidiano la mia vita, \*  
davanti a sé non pongono Dio.

-<sup>6</sup> **Ecco, Dio è il mio aiuto, \***  
**il Signore mi sostiene.**

-<sup>7</sup> Fa’ ricadere il male sui miei nemici, \*  
nella tua fedeltà disperdili.

=<sup>5</sup> Hapo waliingiwa na hofu pasipokuwapo hofu, †  
maana Mungu ameitawanya mifupa yake  
aliyekuhusuru. \*  
Umewatia aibu, kwa sababu Mungu  
amewadharau.

=<sup>6</sup> Laiti wokovu wa Israeli utoke katika Sayuni! †  
Mungu awarudishapo wafungwa wa watu  
wake, \*  
Yakobo atashangilia, Israeli atafurahi.

ZABURI 54 (53)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. Kwa vinanda vyenye nyuzi. \* Kwa kufundisha hekima. Ya Daudi. Walipokuja Wazifi na kumwambia Sauli, \*\*“Je, yule Daudi hakujificha kwetu?”*

— Ee Mungu, kwa jina lako uniokoe, \*  
na kwa uweza wako unifanyie hukumu.  
—<sup>2</sup> Ee Mungu, uyasikie maombi yangu, \*  
uyasikilize maneno ya kinywa changu.

=<sup>3</sup> Kwa maana wageni wamenishambulia, †  
watu watishao wananitafuta nafsi yangu; \*  
hawakumweka Mungu mbele yao.

—<sup>4</sup> Tazama, Mungu ndiye anayenisaidia, \*  
Bwana ndiye anayenitegemeza nafsi yangu.

—<sup>5</sup> Atawarudishia adui zangu ubaya wao; \*  
uwaangamize kwa uaminifu wako.

ibi timuerunt timore ubi  
non est timor / quoniam  
Deus dispersit ossa  
circumdantium te /  
confunderis quia Deus  
proiecit eos

quis dabit ex Sion salutare  
Israhel / cum reduxerit  
Deus captivitatem populi  
sui / exultabit Iacob  
laetabitur Israhel

victori in psalmis eruditi  
David / quando venerunt  
Ziphei et dixerunt Saul /  
nonne David absconditus  
est apud nos

Deus in nomine tuo salva  
me et in fortitudine tua  
ulciscere me  
Deus exaudi orationem  
meam auribus percipe  
verba oris mei

quia alieni insurrexerunt  
adversus me / et fortes  
quaesierunt animam  
meam / et non posuerunt  
Deum in / conspectu suo  
semper  
ecce Deus auxiliatur mihi  
/ Dominus sustentans  
animam meam

reddet malum  
insidiatoribus meis / in  
veritate tua disperde eos

<sup>6</sup> שֶׁם פָּתְדוּ-פָּתְדוּ \* לֹא-הָיָה פָּתְדוּ  
כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנֻךְ \*  
הִבְשִׁתָּה כִּי-אֱלֹהִים מֵאִסָּם:

<sup>7</sup> מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל †  
בָּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עִמּוֹ \*  
יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

מזמור בִּד

<sup>1</sup> לְמִנְצָח בְּנִינָת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:  
<sup>2</sup> בָּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוֹל  
הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ:

<sup>3</sup> אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי \*  
וּבְגִבוּרַתְךָ תְּדִינֵנִי:

<sup>4</sup> אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי \*  
הֶאֱזִינָה לְאִמְרֵי-כִּי:

<sup>5</sup> כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי †  
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי \*

<sup>6</sup> לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְנָם סֵלָה:  
הִנֵּה אֱלֹהִים עֲזָר לִי \*  
אֲדֹנָי בְּסִמְכִי נִפְשִׁי:

<sup>7</sup> יָשִׁיב הָרַע לְשָׂרָרִי \*  
בְּאַמְתָּךְ הַצְמִיתָם:

-<sup>8</sup> Di tutto cuore ti offrirò un sacrificio, \*  
Signore, loderò il tuo nome perché è  
buono;  
-<sup>9</sup> Da ogni angoscia mi hai liberato \*  
e il mio occhio ha sfidato i miei nemici.

-<sup>6</sup> Kwa ukunjufu wa moyo nitakutolea  
dhabihu; \*  
ee Bwana, nitalishukuru jina lako, maana ni  
jema.  
-<sup>7</sup> Kwa kuwa limeniokoa na kila taabu, \*  
na jicho langu limeridhika kwa kuwatazama  
adui zangu.

voluntarie sacrificabo tibi  
/ confitebor nomini tuo  
Domine quoniam bonum  
est // quoniam ex omni  
tribulatione liberavit me /  
et inimicos meos dispexit  
oculus meus

<sup>8</sup> בְּכָל־לֵב אֶזְבְּחָהּ לַיהוָה \*  
אֹדֶה שִׁמְךָ יְהוֹנָה כִּי־טוֹב:  
<sup>9</sup> כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי \*  
וּבְאֵיבֵי רָאֵתָה עֵינָי:

54

ZABURI 55 (54)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Per strumenti a corda.  
Maskil. Di Davide.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa vinanda vyenye  
nyuzi. \* Kwa kufundisha hekima. Ya Daudi.

victori in psalmis eruditi  
David

-<sup>2</sup> Porgi l'orecchio, Dio, alla mia preghiera, †  
non respingere la mia supplica; \*  
<sup>3</sup> dammi ascolto e rispondimi,  
  
- Mi agito nel mio lamento e sono sconvolto \*  
<sup>4</sup> al grido del nemico, al clamore dell'empio.

- Ee Mungu, uisikilize sala yangu, \*  
wala usijifiche nikuombapo rehema.  
-<sup>2</sup> Unisikilize na kunijibu, \*  
nimetangatanga nikilalama na kuugua.  
-<sup>3</sup> Kwa sababu ya sauti ya adui, \*  
kwa sababu ya dhuluma yake yule mwovu.

exaudi Deus orationem  
meam / et ne dispicias  
deprecationem meam  
adtende mihi et exaudi me  
/ humiliatus sum in  
meditatione mea et  
conturbatus // a voce  
inimici a facie  
persequentis impii

מזמור בִּדָּה  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ בְּנִינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

<sup>2</sup> הֶאֱזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי †  
וְאַל־תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנֻנֹתִי \*  
<sup>3</sup> הִקְשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי  
אָרִיד בְּשִׁיתִי וְאַהֲיָמָה \*  
<sup>4</sup> מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע  
כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אֹנָן \* וּבְאֶף יִשְׁטָמוּנִי:  
<sup>5</sup> לִבִּי יִתְחִיל בְּקִרְבִּי \*  
וְאִמּוֹת מָוֶת נִפְּלוּ עָלַי:  
<sup>6</sup> יִרְאָה וָרֶעַד יָבֹא בִּי \*  
וְתִכְסֹּנִי פִלְצוֹת:

- Contro di me riversano sventura, \*  
mi perseguitano con furore.  
-<sup>5</sup> Dentro di me freme il mio cuore, \*  
piombano su di me terrori di morte.  
-<sup>6</sup> Timore e spavento mi invadono \*  
e lo sgomento mi opprime.  
  
-<sup>7</sup> Dico: « Chi mi darà ali come di colomba, \*  
per volare e trovare riposo?  
-<sup>8</sup> Ecco, errando, fuggirei lontano, \*  
abiterei nel deserto.  
-<sup>9</sup> Riposerei in un luogo di riparo \*  
dalla furia del vento e dell'uragano ».  
  
-<sup>10</sup> Disperdili, Signore, †  
confondi le loro lingue: \*  
ho visto nella città violenza e contese.

- Kwa maana wananitupia uovu, \*  
na kwa ghadhabu wananiudhi.  
-<sup>4</sup> Moyo wangu unaumia ndani yangu, \*  
na hofu za mauti zimeniangukia.  
-<sup>5</sup> Hofu na tetemeko limenijia, \*  
na hofu kubwa imenifunikiza.  
  
-<sup>6</sup> Nikasema, "Ningekuwa na mbawa  
kama njiwa, \*  
ningerukia mbali na kustarehe.  
-<sup>7</sup> Ningekwenda zangu mbali, \*  
ningetua jangwani.  
-<sup>8</sup> Ningefanya haraka kuzikimbia \*  
dhoruba na tufani."

quoniam proiecerunt  
super me iniquitatem / et  
in furore adversabantur  
mihi // cor meum doluit  
in vitalibus meis / et  
terrores mortis ceciderunt  
super me // timor et  
tremor venit super me et  
operuit me caligo

<sup>7</sup> וְאָמַר מִי־יִתֵּן־לִי אָכֵר כִּי־וֹנָה \*  
אָעוּפָה וְאַשְׁכֵּנָה:  
<sup>8</sup> הִנֵּה אֲרִתִּיק נָדָד \* אֲלֵיךְ בַּמִּדְבָּר  
סֵלָה: <sup>9</sup> אֲחִישָׁה מִפֶּלֶט לִי \*  
מִרוּת סַעָה מִסַּעַר:

et dixi quis dabit mihi  
pinnae columbae ut volem  
et requiescam  
ut procul abeam et  
commorer in deserto  
semper  
festinabo ut salver ab  
spiritu tempestatis et  
turbinis  
praecipita Domine divide  
linguas eorum / quoniam vidi  
iniquitatem et contradictionem  
in civitate

<sup>10</sup> בִּלְע אֲדֹנָי †  
פִּלְג לְשׁוֹנָם \*  
כִּי־רָאִיתִי חֲמָס וָרִיב בְּעִיר:

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>- <sup>11</sup>Giorno e notte si aggirano sulle sue mura, †<br/>all'interno iniquità, travaglio e insidie, *<br/><sup>12</sup>e non cessano nelle sue piazze sopruso e inganno.</p>     | <p>- <sup>10</sup>Mchana na usiku huzunguka kutani mwake; *<br/>uovu na taabu zimo ndani yake;<br/>- <sup>11</sup>tamaa mbaya zimo ndani yake; *<br/>dhuluma na hila haziondoki mitaani mwake.</p>               | <p>die et nocte circume-<br/>untur muros eius /<br/>scelus et dolorem in<br/>medio eius / insidiae in<br/>vitalibus eius / et non<br/>recedet de plateis eius<br/>damnum et fraudulentia<br/>non enim inimicus<br/>exprobravit mihi ut<br/>sustineam<br/>neque is qui me oderat<br/>super me magnificatus est<br/>/ ut abscondar ab eo</p> | <p><sup>11</sup> יוֹמָם וּלְיָלָה יִסּוּבְּכָה עַל-חֹמֹתֶיהָ *<br/>וְאֵן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:<br/><sup>12</sup> הַיּוֹת בְּקִרְבָּהּ *<br/>וְלֹא-יָמִישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּדַךְ וּמִרְמָה:<br/><sup>13</sup> כִּי לֹא-אֹיֵב יַחְרֹפְנִי * וְאִשָּׁא<br/>לֹא-מִשְׁנְאֵי עָלַי הִגְדִּיל *<br/>וְאַסְתֵּר מִמֶּנּוּ:<br/><br/><sup>14</sup> וְאַתָּה אֲנֹשׁ כְּעָרְכִּי *<br/>אֶלּוּפִי וּמִיָּדָעִי:<br/><sup>15</sup> אֲשֶׁר יַחְדּוֹ נִמְתִּיק סֹד *<br/>בְּבֵית אֱלֹהִים נִתְלַךְ בְּרָנְשׁ:<br/><br/><sup>16</sup> יֵשִׁי מָוֶת עָלֵינוּ †<br/>יִרְדּוּ שְׁאוֹל חַיִּים *<br/>כִּי-רָעוֹת בְּמַגִּוְרָם בְּקִרְבָּם:<br/><br/><sup>17</sup> אֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא *<br/>וַיַּהֲוֶה יוֹשִׁיעֵנִי:<br/><sup>18</sup> עָרַב וּבָקֵר וּצְהָרִים אֲשִׁיחָה<br/>וְאַהֲמָה * וַיִּשְׁמַע קוֹלִי:<br/><sup>19</sup> פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקִּרְב-לִי *<br/>כִּי-בָרָכִים הָיוּ עַמָּדַי:<br/><sup>20</sup> יִשְׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם *<br/>וַיֵּשֶׁב קָדֶם סֵלָה<br/>אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ *<br/>וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים:<br/><sup>21</sup> שָׁלַח יָדָיו בְּשָׁלְמוֹ *<br/>חָלַל בְּרִיתוֹ:</p> |
| <p>- <sup>13</sup>Se mi avesse insultato un nemico, *<br/>l'avrei sopportato;<br/>- Se fosse insorto contro di me un avversario, *<br/>da lui mi sarei nascosto.</p>                       | <p>- <sup>12</sup>Kwa maana aliyetukana si adui; *<br/>kama ndivyo, ningevumilia.<br/>- Aliyejitukuza juu yangu siye anichukiaye; *<br/>kama ndivyo, ningejificha asinione.</p>                                  | <p>sed tu homo unianimis<br/>meus dux meus et notus<br/>meus<br/>qui simul habuimus dulce<br/>secretum / in domo Dei<br/>ambulavimus in terrore</p>  |   |
| <p>- <sup>14</sup>Ma sei tu, mio compagno, *<br/>mio amico e confidente;<br/>- <sup>15</sup>Ci legava una dolce amicizia, *<br/>verso la casa di Dio camminavamo in festa.</p>             | <p>- <sup>13</sup>Bali ni wewe, mtu mwenzangu, *<br/>rafiki yangu, niliyejuana nawe sana.<br/>- <sup>14</sup>Tulipeana shauri tamu; na kutembea *<br/>nyumbani mwa Mungu pamoja na mkutano.</p>                  | <p>veniat mors super eos<br/>descendant in infernum<br/>videntes<br/>quia nequitiae in<br/>congregatione eorum et<br/>in medio eorum</p>   |   |
| <p>- <sup>16</sup>Piombi su di loro la morte, *<br/>scendano vivi negli inferi;<br/>- Perché il male è nelle loro case, *<br/>e nel loro cuore.</p>  | <p>- <sup>15</sup>Mauti na iwapate kwa ghafula, *<br/>na washuke kuzimu wangali hai,<br/>- maana uovu u makaoni mwao *<br/>na katikati yao.</p>  | <p>ego ad Deum clamabo et<br/>Dominus salvabit me<br/>vespere et mane et<br/>meridie eloquar et<br/>resonabo / et exaudiet<br/>vocem meam</p>  |   |
| <p>- <sup>17</sup>Io invoco Dio e il Signore mi salva; †<br/><sup>18</sup>di sera, al mattino, a mezzogiorno mi lamento e sospiro *<br/>ed egli ascolta la mia voce;</p>                   | <p>- <sup>16</sup>Nami nitamwita Mungu, *<br/>na Bwana ataniokoa.<br/>- <sup>17</sup>Jioni, asubuhi, na aduhuri nitalalama na kuugua, *<br/>naye ataisikia sauti yangu.</p>                                      | <p>redimet in pace animam<br/>meam ab adpropinquan-<br/>tibus mihi / multi enim<br/>fuerunt adversum me //<br/>exaudiet Deus et<br/>humiliabit eos / qui iudex<br/>est ab initio semper<br/>non enim mutantur neque<br/>timent Deum<br/>extendit manum suam ad<br/>pacifica sua /<br/>contaminabit pactum<br/>suum</p>                     |   |
| <p>- <sup>19</sup>Mi salva, mi dà pace da coloro che mi combattono: *<br/>sono tanti i miei avversari.<br/>- <sup>20</sup>Dio mi ascolta e li umilia, *<br/>egli che domina da sempre.</p> | <p>- <sup>18</sup>Ameiokoa nafsi yangu iwe salama,<br/>asinikaribie mtu, *<br/>maana walioshindana nami walikuwa wengi.<br/>- <sup>19</sup>Mungu atasikia na kuwajibu, *<br/>ndiye Yeye akaaye tangu milele.</p> |  |   |
| <p>- Per essi non c'è conversione *<br/>e non temono Dio.<br/>- <sup>21</sup>Ognuno ha steso la mano contro i suoi amici, *<br/>ha violato la sua alleanza.</p>                            | <p>- Mageuzi ya mambo hayawapati hao, *<br/>kwa hiyo hawamchi Mungu.<br/>- <sup>20</sup>Amenyosha mkono awadhuru waliopatana naye, *<br/>amelihalifu agano lake.</p>   |  |   |

-<sup>22</sup> Più untuosa del burro è la sua bocca, \*  
ma nel cuore ha la guerra;  
- Più fluide dell'olio le sue parole, \*  
ma sono spade sguainate.

-<sup>23</sup> **Getta sul Signore il tuo affanno †  
ed egli ti darà sostegno, \***  
mai permetterà che il giusto vacilli.

-<sup>24</sup> Tu, Dio, li sprofonderai nella tomba \*  
gli uomini sanguinari e fraudolenti:  
- Essi non giungeranno alla metà dei loro  
giorni; \*  
ma io, Signore, in te confido.

-<sup>21</sup> Kinywa chake ni laini kuliko siagi, \*  
bali moyo wake ni vita.  
- Maneno yake ni mororo kuliko mafuta, \*  
bali hayo ni panga wazi.

=<sup>22</sup> **Umtwike Bwana mzigo wako †  
naye atakutegemeza, \***  
hatamwacha mwenye haki aondoshwe milele.

-<sup>23</sup> Nawe, Ee Mungu, utawatelemsha, \*  
walifikilie shimo la uharibifu;  
- watu wa damu na hila hawataishi nusu ya  
siku zao, \*  
bali mimi nitakutumaini Wewe.

nitidius butyro os eius  
pugnat autem cor illius  
molliores sermones  
eius oleo cum sint  
lanceae

proice super Dominum  
caritatem tuam et ipse  
enutriet te / non dabit in  
aeternum fluctuationem  
iusto

tu autem Deus deduces  
eos in puteum interitus  
// viri sanguinum et  
dolosi non dimidia-bunt  
dies suos / ego autem  
fiduciam habeo tui

<sup>22</sup> חָלָקוּ מִחֲמַאת פִּיּוֹ \* וְקָרַב-לָבוֹ  
רָכּוֹ דְּבָרָיו מִשְׁמָן \*  
וְהִנֵּמָה פְּתֻחוֹת:

<sup>23</sup> הַשִּׁלָּךְ עַל-יְהוָה יִהְיֶה יְהִבָּךְ †  
וְהוּא יִכְלֹקְלָךְ \*  
לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק:

<sup>24</sup> וְאַתָּה אֱלֹהִים \* תּוֹרְדֵם לְבָאָר  
שַׁחַת  
אֲנִשִּׁי דָמִים וּמְרָמָה †  
לֹא-יִחַצְוּ יְמֵיהֶם \* וְאֲנִי אֶבְטַח-בְּךָ:

55

ZABURI 56 (55)

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su « Jonat elem rehoqim ». Di Davide. Miktam. Quando i Filistei lo tenevano prigioniero in Gat.*

-<sup>2</sup> Pietà di me, o Dio, perché l'uomo mi  
calpesta, \*  
un aggressore sempre mi opprime.  
-<sup>3</sup> Mi calpestando sempre i miei nemici, \*  
molti sono quelli che mi combattono.  
-<sup>4</sup> Nell'ora della paura, \*  
io in te confido.

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo  
"Njiwa wa unyamavu wa walio mbali". \*  
Ya Daudi. Miktam. Wafilisti walipomkamata  
huko Gathi.*

- Mungu, unirehemu, maana yuko atakaye  
kunimeza, \*  
mchana kutwa ananionea akileta vita.  
-<sup>2</sup> Adui zangu wanataka kunimeza mchana  
kutwa, \*  
maana waletao vita juu yangu kwa kiburi ni  
wengi.  
-<sup>3</sup> Siku ya hofu yangu nitakutumaini Wewe. \*  
<sup>4</sup> Kwa msaada wa Mungu nitalisifu neno lake.  
- Nimemtumaini Mungu, sitaogopa; \*  
mwenye mwili atanitenda nini?

victori pro columba  
muta / eo quod procul  
abierit David humilis et  
simplex / quando  
tenuerunt eum Palestini  
in Geth  
miserere mei Deus  
quoniam conculcavit me  
homo / tota die pugnant  
tribulavit me  
conculcaverunt me  
insidiatores mei tota die /  
multi enim qui pugnant  
contra me Altissime  
quacumque die territus  
fuero ego in te confidam

in Deo laudavi verbum in  
Deo speravi / non timebo  
quid faciat caro mihi

מזמור בִּד  
<sup>1</sup> לְמִנְצָת עַל-יְזוּנֹת אֲלֶם רַחֲקִים  
לְדוֹד מִכְתָּם בְּאַחֲזוֹ אֹתוֹ  
בְּלִשְׁתִּים בְּגֵת:

<sup>2</sup> תִּנְנִי אֱלֹהִים כִּי-שֹׁאֲפָנִי אֲנֹשׁ \*  
כָּל-הַיּוֹם לִתֵּם יִלְחָצֵנִי:  
<sup>3</sup> שֹׁאֲפוּ שׁוֹרְרֵי כָל-הַיּוֹם \*  
כִּי-רָבִים לַחֲמִים לִי מָרוֹם:  
<sup>4</sup> יוֹם אִירָא \*  
אֲנִי אֶלֶיךָ אֶבְטַח:

<sup>5</sup> בְּאֱלֹהִים אֶתְלַל דְּבָרוֹ †  
בְּאֱלֹהִים בִּטְחֹתִי לֹא אִירָא \*  
מִה-יַעֲשֶׂה בְּשָׂר לִי:

-<sup>5</sup> In Dio, di cui lodo la parola, †  
in Dio confido, non avrò timore: \*  
che cosa potrà farmi un uomo?





|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>–<sup>2</sup> Pietà di me, pietà di me, o Dio, *<br/>in te mi rifugio;<br/>– Mi rifugio all’ombra delle tue ali *<br/>finché sia passato il pericolo.</p>  | <p>– Unirehemu, ee Mungu, unirehemu mimi, *<br/>maana nafsi yangu imekukimbilia Wewe.<br/>– Nitaukimbilia uvuli wa mbawa zako, *<br/>hata misiba hii itakapopita.</p>   | <p>miserere mei Deus<br/>miserere mei / quoniam<br/>in te sperat anima mea<br/>in umbra alarum tuarum<br/>sperabo donec transeant<br/>insidiae</p>  | <p>חַנּוּנִי אֱלֹהִים חַנּוּנִי *<br/>כִּי בְךָ חֲסִיָּה נַפְשִׁי<br/>וּבְצֶל-כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה *<br/>עַד יַעֲבֹר הַזֹּהוּת:<br/>אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן *<br/>לֹאֵל נִמָּר עָלַי:<br/>יִשְׁלַח מַשְׁכָּמִים וַיּוֹשִׁיעֵנִי *<br/>חֲרָף שְׂאֵפִי סָלָה<br/>יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֲסֶדּוֹ * וְאַמְתּוֹ:<br/>נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם *<br/>אֲשַׁכְּבָה לְהַתִּים בְּנִי-אָדָם<br/>שְׁנִיָּהֶם חֲנִית וְחַצִּים *<br/>וְלִשְׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה:<br/>רֹמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים *<br/>עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:<br/>רֶשֶׁת הַכִּינוֹ לַפְּעָמַי * כָּפַף נַפְשִׁי<br/>כָּרוּ לִפְנֵי שִׁיחָה *<br/>נִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ סָלָה:<br/>נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים + נִכּוֹן לִבִּי *<br/>אֲשִׁירָה וְאַזְמִירָה:<br/>עֹרָה כְּבוֹדִי +<br/>עֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר *<br/>אֲעִירָה שָׁחַר:<br/>אוֹדְךָ בְּעַמִּים אֲדָנִי *<br/>אֲזַמְּרָךְ בַּלְּאֲמִים:<br/>כִּי-גָדַל עַד-שָׁמַיִם חֲסֶדְךָ *<br/>וְעַד-שְׁחָקִים אֲמַתְּךָ:</p> |
| <p>–<sup>3</sup> Invocherò Dio, l’Altissimo, *<br/>Dio che mi fa il bene.<br/>–<sup>4</sup> Mandi dal cielo a salvarmi †<br/>dalla mano dei miei persecutori, *<br/>Dio mandi la sua fedeltà e la sua grazia.</p> | <p>–<sup>2</sup> Nitamwita Mungu Aliye juu, *<br/>Mungu anitimiziaye mambo yangu.<br/>=<sup>3</sup> Atapeleka toka mbinguni na kuniokoa, †<br/>atukanapo yule atakaye kunimeza. *<br/>Mungu atazipeleka fadhili zake na kweli yake.</p> | <p>invocabo Deum<br/>altissimum Deum ultorem<br/>meum // mittet de caelo<br/>et salvabit me /<br/>exprobrabit conculcan-<br/>tibus me / <i>semper</i> /<br/>mittet Deus misericordiam<br/>suam et veritatem suam</p>          |  |
| <p>–<sup>5</sup> Io sono come in mezzo a leoni, *<br/>che divorano gli uomini;<br/>– I loro denti sono lance e frecce, *<br/>la loro lingua spada affilata.</p>   | <p>–<sup>4</sup> Nafsi yangu i kati ya simba, *<br/>nitastarehe kati yao waliowaka moto.<br/>– Wanadamu meno yao ni mikuki na mishale, *<br/>na ndimi zao ni upanga mkali.</p>  | <p>anima mea in medio leonum<br/>dormivit ferocientium / filii<br/>hominum<br/>dentes eorum lancea et<br/>sagittae / et lingua eorum<br/>gladius acutus</p>   |  |
| <p>–<sup>6</sup> Innàlzati sopra il cielo, o Dio, *<br/>su tutta la terra la tua gloria.</p>  | <p>–<sup>5</sup> Ee Mungu, utukuzwe juu ya mbingu, *<br/>na juu ya nchi yote uwe utukufu wako.</p>  | <p>exaltare super caelos<br/>Deus in omni terra gloria<br/>tua</p>  |  |
| <p>–<sup>7</sup> Hanno teso una rete ai miei piedi, *<br/>mi hanno piegato,<br/>– Hanno scavato davanti a me una fossa *<br/>e vi sono caduti.</p>  | <p>–<sup>6</sup> Wameweka wavu ili kuninasa miguu, *<br/>nafsi yangu imeinama;<br/>– wamechimba shimo mbele yangu, *<br/>wametumbukia ndani yake!</p>   | <p>rete paraverunt<br/>gressibus meis ad<br/>incurvandam animam<br/>meam // foderunt ante<br/>me foveam ceciderunt in<br/>medium eius <i>semper</i><br/>paratum cor meum Deus<br/>paratum cor meum<br/>cantabo et psallam</p> |  |
| <p>–<sup>8</sup> Saldo è il mio cuore, o Dio, †<br/>saldo è il mio cuore; *<br/>voglio cantare, a te voglio inneggiare:</p>   | <p>=<sup>7</sup> Ee Mungu, moyo wangu u thabiti, †<br/>moyo wangu u thabiti; *<br/>nitaimba, nitaimba zaburi.</p>   |   |  |
| <p>–<sup>9</sup> Svégliati, mio cuore, †<br/><b>svegliatevi, arpa e cetra, *</b><br/><b>voglio svegliare l’aurora.</b></p>  | <p>=<sup>8</sup> Amka, utukufu wangu! †<br/><b>Amka, kinanda na kinubi, *</b><br/><b>nitaamka alfajiri!</b></p>   | <p>surge gloria mea surge<br/>psalterium et cithara<br/>surgam mane</p>   |  |
| <p>–<sup>10</sup> Ti loderò tra i popoli, Signore, *<br/>a te canterò inni tra le genti,<br/>–<sup>11</sup> Perché la tua bontà è grande fino ai cieli, *<br/>e la tua fedeltà fino alle nubi.</p>                | <p>–<sup>9</sup> Ee Bwana, nitakushukuru kati ya watu, *<br/>nitakuimbilia zaburi kati ya mataifa.<br/>–<sup>10</sup> Maana fadhili zako ni kubwa hata<br/>mbinguni, *<br/>na uaminifu wako hata mawinguni.</p>                         | <p>confitebor tibi in populis<br/>Domine cantabo tibi in<br/>gentibus<br/>quia magna usque ad<br/>caelos misericordia tua /<br/>et usque ad nubes veritas<br/>tua</p>   |  |

-<sup>12</sup> Innàlzati sopra il cielo, o Dio, \*  
su tutta la terra la tua gloria.

-<sup>11</sup> Ee Mungu, utukuzwe juu ya mbingu, \*  
na juu ya nchi yote uwe utukufu wako.

exaltare super caelos  
Deus in omni terra gloria  
tua

<sup>12</sup> רומָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים \*  
עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

57

ZABURI 58 (57)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Su « Non distruggere  
». Di Davide. Miktam.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa sauti ya wimbo “Usiangamize”. \*  
Ya Daudi. Miktam.

victori ut non disperdas  
David humilem et  
simplicem

מזמור בִּח  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ אֶל־תְּשֻׁחַת לְדָוִד  
מִכְתָּם:

-<sup>2</sup> Rendete veramente giustizia o potenti, \*  
giudicate con rettitudine gli uomini?  
-<sup>3</sup> Voi tramate iniquità con il cuore, \*  
sulla terra le vostre mani preparano  
violenze.

- Ni kweli, enyi wakuu, mnanena haki? \*  
Enyi wanadamu, mnahukumu kwa adili?  
-<sup>2</sup> Sivyo! Mioyoni mwenu mnatenda maovu; \*  
katika nchi mnapima udhalimu wa mikono  
yenu.

si vere utique iustitiam  
loquimini recta iudicate  
filii hominum  
etenim in corde iniquitates  
operamini / in terra  
iniquitatis manus vestras  
adpendite  
alienati sunt peccatores a  
vulva / erraverunt ab  
utero loquentes  
mendacium // furor  
eorum sicut furor  
serpentis / sicut reguli  
surdi obturantis aurem  
suam // ut non audiat  
vocem murmurantium /  
nec incantatoris  
incantationes callidas

<sup>2</sup> הָאֱמָנִים אֲלֵם צֶדֶק תִּדְבָּרוּ \*  
מִיִּשְׁרִים תִּשְׁפֹּטוּ בְּנֵי אָדָם:  
<sup>3</sup> אַף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעֲלוּ \*  
בָּאָרֶץ חֲמָס יָדִיכֶם תִּפְלֹסוּ:  
<sup>4</sup> זִרוּ רָשָׁעִים מִרַחֵם \*  
תָּעוּ מִבֶּטֶן וּדְבָרִי כָזָב:  
<sup>5</sup> חֶמֶת־לָמוּ כְדָמוֹת חֶמֶת־נָחַשׁ \*  
כְּמו־יִפְתֹּן חֶרֶשׁ יֵאָטֵם אֲזִנּוֹ:  
<sup>6</sup> אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשֵׁי \*  
חוֹבֵר חֲבֵרִים מִחֶכֶם:

-<sup>4</sup> Sono traviati gli empi fin dal seno  
materno, \*  
si pervertono fin dal grembo gli  
operatori di menzogna.  
-<sup>5</sup> Sono velenosi come il serpente, \*  
come vipera sorda che si tura le orecchie  
-<sup>6</sup> Per non udire la voce dell’incantatore, \*  
del mago che incanta abilmente.

-<sup>3</sup> Wasio haki wamejitenga tangu kuzaliwa  
kwao, \*  
tangu tumboni wamepotea, wakisema  
uongo.  
-<sup>4</sup> Sumu yao, mfano wake ni sumu ya nyoka, \*  
mfano wao ni fira kiziwi azibaye sikio lake,  
-<sup>5</sup> asiyeisikiliza sauti ya waganga, \*  
ijapo wanafanya uganga kwa ustadi.

Deus excute dentes  
eorum ex ore eorum /  
molares leonum  
confringe Domine  
dissolvantur quasi aquae  
quae defluent / intendet  
arcum suum donec  
conterantur  
quasi vermis tabefactus  
pertranseant / quasi  
abortivum mulieris quod  
non vidit solem  
antequam crescant spinae  
vestrae in ramnum / quasi  
videntes quasi in ira  
tempestas rapiet eas

<sup>7</sup> אֱלֹהִים הָרַס־שׁ גִּימּוֹ בְּפִימוֹ \*  
מִלִּתְעוֹת כְּפִירִים נָתַן יְהוָה:  
<sup>8</sup> יִמָּאֲסוּ כְּמו־מַיִם יִתְהַלְכוּ־לָמוּ \*  
יִדְרֹךְ חֲצִיו כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ:  
<sup>9</sup> כְּמוֹ שִׁבְלֹל תִּמָּס יִהְיֶה \*  
גִּפְלֹ אִשֶּׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ:  
<sup>10</sup> בְּטָרֶם יִבְיִנוּ סִירְתִּיכֶם אֶטֶד \*  
כְּמו־תִּי כְּמו־חֶרוֹן יִשְׁעֵרְנוּ:

-<sup>7</sup> Spezzagli, o Dio, i denti nella bocca, \*  
rompi, o Signore, le mascelle dei leoni.  
-<sup>8</sup> Si dissolvano come acqua che si disperde, \*  
come erba calpestata inaridiscano.  
-<sup>9</sup> Passino come lumaca che si scioglie, \*  
come aborto di donna che non vede il  
sole.  
-<sup>10</sup> Prima che le vostre caldaie sentano i  
pruni, \*  
vivi li travolga il turbine.

-<sup>6</sup> Ee Mungu, uyavunje meno yao vinywani  
mwao; \*  
Ee Bwana, uyavunje magego ya wanasimba.  
-<sup>7</sup> Na watoweke kama maji yapitayo kwa kasi; \*  
akiielekeza mishale yake, iwe imetiwa ubutu.  
-<sup>8</sup> Kama konokono ayeyukaye na kutoweka, \*  
kama mimba iliyoharibika, isiyoliona jua.  
=<sup>9</sup> Kabla ya masufuria yenu kupata moto wa  
miiba, †  
ataipeperusha kama chamchela, \*  
iliyo mibichi na iliyo moto.

- <sup>11</sup> Il giusto godrà nel vedere la vendetta, \*  
laverà i piedi nel sangue degli empi.
- <sup>12</sup> Gli uomini diranno: « **C'è un premio per il giusto, \***  
**c'è Dio che fa giustizia sulla terra!** ».

- <sup>10</sup> Mwenye haki atafurahi akionapo kisasi, \*  
ataiosha miguu yake katika damu ya wasio haki.
- =<sup>11</sup> Na mwanadamu atasema, †  
“Hakika iko thawabu yake mwenye haki; \*  
hakika yuko Mungu (/) anayehukumu katika dunia.

laetabitur iustus cum  
viderit ultionem /  
pedes suos lavabit in  
sanguinem impii // et  
dicet homo vere  
fructus est iusto / vere  
est Deus iudicans in  
terra

<sup>11</sup> יִשְׁמַח צַדִּיק בִּי-חַזָּה נֶקֶם \*  
פְּעָמָיו יִרְחֹץ בַּדָּם הָרָשָׁע:  
<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אָדָם אֶד-פְּרִי לַצַּדִּיק \*  
אֶד-יֵשׁ-אֱלֹהִים שְׂפָטִים בְּאָרֶץ:

# 58

## ZABURI 59 (58)

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su «Non distruggere».*  
*Di Davide. Quando Saul mandò uomini a sorvegliare la casa e ad ucciderlo.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo*  
*“Usiangamize” \* Ya Daudi. Miktam.*  
*Wakati Sauli alipowatuma watu \**  
*waichunguze nyumba ili kumwua.*

victori ut non desperdas  
David humilem et  
simplicem / quando misit  
Saul et custodierunt  
domum ut occiderent  
eum

מזמור בֵּט  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ אֶל-תַּשְׁחֹת לְדָוִד  
מִכְתָּם בַּשֶּׁלַח שְׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ  
אֶת-הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:

- <sup>2</sup> Liberami dai nemici, mio Dio, \*  
proteggimi dagli aggressori.
- <sup>3</sup> Liberami da chi fa il male, \*  
salvami da chi sparge sangue.

- Ee Mungu wangu, uniponye na adui zangu, \*  
uniinue juu yao wanaoshindana nami.
- <sup>2</sup> Uniponye nao wafanyao maovu, \*  
uniokoe na watu wa damu.

erue me de inimicis meis  
Deus meus / et a  
resistentibus mihi protege  
me libera me ab operariis  
iniquitatis et a viris  
sanguinum salva me

<sup>2</sup> הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי \*  
מִמַּתְקוֹמֵמֵי הַשֹּׁנְבֵנִי:  
<sup>3</sup> הַצִּילֵנִי מִפֹּעַלֵי אֹוֹן \*  
וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:

- <sup>4</sup> Ecco, insidiano la mia vita, \*  
contro di me si avventano i potenti.
- Signore, non c'è colpa in me, non c'è peccato; †  
<sup>5</sup> senza mia colpa accorrono e si appostano; \*  
svégliati, vienimi incontro e guarda.

- <sup>3</sup> Kwa maana wanaiotea nafsi yangu, \*  
wenye nguvu wamenikusanyikia.
- = Ee Bwana, si kwa kosa langu wala si kwa hatia yangu, †  
<sup>4</sup> bila kosa langu huenda mbio, hujiweka tayari. \*  
Uamke uonane nami, na kutazama!

quia ecce insidiati sunt  
animae meae / congregantur  
adversum me fortissimi  
absque iniquitate mea et  
absque peccato meo Domine  
/ non egi inique et illi currunt  
et praeparantur / surge ex  
adverso pro me et respice

<sup>4</sup> כִּי הִנֵּה אֲרֻבּוֹ לְנַפְשִׁי †  
יִגֹּדּוּ עָלַי עֲזִים \*  
<sup>5</sup> לֹא-פָשַׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יְהוָה:  
בְּלִי-עוֹן יְרוּצוֹן וַיִּכְוֲנֵנוּ \*  
עוֹרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה:

- <sup>6</sup> Tu, Signore, Dio degli eserciti, Dio d'Israele, †  
lévati a punire tutte le genti; \*  
non avere pietà dei traditori.

- <sup>5</sup> Na Wewe Bwana Mungu wa majeshi \*  
Mungu wa Israeli, uamke.
- Uwapatilize mataifa yote; \*  
usiwarehemu waovu wafanyao uovu hata mmoja.

et tu Domine Deus  
exercituum Deus Israhel /  
evigila ut visites omnes  
gentes / non miserearis  
universis qui operantur  
iniquitatem semper

<sup>6</sup> וְאַתָּה יְהוָה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל †  
הִקְיָצָה לַפֶּקֶד כָּל-הַגּוֹיִם \*  
אֶל-תַּחֵן כָּל-בְּגֵדֵי אֹוֹן סִלָּה:  
<sup>7</sup> יָשׁוּבוּ לְעָרֵב יִהְיוּ כַּכֶּלֶב \*  
וַיִּסּוּבּוּ עִיר:

- <sup>7</sup> Ritornano a sera, \*  
ringhiano e si aggirano per la città come cani.
- <sup>8</sup> Ecco, riversano ingiurie, †  
le loro labbra sono spade; \*  
dicono: « Chi ci ascolta? ».

- <sup>6</sup> Wakati wa jioni hurudi, hulia kama mbwa, \*  
na kuzungukazunguka mjini.
- =<sup>7</sup> Tazama, kwa vinywa vyao huteuka, †  
midomoni mwao mna panga, \*  
“Kwa maana ni nani asikiaye?”

revertantur ad  
vesperam et latrent  
ut canis / et  
circumeant civitatem  
// ecce loquuntur in  
ore suo / gladii in  
labiis eorum quasi  
nemo audiat

<sup>8</sup> הִנֵּה יִבְיָעוֹן בְּפִיהֶם †  
תַּרְבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם \* כִּי-מִי שֹׁמֵעַ:



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| - <sup>9</sup> Ma tu, Signore, ti ridi di loro, *<br>ti burli di tutte le genti.   | - <sup>8</sup> Na Wewe, Bwana, utawacheka, *<br>utawadhihaki mataifa yote.  | tu autem Domine<br>deridebis eos subsannabis<br>omnes gentes  | <sup>9</sup> וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק-לָמוֹ *<br>תִּלְעַג לְכָל-גּוֹיִם:  |
| - <sup>10</sup> A te, mia forza, io mi rivolgo: *<br>sei tu, o Dio, la mia difesa.   | - <sup>9</sup> Ee nguvu zangu, nitakungoja Wewe, *<br>maana Mungu ndiye aliye ngome yangu.  | fortitudinem meam ad te<br>servabo quoniam tu Deus<br>elevator meus<br>Dei mei misericordia   | <sup>10</sup> עֲזֹר אֵלֶיךָ אֲשַׁמְּרָה *<br>כִּי-אֱלֹהִים מְשֻׁנָּבִי:  |
| - <sup>11</sup> La grazia del mio Dio mi viene in aiuto, *<br>Dio mi farà sfidare i miei nemici.   | - <sup>10</sup> Mungu wa fadhili zangu atanitangulia, *<br>Mungu atanijalia kuwatazama adui zangu.  | praeveniet me / Deus ostendit<br>mihi in insidiatoribus meis  | <sup>11</sup> אֱלֹהֵי חֲסָדַי יִקְדָּמֵנִי *<br>אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשַׂרְרִי:  |
| - <sup>12</sup> Non ucciderli, perché il mio popolo non<br>dimentichi, †<br>disperdili con la tua potenza e abbattili, *<br>Signore, nostro scudo.                           | = <sup>11</sup> Usiwaue, watu wangu wasije wakasahau; †<br>uwatawanye kwa uweza wako, *<br>na kuwaangamiza, Ee Bwana, ngao yetu.  | ne occidas eos ne forte<br>obliviscantur populi mei /<br>disperge eos in fortitudine<br>tua / et destrue eos<br>protector noster Domine                             | <sup>12</sup> אֶל-תִּהְרַגְם בֶּן-יִשְׁכָּחוּ עַמִּי †<br>הִנֵּיעַמוּ בְּחִילָךְ וְהוֹרִידֵמוּ *<br>מִגִּנְנִי אֲדַנִּי:               |
| - <sup>13</sup> Peccato è la parola delle loro labbra, †<br>cadano nel laccio del loro orgoglio *<br>per le bestemmie e le menzogne che<br>pronunziano.                      | - <sup>12</sup> Kwa dhambi ya kinywa chao, *<br>na kwa neno la midomo yao,<br>- wanaswe kwa kiburi chao, *<br>kwa ajili ya kulaani na uongo wasemao.                            | in peccato oris sui in<br>sermone labiorum suorum<br>/ et capiantur in superbia<br>sua / maledictionem et<br>mendacium narrantes                                    | <sup>13</sup> חַטָּאת-פִּימוֹ דְּבַר-שִׁפְתֵימוֹ †<br>וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹאוֹנָם *<br>וּמֵאֱלֹהַ וּמִפֶּתַח יִסְפְּרוּ:                 |
| - <sup>14</sup> Annientali nella tua ira, annientali e più<br>non siano; †<br>e sappiano che Dio domina in Giacobbe, *<br>fino ai confini della terra.                       | - <sup>13</sup> Uwakomeshe kwa hasira, *<br>uwakomeshe watoweke,<br>- wajue ya kuwa Mungu atawala katika Yakobo, *<br>na hata miisho ya dunia.                                  | consume in furore<br>consume ut non subsistant<br>/ et sciant quoniam Deus<br>dominatur Iacob in /<br>finibus terrae semper   | <sup>14</sup> כֹּלָה בְּחֶמֶה * כֹּלָה וְאֵינָמוּ<br>וַיִּדְעוּ כִּי-אֱלֹהִים מֹשֵׁל בִּיעֶקֶב *<br>לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֵלָה:           |
| - <sup>15</sup> Ritornano a sera, *<br>ringhiano e si aggirano per la città come<br>cani.  | - <sup>14</sup> Wakati wa jioni hurudi, hulia kama mbwa, *<br>na kuzungukazunguka mjini.  | et convertantur ad vesperam<br>et latrent ut canis / et<br>circumeant civitatem // ipsi<br>vagabuntur ut comedant / et<br>cum saturati non fuerint<br>murmurabunt   | <sup>15</sup> וַיָּשׁוּבוּ לָעָרֵב יַהֲמוּ כַכָּלָב *<br>וַיִּסּוּבּוּ עִיר:   |
| - <sup>16</sup> Vagano in cerca di cibo; *<br>latrano se non possono saziarsi.   | - <sup>15</sup> Watatangatanga hao wakitafuta chakula; *<br>wasiposhiba watakesha usiku kucha.  | ego autem cantabo<br>imperium tuum / et<br>laudabo mane<br>misericordiam tuam /<br>quoniam factus es<br>fortitudo mea / et<br>refugium in die<br>tribulationis meae | <sup>16</sup> הֶמָּה יִנִּיעוּן לֶאֱכֹל *<br>אִם-לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלִּינוּ:   |
| - <sup>17</sup> Ma io canterò la tua potenza, †<br><b>al mattino esalterò la tua grazia</b><br><b>perché sei stato mia difesa,</b> *<br>mio rifugio nel giorno del pericolo. | - <sup>16</sup> Nami nitaziimba nguvu zako asubuhi, *<br>nitaziimba fadhili zako kwa furaha.<br>- Kwa kuwa ndiwe uliyekuwa ngome yangu, *<br>na makimbilio siku ya shida yangu. | tibi cantabo quoniam<br>Deus adiutor meus /<br>fortitudo mea Deus<br>misericordia mea   | <sup>17</sup> וְאֲנִי אֲשִׁיר עֲזֶךָ *<br>וְאַרְגֵּן לְבַקֵּר תְּסֻדֶּךָ<br>כִּי-הָיִיתָ מְשֻׁנָּב לִי *<br>וּמָנוֹס בַּיּוֹם צָר-לִי: |
| - <sup>18</sup> O mia forza, a te voglio cantare, †<br>poiché tu sei, o Dio, la mia difesa, *<br>mio Dio, tu sei la mia misericordia.  | = <sup>17</sup> Ee nguvu zangu, nitakuimbia kwa furaha, †<br>maana Mungu ndiye aliye ngome yangu, *<br>Mungu wa fadhili zangu.  |   | <sup>18</sup> עֲזֹר אֵלֶיךָ אֲזַמֵּן רָה †<br>כִּי-אֱלֹהִים מְשֻׁנָּבִי * אֱלֹהֵי חֲסָדַי:   |

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Su « Giglio del precetto ». Miktam. Di Davide. Da insegnare. <sup>2</sup> Quando uscì contro gli Aramei della Valle dei due fiumi e contro gli Aramei di Soba, e quando Gioab, nel ritorno, sconfisse gli Idumei nella Valle del sale: dodici mila uomini.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo “Nyinyoro ya ushuhuda.” \* Miktam. Ya Daudi. Kwa kufundisha. Alipopigana na Washami wa Mesopotamia na wa Soba † na aliporudi Yoabu na kuwashinda Waedomi \* katika Bonde la chumvi: watu thenashara elfu.

victori pro liliis testimonium humilis et perfecti David ad docendum / quando pugnavit adversum Syriam Mesopotamiae et adversum Syriam Suba / et reversus est Ioab et percussit Edom in valle Salinarum duodecim milia

Deus proiecisti nos et scidisti iratus convertisti nos

commovisti terram et disruptisti eam / sana contritiones eius quoniam commota est ostendisti populo tuo duritiam potasti nos vino consopiente

dedisti timentibus te signum / ut fugerent a facie arcus semper / ut liberentur amici tui salva dextera tua et exaudi me

Deus locutus est in sanctuario suo laetabor / dividam Sicimam et vallem Soccoth dimetiar

meus est Galaad et meus Manasse / et Efraim fortitudo capitis mei Iudas legifer meus

Moab olla lavacri mei / super Idumeam incedam calciamento meo / mihi Palestina foederata est

<sup>1</sup> לְמִנְצַחַת עַל־שׁוֹשַׁן עֲדוֹת מִכָּתָם  
לְדָוִד לְלִמָּד:

<sup>2</sup> בַּהֲצוֹתָו אֶת אֲרָם נִהְרִים  
וְאֶת־אֲרָם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיִּגַּד  
אֶת־אֲדוֹם בְּגִיא־מֶלֶח שָׁנִים  
עֲשָׂר אֲלָף:

<sup>3</sup> אֱלֹהִים וְנִחַתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ \*  
אֲנַפֶּת תִּשׁוּבָב לָנוּ:

<sup>4</sup> הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּה \*  
רָפָה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה:

<sup>5</sup> הִרְאִיתָה עֲמֹנָה קִשָּׁה \*  
הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תִּרְעַלָּה:

<sup>6</sup> נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ גַּם לְהִתְנוּסָס \*  
מִפְּנֵי קִשָּׁט סֶלָה:

<sup>7</sup> לְמַעַן יַחְלִצוּן יְדִידֶיךָ \*  
הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ <sup>k</sup> וְעֲנֵנוּ:

<sup>8</sup> אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקֹדֶשׁוֹ †  
אֶעֱלֶזָה אַחֲלָקָה שָׁכָם \*

וְעַמֶּק סִכּוֹת אֲמַדָּד:  
לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה †

<sup>9</sup> וְאֶפְרַיִם מַעֲזוֹ רֹאשִׁי \*  
יְהוּדָה מְחַקְקִי:

<sup>10</sup> מוֹאָב סִיר רַחֲצִי †  
עַל־אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעֲלִי \*

עָלִי פִלְשֶׁת הִתְרַעַעִי:

— Ee Mungu, umetutupa na kututawanya, \*  
umekuwa na hasira, uturudishe tena.

— <sup>2</sup> Umeitetemesha nchi na kuipasua, \*  
upaponye palipobomoka, maana inatikisika.

— <sup>3</sup> Umewaonyesha watu wako mazito, \*  
na kutunywesha mvinyo ya kutuyumbisha.

— <sup>4</sup> Umewapa wakuogopao bendera, \*  
ili itwekwe kwa ajili ya kweli.

— <sup>5</sup> Ili wapenzi wako waopolewe, \*  
uokoe kwa mkono wako wa kuume,  
utuitikie.

= <sup>6</sup> Mungu amenena kwa utakatifu wake, †  
“Nami nitashangilia, nitaigawanya Shekemu, \*  
nitalipima bonde la Sukothi.

= <sup>7</sup> Gileadi ni yangu, na Manase ni yangu, †  
na Efraimu ni nguvu ya kichwa changu. \*  
Yuda ni fimbo yangu ya kifalme,

= <sup>8</sup> Moabu ni bakuli langu la kunawia. †  
Nitamtupia Edomu kiatu changu, \*  
na kumpigia Filisti kelele za vita.”

— <sup>3</sup> Dio, tu ci hai respinti, ci hai dispersi; \*  
ti sei sdegnato: ritorna a noi.

— <sup>4</sup> Hai scosso la terra, l’hai squarciata, \*  
risana le sue fratture, poiché sta  
crollando.

— <sup>5</sup> Hai inflitto al tuo popolo dure prove, \*  
ci hai fatto bere vino da vertigini.

— <sup>6</sup> Hai dato un segnale ai tuoi fedeli \*  
perché fuggissero lontano dagli archi.

— <sup>7</sup> Perché i tuoi amici siano liberati, \*  
salvaci con la destra e a noi rispondi.

— <sup>8</sup> Dio ha parlato nel suo tempio: †  
« Esulto e divido Sichem, \*  
misuro la valle di Succot.

— <sup>9</sup> Mio è Gàlaad, mio è Manasse, †  
Efraim è la difesa del mio capo, \*  
Giuda lo scettro del mio comando.

— <sup>10</sup> Moab è il bacino per lavarmi, †  
sull’Idumea getterò i miei sandali, \*  
sulla Filistea canterò vittoria ».

- <sup>11</sup> Chi mi condurrà alla città fortificata, \*  
chi potrà guidarmi fino all'Idumea?  
-<sup>12</sup> Non forse tu, o Dio, che ci hai respinti, \*  
e più non esci, o Dio, con le nostre  
schiere?  
-<sup>13</sup> Nell'oppressione vieni in nostro aiuto \*  
perché vana è la salvezza dell'uomo.  
-<sup>14</sup> **Con Dio noi faremo prodigi: \***  
**egli calpesterà i nostri nemici.**
- <sup>9</sup> Ni nani atakayenipeleka hata mji wenye  
boma? \*  
Ni nani atakayeniongoza hata Edomu?  
-<sup>10</sup> Ee Mungu, si Wewe uliyetutupa? \*  
Wala, Ee Mungu, hutoki na majeshi yetu?  
-<sup>11</sup> Utuletee msaada juu ya mtesi, \*  
maana wokovu wa binadamu haufai.  
-<sup>12</sup> Kwa msaada wa Mungu tutatenda makuu, \*  
maana Yeye atawakanyaga watesi wetu.

quis deducet me ad  
civitatem munitam / quis  
deducet me usque ad  
Idumeam // nonne tu  
Deus qui proiecasti nos /  
et non egredieris Deus in  
exercitibus nostris  
da nobis auxilium in  
tribulatione / vana est  
enim salus ab homine  
in Deo faciemus virtutem  
et ipse conculcabit  
tribulantes nos

60

ZABURI 61 (60)

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Di Davide.*  
-<sup>2</sup> Ascolta, o Dio, il mio grido, \*  
sii attento alla mia preghiera.  
-<sup>3</sup> Dai confini della terra io t'invoco; †  
mentre il mio cuore viene meno, \*  
guidami su rupe inaccessibile.  
-<sup>4</sup> Tu sei per me rifugio, \*  
torre salda davanti all'avversario.  
-<sup>5</sup> **Dimorerò nella tua tenda per sempre, \***  
**all'ombra delle tue ali troverò riparo;**  
-<sup>6</sup> Perché tu, Dio, hai ascoltato i miei voti, \*  
mi hai dato l'eredità di chi teme il tuo  
nome.  
-<sup>7</sup> Ai giorni del re aggiungi altri giorni, \*  
per molte generazioni siano i suoi anni.  
-<sup>8</sup> Regni per sempre sotto gli occhi di Dio; \*  
grazia e fedeltà lo custodiscano.  
-<sup>9</sup> Allora canterò inni al tuo nome, sempre, \*  
sciogliendo i miei voti giorno per giorno.
- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa kinanda chenye nyuzi. Ya Daudi.*  
- Ee Mungu, ukisikie kilio changu, \*  
uyasikilize maombi yangu.  
-<sup>2</sup> Toka mwisho wa nchi nitakulilia nikizimia  
moyo, \*  
uniongoze juu ya mwamba nisioweza  
kuupanda.  
-<sup>3</sup> Kwa maana ulikuwa kimbilio langu, \*  
ngome yenye nguvu adui asinipate.  
-<sup>4</sup> Nitakaa katika hema yako milele, \*  
nitaikimbilia sitara ya mbawa zako.  
-<sup>5</sup> Maana Wewe, Mungu, umezisikia nadhiri  
zangu, \*  
umewapa urithi wao waliogopao jina lako.  
-<sup>6</sup> Utaziongeza siku za mfalme, \*  
miaka yake itakuwa kama vizazi vingi.  
-<sup>7</sup> Atakaa mbele za Mungu milele, \*  
ziagize fadhili na kweli zimhifadhi.  
-<sup>8</sup> Ndivyo nitakavyoliambia jina lako daima, \*  
ili niondoe nadhiri zangu kila siku.

victori in psalmis David

exaudi Deus  
laudationem meam  
intende orationi meae  
// de novissimo terrae  
ad te clamabo cum  
triste fuerit cor meum /  
cum fortis elevabitur  
adversum me tu eris  
ductor meus  
fuisti spes mea turris  
munitissima a facie  
inimici  
habitabo in tabernaculo  
tuo iugiter / sperabo in  
protectione alarum  
tuarum *semper*  
tu enim Deus exaudisti  
orationem meam / dedisti  
hereditatem timentibus  
nomen tuum  
dies super dies regis adicies  
annos eius / donec est  
generatio et generatio  
sedebit semper ante faciem  
Dei / misericordia et veritas  
servabunt eum  
sic canam nomini tuo  
iugiter reddens vota mea  
per singulos dies

- <sup>11</sup> מִי יִבְלִינִי עִיר מְצֹר \*  
מִי נִתְּנִי עַד־אֲדָוָה:  
<sup>12</sup> הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זִנְחָתָנוּ \*  
וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:  
<sup>13</sup> הִבֵּה־לָנוּ עֲזֶרֶת מִצָּר \*  
וְשׂוּא תִשׁוּעַת אָדָם:  
<sup>14</sup> בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל \*  
וְהוּא יָבוֹס צָרֵינוּ:  
מזמור סא  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינֹת לְדָוִד:  
<sup>2</sup> שְׁמַעַת אֱלֹהִים רְנָתִי \*  
הִקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי:  
<sup>3</sup> מִקְצֶה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא †  
בְּעֶטֶף לִבִּי \*  
בְּצוּר־יְרוֹם מִמְּנִי תִנְחֵנִי:  
<sup>4</sup> כִּי־תִיֵּית מַחֲסֶה לִּי \*  
מִגֹּדֶל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב:  
<sup>5</sup> אֲנוֹרָה בְּאַהֲלֶךָ עוֹלָמִים \*  
אַחֲסֶה בְּסֶתֶר כְּנָפֶיךָ סִלָּה:  
<sup>6</sup> כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעַת לְנַדְרֵי \*  
נָתַת יְרֵשֶׁת יִרְאִי שְׁמֶךָ:  
<sup>7</sup> יָמִים עַל־יְמֵי־מַלְךְ תּוֹסִיף \*  
שְׁנוֹתָיו כַּמּוֹ־דָר וְדָר:  
<sup>8</sup> יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים \*  
חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ:  
<sup>9</sup> כֵּן אֲזַמְּרָה שְׁמֶךָ לְעַד \*  
לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי יוֹם יוֹם:

1 לְמִנְצַחַת עַל־יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:

2 אֲךָ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִינָה נַפְשִׁי \*  
מִמֶּנּוּ יִשׁוּעָתִי:

3 אֲךָ־הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי \*  
מִשְׁנִבִּי לֹא־אֶמוּט רָבָה:

4 עַד־אָנָּה תִּהְיוּתָנוּ עַל אִישׁ †  
תִּרְצָחוּ כָּל־כֶּם \*  
כְּקִיר נָטוּי נָדָר תִּדְחוּיָהּ:

5 אֲךָ מִשְׁאֲתוֹ יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ \*  
יִרְצוּ כָזָב // בְּפִיו יְבָרְכוּ \*  
וּבִקְרָבָם יִקְלְלוּ־סֵלָה:

6 אֲךָ לֹא־לֵהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי \*  
כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוֹתִי:

7 אֲךָ־הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי \*  
מִשְׁנִבִּי לֹא אֶמוּט:

8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי \*  
צוּר־עֵזִי מַחֲסִי בְּאֱלֹהִים:

9 בִּטְחֹוּ בּוֹ בְּכָל־עֵת עִם †  
שִׁפְכוּ־לִפְנָיו לְבַבְכֶּם \*  
אֱלֹהִים מַחֲסֵה־לָנוּ סֵלָה:

10 אֲךָ הִבֵּל בְּנֵי־אָדָם †  
כָּזָב בְּנֵי אִישׁ \*

בְּמֵאֲזָנִים לַעֲלֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יִתָּד:

victori per Idithun  
canticum David

attamen apud Deum  
silebit anima mea ex eo  
salus mea // attamen ipse  
est scutum meum et salus  
/ mea / fortitudo mea  
non commovebor amplius

usquequo insidiamini  
contra virum interficitis  
omnes / quasi murus  
inclinus et maceria  
corruens

partem enim eius  
cogitaverunt expellere /  
placuerunt sibi in mendacio  
// ore suo singuli  
benedicunt et corde suo  
maledicunt semper

verumtamen Deo retice  
anima mea / ab ipso  
enim praestolatio mea  
ipse est fortitudo mea et  
salus mea susceptor meus  
non timebo

in Deo salutare meum et  
gloria mea / robur  
fortitudinis meae salus  
mea in Deo  
sperate in eo omni  
tempore populi /  
effundite coram eo cor  
vestrum Deus spes nostra  
est semper

verumtamen vanitas filii  
Adam / mendacium filii  
viri / in stateris dolosis  
/ fraudulenter agunt  
simul

1 Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa sauti ya "Yeduthuni." Zaburi ya Daudi.

— Nafsi yangu yamngoja Mungu peke yake kwa  
kimya, \*  
wokovu wangu hutoka kwake.  
— 2 Yeye tu ndiye mwamba wangu na wokovu  
wangu, \*  
ngome yangu, sitatikisika sana.

— 3 Hata lini mtamshambulia mtu, \*  
mpate kumwua ninyi nyote pamoja,  
— kama ukuta unaoinama, \*  
kama kitalu kilicho tayari kuanguka?

— 4 Hufanya shauri kumwangusha tu katika cheo  
chake, \*  
huufurahia uongo.  
— Kwa kinywa chao hubariki, \*  
kwa moyo wao hulaani.

— 5 Nafsi yangu, umngoje Mungu peke yake kwa kimya, \*  
tumaini langu hutoka kwake.  
— 6 Yeye tu ndiye mwamba wangu na wokovu wangu, \*  
ngome yangu, sitatikisika sana.

— 7 Kwa Mungu wokovu wangu, \*  
na utukufu wangu;  
— mwamba wa nguvu zangu, \*  
na kimbilio langu ni kwa Mungu.

= 8 Enyi watu, mtumainini sikuzote, †  
ifunueni mioyo yenu mbele zake; \*  
Mungu ndiye kimbilio letu.

— 9 Hakika binadamu ni ubatili, \*  
na wenye cheo ni uongo;  
— katika mizani huinuka; \*  
wote pamoja ni hafifu kuliko ubatili.

1 Al maestro del coro. Su « Iduthun ». Salmo.  
Di Davide.

— 2 Solo in Dio riposa l'anima mia; \*  
da lui la mia salvezza.

— 3 Lui solo è mia rupe e mia salvezza, \*  
mia roccia di difesa: non potrò vacillare.

— 4 Fino a quando vi scaglierete contro un  
uomo, †  
per abbatterlo tutti insieme, \*  
come muro cadente, come recinto che  
crolla?

— 5 Tramano solo di precipitarlo dall'alto, \*  
si compiacciono della menzogna.  
— Con la bocca benedicono, \*  
nel loro cuore maledicono.

— 6 Solo in Dio riposa l'anima mia, \*  
da lui la mia speranza.

— 7 Lui solo è mia rupe e mia salvezza, \*  
mia roccia di difesa: non potrò  
vacillare.

— 8 In Dio è la mia salvezza e la mia gloria; \*  
il mio saldo rifugio, la mia difesa è in Dio.

— 9 Confida sempre in lui, o popolo, †  
davanti a lui effondi il tuo cuore, \*  
nostro rifugio è Dio.

— 10 Sì, sono un soffio i figli di Adamo, †  
una menzogna tutti gli uomini, \*  
insieme, sulla bilancia, sono meno di un  
soffio.



- <sup>11</sup> Non confidate nella violenza, \*  
non illudetevi della rapina;  
- Alla ricchezza, anche se abbonda, \*  
non attaccate il cuore.

- <sup>12</sup> Una parola ha detto Dio, due ne ho udite: †  
il potere appartiene a Dio, \*  
<sup>13</sup> tua, Signore, è la grazia;  
- Secondo le sue opere \*  
tu ripaghi ogni uomo.

= <sup>10</sup> Msiitumainie dhuluma, †  
wala msijivune kwa unyang'anyi; \*  
mali izidipo msiiangalie sana moyoni.

- <sup>11</sup> Mara moja amenena Mungu, \*  
mara mbili nimeyasikia haya:  
- ya kuwa nguvu zina Mungu, \*  
<sup>12</sup> na fadhili ziko kwako, Ee Bwana;  
- maana ndiwe umlipaye kila mtu \*  
Sawasawa na haki yake.

nolite confidere in  
calumnia et in rapina ne  
frustremini  
divitiae si fluxerint ne  
adponatis cor

unum locutus est Deus  
duo haec audiui / quia  
imperium Dei est / et  
tibi Domine  
misericordia  
quia tu reddes  
unicuique secundum  
opus suum

<sup>11</sup> אֶל-תִּבְטְחוּ בְעֶשְׂקִי \*  
וּבְגִזְלֵי אֶל-תִּהְבְּלוּ  
תִּיל כִּי-יִגְוֹב \* אֶל-תַּנְשִׁיתוּ לֵב:

<sup>12</sup> אַחַת דִּבַּר אֱלֹהִים \*  
שְׁתִּים-זו שָׁמַעְתִּי  
<sup>13</sup> כִּי עָז לֵאלֹהִים: \* וְלִךְ-אֲדַנִּי חֶסֶד  
כִּי-אַתָּה תַשְׁלֵם לְאִישׁ \*  
כַּמַּעֲשָׂהוּ:

62

ZABURI 63 (62)

<sup>1</sup> Salmo. Di Davide, quando dimorava nel  
deserto di Giuda.

<sup>1</sup> Zaburi ya Daudi, \*  
alipokuwapo katika jangwa la Yuda.

canticum David cum  
esset in deserto Iuda

מזמור סג  
<sup>1</sup> מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:

- <sup>2</sup> O Dio, tu sei il mio Dio, all'aurora ti cerco, \*  
di te ha sete l'anima mia,  
- A te anela la mia carne, \*  
come terra deserta, arida, senza acqua.

- Ee Mungu, Mungu wangu, nitakutafuta  
mapema, \*  
nafsi yangu inakuonea kiu,  
- mwili wangu wakuonea shauku, \*  
katika nchi kame na uchovu, isiyo na maji.

Deus fortitudo mea tu es  
de luce consurgam ad te /  
sitivit te anima mea  
desideravit te caro mea /  
in terra invia et  
conficiente ac sine aqua

<sup>2</sup> אֱלֹהִים אֵלֵי אַתָּה אֶשְׁתַּרְךָ \*  
צָמָאָה לְךָ נַפְשִׁי  
כַּמָּה לֶן בְּשָׂרִי \*  
בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינִי בְלִי-מַיִם:

- <sup>3</sup> Così nel santuario ti ho cercato, \*  
per contemplare la tua potenza e la tua gloria.  
- <sup>4</sup> Poiché la tua grazia vale più della vita, \*  
le mie labbra diranno la tua lode.

- <sup>2</sup> Ndivyo nilivyokutazama katika patakatifu, \*  
nizione nguvu zako na utukufu wako.  
- <sup>3</sup> Maana fadhili zako ni njema kuliko uhai, \*  
midomo yangu itakusifu.

sic in sancto apparui tibi /  
ut videam fortitudinem  
tuam et gloriam tuam //  
melior est enim  
misericordia tua quam  
vitae / labia mea  
laudabunt te

<sup>3</sup> כֵּן בִּקְדֹשׁ תִּזְיַתִּיךָ \*  
לִרְאוֹת עֲזֻךְ וּכְבוֹדֶךָ:  
<sup>4</sup> כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים \*  
שִׁפְתֵי יִשְׁבְּחוּנֶךָ:

- <sup>5</sup> Così ti benedirò finché io viva, \*  
nel tuo nome alzerò le mie mani.  
- <sup>6</sup> Mi sazierò come a lauto convito, \*  
e con voci di gioia ti loderà la mia bocca.

- <sup>4</sup> Ndivyo nitakavyokubariki maadamu ni hai, \*  
kwa jina lako nitaiinua mikono yangu.  
- <sup>5</sup> Nafsi yangu itakinai kama kushiba mafuta na  
vinono, \*  
kinywa changu kitakusifu kwa midomo ya  
furaha.

sic benedicam tibi in vita  
mea / in nomine tuo  
levabo manus meas  
quasi adipe et pinguidine  
implebitur anima mea / et  
labiis laudantibus canet os  
meum

<sup>5</sup> כֵּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי \*  
בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפִּי:  
<sup>6</sup> כָּמוֹ חֶלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי \*  
וּשְׁפֹתַי רִנְנוֹת יְהוָה-פִּי:

-<sup>7</sup> Nel mio giaciglio di te mi ricordo \*  
penso a te nelle veglie notturne,  
-<sup>8</sup> Tu sei stato il mio aiuto, \*  
esulto di gioia all’ombra delle tue ali.  
-<sup>9</sup> A te si stringe l’anima mia \*  
la forza della tua destra mi sostiene.

-<sup>10</sup> Ma quelli che attentano alla mia vita \*  
scenderanno nel profondo della terra,  
-<sup>11</sup> Saranno dati in potere alla spada, \*  
diverranno preda di sciaccalli.

-<sup>12</sup> Il re gioirà in Dio, †  
si glorierà chi giura per lui, \*  
perché ai mentitori verrà chiusa la  
bocca.

-<sup>6</sup> Ninapokukumbuka kitandani mwangu, \*  
Nakutafakari Wewe makesha yote ya usiku.  
-<sup>7</sup> Maana Wewe umekuwa msaada wangu, \*  
na uvulini mwa mbawa zako nitashangilia.  
-<sup>8</sup> Nafsi yangu inakuandama sana; \*  
mkono wako wa kuume unanitegemeza.

-<sup>9</sup> Bali waitafutao nafsi yangu, ili kuiharibu, \*  
wataingia pande za nchi zilizo chini.  
-<sup>10</sup> Watatolewa wafe kwa nguvu za upanga, \*  
watakuwa riziki za mbwamwitu.

=<sup>11</sup> Bali mfalme atamfurahia Mungu, †  
kila aapaye kwa Yeye atashangilia, \*  
kwa maana vinywa vya waongo vitafumbwa.

recordans tui in cubili meo  
per singulas vigilias  
meditabor tibi  
quia fuisti auxilium meum  
/ in umbra alarum tuarum  
laudabo  
adhesit anima mea post te  
/ me suscepit dextera tua

ipsi vero interficere  
quaerunt animam meam /  
ingrediantur in extrema  
terrae  
congregentur in manus  
gladii pars vulpium erunt

rex autem laetabitur in  
Deo / laudabitur omnis  
qui iurat in eo / quia  
obstruetur os loquentium  
mendacium

<sup>7</sup> אִם-זְכַּרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי \*  
בְּאַשְׁמֹרוֹת אֶהְיֶה-בְּךָ:  
<sup>8</sup> כִּי-הָיִיתָ עֶזְרָתִּי לִי \*  
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֶּן:  
<sup>9</sup> דָּבַקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ \*  
בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ:  
<sup>10</sup> וְהִמָּה לְשׁוֹאָה יִבְקָשׁוּ נַפְשִׁי \*  
יָבֹאוּ בַּתְּחִיתוֹת הָאָרֶץ:  
<sup>11</sup> יִגִּירָהוּ עַל-יְדֵי-תָרֵב \*  
מִנֵּת שְׁעָלִים יִהְיוּ:  
<sup>12</sup> וְהַמֶּלֶךְ יִשְׁמַח בְּאַלְהִים †  
יִתְהַלֵּל כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ \*  
כִּי יִסְכֹּר פִּי דּוֹבְרֵי-שָׁקֶר:

מזמור סד

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

<sup>2</sup> שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחִי \*  
מִפֶּתַח אוֹיֵב תִּצַּר תִּחִי:  
<sup>3</sup> תִּסְתִּירֵנִי מִסּוּד מְרָעִים \*  
מִרְגֵּשֶׁת פֶּעַלִי אֲוֹן:

<sup>4</sup> אֲשֶׁר שָׁנְנִי כִּתְרֵב לְשׁוֹנָם \*  
דָּרְכוּ חֲצִצְמֹת דְּבַר מָוֶה:  
<sup>5</sup> לִירֹת בְּמִסְתָּרִים תָּם \*  
פִּתְאֹם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:

victori canticum David

audi Deus vocem meam  
loquentis / a timore  
inimici serva vitam meam  
absconde me a consilio  
malignorum / a tumultu  
operantium iniquitatem

qui exacuerunt quasi  
gladium linguam suam /  
tetenderunt sagittam suam  
verbum amarissimum  
ut sagittarent in  
absconditis simplicem /  
subito sagittabunt eum et  
non timebunt

63

ZABURI 64 (63)

<sup>1</sup> Salmo. Di Davide. Al maestro del coro.

-<sup>2</sup> Ascolta, Dio, la voce del mio lamento, \*  
dal terrore del nemico preserva la mia  
vita.  
-<sup>3</sup> Proteggimi dalla congiura degli empi, \*  
dal tumulto dei malvagi.

-<sup>4</sup> Affilano la loro lingua come spada, †  
scagliano come frecce parole amare \*  
<sup>5</sup> per colpire di nascosto l’innocente;  
- Lo colpiscono di sorpresa \*  
e non hanno timore.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Zaburi ya Daudi.

- Mungu, uisikie sauti yangu katika malalamiko  
yangu, \*  
unilinde uhai wangu na hofu ya adui.  
-<sup>2</sup> Utanificha mbali na shauri la siri la watenda  
mabaya, \*  
mbali na ghasia ya watu wafanyao maovu;

-<sup>3</sup> waliounoa ulimi wao kama upanga, \*  
wameielekeza mishale yao, maneno ya  
uchungu,  
-<sup>4</sup> wapate kumpiga mkamilifu faraghani, \*  
kwa ghafula humpigia wala hawaogopi.

-<sup>6</sup> Si ostinano nel fare il male, †  
si accordano per nascondere tranelli; \*  
dicono: « Chi li potrà vedere? ».  
-<sup>7</sup> Meditano iniquità, attuano le loro trame: \*  
un baratro è l'uomo e il suo cuore un  
abisso.

-<sup>8</sup> Ma Dio li colpisce con le sue frecce: \*  
all'improvviso essi sono feriti,  
-<sup>9</sup> La loro stessa lingua li farà cadere; \*  
chiunque, al vederli, scuoterà il capo.

-<sup>10</sup> Allora tutti saranno presi da timore, †  
annunzieranno le opere di Dio \*  
e capiranno ciò che egli ha fatto.

-<sup>11</sup> Il giusto gioirà nel Signore †  
e riporrà in lui la sua speranza, \*  
i retti di cuore ne trarranno gloria.

=<sup>5</sup> Walijifanya hodari katika jambo baya; †  
hushauriana juu ya kutega mitego, \*  
husema, "Ni nani atakayeiona?"  
=<sup>6</sup> Hutunga maovu, husema, "Tumefanya  
shauri kamili." †  
Na mawazo ya ndani ya kila mmoja wao, \*  
na moyo wake, huwa siri kabisa.

-<sup>7</sup> Kwa hiyo Mungu atawapiga shabaha, \*  
kwa mshale mara watapigwa.  
=<sup>8</sup> Ndivyo watakavyokwazwa, †  
ulimi wao wenyewe ukishindana nao. \*  
Wote wawaonao watatikisa kichwa.

=<sup>9</sup> Na watu wote wataogopa, †  
wataitangaza kazi ya Mungu, \*  
na kuyafahamu matendo yake.

-<sup>10</sup> Mwenye haki atamfurahia Bwana na  
kumkimbilila, \*  
na wote wenye moyo wa adili watajisifu.

confortaverunt sibi  
sermonem pessimum /  
narraverunt ut  
absconderent laqueos /  
dixerunt quis videbit nos  
scrutati sunt iniquitates  
defecerunt scrutantes  
scrutinio / cogitationibus  
singulorum et corde  
profundo  
sagittabit ergo eos Deus  
iaculo repentino /  
inferentur plagae eorum  
et corruent in semet ipsos  
linguis suis / fugient  
omnes qui viderint eos

et timebunt omnes  
homines et adnuntiabunt  
opus Dei / et opera eius  
intellegent

laetabitur iustus in  
Domino et sperabit in eo  
/ et exultabunt omnes  
recti corde

יִחְזְקוּ-לְמוֹ דְּבַר רָע †  
יִסְפְּרוּ לְטִמְזוֹן מוֹקְשִׁים \*  
אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוֹ:  
יִחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת \*  
תִּמְנּוּ חֶפֶשׁ מִחַפֵּשׁ  
וְקָרַב אִישׁ \* וְלֵב עָמָק:  
וַיִּרֶם אֶל־הֵימ \*  
חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם:  
וַיִּכְשִׁילוּהוּ עַל־יְמֹו לְשׁוֹנָם \*  
יִתְנַדְּדוּ כָּל-רֹאֵה בָם:  
וַיִּירָאוּ כָּל-אָדָם †  
וַיַּגִּידוּ פֶּעַל אֱלֹהִים \*  
וּמַעֲשָׂהוּ הַשְׂכִּילֹו:  
יִשְׂמַח צַדִּיק בִּיהוָה †  
וְחָסְדָּה בּוֹ \*  
וַיִּתְהַלָּלוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:

מזמור ס"ה  
לְמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:  
לֵךְ דָּמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן \*  
וְלֵךְ יִשְׁלֶם-נֶדֶר:  
שִׁמֵּעַ תִּפְלָה \*  
עֲרִיף כָּל-בָּשָׂר יָבֹאוּ:  
דְּבָרֵי עֲזֹנֹת גִּבְרוּ מִנִּי \*  
פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפֹּרם:

64

ZABURI 65 (64)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.  
Canto.

-<sup>2</sup> A te si deve lode, o Dio, in Sion; \*  
a te si sciolga il voto in Gerusalemme.  
-<sup>3</sup> A te, che ascolti la preghiera, \*  
viene ogni mortale.  
-<sup>4</sup> Pesano su di noi le nostre colpe, \*  
ma tu perdoni i nostri peccati.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Zaburi ya Daudi. Wimbo.

- Ee Mungu, sifa zakulaiki katika Sayuni, \*  
na kwako Wewe itaondolewa nadhiri.  
-<sup>2</sup> Wewe usikiaye kuomba, \*  
wote wenye mwili watakujia.  
-<sup>3</sup> Ingawa maovu mengi yanatushinda, \*  
wewe utayafunika maasi yetu.

victori carmen David  
cantici

tibi silens laus Deus in  
Sion et tibi reddetur  
votum // exaudi  
orationem donec ad te  
omnis caro veniat //  
verba iniquitatum  
praevaluerunt adversum  
me / sceleribus nostris  
tu propitiaberis

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>–<sup>5</sup> <b>Beato chi hai scelto e chiamato vicino, *</b><br/> <b>abiterà nei tuoi atri.</b></p> <p>– Ci sazieremo dei beni della tua casa, *<br/> della santità del tuo tempio.</p>                              | <p>–<sup>4</sup> Heri mtu yule umchaguaye, *<br/> na kumkaribisha akae nyuani mwako.</p> <p>– Na tushibe wema wa nyumba yako, *<br/> patakatifu pa hekalu lako.</p>  | <p>beatus quem elegeris et<br/> susceperis / habitabit<br/> enim in atriis tuis<br/> replebimur bonis domus<br/> tuae sanctificatione /<br/> templi tui</p>         | <p><sup>5</sup> אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵב *<br/> יִשְׁכֵּן חֲצֵרֶיךָ<br/> נִשְׂבְּעָה בְטוֹב בֵּיתְךָ *<br/> קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:<br/> <sup>6</sup> נִזְרָאוֹת בְּצִדְקָךָ †<br/> תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ *<br/> מִבְּטָח כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ וַיָּם רְחֻקִּים:</p>   |
| <p>–<sup>6</sup> Con i prodigi della tua giustizia, †<br/> tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza, *<br/> speranza dei confini della terra e dei<br/> mari lontani.</p>   | <p>–<sup>5</sup> Kwa mambo ya kutisha utatujibu, *<br/> katika haki, Ee Mungu wa wokovu wetu.</p> <p>– Wewe uliye tumaini la miisho yote ya dunia, *<br/> na la bahari iliyo mbali sana.</p>                   | <p>terribilis in iustitia exaudi<br/> nos Deus salvator noster<br/> / confidentia omnium<br/> finium terrae et maris<br/> longinqui</p>                             | <p><sup>7</sup> מִכֵּין הָרִים בָּכְחוֹ *<br/> נֶאֱזַר בְּגִבוּרָה:<br/> <sup>8</sup> מִנְּשִׁיחַ שְׂאוֹן יָמִים †<br/> שְׂאוֹן נְלִיָּהֶם * וְהֶמּוֹן לְאֻמִּים:<br/> <sup>9</sup> וַיִּירָאוּ יוֹשְׁבֵי קְצוֹת מְאוֹתֶיךָ *<br/> מוֹצְאֵי־בָקָר וְעֶרֶב תְּרַנִּין:<br/> <sup>10</sup> פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָקָה *<br/> רַבַּת תַּעֲשֹׁרָנָה<br/> פָּלַג אֱלֹהִים מָלֵא מַיִם †<br/> תִּכְיֶן דָּגָנָם * כִּי־כֵן תִּכְיֶנָּה:<br/> <sup>11</sup> תִּלְמִיַּת רֵוִה נִתַּת גְּדוּדֶיהָ *<br/> בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּנְנָה צִמְחָהּ תִּבְרֶךְךָ:<br/> <sup>12</sup> עֲטַרְתָּ שְׁנַת טוֹבְתְךָ *<br/> וּמַעֲנִלֶיךָ יִרְעֻפוּ דָּשָׁן:<br/> <sup>13</sup> יִרְעֻפוּ נְאוֹת מִדְבָּר *<br/> וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחֲגֹרְנָה:</p> |
| <p>–<sup>7</sup> Tu rendi saldi i monti con la tua forza, *<br/> cinto di potenza.</p> <p>–<sup>8</sup> Tu fai tacere il fragore del mare, †<br/> il fragore dei suoi flutti, *<br/> tu plachi il tumulto dei popoli.</p> | <p>–<sup>6</sup> Milima waiweka imara kwa nguvu zako, *<br/> huku ukijifunga uweza kama mshipi.</p> <p>=<sup>7</sup> Wautuliza uvumi wa bahari, †<br/> uvumi wa mawimbi yake, *<br/> na ghasia ya mataifa.</p> | <p>praeparans montes in<br/> virtute tua / accinctus<br/> fortitudine<br/> conspescens sonitum maris<br/> / fremitum fluctuum eius<br/> et multitudinem gentium</p> |   |
| <p>–<sup>9</sup> Gli abitanti degli estremi confini *<br/> stupiscono davanti ai tuoi prodigi:<br/> – Di gioia fai gridare la terra, *<br/> le soglie dell’oriente e dell’occidente.</p>                                  | <p>=<sup>8</sup> Kwa hiyo wakaao mbali kabisa †<br/> huogopa ishara zako; *<br/> milango ya asubuhi na jioni waifurahisha.</p>   | <p>et timebunt qui habitant in<br/> extremis a signis tuis /<br/> egressus matutinos et<br/> vespere / laudantes facies</p>   |   |
| <p>–<sup>10</sup> Tu visiti la terra e la disseti: *<br/> la ricolmi delle sue ricchezze.</p> <p>– Il fiume di Dio è gonfio di acque; *<br/> tu fai crescere il frumento per gli uomini.</p>                              | <p>–<sup>9</sup> Umejilia nchi na kuisitawisha, *<br/> umeitajirisha sana.</p> <p>= Mto wa Mungu umejaa maji; †<br/> wawaruzuku watu nafaka, *<br/> maana ndiwe uitengenezaye ardhi.</p>                       | <p>visita terram et inriga eam<br/> ubertate dita eam<br/> rivus Dei plenus aqua /<br/> praeparabis frumentum<br/> eorum quia sic fundasti<br/> eam</p>             |   |
| <p>– Così prepari la terra: †<br/> <sup>11</sup> ne irrighi i solchi, ne spiani le zolle, *<br/> la bagni con le piogge e benedici i suoi<br/> germogli.</p>  | <p>–<sup>10</sup> Matuta yake wayajaza maji, *<br/> wapasawazisha palipoinuka,<br/> – wailainisha nchi kwa manyunyū, *<br/> waibariki mimea yake.</p>  | <p>sulcos eius inebria<br/> multiplica fruges eius /<br/> pluviis inriga eam et<br/> germini eius benedic</p>   |   |
| <p>–<sup>12</sup> Coroni l’anno con i tuoi benefici, *<br/> al tuo passaggio stilla l’abbondanza.</p> <p>–<sup>13</sup> Stillano i pascoli del deserto *<br/> e le colline si cingono di esultanza.</p>                   | <p>–<sup>11</sup> Umeuvika mwaka taji ya wema wako; *<br/> mapito yako yadondoza unono.</p> <p>–<sup>12</sup> Huyadondokea malisho ya nyikani, *<br/> na vilima vyajifunga furaha.</p>                         | <p>volvetur annus in bonitate<br/> tua / et vestigia tua<br/> rorabunt pinguidine<br/> pinguescent pascua<br/> deserti / et exultatione<br/> colles accingentur</p> |   |



-<sup>14</sup> I prati si coprono di greggi, †  
di frumento si ammantano le valli, \*  
tutto canta e grida di gioia.

65

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Canto. Salmo.*
- Acclamate a Dio da tutta la terra, †  
<sup>2</sup> cantate alla gloria del suo nome, \*  
date a lui splendida lode.
- <sup>3</sup> Dite a Dio: « Stupende sono le tue opere! \*  
Per la grandezza della tua potenza a te si  
piegano i tuoi nemici.
- <sup>4</sup> A te si prostri tutta la terra, \*  
a te canti inni, canti al tuo nome ».
- <sup>5</sup> **Venite e vedete le opere di Dio, \***  
**mirabile nel suo agire sugli uomini.**
- <sup>6</sup> Egli cambiò il mare in terra ferma, †  
passarono a piedi il fiume; \*  
per questo in lui esultiamo di gioia.
- <sup>7</sup> Con la sua forza domina in eterno, †  
il suo occhio scruta le nazioni; \*  
i ribelli non rialzino la fronte.
- <sup>8</sup> Benedite, popoli, il nostro Dio, \*  
fate risuonare la sua lode;
- <sup>9</sup> È lui che salvò la nostra vita \*  
e non lasciò vacillare i nostri passi.

=<sup>13</sup> Na malisho yamevikwa kondoo, †  
na mabonde yamepambwa nafaka, \*  
yanashangilia, naam, yanaimba.

ZABURI 66 (65)

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. Wimbo. Zaburi.*
- = Mpigie Mungu kelele za shangwe, nchi yote, †  
<sup>2</sup> imbeni utukufu wa jina lake, \*  
tukuzeni sifa zake.
- =<sup>3</sup> Mwambieni Mungu, “Matendo yako yatisha  
kama nini! †  
Kwa ajili ya wingi wa nguvu zako, \*  
adui zako watakuja kunyenyekea mbele zako.
- <sup>4</sup> Nchi yote itakusujudia na kukuimbia, \*  
naam, italiimbia jina lako.”
- <sup>5</sup> Njoni yatazameni matendo ya Mungu: \*  
hutisha kwa mambo awatendayo  
wanadamu.
- =<sup>6</sup> Aligeuza bahari ikawa nchi kavu, †  
katika mto walivuka kwa miguu; \*  
huko ndiko tulikomfurahia.
- =<sup>7</sup> Atawala kwa uweza wake milele, †  
macho yake yawaangalia mataifa; \*  
waasio wasijitukuze nafsi zao.
- <sup>8</sup> Enyi mataifa, mtukuzeni Mungu wetu, \*  
itangazeni sauti ya sifa zake,
- <sup>9</sup> aliyeiweka nafsi yetu katika uhai, \*  
wala hakuuacha mguu wetu usogezwe.

vestientur agnis greges et  
valles plenae erunt  
frumento / coaequabuntur  
et canent

victori canticum psalmi /  
iubilate Deo omnis terra  
cantate gloriam nomini  
eius / date gloriam laudi  
eius

dicite Deo quam  
terribile opus tuum  
/ in multitudine  
fortitudinis tuae  
mentientur tibi  
inimici tui / omnis  
terra adoret te et  
cantet tibi / cantet  
nomini tuo *semper*  
venite et videte opera Dei  
/ terribilia consilia super  
filiis hominum  
convertit mare in aridam  
/ in flumine pertransibunt  
pede ibi laetabimur in eo

qui dominatur in fortitudine  
sua saeculo / oculi eius  
gentes aspiciunt / qui  
increduli sunt non exaltentur  
in semet ipsis *semper*  
benedicite populi Deo  
nostro et auditam facite  
vocem laudis eius  
qui posuit animam  
nostram in vitam / et non  
dedit in commotione  
pedes nostros

<sup>14</sup> לְבָשׁוּ כְרִים הַצֹּאֵן †  
וַעֲמִקִּים יַעֲטֹפוּ-בָר \*  
יִתְרוֹעֲעוּ אֶף-יִשְׁירוּ:

מזמור סו

- <sup>1</sup> לְמִנְצַח שִׁיר מִזְמוֹר  
הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ: †
- <sup>2</sup> זַמְּרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ \*  
שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:
- <sup>3</sup> אִמְרוּ לֵאלֹהִים מִה-נֹרָא מַעֲשֵׂיךָ \*  
בָּרֵב עֲזֶךָ יִכְחֹשׁוּ לָךְ אִיְבֹיֶךָ:
- <sup>4</sup> כָּל-הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוֶה לָךְ †  
וַיִּזְמְרוּ-לָךְ \*  
יִזְמְרוּ שְׁמֶךָ סִלָּה:
- <sup>5</sup> לֵכּוּ וּרְאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים \*  
נֹרָא עֲלִילָה עַל-בְּנֵי אָדָם:
- <sup>6</sup> תִּפְדֵּךְ יָם לִיבֹשֶׁה †  
בִּנְהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם \*  
שָׁם נִשְׁמַחָה-בּוֹ:
- <sup>7</sup> מִנְשֵׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם †  
עֵינָיו בְּנוֹנִים תִּצְפִּינָה \*  
הַסּוֹרְרִים אֶל-יָרוּמוֹ לָמוֹ סִלָּה:
- <sup>8</sup> בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ \*  
וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
- <sup>9</sup> הַשֵּׁם גִּבָּשְׁנוּ בְּחַיִּים \*  
וְלֹא-נָתַן לָמוֹט רִגְלָנוּ:

-<sup>10</sup> Dio, tu ci hai messi alla prova; \*  
ci hai passati al crogiuolo, come  
l'argento.

-<sup>11</sup> Ci hai fatti cadere in un agguato, \*  
hai messo un peso ai nostri fianchi.

-<sup>12</sup> Hai fatto cavalcare uomini sulle nostre  
teste; †  
ci hai fatto passare per il fuoco e l'acqua, \*  
ma poi ci hai dato sollievo.

-<sup>13</sup> Entrerò nella tua casa con olocausti, \*  
a te scioglierò i miei voti,

-<sup>14</sup> I voti pronunziati dalle mie labbra, \*  
promessi nel momento dell'angoscia.

-<sup>15</sup> Ti offrirò pingui olocausti, con fragranza  
di montoni, \*  
immolerò a te buoi e capri.

-<sup>16</sup> Venite, ascoltate, voi tutti che temete  
Dio, \*  
e narrerò quanto per me ha fatto.

-<sup>17</sup> A lui ho rivolto il mio grido, \*  
la mia lingua cantò la sua lode.

-<sup>18</sup> Se nel mio cuore avessi cercato il male, \*  
il Signore non mi avrebbe ascoltato.

-<sup>19</sup> Ma Dio ha ascoltato, \*  
si è fatto attento alla voce della mia  
preghiera.

-<sup>20</sup> Sia benedetto Dio: non ha respinto la  
mia preghiera, \*  
non mi ha negato la sua misericordia.

-<sup>10</sup> Kwa maana umetupima, Ee Mungu, \*  
umetujaribu inavyojaribiwa fedha.

-<sup>11</sup> Ulituingiza ndani ya wavu, \*  
na kuweka viunoni mwetu mzigo  
uliotulemea.

=<sup>12</sup> Uliwapandisha watu juu ya vichwa vyetu; †  
tulipita motoni na majini, \*  
ukatutoa na kutuleta kunako wingi.

-<sup>13</sup> Nitaingia nyumbani mwako na kafara, \*  
nitaondoa kwako nadhiri zangu,

-<sup>14</sup> ambazo midomo yangu ilizinena; \*  
kinywa changu kikazisema nilipokuwa  
taabuni.

=<sup>15</sup> Kafara za vinono nitakutolea, †  
pamoja na fukizo la kondoo waume, \*  
nitatoa ng'ombe pamoja na mbuzi.

-<sup>16</sup> Njoni, sikieni, ninyi nyote mnaomcha  
Mungu, \*  
nami nitayatangaza aliyonitendea roho  
yangu.

-<sup>17</sup> Nalimwita kwa kinywa changu, \*  
na sifa kuu zilikuwa chini ya ulimi wangu.

-<sup>18</sup> Kama ningaliwaza maovu moyoni mwangu, \*  
Bwana asingesikia.

-<sup>19</sup> Hakika Mungu amesikia, \*  
ameisikiliza sauti ya maombi yangu.

-<sup>20</sup> Na ahimidiwe Mungu asiyeyakataa maombi  
yangu \*  
wala kuniondolea fadhili zake.

probasti enim nos Deus /  
igne nos conflasti sicut  
conflatur argentum  
introduxisti nos in  
obsidione / posuisti  
stridorem in dorso nostro

inposuisti homines super  
caput nostrum /  
transivimus per ignem et  
aquam et eduxisti nos in  
refrigerium

ingrediar domum tuam in  
holocaustis / reddam tibi  
vota mea  
quae promiserunt tibi  
labia mea / et locutum est  
os meum cum tribularer  
holocausta medullata  
offeram tibi cum incensu  
arietum / faciam boves  
cum hircis *semper*

venite audite et narrabo  
omnes qui timetis Deum /  
quanta fecerit animae  
meae  
ipsum ore meo invocavi et  
exaltavi in lingua / mea

iniquitatem si vidi in corde  
meo non exaudiat  
Dominus  
ideo exaudivit Deus et  
adattendit vocem  
deprecationis meae

benedictus Deus qui non  
abstulit orationem meam  
/ et misericordiam suam a  
me

כִּי־בַחֲנִתָּנוּ אֱלֹהִים \*  
צָרַפְתָּנוּ כַּצָּרָה־כֶּסֶף:  
הִבַּאתָנוּ בַּמְצוּדָה \*  
שִׁמְתָּ מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ:  
הִרְכַּבְתָּ אֲנֹשׁ לְרַאשֵׁנוּ †  
בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם \*  
וַתוֹצִיאֵנוּ לָרוּיָה:  
אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת \*  
אֲשֶׁלֶם לְךָ נְדָרַי:  
אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׁפָתַי \*  
וְדִבַּרְפִּי בַצָּר־לִי:  
עֲלוֹת מִחַיִּים אֶעֱלֶה־לְךָ †  
עַם־קִטְרֹת אֵילִים \*  
אֶעֱשֶׂה בְּקָר עַם־עֲתוּדִים סֵלָה:  
  
לְכוּ־שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי  
אֱלֹהִים \*  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי:  
אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי \*  
וְרוּחַם תַּחַת לְשׁוֹנִי:  
אֲוֹן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי \*  
לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי:  
אֲכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים \*  
הִקְשִׁיב בְּקוֹל תַּפְלָתִי:  
בְּרוּךְ אֱלֹהִים †  
אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלָתִי \*  
וַחֲסִדּוֹ מֵאִתִּי:

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su strumenti a corda. Salmo. Canto.*

<sup>-2</sup> Dio abbia pietà di noi e ci benedica, \*  
su di noi faccia splendere il suo volto;

<sup>-3</sup> Perché **si conosca sulla terra la tua via**, \*  
**fra tutte le genti la tua salvezza.**

<sup>-4</sup> Ti lodino i popoli, Dio, \*  
ti lodino i popoli tutti.

<sup>-5</sup> Esultino le genti e si rallegrino, †  
perché giudichi i popoli con giustizia, \*  
governi le nazioni sulla terra.

<sup>-6</sup> Ti lodino i popoli, Dio, \*  
ti lodino i popoli tutti.

<sup>-7</sup> La terra ha dato il suo frutto; \*  
ci benedica Dio, il nostro Dio,

<sup>-8</sup> Ci benedica Dio \*  
e lo temano tutti i confini della terra.

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa vinanda vyenye nyuzi. Zaburi. Wimbo.*

— Mungu na atufadhili na kutubariki, \*  
na kutuangazia uso wake.

— <sup>2</sup> Njia yake ijulike duniani, \*  
wokovu wake katikati ya mataifa yote.

— <sup>3</sup> Watu na wakushukuru, Ee Mungu, \*  
watu wote na wakushukuru.

— <sup>4</sup> Mataifa na washangilie, \*  
naam, waimbe kwa furaha,  
— maana kwa haki utawahukumu watu, \*  
na kuwaongoza mataifa walioko duniani.

— <sup>5</sup> Watu na wakushukuru, Ee Mungu, \*  
watu wote na wakushukuru.

— <sup>6</sup> Nchi imetoa mazao yake; \*  
Mungu, Mungu wetu, ametubariki.

— <sup>7</sup> Mungu atatubariki sisi; \*  
miisho yote ya dunia itamcha Yeye.

*victori in psalmis  
canticum carminis*

Deus misereatur nostri et  
benedicat nobis / inlustret  
faciem suam super nos  
*semper*  
ut nota fiat in terra via tua  
/ in universis gentibus  
salus tua

confiteantur tibi populi  
Deus confiteantur tibi  
populi omnes

laetentur et laudent gentes  
/ quoniam iudicas  
populos in aequitate / et  
gentium quae in terra sunt  
ductor es sempiternus

confiteantur tibi populi  
Deus confiteantur tibi  
populi omnes

terra dedit germen suum /  
benedicat nobis Deus  
Deus noster  
benedicat nobis Deus / et  
timeant eum omnes fines  
terrae

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ בְּנִינַת מִזְמוֹר שִׁיר:

<sup>2</sup> אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ \*  
יֵאָר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֵלָה:

<sup>3</sup> לְדַעַת בְּאֶרֶץ יִרְכָּה \*  
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתָה:

<sup>4</sup> יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים \*  
יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:

<sup>5</sup> יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאַמִּים †  
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׁוֹר \*  
וּלְאַמִּים בְּאֶרֶץ תִּנָּחֵם סֵלָה:

<sup>6</sup> יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים \*  
יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:

<sup>7</sup> אֶרֶץ נָתַנָּה יְבוּלָה \*  
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:

<sup>8</sup> יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים \*  
וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:

<sup>2</sup> יָקוּם אֱלֹהִים יַפּוּצוּ אוֹיְבָיו \*  
וַיָּנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו:

<sup>3</sup> כְּהִנָּדַף עָשָׁן תִּנָּדַף †  
כְּהִמָּס דֹּהַב מִפְּנֵי־אֵשׁ \*  
יֵאבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

*victori David psalmus  
cantici*

exurgat Deus et  
dissipentur inimici eius /  
et fugiant qui oderunt eum  
a facie eius

sicut deficit fumus  
deficiant / sicut tabescit  
cera a facie ignis pereant  
impii a facie Dei

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide. Salmo. Canto.*

<sup>-2</sup> Sorga Dio, i suoi nemici si disperdano \*  
e fuggano davanti a lui quelli che lo  
odiano.

<sup>-3</sup> Come si disperde il fumo, tu li disperdi; †  
come fonde la cera di fronte al fuoco, \*  
periscano gli empi davanti a Dio.

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Ya Daudi. Zaburi. Wimbo.*

**A**

— Mungu huondoka, adui zake  
wakatawanyika, \*  
nao wamchukiao huukimbia uso wake.

— <sup>2</sup> Kama moshi upeperushwavyo, \*  
ndivyo uwapeperushavyo wao.

— Kama nta iyeyukavyo mbele ya moto, \*  
ndivyo waovu wapoteavyo usoni pa Mungu.

*victori David psalmus  
cantici*

exurgat Deus et  
dissipentur inimici eius /  
et fugiant qui oderunt eum  
a facie eius

sicut deficit fumus  
deficiant / sicut tabescit  
cera a facie ignis pereant  
impii a facie Dei

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| - <sup>4</sup> I giusti invece si rallegrino, †<br>esultino davanti a Dio *<br>e cantino di gioia.  | = <sup>3</sup> Bali wenye haki hufurahi, †<br>na kuushangilia uso wa Mungu, *<br>naam, hupiga kelele kwa furaha.  | iusti autem laetentur<br>exultent in conspectu Dei<br>/ et gaudeant in laetitia  | <sup>4</sup><br>וְצִדִּיקִים יִשְׂמְחוּ †<br>יַעֲלֻצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים *<br>וַיֵּשִׁישׁוּ בְּשִׂמְחָה:   |
| - <sup>5</sup> Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, *<br>spianate la strada a chi cavalca le nubi:<br>- « Signore » è il suo nome, *<br>gioite davanti a lui.   | - <sup>4</sup> Mwimbieni Mungu, lisifuni jina lake, *<br>mtengenezeeni njia ya barabara,<br>- apitaye majangwani kama mpanda farasi; *<br>jina lake ni Bwana, shangilieni mbele zake.                         | cantate Deo canite nomini<br>eius / praeparate viam<br>ascendenti per deserta<br>in Domino nomen eius et<br>exultate coram eo  | <sup>5</sup><br>נִשְׂרוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ *<br>סֵלֹו לְרֹכֵב בְּעֶרְבוֹת<br>בְּיַה שְׁמוֹ * וְעֲלֹזוּ לִפְנָיו:  |
| - <sup>6</sup> Padre degli orfani e difensore delle<br>vedove *<br>è Dio nella sua santa dimora.  | - <sup>5</sup> Baba wa yatima na mwamuzi wa wajane, *<br>Mungu katika kao lake takatifu.  | patri pupillorum et<br>defensori viduarum /<br>Deus in habitaculo sancto<br>suo // Deus habitare facit<br>solitarios in domo / educit<br>vinctos in fortitudine /<br>increduli autem<br>habitaverunt in siccitatibus | <sup>6</sup><br>אָבִי יְתוּמִים וְדִין אֶלְמָנוֹת *<br>אֱלֹהִים בְּמַעֲוֶן קָדְשׁוֹ:  |
| - <sup>7</sup> Ai derelitti Dio fa abitare una casa, †<br>fa uscire con gioia i prigionieri; *<br>solo i ribelli abbandona in arida terra.  | = <sup>6</sup> Mungu huwakalisha wapweke nyumbani, †<br>huwatoa wafungwa wakae hali ya<br>kufanikiwa; *<br>bali wakaidi hukaa katika nchi kavu.   | Deus in habitaculo sancto<br>suo // Deus habitare facit<br>solitarios in domo / educit<br>vinctos in fortitudine /<br>increduli autem<br>habitaverunt in siccitatibus  | <sup>7</sup><br>אֱלֹהִים מְוַשִּׁיב יְחִידִים בֵּיתָה †<br>מוֹצִיא אֲסִירִים בְּכוֹשְׁרוֹת *<br>אֶךְ סוֹרְרִים שְׂכָנִי צְחִיחָה:   |
| - <sup>8</sup> Dio, quando uscivi davanti al tuo popolo, *<br>quando camminavi per il deserto,<br><sup>9</sup> tremò la terra,<br>- Stillarono i cieli davanti al Dio del Sinai, *<br>davanti a Dio, il Dio di Israele. | - <sup>7</sup> Ee Mungu, ulipotoka mbele ya watu wako, *<br>ulipopita nyikani, <sup>8</sup> nchi ilitetemeka,<br>- naam, mbingu zilidondoka usoni pa Mungu, *<br>hata Sinai usoni pa Mungu, Mungu wa Israeli. | Deus cum egredereris<br>ante populum tuum / et<br>ambulares per desertum<br>/ terra commota est<br>et caeli stillaverunt a<br>facie tua Deus / hoc est<br>in Sinai a facie Dei Dei<br>Israhel                        | <sup>8</sup><br>אֱלֹהִים בָּצֵאתָ לִפְנֵי עַמֶּךָ †<br>בְּצַעֲדֶךָ בִּישִׁימוֹן * <sup>9</sup> אֶרֶץ רָעָשָׁה<br>אֶף-שָׁמַיִם נִטְפּוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים †<br>זֶה סִינִי *<br>מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: |
| - <sup>10</sup> Pioggia abbondante riversavi, o Dio, *<br>rinvigorivi la tua eredità esausta.   | - <sup>9</sup> Ee Mungu, ulinyesha mvua ya neema; *<br>urithi wako ulipochoka uliutia nguvu.  | pluviam voluntariam<br>elevasti Deus /<br>hereditatem tuam<br>laborantem tu confortasti<br>animalia tua habitaverunt<br>in ea / praeparasti in<br>bonitate tua pauperi Deus  | <sup>10</sup><br>נָשַׁם נְדָבוֹת תִּנְיָף אֱלֹהִים *<br>נִחַלְתָּהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה:   |
| - <sup>11</sup> E il tuo popolo abitò il paese *<br>che nel tuo amore, o Dio, preparasti al<br>misero.  | - <sup>10</sup> Kabila yako ilifanya kao lake huko; *<br>Ee Mungu, kwa wema wako uliwaruzuku<br>walioonewa.   |  | <sup>11</sup><br>חִיתָהּ יִשְׁבוּ-בָּהּ *<br>תִּכְיֶן בְּטוֹבָתָה לְעַנִּי אֱלֹהִים:  |
| - <sup>12</sup> Il Signore annunzia una notizia, *<br>le messaggere di vittoria sono grande<br>schiera:   | - <sup>11</sup> Bwana analitoa neno lake, *<br>wanawake watangazao habari ni jeshi<br>kubwa,  | Domine dabis sermonem<br>adnuntiatrix<br>fortitudinis plurimae   | <sup>12</sup><br>אֲדַנִּי יִתֶּן-אָמֵר *<br>הַמְּבַשְּׂרוֹת צָבָא רַב:  |





|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>–<sup>13</sup> « Fuggono i re, fuggono gli eserciti, *<br/>anche le donne si dividono il bottino.</p> <p>–<sup>14</sup> Mentre voi dormite tra gli ovili, †<br/>splendono d’argento le ali della<br/>colomba, *<br/>le sue piume di riflessi d’oro ».</p>  | <p>–<sup>12</sup> “Wafalme wa majeshi wanakimbia,<br/>wanakimbia! *<br/>Na mwanamke akaaye nyumbani agawa<br/>nyara.</p> <p>=<sup>13</sup> Kwa nini kulala mazizini arukapo hua, †<br/>mbawa zake ziking'aa kama fedha *<br/>na manyoya yake kama dhahabu?”</p>   | <p>reges exercituum<br/>foederabuntur /<br/>foederabuntur et<br/>pulchritudo domus dividet<br/>spolia // si dormieritis inter<br/>medios terminos / pinnae<br/>columbae deargentatae / et<br/>posteriora eius in virore auri</p>  | <p>13 מְלִכֵי צְבָאוֹת יִדְּרוּן יִדְּרוּן *<br/>וְנֹת בַּיִת תַּחֲלֶק שָׁלָל:<br/>14 אִם-תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׂפָתַיִם †<br/>כְּנִפֵי יוֹנָה נִחְפָּה בַּכֶּסֶף *<br/>וְאַבְרוֹתֶיהָ בִּירְקָרֶק חֲרוּץ:</p>  |
| <p>–<sup>15</sup> Quando disperdeva i re l’Onnipotente, *<br/>nevicava sullo Zalmon.</p> <p>–<sup>16</sup> Monte di Dio, il monte di Basan, *<br/>monte dalle alte cime, il monte di Basan.</p>   | <p>–<sup>14</sup> Mwenyezi Mungu alipotawanya wafalme huko, *<br/>kulikunya theluji katika Salmoni.</p> <p>–<sup>15</sup> Ni mlima wa Mungu mlima Bashani, *<br/>ni mlima mrefu mlima Bashani.</p>  | <p>cum divideret Robustissimus<br/>reges in ea / nive dealbata<br/>est in Selmon<br/>mons Dei mons pinguis<br/>mons excelsus mons pinguis</p>   | <p>15 בְּפָרֹשׁ שְׂדֵי מְלָכִים בָּהּ *<br/>תִּשְׁלַג בַּצִּלְמוֹן:<br/>16 הַר-אֱלֹהִים הַר-בָּשָׁן *<br/>הַר גְּבֻנִים הַר-בָּשָׁן:<br/>17 לָמָּה תִרְצְדוּן הָרִים גְּבֻנִים †<br/>הַהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ *<br/>אֶף-יִהְיֶה יִשְׁכֵּן לְנֹצַח:<br/>18 רֶכֶב אֱלֹהִים רַבְתִּים אֶלְפֵי<br/>שִׁנְאָן †<br/>אֲדֹנֵי בָם * סִינִי בִקְדָשׁ:<br/>19 עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי †<br/>לִקְחַת מִתְּנוֹת בָּאָדָם *<br/>וְאֶף סוֹרְרִים לְשֹׁכֵן יָהּ אֱלֹהִים:</p> |
| <p>–<sup>17</sup> Perché invidiate, o monti dalle alte cime, †<br/>il monte che Dio ha scelto a sua dimora? *<br/>Il Signore lo abiterà per sempre.</p>   | <p>=<sup>16</sup> Enyi milima mirefu, kwani kuutazama<br/>kwa wivu †<br/>mlima alioutamani Mungu akae juu yake? *<br/>Naam, Bwana atakaa juu yake milele.</p>   | <p>quare contenditis montes<br/>excelsi / adversum montem<br/>quem dilexit Deus ut<br/>habitaret in eo / siquidem<br/>Dominus habitabit semper</p>  |   |
| <p>–<sup>18</sup> I carri di Dio sono migliaia e migliaia: *<br/>il Signore viene dal Sinai nel santuario.</p> <p>–<sup>19</sup> <b>Sei salito in alto conducendo prigionieri, †<br/>hai ricevuto uomini in tributo: *</b><br/>anche i ribelli abiteranno presso il<br/>Signore Dio.</p>  | <p>=<sup>17</sup> Magari ya Mungu ni ishirini elfu, maelfu<br/>maelfu; †<br/>Bwana yumo kati yao kama katika Sinai, *<br/>katika patakatifu.</p> <p>=<sup>18</sup> Wewe umepaa juu, umeteka mateka, †<br/>umepewa vipawa katikati ya wanadamu; *<br/>naam, hata na wakaidi, Bwana Mungu akae<br/>nao.</p>   | <p>currus Dei innumerabilis /<br/>milia abundantium<br/>Dominus in eis in Sina in<br/>sancto<br/>ascendisti in excelsum<br/>captivam duxisti<br/>captivitatem / accepisti<br/>dona in hominibus /<br/>insuper et non credentes<br/>habitare Dominum Deum</p>                                    |   |
| <p>–<sup>20</sup> Benedetto il Signore sempre; *<br/>ha cura di noi il Dio della salvezza.</p> <p>–<sup>21</sup> <b>Il nostro Dio è un Dio che salva; *<br/>il Signore Dio libera dalla morte.</b></p> <p>–<sup>22</sup> Sì, Dio schiacerà il capo dei suoi nemici, *<br/>la testa alterà di chi percorre la via del<br/>delitto.</p> | <p><b>B</b></p> <p>–<sup>19</sup> Na ahimidiwe Bwana, *<br/>siku kwa siku hutuchukulia mzigo wetu;</p> <p>= Mungu ndiye wokovu wetu. †</p> <p><sup>20</sup> Mungu kwetu sisi ni Mungu wa kuokoa, *<br/>na njia za kutoka mautini zina Mungu<br/>Bwana.</p> <p>–<sup>21</sup> Naam, Mungu atakipasua kichwa cha adui<br/>zake, *<br/>utosi wenye nywele wa mtu afulizaye<br/>kukosa.</p> | <p>benedictus Dominus per<br/>singulos dies / portabit<br/>nos Deus salutis nostrae<br/>semper // Deus noster<br/>Deus salutis et Domini Dei<br/>mortis egressus //<br/>verumtamen Deus<br/>confringet capita<br/>inimicorum suorum /<br/>verticem crinis ambulantis<br/>in / delictis suis</p> | <p>20 בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם * יַעֲמֹס-לָנוּ<br/>הָאֵל יִשְׁוַעֲתָנוּ סָלָה:<br/>21 הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת *<br/>וְלִיהְיֹה אֲדֹנֵי לְמוֹת תּוֹצְאוֹת:<br/>22 אֶד-אֱלֹהִים יִמְחֹץ רֹאשׁ אֹיְבָיו *<br/>קִדְקֹד שַׁעַר מִתְּהִלָּךְ בְּאַשְׁמִיו:</p>   |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| - <sup>23</sup> Ha detto il Signore: « Da Basan li farò tornare, * | - <sup>22</sup> Bwana alisema, “Kutoka Bashani nitawarudisha, *   | dixit Dominus de Basan convertam / convertam de profundis maris ut calcet pes tuus in sanguine / lingua canum tuorum ex inimicis a temet ipso  | <sup>23</sup> אָמַר אֲדֹנִי מִבָּשָׁן אָשִׁיב *<br>אָשִׁיב מִמַּצְלֹת יָם:   |
| li farò tornare dagli abissi del mare,                             | nitawarudisha kutoka vilindi vya bahari;                          |  | <sup>24</sup> לְמַעַן תִּמְחֹץ רִגְלֶךָ בָּרֶם *<br>לְשׁוֹן כָּלִבֶּיךָ מֵאִי־בֵּים מִנְהוּ:   |
| - <sup>24</sup> Perché il tuo piede si bagni nel sangue, *         | - <sup>23</sup> uuchovye mguu wako katika damu ya adui zako, *    |  |  |
| e la lingua dei tuoi cani riceva la sua parte tra i nemici ».      | na ulimi wa mbwa zako upate sehemu yake. ”                        |  |  |
| - <sup>25</sup> Appare il tuo corteo, Dio, *                       | - <sup>24</sup> Ee Mungu, wameiona miendo yako, *                 | viderunt itinera tua Deus itinera Dei mei regis mei in sancto  | <sup>25</sup> רָאוּ הַלִּיכֹתֶיךָ אֱלֹהִים *<br>הַלִּיכֹת אֵלַי מִלִּבִּי בִקְדָשׁ:  |
| il corteo del mio Dio, del mio re, nel santuario.                  | miendo ya Mungu wangu, Mfalme wangu, katika patakatifu.           | praecesserunt cantores eos qui post tergum / psallebant / in medio puellarum tympanistrium   | <sup>26</sup> קִדְמוּ שָׂרִים אַחֵר נְגִנִים *<br>בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת:  |
| - <sup>26</sup> Precedono i cantori, †                             | - <sup>25</sup> Waimbaji hutangulia, nyuma yao wapigao vinanda, * |  |  |
| seguono ultimi i citaredi, *                                       | kati ya wanawali wapiga matari:                                   |  |  |
| in mezzo le fanciulle che battono cembali.                         |   |  |  |
| - <sup>27</sup> « Benedite Dio nelle vostre assemblee, *           | - <sup>26</sup> ”Mhimidini Mungu katika mikutano, *               | in ecclesiis benedicite Deo Domino de fontibus Israhel   | <sup>27</sup> בִּמְקֵהֲלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים *<br>יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל:  |
| benedite il Signore, voi della stirpe di Israele ».                | Bwana katika makusanyiko ya Israeli. ”                            | ibi Benjamin parvulus continens eos / principes Iuda in purpura sua / principes Zabulon principes Nepthali   | <sup>28</sup> שָׁם בְּנִימֹן צַעִיר רֹדֵם †<br>שָׂרֵי יְהוּדָה רִנְמָתָם *<br>שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:                       |
| - <sup>28</sup> Ecco, Beniamino, il più giovane, †                 | = <sup>27</sup> Yuko Benyamini mdogo, mtawala wao; †              |  |  |
| guida i capi di Giuda nelle loro schiere, *                        | wakuu wa Yuda, kundi lao; *                                       |  |  |
| i capi di Zàbulon, i capi di Nèftali.                              | wakuu wa Zabuloni, wakuu wa Naftali.                              |  |  |
| - <sup>29</sup> Dispiega, Dio, la tua potenza, *                   | - <sup>28</sup> Ee Mungu, uziamuru nguvu zako, *                  | praecepit Deus tuus de fortitudine tua / conforta Deus hoc quod operatus es nobis  | <sup>29</sup> צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֲזָרְךָ *<br>עֲזָרָה אֱלֹהִים זֹו פָּעַלְתָּ לָנוּ:  |
| conferma, Dio, quanto hai fatto per noi.                           | Ee Mungu, uwe hodari uliyetufanyia makuu.                         | de templo tuo quod est in Hierusalem tibi offerent reges munera  | <sup>30</sup> מֵהִיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם *<br>לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי:   |
| - <sup>30</sup> Per il tuo tempio, in Gerusalemme, *               | - <sup>29</sup> Kwa ajili ya hekalu lako Yerusalemu *             |  |  |
| a te i re porteranno doni.   | wafalme watakuletea hedaya.                                       |  |  |
|  | = <sup>30</sup> Mkemee mnyama wa manyasini, †                     | increpa bestiam calami congregatio fortium in vitulis populorum / calcitrantium contra rotas argenteas / disperge populos qui bella volunt offerant velociter ex Aegypto / Aethiopia festinet dare manus Deo | <sup>31</sup> נָעַר חֵיַת קֶנָה †<br>עֲדַת אֲבִירִים בַּעֲגֹלָי עַמִּים *<br>מִתְרַפֵּס בְּרָצִי־כֶסֶף                                 |
| - <sup>31</sup> Minaccia la belva dei canneti, †                   | kundi la mafahali, na ndama za watu; *                            |  |  |
| il branco dei tori con i vitelli dei popoli: *                     | hata wanyenyekee na kuleta vipande vya fedha,                     |  |  |
| si prostrino portando verghe d’argento;                            | = uwatawanye watu wapendao vita. †                                |  |  |
| - Disperdi i popoli che amano la guerra; †                         | <sup>31</sup> Masheki watakuja kutoka Misri, *                    |  | <sup>32</sup> בִּזְרַע עַמִּים קָרְבוֹת יַחֲפָצוּ: †<br>יֵאָתִיו חֲשָׁמַנִּים מִנִּי מִצְרַיִם *<br>כּוֹשׁ תִּרְיֹץ יָדָיו לְאֱלֹהִים: |
| <sup>32</sup> verranno i grandi dall’Egitto, *                     | Kushi itamnyoshea Mungu mikono yake mara.                         |  |  |
| l’Etiopia tenderà le mani a Dio.                                   |   |  |  |

-<sup>33</sup> Regni della terra, cantate a Dio, \*  
cantate inni al Signore;  
-<sup>34</sup> Egli nei cieli cavalca, nei cieli eterni, \*  
ecco, tuona con voce potente.

-<sup>35</sup> Riconoscete a Dio la sua potenza, †  
la sua maestà su Israele, \*  
la sua potenza sopra le nubi.

-<sup>36</sup> Terribile sei, Dio, dal tuo santuario; †  
il Dio d’Israele dà forza e vigore al suo  
popolo, \*  
sia benedetto Dio.

-<sup>32</sup> Enyi falme za dunia, mwimbieni Mungu, \*  
msifuni Bwana kwa nyimbo.  
-<sup>33</sup> Apandaye mbingu za mbingu za tangu  
milele; \*  
aitoa sauti yake, sauti ya nguvu.

=<sup>34</sup> Mhesabieni Mungu nguvu; †  
enzi yake i juu ya Israeli, \*  
na nguvu zake zi mawinguni.

-<sup>35</sup> Mungu ni mwenye kutisha kutoka patakatifu  
pake, \*  
ndiye Mungu wa Israeli;  
- Yeye huwapa watu wake nguvu na uwezo. \*  
Na ahimidiwe Mungu.

regna terrae cantate Deo  
canite Domino *semper*  
qui ascendit super caelum  
caeli a principio / ecce  
dabit voci suae vocem  
fortitudinis

date gloriam Deo / super  
Israhel magnificentia eius  
et fortitudo eius in caelis

terribilis Deus de  
sanctuario suo / Deus  
Israhel ipse dabit  
fortitudinem et robur  
populo / benedictus Deus

מִמְלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים \*  
זָמְרוּ אֲדֹנָי סֵלָה:  
לָרֶכֶב בַּשָּׁמַיִם שָׁמַי־קָדָם \*  
הֵן יִתֵּן בְּקוּלוֹ קוֹל עֹז:  
תִּנְנוּ עֹז לְאֱלֹהִים †  
עַל־יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹרָתוֹ \*  
וְעֹזוֹ בַּשָּׁחֱקִים:  
נִזְרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשָׁיָהּ †  
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתֵּן עֹז  
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם \*  
בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

מזמור ס"ט

לְמַנְצֶחַ עַל־שׁוֹשְׁנִים לְדָוִד:

הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים \*  
כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נַפְשִׁי:  
טָבַעְתִּי בֵּינוֹן מִצּוֹלָה וְאֵין מַעֲמָד †  
בָּאתִי בַּמַּעְמָקִי־מַיִם \*  
וְשִׁבַּלְת שְׁטַפְתָּנִי:  
יִגְעַתִּי בְקָרְאִי †  
נִתַּר גְּרוֹנִי \*  
כָּלֹו עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהֵי:

רָבּוּ מִשְׁעַרּוֹת רֹאשִׁי \* שְׁנֵאֵי חָנָם  
עָצְמוּ מִצְמִיתִי †  
אִי־בִי שָׁקֵר \*  
אֲשֶׁר לֹא־נִזְלָתִי אֲז אָשִׁיב:

68

ZABURI 69 (68)

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su« I gigli ». Di  
Davide.*

-<sup>2</sup> Salvami, o Dio: \*  
l’acqua mi giunge alla gola.  
-<sup>3</sup> Affondo nel fango e non ho sostegno; †  
sono caduto in acque profonde \*  
e l’onda mi travolge.

-<sup>4</sup> Sono sfinito dal gridare, †  
riarse sono le mie fauci; \*  
i miei occhi si consumano nell’attesa del  
mio Dio.

-<sup>5</sup> Più numerosi dei capelli del mio capo \*  
sono coloro che mi odiano senza  
ragione.

- Sono potenti i nemici che mi calunniano: \*  
quanto non ho rubato, lo dovrei  
restituire?

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Kwa sauti ya wimbo “Nyinyoro.” Ya Daudi.*

**A**  
- Ee Mungu, uniokoe, \*  
maana maji yamefika mpaka nafsini mwangu.  
-<sup>2</sup> Ninazama katika matope mengi, \*  
pasipowezekana kusimama.  
- Nimefika penye maji ya vilindi, \*  
mkondo wa maji unanigharikisha.

-<sup>3</sup> Nimechoka kwa kulia kwangu, \*  
koo yangu imekauka.  
- Macho yangu yamedhoofu \*  
kwa kumngoja Mungu wangu.

-<sup>4</sup> Wanaonichukia bure ni wengi \*  
kuliko nywele za kichwa changu.  
- Watakao kunikatilia mbali wamekuwa hodari, \*  
adui zangu kwa sababu isiyo kweli.  
- Hata mimi nalilipishwa kwa nguvu \*  
vitu nisivyovichukua.

victori pro liliis David

salva me Deus /  
quoniam venerunt  
aquae usque ad animam  
// infixus sum in limo  
profundi / et non  
possum consistere /  
veni in profundum  
aquarum et flumen  
operuit me  
laboravi clamans  
exasperatum est guttur  
meum / defecerunt oculi  
mei expectantes Deum  
meum

multiplicati sunt super  
capillos capitis mei qui  
oderunt me gratis  
confortati sunt qui  
persequebantur me  
inimici mei iniuste /  
quae non rapueram  
tunc reddebam

-<sup>6</sup> Dio, tu conosci la mia stoltezza \*  
e le mie colpe non ti sono nascoste.

-<sup>7</sup> Chi spera in te, a causa mia non sia confuso, \*  
Signore, Dio degli eserciti;  
- Per me non si vergogni \*  
chi ti cerca, Dio d’Israele.

-<sup>8</sup> Per te io sopporto l’insulto \*  
e la vergogna mi copre la faccia;  
-<sup>9</sup> Sono un estraneo per i miei fratelli, \*  
un forestiero per i figli di mia madre.

-<sup>10</sup> Poiché mi divora lo zelo per la tua casa, \*  
ricadono su di me gli oltraggi di chi ti insulta.

-<sup>11</sup> Mi sono estenuato nel digiuno \*  
ed è stata per me un’infamia.

-<sup>12</sup> Ho indossato come vestito un sacco \*  
e sono diventato il loro scherno.

-<sup>13</sup> Sparlavano di me quanti sedevano alla porta, \*  
gli ubriachi mi dileggiavano.

-<sup>14</sup> Ma io innalzo a te la mia preghiera, \*  
Signore, nel tempo della benevolenza;  
- **Per la grandezza della tua bontà,  
rispondimi, \***  
**per la fedeltà della tua salvezza, o Dio.**

-<sup>15</sup> Salvami dal fango, che io non affondi, †  
liberami dai miei nemici \*  
e dalle acque profonde.

-<sup>16</sup> Non mi sommergano i flutti delle acque †  
e il vortice non mi travolga, \*  
l’abisso non chiuda su di me la sua bocca.

-<sup>5</sup> Ee Mungu, unajua upumbavu wangu, \*  
wala hukufichwa dhambi yangu.

-<sup>6</sup> Wanaokungoja Wewe wasiaibishwe, \*  
kwa ajili yangu, Bwana, Mungu wa majeshi.

- Wanaokutafuta Wewe wasifedheheshwe, \*  
kwa ajili yangu, Ee Mungu wa Israeli.

-<sup>7</sup> Maana kwa ajili yako nimestahimili laumu, \*  
fedheha imenifunika uso wangu.

-<sup>8</sup> Nimekuwa mgeni kwa ndugu zangu, \*  
na msikwao kwa wana wa mama yangu.

-<sup>9</sup> Maana wivu wa nyumba yako umenila, \*  
na laumu zao wanaokulaumu zimenipata.

-<sup>10</sup> Nilipolia na kuiadhibu roho yangu kwa kufunga, \*  
ikawa laumu juu yangu.

-<sup>11</sup> Nilipofanya gunia kuwa nguo zangu, \*  
nikawa mithali kwao.

-<sup>12</sup> Waketio langoni hunisema, \*  
na nyimbo za walevi hunidhihaki.

-<sup>13</sup> Nami maombi yangu nakuomba Wewe, Bwana, \*  
wakati ukupendezao, Ee Mungu;  
- kwa wingi wa fadhili zako unijibu, \*  
katika kweli ya wokovu wako.

-<sup>14</sup> Uniponye kwa kunitoa matopeni, \*  
wala usiniache nikazama.

- Na niponywe nao wanaonichukia, \*  
na katika vilindi vya maji.

=<sup>15</sup> Mkondo usinigharikishe, †  
wala vilindi visinimeze, \*  
wala shimo lisifumbe kinywa chake juu yangu.

Deus tu scis stultitiam  
meam / et peccata mea a  
te non sunt abscondita

non confundantur in me /  
qui expectant te Domine  
Deus exercituum  
non confundantur in me  
qui quaerunt te Deus  
Israhel

quia propter te portavi  
obprobrium / operuit  
confusio faciem meam  
alienus factus sum fratribus  
meis et peregrinus filiis matris  
meae

quia zelus domus tuae  
comedit me / et obprobrium  
exprobrantium tibi cecidit  
super me // et flevi in ieiunio  
animam meam / et factum  
est in obprobria mihi

et posui vestimentum meum  
saccum / et factus sum eis in  
parabulam  
contra me loquebantur qui  
sedebant in porta / et  
cantabant bibentes vinum

mea autem oratio ad te  
Domine tempus  
reconciliationis est Deus  
in multitudine misericordiae  
tuae / exaudi me in veritate  
salutaris tui

erue me de luto ut non  
infigar / libera me ab  
his qui oderunt me et  
de profundis aquis

ne operiat me fluvius  
aquae / et ne absorbeat  
me profundum / et non  
coronet super me puteus  
os suum

<sup>6</sup> אֱלֹהִים אַתָּה יִדְעָה לְאַוְלָתִי \*  
וְאַשְׁמוּתִי מִמֶּךָ לֹא־נִכְחְדוּ:  
אֶל־יִבְשׁוּ בִי קַיִיף \*  
אֲדַנִּי יִהְיֶה צָבָאוֹת  
אֶל־יַכְלֹמוּ בִי מִבִּקְשֵׁיךָ \*  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
<sup>8</sup> כִּי־עָלִיךָ נִשְׁאַתִּי חֲרִפָּה \*  
כִּסְתָּה כְּלִמָּה פָנַי:  
<sup>9</sup> מוֹזֵר הֵייתִי לְאֶחָי \*  
וְנִכְרִי לִבְנֵי אֹמִי:  
<sup>10</sup> כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלְתָּנִי \*  
וְחֲרָפוֹת חוֹרְפִיךָ נָפְלוּ עָלַי:  
<sup>11</sup> וְאַבְכָּה בְּצוֹם נַפְשִׁי \*  
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי:  
<sup>12</sup> וְאַתָּנָה לְבוּשִׁי שָׁק \*  
וְאַהִי לָהֶם לְמַשָּׁל:  
<sup>13</sup> יִשְׁיחוּ בִי יוֹשְׁבֵי שַׁעַר \*  
וְנִגְיִנוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר:  
<sup>14</sup> וְאַנִּי תִפְלֹתִי־לָךְ \* יִהְיֶה עֵת  
רְצוֹן אֱלֹהִים  
בְּרֶב־חֲסֶדְךָ עֲנֵנִי \*  
בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ:  
<sup>15</sup> הַצִּילָנִי מִטֵּיט וְאֶל־אַטְבָּעָה †  
אֲנַצֵּלָה מִשָּׁנָאִי \* וּמִמְעַמְקֵי־מַיִם:  
<sup>16</sup> אֶל־תִּשְׁטַפְּנִי שִׁבְלֹת מַיִם †  
וְאֶל־תִּבְלַעְנִי מְצוּלָה \*  
וְאֶל־תֵּאֱטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ:



-<sup>17</sup> Rispondimi, Signore, benefica è la tua grazia; \*  
volgiti a me nella tua grande tenerezza.  
-<sup>18</sup> Non nascondere il volto al tuo servo, \*  
sono in pericolo: presto, rispondimi.

-<sup>19</sup> Avvicinati a me, riscattami, \*  
salvami dai miei nemici.  
-<sup>20</sup> Tu conosci la mia infamia, †  
la mia vergogna e il mio disonore; \*  
davanti a te sono tutti i miei nemici.

-<sup>21</sup> L'insulto ha spezzato il mio cuore e  
vengo meno; †  
ho atteso compassione, ma invano, \*  
consolatori, ma non ne ho trovati.  
-<sup>22</sup> Hanno messo nel mio cibo veleno \*  
e quando avevo sete mi hanno dato  
aceto.

-<sup>23</sup> La loro tavola sia per essi un laccio, \*  
una insidia i loro banchetti.  
-<sup>24</sup> Si offuschino i loro occhi, non vedano; \*  
sfibra per sempre i loro fianchi.

-<sup>25</sup> Riversa su di loro il tuo sdegno, \*  
li raggiunga la tua ira ardente.  
-<sup>26</sup> La loro casa sia desolata, \*  
senza abitanti la loro tenda;  
-<sup>27</sup> Perché inseguono colui che hai  
percosso, \*  
aggiungono dolore a chi tu hai ferito.

**B**  
-<sup>16</sup> Ee Bwana, unijibu, maana fadhili zako ni  
njema, \*  
kwa kadiri ya rehema zako unielekee.  
-<sup>17</sup> Wala usinifiche uso wako, mimi mtumishi  
wako, \*  
maana mimi nimo taabuni, unijibu upesi.

-<sup>18</sup> Uikaribie nafsi yangu, uikomboe, \*  
kwa sababu ya adui zangu unifidie.  
=<sup>19</sup> Wewe umejua kulaumiwa kwangu, †  
na kuaibika na kufedheheka kwangu, \*  
mbele zako Wewe wako watesi wangu wote.

=<sup>20</sup> Laumu imenivunja moyo, nami ninaugua  
sana. †  
Nikangoja aje wa kunihurumia, wala  
hakuna; \*  
na wa kunifariji, wala sikumwona mtu.  
-<sup>21</sup> Wakanipa uchungu kuwa chakula changu, \*  
nami nilipokuwa na kiu wakaninywesha siki.

-<sup>22</sup> Meza yao mbele yao na iwe mtego; \*  
naam, wakiwa salama na iwe tanzi.  
-<sup>23</sup> Macho yao yatiwe giza wasione, \*  
na viuno vyao uvitetemeshe daima.

-<sup>24</sup> Uimwage ghadhabu yako juu yao, \*  
na ukali wa hasira yako uwapate.  
-<sup>25</sup> Matuo yao na yawe ukiwa, \*  
pasiwe na mtu wa kukaa hemani mwao.  
-<sup>26</sup> Maana wanamwudhi mtu uliyempiga Wewe, \*  
wanasimulia maumivu ya hao uliowatia jeraha.

exaudi me Domine quoniam  
bona est misericordia tua /  
secundum multitudinem  
miserationum tuarum respice  
ad me  
et ne abscondas faciem tuam a  
servo tuo / quoniam tribulor  
cito exaudi me  
accede ad animam meam  
redime eam / propter  
inimicos meos libera me  
tu scis obprobrium meum  
/ et confusionem meam  
et ignominiam meam  
coram te sunt omnes  
hostes mei  
obprobrio contritum est  
cor meum et desperatus  
sum / et expectavi qui  
contristaretur et non fuit /  
et qui consolaretur et non  
inveni  
et dederunt in esca mea  
fel et in siti mea  
potaverunt me aceto  
  
sit mensa eorum coram eis in  
laqueum / et in retributiones  
ad corruendum  
contenebrentur oculi eorum  
ne videant / et dorsum  
eorum semper incurva  
  
effunde super eos  
indignationem tuam / et  
ira furoris tui  
conprehendat eos  
fiat commoratio eorum  
deserta / in tabernaculis  
eorum non sit qui habitet  
quoniam quem tu  
percussisti persecuti sunt  
/ et ut adfligerent  
vulneratos tuos narrabant

<sup>17</sup> עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ \*  
כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי:  
<sup>18</sup> וְאַל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעֲבָדְךָ \*  
כִּי־צָר־לִי מְהֵרָה עֲנֵנִי:

<sup>19</sup> קָרֵבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאֻלָּה \*  
לְמַעַן אֵיבֵי פִדְּנִי:  
<sup>20</sup> אַתָּה יָדַעְתָּ חֲרַפְתִּי וּבִשְׁתִּי  
וּכְלָמָתִי \* נִגְדְּךָ כָּל־צוּרָרִי:

<sup>21</sup> חֲרַפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וְאֲנֹנִישָׁה †  
וְאֶקְנֶה לְנוֹד וְאֵין \*  
וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי:  
<sup>22</sup> וַיִּתְּנוּ בְּכֻרוֹתַי רֹאשׁ \*  
וְלִצְמָאֵי יִשְׁקוּנִי חֶמֶץ:  
<sup>23</sup> יְהִי־שְׁלַחֲנָם לִפְנֵיהֶם לֶפֶח \*  
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ:  
<sup>24</sup> תַּחֲשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מִרְאֹת \*  
וּמִתְנִיָּהֶם תִּמְיֵד הַמַּעַד:

<sup>25</sup> שִׁפְךָ־עַל־יָהֶם זַעֲמָךְ \*  
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיָגֵם:  
<sup>26</sup> תַּהִי־טִירָתָם נִשְׁמָה \*  
בְּאֶהֱלֵיהֶם אֶל־יְהִי יֹשֵׁב:  
<sup>27</sup> כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רַדְּפוּ \*  
וְאַל־מִכָּאוֹב תִּלְלֶיךָ יִסְפְּרוּ:

-<sup>28</sup> Imputa loro colpa su colpa \*  
e non ottengano la tua giustizia.  
-<sup>29</sup> Siano cancellati dal libro dei viventi \*  
e tra i giusti non siano iscritti.  
  
-<sup>30</sup> Io sono infelice e sofferente; \*  
la tua salvezza, Dio, mi ponga al sicuro.  
  
-<sup>31</sup> Loderò il nome di Dio con il canto, \*  
lo esalterò con azioni di grazie,  
-<sup>32</sup> Che il Signore gradirà più dei tori, \*  
più dei giovenchi con corna e unghie.  
  
-<sup>33</sup> Vedano gli umili e si rallegrino; \*  
si ravvivi il cuore di chi cerca Dio,  
-<sup>34</sup> Poiché **il Signore ascolta i poveri \***  
**e non disprezza i suoi che sono**  
**prigionieri.**  
-<sup>35</sup> A lui acclamino i cieli e la terra, \*  
i mari e quanto in essi si muove.  
  
-<sup>36</sup> Perché Dio salverà Sion, †  
ricostruirà le città di Giuda: \*  
vi abiteranno e ne avranno il possesso.  
-<sup>37</sup> La stirpe dei suoi servi ne sarà erede, \*  
e chi ama il suo nome vi porrà dimora.

-<sup>27</sup> Uwaongezee uovu juu ya uovu, \*  
wala wasiingie katika haki yako.  
-<sup>28</sup> Na wafutwe katika chuo cha uhai, \*  
wala pamoja na wenye haki wasiandikwe.  
  
-<sup>29</sup> Nami niliye maskini na mtu wa huzuni, \*  
Mungu, wokovu wako utaniinua.  
  
-<sup>30</sup> Nitalisifu jina la Mungu kwa wimbo, \*  
nami nitamtukuza kwa shukrani.  
-<sup>31</sup> Nayo yatampendeza Bwana kuliko ng'ombe, \*  
au ndama mwenye pembe na kwato.  
  
-<sup>32</sup> Walioonewa watakapoona watafurahi; \*  
enyi mmtafutao Mungu, mioyo yenu ihuishwe.  
-<sup>33</sup> Kwa kuwa Bwana huwasikia wahitaji, \*  
wala hawadharau wafungwa wake.  
-<sup>34</sup> Mbingu na nchi zimsifu, \*  
bahari na vyote viendavyo ndani yake.  
  
=<sup>35</sup> Maana Mungu ataiokoa Sayuni, †  
na kuijenga miji ya Yuda, \*  
na watu watakaa ndani yake na kuimiliki.  
-<sup>36</sup> Wazao wa watumishi wake watairithi, \*  
nao walipendao jina lake watakaa humo.

da iniquitatem super  
iniquitatem eorum / et  
non veniant in iustitia tua  
deleantur de libro  
viventium et cum iustis  
non scribantur  
  
ego autem pauper et  
dolens / salus tua Deus  
suscipiet me  
  
laudabo nomen Dei in  
canto et magnificabo  
eum in confessione  
et placebit Domino super  
vitulum novellum / cornua  
efferentem et ungulas  
  
videntes mansueti  
laetabuntur / qui quaeritis  
Deum vivet anima vestra  
quoniam exaudivit  
pauperes Dominus et  
vinctos suos non dispexit  
laudent eum caeli et terra  
/ maria et omne quod  
movetur in eis  
  
quia Deus salvabit Sion et  
aedificabit civitates Iuda /  
et habitabunt ibi et  
possidebunt eam  
et semen servorum eius  
possidebit eam / et qui  
diligunt nomen eius  
habitabunt in ea

28 תְּנֶה-עוֹן עַל-עֲוֹנָם \*  
וְאַל-יָבֹאוּ בְּצַדִּיקְתָּהּ:  
29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים \*  
וְעַם צַדִּיקִים אַל-יִכָּתְבוּ:  
30 וְאֲנִי עֲנִי וְכוֹאֵב \*  
יִשְׁוּעַתָּה אֱלֹהִים תִּשְׁנֹבְנִי:  
31 אֲהַלֵּלָהּ שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר \*  
וְאֲגִידֶלְנוּ בְּתוֹרָה:  
32 וְתִיטֵב לַיהוָה מִשּׁוֹר \*  
פֶּר מִקֶּרֶן מִפָּרִיס:  
33 רְאוּ עֲנָנִים יִשְׁמָחוּ \*  
דַּרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶּם:  
34 כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה \*  
וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה:  
35 יִהְלֹלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ \*  
יָמִים וְכָל-רֶמֶשׂ בָּם:  
36 כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן †  
וַיְבַנֶּה עָרֵי יְהוּדָה \*  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ:  
37 וַיִּזְרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ \*  
וְאֶהְבִּי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ:  
מזמור ע

69

ZABURI 70 (69)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Di Davide. In memoria.  
-<sup>2</sup> Vieni a salvarmi, o Dio, \*  
vieni presto, Signore, in mio aiuto.  
-<sup>3</sup> Siano confusi e arrossiscano \*  
quanti attentano alla mia vita.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Ya Daudi. Kwa kumbukumbu.  
-<sup>2</sup> Ee Mungu, uniokoe, \*  
Ee Bwana, unisaidie hima.  
-<sup>3</sup> Waaibike, wafedheheke, \*  
wanaoitafuta nafsi yangu.

victori David ad  
recordandum  
  
Deus ut liberes me  
Domine ut auxiliieris mihi  
festina  
confundantur et  
erubescant qui quaerunt  
animam meam

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר:  
2 אֱלֹהִים לְהַצִּילָנִי \*  
יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חֲוֹשֶׁה:  
3 יִבְשׁוּ וַיַּחֲפְרוּ \* מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי

- Retrocedano e siano svergognati \*  
quanti vogliono la mia rovina.  
-<sup>4</sup> Per la vergogna si volgano indietro \*  
quelli che mi deridono.

-<sup>5</sup> Gioia e allegrezza grande per quelli che  
ti cercano; †  
dicano sempre: « Dio è grande » \*  
quelli che amano la tua salvezza.

-<sup>6</sup> Ma io sono povero e infelice, \*  
vieni presto, mio Dio;  
- **Tu sei mio aiuto e mio salvatore; \*  
Signore, non tardare.**

- Warudishwe nyuma, watahayarishwe, \*  
wapendezwao na shari yangu.  
-<sup>4</sup> Warudi nyuma, na iwe aibu yao, \*  
wanaosema, "Ewe! Ewe!"

=<sup>5</sup> Washangilie, wakufurahie, wote  
wakutafutao. †  
**Waupendao wokovu wako waseme daima, \***  
**"Atukuzwe Mungu."**

-<sup>6</sup> Nami ni maskini na mhitaji, \*  
Ee Mungu, unijilie kwa haraka.  
- Ndiwe msaada wangu na mwokozi wangu, \*  
Ee Bwana, usikawie.

convertantur retrorsum  
et erubescant qui  
volunt malum mihi  
revertantur ad  
vestigium confusionis  
suae qui dicunt va va

gaudeant et laetentur  
in te omnes qui  
quaerunt te / et dicant  
semper magnificetur  
Deus qui diligit  
salutare tuum  
ego autem egenus et  
pauper Deus festina pro  
me  
auxilium meum et salvator  
meus tu Domine ne  
moreris

יִסְגּוּ אַחֲרֵי וַיִּכְלְמוּ \* חִפְצֵי רָעָתִי:  
יָשׁוּבוּ עַל-עֵקֶב בְּשָׂתָם \*  
הָאֲמֹרִים הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה:

יְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ †  
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים \*  
אֱהָבֵי יְשׁוּעָתְךָ:

וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן \*  
אֱלֹהִים חוֹשֶׁה-לִּי  
עֲזָרִי וּמִפְלְטִי אַתָּה \*  
יְהוָה אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:

מזמור ע"א

in te Domine speravi ne  
confundar in aeternum  
iustitia tua erue me et  
libera / inclina ad me  
aurem tuam et salva me

בְּךָ-יְהוָה חֲסִיתִי \*  
אֱלֹהֵי-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:  
בְּצַדִּיקְתְּךָ תִּצְּלֵנִי וְתִפְּלֹטֵנִי \*  
הַטָּה-אֵלַי אֲזִנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:  
יְהִי לִי לְצוּר מְעוֹן לָבוֹא תִּמְדִּיד †  
צְרִיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי \*  
כִּי-סָלַעַי וּמְצוּדָתִי אַתָּה:  
אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע \*  
מִכַּף מְעוֹל וְחוֹמֶץ:

esto mihi robustum  
habitaculum ut ingrediar  
iugiter / praecepisti ut  
salvares me quia petra  
mea et fortitudo mea es tu  
Deus meus salva me de  
manu impii / de manu  
iniqui et nocentis

כִּי-אַתָּה תִּקְוָתִי \*  
אֲדַגֵּי יְהוָה מִבִּטְחִי מִנְּעוּרַי:  
עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן †  
מִמַּעַי אָמֵי אַתָּה גּוֹזֵי \*  
בְּךָ תִּהְלָתִי תָמִיד:

quia tu es expectatio mea  
Deus Domine / fiducia  
mea ab adolescentia mea  
a te sustentatus sum ex  
utero / de ventre matris  
meae tu es protector  
meus / in te laus mea  
semper

70

ZABURI 71 (70)

-<sup>1</sup> In te mi rifugio, Signore, \*  
ch'io non resti confuso in eterno.  
-<sup>2</sup> Liberami, difendimi per la tua giustizia, \*  
porgimi ascolto e salvami.

-<sup>3</sup> Sii per me rupe di difesa, †  
baluardo inaccessibile, \*  
poiché tu sei mio rifugio e mia fortezza.  
-<sup>4</sup> Mio Dio, salvami dalle mani dell'empio, \*  
dalle mani dell'iniquo e dell'oppressore.

-<sup>5</sup> Sei tu, Signore, la mia speranza, \*  
la mia fiducia fin dalla mia giovinezza.  
-<sup>6</sup> Su di te mi appoggiai fin dal grembo  
materno, †  
dal seno di mia madre tu sei il mio  
sostegno; \*  
a te la mia lode senza fine.

-<sup>1</sup> Nimekukimbilia Wewe, Bwana, \*  
nisiaibike milele.  
-<sup>2</sup> Kwa haki yako uniponye, uniopoe, \*  
unitegee sikio lako, uniokoe.

-<sup>3</sup> Uwe kwangu mwamba wa makazi yangu, \*  
nitakakokwenda sikuzote.  
- Umeamuru niokolewe, \*  
ndiwe genge langu na ngome yangu.  
-<sup>4</sup> Ee Mungu wangu, uniopoe mkononi mwa  
mkorofi, \*  
katika mkono wake mwovu, mdhalimu.

-<sup>5</sup> Maana ndiwe taraja langu, Ee Bwana Mungu, \*  
tumaini langu tokea ujana wangu.  
=<sup>6</sup> Nimekutegemea Wewe tangu kuzaliwa, †  
ndiwe uliyenitoa tumboni mwa mama yangu, \*  
ninakusifu Wewe daima.

-<sup>7</sup> Sono parso a molti quasi un prodigio: \*  
 eri tu il mio rifugio sicuro.  
 -<sup>8</sup> Della tua lode è piena la mia bocca, \*  
 della tua gloria, tutto il giorno.  
 -<sup>9</sup> Non mi respingere nel tempo della  
 vecchiaia, \*  
 non abbandonarmi quando declinano le  
 mie forze.  
 -<sup>10</sup> Contro di me parlano i miei nemici, \*  
 coloro che mi spiano congiurano  
 insieme:  
 -<sup>11</sup> « Dio lo ha abbandonato, †  
 inseguitele, prendetelo, \*  
 perché non ha chi lo liberi ».  
 -<sup>12</sup> O Dio, non stare lontano: \*  
 Dio mio, vieni presto ad aiutarmi.  
 -<sup>13</sup> Siano confusi e annientati quanti mi  
 accusano, †  
 siano coperti d'infamia e di vergogna \*  
 quanti cercano la mia sventura.  
 -<sup>14</sup> Io, invece, non cesso di sperare, \*  
 moltiplicherò le tue lodi.  
 -<sup>15</sup> La mia bocca annunzierà la tua giustizia, †  
 sempre proclamerà la tua salvezza, \*  
 che non so misurare.  
 -<sup>16</sup> **Dirò le meraviglie del Signore, \***  
**ricorderò che tu solo sei giusto.**  
 -<sup>17</sup> Tu mi hai istruito, o Dio, fin dalla  
 giovinezza \*  
 e ancora oggi proclamo i tuoi prodigi.

-<sup>7</sup> Nimekuwa kitu cha ajabu kwa watu wengi, \*  
 na Wewe ndiwe kimbilio langu la nguvu.  
 -<sup>8</sup> Kinywa changu kitajazwa sifa zako, \*  
 na heshima yako mchana kutwa.  
 -<sup>9</sup> Usinitupe wakati wa uzee, \*  
 nguvu zangu zipungukapo usiniache.  
 -<sup>10</sup> Kwa maana adui zangu wananiamba, \*  
 nao wanaoniotea roho yangu hushauriana,  
 -<sup>11</sup> wakisema, “Mungu amemwacha, \*  
 mfuatieni, mkamateni, hakuna wa  
 kumponya.”  
 -<sup>12</sup> Ee Mungu, usiwe mbali nami; \*  
 Ee Mungu wangu, fanya haraka kunisaidia.  
 -<sup>13</sup> Waaibishwe, watoweshwe, adui za nafsi  
 yangu, \*  
 wavikwe laumu na aibu, wanaonitakia  
 mabaya.  
 -<sup>14</sup> Nami nitatumaini daima, \*  
 nitazidi kuongeza sifa zako zote.  
 =<sup>15</sup> Kinywa changu kitasimulia haki †  
 na wokovu wako mchana kutwa; \*  
 maana sijui hesabu yake.  
 -<sup>16</sup> Nitakuja na mambo ya ajabu ya Bwana  
 Mungu, \*  
 nitawakumbusha watu haki yako Wewe peke  
 yako.  
 -<sup>17</sup> Ee Mungu, umenifundisha tokea ujana wangu, \*  
 nimekuwa nikitangaza miujiza yako hata leo.

quasi portentum factus  
 sum multis et tu spes mea  
 fortissima // impleatur os  
 meum laude tua tota die  
 magnitudine tua // ne  
 proicias me in tempore  
 senectutis / cum defecerit  
 fortitudo mea ne  
 derelinquas me  
 quia dixerunt inimici mei  
 mihi / et qui observabant  
 animam meam inierunt  
 consilium pariter  
 dicentes Deus dereliquit  
 eum / persequimini et  
 comprehendite eum quia  
 non est qui eruat  
 Deus ne elongeris a me /  
 Deus meus ad auxiliandum  
 mihi / festina //  
 confundantur et consumantur  
 adversarii animae meae /  
 operiantur obprobrio et  
 confusione qui quaerunt  
 malum mihi  
 ego autem iugiter  
 expectabo / et adiciam  
 super omnes laudationes  
 tuas // os meum narrabit  
 iustitiam tuam tota die  
 salutare tuum / quia non  
 cognovi litteraturas  
 ingrediari in fortitudine  
 Domini Dei / recordabor  
 iustitiae tuae solius  
 Deus docuisti me ab  
 adulescentia mea / et  
 usque nunc adnuntiabo  
 mirabilia tua

כְּמוֹפֶת הָיִיתִי לְרַבִּים \*  
 וְאַתָּה מַחֲסֵי-עֵז:  
 יִמְלֵא פִי תְהִלָּתְךָ \*  
 כָּל-הַיּוֹם תִּפְאַרְתְּךָ:  
 אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זָקְנָה \*  
 כְּכֹלֹת כָּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:  
 כִּי-אֲמָרוּ אוֹיְבֵי לִי \*  
 וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעְצֵי יַחְדּוֹ:  
 לֵאמֹר אֱלֹהִים עָזְבוּ \*  
 רָדְפוּ וְתַפְשׁוּהוּ כִּי-אֵין מַצִּיל:  
 אֱלֹהִים אֶל-תִּרְתַּק מִמֶּנִּי \*  
 אֱלֹהֵי לְעֶזְרָתִי חֹשֶׁה:  
 יִבְשׁוּ יְכָלוֹ שִׁטְנֵי נַפְשִׁי \*  
 יַעֲטוּ חֲרָפָה וְכִלְמָה מִבִּקְשֵׁי  
 רַעֲתִי:  
 וְאַנִּי תָמִיד אֵיחָל \*  
 וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תְּהִלָּתְךָ:  
 פִּי יִסְפֹּר צִדְקָתְךָ †  
 כָּל-הַיּוֹם תִּשׁוּעָתְךָ \*  
 כִּי לֹא יִרְעֵתִי סַפְרוֹת:  
 אֲבוֹא בַּגְּבוּרֹת אֲדַנֶּי יְהוָה \*  
 אֲזַכִּיר צִדְקָתְךָ לְבִדְדִי:  
 אֱלֹהִים לְמִדְתָּנִי מִנְּעוּרַי \*  
 וְעַד-הַנֶּה אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ:



-<sup>18</sup> E ora, nella vecchiaia e nella canizie, \*  
Dio, non abbandonarmi,  
- Finché io annunzi la tua potenza, \*  
a tutte le generazioni le tue meraviglie.

-<sup>19</sup> La tua giustizia, Dio, è alta come il cielo, †  
tu hai fatto cose grandi: \*  
chi è come te, o Dio?

-<sup>20</sup> Mi hai fatto provare molte angosce e  
sventure: †  
mi darai ancora vita, \*  
mi farai risalire dagli abissi della terra,  
-<sup>21</sup> Accrescerai la mia grandezza \*  
e tornerai a consolarmi.

-<sup>22</sup> Allora ti renderò grazie sull'arpa, †  
per la tua fedeltà, o mio Dio; \*  
ti canterò sulla cetra, o santo d'Israele.  
-<sup>23</sup> Cantando le tue lodi, esulteranno le mie  
labbra \*  
e la mia vita, che tu hai riscattato.

-<sup>24</sup> Anche la mia lingua tutto il giorno  
proclamerà la tua giustizia, \*  
quando saranno confusi e umiliati quelli  
che cercano la mia rovina.

-<sup>18</sup> Na hata nikiwa ni mzee mwenye mvi, \*  
Ee Mungu, usiniache.  
- Hata niwaeleze watu wa kizazi hiki nguvu  
zako, \*  
na kila atakayekuja uweza wako.

=<sup>19</sup> Na haki yako, Ee Mungu, imefika juu sana. †  
Wewe uliyefanya mambo makuu; \*  
Ee Mungu, ni nani aliye kama Wewe?

-<sup>20</sup> Wewe, uliyetuonyesha mateso mengi,  
mabaya, \*  
utatuhisha tena.  
- Utatupandisha juu tena \*  
tokea pande za chini ya nchi.  
-<sup>21</sup> Laiti ungeniongezea ukuu! \*  
Urejee tena na kunifariji moyo.

-<sup>22</sup> Nami nitakushukuru kwa kinanda, \*  
na kweli yako, Ee Mungu wangu.  
- Nitakuambia Wewe kwa kinubi, \*  
Ee Mtakatifu wa Israeli.  
-<sup>23</sup> Midomo yangu itafurahi sana nikuimbiapo, \*  
na nafsi yangu uliyoikomboa.

-<sup>24</sup> Ulimi wangu nao utasimulia \*  
haki yako mchana kutwa.  
- Kwa maana wameaibishwa, \*  
wametahayarika, wanaonitakia mabaya.

insuper et usque ad  
senectutem et canos /  
Deus ne derelinquas me  
donec adnuntiem  
brachium tuum  
generationi / cunctisque  
qui venturi sunt  
fortitudines tuas  
et iustitiam tuam Deus  
usque in excelsum /  
quanta fecisti magnalia  
Deus quis similis tibi

qui ostendisti mihi  
tribulationes plurimas et  
ad afflictiones / conversus  
vivificabis nos / et de  
abyssis terrae rursum  
educas nos // multipli-  
cabis magnitudinem  
meam / et conversus  
consolaberis me

ego autem confitebor  
tibi in vasis psalterii  
veritatem tuam Deus  
meus / cantabo tibi in  
cithara Sancte Israhel  
laudabunt labia mea  
cum cantavero tibi / et  
anima mea quam  
redemisti

insuper et lingua mea tota  
die meditabitur iustitiam  
tuam / quia confusi sunt et  
dehonestati quaerentes  
malum mihi

<sup>18</sup> וְגַם עַד-זְקֵנָה וְשִׁיבָה \*  
אֱלֹהִים אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי  
עַד-אֲנִיד זְרוּעֶךָ לְדֹר \*  
לְכָל-יָבוֹא גְבוּרָתְךָ:

<sup>19</sup> וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד-מָרוֹם †  
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֻלּוֹת \*  
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ:

<sup>20</sup> אֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת †  
תָּשׁוּב תַחֲיֵנִי \*  
וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַעֲלֵנִי:

<sup>21</sup> תָּרַב גְּדֻלָּתִי \*  
וְתִסָּב תִּנְחַמְנִי:

<sup>22</sup> גַּם-אֲנִי אֹדֶךָ בְּכָל-יָגְדִל †  
אֲמַתְךָ אֱלֹהֵי \*  
אֲזַמְּרָה לָךְ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

<sup>23</sup> תִּרְנְנָה שִׁפְתֵי כִי אֲזַמְּרָה-לָךְ \*  
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:

<sup>24</sup> גַּם-לְשׁוֹנִי כָל-הַיּוֹם תִּהְיֶה  
צִדְקָתְךָ \*  
כִּי-בָשׁוּ כִי-תִפְּרוּ מִבְּקִשֵׁי רָעָתִי:

# 71

## ZABURI 72 (71)

<sup>1</sup> Di Salomone.

- Dio da' al re il tuo giudizio, \*  
al figlio del re la tua giustizia;  
-<sup>2</sup> Regga con giustizia il tuo popolo \*  
e i tuoi poveri con rettitudine.

<sup>1</sup> Ya Sulemani.

- Ee Mungu, mpe mfalme hukumu zako, \*  
na mwana wa mfalme haki yako.  
-<sup>2</sup> Atawaamua watu wako kwa haki, \*  
na watu wako walioonewa kwa hukumu.

Salomonis

Deus iudicium regi  
da et iustitiam tuam  
filio regis // iudicabit  
populum tuum in  
iustitia et pauperes  
tuos in iudicio

מזמור עַב  
לְשִׁלֹּמֹה <sup>1</sup>  
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן \*  
וְצִדְקָתְךָ לְבֶן-מֶלֶךְ:

<sup>2</sup> יִדְּיִן עַמֶּךָ בְּצֶדֶק \* וְעֲנִיֶיךָ בְּמִשְׁפָּט:



|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| - <sup>3</sup> Le montagne portino pace al popolo *<br>e le colline giustizia.  | - <sup>3</sup> Milima itawazalia watu amani, *<br>na vilima navyo kwa haki.                                  | adsument montes pacem<br>populo et colles iustitiam   | <sup>3</sup> יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם *<br>וְגִבְעוֹת בִּצְדָקָה:<br>יִשְׁפֹּט עֲנִי־עָם †<br>יֹושִׁיעַ לִבְנֵי אֲבִיוֹן *<br>וַיִּדְכָּא עוֹשֶׁק:<br>יִירָאוּךָ עַם-שָׁמֶשׁ *<br>וְלִפְנֵי יָרֵחַ דָּוָר דְּוָרִים:<br>יֵרֵד כְּמָטָר עַל-גֶּזֶז *<br>כָּרְבִּיבִים זְרִיף אֶרֶץ:<br>יִפְרַח-בִּימֵי צַדִּיק *<br>וְרֹב שָׁלוֹם עַד-בְּלֵי יָרֵחַ:<br>וַיֵּרֶד מַיִם עַד-יָם *<br>וּמִנְהָר עַד-אַפְסֵי-אֶרֶץ:<br>לִפְנֵי וַיִּכְרַעוּ צִיִּים *<br>וְאִבְיוֹ עָפָר יִלְחֲכוּ: |
| - <sup>4</sup> Ai miseri del suo popolo renderà<br>giustizia, †<br>salverà i figli dei poveri *<br>e abatterà l'oppressore. | = <sup>4</sup> Atawahukumu walioonewa wa watu, †<br>atawaokoa wahitaji, *<br>atamseta mwenye kuonea.         | iudicabit pauperes populi<br>/ salvabit filios pauperis /<br>et confringet<br>calumniatorem<br>et timebunt te quamdiu<br>erit sol et ultra lunam / in<br>generatione generationum |  |
| - <sup>5</sup> Il suo regno durerà quanto il sole, *<br>quanto la luna, per tutti i secoli.                                 | - <sup>5</sup> Watakuogopa wakati wote wa kudumu jua, *<br>na wakati wa kung'aa mwezi kizazi hata kizazi.    |   |  |
| - <sup>6</sup> Scenderà come pioggia sull'erba, *<br>come acqua che irrorla la terra.                                       | - <sup>6</sup> Atashuka kama mvua juu ya majani<br>yaliyokatwa, *  | descendet ut pluvia super<br>vellus / ut stillae<br>inrorantes terram<br>germinabit in diebus eius<br>iustitia / et multitudo<br>pacis donec non sit luna                         |  |
| - <sup>7</sup> Nei suoi giorni fiorirà la giustizia †<br>e abbonderà la pace, *<br>finché non si spenga la luna.            | - <sup>7</sup> Siku zake yeye, mtu mwenye haki atasitawi, *<br>na wingi wa amani hata mwezi utakapokoma.     | et dominabitur a mari<br>usque ad mare / et a<br>flumine usque ad terminos<br>terrae<br>ante eum procident<br>Aethiopes / et inimici eius<br>pulverem lingent                     |  |
| - <sup>8</sup> E dominerà da mare a mare, *<br>dal fiume sino ai confini della terra.                                       | - <sup>8</sup> Na awe na enzi toka bahari hata bahari, *<br>toka Mto hata miisho ya dunia.                   |   |  |
| - <sup>9</sup> A lui si piegheranno gli abitanti del<br>deserto, *<br>lambiranno la polvere i suoi nemici.                  | - <sup>9</sup> Wakaao jangwani na wainame mbele zake; *<br>adui zake na warambe mavumbi.                     |   |  |
| - <sup>10</sup> I re di Tarsis e delle isole porteranno<br>offerte, *   | - <sup>10</sup> Wafalme wa Tarshishi na visiwa na<br>walete kodi, *  | reges Tharsis et insulae<br>munera offerent / reges<br>Arabiae et Saba<br>tributum conferent // et<br>adorabunt eum omnes<br>reges universae<br>nationes servient ei              | <sup>10</sup> מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִים מִנְחָה יָשִׁיבוּ *<br>מַלְכֵי שֶׁבַא וְסָבָא אֲשֶׁכֶּר יִקְרִיבוּ:<br>וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים *<br>כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:  |
| - <sup>11</sup> A lui tutti i re si prosterneranno, *<br>lo serviranno tutte le nazioni.                                    | - <sup>11</sup> Naam, wafalme wote na wamsujudie, *<br>na mataifa yote wamtumikie.                           |   |  |
| - <sup>12</sup> Egli libererà il povero che invoca *<br>e il misero che non trova aiuto,                                    | - <sup>12</sup> Kwa maana atamwokoa mhitaji aliapo, *<br>na mtu aliyeonewa iwapo hana msaidizi.              | quia eruet pauperem a<br>potente et inopem cui<br>non est adiutor   | <sup>12</sup> כִּי-יִצִּיל אֲבִיוֹן מִשּׁוּעָ *<br>וְעֲנִי וְאִין-עֹזֶר לוֹ:<br>יָחַס עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן *<br>וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יֹושִׁיעַ:<br>מִתְּוֹךְ וּמִחֲמָס יִגְאָל נַפְשָׁם *<br>וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו:  |
| - <sup>13</sup> <b>Avrà pietà del debole e del povero *<br/>e salverà la vita dei suoi miseri.</b>                          | - <sup>13</sup> Atamhurumia aliye dhaifu na maskini, *<br>na nafsi za wahitaji ataziokoa.                    | parcet inopi et pauperi et<br>animas pauperum salvabit<br>ab usura et iniquitate<br>redimet animam eorum /<br>et pretiosus erit sanguis<br>eorum coram oculis eius                |  |
| - <sup>14</sup> Li riscatterà dalla violenza e dal sopruso, *<br>sarà prezioso ai suoi occhi il loro sangue.                | - <sup>14</sup> Atawakomboha nafsi zao na kuonewa na<br>udhalimu, *<br>na damu yao ina thamani machoni pake. |   |  |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>– <sup>15</sup> Vivrà e gli sarà dato oro di Arabia; † si pregherà per lui ogni giorno, * sarà benedetto per sempre.</p>  | <p>= <sup>15</sup> Basi na aishi; na wampe dhahabu ya Sheba; † na wamwombee daima; * na kumbariki mchana kutwa.</p>  | <p>et vivet et dabitur ei de auro Saba / et orabunt de eo iugiter tota die benedicient ei</p>  | <p><sup>15</sup> וַיְחִי וַיִּתֵּן-לוֹ מִזֶּהָב שְׁבָא † וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדּוֹ תָּמִיד * כָּל-הַיּוֹם יְבָרְכֵנָהּ: יְהִי פֶסֶת-בֵּר בְּאַרְץ * בְּרֹאשׁ הָהָרִים יִרְעַשׁ כָּל-בְּנוֹן פָּרִיו וַיַּצִּיצוּ מֵעִיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:</p>   |
| <p>– <sup>16</sup> Abbonderà il frumento nel paese, * ondeggerà sulle cime dei monti;<br/>– Il suo frutto fiorirà come il Libano, * la sua messe come l’erba della terra.</p>  | <p>– <sup>16</sup> Na uwepo wingi wa nafaka * katika ardhi juu ya milima;<br/>– matunda yake na yawayewaye kama Lebanoni, * na watu wa mjini wasitawi kama majani ya nchi.</p>                                       | <p>erit memorabile triticum in terra in capite montium elevabitur sicut Libani fructus eius / et florebunt de civitate sicut faenum terrae</p>                               | <p><sup>16</sup> יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם * לִפְנֵי-שָׁמַשׁ יָנוֹן שְׁמוֹ וַיִּתְּבְּרוּ בוֹ * כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל * עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם † וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ * אָמֵן וְאָמֵן:</p> |
| <p>– <sup>17</sup> Il suo nome duri in eterno, * davanti al sole persista il suo nome.<br/>– In lui saranno benedette tutte le stirpi della terra * e tutti i popoli lo diranno beato.</p>                           | <p>– <sup>17</sup> Jina lake na lidumu milele, * pindi ling'aapo jua jina lake liwe na wazao.<br/>– Mataifa yote na wajibariki katika yeye, * na kumwita heri.</p>   | <p>erit nomen eius in aeternum / ultra solem perseverabit nomen eius et benedicientur in eo omnes gentes et beatificabunt eum</p>  | <p><sup>17</sup> כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל * עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם † וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ * אָמֵן וְאָמֵן:</p>  |
| <p>– <sup>18</sup> Benedetto il Signore, Dio di Israele, * egli solo compie prodigi.<br/>– <sup>19</sup> E benedetto il suo nome glorioso per sempre, † della sua gloria sia piena tutta la terra. * Amen, amen.</p> | <p>– <sup>18</sup> Na ahimidiwe Bwana, Mungu, Mungu wa Israeli, * atendaye miujiza Yeye peke yake.<br/>– <sup>19</sup> Jina lake tukufu na lihimidiwe milele; * dunia yote na ijae utukufu wake. Amina na Amina.</p> | <p>benedictus Dominus Deus Deus Israhel / qui facit mirabilia solus et benedictum nomen gloriae eius in sempiternum / et implebitur gloria eius universa terra amen amen</p> | <p><sup>18</sup> בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל * עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם † וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ * אָמֵן וְאָמֵן:</p>  |
| <p><sup>20</sup> Qui finiscono le preghiere di Davide, figlio di Iesse.</p>  | <p><sup>20</sup> Maombi ya Daudi mwana wa Yese yamekwisha.</p>   | <p>conpletae sunt orationes David filii Iesse</p>  | <p><sup>20</sup> כָּלֹ תַפְלוֹת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי:</p>  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p><b>72</b></p> <p><sup>1</sup> <i>Salmo. Di Asaf.</i></p> <p>– Quanto è buono Dio con i giusti, * con gli uomini dal cuore puro!</p> | <p><b>ZABURI 73 (72) Kitabu cha tatu</b></p> <p><sup>1</sup> <i>Zaburi ya Asafu.</i></p> <p>– Hakika Mungu ni mwema kwa Israeli, * kwa hao walio safi mioyo yao.</p> | <p>canticum Asaph</p> <p>attamen bonus est Israhel Deus his qui mundo sunt corde</p> | <p>מזמור עֵגָל<br/>מִזְמוֹר לְאַסָּף <sup>1</sup><br/>אֵךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים * לְבָרִי לֵבָב:</p> |
|--|--|--|--|

-<sup>2</sup> Per poco non inciampavano i miei piedi, \*  
per un nulla vacillavano i miei passi,  
-<sup>3</sup> Perché ho invidiato i prepotenti, \*  
vedendo la prosperità dei malvagi.

-<sup>4</sup> Non c'è sofferenza per essi, \*  
sano e pasciuto è il loro corpo.  
-<sup>5</sup> Non conoscono l'affanno dei mortali \*  
e non sono colpiti come gli altri uomini.

-<sup>6</sup> Dell'orgoglio si fanno una collana \*  
e la violenza è il loro vestito.  
-<sup>7</sup> Esce l'iniquità dal loro grasso, \*  
dal loro cuore traboccano pensieri  
malvagi.

-<sup>8</sup> Scherniscono e parlano con malizia, \*  
minacciano dall'alto con prepotenza.  
-<sup>9</sup> Levano la loro bocca fino al cielo \*  
e la loro lingua percorre la terra.

-<sup>10</sup> Perciò seggono in alto, \*  
non li raggiunge la piena delle acque.  
-<sup>11</sup> Dicono: « Come può saperlo Dio? \*  
C'è forse conoscenza nell'Altissimo? ».

-<sup>12</sup> Ecco, questi sono gli empi: \*  
sempre tranquilli, ammassano ricchezze.

-<sup>13</sup> Invano dunque ho conservato puro il  
mio cuore \*  
e ho lavato nell'innocenza le mie mani,  
-<sup>14</sup> Poiché sono colpito tutto il giorno, \*  
e la mia pena si rinnova ogni mattina.

-<sup>2</sup> Nami miguu yangu ilikuwa karibu na  
kupotoka, \*  
hatua zangu zilikuwa karibu na kuteleza.  
-<sup>3</sup> Maana naliwaonea wivu wenye kujivuna, \*  
nilipoiona hali ya amani ya wasio haki.

-<sup>4</sup> Maana hawana maumivu katika kufa kwao, \*  
na mwili wao una nguvu.  
-<sup>5</sup> Katika taabu ya watu hawamo, \*  
wala hawapati mapigo pamoja na  
wanadamu.

-<sup>6</sup> Hivyo kiburi kimekuwa mkufu shingoni  
mwao, \*  
jeuri huwavika kama nguo.  
-<sup>7</sup> Macho yao hutokeza kwa kunenepa, \*  
wameipita kadiri ya mawazo ya mioyo yao.

-<sup>8</sup> Hudhihaki, husimulia mabaya, \*  
husimulia udhalimu kana kwamba wako juu.  
-<sup>9</sup> Wameweka kinywa chao mbinguni, \*  
na ulimi wao hutangatanga duniani.

-<sup>10</sup> Kwa hiyo watu wake hugeuka huko, \*  
na maji yaliyojaa humezwa nao.  
-<sup>11</sup> Nao husema, "Mungu ajuaje? \*  
Yako maarifa kwake aliye juu?"

-<sup>12</sup> Fahamu, ndivyo walivyo wasio haki, \*  
na kwa kustarehe sikuzote wamepata mali  
nyingi.

-<sup>13</sup> Hakika nimejisafisha moyo wangu bure, \*  
nimenawa mikono yangu kwa kutokukosa.  
-<sup>14</sup> Maana mchana kutwa nimepigwa, \*  
na kuadhibiwa kila asubuhi.

mei autem paene  
vacillaverunt pedes paene  
effusi sunt gressus mei  
quia aemulatus sum  
contra iniquos pacem  
impiorum videns

quod non recogitaverint  
de morte sua / et firma  
sint vestibula eorum  
in labore hominum non  
sunt et cum hominibus  
non flagellabuntur

ideo nutriti sunt ad  
superbiam circumdederunt  
iniquitatem sibi  
processerunt a pinguidine  
oculi eorum / transierunt  
cogitationes cordis

inriserunt et locuti sunt in  
malitia / calumniam de  
excelso loquentes  
posuerunt in caelo os  
suum / et lingua eorum  
deambulavit in terra

propterea convertetur  
populus eius hic / et quis  
plenus inveniatur in eis  
et dixerunt quomodo novit  
Deus et si est scientia in  
Excelso

ecce isti impii et  
abundantes in saeculo  
multiplicaverunt divitias

ergone frustra mundavi  
cor meum / et lavi in  
innocentia manus meas  
et fui flagellatus tota die et  
increpatio mea in  
matutinis

וְאֵיזִי כְּמַעַט נָטְיוֹ רִגְלִי \*  
כְּאֵין שִׁכְּכוֹ אֲשֶׁרִי:  
כִּי־קִנְיַתִּי בְּהוֹלָלִים \*  
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה:  
כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם \*  
וּבְרִיא אוֹלָם:  
בְּעַמָּל אֲנוֹשׁ אֵינָמֹנ \*  
וְעַם־אָדָם לֹא יִנְגְּעוּ:  
לָכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גְּאוּהַ \*  
יַעֲטֹף־שִׁית חֲמָס לָמוֹ: \*  
יֵצֵא מִחֶלֶב עֵינָמוּ  
עֲבְרוּ מִשְׁכִּיּוֹת לֵבָב: †  
יִמְיָקוּ וַיִּדְּבְּרוּ בִרְעָ \*  
עֶשֶׂק מִמָּרוֹם יִדְּבְּרוּ:  
שִׁתּוֹ בַּשָּׁמַיִם פִּיהֶם \*  
וְלִשְׁוֹנָם תִּהְיֶלֶךְ בְּאַרְצָ:  
לָכֵן יֵשׁוּב עִמּוֹ הָלֵם \*  
וַיְמִי מָלֵא יַמָּצוֹ לָמוֹ:  
וְאָמְרוּ אִיכָּה יִדַּע־אַל \*  
וַיֵּשׁ יִדְעָה בְּעֶלְיוֹן:  
הִנֵּה־אַלֶּה רְשָׁעִים \*  
וְשִׁלְגִי עוֹלָם הִשְׁנוּ־חֵיל:  
אֶדְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי \*  
וְאַרְחֵץ בְּנִקְנֹון כַּפִּי:  
וְאֶתִּי נִגּוּעַ כָּל־הַיּוֹם \*  
וְתוֹכַחְתִּי לַבִּקְרִים:



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| - <sup>15</sup> Se avessi detto: « Parlerò come loro », *<br>avrei tradito la generazione dei tuoi figli.                               | - <sup>15</sup> Kama ningalisema, “Nitasimulia kama hayo”, *<br>kumbe! Ningaliwadanganya kizazi cha wana wako.            | dixi si narravero sic<br>ecce generationem<br>filiorum tuorum reliqui  | 15<br>אִם-אֶמְרֵתִי אֶסְפֶּרָה כְּמוֹ<br>הִנֵּה דֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי:     |
| - <sup>16</sup> Riflettevo per comprendere: *<br>ma fu arduo agli occhi miei,   | - <sup>16</sup> Nami nalifikiri jinsi ya kufahamu hayo, *<br>ikawa taabu machoni pangu,                                   | et cogitavi ut intellegerem<br>istud labor est in oculis<br>meis // donec veniam ad<br>sanctuarium Dei /           | 16<br>וְאַחֲשָׁבָה לִדְעַת זֹאת *<br>עָמַל הָיָא בְּעֵינַי:                   |
| - <sup>17</sup> Finché non entrai nel santuario di Dio *<br>e compresi qual è la loro fine.   | - <sup>17</sup> hata nilipoingia katika patakatifu pa Mungu, *<br>nikautafakari mwisho wao.                               | intellegam in novissimo<br>eorum   | 17<br>עַד-אָבּוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי-אֵל *<br>אֲבִינָה לְאַחֲרֵיהֶם:             |
| - <sup>18</sup> Ecco, li poni in luoghi scivolosi, *<br>li fai precipitare in rovina.   | - <sup>18</sup> Hakika Wewe huwaweka penye utelezi, *<br>huwaangusha mpaka palipoharibika.                                | verumtamen in lubrico<br>posuisti eos deiecisti eos ad<br>interitum // quomodo vastati<br>sunt subito defecerunt / | 18<br>אֵךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ *<br>הִפְלִאתָם לַמְשׁוֹאוֹת:           |
| - <sup>19</sup> Come sono distrutti in un istante, *<br>sono finiti, periscono di spavento!   | - <sup>19</sup> Namna gani wamekuwa ukiwa mara! *<br>Wametokomea na kutoweshwa kwa utisho.                                | consumpti sunt quasi non sint<br>// quasi somnium evigilantis<br>/ Domine in civitate tua                          | 19<br>אֵיךְ הָיוּ לְשִׁמָּה כְּרָנַע *<br>סָפוּ תָמוּ מִן-בִּלְהוֹת:          |
| - <sup>20</sup> Come un sogno al risveglio, Signore, *<br>quando sorgi, fai svanire la loro<br>immagine.                                | - <sup>20</sup> Ee Bwana, kama ndoto wakati wa kuamka, *<br>uondokapo utaidharau sanamu yao.                              | imaginem eorum ad nihilum<br>rediges   | 20<br>כַּחֲלוֹם מִהֲקִיץ *<br>אֲדֹנִי בָּעִיר צִלְמָם תִּבְזֶה:               |
| - <sup>21</sup> Quando si agitava il mio cuore *<br>e nell’intimo mi tormentavo,  | - <sup>21</sup> Moyo wangu ulipoona uchungu, *<br>viuno vyangu viliponichoma,   | quia contractum est cor<br>meum et lumbi mei velut<br>ignis fumigans   | 21<br>כִּי יִתְחַמֵּץ לִבִּי *<br>וְכָלִיוֹתַי אֶשְׁתַּוְּנוּ:                |
| - <sup>22</sup> Io ero stolto e non capivo, *<br>davanti a te stavo come una bestia.  | - <sup>22</sup> nalikuwa kama mjinga, sijui neno, *<br>nalikuwa kama mnyama tu mbele zako.                                | et ego insipiens et nescius<br>/ quasi iumentum factus<br>sum apud te  | 22<br>וְאֲנִי-בֶּעַר וְלֹא אָדָּע *<br>בַּהֲמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:            |
| - <sup>23</sup> Ma io sono con te sempre: *<br>tu mi hai preso per la mano destra.  | - <sup>23</sup> Walakini mimi ni pamoja nawe daima, *<br>umenishika mkono wa kuume.                                       | et eram semper tecum /<br>et tenebas manum<br>dexteram meam  | 23<br>וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ *<br>אֲחֻזָּתָ בְּיַד-יְמִינִי:                  |
| - <sup>24</sup> Mi guiderai con il tuo consiglio *<br>e poi mi accoglierai nella tua gloria.  | - <sup>24</sup> Utaniongoza kwa shauri lako, *<br>na baadaye utanikaribisha kwa utukufu.                                  | in consilium tuum deduces<br>me et postea in gloria<br>suscipies me  | 24<br>בַּעֲצָתְךָ תִּנְחֵנִי *<br>וְאַחֵר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי:                 |
| - <sup>25</sup> Chi altri avrò per me in cielo? *<br>Fuori di te nulla bramo sulla terra.   | - <sup>25</sup> Ni nani niliye naye mbinguni, *<br>wala duniani sina cha kupendeza ila Wewe.                              | quid mihi est in caelo<br>et tecum nolui in<br>terra   | 25<br>מִי-לִי בַשָּׁמַיִם *<br>וְעִמָּךְ לֹא-חָפְצָתִי בָאָרֶץ:               |
| - <sup>26</sup> Vengono meno la mia carne e il mio<br>cuore; †<br>ma la roccia del mio cuore è Dio, *<br>è Dio la mia sorte per sempre. | = <sup>26</sup> Mwili wangu na moyo wangu hupunguka, †<br>bali Mungu ni mwamba wa moyo wangu *<br>na sehemu yangu milele. | consumpta est caro<br>mea et cor meum /<br>robur cordis mei et<br>pars mea Deus in<br>aeternum                     | 26<br>כָּלָה שְׂאֵרִי וּלְבָבִי *<br>צוּר-לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם: |
| - <sup>27</sup> Ecco, perirà chi da te si allontana, *<br>tu distruggi chiunque ti è infedele.  | - <sup>27</sup> Maana wajitengao nawe watapotea; *<br>umewaangamiza wote waliokuacha Wewe.                                | quia ecce qui elongant se<br>a te peribunt / perdidisti<br>omnem fornicantem a te                                  | 27<br>כִּי-הִנֵּה רִחֲקִיךָ יֹאבְדוּ *<br>הַצִּמְתָּה כָּל-זֹנֶה מִמֶּךָ:     |

-<sup>28</sup> Il mio bene è stare vicino a Dio: \*  
nel Signore Dio ho posto il mio rifugio,  
- Per narrare tutte le tue opere \*  
presso le porte della città di Sion.

=<sup>28</sup> Nami kumkaribia Mungu ni kwema kwangu; †  
nimefanya kimbilio kwa Bwana Mungu, \*  
niyahubiri matendo yako yote.

mihi autem adpropin-quare  
Deo bonum est / posui in  
Domino Deo spem meam /  
ut narrem omnes  
adnuntiationes tuas

וַאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי-טוֹב †  
שְׁתִּי בִּאֲדֹנָי יְהוֹנָה מַחְסִי \*  
לְסֹפֵר כָּל-מַלְאכֹתֶיךָ:

73

<sup>1</sup> Maskil. Di Asaf.

- O Dio, perché ci respingi per sempre, \*  
perché divampa la tua ira contro il  
gregge del tuo pascolo?

-<sup>2</sup> Ricordati del popolo \*  
che ti sei acquistato nei tempi antichi.

- Hai riscattato la tribù che è tuo possesso, \*  
il monte Sion, dove hai preso dimora.

-<sup>3</sup> Volgi i tuoi passi a queste rovine eterne: \*  
il nemico ha devastato tutto nel tuo  
santuario.

-<sup>4</sup> Ruggirono i tuoi avversari nel tuo tempio,\*  
issarono i loro vessilli come insegna.

-<sup>5</sup> Come chi vibra in alto la scure \*  
nel folto di una selva,

-<sup>6</sup> Con l’ascia e con la scure \*  
frantumavano le sue porte.

-<sup>7</sup> Hanno dato alle fiamme il tuo santuario, \*  
hanno profanato e demolito la dimora  
del tuo nome;

-<sup>8</sup> Pensavano: « Distruggiamoli tutti »; \*  
hanno bruciato tutti i santuari di Dio nel  
paese.

ZABURI 74 (73)

<sup>1</sup> Kwa kufundisha hekima. Ya Asafu.

= Ee Mungu, mbona umetutupa milele? †  
Kwa nini hasira yako inatoka moshi \*  
juu ya kondoo wa malisho yako?

-<sup>2</sup> Ulikumbuke kusanyiko lako, \*  
ulilolinunua zamani,

- ulilolikomboa liwe kabila ya urithi wako, \*  
mlima Sayuni ulioufanya maskani yako.

-<sup>3</sup> Upainulie miguu yako palipoharibika milele; \*  
adui ameufanya kila ubaya katika  
patakatifu.

-<sup>4</sup> Watesi wako wamenguruma kati ya  
kusanyiko lako, \*  
wameweka bendera zao ziwe alama.

-<sup>5</sup> Wanaonekana kama watu wainuao mashoka, \*  
waikate miti ya msituni.

-<sup>6</sup> Na sasa nakishi yake yote pia \*  
wanaivunjavunja kwa mashoka na nyundo.

-<sup>7</sup> Wamepatia moto patakatifu pako, \*  
wamelinajisi kao la jina lako hata chini.

-<sup>8</sup> Walisema mioyoni mwao, \*  
“Na tuwaangamize kabisa;”

- mahali penye mikutano ya Mungu \*  
wamepachoma moto katika nchi pia.

eruditionis Asaph

ut quid Deus reppulisti in  
finem / fumavit furor tuus  
in gregem pascuae tuae  
recordare congregationis  
tuae quam possedisti ab  
initio

et redemisti virgam  
hereditatis tuae / montis  
Sion in quo habitasti  
sublimitas pedum tuorum  
dissipata est usque ad  
finem / omnia mala egit  
inimicus in sanctuario

fremuerunt hostes tui in  
medio pacti tui /  
posuerunt signa sua in  
tropeum // manifesta in  
introitu desuper in saltu  
lignorum secures  
et nunc sculpturas eius  
pariter / bipinne et  
dolatoriis deraserunt

miserunt ignem in  
sanctuarium tuum / in  
terram contaminaverunt  
habitaculum / nominis tui  
dixerunt in cordibus suis  
posteriores eorum simul /  
incenderunt omnes  
sollemnitates Dei in terra

מזמור עֵד  
מִשְׁכִּיל לְאַסָּף

לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לְנֹצַח \*  
יַעֲשֵׂן אָפֶךָ בְּצֹאן מִרְעִיתֶךָ:  
זָכַר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם †

נִאֲלַתְּ נִשְׁבַּט נִחַלְתָּךְ \*  
הֶרֶץ-צִיּוֹן זֶה שְׁכֻנָּתְךָ בּוֹ:  
הִרְיָמָה בַּעֲמִיךָ לְמִשְׁאֹת נֹצַח \*  
כָּל-הֶרֶע אוֹיֵב בִּקְדָּשׁ:

שָׂאֲנִי צָרָרֶיךָ בִּקְרֹב מוֹעֲדֶךָ \*  
שָׁמוּ אוֹתָתָם אֹתוֹת:  
יִוָּדַע כָּמָבִיא לְמַעַלָּה \*  
בִּסְבָּךְ-עֵץ קִרְדָּמוֹת:  
וַעֲתָה פְתוּחִיהָ יִחַד \*  
בְּכִשְׁלִי וְכִילָפֶת יִהְלֶמּוּן:

שִׁלְחוּ בְּאֵשׁ מִקֶּדֶשְׁךָ \*  
לְאַרְץ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ:  
אָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יִחַד \*  
שָׂרְפוּ כָל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאֶרֶץ:

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| - <sup>9</sup> Non vediamo più le nostre insegne, †<br>non ci sono più profeti *<br>e tra di noi nessuno sa fino a quando ... | = <sup>9</sup> Hatuzioni ishara zetu, †<br>wala sasa hakuna nabii, *<br>wala kwetu hakuna ajuaye, hata lini?  | signa nostra non vidimus<br>non est ultra propheta /<br>et non est nobiscum qui<br>sciat usquequo   | <sup>9</sup> אֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ<br>אֵין-עוֹד נָבִיא *<br>וְלֹא-אַתָּנוּ יָדַע עַד-מָה:          |
| - <sup>10</sup> Fino a quando, o Dio, insulterà<br>l'avversario, *<br>il nemico continuerà a disprezzare il tuo<br>nome?      | - <sup>10</sup> Ee Mungu, mtesi atalaumu hata lini? *<br>Adui alidharau jina lako hata milele?                | usquequo Deus<br>exprobrabit adversarius /<br>blasphemabit inimicus<br>nomen tuum in finem<br>quare convertis manum<br>tuam / et dexteram tuam<br>ad medium sinum tuum<br>consume | <sup>10</sup> עַד-מָתִי אֱלֹהִים יַחַרְףְּ צָר *<br>יִנָּאֶץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ לִנְצַח:               |
| - <sup>11</sup> Perché ritiri la tua mano *<br>e trattieni in seno la destra?   | - Uutoe kifuani mwako, *<br>ukawaangamize kabisa.   | Deus autem rex meus ab<br>initio operatur salutes in<br>medio terrae  | <sup>11</sup> לָמָּה תָּשִׁיב יָדְךָ *<br>וַיִּמְנֹג מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כִּלְה:                      |
| - <sup>12</sup> Eppure Dio è nostro re dai tempi antichi, *<br>ha operato la salvezza nella nostra terra.                     | - <sup>12</sup> Lakini Mungu ni mfalme wangu tokea<br>zamani, *<br>afanyaye mambo ya wokovu katikati ya nchi. |   | <sup>12</sup> וְאֱלֹהִים מֶלֶכִּי מִקֶּדָּם *<br>פַּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:               |
| - <sup>13</sup> Tu con potenza hai diviso il mare, *<br>hai schiacciato la testa dei draghi sulle<br>acque.                   | - <sup>13</sup> Wewe umeipasua bahari kwa nguvu zako, *<br>umevivunja vichwa vya nyangumi juu ya<br>maji.     | tu dissipasti in fortitudine<br>tua mare / contrivisti<br>capita draconum in aquis<br>tu confregisti capita<br>Leviathan / dedisti eum in<br>escam populo Aethiopum               | <sup>13</sup> אַתָּה פִּזְרָתָּ בְּעֹזְךָ יָם *<br>שִׁבַּרְתָּ רִאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמָּיִם:    |
| - <sup>14</sup> Al Leviatàn hai spezzato la testa, *<br>lo hai dato in pasto ai mostri marini.                                | - <sup>14</sup> Wewe uliviseta vichwa vya lewiathani, *<br>awe chakula cha watu wa jangwani.                  |   | <sup>14</sup> אַתָּה רִצַּצְתָּ רִאשֵׁי לֵוִיתָן *<br>תַּתַּנְנוּ מֵאָכֹל לָעַם לְצִיִּים:         |
| - <sup>15</sup> Fonti e torrenti tu hai fatto scaturire, *<br>hai inaridito fiumi perenni.                                    | - <sup>15</sup> Wewe ulitokeza chemchemi na kijito; *<br>wewe ulikausha mito yenye maji sikuzote.             | tu disruptisti fontem et<br>torrentem / tu exsiccasti<br>flumina fortia   | <sup>15</sup> אַתָּה בִּקַּעְתָּ מַעַיִן וַנַּחַל *<br>אַתָּה הוֹבִשְׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן:         |
| - <sup>16</sup> Tuo è il giorno e tua è la notte, *<br>la luna e il sole tu li hai creati.                                    | - <sup>16</sup> Mchana ni wako, usiku nao ni wako, *<br>ndiwe uliyeufanya mwanga na jua.                      | tua est dies et tua est nox<br>tu ordinasti luminaria et<br>solem   | <sup>16</sup> לַיְלָה יוֹם אַף-לָךְ לַיִלָּה *<br>אַתָּה הַכִּינוֹתָ מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:             |
| - <sup>17</sup> Tu hai fissato i confini della terra, *<br>l'estate e l'inverno tu li hai ordinati.                           | - <sup>17</sup> Wewe uliweka mipaka yote ya dunia, *<br>kaskazi na kusi Wewe ulizitengeneza.                  | tu statuisti omnes<br>terminos terrae aestatem<br>et hiemem tu plasmasti  | <sup>17</sup> אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל-גְּבוּלֹת אֶרֶץ *<br>קֵיץ וְחֹרֶף אַתָּה יִצְרָתָם:           |
| - <sup>18</sup> Ricorda: il nemico ha insultato Dio, *<br>un popolo stolto ha disprezzato il tuo<br>nome.                     | - <sup>18</sup> Ee Bwana, uyakumbuke hayo, adui<br>amelaumu, *<br>na watu wapumbavu wamelidharau jina lako.   | memento huius inimicus<br>exprobravit Domino / et<br>populus insipiens<br>blasphemavit nomen tuum   | <sup>18</sup> זְכֹר-זֹאת אוֹיֵב חֲרָף יְהוָה *<br>וְעַם נָבָל נָאֲצוּ שְׁמֶךָ:                     |
| - <sup>19</sup> Non abbandonare alle fiere la vita di chi<br>ti loda, *<br>non dimenticare mai la vita dei tuoi<br>poveri.    | - <sup>19</sup> Usimpe mnyama mkali nafsi ya hua wako; *<br>usiusahau milele uhai wa watu wako<br>walioonewa. | ne tradas bestiis animam<br>eruditam lege tua / vitae<br>pauperum tuorum ne<br>obliviscaris in perpetuum  | <sup>19</sup> אֶל-תִּתֵּן לַחַיִּית נַפְשׁ תּוֹרֶךָ *<br>חַיַּית עֲנִיֶיךָ אֶל-תִּשְׁכַּח לִנְצַח: |

-<sup>20</sup> Sii fedele alla tua alleanza; \*  
gli angoli della terra sono covi di  
violenza.  
-<sup>21</sup> L'umile non torni confuso, \*  
l'afflitto e il povero lodino il tuo nome.

-<sup>22</sup> Sorgi, Dio, difendi la tua causa, \*  
ricorda che lo stolto ti insulta tutto il  
giorno.  
-<sup>23</sup> Non dimenticare lo strepito dei tuoi  
nemici; \*  
il tumulto dei tuoi avversari cresce senza  
fine.

=<sup>20</sup> Ulitafakari agano; †  
maana mahali penye giza katika nchi \*  
pamejaa makao ya ukatili.  
-<sup>21</sup> Aliyeonewa asirejee ametiwa haya, \*  
mnyonge na mhitaji na walisifu jina lako.

-<sup>22</sup> Ee Mungu, usimame, ujitetee mwenyewe, \*  
ukumbuke unavyotukanwa na mpumbavu  
mchana kutwa.  
-<sup>23</sup> Usiisahau sauti ya watesi wako, \*  
ghasia yao wanaokuondokea inapaa daima.

respice ad pactum / quia  
repletae sunt tenebris  
terrae habitationes iniquae  
subrutae // ne revertatur  
confractus et confusus /  
egenus et pauper  
laudabunt nomen tuum

surge Deus iudica causam  
tuam / memento  
obprobrii tui ab insipiente  
tota die // ne obliviscaris  
vocis hostium tuorum /  
sonitus adversariorum  
tuorum ascendit iugiter

הִבֵּט לְבִרִית \*  
כִּי מָלְאוּ מַחֲשָׁבִי-אֶרֶץ נָאוֹת  
חֲמָס:

אֶל-יָשֵׁב הָדָּךְ נִכְלָם \*  
עָנִי וְאַבְיוֹן יִהְיֶה לֹו שְׂמֵךְ:  
קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה \*  
זָכֹר תִּרְפָּתֶךָ מִנִּי-נָכַל  
כָּל-הַיּוֹם:

אֶל-תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְרֶיךָ \*  
שְׁאוֹן קָמֶיךָ עָלֶה תָמִיד:

מזמור ע"ה

לְמַנְצֵחַ אֶל-תִּשְׁחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

victori ut non  
disperdas psalmus  
Asaph cantici

confitebimur tibi Deus  
confitebimur / et iuxta  
nomen tuum narrabunt  
mirabilia tua

cum accepero tempus  
ego iustitias iudicabo  
dissolvetur terra cum  
omnibus habitatoribus  
suis / ego adpendi  
columnas eius semper

dixi inique agentibus nolite  
inique agere / et impiis  
nolite exaltare cornu //  
nolite exaltare in excelsum  
cornu / vestrum /  
loquentes in cervice veteri

הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים †  
הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׂמֵךְ \*  
סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:

כִּי אָקַח מוֹעֵד \*  
אֲנִי מִיִּשְׁרָאֵל אֲשַׁפֵּט:

נִמְנִים אֶרֶץ וְכָל-יֹשְׁבֶיהָ \*  
אֲנֹכִי תִכְנַנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֵלָה:

אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אֶל-תִּהְיוּ  
וְלַרְשָׁעִים אֶל-תִּרְיֻמוֹ קָרֹן:

אֶל-תִּרְיֻמוֹ לַמָּרוֹם קְרִנְכֶם \*  
תִּדְבְּרוּ בְצוֹאֵר עֲתָק:

74

ZABURI 75 (74)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Su «Non dimenticare». Salmo. Di Asaf. Canto.

-<sup>2</sup> Noi ti rendiamo grazie, o Dio, ti rendiamo  
grazie: \*  
invocando il tuo nome, raccontiamo le  
tue meraviglie.

-<sup>3</sup> Nel tempo che avrò stabilito \*  
io giudicherò con rettitudine.  
-<sup>4</sup> Si scuota la terra con i suoi abitanti, \*  
io tengo salde le sue colonne.

-<sup>5</sup> Dico a chi si vanta: « Non vantatevi »; \*  
e agli empi: « Non alzate la testa! ».  
-<sup>6</sup> Non alzate la testa contro il cielo, \*  
non dite insulti a Dio.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa sauti ya wimbo "Usiangamize." \*  
Zaburi ya Asafu. Wimbo.

= Ee Mungu, twakushukuru, †  
twakushukuru kwa kuwa Jina lako li karibu; \*  
watu huyasimulia matendo yako ya ajabu.

-<sup>2</sup> Nitakapoufikia wakati ulioamriwa, \*  
mimi nitahukumu hukumu za haki.  
-<sup>3</sup> Ingawa dunia na wote wakaao humo  
wataharuki, \*  
mimi mwenyewe nimezisimamisha nguzo zake.

-<sup>4</sup> Naliwaambia waliojivuna, "Msijivune!" \*  
Na wasio haki, "Msiinue pembe!"  
-<sup>5</sup> Msiinue pembe yenu juu, \*  
wala msinene kwa shingo ya kiburi.



- <sup>7</sup> Non dall'oriente, non dall'occidente, \*  
non dal deserto, non dalle montagne
- <sup>8</sup> Ma **da Dio viene il giudizio:** \*  
**è lui che abbatte l'uno e innalza l'altro.**
- <sup>9</sup> Poiché nella mano del Signore è un calice\*  
ricolmo di vino drogato.
- Egli ne versa: †  
fino alla feccia ne dovranno sorbire, \*  
ne berranno tutti gli empi della terra.
- <sup>10</sup> Io invece esulterò per sempre, \*  
canterò inni al Dio di Giacobbe.
- <sup>11</sup> Annienterò tutta l'arroganza degli empi,\*  
allora si alzerà la potenza dei giusti.

- <sup>6</sup> Maana siko mashariki wala magharibi, \*  
wala nyikani itokako heshima.
- <sup>7</sup> Bali Mungu ndiye ahukumuye: \*  
humdhili huyu na kumwinua huyu.
- =<sup>8</sup> Maana mkononi mwa Bwana mna kikombe, †  
na mvinyo yake inatoka povu; \*  
kimejaa machanganyiko.
- = Naye huyamimina: †  
na sira zake wasio haki wa dunia \*  
watazifyonza na kuzinywa.
- <sup>9</sup> Bali mimi nitatangaza matendo yako milele, \*  
nitamwimbua Mungu wa Yakobo.
- <sup>10</sup> Pembe zote za wasio haki nitazikata, \*  
na pembe za mwenye haki zitainuka.

quia nec ab oriente neque  
ab occidente / neque a  
solitudine montium  
sed Deus iudex / hunc  
humiliabit et hunc  
exaltabit

quia calix in manu Domini  
est / et vino meraco  
usque ad plenum mixtus  
et propinabit ex eo /  
verumtamen feces eius  
epotabunt bibentes /  
omnes impii terrae

ego autem adnuntiabo in  
sempiternum cantabo  
Deo Iacob  
et omnia cornua  
impiorum confringam /  
exaltabuntur cornua iusti

<sup>7</sup> כִּי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמַּעֲרָב \*  
וְלֹא מִמִּדְבָּר הָרִים:  
<sup>8</sup> כִּי־אֱלֹהִים שִׁפֹּט \*  
זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִרִים:  
<sup>9</sup> כִּי כֹס בְּיַד־יְהוָה \*  
וַיִּין חֲמֹר מִלֹּא מִסֵּךְ  
וַיִּגְר מִזֶּה †  
אֶדְ-שְׁמֶרִיָּה יִמְצֹו יִשְׁתּוּ \*  
כָּל רִשְׁעֵי־אֶרֶץ:  
<sup>10</sup> וְאֲנִי אֲנִיד לְעֶלֶם \*  
אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
<sup>11</sup> וְכָל־קֶרְנֵי רִשְׁעִים אֲגַדֵּעַ \*  
תִּרְוַמְמָנָה קֶרְנוֹת צִדִּיק:

75

ZABURI 76 (75)

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su strumenti a corda  
con cetre. Salmo. Di Asaf. Canto.*
- <sup>2</sup> Dio è conosciuto in Giuda, \*  
in Israele è grande il suo nome.
- <sup>3</sup> È in Gerusalemme la sua dimora, \*  
la sua abitazione, in Sion.
- <sup>4</sup> Qui spezzò le saette dell'arco, \*  
lo scudo, la spada, la guerra.
- <sup>5</sup> **Splendido tu sei, o Potente, \***  
**sui monti della preda;**
- <sup>6</sup> Furono spogliati i valorosi, †  
furono colti dal sonno, \*  
nessun prode ritrovava la sua mano.

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. †  
Kwa vinanda vyenye nyuzi. \*  
Zaburi ya Asafu. Wimbo.*
- Katika Yuda Mungu amejulikana, \*  
katika Israeli jina lake ni kuu.
- <sup>2</sup> Kibanda chake pia kiko Salemu, \*  
na maskani yake iko Sayuni.
- <sup>3</sup> Huko ndiko alikoivunja mishale ya uta, \*  
ngao, na upanga, na zana za vita.
- <sup>4</sup> Wewe U mwenye fahari na adhama, \*  
toka milima ya mateka.
- <sup>5</sup> Wametekwa wenye moyo thabiti, \*  
wamelala usingizi;
- wala hawakuiona mikono yao \*  
watu wote walio hodari.

victori in psalmis  
canticum Asaph  
carminis

cognoscetur in Iudaea  
Deus / in Israhel magnum  
nomen eius  
et erit in Salem  
tabernaculum eius et  
habitatio eius in Sion  
ibi confringet volatilia  
arcus / scutum et gladium  
et bellum semper

lumen tu es Magnifice a  
montibus captivitatis  
spoliati sunt superbi  
corde / dormitaverunt  
somnia suum / et non  
invenerunt omnes viri  
exercitus manus suas

מזמור עֲדָה  
<sup>1</sup> לְמִנְצִיחַ בְּנִינַת מְזֻמֹּר לְאַסָּף שִׁיר:  
<sup>2</sup> נֹדַע בְּיְהוּדָה אֱלֹהִים \*  
בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:  
<sup>3</sup> וַיְהִי בְשָׁלֹם סֶכֶו \*  
וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:  
<sup>4</sup> שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשָׁת \*  
מִגֵּן וַחֲרֹב וּמִלְחָמָה סִלָּה:  
<sup>5</sup> נָאוֹר אֶתָּה אֲדִיר \*  
מִתְרַר־יִטְרַף:  
<sup>6</sup> אֲשַׁתּוֹלְלוּ אֲבִירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם \*  
וְלֹא־מִצְאוּ כָל־אֲנָשִׁי־חַיִל יְדֵיהֶם:

-<sup>7</sup> Dio di Giacobbe, alla tua minaccia, \*  
si arrestarono carri e cavalli.

-<sup>8</sup> Tu sei terribile; chi ti resiste \*  
quando si scatena la tua ira?

-<sup>9</sup> Dal cielo fai udire la sentenza: \*  
sbigottita la terra tace

-<sup>10</sup> Quando Dio si alza per giudicare, \*  
per salvare tutti gli umili della terra.

-<sup>11</sup> L'uomo colpito dal tuo furore ti dà  
gloria, \*  
gli scampati dall'ira ti fanno festa.

-<sup>12</sup> Fate voti al Signore vostro Dio e  
adempiteli, \*  
quanti lo circondano portino doni al  
Terribile,

-<sup>13</sup> A lui che toglie il respiro ai potenti; \*  
è terribile per i re della terra.

76

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su « Idutum ». Di Asaf. Salmo.*

-<sup>2</sup> La mia voce sale a Dio e grido aiuto; \*  
la mia voce sale a Dio finché mi ascolti.

-<sup>3</sup> Nel giorno dell'angoscia io cerco il  
Signore, †  
tutta la notte la mia mano è tesa e non  
si stanca; \*  
io rifiuto ogni conforto.

-<sup>4</sup> Mi ricordo di Dio e gemo, \*  
medito e viene meno il mio spirito.

-<sup>5</sup> Tu trattieni dal sonno i miei occhi, \*  
sono turbato e senza parole.

-<sup>6</sup> Kwa kukemea kwako, Ee Mungu wa Yakobo, \*  
gari na farasi wameshikwa na usingizi mzito.

-<sup>7</sup> Wewe ndiwe utishaye, naam, Wewe! \*  
Naye ni nani awezaye kusimama ufanyapo  
hasira?

-<sup>8</sup> Toka mbinguni ulitangaza hukumu; \*  
nchi iliogopa, ikakaa kimya,

-<sup>9</sup> Mungu aliposimama ili kuhukumu \*  
na kuwaokoa wapole wa dunia wote pia.

-<sup>10</sup> Maana hasira ya binadamu itakusifu, \*  
masalio ya hasira utajifunga kama mshipi.

-<sup>11</sup> Wekeni nadhiri, mkaziondoe \*  
kwa Bwana, Mungu wenu.

- Wote wanaomzunguka wamletee hedaya, \*  
yeye astahiliye kuogopwa.

-<sup>12</sup> Yeye huzikata roho za wakuu, \*  
na kuwatisha wafalme wa dunia.

ZABURI 77 (76)

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Kwa sauti ya "Yeduthuni." Ya Asafu. Zaburi.*

- Nimpazie Mungu sauti yangu, \*  
naam, nimpazie Mungu, naye atanisikia.

=<sup>2</sup> Siku ya taabu yangu nalimtafuta Bwana; †  
mkono wangu ulinyoshwa usiku, haukulegea; \*  
nafsi yangu ilikataa kufarijika.

-<sup>3</sup> Nilipotaka kumkumbuka Mungu nalifadhaika; \*  
nilipotaka kutafakari roho yangu ilizimia.

-<sup>4</sup> Ulizishika kope za macho yangu zisifumbike; \*  
naliona mashaka nisiweze kunena.

ab increpatione tua Deus  
Iacob consopitus est et  
currus et equus

tu terribilis es et quis stabit  
adversum te / ex tunc ira  
tua

de caelo adnuntiabis  
iudicium terra timens  
tacebit // cum surrexerit  
ad iudicandum Deus / ut  
salvos faciat omnes mites  
terrae *semper*

quia ira hominis  
confitebitur tibi / reliquiis  
irae accingeris

vovete et reddite Domino  
Deo vestro / omnes qui in  
circuitu eius sunt offerent  
dona terribili  
auferenti spiritum ducum  
terribili regibus terrae

*victori per Idithun  
psalmus Asaph*

voce mea ad Dominum  
clamavi / voce mea ad  
Dominum et exaudivit me

in die tribulationis meae  
Dominum requisivi /  
manus mea nocte  
extenditur et non quiescit  
/ noluit consolari anima  
mea  
recordans Dei conturbabar  
loquebar in memet ipso / et  
deficiebat spiritus meus  
*semper* // prohibebam  
suspectum oculorum meorum  
/ stupebam et non loquebar

<sup>7</sup> מִנְעַרְתְּךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב \*  
נִרְדָּם וְרָכַב וְסוֹס:  
<sup>8</sup> אַתָּה נוֹרָא אַתָּה †  
וּמִי־עֹמֵד לִפְנֶיךָ \* מֵאֵז אִפְּךָ:  
<sup>9</sup> מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין \*  
אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה:  
<sup>10</sup> בָּקוֹם־לְמִשְׁפַּט אֱלֹהִים \*  
לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סִלָּה:  
<sup>11</sup> כִּי־חַמַּת אָדָם תוֹרֵךְ \*  
שְׂאֵרִית חַמַּת תַּחֲנוּר:  
<sup>12</sup> נִדְּרוּ וְשָׁלְמוּ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם \*  
כָּל־סִבִּיבָיו יוֹבִילוּ שִׁי לַמּוֹרָא:  
<sup>13</sup> יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים \*  
נוֹרָא לְמַלְכֵי־אֶרֶץ:

מזמור ע"ז  
<sup>1</sup> לְמִנְצִיחַ עַל־יְדוּתוֹן לְאַסָּף מְזֻמָּר:  
<sup>2</sup> קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאַצְעָקָה \*  
קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהֶאֱזִין אֵלַי:  
<sup>3</sup> בַּיּוֹם צָרְתִּי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי †  
יָדַי לַיֵּלָה נִגְרָה וְלֹא תָפוּג \*  
מֵאֲנָה הַנֶּתַם נַפְשִׁי:  
<sup>4</sup> אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאַהֲמִיָּה \*  
אֲשִׁיחָה וְתַתְּעִטְּפוּ רוּחִי סִלָּה:  
<sup>5</sup> אֲחֻזֹּת שְׁמֵרוֹת עֵינַי \*  
נַפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:

אַף יִרְגְּזוּ תַהֲמוֹת:

- <sup>18</sup> Le nubi rovesciarono acqua, † scoppiò il tuono nel cielo; \* le tue saette guizzarono.
- <sup>19</sup> Il fragore dei tuoi tuoni nel turbine, † i tuoi fulmini rischiararono il mondo, \* la terra tremò e fu scossa.
- <sup>20</sup> Sul mare passava la tua via, † i tuoi sentieri sulle grandi acque \* e le tue orme rimasero invisibili.
- <sup>21</sup> Guidasti come gregge il tuo popolo \* per mano di Mosè e di Aronne.

- =<sup>17</sup> Mawingu yakamwaga maji, † mbingu nazo zikatoa sauti, \* mishale yako nayo ikatapakaa.
- =<sup>18</sup> Sauti ya radi yako ikawa katika kisulisuli; † umeme uliungaza ulimwengu. \* Nchi ilitetemeka na kutikisika.
- =<sup>19</sup> Njia yako ilikuwa katika bahari, † na mapito yako yalikuwa katika maji makuu; \* hatua zako hazikujulikana.
- <sup>20</sup> Uliwaongoza watu wako kama kundi, \* kwa mkono wa Musa na Haruni.

excusserunt aquas nubila / vocem dederunt nubes et sagittae tuae discurrebant

vox tonitruui tui in rota apparuerunt fulgora tua orbi / concussa est et commota est terra

in mari via tua et semitae tuae in aquis multis / et vestigia tua non sunt agnita deduxisti quasi gregem populum tuum in manu Mosi et Aaron

זָרְמוּ מַיִם עָבוֹת †  
קוֹל נִתְּנוּ שְׁחָקִים \*  
אֶף־תִּצְצִיךָ יִתְהַלְכוּ:  
קוֹל רַעְמֶךָ בְּנִלְנֵל †  
הָאִירוּ בְּרָקִים תִּבֵּל \*  
רָגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ:  
בַּיָּם דִּרְפָּךָ † וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים \*  
וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְּעוּ:  
נַחֲתִיתָ כְּצֹאן עֲמָךְ \*  
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

77

<sup>1</sup> Maskil. Di Asaf.

- Popolo mio, porgi l’orecchio al mio insegnamento, \* ascolta le parole della mia bocca.
- <sup>2</sup> Aprirò la mia bocca in parabole, \* rievocherò gli arcani dei tempi antichi.
- <sup>3</sup> Ciò che abbiamo udito e conosciuto † e i nostri padri ci hanno raccontato, \*  
<sup>4</sup> non lo terremo nascosto ai loro figli;
- **Diremo alla generazione futura † le lodi del Signore, la sua potenza \*** e le meraviglie che egli ha compiuto.

ZABURI 78 (77)

- <sup>1</sup> Kwa kufundisha hekima. Ya Asafu.  
**A**
- Enyi watu wangu, sikilizeni sheria yangu, \* tegeni masikio kwa maneno ya kinywa changu.
- <sup>2</sup> Na nifunue kinywa changu kwa mithali, \* niyatamke mafumbo ya kale.
- =<sup>3</sup> Mambo tuliyoyasikia na kuyafahamu, † ambayo baba zetu walituambia, \*  
<sup>4</sup> hayo hatutawaficha wana wao;
- = huku tuki[ta]waambia kizazi kingine, † sifa za Bwana, na nguvu zake, \* na mambo yake ya ajabu aliyoyafanya.

eruditionis Asaph

ausculta populus meus legem meam / inclinate aurem vestram ad verba oris mei // aperiam in parabula os meum loquar enigmata antiqua

quae audivimus et cognovimus et patres nostri narraverunt nobis / non sunt abscondita a filiis eorum

a generatione sequenti / narrante laudes Domini et potentiam eius / et mirabilia eius quae fecit

מִזְמוֹר עֵיט  
מִשְׁכִּיל לְאַסָּף  
<sup>1</sup>  
הִאֲזִינָה עַמִּי תוֹרָתִי \*  
הִטּוּ אָזְנוֹכֶם לְאִמְרֵי־פִי:  
<sup>2</sup>  
אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי \*  
אֲבִיעֶה חֲדָוֹת מִנִּי־קֶדֶם:  
<sup>3</sup>  
אֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ וַנִּדְּעֵם †  
וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ: \*  
<sup>4</sup>  
לֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם  
לְדוֹר אַחֲרֹון מִסִּפְרֵים תִּהְלֹות  
יְהוָה \*  
וְעֲזִינוּ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:



|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>-<sup>5</sup> Ha stabilito una testimonianza in Giacobbe, *</p> <p>ha posto una legge in Israele:</p> <p>- Ha comandato ai nostri padri di farle conoscere ai loro figli, †</p> <p><sup>6</sup> perché le sappia la generazione futura, * i figli che nasceranno.</p> <p>- Anch’essi sorgeranno a raccontarlo ai loro figli *</p> <p><sup>7</sup> perché ripongano in Dio la loro fiducia</p> <p>- E non dimentichino le opere di Dio, * ma osservino i suoi comandi.</p> <p>-<sup>8</sup> Non siano come i loro padri, * generazione ribelle e ostinata,</p> <p>- Generazione dal cuore incostante * e dallo spirito infedele a Dio.</p> <p>-<sup>9</sup> I figli di Èfraim, valenti tiratori d’arco, * voltarono le spalle nel giorno della lotta.</p> <p>-<sup>10</sup> Non osservarono l’alleanza di Dio, * rifiutando di seguire la sua legge.</p> <p>-<sup>11</sup> Dimenticarono le sue opere, * le meraviglie che aveva loro mostrato.</p> <p>-<sup>12</sup> Aveva fatto prodigi davanti ai loro padri, * nel paese d’Egitto, nei campi di Tanis.</p> <p>-<sup>13</sup> Divise il mare e li fece passare * e fermò le acque come un argine.</p> <p>-<sup>14</sup> Li guidò con una nube di giorno * e tutta la notte con un bagliore di fuoco.</p> | <p>=<sup>5</sup> Maana alikaza ushuhuda katika Yakobo, † na sheria aliiweka katika Israeli, * aliyowaamuru baba zetu wawajulishe wana wao</p> <p>=<sup>6</sup> ili kizazi kingine wawe na habari, † ndio hao wana watakaozaliwa. *</p> <p>=<sup>7</sup> wamwekee Mungu tumaini lao; † wala wasiyasahau matendo ya Mungu, * bali wazishike amri zake.</p> <p>—<sup>8</sup> Naam, wasiwe kama baba zao, * kizazi cha ukaidi na uasi;</p> <p>— kizazi kisichojitengeneza moyo, * wala roho yake haikuwa amini kwa Mungu.</p> <p>—<sup>9</sup> Wale Waefraimu, wenye silaha, wapiga upinde, * walirudi nyuma siku ya vita.</p> <p>—<sup>10</sup> Hawakulishika agano la Mungu, * wakakataa kuenenda katika sheria yake.</p> <p>—<sup>11</sup> Wakayasahau matendo yake, * na mambo yake ya ajabu aliyowaonyesha.</p> <p>—<sup>12</sup> Mbele ya baba zao alifanya mambo ya ajabu, * katika nchi ya Misri, konde la Soani.</p> <p>—<sup>13</sup> Aliipasua bahari akawavusha, * aliyasimamisha maji mfano wa chungu.</p> <p>—<sup>14</sup> Akawaongoza kwa wingu mchana, * na usiku kucha kwa nuru ya moto.</p> | <p>statuit contestationem Iacob et legem posuit in Israhel / quae mandavit patribus nostris ut docerent filios suos ut cognosceret generatio subsequens / filii nascituri surgent et narrabunt filiis suis</p> <p>ut ponant in Deo spem suam / et non obliviscantur cogitationum eius / et mandata eius custodiant</p> <p>ut non sint sicut patres eorum / generatio declinans et provocans generatio quae non praeparavit cor suum / et non credidit Deo spiritus eius</p> <p>filiis Efraim intendentes et mittentes arcum / terga verterunt in die belli non custodierunt pactum Dei sui / et in lege eius noluerunt ingredi</p> <p>et obliti sunt commutationum eius / et mirabilium eius quae ostendit eis coram patribus eorum fecit mirabilia / in terra Aegyptio in regione Taneos divisit mare et transduxit eos / et stare fecit aquas quasi acervum et duxit eos in nube per diem / et tota nocte in lumine ignis</p> | <p>וַיִּקֶם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב *<br/>וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל<br/>אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ *<br/>לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:<br/>לְמַעַן יֵדְעוּ דָּוָר אַחֲרוֹן *<br/>בָּנִים וְיִלְדוּ<br/>יִקְמוּ וַיְסַפְּרוּ לְבְנֵיהֶם: *<br/>וַיִּשִׁימוּ בְּאֱלֹהִים כִּסְלָם<br/>וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל *<br/>וּמַצֻּוֹתָיו וַיִּנְצְרוּ:<br/>וְלֹא יִהְיוּ כְּאֲבוֹתָם *<br/>דָּוָר סוֹרֵר וּמָרָה<br/>דָּוָר לֹא־הִכִּין לָבו *<br/>וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ:<br/>בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קִשָּׁת *<br/>הִפְכוּ בַּיּוֹם קֶרֶב:<br/>לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים *<br/>וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנִי לִלְכֹּת:<br/>וַיִּשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתָיו *<br/>וַנִּפְלְאוּתָיו אֲשֶׁר הִרְאָם:<br/>נִגַּד אֲבוֹתָם עֲשֵׂה פֶלֶא *<br/>בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן:<br/>בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם *<br/>וַיַּצֵּב־מַיִם כְּמו־נָד:<br/>וַיִּנַּחֵם בְּעַנָּן יוֹמָם *<br/>וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ:</p> |
|---|--|---|---|

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>–<sup>15</sup> Spaccò le rocce nel deserto *<br/>e diede loro da bere come dal grande abisso.</p> <p>–<sup>16</sup> Fece sgorgare ruscelli dalla rupe *<br/>e scorrere l’acqua a torrenti.</p> | <p>–<sup>15</sup> Akapasua miamba jangwani, *<br/>akawanyweshwa maji mengi kama maji ya vilindi.</p> <p>–<sup>16</sup> Akatokeza na vijito gengeni, *<br/>akatelemsha maji kama mito.</p> | <p>scidit petram in deserto et<br/>potum dedit quasi de<br/>abyssis magnis<br/>et eduxit rivos de petra et<br/>elicit quasi flumina aquas</p>  | <p>15 יִבְקַע צָרִים בְּמִדְבָּר *<br/>וַיִּשְׁק כְּתֵהֲמוֹת רֶבֶה:<br/>וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע *<br/>וַיּוֹרֵד כְּנִהְרוֹת מַיִם:</p>   |
| <p>–<sup>17</sup> Eppure continuarono a peccare contro di lui *<br/>a ribellarsi all’Altissimo nel deserto.</p>   | <p>–<sup>17</sup> Lakini wakazidi kumtenda dhambi, *<br/>walipomwasi Aliye juu katika nchi ya kiu.</p>  | <p>et addiderunt ultra<br/>peccare ei ut provocarent<br/>Excelsum in invio</p>   | <p>17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא-לּוֹ *<br/>לַמִּכְרוֹת עֲלוֹזוֹן בְּצִיָּה:</p>   |
| <p>–<sup>18</sup> Nel loro cuore tentarono Dio, *<br/>chiedendo cibo per le loro brame;</p>   | <p>–<sup>18</sup> Wakamjaribu Mungu mioyoni mwao *<br/>kwa kutaka chakula kwa tamaa zao.</p>  | <p>et temptaverunt Deum in<br/>cordibus suis / petentes cibum<br/>animae suae</p>  | <p>18 וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּם *<br/>לִשְׁאֹל-אֶכֶל לַנֶּפֶשׁם:</p>   |
| <p>–<sup>19</sup> Mormorarono contro Dio dicendo: *<br/>« Potrà forse Dio preparare una mensa nel deserto? ».</p>   | <p>–<sup>19</sup> Naam, walimwamba Mungu, wakasema, *<br/>“Je, Mungu aweza kuandika meza jangwani?”</p>   | <p>et loquentes contra Deum<br/>dicebant / numquid poterit Deus<br/>ponere mensam in solitudine</p>  | <p>19 וַיִּדְּבְרוּ בְּאֵלֵהִים אָמְרוּ *<br/>הֲיֻכַּל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחָן<br/>בְּמִדְבָּר:</p>   |
| <p>–<sup>20</sup> Ecco, egli percosse la rupe *<br/>e ne scaturì acqua, e strariparono torrenti.</p>  | <p>–<sup>20</sup> Tazama, aliupiga mwamba; *<br/>majji yakabubujika, ikafurika mito.</p>  | <p>ecce percussit petram et<br/>fluxerunt aquae / et<br/>torrentes inundaverunt<br/>numquid et panem poterit<br/>dare / aut praeparare<br/>carnem populo suo</p>                                     | <p>20 הֵן הִכָּה-צִוֵּר וַיִּזְוִבוּ מַיִם *<br/>וַנַּחֲלִים לְשֹׁטְפוֹ<br/>הֲגַם-לֶחֶם יֻכַּל תֵּת *<br/>אִם-יָכִין שְׂאֵר לַעֲמוֹ:</p>  |
| <p>– « Potrà forse dare anche pane *<br/>o preparare carne al suo popolo? ».</p>  | <p>– “Pia aweza kutupa chakula? *<br/>Atawaandalia watu wake nyama?”</p>  |  |   |
| <p>–<sup>21</sup> All’udirli il Signore ne fu adirato; †<br/>un fuoco divampò contro Giacobbe *<br/>e l’ira esplose contro Israele,</p>   | <p>=<sup>21</sup> Hivyo Bwana aliposikia akaghadhibika; †<br/>moto ukawashwa juu ya Yakobo, *<br/>hasira nayo ikapanda juu ya Israeli.</p>  | <p>ideo audivit Dominus et<br/>non distulit / et ignis<br/>accensus est in Iacob et<br/>furor ascendit in Israhel<br/>quia non crediderunt Deo<br/>/ nec habuerunt fiduciam<br/>in salutari eius</p> | <p>21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְּעַבֵּר †<br/>וַאֲשׁ נִשְׁקָה בִּיעֶקֶב *<br/>וְגַם-אֵף עָלָה בִּישְׂרָאֵל:<br/>כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֵלֵהִים *<br/>וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ:</p> |
| <p>–<sup>22</sup> Perché non ebbero fede in Dio *<br/>né speranza nella sua salvezza.</p>   | <p>–<sup>22</sup> Kwa kuwa hawakumwamini Mungu, *<br/>wala hawakuutumainia wokovu wake.</p>   |  | <p>22 וַיִּצְוּ שְׁחָקִים מִמֶּעַל *<br/>וַדַּלְתִּי שָׁמַיִם פָּתַח:<br/>וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מֶן לֶאֱכֹל *<br/>וַיִּדְּגוּ-שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ:</p>                                   |
| <p>–<sup>23</sup> Comandò alle nubi dall’alto *<br/>e aprì le porte del cielo;</p>  | <p>–<sup>23</sup> Lakini aliyaamuru mawingu juu, *<br/>akaifungua milango ya mbinguni;</p>  | <p>et praecepit nubibus<br/>desuper et portas caeli<br/>aperuit</p>  | <p>23 לֶחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ *<br/>צִידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׁבַע:</p>   |
| <p>–<sup>24</sup> Fece piovere su di essi la manna per cibo *<br/>e diede loro pane del cielo:</p>  | <p>–<sup>24</sup> akawanyeshea mana ili wale, *<br/>akawapa nafaka ya mbinguni.</p>   | <p>et pluit super eos man ut<br/>comederent / et triticum<br/>caeli dedit eis</p>  |   |
| <p>–<sup>25</sup> L’uomo mangiò il pane degli angeli, *<br/>diede loro cibo in abbondanza.</p>  | <p>–<sup>25</sup> Mwanadamu akala chakula cha mashujaa; *<br/>aliwapelekea chakula cha kuwashibisha.</p>  | <p>panem fortium comedit<br/>vir / cibaria misit eis in<br/>saturitatem</p>  |   |



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p>–<sup>26</sup> Scatenò nel cielo il vento d’oriente, *<br/>fece spirare l’australe con potenza;</p> <p>–<sup>27</sup> Su di essi fece piovere la carne come polvere *<br/>e gli uccelli come sabbia del mare;</p> <p>–<sup>28</sup> Caddero in mezzo ai loro accampamenti, *<br/>tutto intorno alle loro tende.</p> <p>–<sup>29</sup> Mangiarono e furono ben sazi, *<br/>li soddisfece nel loro desiderio.</p> <p>–<sup>30</sup> La loro avidità non era ancora saziata, *<br/>avevano ancora il cibo in bocca,</p> <p>–<sup>31</sup> Quando l’ira di Dio si alzò contro di essi, †<br/>facendo strage dei più vigorosi *<br/>e abbattendo i migliori d’Israele.</p> <p>–<sup>32</sup> Con tutto questo continuarono a peccare *<br/>e non credettero ai suoi prodigi.</p> <p>–<sup>33</sup> Allora dissipò come un soffio i loro giorni*<br/>e i loro anni con strage repentina.</p> <p>–<sup>34</sup> Quando li faceva perire, lo cercavano, *<br/>ritornavano e ancora si volgevano a Dio;</p> <p>–<sup>35</sup> Ricordavano che Dio è loro rupe, *<br/>e Dio, l’Altissimo, il loro salvatore;</p> <p>–<sup>36</sup> Lo lusingavano con la bocca *<br/>e gli mentivano con la lingua;</p> <p>–<sup>37</sup> Il loro cuore non era sincero con lui *<br/>e non erano fedeli alla sua alleanza.</p> | <p>–<sup>26</sup> Aliuelekeza upepo wa mashariki mbinguni, *<br/>akaiongoza kusi kwa uweza wake.</p> <p>–<sup>27</sup> Akawanyeshea nyama kama mavumbi, *<br/>na ndege wenye mbawa, kama mchanga wa bahari.</p> <p>–<sup>28</sup> Akawaangusha kati ya matuo yao, *<br/>pande zote za maskani zao.</p> <p>–<sup>29</sup> Wakala wakashiba sana, *<br/>maana aliwaletea walivyovitamani.</p> <p>–<sup>30</sup> Hawakuachana na matakwa yao, *<br/>ila chakula chao kikali ki vinywani mwao,</p> <p>=<sup>31</sup> hasira ya Mungu ikapanda juu yao, †<br/>akawaua waliokuwa wanono, *<br/>akawaangusha chini vijana wa Israeli.</p> <p><b>C</b></p> <p>–<sup>32</sup> Pamoja na hayo wakazidi kutenda dhambi, *<br/>wala hawakuyaamini matendo yake ya ajabu.</p> <p>–<sup>33</sup> Kwa hiyo akazikomesha siku zao kama pumzi, *<br/>na miaka yao kwa hofu ya kuwasitusha.</p> <p>–<sup>34</sup> Alipowaua ndipo walipokuwa wakimtafuta; *<br/>wakarudi wakamtaka Mungu kwa bidii.</p> <p>–<sup>35</sup> Wakakumbuka kuwa Mungu ni mwamba wao, *<br/>na Mungu Aliye juu ni mkombozi wao.</p> <p>–<sup>36</sup> Lakini walimdanganya kwa vinywa vyao, *<br/>wakamwambia uongo kwa ndimi zao.</p> <p>–<sup>37</sup> Kwa maana mioyo yao haikuwa thabiti kwake, *<br/>wala hawakuwa waaminifu katika agano lake.</p> | <p>abstulit eorum de caelo /<br/>et induxit in fortitudine<br/>sua africum<br/>et pluit super eos quasi<br/>pulverem carnes / et<br/>quasi harenam maris<br/>volatilia pinnata<br/>et ceciderunt in medio<br/>castrorum eius / in circuito<br/>tabernaculorum eius // et<br/>comederunt et saturati sunt<br/>nimis / et desiderium eorum<br/>adtulit eis</p> <p>non indiguerunt de cupiditate<br/>sua / cum adhuc cibus esset<br/>in ore eorum<br/>furor ergo Dei ascendit super<br/>eos / et occidit pingues<br/>eorum et electos Israhel<br/>incurvavit</p> <p>in omnibus his peccaverunt<br/>ultra / et non crediderunt<br/>mirabilibus eius</p> <p>et consumpsit in vanitate dies<br/>eorum et annos eorum<br/>velociter<br/>si occidebat eos tunc<br/>requirebant eum / et<br/>convertebantur et diluculo<br/>consurgebant ad Deum<br/>et recordabantur quia Deus<br/>fortitudo eorum / et Deus<br/>excelsus redemptor eorum</p> <p>et lactaverunt eum in ore suo<br/>et lingua sua mentiti sunt ei<br/>cor autem eorum non erat<br/>firmum cum eo / nec<br/>permanserunt in pacto eius</p> | <p>יִסַּע קָדִים בְּשָׁמַיִם *<br/>וַיִּנְהַג בְּעֵזוֹ תִּימֹן:<br/>וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שָׁאֵר *<br/>וַיַּכְחוּל יָמִים עוֹף כָּנָף:<br/>וַיִּפֹּל בִּקְרֵב מִחֲנֹהוּ *<br/>סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו:<br/>וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד *<br/>וְתַאֲוָתָם יָבֹא לָהֶם:<br/>לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם *<br/>עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם:<br/>וְאִף־אֶל־הַיִּם עָלָה בָהֶם †<br/>וַיִּהְרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם *<br/>וּבַחֹרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ:<br/><br/>בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד *<br/>וְלֹא־הָאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:<br/><br/>וַיִּכַּל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם *<br/>וַשְּׁנוֹתָם בִּבְהֻלָּה:<br/>אִם־הִרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ *<br/>וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל:<br/>וַיִּזְכְּרוּ כִי־אֱלֹהִים צוּרָם *<br/>וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם:<br/>וַיַּפְתִּיזוּהוּ בְּפִיהֶם *<br/>וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזְבוּ־לוֹ:<br/>וּלְבָם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ *<br/>וְלֹא נְאֻמָּנוּ בַּבְּרִיתוֹ:</p> |
|--|--|--|--|

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>—<sup>38</sup> Ed <b>egli, pietoso, perdonava la colpa</b>, *<br/> <b>li perdonava invece di distruggerli.</b></p> <p>— Molte volte placò la sua ira *<br/> e trattenne il suo furore,</p> <p>—<sup>39</sup> Ricordando che essi sono carne, *<br/> un soffio che va e non ritorna.</p> | <p>—<sup>38</sup> Lakini Yeye, kwa kuwa anayo rehema, *<br/> husamehe uovu wala haangamizi.</p> <p>— Mara nyingi huipishia mbali ghadhabu yake, *<br/> wala haiwashi hasira yake yote.</p> <p>—<sup>39</sup> Akakumbuka ya kuwa wao ni kiwiliwili, *<br/> upepo upitao wala haurudi.</p> | <p>ipse vero misericors<br/> propitiabitur iniquitati et<br/> non disperdet<br/> multumque avertit iram<br/> suam / et non suscitavit<br/> totum furorem suum<br/> sed recordatus est quia<br/> caro essent spiritus<br/> vadens et non revertens</p>   | <p>38 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן *<br/> וְלֹא-יִשְׁחִית<br/> וְהִרְבֵּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ *<br/> וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ:<br/> 39 וַיִּזְכֹּר כִּי-בֶשֶׂר הֵמָּה *<br/> רוּחַ הוֹלִיד וְלֹא יָשׁוּב:<br/> 40 כִּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר *<br/> יַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן:<br/> 41 וַיָּשׁוּבוּ וַיִּנָּסוּ אֶל *<br/> וַיְקַדֹּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתָּו:<br/> 42 לֹא-זָכְרוּ אֶת-יָדּוֹ *<br/> יוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִנִּי-צָר:<br/> 43 אֲשֶׁר-שָׂם בַּמִּצְרַיִם אֹתוֹתָיו *<br/> וּמוֹפְתָיו בַּשָּׂדֶה-צֹעֵן:<br/> 44 וַיַּהַפֵּךְ לָדָם יֹאֲרִיֵּהם *<br/> וַנִּזְלִיֵּהם בַּל-יִשְׁתִּיּוּן:<br/> 45 יִשְׁלַח בָּהֶם עָרָב וַיֹּאכְלֵם *<br/> וַצִּפְרִידַע וַתִּשְׁחִיתֵם:<br/> 46 וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם *<br/> וַיִּגְיַעֵם לְאַרְבֶּה:<br/> 47 יַהֲרֹג בַּבֶּרֶד גִּפְנֹם *<br/> וַשְׁקִמוּתֵם בַּחֲנָמַל:<br/> 48 וַיִּסְגֵּר לַבֶּרֶד בְּעִירָם *<br/> וּמִקְנֵיהֶם לְרֹשָׁפִים:<br/> 49 יִשְׁלַח-בָּם חֲרוֹן אָפּוֹ †<br/> עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה *<br/> מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים:</p> |
| <p>—<sup>40</sup> Quante volte si ribellarono a lui nel<br/> deserto, *<br/> lo contristarono in quelle solitudini!</p> <p>—<sup>41</sup> Sempre di nuovo tentavano Dio, *<br/> esasperavano il Santo di Israele.</p>  | <p>—<sup>40</sup> Walimwasi jangwani mara ngapi? *<br/> Na kumhuzunisha nyikani!</p> <p>—<sup>41</sup> Wakarudi nyuma wakamjaribu Mungu, *<br/> wakampa mpaka Mtakatifu wa Israeli.</p>  | <p>quotiens provocaverunt<br/> eum in deserto /<br/> adflixerunt eum in<br/> solitudine // et conversi<br/> sunt et temptaverunt<br/> Deum / et Sanctum<br/> Israhel concitaverunt<br/> non sunt recordati manus<br/> eius / diei qua redemit<br/> eos a tribulante<br/> qui fecit in Aegypto signa<br/> sua / et ostenta sua in<br/> regione Taneos</p>  | <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p>   |
| <p>—<sup>42</sup> Non si ricordavano più della sua mano, *<br/> del giorno che li aveva liberati<br/> dall’oppressore,</p> <p>—<sup>43</sup> Quando operò in Egitto i suoi prodigi, *<br/> i suoi portenti nei campi di Tanis.</p>   | <p>—<sup>42</sup> Hawakuukumbuka mkono wake, *<br/> wala siku ile alipowakomboa na mtesi;</p> <p>—<sup>43</sup> alivyoziweka ishara zake katika Misri, *<br/> na miujiza yake katika konde la Soani.</p>   | <p>qui convertit in sanguine<br/> fluvios eorum / et rivos<br/> eorum ut non biberent<br/> qui inmisit eis genus omne<br/> muscarum / ut<br/> comederent eos / et ranas<br/> ut disperderent eos<br/> qui dedit brucho germen<br/> eorum et laborem eorum<br/> lucustae<br/> qui occidit in grandine<br/> vineas eorum et<br/> sycomoros eorum in<br/> frigore<br/> qui tradidit grandini<br/> pascua eorum / et<br/> iumenta eorum volucris<br/> qui misit in eos iram<br/> furoris sui / indignatio-<br/> nem et comminationem et<br/> angustiam / inmissionem<br/> angelorum malorum</p> | <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p>   |
| <p>—<sup>44</sup> Egli mutò in sangue i loro fiumi *<br/> e i loro ruscelli, perché non bevessero.</p> <p>—<sup>45</sup> Mandò tafàni a divorarli *<br/> e rane a molestarli.</p>  | <p>—<sup>44</sup> Aligeuza damu mito yao, *<br/> na vijito wasipate kunywa.</p> <p>—<sup>45</sup> Aliwapelekea mainzi wakawala, *<br/> na vyura wakawaharibu.</p>  | <p>qui convertit in sanguine<br/> fluvios eorum / et rivos<br/> eorum ut non biberent<br/> qui inmisit eis genus omne<br/> muscarum / ut<br/> comederent eos / et ranas<br/> ut disperderent eos<br/> qui dedit brucho germen<br/> eorum et laborem eorum<br/> lucustae<br/> qui occidit in grandine<br/> vineas eorum et<br/> sycomoros eorum in<br/> frigore<br/> qui tradidit grandini<br/> pascua eorum / et<br/> iumenta eorum volucris<br/> qui misit in eos iram<br/> furoris sui / indignatio-<br/> nem et comminationem et<br/> angustiam / inmissionem<br/> angelorum malorum</p> | <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p>   |
| <p>—<sup>46</sup> Diede ai bruchi il loro raccolto, *<br/> alle locuste la loro fatica.</p> <p>—<sup>47</sup> Distresse con la grandine le loro vigne, *<br/> i loro sicòmori con la brina.</p>  | <p>—<sup>46</sup> Akawapa tunutu mazao yao, *<br/> na nzige kazi yao.</p> <p>—<sup>47</sup> Aliiharibu mizabibu yao kwa mvua ya<br/> mawe, *<br/> na mikuyu yao kwa mawe ya barafu.</p>  | <p>qui convertit in sanguine<br/> fluvios eorum / et rivos<br/> eorum ut non biberent<br/> qui inmisit eis genus omne<br/> muscarum / ut<br/> comederent eos / et ranas<br/> ut disperderent eos<br/> qui dedit brucho germen<br/> eorum et laborem eorum<br/> lucustae<br/> qui occidit in grandine<br/> vineas eorum et<br/> sycomoros eorum in<br/> frigore<br/> qui tradidit grandini<br/> pascua eorum / et<br/> iumenta eorum volucris<br/> qui misit in eos iram<br/> furoris sui / indignatio-<br/> nem et comminationem et<br/> angustiam / inmissionem<br/> angelorum malorum</p> | <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p>   |
| <p>—<sup>48</sup> Consegnò alla grandine il loro bestiame, *<br/> ai fulmini i loro greggi.</p> <p>—<sup>49</sup> Scatenò contro di essi la sua ira ardente, †<br/> la collera, lo sdegno, la tribolazione, *<br/> e inviò messaggeri di sventure.</p>                                     | <p>—<sup>48</sup> Akaacha ng'ombe zao wapigwe kwa mvua<br/> ya mawe, *<br/> na makundi yao kwa umeme.</p> <p>=<sup>49</sup> Akawapelekea ukali wa hasira yake, †<br/> ghadhabu, na uchungu, na taabu, *<br/> kundi la malaika waletao mabaya. →</p>                                      | <p>qui convertit in sanguine<br/> fluvios eorum / et rivos<br/> eorum ut non biberent<br/> qui inmisit eis genus omne<br/> muscarum / ut<br/> comederent eos / et ranas<br/> ut disperderent eos<br/> qui dedit brucho germen<br/> eorum et laborem eorum<br/> lucustae<br/> qui occidit in grandine<br/> vineas eorum et<br/> sycomoros eorum in<br/> frigore<br/> qui tradidit grandini<br/> pascua eorum / et<br/> iumenta eorum volucris<br/> qui misit in eos iram<br/> furoris sui / indignatio-<br/> nem et comminationem et<br/> angustiam / inmissionem<br/> angelorum malorum</p> | <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p>   |



-<sup>50</sup> Diede sfogo alla sua ira: †  
non li risparmiò dalla morte \*  
e diede in preda alla peste la loro vita.  
-<sup>51</sup> Colpì ogni primogenito in Egitto, \*  
nelle tende di Cam la primizia del loro  
vigore.

-<sup>52</sup> Fece partire come gregge il suo popolo \*  
e li guidò come branchi nel deserto.  
-<sup>53</sup> Li condusse sicuri e senza paura \*  
e i loro nemici li sommerse il mare.  
  
-<sup>54</sup> Li fece salire al suo luogo santo, \*  
al monte conquistato dalla sua destra.  
-<sup>55</sup> Scacciò davanti a loro i popoli †  
e sulla loro eredità gettò la sorte, \*  
facendo dimorare nelle loro tende le  
tribù di Israele.

-<sup>56</sup> Ma ancora lo tentarono, †  
si ribellarono a Dio, l'Altissimo, \*  
non obbedirono ai suoi comandi.  
  
-<sup>57</sup> Sviàti, lo tradirono come i loro padri, \*  
fallirono come un arco allentato.  
-<sup>58</sup> Lo provocarono con le loro alture \*  
e con i loro idoli lo resero geloso.

-<sup>59</sup> Dio, all'udire, ne fu irritato \*  
e respinse duramente Israele.  
-<sup>60</sup> Abbandonò la dimora di Silo, \*  
la tenda che abitava tra gli uomini.

=<sup>50</sup> Akiifanyizia njia hasira yake; †  
wala hakuziepusha roho zao na mauti, \*  
bali aliichia tauni uhai wao.

-<sup>51</sup> Akampiga kila mzaliwa wa kwanza wa Misri, \*  
malimbuko ya nguvu katika hema za Hamu.

D

-<sup>52</sup> Bali aliwaongoza watu wake kama kondoo, \*  
akawachunga kama kundi jangwani.  
-<sup>53</sup> Hao akawachukua salama wala  
hawakuogopa, \*  
bali bahari iliwafunikiza adui zao.

-<sup>54</sup> Akawapeleka hadi mpaka wake mtakatifu, \*  
mlima alioununua kwa mkono wake wa  
kuume.

=<sup>55</sup> Akawafukuza mataifa mbele yao, †  
akawapimia urithi kwa kamba, \*  
na kuwakalisha kabila za Israeli katika hema  
zao.

-<sup>56</sup> Lakini walimjaribu Mungu Aliye juu,  
wakamwasi, \*  
wala hawakuzishika shuhuda zake.  
-<sup>57</sup> Bali walirudi nyuma, wakahaini kama baba  
zao; \*  
wakaepea kama upinde usiofaa.

-<sup>58</sup> Wakamkasirisha kwa mahali pao pa juu, \*  
wakamtia wivu kwa sanamu zao.

-<sup>59</sup> Mungu akasikia, akaghadhibika, \*  
akamkataa Israeli kabisa.

-<sup>60</sup> Akaiacha maskani ya Shilo, \*  
hema aliyoiweka katikati ya wanadamu.



munivit semitam furori suo  
/ non pepercit morti  
animae eorum / et  
animantia eorum pesti  
tradidit // et percussit  
omne primogenitum in  
Aegypto / principium  
partus in tabernaculis Cham

et tulit veluti oves  
populum suum / et  
minavit eos sicut gregem  
in deserto // et duxit eos  
cum fiducia et absque  
timore / inimicos autem  
eorum operuit mare  
et adduxit eos ad  
terminum sanctificatum  
suum / montem istum  
quem possedit dextera  
eius // et eiecit a facie  
eorum gentes / et  
possidere eos fecit in  
funiculo hereditatem / et  
conlocavit in tabernaculis  
eorum tribus Israhel  
et temptaverunt et  
provocaverunt Deum  
excelsum / et testimonia  
eius non custodierunt  
et aversi sunt et praevaricati  
sunt ut patres eorum /  
incurvati sunt quasi arcus  
inutilis // et provocaverunt  
eum in excelsis suis / et in  
sculptilibus suis ad  
aemulandum concitaverunt

audivit Deus et non distulit  
/ et proiecit vehementer  
Israhel  
et reliquit tabernaculum  
Selo / tentorium quod  
conlocavit inter homines

יִפְלֹס נְתִיב לְאַפּוֹ †  
לֹא־חָשַׁן מִמֶּנּוּ וְת נִפְשָׁם \*  
וְחִיתָם לְדָבָר הַסִּגִּיר:  
וַיִּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם \*  
רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֶהֱלֵיהֶם:

וַיִּסַּע כְּצֹאן עִמּוֹ \*  
וַיִּנְהֲגֵם כְּעֹדֵר בַּמִּדְבָּר:  
וַיִּנְחֵם לִבְטַח וְלֹא פָחַדוּ \*  
וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כָּסָה הַיָּם:  
וַיָּבִיאוּם אֶל־נָבוֹל קָדְשׁוֹ \*  
הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ:  
וַיַּגְרֵשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם †  
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נֶחֱלָה \*  
וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵיהֶם שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיִּנְסוּ וַיֹּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֲלִיוֹן \*  
וְעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:

וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאֲבוֹתָם \*  
נִהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רִמְיָה:  
וַיִּכְעִסּוּהוּ בְּכַמּוֹתָם \*  
וּבִפְסִילֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ:

שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְּעַבֵּר \*  
וַיִּמָּאֵס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל:  
וַיַּטֵּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ \*  
אֶהֱל שְׁכֵן בְּאֶדְם:

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>–<sup>61</sup> Consegnò in schiavitù la sua forza, *<br/>la sua gloria in potere del nemico.</p> <p>–<sup>62</sup> Diede il suo popolo in preda alla spada *<br/>e contro la sua eredità si accese d'ira.</p> <p>–<sup>63</sup> Il fuoco divorò il fiore dei suoi giovani, *<br/>le sue vergini non ebbero canti nuziali.</p> <p>–<sup>64</sup> I suoi sacerdoti caddero di spada *<br/>e le loro vedove non fecero lamento.</p> <p>–<sup>65</sup> Ma poi il Signore si destò come da un<br/>sonno, *<br/>come un prode assopito dal vino.</p> <p>–<sup>66</sup> Colpì alle spalle i suoi nemici, *<br/>inflisse loro una vergogna eterna.</p> <p>–<sup>67</sup> Ripudiò le tende di Giuseppe, *<br/>non scelse la tribù di Èfraim;</p> <p>–<sup>68</sup> Ma elesse la tribù di Giuda, *<br/>il monte Sion che egli ama.</p> <p>–<sup>69</sup> Costruì il suo tempio alto come il cielo *<br/>e come la terra stabile per sempre.</p> <p>–<sup>70</sup> Egli scelse Davide suo servo *<br/>e lo trasse dagli ovili delle pecore.</p> <p>–<sup>71</sup> Lo chiamò dal seguito delle pecore<br/>madri †<br/>per pascere Giacobbe suo popolo, *<br/>la sua eredità Israele.</p> <p>–<sup>72</sup> Fu per loro pastore dal cuore integro *<br/>e li guidò con mano sapiente.</p> | <p>–<sup>61</sup> Akaziacha nguvu zake kutekwa, *<br/>na fahari yake mkononi mwa mtesi.</p> <p>–<sup>62</sup> Akawatoa watu wake wapigwe kwa upanga, *<br/>akaughadhibikia urithi wake.</p> <p>–<sup>63</sup> Moto ukawala vijana wao, *<br/>wanawali wao hawakuimbiwa nyimbo za arusi.</p> <p>–<sup>64</sup> Makuhani wao walianguka kwa upanga, *<br/>wala wajane wao hawakuomboleza.</p> <p>–<sup>65</sup> Ndipo Bwana alipoamka kama aliyelala<br/>usingizi, *<br/>kama shujaa apigaye kelele sababu ya mvinyo.</p> <p>–<sup>66</sup> Akawapiga watesi wake akawarudisha nyuma, *<br/>akawatia aibu ya milele.</p> <p>–<sup>67</sup> Ila akaikataa hema ya Yusufu, *<br/>wala hakuichagua kabila ya Efraimu;</p> <p>–<sup>68</sup> bali aliichagua kabila ya Yuda, *<br/>mlima Sayuni alioupenda.</p> <p>–<sup>69</sup> Akajenga patakatifu pake kama vilele, *<br/>kama dunia aliyoiweka imara milele.</p> <p>–<sup>70</sup> Akamchagua Daudi, mtumishi wake, *<br/>akamwondoa katika mazizi ya kondoo;</p> <p>–<sup>71</sup> nyuma ya kondoo wanyonyeshao<br/>alimwondoa, *<br/>awachunge Yakobo watu wake, na Israeli<br/>urithi wake.</p> <p>–<sup>72</sup> Akawalisha kwa ukamilifu wa moyo wake, *<br/>na kuwaongoza kwa busara ya mikono yake.</p> | <p>tradidit in captivitatem<br/>gloriam suam / et decorem<br/>suum in manu hostis // et<br/>conclussit in gladio populum<br/>suum et in hereditate sua<br/>non distulit</p> <p>iuvenes eius devoravit<br/>ignis et virgines eius nemo<br/>luxit<br/>sacerdotes eius gladio<br/>ceciderunt et viduae eius<br/>non sunt / fletae</p> <p>et evigilavit quasi dormiens<br/>Dominus / quasi fortis post<br/>crapulam vini<br/>et percussit hostes suos<br/>retrorsum / obprobrium<br/>sempiternum dedit eos</p> <p>et proiecit tabernaculum<br/>Ioseph et tribum Efraim<br/>non elegit<br/>sed elegit tribum Iuda<br/>montem Sion quem dilexit</p> <p>et aedificavit in similitudinem<br/>monoceroton / sanctuarium<br/>suum / quasi terram fundavit<br/>illud in saeculum // et elegit<br/>David servum suum et tulit<br/>eum de gregibus ovium</p> <p>sequentem fetas adduxit<br/>eum / ut pasceret Iacob<br/>populum eius / et Israhel<br/>hereditatem eius<br/>qui pavit eos in<br/>simplicitate cordis sui / et<br/>in prudentia manuum<br/>suarum dux eorum fuit</p> | <p>וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֹזוֹ *<br/>וַתִּפְאַרְתּוּ בְיַד-צָר:<br/>וַיִּסְגֹּר לַחֲרָב עַמּוֹ *<br/>וַבִּנְחָלָתוֹ הִתְעַבֵּר:<br/>בַּחוּרָיו אָכְלָה-אֵשׁ *<br/>וּבַתּוּלָתָיו לֹא הוּלְלוּ:<br/>כַּהֲנָיו בַּחֲרָב נָפְלוּ *<br/>וְאֶל־מִנְתָּיו לֹא תִבְכֶּינָה:<br/>וַיִּקֶּץ כִּישּׁוֹן אֲדָנָי *<br/>כַּגִּבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּוִן:<br/>וַיִּדְ-צָרָיו אַחֲוֹר *<br/>חֲרַפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ:<br/>וַיִּמָּאֵס בְּאַהֲלֵי יוֹסֵף *<br/>וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:<br/>וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה *<br/>אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהָב:<br/>וַיִּבֶן כְּמוֹת־רָמִים מִקִּדְשׁוֹ *<br/>כְּאַרְץ יִסְדָּה לְעוֹלָם:<br/>וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ *<br/>וַיִּקְחֵהוּ מִמִּכְלַאת צֹאן:<br/>מֵאַחֲרֵ עֲלוֹת הָבִיאוֹ †<br/>לְרֻעוֹת בִּיעֶקֶב עַמּוֹ *<br/>וּבִישְׂרָאֵל נִחַלְתּוֹ:<br/>וַיִּרְעֵם כְּתָם לִבָּבוֹ *<br/>וּבַתְּבוּנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְחֵם:</p> |
|---|---|---|--|

אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחְלָתְךָ †  
טָמְאוּ אֶת־הַיִּכָּל קְדֹשְׁךָ \*  
שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵיִם:

2 נָתַנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ †  
מֵאֲכָל לְעֹזֶךָ הַשָּׁמַיִם \*  
בְּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחִיתו־אָרֶץ:

3 שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת  
יְרוּשָׁלַם \* וַאֲיֵן קוֹבֵר:

4 הֵיִינוּ חֲרָפָה לְשַׁכְנֵינוּ \*  
לַעַן וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ:

5 עַד־מָה יִהְיֶה תִּאְנָף לְנֹצַח \*  
תִּבְעֵר כָּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתְךָ:

6 שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר  
לֹא־יָדְעוּךָ \*

וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא  
קָרְאוּ:

7 כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב \*  
וְאֶת־נֹהוּ הַשָּׁמוּ:

8 אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רֵאשִׁיִּים †  
מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ \*  
כִּי דִלּוֹנוּ מְאֹד:

## canticum Asaph

Deus venerunt gentes in  
hereditatem tuam /  
polluerunt templum  
sanctum tuum /  
posuerunt Hierusalem in  
acervis lapidum  
dederunt cadavera  
servorum tuorum escam  
volatilibus caeli / carnes  
sanctorum tuorum bestiis  
terrae

effuderunt sanguinem  
eorum quasi aquam / in  
circuitu Hierusalem et non  
erat qui sepeliret

facti sumus obprobrium  
vicinis nostris /  
subsannatio et derisio his  
qui in circuitu nostro sunt  
usquequo Domine  
irasceris in finem / ardebit  
quasi ignis zelus tuus

effunde furorem tuum  
super gentes quae non  
cognove-runt te / et super  
regna quae nomen tuum  
non invocave-runt // quia  
come-derunt Iacob et  
decorem eius desolaverunt

ne recorderis iniquitatum  
nostrarum veterum / cito  
occupent nos  
misericordiae tuae / quia  
ad tenuati sumus nimis

## 1 Zaburi ya Asafu.

= Ee Mungu, mataifa wameingia katika urithi  
wako, †  
wamelinajisi hekalu lako takatifu. \*  
Wamefanya Yerusalemu chungu chungu.

– 2 Wameziacha maiti za watumishi wako \*  
ziwe chakula cha ndege wa angani,  
– na miili ya watauwa wako \*  
iwe chakula cha wanyama wa nchi.

= 3 Wamemwaga damu yao kama maji †  
pande zote za Yerusalemu, \*  
wala hapakuwa na mzishi.

– 4 Tumekuwa lawama kwa jirani zetu, \*  
mzaha na dhihaka kwao wanaotuzunguka.  
– 5 Ee Bwana, hata lini? Utaona hasira milele? \*  
Wivu wako utawaka kama moto?

– 6 Ukali wako uwamwagie mataifa wasiokujua, \*  
na falme za hao wasioliitia jina lako.  
– 7 Kwa maana wamemla Yakobo, \*  
na matuo yake wameyahaibu.

= 8 Usikumbuke juu yetu maovu ya baba zetu, †  
rehema zako zije kutulaki hima, \*  
kwa maana tumedhilika sana.

## 1 Salmo. Di Asaf.

– O Dio, nella tua eredità sono entrate le  
nazioni, †  
hanno profanato il tuo santo tempio, \*  
hanno ridotto in macerie Gerusalemme.

– 2 Hanno abbandonato i cadaveri dei tuoi  
servi †  
in pasto agli uccelli del cielo, \*  
la carne dei tuoi fedeli agli animali  
selvaggi.

– 3 Hanno versato il loro sangue come acqua  
intorno a Gerusalemme, \*  
e nessuno seppelliva.

– 4 Siamo divenuti l'obbrobrio dei nostri  
vicini, \*  
scherno e ludibrio di chi ci sta intorno.

– 5 Fino a quando, Signore, sarai adirato: per  
sempre? \*  
Arderà come fuoco la tua gelosia?

– 6 Riversa il tuo sdegno sui popoli che non ti  
riconoscono \*  
e sui regni che non invocano il tuo  
nome,

– 7 Perché hanno divorato Giacobbe, \*  
hanno devastato la sua dimora.

– 8 Non imputare a noi le colpe dei nostri  
padri, †  
presto ci venga incontro la tua  
misericordia, \*  
poiché siamo troppo infelici.

–<sup>9</sup> Aiotaci, Dio, nostra salvezza, \*  
per la gloria del tuo nome,  
– Salvaci e perdona i nostri peccati \*  
per amore del tuo nome.

–<sup>10</sup> Perché i popoli dovrebbero dire: \*  
« Dov’è il loro Dio? ».  
– Si conosca tra i popoli, sotto i nostri occhi, \*  
la vendetta per il sangue dei tuoi servi.

–<sup>11</sup> Giunga fino a te il gemito dei prigionieri; †  
con la potenza della tua mano \*  
salva i votati alla morte.

–<sup>12</sup> Fa’ ricadere sui nostri vicini sette volte \*  
l’affronto con cui ti hanno insultato,  
Signore.

–<sup>13</sup> E noi, tuo popolo e gregge del tuo  
pascolo, †  
ti renderemo grazie per sempre; \*  
di età in età proclameremo la tua lode.

–<sup>9</sup> Ee Mungu wa wokovu wetu, utusaidie, \*  
kwa ajili ya utukufu wa jina lako.  
– Utuokoe, utughofiri dhambi zetu, \*  
kwa ajili ya jina lako.

–<sup>10</sup> Kwa nini mataifa kusema, \*  
“Yuko wapi Mungu wao?”  
– Kisasi cha damu ya watumishi wako  
iliyomwagika \*  
kijulike kati ya mataifa machoni petu.

–<sup>11</sup> Kuugua kwake aliyefungwa \*  
na kuingie mbele zako.  
– Kwa kadiri ya uweza wa mkono wako \*  
uwahifadhi wana wa mauti.

–<sup>12</sup> Uwalipe jirani zetu mara saba vifuani mwao \*  
laumu zao walizokulaumu, Ee Bwana.

=<sup>13</sup> Na sisi tulio watu wako, na kondoo za  
malisho yako, †  
tutakushukuru milele; \*  
tutazisimulia sifa zako kizazi kwa kizazi.

ZABURI 80 (79)

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo  
“Nyinyoro za ushuhuda.” \* Ya Asafu. Zaburi.

= Wewe uchungaye Israeli, usikie, †  
wewe umwongozaye Yusufu kama kundi. \*  
Wewe uketiye juu ya makerubi, utoe nuru.  
–<sup>2</sup> Mbele ya Efraimu, na Benyamini, na  
Manase, \*  
uziamshe nguvu zako, uje, utuokoe.

auxiliare nobis Deus Iesus  
noster propter gloriam  
nominis tui / et libera nos  
et propitiare peccatis  
nostris propter nomen  
tuum

quare dicunt gentes ubi  
est Deus eorum  
nota fiat in gentibus ante  
oculos nostros / ultio  
sanguinis servorum  
tuorum qui effusus est

ingrediatur coram te  
gemitus victorum / in  
magnitudine brachii tui  
relinque filios interitus

et redde vicinis nostris  
septuplum in sinu eorum  
/ obprobrium suum quo  
exprobraverunt tibi  
Domine  
nos enim populus tuus et  
grex pascuae tuae /  
confitebimur tibi in  
sempiternum / in  
generatione et generatione  
narrabimus laudes tuas

victori pro liliis  
testimonii Asaph  
canticum

qui pascis Israhel ausculta  
/ qui ducis quasi gregem  
Ioseph / qui sedes super  
cherubin ostendere  
ante Efraim et Benjamin  
et Manasse / suscita  
fortitudinem tuam et veni  
ut salvos facias nos

<sup>9</sup> עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ \*  
עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ  
וּכְפָר עַל־חַטָּאתֵינוּ \*  
לְמַעַן שְׁמֶךָ:

<sup>10</sup> לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם \*  
אֵיךָ אֱלֹהֵיהֶם  
יִוָּדַע בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ \*  
נִקְמַת יָהּ עַבְדֶּיךָ הַשְׁפוּךְ:

<sup>11</sup> תָּבוֹא לִפְנֶיךָ אֲנֶקֶת אָסִיר †  
כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ \*  
הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָהּ:

<sup>12</sup> וְהָשִׁב לִשְׂכֵנֵינוּ שְׂבָעִתִּים  
אֶל־חֵיקֵם \*  
חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר חֲרַפּוּךָ אֲדֹנָי:

<sup>13</sup> וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךָ וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ †  
נִוָּדָה לָךְ לְעוֹלָם \*  
לְדָר וְדָר נִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ:

מזמור פ

<sup>1</sup> לְמִנְצַח אֶל־שֹׁשְׁנִים עָרוֹת לְאַסָּף  
מִזְמוֹר:

<sup>2</sup> רָעָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה \*  
נִהְגַּ כְּצֹאן יוֹסֵף  
יָשִׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה: \*

<sup>3</sup> לִפְנֵי אַפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה  
עוֹרָרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ \*  
וּלְכָה לִישַׁעְתָּה לָנוּ:

79

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Su « Giglio del  
precepto ». Di Asaf. Salmo.

–<sup>2</sup> Tu, pastore d’Israele, ascolta, \*  
tu che guidi Giuseppe come un gregge.  
– Assiso sui cherubini rifulgi \*  
<sup>3</sup> davanti a Èfraim, Beniamino e  
Manasse.  
– Risveglia la tua potenza \*  
e vieni in nostro soccorso.



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>–<sup>4</sup> Rialzaci, Signore, nostro Dio, *<br/>fa’ splendere il tuo volto e noi saremo salvi.</p>                           | <p>–<sup>3</sup> Ee Mungu, uturudishe, *<br/>uangazishe uso wako nasi tutaokoka.</p>                            | <p>Deus converte nos et<br/>ostende faciem tuam et<br/>salvi erimus</p>                                | <p>4 אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנוּ *<br/>וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:</p>                                 |
| <p>–<sup>5</sup> Signore, Dio degli eserciti, †<br/>fino a quando fremerai di sdegno *<br/>contro le preghiere del tuo popolo?</p> | <p>–<sup>4</sup> Ee Bwana, Mungu wa majeshi, hata lini? *<br/>Utayaghadhibikia maombi ya watu wako?</p>         | <p>Domine Deus exercituum<br/>/ usquequo fumabis ad<br/>orationem populi tui</p>                       | <p>5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת *<br/>עַד-מָתִי עֲשֵׂנָה בְּתַפִּלַּת עַמֶּךָ:</p>                  |
| <p>–<sup>6</sup> Tu ci nutri con pane di lacrime, *<br/>ci fai bere lacrime in abbondanza.</p>                                     | <p>–<sup>5</sup> Umewalisha mkate wa machozi, *<br/>umewanywesha machozi kwa kipimo kikuu.</p>                  | <p>cibasti nos pane flebili et<br/>potasti nos in lacrimis<br/>tripliciter</p>                         | <p>6 הָאֵכְלָתֶם לֶחֶם דִּמְעָה *<br/>וְתִשְׁקֶמוּ בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ:</p>                      |
| <p>–<sup>7</sup> Ci hai fatto motivo di contesa per i vicini, *<br/>e i nostri nemici ridono di noi.</p>                           | <p>–<sup>6</sup> Unatufanya sababu ya ugomvi kwa jirani<br/>zetu, *<br/>na adui zetu wanacheka wao kwa wao.</p> | <p>posuisti nos contentionem<br/>vicinis nostris / et inimici<br/>nostri subsannaverunt nos</p>        | <p>7 תְּשִׁימֵנוּ מָדוֹן לְשֹׂכְנֵינוּ *<br/>וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוֹ:</p>                     |
| <p>–<sup>8</sup> Rialzaci, Dio degli eserciti, *<br/>fa’ risplendere il tuo volto e noi saremo salvi.</p>                          | <p>–<sup>7</sup> Ee Mungu wa majeshi, uturudishe, *<br/>uangazishe uso wako nasi tutaokoka.</p>                 | <p>Deus exercituum converte<br/>nos / et ostende faciem<br/>tuam et salvi erimus</p>                   | <p>8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ *<br/>וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:</p>                        |
| <p>–<sup>9</sup> Hai divelto una vite dall’Egitto, *<br/>per trapiantarla hai espulso i popoli.</p>                                | <p>–<sup>8</sup> Ulileta mzabibu kutoka Misri, *<br/>ukawafukuza mataifa ukaupanda.</p>                         | <p>vineam de Aegypto<br/>tulisti eiecisti gentes et<br/>plantasti eam //</p>                           | <p>9 גִּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ *<br/>תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתַטְעָה:</p>                         |
| <p>–<sup>10</sup> Le hai preparato il terreno, *<br/>hai affondato le sue radici, ha riempito la terra.</p>                        | <p>–<sup>9</sup> Ulitengeneza nafasi mbele yake, *<br/>nao ukatia mizizi sana ukaijaza nchi.</p>                | <p>praeparasti ante faciem<br/>eius / et stabilisti radices<br/>eius et implevit terram</p>            | <p>10 פְּנִיתָ לְפָנֶיהָ †<br/>וְתִשְׁרֹשׁ שָׂרְשֶׁיהָ * וְתִמְלֵא-אֶרֶץ:</p>                     |
| <p>–<sup>11</sup> La sua ombra copriva le montagne *<br/>e i suoi rami i più alti cedri.</p>                                       | <p>–<sup>10</sup> Milima ilifunikwa kwa uvuli wake, *<br/>matawi yake ni kama mierezi ya Mungu.</p>             | <p>operti sunt montes umbra<br/>eius et ramis illius cedri</p>   | <p>11 כָּסוּ הָרִים צִלָּהּ *<br/>וְעִנְפֶיהָ אֶרְזֵי-אֵל:</p>                                    |
| <p>–<sup>12</sup> Ha esteso i suoi tralci fino al mare *<br/>e arrivavano al fiume i suoi germogli.</p>                            | <p>–<sup>11</sup> Nao uliyaeneza matawi yake hata baharini, *<br/>na vichipukizi vyake hata kunako Mto.</p>     | <p>Dei<br/>expandit comas suas<br/>usque ad mare / et usque<br/>ad Flumen germina sua</p>              | <p>12 תִּשְׁלַח קְצִירָהּ עַד-יָם *<br/>וְאֶל-נָהָר יִזְקַוְתֶּיהָ:</p>                           |
| <p>–<sup>13</sup> Perché hai abbattuto la sua cinta *<br/>e ogni viandante ne fa vendemmia?</p>                                    | <p>–<sup>12</sup> Kwa nini umezibomoa kuta zake, *<br/>wakauchuma wote wapitao njiani?</p>                      | <p>quare dissipasti maceriam<br/>eius / et vindemiaverunt<br/>eam omnes qui transeunt<br/>per viam</p> | <p>13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְּדָרֶיהָ *<br/>וְאוֹרוֹתָ כָּל-עֲבָרֵי דָרֶךְ:</p>                      |
| <p>–<sup>14</sup> La devasta il cinghiale del bosco *<br/>e se ne pasce l’animale selvatico.</p>                                   | <p>–<sup>13</sup> Nguruwe wa msituni wanauharibu, *<br/>na hayawani wa kondeni wanautafuna.</p>                 | <p>vastavit eam aper de silva<br/>/ et omnes bestiae agri<br/>depastae sunt eam</p>                    | <p>14 יִכְרֶסְמֶנָּה חֲזִיר מִיעַר *<br/>וְזִיז שָׂדֵי יִרְעֶנָּה:</p>                            |
| <p>–<sup>15</sup> Dio degli eserciti, volgiti, *<br/>guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,</p>                            | <p>–<sup>14</sup> Ee Mungu wa majeshi, tunakusihi, urudi, *<br/>utazame toka juu uone, uujilie mzabibu huu,</p> | <p>Deus exercituum revertere<br/>obsecro / respice de caelo<br/>et vide et visita vineam<br/>hanc</p>  | <p>15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב-נָא †<br/>הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה *<br/>וּפְקֹד גִּפְן זֹאת:</p> |



- <sup>16</sup> **Proteggi il ceppo che la tua destra ha piantato, \***  
**il germoglio che ti sei coltivato.**
- <sup>17</sup> Quelli che l’arsero col fuoco e la recisero, \*  
periranno alla minaccia del tuo volto.
- <sup>18</sup> Sia la tua mano sull’uomo della tua destra, \*  
sul figlio dell’uomo che per te hai reso forte.
- <sup>19</sup> Da te più non ci allontaneremo, \*  
ci farai vivere e invocheremo il tuo nome.

- <sup>20</sup> Rialzaci Signore, Dio degli eserciti, \*  
fa’ splendere il tuo volto e noi saremo salvi.

- <sup>15</sup> na mche ule ulioupanda kwa mkono wako wa kuume; \*  
na tawi lile ulilolifanya kuwa imara kwa nafsi yako.
- <sup>16</sup> Umechomwa moto, umekatwa; \*  
kwa lawama ya uso wako wanapotea.
- <sup>17</sup> Mkono wako na uwe juu yake \*  
mtu wa mkono wako wa kuume;  
- juu ya mwanadamu uliyemfanya \*  
kuwa imara kwa nafsi yako.
- <sup>18</sup> Basi hatutakuacha kwa kurudi nyuma; \*  
utuhishe nasi tutaliitia jina lako.

- <sup>19</sup> Ee Bwana, Mungu wa majeshi,  
uturudishe, \*  
uangazishe uso wako nasi tutaokoka.

et radicem quam plantavit  
dextera tua / et filium  
quem confirmasti tibi  
succensam igni et  
deramatam ab  
increpatione faciei tuae  
pereant

fiat manus tua super  
virum dexterae tuae / et  
super filium hominis quem  
confirmasti tibi  
et non recedemus a te  
vivificabis nos / et nomine  
tuo vocabimur

Domine Deus exercituum  
converte nos / et ostende  
faciem tuam et salvi  
erimus

<sup>16</sup> וְכֹנֶה אֲשֶׁר־נִטְעָה יְמִינְךָ \*  
וְעַל־בֶּן אֲמָצְתָה לְךָ:  
<sup>17</sup> שְׂרָפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה \*  
מִנְעֶרֶת פָּנֶיךָ יֵאָבְדוּ:

<sup>18</sup> תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ \*  
עַל־בֶּן־אָדָם אֲמָצָת לְךָ:  
<sup>19</sup> וְלֹא־נָסוּג מִפָּנֶיךָ \*  
תַּחֲיִינוּ וּבִשְׁמֹךְ נִקְרָא:

<sup>20</sup> יִהְיֶה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבָנוּ \*  
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִנְשָׁעָה:

# 80

## ZABURI 81 (80)

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su« I torchi...». Di Asaf.*
- <sup>2</sup> Esultate in Dio, nostra forza, \*  
acclamate al Dio di Giacobbe.
- <sup>3</sup> Intonate il canto e suonate il timpano, \*  
la cetra melodiosa con l’arpa.
- <sup>4</sup> Suonate la tromba nel plenilunio, \*  
nostro giorno di festa.
- <sup>5</sup> Questa è una legge per Israele, \*  
un decreto del Dio di Giacobbe.
- <sup>6</sup> Lo ha dato come testimonianza a Giuseppe, \*  
quando usciva dal paese d’Egitto.

- Un linguaggio mai inteso io sento: †  
<sup>7</sup> « Ho liberato dal peso la sua spalla, \*  
le sue mani hanno deposto la cesta.

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \**  
*Kwa sauti ya wimbo “Shinikizo.” Ya Asafu.*
- Mwimbieni Mungu, nguvu zetu, nyimbo za furaha, \*  
mshangilieni Mungu wa Yakobo.
- <sup>2</sup> Pazeni zaburi, pigeni matari, \*  
kinubi chenye sauti nzuri, na kinanda.
- <sup>3</sup> Pigeni panda mwandamo wa mwezi, \*  
wakati wa mbalamwezi, sikukuu yetu.
- <sup>4</sup> Kwa maana ni sheria kwa Israeli, \*  
ni hukumu ya Mungu wa Yakobo.
- <sup>5</sup> Aliamuru iwe ushuhuda katika Yusufu, \*  
alipoondoka juu ya nchi ya Misri.

- = Maneno yake nisiyemjua naliyasikia: †  
<sup>6</sup> “Nimelitenga bega lake na mzigo, \*  
mikono yake ikaachana na kikapu.

victori in torcularibus  
Asaph

laudate Deum  
fortitudinem nostram /  
iubilate Deo Iacob  
adsumite carmen et date  
tympanum citharam  
decoram cum psalterio  
clangite in neomenia  
bucina / et in medio  
mense die sollemnitatis  
nostrae

quia legitimum Israhel est  
et iudicium Dei Iacob  
testimonium in Ioseph  
posuit / cum egrederetur  
terra Aegypti

labium quod nesciebam  
audivi / amovi ab onere  
umerum eius manus eius  
a cofino recesserunt

מזמור פֶּאֶז  
<sup>1</sup> לְמִנְצִיחַ עַל־הַנְּהִיִּית לְאַסָּף:

<sup>2</sup> הֲרַנִּינוּ לֵאלֹהִים עוֹזֵינוּ \*  
הֲרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:  
<sup>3</sup> שְׁאוּ־זִמְרָה וּתְנִי־תָף \*  
כְּנֹר נָעִים עִם־נָבֵל:

<sup>4</sup> תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר \*  
בַּכֶּסֶה לַיּוֹם תִּנְנוּ:

<sup>5</sup> כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא \*  
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

<sup>6</sup> עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ \*  
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

שָׁפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֲשַׁמֶּע: †  
<sup>7</sup> הִסִּירוֹתִי מִסָּבֵל שְׁכֻמוֹ \*  
כַּפָּיו מִדּוֹד תַּעֲבֹרְנָה:

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| - <sup>8</sup> Hai gridato a me nell’angoscia e io ti ho liberato, †<br>avvolto nella nube ti ho dato risposta, *<br>ti ho messo alla prova alle acque di Meríba.  | = <sup>7</sup> Katika shida uliniita nikakuokoa; †<br>nalikuitikia katika sitara ya radi, *<br>nalikujaribu penye maji ya Meriba.   | in tribulatione invocasti et<br>erui te / exaudivi te in<br>abscondito tonitruī /<br>probavi te super aquam<br>Contradictionis <i>semper</i>                           | <sup>8</sup> בְּצָרָה קָרָאתָ וַאֲחֻלָּצְךָ †<br>אֶעֱנֶךָ בְּסִתָּר רַעַם *<br>אֶבְחָנֶךָ עַל־מַי מְרִיבָה סֵלָה:   |
| - <sup>9</sup> Ascolta, popolo mio, ti voglio ammonire; *<br>Israele, se tu mi ascoltassi!<br>- <sup>10</sup> Non ci sia in mezzo a te un altro dio *<br>e non prostrarti a un dio straniero.                | - <sup>8</sup> Enyi watu wangu, sikieni, nami nitawaonya, *<br>Ee Israeli, kama ukitaka kunisikiliza!<br>- <sup>9</sup> Usiwe na mungu mgeni ndani yako, *<br>wala usimsujudie mungu mwingine.                | audi populus meus et<br>contestor te Israhel si<br>audieris me<br>non sit in te deus alienus<br>et non adores deum<br>peregrinum                                       | <sup>9</sup> שִׁמְעַ עַמִּי וְאֶעִידָה בָּךְ *<br>יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:<br><sup>10</sup> לֹא־יִהְיֶה בָּךְ אֱלֹה אֲזָר *<br>וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹה נֹכַר:<br><sup>11</sup> אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ †<br>הִמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם *<br>הִרְחַב־פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ:<br><sup>12</sup> וְלֹא־שִׁמְעַ עַמִּי לְקוֹלִי *<br>וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי:<br><sup>13</sup> וְאִשְׁלַחֲהוּ בְּשָׂרִירֹת לְבָם *<br>יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: |
| - <sup>11</sup> Sono io il Signore tuo Dio, †<br>che ti ho fatto uscire dal paese d’Egitto; *<br>apri la tua bocca, la voglio riempire.  | = <sup>10</sup> Mimi ndimi Bwana, Mungu wako, †<br>niliyekupandisha toka nchi ya Misri; *<br>fumbua sana kinywa chako nami nitakijaza.  | ego sum Dominus Deus<br>tuus qui eduxi te de terra<br>Aegypti / dilata os tuum<br>et implebo illud   |   |
| - <sup>12</sup> Ma il mio popolo non ha ascoltato la mia voce, *<br>Israele non mi ha obbedito.<br>- <sup>13</sup> L’ho abbandonato alla durezza del suo cuore, *<br>che seguisse il proprio consiglio.      | - <sup>11</sup> Lakini watu wangu hawakuisikiliza sauti yangu, *<br>wala Israeli hawakunitaka.<br>- <sup>12</sup> Nikawaacha wakaenda kwa ukaidi wa mioyo yao, *<br>waenende katika mashauri yao.             | et non audivit populus<br>meus vocem meam / et<br>Israhel non credidit mihi<br>et dimisi eum in pravitare<br>cordis sui / ambulabunt in<br>consiliis suis              |   |
| - <sup>14</sup> Se il mio popolo mi ascoltasse, *<br>se Israele camminasse per le mie vie!<br>- <sup>15</sup> Subito piegherei i suoi nemici *<br>e contro i suoi avversari porterei la mia mano.            | - <sup>13</sup> Laiti watu wangu wangenisikiliza, *<br>na Israeli angeenenda katika njia zangu!<br>- <sup>14</sup> Ningewadhili adui zao kwa upesi, *<br>na juu ya watesi wao ningegeuza mkono wangu.         | utinam populus meus<br>audisset me Israhel in viis<br>meis ambulasset<br>quasi nihilum inimicos<br>eius humiliassem / et<br>super hostes eorum<br>vertissem manum meam | <sup>14</sup> לוֹ עַמִּי שִׁמְעַ לִי *<br>יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ:<br><sup>15</sup> כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיַע *<br>וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי:  |
| - <sup>16</sup> I nemici del Signore gli sarebbero sottomessi *<br>e la loro sorte sarebbe segnata per sempre;<br>- <sup>17</sup> Li nutrirei con fiore di frumento, *<br>li sazierei con miele di roccia ». | - <sup>15</sup> Wamchukiao Bwana wangenyenyekea mbele zake, *<br>bali wakati wao ungedumu milele.<br>- <sup>16</sup> Naam, ningewalisha kwa unono wa ngano, *<br>ningewashibisha kwa asali itokayo mwambani.” | qui oderunt Dominum<br>negabunt eum / et erit<br>tempus eorum in saeculo<br>et cibavit eos de adipe<br>frumenti / et de petra<br>mellis saturavit eos                  | <sup>16</sup> מִשָּׁנְאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ־לוֹ *<br>וְיִהְיֶה עֵתָם לְעוֹלָם:<br><sup>17</sup> וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֹטָה *<br>וּמִצֹּר דְּבַשׁ אֲשָׁבִיעָךְ:  |

## 81

## ZABURI 82 (81)

<sup>1</sup> *Salmo. Di Asaf.*

<sup>1</sup> *Zaburi ya Asafu.*

- Dio si alza nell'assemblea divina, \*  
giudica in mezzo agli dèi.
- <sup>2</sup> « Fino a quando giudicherete  
iniquamente \*  
e sosterrete la parte degli empi?
- <sup>3</sup> Difendete il debole e l'orfano, \*  
al misero e al povero fate giustizia.
- <sup>4</sup> Salvate il debole e l'indigente, \*  
liberatelo dalla mano degli empi ».
- <sup>5</sup> Non capiscono, non vogliono intendere, †  
avanzano nelle tenebre; \*  
vacillano tutte le fondamenta della  
terra.
- <sup>6</sup> **Io ho detto: « Voi siete dèi, \***  
**siete tutti figli dell'Altissimo ».**
- <sup>7</sup> Eppure morirete come ogni uomo, \*  
cadrete come tutti i potenti.
- <sup>8</sup> Sorgi, Dio, a giudicare la terra, \*  
perché a te appartengono tutte le genti.

- Mungu asimama katika kusanyiko la Mungu, \*  
katikati ya miungu anahukumu,
- <sup>2</sup> "Hata lini mtahukumu kwa dhuluma, \*  
na kuzikubali nyuso za wabaya?
- <sup>3</sup> Mfanyieni hukumu maskini na yatima, \*  
mtendeeni haki aliyeonewa na fukara.
- <sup>4</sup> Mwokeni maskini na mhitaji, \*  
mwopoeni mikononi mwa wadhalimu."
- <sup>5</sup> Hawajui wala hawafahamu, hutembea  
gizani; \*  
misingi yote ya nchi imetikisika.
- <sup>6</sup> Mimi nimesema, "Ndinyi miungu, \*  
na wana wa Aliye juu, nyote pia."
- <sup>7</sup> Lakini mtakufa kama wanadamu, \*  
mtaanguka kama mmoja wa wakuu.
- <sup>8</sup> Ee Mungu, usimame, uihukumu nchi, \*  
maana Wewe utawarithi mataifa yote.

*canticum Asaph*

Deus stetit in coetu Dei in  
medio Deus iudicat  
usquequo iudicatis  
iniquitatem / et facies  
impiorum suscipitis  
*semper*

iudicate pauperi et pupillo  
egeni et inopi iuste facite  
salvate inopem et  
pauperem de manu  
impiorum liberate

non cognoscunt nec  
intellegunt in tenebris  
ambulant / movebuntur  
omnia fundamenta terrae

ego dixi dii estis et filii  
Excelsi omnes vos  
ergo quasi Adam  
moriemini / et quasi unus  
de principibus cadetis

surge Domine iudica  
terram / quoniam  
hereditabis omnes gentes

## 82

## ZABURI 83 (82)

<sup>1</sup> *Canto. Salmo. Di Asaf.*

<sup>1</sup> *Wimbo. Zaburi ya Asafu.*

- <sup>2</sup> Dio, non darti riposo, \*  
non restare muto e inerte, o Dio.
- <sup>3</sup> Vedi: i tuoi avversari fremono \*  
e i tuoi nemici alzano la testa.
- <sup>4</sup> Contro il tuo popolo ordiscono trame \*  
e congiurano contro i tuoi protetti.

- Ee Mungu, usistarehe, \*  
Ee Mungu, usinyamae, wala usitulie.
- <sup>2</sup> Maana adui zako wanafanya ghasia, \*  
nao wakuchukiao wameviinua vichwa vyao.
- <sup>3</sup> Juu ya watu wako wanafanya hila, \*  
na kushauriana juu yao uliowaficha.

*canticum psalmi Asaph*

Deus ne taceas ne sileas  
et non quiescas Deus

quia ecce inimici tui tumultuati  
sunt / et qui oderunt te levaverunt  
caput // contra populum tuum  
nequiter tractaverunt / et inierunt  
consilium adversum arcanum  
tuum

## מזמור פב

## מִזְמוֹר לְאַסָּף

- <sup>1</sup> אֱלֹהִים נִצָּב בְּעֵדֶת-אֵל \*  
בִּקְרֹב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:
- <sup>2</sup> עַד-מָתִי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל \*  
וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֵלָה:
- <sup>3</sup> שִׁפְטוּ-דָּל וְיִתּוֹם \*  
עָנִי וְרֵשַׁע תִּצְדִּיקוּ:
- <sup>4</sup> פִּלְטוּ-דָּל וְאַבְיוֹן \*  
מִיַּד רְשָׁעִים תִּצִּילוּ:
- <sup>5</sup> לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ †  
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלְכוּ \*  
יָמוּטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ:
- <sup>6</sup> אֲנִי-אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם \*  
וּבְנֵי עֲלִיוֹן כָּלְכֶם:
- <sup>7</sup> אֲכֹן כְּאָדָם תָּמוּתוּן \*  
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:
- <sup>8</sup> קוֹמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ \*  
כִּי-אַתָּה תִּגְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם:

## מזמור פב

## שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף:

- <sup>2</sup> אֱלֹהִים אֶל-דָּמִי-לֹךְ \*  
אֶל-תַּחֲרֹשׁ וְאֶל-תִּשְׁקָט אֵל:
- <sup>3</sup> כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יִהְיִיוּן \*  
וּמִשְׁנֹאֶיךָ נִשְׂאוּ רֹאשׁ:
- <sup>4</sup> עַל-עֲמֻךְ יַעֲרִימוּ סוֹד \*  
וְיִתְעֲצּוּ עַל-צְפוּנֶיךָ:



|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| - <sup>5</sup> Hanno detto: « Venite, cancelliamoli come popolo *<br>e più non si ricordi il nome di Israele ». | - <sup>4</sup> Wamesema, “Njoni, tuwakatilie mbali wasiwe taifa, *<br>na jina la Israeli halitakumbukwa tena.” | dixerunt venite et conteramus eos de gente / et non sit memoria nominis Israhel ultra quoniam tractaverunt pariter contra te foedus pepigerunt | <sup>5</sup> אָמְרוּ לָכֵן וַיִּנְכְּחֵיהֶם מִגֹּי *<br>וְלֹא־יִזְכֹּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:          |
| - <sup>6</sup> Hanno tramato insieme concordi, *<br>contro di te hanno concluso un’alleanza:                    | - <sup>5</sup> Maana wanashauriana kwa moyo mmoja, *<br>juu yako wanafanyana agano.                            |  | <sup>6</sup> כִּי נִוְעָצוּ לֵב יַחֲדוּ *<br>עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ:                               |
| - <sup>7</sup> Le tende di Edom e gli Ismaeliti, *<br>Moab e gli Agareni,                                       | - <sup>6</sup> Hema za Edomu, na Waishmaeli, *<br>na Moabu, na Wahagari,                                       | tabernacula Idumeae et Ismahelitarum / Moab et Aggareni // Gebal et Ammon et Amalech / Palestina cum   | <sup>7</sup> אֶהְיֶי אָדוֹם וַיִּשְׁמַעֲאֵלִים *<br>מוֹאָב וְהַגָּרִים:                               |
| - <sup>8</sup> Gebal, Ammon e Amalek, *<br>la Palestina con gli abitanti di Tiro.                               | - <sup>7</sup> Gebali, na Amoni, na Amaleki, *<br>na Filisti, nao wanaokaa Tiro,                               | habitoribus Tyri // sed et Assur venit cum eis / facti sunt brachium filiorum Loth <i>semper</i>   | <sup>8</sup> נָבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלָק *<br>פָּלַשְׁתַּ עִם־יֹשְׁבֵי צוּר:                            |
| - <sup>9</sup> Anche Assur è loro alleato *<br>e ai figli di Lot presta man forte.                              | - <sup>8</sup> Ashuri naye amepatana nao, *<br>wamewasaidia wana wa Lutu.                                      |  | <sup>9</sup> גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם *<br>הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי־לוֹט סָלָה:                      |
| - <sup>10</sup> Trattali come Madian e Sisara, *<br>come labin al torrente di Kison:                            | - <sup>9</sup> Uwatende kama Midiani, kama Sisera, *<br>kama Yabini, penye kijito Kishoni,                     | fac illis sicut Madian et Sisarae / sicut labin in torrente Cison  | <sup>10</sup> עֲשֵׂה־לָהֶם כָּמֹדֵינַּי כְּסִיסְרָא *<br>כִּיבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן:                  |
| - <sup>11</sup> Essi furono distrutti a Endor, *<br>diventarono concime per la terra.                           | - <sup>10</sup> ambao waliangamizwa Endori, *<br>wakawa samadi juu ya nchi.                                    | contriti sunt in Aendor fuerunt quasi sterquilinum terrae  | <sup>11</sup> נִשְׁמְדוּ בְּעֵין־דָּאָר *<br>הָיוּ דָּמָן לְאַדְמָה:                                  |
| - <sup>12</sup> Come Oreb e Zeb rendi i loro principi, *<br>e come Zebee e Sàlmana tutti i loro capi;           | - <sup>11</sup> Uwafanye wakuu wao kama Orebu na Zeebu, *<br>na masheki wao wote kama Zeba na Zalmuna;         | pone duces eorum sicut Oreb et Zeb / et Zebee et Salmana omnes principes eorum   | <sup>12</sup> שִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעֹרֵב וְכַזָּאָב *<br>וְכַזְּבָח וְכַצְלָמָנֶע כָּל־נְסִיכָמוּ: |
| - <sup>13</sup> Essi dicevano: *<br>« I pascoli di Dio conquistiamoli per noi ».                                | - <sup>12</sup> ambao walisema, *<br>“Na tutamalaki makao ya Mungu.”   | qui dixerunt possideamus nobis pulchritudinem Dei  | <sup>13</sup> אֲשֶׁר אָמְרוּ *<br>נִירְשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:                                |
| - <sup>14</sup> Mio Dio, rendili come turbine, *<br>come pula dispersa dal vento.                               | - <sup>13</sup> Ee Mungu, uwafanye kama mavumbi ya kisulisuli, *<br>mithili ya wishwa mbele ya upepo,          | Deus meus pone eos ut rotam quasi stipulam ante faciem venti   | <sup>14</sup> אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ כַּנִּלְגָּל *<br>כָּקֶשׁ לְפָנֵי־רוּחַ:                              |
| - <sup>15</sup> Come il fuoco che brucia il bosco *<br>e come la fiamma che divora i monti,                     | - <sup>14</sup> kama moto uteketezao msitu, *<br>kama miali ya moto iiwashayo milima,                          | quomodo ignis conburit silvam / et sicut flamma devorat montes   | <sup>15</sup> כָּאֵשׁ תִּבְעַר־יַעַר *<br>וְכִלְהָבָה תִּלְהֹט הָרִים:                                |
| - <sup>16</sup> Così tu inseguili con la tua bufera *<br>e sconvolgili con il tuo uragano.                      | - <sup>15</sup> ndivyo utakavyowafuatia kwa tufani yako, *<br>na kuwafadhaisha kwa dhoruba yako.               | sic persequere eos in tempestate tua / et in turbine tuo conturba eos  | <sup>16</sup> כֵּן תִּרְדָּפָם בְּסַעֲרֶךָ *<br>וּבְסוּפַתְךָ תִּבְהֹלֵם:                             |
| - <sup>17</sup> Copri di vergogna i loro volti *<br>perché cerchino il tuo nome, Signore.                       | - <sup>16</sup> Uwajaze nyuso zao fedheha; *<br>wakalitifute jina lako, Bwana.                                 | imple facies eorum ignominia et quaerent nomen tuum Domine   | <sup>17</sup> מִלֹּא פָּנֵיהֶם קָלוּן *<br>וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה:                              |
| - <sup>18</sup> Restino confusi e turbati per sempre, *<br>siano umiliati, periscano;                           | - <sup>17</sup> Waaibike, wafadhaike milele, *<br>naam, watahayarike na kupotea.                               | confundantur et conturbentur usque in saeculum / et erubescant et pereant  | <sup>18</sup> יִבָּשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד־עַד *<br>וַיַּחֲפְרוּ וַיֵּאָבְדוּ:                          |

-<sup>19</sup> **Sappiano che tu hai nome « Signore », \*  
tu solo sei l'Altissimo su tutta la terra.**

-<sup>18</sup> **Wajue ya kuwa Wewe, uitwaye jina lako  
"Bwana," \*  
ndiwe peke yako Uliye juu, juu ya nchi  
yote.**

et sciant quia nomen  
tuum est Dominus / solus  
tu Excelsus super omnem  
terram

<sup>19</sup> וַיֵּדְעוּ כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה  
לְבַדְּךָ \*  
עֲלִיּוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

83

ZABURI 84 (83)

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Su « I torchi...». Dei  
figli di Core. Salmo.*

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. † Kwa sauti ya wimbo  
"Shinikizo." \* Ya wana wa Kora. Zaburi.*

victori pro torculari  
filiorum Core canticum

מזמור פֶּדָה  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל-הַנְּתִית לְבָנֵי-קָרַח  
מִזְמֹר:

-<sup>2</sup> Quanto sono amabili le tue dimore, \*  
Signore degli eserciti!

- Maskani zako zapendeza kama nini, \*  
Ee Bwana wa majeshi!

quam dilecta tabernacula  
tua Domine exercituum

<sup>2</sup> מַה-יִדִּידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ \*  
יְהוָה צְבָאוֹת:

-<sup>3</sup> L'anima mia languisce \*  
e brama gli atri del Signore.

-<sup>2</sup> Nafsi yangu imezionea shauku nyua za  
Bwana, \*  
naam, na kuzikondea.

desiderat et defecit anima  
mea in atria Domini  
cor meum et caro mea  
laudabunt Deum viventem

<sup>3</sup> נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָּה נַפְשִׁי †  
לְחַצְרוֹת יְהוָה \*  
לִבִּי וּבִשְׂרֵי יִרְגְּנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

- Il mio cuore e la mia carne \*  
esultano nel Dio vivente.

- Moyo wangu na mwili wangu \*  
vinamlilia Mungu aliye hai.

siquidem avis invenit  
domum / et passer nidum  
sibi ubi ponat pullos suos  
altaria tua Domine  
exercituum rex meus et  
Deus meus

<sup>4</sup> גַּם-צִפּוֹר מָצְאָה בַּיִת †  
וּדְרוֹר קָן לָהּ \*  
אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ  
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת \*  
מִלְכִּי וְאֱלֹהֵי:

-<sup>4</sup> Anche il passero trova la casa, \*  
la rondine il nido, dove porre i suoi  
piccoli,  
- Presso i tuoi altari, Signore degli eserciti, \*  
mio re e mio Dio.

=<sup>3</sup> Shomoro naye ameona nyumba, †  
na mbaywayu amejipatia kioto, \*  
alipoweka makinda yake,  
- kwenye madhabahu zako, Ee Bwana wa  
majeshi, \*  
mfalme wangu na Mungu wangu.

beati qui habitant in domo  
tua adhuc laudabunt te  
semper  
beatus homo cuius  
fortitudo est in te semitae  
in corde eius

<sup>5</sup> אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ \*  
עוֹד יִתְלַלּוּךָ סֶלָה:  
<sup>6</sup> אֲשֶׁרֵי אָדָם עֲזוּ-לוֹ בֶּהָ \*  
מִסְלֹת בִּלְבָבָם:

-<sup>5</sup> Beato chi abita la tua casa: \*  
sempre canta le tue lodi!  
-<sup>6</sup> **Beato chi trova in te la sua forza \*  
e decide nel suo cuore il santo viaggio.**

-<sup>4</sup> Heri wakaaao nyumbani mwako, \*  
wanakuhimidi daima!  
-<sup>5</sup> Heri ambaye nguvu zake zatoka kwako, \*  
na njia ziendazo Sayuni zimo moyoni  
mwake.

transeuntes in valle fletus  
fontem ponent eam /  
benedictione quoque  
amicietur doctor  
ibunt de fortitudine in  
fortitudinem / parebunt  
apud Deum in Sion

<sup>7</sup> עֲבָרֵי בְעֵמֶק הַכָּכָא מַעֲיָן  
יִשִּׁיתוּדֹהוּ \*  
גַּם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:  
<sup>8</sup> יִלְכוּ מִתֵּיל אֶל-תֵּיל \*  
יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

-<sup>7</sup> Passando per la valle del pianto la cambia  
in una sorgente, \*  
anche la prima pioggia l'ammanta di  
benedizioni.

=<sup>6</sup> Wakipita kati ya bonde la Vilio, †  
hulifanya kuwa chemchemi, \*  
naam, mvua ya vuli hulivika baraka.  
-<sup>7</sup> Huendelea toka nguvu hata nguvu, \*  
huonekana Sayuni kila mmoja mbele za  
Mungu.

-<sup>9</sup> Signore, Dio degli eserciti, ascolta la mia preghiera, \*  
porgi l'orecchio, Dio di Giacobbe.  
-<sup>10</sup> Vedi, Dio, nostro scudo, \*  
guarda il volto del tuo consacrato.

-<sup>11</sup> Per me un giorno nei tuoi atri \*  
è più che mille altrove,  
- Stare sulla soglia della casa del mio Dio \*  
è meglio che abitare nelle tende degli empi.

-<sup>12</sup> Poiché sole e scudo è il Signore Dio; †  
il Signore concede grazia e gloria, \*  
non rifiuta il bene a chi cammina con rettitudine.

-<sup>13</sup> Signore degli eserciti, \*  
beato l'uomo che in te confida.

-<sup>8</sup> Bwana, Mungu wa majeshi, uyasikie maombi yangu, \*  
Ee Mungu wa Yakobo, usikilize;  
-<sup>9</sup> Ee Mungu, ngao yetu, uangalie, \*  
umtazame uso masiya wako.

-<sup>10</sup> Hakika siku moja katika nyua zako \*  
ni bora kuliko siku elfu.  
- Ningependa kuwa bawabu nyumbani mwa Mungu wangu, \*  
kuliko kukaa katika hema za uovu.

-<sup>11</sup> Kwa kuwa Bwana, Mungu, ni jua na ngao, \*  
Bwana atatoa neema na utukufu.  
- Hatawanyima kitu chema \*  
hao waendao kwa ukamilifu.

-<sup>12</sup> Ee Bwana wa majeshi, \*  
heri mwanadamu anayekutumaini Wewe.

Domine Deus  
exercituum exaudi  
orationem meam /  
ausculta Deus Iacob  
semper  
clipeus noster vide  
Deus et adtende  
faciem christi tui  
quoniam melior est dies in  
atriis tuis super milia  
elegi abiectus esse in  
domo Dei mei / magis  
quam habitare in  
tabernaculis impietatis

quia sol et scutum  
Dominus Deus / gratiam  
et gloriam dabit Dominus  
/ nec prohibebit bonum  
ab his qui ambulant in  
perfectione  
Domine exercituum  
beatus homo qui confidet  
in te

victori filiorum Core  
canticum

placatus es Domine terrae  
tuae reduxisti captivitatem  
Iacob // dimisisti  
iniquitatem populo tuo /  
operuisti omnes  
iniquitates eorum semper  
continuisti omnem  
indignationem tuam /  
conversus es ab ira furoris  
tui

converte nos Deus Iesus  
noster et solve iram tuam  
adversum nos  
noli in aeternum irasci  
nobis / extendens iram  
tuam in generationem et  
/ generationem

יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי \*  
הֲאִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:  
מִגִּנְנוּ רֵאֶה אֱלֹהִים \*  
וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ:

כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצִיךָ מֵאֶלֶף †  
בְּחֵרְתִי הִסְתַּוְּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי \*  
מִדֹּוֹר בְּאֶהֱלֵי־רָשָׁע:

כִּי שָׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים †  
תֵּן וּכְבוֹד יִתֵּן יְהוָה \*  
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

יְהוָה צְבָאוֹת \*  
אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטִחַ בְּךָ:  
מזמור פֶּה

לְמַנְצִיחַ לְבָנֵי־קָרַח מְזִמּוֹר:

רָצִיתָ יְהוָה אֲרָצְךָ \*  
שָׁבַת שְׁבִית יַעֲקֹב:  
נָשְׂאתָ עֲנָן עִמָּךְ \*  
כָּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֵלָה:  
אָסַפְתָּ כָּל־עֲבֻרְתָּךְ \*  
הִשְׁיֵבוֹת מִחֲרוֹן אַפְּךָ:  
שׁוּבוּנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ \*  
וְהַפֵּר כַּעֲסְךָ עִמָּנוּ:  
הֲלַעֲלֵם תִּתְּנֵנָה־בָּנוּ \*  
תִּמְשָׁךְ אַפְּךָ לְדָר וָדָר:

84

ZABURI 85 (84)

<sup>1</sup> Al maestro del coro. Dei figli di Core.  
Salmo.

<sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \*  
Ya wana wa Kora. Zaburi.

-<sup>2</sup> Signore, sei stato buono con la tua terra, \*  
hai ricondotto i deportati di Giacobbe.  
-<sup>3</sup> Hai perdonato l'iniquità del tuo popolo, \*  
hai cancellato tutti i suoi peccati.  
-<sup>4</sup> Hai deposto tutto il tuo sdegno \*  
e messo fine alla tua grande ira.

- Bwana, umeiridhia nchi yako, \*  
umewarejeza mateka wa Yakobo.  
-<sup>2</sup> Umeusamehe uovu wa watu wako, \*  
umezisitiri hatia zao zote.  
-<sup>3</sup> Umeiondoa ghadhabu yako yote, \*  
umerudi na kuuacha ukali wa hasira yako.

-<sup>5</sup> Rialzaci, Dio, nostra salvezza, \*  
e placa il tuo sdegno verso di noi.  
-<sup>6</sup> Forse per sempre sarai adirato con noi, \*  
di età in età estenderai il tuo sdegno?

-<sup>4</sup> Mungu wa wokovu wetu, uturudishe, \*  
uikomeshe hasira uliyo nayo juu yetu.  
-<sup>5</sup> Je, utatufanyia hasira hata milele? \*  
Utadumisha ghadhabu kizazi hata kizazi?

- <sup>7</sup> Non tornerai tu forse a darci vita, \*  
perché in te gioisca il tuo popolo?
- <sup>8</sup> Mostraci, Signore, la tua misericordia \*  
e donaci la tua salvezza.
- <sup>9</sup> Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: †  
egli annunzia la pace per il suo popolo,  
per i suoi fedeli, \*  
per chi ritorna a lui con tutto il cuore.
- <sup>10</sup> La sua salvezza è vicina a chi lo teme \*  
e la sua gloria abiterà la nostra terra.
- <sup>11</sup> **Misericordia e verità s'incontreranno, \***  
**giustizia e pace si baceranno.**
- <sup>12</sup> La verità germoglierà dalla terra \*  
e la giustizia si affaccerà dal cielo.
- <sup>13</sup> Quando il Signore elargirà il suo bene, \*  
la nostra terra darà il suo frutto.
- <sup>14</sup> Davanti a lui camminerà la giustizia \*  
e sulla via dei suoi passi la salvezza.

- <sup>6</sup> Je, hutaki kurudi na kutuhuisha, \*  
watu wako wakufurahie?
- <sup>7</sup> Ee Bwana, utuonyeshe rehema zako, \*  
utupe wokovu wako.
- =<sup>8</sup> Na nisikie atakavyosema Mungu Bwana, †  
maana atawaambia watu wake amani, \*  
naam, na watauwa wake pia,
- = bali wasiurudie upumbavu tena. †  
<sup>9</sup> Hakika wokovu wake u karibu na wamchao, \*  
utukufu ukae katika nchi yetu.
- <sup>10</sup> Fadhili na kweli zimekutana, \*  
haki na amani zimebusiana.
- <sup>11</sup> Kweli imechipuka katika nchi, \*  
haki imechungulia kutoka mbinguni.
- <sup>12</sup> Naam, Bwana atatoa kilicho chema, \*  
na nchi yetu itatoa mazao yake.
- <sup>13</sup> Haki itakwenda mbele zake, \*  
nayo itazifanya hatua zake kuwa njia.

nonne tu revertens  
vivificabis nos et populus  
tuus laetabitur in te  
ostende nobis Domine  
misericordiam tuam / et  
salutare tuum da nobis

audiam quid loquatur  
Dominus Deus / loquetur  
enim pacem ad populum  
suum et ad sanctos suos /  
ut non convertantur ad  
stultitiam

verumtamen prope est his  
qui timent eum salutare  
eius / ut habitet gloria in  
terra nostra  
misericordia et veritas  
occurrerunt iustitia et pax  
deosculatae sunt  
veritas de terra orta est et  
iustitia de caelo prospexit

sed et Dominus dabit  
bonum et terra nostra  
dabit germen suum  
iustitia ante eum ibit et  
ponet in via gressus suos

<sup>7</sup> הֲלֹא-אַתָּה תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ \*  
וְעַמֶּךָ יִשְׁמְחוּ-בָךְ:  
<sup>8</sup> הֲרֹאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ \*  
וַיִּשְׁעֶךָ תַּתֵּן-לָנוּ:  
<sup>9</sup> אֲשַׁמְעָה מִה-יִדְבָּר הָאֵל יְהוָה †  
כִּי יִדְבָּר שָׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ  
וְאֶל-חֲסִידָיו \*  
וְאֶל-יֹשְׁבֵי לְבִסְלָה:  
<sup>10</sup> אֵךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוּ \*  
לִשְׁכַּן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ:  
<sup>11</sup> חֶסֶד-וָאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ \*  
צֶדֶק וְשָׁלוֹם נִשְׁקִי:  
<sup>12</sup> אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח \*  
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקֶף:  
<sup>13</sup> גַּם-יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב \*  
וְאֶרְצָנוּ תִתֵּן יְבוּלָהּ:  
<sup>14</sup> צֶדֶק לִפְנֵי יְהוָה \*  
וַיִּשֶׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

85

ZABURI 86 (85)

<sup>1</sup> *Supplica. Di Davide.*

<sup>1</sup> *Sala ya Daudi.*

*oratio David*

- Signore, tendi l'orecchio, rispondimi, \*  
perché io sono povero e infelice.
- <sup>2</sup> Custodiscimi perché sono fedele; \*  
tu, Dio mio, salva il tuo servo, che in te  
spera.

- Ee Bwana, utege sikio lako unijibu, \*  
maana mimi ni maskini na mhitaji.
- <sup>2</sup> Unihifadhi nafsi yangu, \*  
maana mimi ni mcha Mungu.

inclina Domine aurem  
tuam exaudi me / quia  
egenus et pauper ego sum  
custodi animam meam  
quia sanctus sum / salva  
servum tuum tu Deus  
meus qui confidit in te

מִזְמוֹר פֶּלֶא  
תַּפִּלָּה לְדָוִד  
<sup>1</sup> הִטָּה יְהוָה אָזְנוֹ עָנִי \*  
כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנִי:  
<sup>2</sup> שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי-חֲסִיד אָנִי †  
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהֵי \*  
הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ:



חַנְנִי אֲדֹנָי \*  
כִּי אֱלֹהִים אֶקְרָא כָּל-הַיּוֹם:  
שְׂמַח נַפְשִׁי עֲבֹדְךָ \*  
כִּי אֱלֹהִים אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

כִּי-אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלָח \*  
וְרֹב-חֶסֶד לְכָל-קְרָאִיךָ:  
הֶאֱזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי \*  
וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי:  
בַּיּוֹם צָרָתִי אֶקְרָאךָ \*  
כִּי תַעֲנֵנִי:

אֵין-כַּמוֹד בְּאַלֹהִים אֲדֹנָי \*  
וְאֵין כַּמַּעֲשִׂיךָ:  
כָּל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ †  
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי \*  
וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ:

כִּי-גָדוֹל אַתָּה וְעָשָׂה נִפְלְאוֹת \*  
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:  
הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶכְךָ \*  
אַהֲלֶךְ בְּאַמְתְּךָ  
יִתֵּד לְבָבִי \* לִירְאָה שְׁמֶךָ:

אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי כָּל-לְבָבִי \*  
וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם:  
כִּי-חֲסִידְךָ גָּדוֹל עָלַי \*  
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּית:

miserere mei Domine  
quoniam ad te clamabo  
tota die  
laetifica animam servi tui  
quia ad te animam meam  
levo

tu enim es Domine bonus  
et propitiabilis / et multus  
misericordia omnibus qui  
invocant te  
exaudi Domine orationem  
meam / et ausculta  
vocem deprecationum  
meorum

in die tribulationis meae  
invocabo te quia exaudies  
me  
non est similis tui in diis  
Domine / non est iuxta  
opera tua

omnes gentes quas fecisti  
venient et adorabunt  
coram te Domine / et  
glorificabunt nomen tuum  
quia magnus tu et faciens  
mirabilia tu Deus solus

doce me Domine viam  
tuam ut ambulem in  
veritate tua  
unicum fac cor meum ut  
timeat nomen tuum

confitebor tibi Domine  
Deus meus in toto  
corde meo / et  
glorificabo nomen tuum  
in sempiternum quia  
misericordia tua magna  
super me / et eruisti  
animam meam  
deinferno extremo

– Wewe uliye Mungu wangu, \*  
umwokoe mtumishi wako anayekutumaini.  
– <sup>3</sup> Wewe, Bwana, unifadhili, \*  
maana nakulilia Wewe mchana kutwa.

– <sup>4</sup> Uifurahishe nafsi ya mtumishi wako, \*  
maana nafsi yangu nakuinulia Wewe,  
Bwana.

= <sup>5</sup> Kwa maana Wewe, Bwana, U mwema, †  
umekuwa tayari kusamehe, \*  
na mwingi wa fadhili, kwa watu wote  
wakuitao.

– <sup>6</sup> Ee Bwana, uyasikie maombi yangu, \*  
uisikilize sauti ya dua zangu.

– <sup>7</sup> Siku ya mateso yangu nitakuita, \*  
kwa maana utaniitikia.

– <sup>8</sup> Katikati ya miungu hakuna kama Wewe,  
Bwana, \*  
wala matendo mfano wa matendo yako.

= <sup>9</sup> Mataifa yote uliowafanya watakuja, †  
watakusujudia Wewe, Bwana, \*  
watalitukuza jina lako.

= <sup>10</sup> Kwa kuwa ndiwe uliye mkuu, †  
wewe ndiwe mfanya miujiza, \*  
ndiwe Mungu peke yako.

– <sup>11</sup> Ee Bwana, unifundishe njia yako, \*  
nitakwenda katika kweli yako;  
– moyo wangu na ufurahi \*  
kulicha jina lako.

– <sup>12</sup> Nitakusifu Wewe, Bwana, Mungu wangu, \*  
kwa moyo wangu wote, nitalitukuza jina lako  
milele.

– <sup>13</sup> Maana fadhili zako kwangu ni nyingi sana; \*  
umeiopoa nafsi yangu na kuzimu.

– <sup>3</sup> Pietà di me, Signore, \*  
a te grido tutto il giorno.  
– <sup>4</sup> Rallegra la vita del tuo servo, \*  
perché a te, Signore, innalzo l'anima mia.

– <sup>5</sup> Tu sei buono, Signore, e perdoni, \*  
sei pieno di misericordia con chi ti  
invoca.

– <sup>6</sup> Porgi l'orecchio, Signore, alla mia  
preghiera \*  
e sii attento alla voce della mia supplica.

– <sup>7</sup> Nel giorno dell'angoscia alzo a te il mio  
grido \*  
e tu mi esaudirai.

– <sup>8</sup> Fra gli dèi nessuno è come te, Signore, \*  
e non c'è nulla che uguagli le tue opere.

– <sup>9</sup> Tutti i popoli che hai creato verranno †  
e si prostreranno davanti a te, o Signore, \*  
per dare gloria al tuo nome;

– <sup>10</sup> Grande tu sei e compi meraviglie: \*  
tu solo sei Dio.

– <sup>11</sup> Mostrami, Signore, la tua via, \*  
perché nella tua verità io cammini;  
– Donami un cuore semplice \*  
che tema il tuo nome.

– <sup>12</sup> Ti loderò, Signore, Dio mio, con tutto il  
cuore \*  
e darò gloria al tuo nome sempre,

– <sup>13</sup> Perché **grande con me è la tua misericordia:** \*  
**dal profondo degli inferi mi hai strappato.**

- <sup>14</sup> Mio Dio, mi assalgono gli arroganti, † una schiera di violenti attenta alla mia vita, \* non pongono te davanti ai loro occhi.
- <sup>15</sup> Ma tu, Signore, Dio di pietà, compassionevole, \* lento all'ira e pieno di amore, Dio fedele,
- <sup>16</sup> Volgiti a me e abbi misericordia: † dona al tuo servo la tua forza, \* salva il figlio della tua ancella.
- <sup>17</sup> Dammi un segno di benevolenza; † vedano e siano confusi i miei nemici, \* perché tu, Signore, mi hai soccorso e consolato.

- <sup>14</sup> Ee Mungu, wenye kiburi wamenishambulia, \* mkutano wa wakatili wamenitafuta roho;
- wala hawakukuweka Wewe \* mbele ya macho yao.
- <sup>15</sup> Lakini Wewe, Bwana, U Mungu wa rehema na neema, \* mvumilivu, mwingi wa fadhili na kweli.
- =<sup>16</sup> Unielekee na kunifadhili mimi; † mpe mtumishi wako nguvu zako, \* umwokoe mwana wa mjakazi wako.
- <sup>17</sup> Unifanyie ishara ya wema, \* wanichukiao waione na kuaibishwa,
- kwa kuwa Wewe, Bwana, \* umenisaidia na kunifariji.

Deus superbi surrexerunt  
adversus me / et coetus  
robustorum quaesivit animam  
meam / et non posuerunt te  
in conspectu suo  
tu autem Domine Deus  
misericors et clemens /  
patiens et multae  
misericordiae et verus  
respice ad me et miserere  
mei / da fortitudinem  
tuam servo tuo et salva  
filium ancillae tuae  
fac mecum signum in  
bonitate / et videant qui  
oderunt me et  
confundantur / quia tu  
Domine auxiliatus es mihi  
et consolatus es me

14 אֱלֹהִים יִצְרִים קָמוּ-עָלַי †  
וַעֲדַת עֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי \*  
וְלֹא שָׁמוּדָה לִנְגָדָם:  
15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-רַחֲמוֹם וְחַנּוּן \*  
אֲרָךְ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְאַמֶּת:  
16 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי +  
הִנֵּה-עֵזָה לְעַבְדְּךָ \*  
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן-אִמָּתְךָ:  
17 עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה †  
וִירָאוּ שָׁנְאֵי וִיבָשׁוּ \*  
כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנַחַמְתָּנִי:

## 86

## ZABURI 87 (86)

<sup>1</sup> Dei figli di Core. Salmo. Canto.

<sup>1</sup> Ya wana wa Kora. \* Zaburi. Wimbo.

- Le sue fondamenta sono sui monti santi; †  
<sup>2</sup> il Signore ama le porte di Sion \*  
più di tutte le dimore di Giacobbe.
- <sup>3</sup> Di te si dicono cose stupende, \*  
città di Dio.
- <sup>4</sup> Ricorderò Raab e Babilonia fra quelli che  
mi conoscono; †  
ecco, Palestina, Tiro ed Etiopia: \*  
tutti là sono nati.
- <sup>5</sup> Si dirà di Sion: « L'uno e l'altro è nato in  
essa \*  
e l'Altissimo la tiene salda ».
- <sup>6</sup> Il Signore scriverà nel libro dei popoli: \*  
« Là costui è nato ».
- <sup>7</sup> E danzando canteranno: \*  
« Sono in te tutte le mie sorgenti ».

- = Msingi wake upo juu ya milima mitakatifu. †  
<sup>2</sup> Bwana ayapenda malango ya Sayuni \*  
kuliko maskani zote za Yakobo.
- <sup>3</sup> Umetajwa kwa mambo matukufu, \*  
Ee Mji wa Mungu.
- <sup>4</sup> Nitataja Rahabu na Babeli \*  
miongoni mwao wanaonijua.
- Tazama Filisti, na Tiro, na Kushi: \*  
huyu alizaliwa humo.
- =<sup>5</sup> Naam, mintarafu Sayuni itasemwa, †  
"Huyu na huyu alizaliwa humo. \*  
Na Yeye Aliye juu ataufanya imara."
- <sup>6</sup> Bwana atahesabu, awaandikapo mataifa, \*  
"Huyu alizaliwa humo."
- <sup>7</sup> Waimbao na wachezao na waseme, \*  
"Visima vyangu vyote vimo mwako."

filiorum Core psalmus cantici

fundamentum eius in  
montibus sanctuarii /  
diligite Dominus portas  
Sion super omnia  
tabernacula Iacob  
gloriosa dicta sunt in te  
civitas Dei semper  
commemorabo superbiae  
et Babylonis scientes me /  
ecce Palestina et Tyrus  
cum Aethiopia iste natus  
est ibi  
ad Sion autem dicetur vir  
et vir natus est in ea / et  
ipse fundavit eam  
Excelsus  
Dominus numerabit  
scribens populos /  
ipse natus est in ea  
semper et cantabunt  
quasi in choris omnes  
fontes mei in te

מזמור פֶּאֶר  
1 לְבִנְי־קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר  
יְסוּדָתוֹ בְּתֵרֵי-קָדֶשׁ: †  
2 אֲהַב יְהוָה שַׁעְרֵי צִיּוֹן \*  
מִכָּל מִשְׁכָּנֹת יַעֲקֹב:  
3 נִכְבְּדוֹת מִדְּבַר בָּךְ \*  
עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה:  
4 אֲזַכִּיר רֶחֶב וּבָבֶל לִידְעִי †  
הִנֵּה פִלֶשֶׁת וְצוּר עַם-כּוּשׁ \*  
זֶה יִלְד־שָׁם: <sup>5</sup> וְלִצִּיּוֹן יֵאמָר †  
אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ \*  
וְהוּא יְכֻנָּנָה עַל־יוֹן:  
6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוּב עַמִּים \*  
זֶה יִלְד־שָׁם סֶלָה:  
7 וְשָׂרִים כָּחֳלָיִם \* כָּל-מַעְיְנֵי בָךְ:

<sup>1</sup> Canto. Salmo. Dei figli di Core. Al maestro del coro. Su « Macalat ». Per canto. Maskil. Di Eman l'Ezraita.

<sup>1</sup> Wimbo. Zaburi ya wana wa Kora. \* Kwa Bwana mwimbishi. / Kwa sauti ya wimbo "Mahalat". † Ya kuimbwa kwa kuitikizana. \* Kwa kufundisha hekima. Ya Hemani Mwezrahi.

canticum carminis filiorum Core / victori per chorum ad praecinendum eruditionis Eman Ezraitae

<sup>-2</sup> Signore, Dio della mia salvezza, \* davanti a te grido giorno e notte.

<sup>-3</sup> Giunga fino a te la mia preghiera, \* tendi l'orecchio al mio lamento.

<sup>-4</sup> Io sono colmo di sventure, \* la mia vita è vicina alla tomba.

<sup>-5</sup> Sono annoverato tra quelli che scendono nella fossa, \* sono come un uomo ormai privo di forza.

<sup>-6</sup> È tra i morti il mio giaciglio, \* sono come gli uccisi stesi nel sepolcro, \* Dei quali tu non conservi il ricordo \* e che la tua mano ha abbandonato.

<sup>-7</sup> Mi hai gettato nella fossa profonda, \* nelle tenebre e nell'ombra di morte.

<sup>-8</sup> Pesa su di me il tuo sdegno \* e con tutti i tuoi flutti mi sommergi.

<sup>-9</sup> Hai allontanato da me i miei compagni, \* mi hai reso per loro un orrore.

<sup>-</sup> Sono prigioniero senza scampo; \* <sup>10</sup> si consumano i miei occhi nel patire.

<sup>-</sup> **Tutto il giorno ti chiamo, Signore, \* verso di te protendo le mie mani.**

<sup>-</sup> Ee Bwana, Mungu wa wokovu wangu, \* mchana na usiku nimelia mbele zako.

<sup>-2</sup> Maombi yangu yafike mbele zako, \* uutegee ukelele wangu sikio lako.

<sup>-3</sup> Maana nafsi yangu imeshiba taabu, \* na uhai wangu umekaribia kuzimu.

<sup>-4</sup> Nimehesabiwa pamoja nao washukao shimoni, \* nimekuwa kama mtu asiye na msaada.

<sup>-5</sup> Miongoni mwao waliokufa nimetupwa, \* kama waliouawa walalao makaburini; <sup>-</sup> hao ambao Wewe huwakumbuki tena, \* wametengwa mbali na mkono wako.

<sup>-6</sup> Mimi umenilaza katika shimo la chini, \* katika mahali penye giza vilindini.

<sup>-7</sup> Ghadhabu yako imenilemea, \* umenitesa kwa mawimbi yako yote.

<sup>-8</sup> Wanijua umewatenga nami, \* umenifanya kuwa chukizo kwao;

<sup>-</sup> nimefungwa wala siwezi kutoka. \*

<sup>9</sup> Jicho langu limefifia kwa ajili ya mateso;

<sup>-</sup> Bwana, nimekuita kila siku, \* nimekunyoshea Wewe mikono yangu.

Domine Deus salutis meae / per diem clamavi in nocte coram te ingrediatur ante te oratio mea / inclina aurem tuam ad laudationem meam

quia repleta est malis anima mea / et vita mea ad infernum descendit reputatus sum cum descendentibus lacum / factus sum quasi homo invalidus inter mortuos liber / sicut interfecti et dormientes in sepulchro quorum non recordaris amplius / et qui a manu tua abscisi sunt

posuisti me in lacu novissimo in tenebris / in profundis // super me confirmatus est furor tuus / et cunctis fluctibus tuis adflixisti me *semper*

longe fecisti notos meos a me / posuisti me abominationem eis clausum et non prodeuntem / oculus meus infirmatus est ab afflictione invocavi te Domine tota die expandi ad te palmas meas

<sup>1</sup> שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קָרַח לְמִנְצַח  
עַל־מַחְלַת לְעֲנוֹת מִשְׁכִּיל  
לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

<sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁעָתִי \*  
יוֹם־צָעֲקָתִי בְלִילָה נִגְדָּךְ:

<sup>3</sup> תָּבוֹא לִפְנֶיךָ תַּפְלִתִּי \*  
הַטָּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי:

<sup>4</sup> כִּי־שָׁבַעַה בְּרָעוֹת נַפְשִׁי \*  
וַחַיִּי לְשֹׁאֹל הִגִּיעוּ:

<sup>5</sup> נַחֲשִׁבְתִּי עִם־יֹרְדֵי בּוֹר \*  
הָיִיתִי כְּגֹבֶר אֵין־אֵיל:

<sup>6</sup> בַּמָּתִים חָפְשִׁי \*  
כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר  
אֲשֶׁר לֹא זְכָרָתָם עוֹד \*  
וְהִמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:

<sup>7</sup> שִׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת \*  
בַּמַּחֲשָׁכִים בַּמְצֻלוֹת:  
עָלִי סִמְכָה חֲמָתְךָ \*  
וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עֲנִיתַ סֵּלָה:

<sup>8</sup> הִרְחַקְתָּ מִיָּדַי מִמָּנִי †  
שִׁתַּנִּי תוֹעֲבֹת לָמוֹ \*  
כָּלָא וְלֹא אֵצָא:  
עֵינַי דָּאֲבָה מָנִי עָנִי †

<sup>9</sup> קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם \*  
שִׁטַּחְתִּי אֶלֶיךָ כַּפִּי:

<sup>10</sup> עֵינַי דָּאֲבָה מָנִי עָנִי †  
קָרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם \*  
שִׁטַּחְתִּי אֶלֶיךָ כַּפִּי:

-<sup>11</sup> Compi forse prodigi per i morti? \*  
O sorgono le ombre a darti lode?  
-<sup>12</sup> Si celebra forse la tua bontà nel  
sepolcro, \*  
la tua fedeltà negli inferi?  
-<sup>13</sup> Nelle tenebre si conoscono forse i tuoi  
prodigi, \*  
la tua giustizia nel paese dell’oblio?

-<sup>14</sup> Ma io a te, Signore, grido aiuto, \*  
e al mattino giunge a te la mia preghiera.  
-<sup>15</sup> Perché, Signore, mi respingi, \*  
perché mi nascondi il tuo volto?

-<sup>16</sup> Sono infelice e morente dall’infanzia, \*  
sono sfinite, oppresso dai tuoi terrori.  
-<sup>17</sup> Sopra di me è passata la tua ira, \*  
i tuoi spaventi mi hanno annientato,

-<sup>18</sup> Mi circondano come acqua tutto il  
giorno, \*  
tutti insieme mi avvolgono.  
-<sup>19</sup> Hai allontanato da me amici e  
conoscenti, \*  
mi sono compagne solo le tenebre.

-<sup>10</sup> Wafu je, utawafanyia miujiza? \*  
Au waliofariki watasimama na kukuhimidi?  
-<sup>11</sup> Fadhili zako zitasimuliwa kaburini? \*  
Au uaminifu wako katika uharibifu?  
-<sup>12</sup> Miujiza yako itajulikana gizani? \*  
Au haki yako katika nchi ya usahaulifu?

-<sup>13</sup> Lakini mimi nimekulilia Wewe, Bwana, \*  
na asubuhi maombi yangu yatakuwasilia.  
-<sup>14</sup> Bwana, kwa nini kuitupa nafsi yangu, \*  
na kunificha uso wako?

-<sup>15</sup> Nateswa mimi hali ya kufa tangu ujana, \*  
nimevumilia vitisho vyako na kufadhaika.  
-<sup>16</sup> Hasira zako kali zimepita juu yangu, \*  
maogofyo yako yameniangamiza.

-<sup>17</sup> Yamenizunguka kama maji mchana kutwa, \*  
yamenisonga yote pamoja.  
-<sup>18</sup> Mpenzi na rafiki umewatenga nami, \*  
nao wanijuao wamo gizani.

numquid mortuis facies  
mirabilia / aut gigantes  
surgent / et confitebuntur  
tibi *semper* // numquid  
narrabitur in sepulchro  
misericordia tua / et  
veritas tua in perditione  
numquid noscentur in /  
tenebris mirabilia tua / et  
iustitia tua in terra quae  
oblivioni tradita est

ego autem ad te Domine  
clamavi et mane oratio  
mea praeveniet te  
quare Domine abicis  
animam meam abscondis  
faciem tuam a me

pauper ego et aerumnosus ab  
adulescentia / portavi furorem  
tuum et conturbatus sum  
per me transierunt irae tuae  
terrores tui oppresserunt me

circumdederunt me quasi  
aquae tota die /  
vallaverunt me pariter  
longe fecisti a me amicum  
et sodalem notos meos  
abstulisti

*eruditionis Aethan  
Ezraitae*

misericordias Domini in  
aeternum cantabo / in  
generatione et generatione  
adnuntiabo / veritatem  
tuam in ore meo // quia  
dixisti sempiterna  
misericordia aedificabitur /  
caelos fundabis et veritas  
tua in eis

<sup>11</sup> הַלְמִיתִים תַּעֲשֶׂה-פֶּלֶא \*  
אִם-יִרְפְּאִים יִקְוֹמוּ יוֹדֹךָ סֵלָה:  
<sup>12</sup> הִסְכַּר בִּקְבֹּר חֲסִידֶךָ \*  
אֲמוֹנֶתְךָ בְּאַבְדֹּן:  
<sup>13</sup> הַיּוֹדֵעַ בְּתִשָּׁךְ פֶּלֶאֲךָ \*  
וְצִדְקָתְךָ בְּאַרְץ נִשְׁיָה:

<sup>14</sup> וְאֲנִי אֶלֶיךָ יְהוָה שׁוֹעֵתִי \*  
וּבִבְקָר הַפֶּלֶתִי תִקְדְּמֶךָ:  
<sup>15</sup> לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי \*  
תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי:  
<sup>16</sup> עָנִי אָנִי וְגַוְעַ מִזֶּעַר \*  
נִשְׁאַתִּי אִמִּיךָ אֶפְוִנָה:  
<sup>17</sup> עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנוֹךָ \*  
בַּעוֹתֶיךָ צְמִתוֹתַי:  
<sup>18</sup> סִבּוּנִי כַּמִּים כָּל-הַיּוֹם \*  
הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד:  
<sup>19</sup> הִרְתַּקְתָּ מִמֶּנִּי אֶתֶב וָרֶעַ \*  
מִיָּדַעַי מִחֲשָׁךְ:

מזמור פֶּטַח  
<sup>1</sup> מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָאֶזְרָחִי:

<sup>2</sup> חֲסִדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה \*  
לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ אֲמוֹנֶתְךָ בְּפִי:  
<sup>3</sup> כִּי-אֶמְרָתִי †  
עוֹלָם חֲסֵד יִבְנֶה \*  
שָׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנֶתְךָ בָּהֶם:

88

ZABURI 89 (88)

<sup>1</sup> *Maskil. Di Etan l'Ezraita.*

<sup>1</sup> *Kwa kufundisha hekima. \*  
Ya Ethani Mwezrahi.*

A

-<sup>2</sup> Canterò senza fine le grazie del Signore, \*  
con la mia bocca annunzierò la tua  
fedeltà nei secoli,  
-<sup>3</sup> Perché hai detto: « La mia grazia rimane  
per sempre »; \*  
la tua fedeltà è fondata nei cieli.

- Fadhili za Bwana nitaziimba milele, \*  
kwa kinywa changu nitavijulisha vizazi vyote  
uaminifu wako.  
-<sup>2</sup> Maana nimesema, “Fadhili zitajengwa  
milele”; \*  
katika mbingu utauthibitisha uaminifu wako.



|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>–<sup>4</sup> « <b>Ho stretto un’alleanza con il mio eletto,*</b><br/> <b>ho giurato a Davide mio servo:</b></p> <p>–<sup>5</sup> “ Stabilirò per sempre la tua<br/> discendenza,*<br/> ti darò un trono che duri nei secoli ” ».</p>                          | <p>–<sup>3</sup> “Nimefanya agano na mteule wangu, *<br/> nimemwapia Daudi, mtumishi wangu.</p> <p>–<sup>4</sup> Wazao wako nitawafanya imara milele, *<br/> nitakijenga kiti chako cha enzi hata milele.”</p>  | <p>percussi foedus cum<br/> electo meo iuravi David<br/> servo meo // usque in<br/> aeternum stabiliam semen<br/> tuum / et aedificabo in<br/> generationem et<br/> generationem / thronum<br/> tuum <i>semper</i><br/> confitebuntur caeli<br/> mirabilia tua Domine / et<br/> veritatem tuam in ecclesia<br/> sanctorum<br/> quis enim in nubibus<br/> adaequabitur Domino /<br/> adsimilabitur Domino de<br/> filiis Dei</p> | <p>4 כָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרִי *<br/> נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי:<br/> 5 עַד-עוֹלָם אֶכִּין זְרַעָךָ *<br/> וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדֹר כְּסֹאֲךָ סֵלָה:</p>                          |
| <p>–<sup>6</sup> I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, *<br/> la tua fedeltà nell’assemblea dei santi.</p> <p>–<sup>7</sup> Chi sulle nubi è uguale al Signore, *<br/> chi è simile al Signore tra gli angeli di<br/> Dio?</p>                              | <p>–<sup>5</sup> Ee Bwana, mbingu zitayasifu maajabu yako, *<br/> uaminifu wako katika kusanyiko la<br/> watakatifu.</p> <p>–<sup>6</sup> Maana ni nani katika mbingu awezaye<br/> kulinganishwa na Bwana? *<br/> Ni nani afananaye na Bwana miongoni mwa<br/> malaika?</p> | <p>Deus inclitus in arcano<br/> sanctorum nimio / et<br/> terribilis in cunctis qui<br/> circum eum sunt<br/> Domine Deus exercituum<br/> quis similis tui / fortissime<br/> Domine et veritas tua in<br/> circuitu tuo</p>   | <p>6 וַיִּזְכְּרוּ שָׁמַיִם פְּלֹאֲךָ יְהוָה *<br/> אַף-אֱמוּנָתְךָ בְּקִהְל־קְדָשִׁים:<br/> 7 כִּי מִי בַשָּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה *<br/> יְדֹמֶה לַיהוָה בְּבִנְי־אֱלִים:</p>         |
| <p>–<sup>8</sup> Dio è tremendo nell’assemblea dei santi, *<br/> grande e terribile tra quanti lo<br/> circondano.</p> <p>–<sup>9</sup> Chi è uguale a te, Signore, Dio degli<br/> eserciti? *<br/> Sei potente, Signore, e la tua fedeltà ti fa<br/> corona.</p> | <p>–<sup>7</sup> Mungu huogopwa sana barazani pa<br/> watakatifu, *<br/> ni wa kuhofiwa kuliko wote<br/> wanaomzunguka.</p> <p>=<sup>8</sup> Bwana, Mungu wa majeshi, †<br/> ni nani aliye hodari kama Wewe, Ee Bwana? *<br/> Na uaminifu wako unakuzunguka.</p>            | <p>Deus inclitus in arcano<br/> sanctorum nimio / et<br/> terribilis in cunctis qui<br/> circum eum sunt<br/> Domine Deus exercituum<br/> quis similis tui / fortissime<br/> Domine et veritas tua in<br/> circuitu tuo</p>   | <p>8 אֵל גִּעְרָץ בְּסוּד-קְדָשִׁים רַבָּה *<br/> וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:<br/> 9 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת †<br/> מִי-כְמוֹךָ תִּסֵּין יְהָ *<br/> וְאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:</p> |
| <p>–<sup>10</sup> Tu domini l’orgoglio del mare, *<br/> tu plachi il tumulto dei suoi flutti.</p> <p>–<sup>11</sup> Tu hai calpestato Raab come un vinto, *<br/> con braccio potente hai disperso i tuoi<br/> nemici.</p>   | <p>–<sup>9</sup> Wewe ndiwe ukitawalaye kiburi cha bahari, *<br/> mawimbi yake yainukapo wayatuliza Wewe.</p> <p>–<sup>10</sup> Ndiwe uliyemseta Rahabu akawa kama<br/> aliyeuawa, *<br/> kwa mkono hodari umewatawanya<br/> wakuchukiao.</p>                               | <p>tu dominaris superbiae<br/> maris / et elationes<br/> gurgitum eius tu conprimis<br/> // tu confregisti quasi<br/> vulneratum superbum / in<br/> brachio forti tuo dispersisti<br/> inimicos tuos</p>  | <p>10 אַתָּה מוֹשִׁל בְּגִאוֹת הַיָּם *<br/> בְּשׂוֹא גָלְיוֹ אַתָּה תִּשְׁבְּחֵם:<br/> 11 אַתָּה דָּבַאתָ כְּחַלְל־רַהֵב *<br/> בְּזִרְעֵ עֶזְיָךְ פִּזְרָתָ אוֹיְבֶיךָ:</p>          |
| <p>–<sup>12</sup> Tuoi sono i cieli, tua è la terra, *<br/> tu hai fondato il mondo e quanto<br/> contiene;</p> <p>–<sup>13</sup> Il settentrione e il mezzogiorno tu li hai<br/> creati, *<br/> il Tabor e l’Ermon cantano il tuo nome.</p>                      | <p>=<sup>11</sup> Mbingu ni mali yako, nchi nayo ni mali<br/> yako, †<br/> ulimwengu na vyote viujazavyo *<br/> ndiwe uliyeupiga msingi wake.</p> <p>–<sup>12</sup> Kaskazini na kusini ndiwe uliyeziumba, *<br/> Tabori na Hermoni hulifurahia jina lako.</p>              | <p>tui sunt caeli et tua est<br/> terra / orbem et<br/> plenitudinem eius tu<br/> fundasti // aquilonem et<br/> dexteram tu creasti /<br/> Thabor et Hermon<br/> nomen tuum laudabunt</p>   | <p>12 לָךְ שָׁמַיִם אַף-לָךְ אֶרֶץ *<br/> תִּבְל־וּמְלֹאָה אַתָּה יְסֻדָּתָם:<br/> 13 צָפוֹן וַיְמִין אַתָּה בְּרָאתָם *<br/> תָּבוֹר וְהֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנְּנוּ:</p>            |

-<sup>14</sup> È potente il tuo braccio, \*  
forte la tua mano, alta la tua destra.  
-<sup>15</sup> Giustizia e diritto sono la base del tuo  
trono, \*  
grazia e fedeltà precedono il tuo volto.

-<sup>16</sup> Beato il popolo che ti sa acclamare \*  
e cammina, o Signore, alla luce del tuo  
volto:  
-<sup>17</sup> Esulta tutto il giorno nel tuo nome, \*  
nella tua giustizia trova la sua gloria.

-<sup>18</sup> Perché tu sei il vanto della sua forza \*  
e con il tuo favore innalzi la nostra  
potenza.  
-<sup>19</sup> Perché del Signore è il nostro scudo, \*  
il nostro re, del Santo d’Israele.

-<sup>20</sup> Un tempo parlasti in visione ai tuoi santi  
dicendo: †  
« Ho portato aiuto a un prode, \*  
ho innalzato un eletto tra il mio popolo.

-<sup>21</sup> Ho trovato Davide, mio servo, \*  
**con il mio santo olio l’ho consacrato;**  
-<sup>22</sup> **La mia mano è il suo sostegno,** \*  
il mio braccio è la sua forza.

-<sup>23</sup> Su di lui non trionferà il nemico, \*  
né l’opprimerà l’iniquo.  
-<sup>24</sup> Annienterò davanti a lui i suoi nemici \*  
e colpirò quelli che lo odiano.

=<sup>13</sup> Mkono wako ni mkono wenye uweza, †  
mkono wako una nguvu, \*  
mkono wako wa kuume umetukuka.  
-<sup>14</sup> Haki na hukumu ndio msingi wa kiti chako, \*  
fadhili na kweli zahudhuria mbele za uso  
wako.  
-<sup>15</sup> Heri watu wale waijuao sauti ya shangwe, \*  
Ee Bwana, huenenda katika nuru ya uso  
wako.  
-<sup>16</sup> Kwa jina lako hufurahi mchana kutwa, \*  
na kwa haki yako hutukuzwa.

-<sup>17</sup> Maana fahari ya nguvu zao ni Wewe, \*  
na kwa radhi yako pembe yetu itatukuka.  
-<sup>18</sup> Maana ngao yetu ina Bwana, \*  
na mfalme wetu ni wake Mtakatifu wa  
Israeli.

**B**

=<sup>19</sup> Ndipo ulipowaambia watakatifu wako kwa  
njozi, †  
ukasema, “Nimempa aliye hodari msaada, \*  
nimemtukuza aliyechaguliwa miongoni mwa  
watu.

-<sup>20</sup> Nimemwona Daudi, mtumishi wangu, \*  
nimempaka mafuta yangu matakatifu;  
-<sup>21</sup> ambaye mkono wangu utakuwa thabiti  
kwake, \*  
na mkono wangu utamtia nguvu.

-<sup>22</sup> Adui hatamwonea, \*  
wala mwana wa uovu hatamtesa.  
-<sup>23</sup> Bali nitawaponda watesi wake mbele yake, \*  
nitawapiga wanaomchukia.

tuum brachium cum  
fortitudine / roboretur  
manus tua exaltetur  
dextera tua  
iustitia et iudicium  
firmamentum throni tui /  
misericordia et veritas  
praecedent faciem tuam  
beatus populus qui novit  
iubilum / Domine in  
lumine vultus tui  
ambulabunt  
in nomine tuo exultabunt  
tota die / et in iustitia tua  
exaltabuntur  
quia gloria fortitudinis  
eorum tu es / et in  
misericordia tua elevabis  
cornu nostrum  
quia a Domino est  
protectio nostra / et a  
Sancto Israhel rege nostro

tunc locutus es per  
visionem sanctis tuis et  
dixisti / posui adiutorium  
super robustum / exaltavi  
electum de populo

inveni David servum  
meum oleo sancto meo  
unxi eum  
cum quo manus mea  
firma erit / et brachium  
meum roborabit eum

non decipiet inimicus eum  
et filius iniquitatis non  
adfliget eum  
sed concidam ante faciem  
eius hostes illius / et qui  
eum oderunt percutiam

14 לִי זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה \*  
תַּעֲזֹ יָדְךָ תְּרוֹם יְמִינְךָ:  
15 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כִּסֵּאֲךָ \*  
חֶסֶד וָאֱמֶת יִקְדָּמוּ פָּנֶיךָ:

16 אֲשֶׁר־יִהְיֶה יוֹדְעֵי תְרוּעָה \*  
יִהְיֶה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִתְלַכּוּן:  
17 בְּשִׁמְךָ יִגִּילוּן כָּל-הַיּוֹם \*  
וּבְצֶדֶקְתֶּךָ יִרְוּמוּ:

18 כִּי-תִפְאֶרֶת עֲזָמוּ אֹתָהּ \*  
וּבְרָצֹנְךָ תְּרוֹם קַרְנֵנוּ:  
19 כִּי לִי־הִנֵּה מִגִּנָּנוּ \*  
וּלְקַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֶלְכֵנוּ:

20 אֲנִי דִבַּרְתִּי-בְחִזּוֹן לַחֲסִידֶיךָ  
וַתֹּאמֶר †  
שְׁנִיתִי עֶזֶר עַל-גְּבוּר \*  
הַרִימוּתִי בְּחֹר מַעַם:

21 מִצָּאתִי דָוִד עַבְדִּי \*  
בְּשֶׁמֶן קִדְשִׁי מִשְׁחָתִיו:  
22 אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ \*  
אֶף-זְרוּעֵי תִאֲמָצְנוּ:

23 לֹא-יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ \*  
וּבֶן-עוֹלָה לֹא יַעֲנֵנוּ:  
24 וְכַתּוּתֵי מִפְּנֵי צָרָיו \*  
וּמִשְׁנֵאֵי אֲגוֹף:

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>–<sup>25</sup> La mia fedeltà e la mia grazia saranno con lui *</p> <p>e nel mio nome si innalzerà la sua potenza.</p> <p>–<sup>26</sup> Stenderò sul mare la sua mano * e sui fiumi la sua destra.</p>   | <p>–<sup>24</sup> Uaminifu wangu na fadhili zangu atakuwa nazo, *</p> <p>na kwa jina langu pembe yake itatukuka.</p> <p>–<sup>25</sup> Nitaweka mkono wake juu ya bahari, * na mkono wake wa kuume juu ya mito.</p>                                     | <p>veritas autem mea et misericordia mea erit cum eo / et in nomine meo exaltabitur cornu eius et ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram eius</p>   | <p>וְאִמּוּנָתִי וְחֶסְדִּי עִמּוֹ *<br/>וּבְשֵׁמִי תָרוּם קַרְנוֹ:<br/>וְשִׁמְתִּי בַיָּם יָדוֹ *<br/>וּבִנְהָרוֹת יְמִינוֹ:</p>   |
| <p>–<sup>27</sup> Egli mi invocherà: « Tu sei mio padre, * mio Dio e roccia della mia salvezza ».</p> <p>–<sup>28</sup> Io lo costituirò mio primogenito, * il più alto tra i re della terra.</p>  | <p>–<sup>26</sup> Yeye ataniita, 'Wewe Baba yangu, * Mungu wangu na mwamba wa wokovu wangu.'</p> <p>–<sup>27</sup> Nami nitamjalia kuwa mzaliwa wangu wa kwanza, * kuwa juu sana kuliko wafalme wa dunia.</p>   | <p>ipse vocabit me pater meus es tu / Deus meus et fortitudo salutis meae ego autem primogenitum ponam eum excelsum regibus terrae</p>  | <p>תָּהוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֲתָה *<br/>אֵלִי וְצוּר יִשׁוּעָתִי:<br/>אֶף-אֲנִי בְּכוֹר אֶתְנַהּוּ *<br/>עֲלִיּוֹן לְמֶלֶךְ-אָרֶץ:</p>   |
| <p>–<sup>29</sup> Gli conserverò sempre la mia grazia, * la mia alleanza gli sarà fedele.</p> <p>–<sup>30</sup> Stabilirò per sempre la sua discendenza, * il suo trono come i giorni del cielo.</p>   | <p>–<sup>28</sup> Hata milele nitamwekea fadhili zangu, * na agano langu litafanyika amini kwake.</p> <p>–<sup>29</sup> Wazao wake nao nitawadumisha milele, * na kiti chake cha enzi kama siku za mbingu.</p>  | <p>in aeternum custodiam ei misericordiam meam / et pactum meum fidele ei erit // et ponam perpetuum semen eius et thronum eius sicut dies caeli</p>  | <p>לְעוֹלָם אֲשַׁמְרֶ-לוֹ חֶסְדִּי *<br/>וּבְרִיתִי נֶאֱמָנָה לוֹ:<br/>וְשִׁמְתִּי לְעֵד זֵרְעוֹ *<br/>וְכִסְאוֹ כִּיְמֵי שָׁמַיִם:</p>   |
| <p>–<sup>31</sup> Se i suoi figli abbandoneranno la mia legge *</p> <p>e non seguiranno i miei decreti,</p> <p>–<sup>32</sup> Se violeranno i miei statuti *</p> <p>e non osserveranno i miei comandi,</p> <p>–<sup>33</sup> Punirò con la verga il loro peccato * e con flagelli la loro colpa.</p> | <p>–<sup>30</sup> Wanawe wakiiacha sheria yangu, * wasiende katika hukumu zangu,</p> <p>–<sup>31</sup> wakizihalifu amri zangu, * wasiyashike maagizo yangu,</p> <p>–<sup>32</sup> basi, nitawarudi makosa yao kwa fimbo, * na uovu wao kwa mapigo.</p> | <p>si autem dereliquerint filii eius legem meam / et in iudiciis meis non ambulaverint // si caerimonias meas profanaverint / et praecepta mea non custodierint // visitabo in virga scelera eorum et in plagis iniquitatem eorum</p> | <p>אִם-יַעֲזֹבוּ בְּנָיו תּוֹרָתִי *<br/>וּבְמִשְׁפָּטִי לֹא יִלְכוּן:<br/>אִם-חֻקֹּתַי יַחַלְלוּ *<br/>וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:<br/>וּפָקַדְתִּי בְּשֵׁבֶט פִּשְׁעֵם *<br/>וּבִנְגִנָּעִים עֹנֵם:</p> |
| <p>–<sup>34</sup> Ma non gli toglierò la mia grazia * e alla mia fedeltà non verrò mai meno.</p> <p>–<sup>35</sup> Non violerò la mia alleanza, * non muterò la mia promessa.</p>  | <p>–<sup>33</sup> Lakini fadhili zangu sitamwondolea yeye, * wala sitafanya uaminifu wangu kuwa uongo.</p> <p>–<sup>34</sup> Mimi sitalihalifu agano langu, * sitalibadili neno lililotoka midomoni mwangu.</p>   | <p>misericordiam autem meam non auferam ab eo / nec mentiar in veritate mea // non violabo pactum meum / et quod egressum est de labiis meis non mutabo</p>   | <p>וְחֶסְדִּי לֹא-אֶפִּיר מִעַמּוֹ *<br/>וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאִמּוּנָתִי:<br/>לֹא-אֶחַלֵּל בְּרִיתִי *<br/>וּמוֹצֵא שִׁפְתִּי לֹא אֲשַׁנֶּה:</p>   |

–<sup>36</sup> Sulla mia santità ho giurato una volta per sempre: \*  
certo non mentirò a Davide.  
–<sup>37</sup> In eterno durerà la sua discendenza, \*  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
–<sup>38</sup> Sempre saldo come la luna, \*  
testimone fedele nel cielo ».

–<sup>39</sup> Ma tu lo hai respinto e ripudiato, \*  
ti sei adirato contro il tuo consacrato;  
–<sup>40</sup> Hai rotto l’alleanza con il tuo servo, \*  
hai profanato nel fango la sua corona.

–<sup>41</sup> Hai abbattuto tutte le sue mura \*  
e diroccato le sue fortezze;  
–<sup>42</sup> Tutti i passanti lo hanno depredato, \*  
è divenuto lo scherno dei suoi vicini.

–<sup>43</sup> Hai fatto trionfare la destra dei suoi rivali, \*  
hai fatto gioire tutti i suoi nemici.  
–<sup>44</sup> Hai smussato il filo della sua spada \*  
e non l’hai sostenuto nella battaglia.

–<sup>45</sup> Hai posto fine al suo splendore, \*  
hai rovesciato a terra il suo trono.  
–<sup>46</sup> Hai abbreviato i giorni della sua giovinezza \*  
e lo hai coperto di vergogna.

–<sup>35</sup> Neno moja nimeliapa kwa utakatifu wangu: \*  
hakika sitamwambia Daudi uongo.  
–<sup>36</sup> Wazao wake watadumu milele, \*  
na kiti chake kitakuwa kama jua mbele zangu.  
–<sup>37</sup> Kitathibitika milele kama mwezi; \*  
shahidi aliye mbinguni mwaminifu.”

**C**  
–<sup>38</sup> Walakini Wewe umemtupa na kumkataa, \*  
umemghadhibikia masiya wako.  
–<sup>39</sup> Umechukizwa na agano la mtumishi wako, \*  
umeinajisi taji yake na kuitupa chini.

–<sup>40</sup> Umeyabomoa maboma yake yote, \*  
umezifanya ngome zake kuwa magofu.  
–<sup>41</sup> Wote wapitao njiani wanateka mali zake; \*  
amekuwa laumu kwa jirani zake.

–<sup>42</sup> Umeutukuza mkono wa kuume wa watesi wake, \*  
umewafurahisha wote wanaomchukia.  
–<sup>43</sup> Pia umeurudisha nyuma ukali wa upanga wake, \*  
wala hukumsimamisha vitani.

–<sup>44</sup> Umeikomesha fahari yake, \*  
kiti chake cha enzi umekitupa chini.  
–<sup>45</sup> Umezipunguza siku za ujana wake, \*  
umemvika aibu.

semel iuravi in sancto meo ne David mentiar semen eius in sempiternum erit / et thronus eius sicut sol in conspectu meo sicut luna stabilietur in sempiternum / et testis in caelo fidelis *semper*

tu autem reppulisti et proiecisti / iratus es adversum christum tuum adtenuasti pactum servi tui / profanasti in terra diadema eius

dissipasti omnes macerias eius posuisti munitiones eius pavorem diripuerunt eum omnes qui transeunt per viam / factus est obprobrium vicinis suis

elevasti dexteram hostium eius laetificasti omnes inimicos illius avertisti robur gladii eius et non sublevasti eum in proelio

quiescere fecisti munditiam eius / et thronum illius in terram detraxisti //abbreviasti dies adolescentiae eius / operuisti eum ignominia *sempiterna*

אֶחָת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשִׁי \*  
אִם־לְדָוִד אֶכְזָב:  
זֶרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה \*  
וְכִסְאוֹ כְּשֹׁמֶשׁ נִגְדִי:  
כִּי־רַח יִכּוֹן עוֹלָם \*  
וְעַד בְּשַׁחַק נֶאֱמָן סֵלָה:

וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמָּאֵס \*  
הִתְעַבְרָתָ עִם־מְשִׁיחֶךָ:  
נִאֲרַתָּה בְּרִית עֲבָדֶיךָ \*  
חָלַלְתָּ לְאָרֶץ נִזְרוֹ:  
פָּרַצְתָּ כָּל־נִדְרֹתָיו \*  
שָׁמַתָּ מִבְּצֻרָיו מִחֶתֶתָ:  
שָׁסְהוּ כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ \*  
הָיָה חֶרְפָּה לְשַׁכְנָיו:  
הֲרִימוֹת יָמִין צָרָיו \*  
הִשְׁמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו:  
אֶף־תָּשִׁיב צוּר חֶרְבּוֹ \*  
וְלֹא תִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה:  
הִשְׁבַּתָּ מִטָּהְרוֹ \*  
וְכִסְאוֹ לְאָרֶץ מִגְרָתָה:  
הִקְצַרְתָּ יָמֵי עָלּוּמָיו \*  
הָעֲטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה:



-<sup>47</sup> Fino a quando, Signore, continuerai a tenerti nascosto, \*  
arderà come fuoco la tua ira?  
-<sup>48</sup> Ricorda quant'è breve la mia vita; \*  
perché quasi un nulla hai creato ogni uomo?  
-<sup>49</sup> Quale vivente non vedrà la morte, \*  
sfuggerà al potere degli inferi?

-<sup>50</sup> Dove sono, Signore, le tue grazie di un tempo, \*  
che per la tua fedeltà hai giurato a Davide?  
-<sup>51</sup> Ricorda, Signore, l'oltraggio dei tuoi servi: \*  
porto nel cuore le ingiurie di molti popoli,  
-<sup>52</sup> Con le quali, Signore, i tuoi nemici insultano, \*  
insultano i passi del tuo consacrato.

-<sup>53</sup> **Benedetto il Signore in eterno. \***  
**Amen, amen.**

-<sup>46</sup> Ee Bwana, hata lini? Utajificha hata milele? \*  
Ghadhabu yako itawaka kama moto?  
-<sup>47</sup> Ukumbuke jinsi mimi nisivyo wa kudumu; \*  
kwa ubatili gani umeiumba jamii ya wanadamu!  
-<sup>48</sup> Ni mwanamume gani atakayeishi asione mauti, \*  
atakayejiokoa nafsi yake na mkono wa kuzimu?

-<sup>49</sup> Bwana, zi wapi fadhili zako za kwanza, \*  
ulizomwapia Daudi kwa uaminifu wako?  
-<sup>50</sup> Ee Bwana, ukumbuke, \*  
wanavyosimangwa watumishi wako;  
- jinsi ninavyostahimili kifua ni mwangu \*  
masimango ya watu wengi;  
-<sup>51</sup> ambayo adui zako wamesimanga, Ee Bwana, \*  
naam, wamezisimanga hatua za masiya wako.

-<sup>52</sup> Na ahimidiwe Bwana milele! \*  
Amina na Amina.

**ZABURI 90 (89) Kitabu cha Nne**

<sup>1</sup> *Sala ya Musa, mtu wa Mungu.*

- Wewe, Bwana, umekuwa makao yetu, \*  
kizazi baada ya kizazi.  
=<sup>2</sup> Kabla haijazaliwa milima, †  
wala hujaiumba dunia, \*  
na tangu milele hata milele ndiwe Mungu.  
-<sup>3</sup> Wamrudisha mtu mavumbini, \*  
usemapo, “Rudini, enyi wanadamu.”  
=<sup>4</sup> Maana miaka elfu machoni pako †  
ni kama siku ya jana ikiisha kupita, \*  
na kama kesha la usiku.

usquequo Domine absconderis in finem / succendetur quasi ignis indignatio tua memento mei de profundo / alioquin quare frustra creasti filios hominum quis est vir qui vivat et non videat mortem / salvans animam suam de manu inferi *semper*

ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine / quas iurasti David in veritate tua recordare Domine obprobrii servorum tuorum / quia portavi in sinu meo omnes iniquitates populorum quas exprobraverunt inimici tui Domine / quibus exprobraverunt vestigia christi tui

benedictus Dominus in sempiternum amen et amen

*oratio Mosi viri Dei*

Domine habitaculum tu factus es nobis / in generatione et generatione // antequam montes nascerentur et parturiretur terra et orbis / a saeculo et usque in saeculum tu es convertes hominem usque ad contritionem / et dices revertimini filii Adam quia mille anni in oculis tuis / sicut dies hesternae quae pertransiit et / vigilia nocturna

<sup>47</sup> עַד-מָה יְהוָה תִּסְתָּר לְנֶצַח \*  
תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתְךָ :  
<sup>48</sup> זְכֹר-אֲנִי מִה-חֶלֶד \*  
עַל-מֵה-שָׂוֵא בְּרֵאתָ  
כָּל-בְּנֵי-אָדָם :  
<sup>49</sup> מִי גִבֹּר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מוֹת \*  
יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שָׂאוֹל סֵלָה :

<sup>50</sup> אֵיךְ חִסְדֶּיךָ הִרְאֵשְׁנִים אֲדֹנָי \*  
נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמוּנָתְךָ :  
<sup>51</sup> זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עַבְדֶּיךָ \*  
שְׂאֵתִי בְּחִיקִי כָּל-רֵבִים עַמִּים :  
<sup>52</sup> אֲשֶׁר חִרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה \*  
אֲשֶׁר חִרְפוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ :

<sup>53</sup> בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם \*  
אָמֵן וְאָמֵן :

מזמור ז'  
<sup>1</sup> תִּפְלֹה לְמִשָּׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים  
אֲדֹנָי מִעוֹן אֶתָּה תִּיֵּת לָנוּ \*  
בְּדָר וְדָר: <sup>2</sup> בְּטָרִם הָרִים יִלְדוּ †  
וְתַחֲלֹל אֶרֶץ וְתִבֵּל \*  
וּמַעֲוָלִם עַד-עוֹלָם אֶתָּה אֵל :  
<sup>3</sup> תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד-דָּכָא \*  
וְתֵאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם :  
<sup>4</sup> כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ †  
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר \*  
וְאִשְׁמוּרָה בַּלְיִלָה :

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>–<sup>5</sup> Li annienti: li sommergi nel sonno; *<br/>sono come l’erba che germoglia al mattino:</p> <p>–<sup>6</sup> Al mattino fiorisce, germoglia, *<br/>alla sera è falciata e dissecca.</p> <p>–<sup>7</sup> Perché siamo distrutti dalla tua ira, *<br/>siamo atterriti dal tuo furore.</p> <p>–<sup>8</sup> Davanti a te poni le nostre colpe, *<br/>i nostri peccati occulti alla luce del tuo volto.</p> <p>–<sup>9</sup> Tutti i nostri giorni svaniscono per la tua ira, *<br/>finiamo i nostri anni come soffio.</p> <p>–<sup>10</sup> Gli anni della nostra vita sono settanta, *<br/>ottanta per i più robusti,<br/>– Ma quasi tutti sono fatica, dolore; *<br/>passano presto e noi ci dileguiamo.</p> <p>–<sup>11</sup> Chi conosce l’impeto della tua ira, *<br/>e il tuo sdegno, con il timore a te dovuto?</p> <p>–<sup>12</sup> Insegnaci a contare i nostri giorni *<br/>e giungeremo alla sapienza del cuore.</p> <p>–<sup>13</sup> Volgiti, Signore; fino a quando? *<br/>Muoviti a pietà dei tuoi servi.</p> <p>–<sup>14</sup> <b>Saziaci al mattino con la tua grazia: *<br/>esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni.</b></p> <p>–<sup>15</sup> Rendici la gioia per i giorni di afflizione, *<br/>per gli anni in cui abbiamo visto la sventura.</p> <p>–<sup>16</sup> Si manifesti ai tuoi servi la tua opera *<br/>e la tua gloria ai loro figli.</p> | <p>–<sup>5</sup> Wawagharikisha, huwa kama usingizi, *<br/>asubuhi huwa kama majani yameayo:</p> <p>–<sup>6</sup> asubuhi yachipuka na kumea, *<br/>jioni yakatika na kukauka.</p> <p>–<sup>7</sup> Maana tumetoweshwa kwa hasira yako, *<br/>na kwa ghadhabu yako tumefadhaishwa.</p> <p>–<sup>8</sup> Umeyaweka maovu yetu mbele zako, *<br/>siri zetu katika mwanga wa uso wako.</p> <p>–<sup>9</sup> Maana siku zetu zote zimepita katika hasira yako, *<br/>tumetowesha miaka yetu kama kite.</p> <p>–<sup>10</sup> Siku za miaka yetu ni miaka sabini, *<br/>na ikiwa tuna nguvu miaka themanini;<br/>– na kiburi chake ni taabu na ubatili, *<br/>maana chapita upesi tukatokomea mara.</p> <p>–<sup>11</sup> Ni nani aujuaye uweza wa hasira yako? *<br/>Na ghadhabu yako kama ipasavyo kicho chako?</p> <p>–<sup>12</sup> Basi, utujulishe kuzihesabu siku zetu, *<br/>tujipatie moyo wa hekima.</p> <p>–<sup>13</sup> Ee Bwana, urudi, hata lini? *<br/>Uwahurumie watumishi wako.</p> <p>–<sup>14</sup> Utushibishe asubuhi kwa fadhili zako, *<br/>nasi tutashangilia na kufurahi siku zetu zote.</p> <p>–<sup>15</sup> Utufurahishe kwa kadiri ya siku ulizotutesa, *<br/>kama miaka ile tuliyoona mabaya.</p> <p>–<sup>16</sup> Matendo yako na yaonekane kwa watumishi wako, *<br/>na adhama yako kwa watoto wao.</p> | <p>percutiente te eos<br/>somnia erunt<br/>mane quasi herba<br/>pertransiens mane floruit<br/>et abiit / ad vesperam<br/>conteretur atque siccabitur</p> <p>consumpti enim sumus in<br/>furore tuo / et in<br/>indignatione tua<br/>conturbati sumus<br/>posuisti iniquitates nostras<br/>coram te / neglegentias<br/>nostras in luce vultus tui<br/>omnes enim dies nostri<br/>transierunt in furore tuo /<br/>consumpsimus annos<br/>nostros quasi sermonem<br/>loquens // dies annorum<br/>nostrorum in ipsis<br/>septuaginta anni / si autem<br/>multum octoginta anni / et<br/>quod amplius est labor et<br/>dolor / quoniam transivimus<br/>cito et avolvimus</p> <p>quis novit fortitudinem<br/>irae tuae / et secundum<br/>timorem tuum<br/>indignationem tuam<br/>ut numerentur dies nostri<br/>sic ostende / et veniemus<br/>corde sapienti<br/>revertere Domine<br/>usquequo / et exorabilis<br/>esto super servis tuis<br/>imple nos matutina<br/>misericordia tua / et<br/>laudabimus et laetabimur<br/>in cunctis diebus nostris<br/>laetifica nos pro diebus<br/>quibus adflixisti nos / et<br/>annis in quibus vidimus<br/>mala // appareat apud<br/>servos tuos opus tuum /<br/>et gloria tua super filios<br/>eorum</p> | <p>זֶרְמָתָם שְׁנָה יְהִיו *<br/>בְּפֶקֶר כְּחֻצִּיר יִחְלָף:<br/>בְּפֶקֶר יֵצֵיץ וְיִחְלָף *<br/>לְעֶרֶב יִמּוּלַל וַיִּבֶשׁ:<br/>כִּי־כָלֵינוּ בְּאַפָּךְ *<br/>וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:<br/>שָׂתָה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדֶּךָ *<br/>עַל־מָנוּ לְמַאֲזֹר פְּנִיךָ:<br/>כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרָתְךָ *<br/>כָּלֵינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶהָה:<br/>יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה *<br/>וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה<br/>וְרַהֲבָם עָמַל וְאָוֶן *<br/>כִּי־גֹז חַיֵּשׁ וַנַּעֲפָה:<br/>מִי־יֹדַע עַז אַפָּךְ *<br/>וְכִירָאתְךָ עִבְרָתְךָ:<br/>לְמִנּוֹת יְמֵינוּ כֵּן הוֹדַע *<br/>וְנִבָּא לִבָּב חֲכָמָה:<br/>שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתִי *<br/>וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָרֶיךָ:<br/>שְׁבַעֵנוּ בְּפֶקֶר חֲסָדְךָ *<br/>וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יְמֵינוּ:<br/>שְׁמַחְנוּ כִּימּוֹת עֲנִיתָנוּ *<br/>שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:<br/>יִרְאָה אֶל־עֲבָרֶיךָ פַּעֲלֶךָ *<br/>וְהִתְדַּרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:</p> |
|--|--|---|--|

-<sup>17</sup> Sia su di noi la bontà del Signore, nostro Dio: †  
rafforza per noi l’opera delle nostre mani, \*  
l’opera delle nostre mani rafforza.

=<sup>17</sup> Na uzuri wa Bwana, Mungu wetu, uwe juu yetu, †  
na kazi ya mikono yetu utufanyie thabiti, \*  
naam, kazi ya mikono yetu uithibitishe.

et sit decor Domini Dei nostri super nos / et opus manuum nostrarum fac stabile super nos / opus manuum nostrarum confirma

וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ †  
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ \*  
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

90

ZABURI 91 (90)

מזמור צ"א

-<sup>1</sup> Tu che abiti al riparo dell’Altissimo \*  
e dimori all’ombra dell’Onnipotente,  
-<sup>2</sup> Di’ al Signore: « Mio rifugio e mia  
fortezza, \*  
mio Dio, in cui confido ».  
-<sup>3</sup> Egli ti libererà dal laccio del cacciatore, \*  
dalla peste che distrugge.  
-<sup>4</sup> **Ti coprirà con le sue penne \***  
**sotto le sue ali troverai rifugio.**

-<sup>1</sup> Aketiye mahali pa siri pake Aliye juu \*  
atakaa katika uvuli wake Mwenyezi.  
-<sup>2</sup> Nitasema, “Bwana ndiye kimbilio langu na  
ngome yangu, \*  
Mungu wangu nitakayemtumaini.”  
-<sup>3</sup> Maana Yeye atakuokoa na mtego wa  
mwindaji, \*  
na katika tauni iharibuyo.  
=<sup>4</sup> Kwa manyoya yake atakufunika, †  
chini ya mbawa zake utapata kimbilio; \*  
uaminifu wake ni ngao na kigao.

qui habitat in abscondito Excelsi / in umbraculo Domini commorabitur  
dicens Domino spes mea et fortitudo mea / Deus meus confidam in eum

יָשֹׁב בְּסִתְּר עֲלִיּוֹן \*  
בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן:  
אָמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמִצּוּדָתִי \*  
אֱלֹהֵי אֲבֹתַי:

- La sua fedeltà ti sarà scudo e corazza; \*  
<sup>5</sup> non temerai i terrori della notte,  
- Né la freccia che vola di giorno, †  
<sup>6</sup> la peste che vaga nelle tenebre, \*  
lo sterminio che devasta a mezzogiorno.

-<sup>5</sup> Hutaogopa hofu ya usiku, \*  
wala mshale urukao mchana,  
-<sup>6</sup> wala tauni ipitayo gizani, \*  
wala uele uharibuo adhuhuri.

quia ipse liberabit te de laqueo venantium / de morte insidiarum in scapulis suis  
obumbrabit tibi et sub alis eius sperabis / scutum et protectio veritas eius

כִּי הוּא יִצִּילְךָ מִכַּף יָקוֹשׁ \*  
מִדֶּבֶר הַיּוֹנוֹת:  
בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ †  
וְתַחַת־כַּנְפָּיו תִּחְסֶה \*  
צָנָה וְסַחֲרָה אִמָּתוֹ:

-<sup>7</sup> Mille cadranno al tuo fianco †  
e diecimila alla tua destra; \*  
ma nulla ti potrà colpire.  
-<sup>8</sup> Solo che tu guardi, con i tuoi occhi \*  
vedrai il castigo degli empi.

=<sup>7</sup> Ijapo watu elfu waanguka ubavuni pako, †  
naam, kumi elfu mkono wako wa kuume; \*  
hata hivyo hautakukaribia wewe.  
-<sup>8</sup> Ila kwa macho yako utatazama, \*  
na kuyaona malipo ya wasio haki.

non timebis a timore nocturno / a sagitta volante per diem  
a peste in tenebris ambulante / a morsu insanientis meridie

לֹא־תִירָא מִפֶּתַח לַיְלָה \*  
מִחֶץ יַעֲוֹף יוֹמָם:  
מִדֶּבֶר בְּאֶפֶל יִהְלֹךְ \*  
מִקָּטָב יִשׁוּד צְהָרִים:  
יַפֹּל מִצִּדְּךָ אֱלֹף †  
וְרִבְבָה מִימִינְךָ \*  
אֱלִיךָ לֹא יִגָּשׁ:

-<sup>9</sup> Poiché tuo rifugio è il Signore \*  
e hai fatto dell’Altissimo la tua dimora,  
-<sup>10</sup> Non ti potrà colpire la sventura, \*  
nessun colpo cadrà sulla tua tenda.

-<sup>9</sup> Kwa kuwa Wewe Bwana ndiwe kimbilio langu; \*  
umemfanya Aliye juu kuwa makao yako.  
-<sup>10</sup> Mabaya hayatakupata wewe, \*  
wala tauni haitaikaribia hema yako.

cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis / ad te autem non adpropinquabit  
verumtamen oculis tuis videbis et ultionem impiorum cernes

רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיט \*  
וְשַׁלַּמְתָּ רַשָּׁעִים תִּרְאֶה:  
כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי \*  
עָלִיּוֹן שְׁמָתָּ מְעוֹנָךְ:  
לֹא־תֵאָנֶה אֱלִיךָ רָעָה \*  
וְנָגַע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ:

tu enim es Domine spes mea Excelsum posuisti habitaculum tuum  
non accedet ad te malum / et lepra non adpropinquabit tabernaculo tuo

- <sup>11</sup> Egli darà ordine ai suoi angeli \*  
di custodirti in tutti i tuoi passi.
- <sup>12</sup> Sulle loro mani ti porteranno \*  
perché non inciampi nella pietra il tuo piede.
- <sup>13</sup> Camminerai su aspidi e vipere, \*  
schiaccerai leoni e draghi.
- <sup>14</sup> Lo salverò, perché a me si è affidato; \*  
lo esalterò, perché ha conosciuto il mio nome.
- <sup>15</sup> Mi invocherà e gli darò risposta; †  
presso di lui sarò nella sventura, \*  
lo salverò e lo renderò glorioso.
- <sup>16</sup> Lo sazierò di lunghi giorni \*  
e gli mostrerò la mia salvezza.

- <sup>11</sup> Kwa kuwa atakuagizia malaika zake \*  
wakulinde katika njia zako zote.
- <sup>12</sup> Mikononi mwao watakuchukua, \*  
usije ukajikwaa mguu wako katika jiwe.
- <sup>13</sup> Utawakanyaga simba na nyoka, \*  
mwanasimba na joka utawaseta kwa miguu.
- = <sup>14</sup> Kwa kuwa amekaza kunipenda nitamwokoa; †  
na kumweka palipo juu, \*  
kwa kuwa amenijua Jina langu.
- = <sup>15</sup> Ataniita nami nitamwitikia; †  
nitakuwa pamoja naye taabuni, \*  
nitamwokoa na kumtukuza.
- <sup>16</sup> Kwa siku nyingi nitamshibisha, \*  
nami nitamwonyesha wokovu wangu.

quia angelis suis mandabit  
de te / ut custodiant te in  
omnibus viis tuis  
in manibus portabunt te  
ne forte offendat ad  
lapidem pes tuus  
super aspidem et  
basiliscum calcabis /  
conculcabis leonem et  
draconem  
quoniam mihi adhesit et  
liberabo eum / exaltabo  
eum quoniam cognovit  
nomen meum  
invocabit me et exaudiam  
eum / cum ipso ero in  
tribulatione eruam eum et  
glorificabo  
longitudine dierum implebo  
illum / et ostendam ei  
salutare meum

11 כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לָךְ \*  
לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל-דַּרְכֶיךָ:  
12 עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ \*  
פֶּן-תִּנָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ:  
13 עַל-שָׁחַל וּפְתֵן תִּדְרֹךְ \*  
תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַנִּין:  
14 כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָטָהוּ \*  
אֲשַׁנְּבֵהוּ כִּי-יָדַע שְׁמִי:  
15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ †  
עִמּוֹ-אֲנֹכִי בַצָּרָה \*  
אֲחַלְצֵהוּ וְאֶכְבְּדֵהוּ:  
16 אַרְךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֵהוּ \*  
וְאֶרְאֵהוּ בִישׁוּעָתִי:

91

ZABURI 92 (91)

- <sup>1</sup> Salmo. Canto. Per il giorno del sabato.
- <sup>2</sup> È bello dar lode al Signore \*  
e cantare al tuo nome, o Altissimo,
  - <sup>3</sup> Annunziare al mattino il tuo amore, \*  
la tua fedeltà lungo la notte,
  - <sup>4</sup> Sull’arpa a dieci corde e sulla lira, \*  
con canti sulla cetra.
  - <sup>5</sup> Poiché **mi rallegri, Signore, con le tue meraviglie, \***  
**esulto per l’opera delle tue mani.**
  - <sup>6</sup> Come sono grandi le tue opere, Signore, \*  
quanto profondi i tuoi pensieri!

- <sup>1</sup> Zaburi. Wimbo. \* Kwa siku ya Sabato.
- Ni neno jema kumshukuru Bwana, \*  
na kuliambia jina lako, Ee Uliye juu;
  - <sup>2</sup> kuzitangaza rehema zako asubuhi, \*  
na uaminifu wako wakati wa usiku;
  - <sup>3</sup> kwa chombo chenye nyuzi kumi, \*  
na kwa kinanda, na kwa mlio wa kinubi.
  - <sup>4</sup> Kwa kuwa umenifurahisha, Bwana, kwa kazi yako; \*  
nitashangilia kwa ajili ya matendo ya mikono yako.
  - <sup>5</sup> Ee Bwana, jinsi yalivyo makuu matendo yako! \*  
Mawazo yako ni mafumbo makubwa.

psalmus cantici in die sabbati  
bonum est confiteri  
Domino / et psallere  
nomini tuo Altissime  
ad adnuntiandam mane  
misericordiam tuam / et  
fidem tuam in nocte  
in decacordo et in  
psalterio in cantico in  
cithara  
quoniam laetificasti me  
Domine in opere tuo / in  
facturis manuum tuarum  
laudabo // quam  
magnificata sunt opera  
tua Domine / satis  
profundae factae sunt  
cogitationes tuae

מזמור צב  
1 מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:  
2 טוֹב לְהַדְרוֹת לַיהוָה \*  
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן:  
3 לְהַנִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִידֶךָ \*  
וְאֶמְוָנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת:  
4 עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־נָבֶל \*  
עַל־י הַגִּינוֹן בְּכִנּוֹר:  
5 כִּי שִׂמַּחְתָּנִי יְהוָה בַּפִּעֲלֶךָ \*  
בַּמַּעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן:  
6 מִה־נִּדְלָו מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה \*  
מֵאֵד עֲמָקָיו מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:



|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>–<sup>7</sup> L’uomo insensato non intende *<br/>e lo stolto non capisce;</p> <p>–<sup>8</sup> Se i peccatori germogliano come l’erba *<br/>e fioriscono tutti i malfattori,</p> <p>– Li attende una rovina eterna: *<br/><sup>9</sup>ma tu sei l’eccelso per sempre, o<br/>Signore.</p> | <p>–<sup>6</sup> Mtu mjinga hayatambui hayo, *<br/>wala mpumbavu hayafahamu.</p> <p>–<sup>7</sup> Wasio haki wakichipuka kama majani, *<br/>na wote watendao maovu wakisitawi,</p> <p>– ni kwa kusudi waangamizwe milele; *<br/><sup>8</sup>bali Wewe, Bwana, U Mtukufu hata milele.</p> | <p>vir insipiens non<br/>cognosce / et stultus non<br/>intelleget istud // germi-<br/>naverunt impii quasi<br/>faenum / et floruerunt<br/>omnes qui operantur<br/>iniquitatem // ut contere-<br/>rentur usque in sempite-<br/>rnum / tu autem Excelsus<br/>in aeternum Domine</p> | <p><sup>7</sup> אִישׁ־בֶּעַר לֹא יֵדַע *<br/>וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:<br/><sup>8</sup> בִּפְרֹחַ רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב †<br/>וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן *<br/><sup>9</sup> לְהַשְׁמָדָם עַד־עֵד:<br/>וְאַתָּה מָרוֹם * לְעֹלָם יְהוָה:</p> |
| <p>–<sup>10</sup> Ecco, i tuoi nemici, o Signore, †<br/>ecco, i tuoi nemici periranno, *<br/>saranno dispersi tutti i malfattori.</p>   | <p>=<sup>9</sup> Maana hao adui zako, Ee Bwana, †<br/>hao adui zako watapotea, *<br/>na watendao maovu watatawanyika wote pia.</p>   | <p>ecce enim inimici tui<br/>Domine / ecce inimici tui<br/>peribunt / et<br/>dissipabuntur omnes qui<br/>operantur iniquitatem</p>  | <p><sup>10</sup> כִּי תִהְיֶה אִי־בִיָּה יְהוָה †<br/>כִּי־תִהְיֶה אִי־בִיָּה יֵאָבְדוּ *<br/>וְתִפְרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן:</p>  |
| <p>–<sup>11</sup> Tu mi doni la forza di un bufalo, *<br/>mi cospargi di olio splendente.</p> <p>–<sup>12</sup> I miei occhi disprezzeranno i miei<br/>nemici, †<br/>e contro gli iniqui che mi assalgono *<br/>i miei orecchi udranno cose infauste.</p>                                   | <p>–<sup>10</sup> Bali pembe yangu umeiinua kama pembe ya<br/>nyati, *<br/>nimepakwa mafuta mabichi.</p> <p>–<sup>11</sup> Na jicho langu limewatazama walioniotea, *<br/>sikio langu limesikia habari za waovu<br/>walionishambulia.</p>  | <p>et exaltabitur quasi<br/>monocerotis cornu meum /<br/>et senecta mea in oleo uberi<br/>// et dispiciet oculus meus<br/>eos qui insidiantur mihi / de<br/>his qui consurgunt adversum<br/>me malignantibus audit auris<br/>mea</p>  | <p><sup>11</sup> וְתָרַם כְּרָאִים קֶרְנִי *<br/>בִּלְתִּי בְשֶׁמֶן רַעְנָן:<br/><sup>12</sup> וְתִבֹּט עֵינֵי בְשׂוּרֵי †<br/>בַּקָּמִים עָלַי מֵרָעִים *<br/>תִּשְׁמַעֲנָה אָזְנִי:</p>  |
| <p>–<sup>13</sup> Il giusto fiorirà come palma, *<br/>crescerà come cedro del Libano;</p> <p>–<sup>14</sup> Piantati nella casa del Signore, *<br/>fioriranno negli atri del nostro Dio.</p>  | <p>–<sup>12</sup> Mwenye haki atasitawi kama mtende, *<br/>atakua kama mwerezi wa Lebanoni.</p> <p>–<sup>13</sup> Waliopandwa katika nyumba ya Bwana *<br/>watasitawi katika nyua za Mungu wetu.</p>   | <p>iustus ut palma florebit /<br/>ut cedrus in Libano<br/>multiplicabitur<br/>transplantati in domo<br/>Domini / in atriis Dei<br/>nostri germinabunt</p>   | <p><sup>13</sup> צִדִּיק כִּתְמֹר יִפְרֹחַ *<br/>כְּאַרְז בִּלְבָנוֹן יִשְׁגֶּה:<br/><sup>14</sup> שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה *<br/>בְּחִצְרוֹת אֶל־תֵּינֻו יִפְרִיחוּ:</p>   |
| <p>–<sup>15</sup> Nella vecchiaia daranno ancora frutti, *<br/>saranno vegeti e rigogliosi,</p> <p>–<sup>16</sup> Per annunziare quanto è retto il Signore: *<br/>mia roccia, in lui non c’è ingiustizia.</p>   | <p>–<sup>14</sup> Watazaa matunda hadi wakati wa uzee, *<br/>watajaa utomvu, watakuwa na ubichi.</p> <p>–<sup>15</sup> Watangaze ya kuwa Bwana ni mwenye adili, *<br/>mwamba wangu, ndani yake hamna<br/>udhalimu.</p>   | <p>adhuc fructificabunt in<br/>senectute / pingues et<br/>frondentes erunt<br/>adnuntiantes quia rectus<br/>Dominus / fortitudo mea<br/>et non est iniquitas in eo</p>  | <p><sup>15</sup> עוֹד יְנוּבִין בְּשִׁיבָה *<br/>דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:<br/><sup>16</sup> לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה *<br/>צוּרִי וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:</p>   |

–<sup>1</sup> Il Signore regna, si ammanta di splendore; †  
il Signore si riveste, si cinge di forza; \*  
rende saldo il mondo, non sarà mai scosso.  
–<sup>2</sup> Saldo è il tuo trono fin dal principio, \*  
da sempre tu sei.

–<sup>3</sup> Alzano i fiumi, Signore, †  
alzano i fiumi la loro voce, \*  
alzano i fiumi il loro fragore.

–<sup>4</sup> Ma più potente delle voci di grandi acque, †  
più potente dei flutti del mare, \*  
potente nell'alto è il Signore.

–<sup>5</sup> **Degni di fede sono i tuoi insegnamenti, †**  
**la santità si addice alla tua casa \***  
per la durata dei giorni, Signore.

=<sup>1</sup> Bwana ametamalaki, amejivika adhama, †  
Bwana amejivika, na kujikaza nguvu; \*  
naam, ulimwengu umethibitika usitikisike.  
–<sup>2</sup> Kiti chako kimekuwa thabiti tokea zamani; \*  
Wewe ndiwe uliye tangu milele.

=<sup>3</sup> Ee Bwana, mito imepaza, †  
mito imepaza sauti zake, \*  
mito imepaza uvumi wake.

=<sup>4</sup> Kupita sauti ya maji mengi, maji makuu, †  
kupita mawimbi ya bahari yaumkayo, \*  
Bwana Aliye juu ndiye mwenye ukuu.

=<sup>5</sup> Shuhuda zako ni amini sana; †  
utakatifu ndio uifaa nyumba yako, \*  
Ee Bwana, milele na milele.

Dominus regnavit gloria  
indutus est / indutus est  
Dominus fortitudine et  
accinctus est / insuper  
adpendit orbem qui non  
commovebitur  
firmum solium tuum ex  
tunc ab aeterno tu es  
levaverunt flumina  
Domine levaverunt  
flumina voces suas /  
levaverunt flumina  
gurgites suos

a vocibus aquarum  
multarum / grandes  
fluctus maris grandis in  
excelso Dominus

testimonia tua fidelia facta  
sunt nimis / domum tuam  
deceat sanctitas Domine /  
in longitudine dierum

<sup>1</sup> יְהוָה מֶלֶךְ נִצָּחַת לְבָשׁ †  
לְבָשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר \*  
אֶף-תִּכְוֶן תִּבֵּל בְּלִ-תְּמוּט:  
<sup>2</sup> נִכּוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאֵז \* מֵעוֹלָם אָתָּה:

<sup>3</sup> נִשְׁאֲוּ נְהָרוֹת יְהוָה †  
נִשְׁאֲוּ נְהָרוֹת קוֹלָם \*  
יִשְׁאֲוּ נְהָרוֹת דְּכֵיִם:  
<sup>4</sup> מִקְלּוֹת מַיִם רַבִּים †  
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם \*  
אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה:

<sup>5</sup> עֲדַתֶּיךָ נֶאֱמְנוּ מֵאֵד †  
לְבִיתֶךָ נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ יְהוָה \*  
לְאַרְךָ יָמִים:

–<sup>1</sup> Dio che fai giustizia, o Signore, \*  
Dio che fai giustizia: mostrati!  
–<sup>2</sup> Alzati, giudice della terra, \*  
rendi la ricompensa ai superbi.

–<sup>3</sup> Fino a quando gli empi, Signore, \*  
fino a quando gli empi trionferanno?  
–<sup>4</sup> Sparleranno, diranno insolenze, \*  
si vanteranno tutti i malfattori?

–<sup>1</sup> Ee Bwana, Mungu wa kisasi, \*  
Mungu wa kisasi, uangaze!  
–<sup>2</sup> Mwenye kuihukumu nchi, ujitukuze, \*  
uwape wenye kiburi stahili zao.

–<sup>3</sup> Bwana, hata lini wasio haki, \*  
hata lini wasio haki watashangilia?  
–<sup>4</sup> Je, wote watendao uovu watatoa maneno, \*  
na kusema majivuno, na kufanya kiburi?

Deus ultionum Domine  
Deus ultionum ostendere  
elevare qui iudicas terram  
redde vicissitudinem  
superbis

usquequo impii Domine /  
usquequo impii exultabunt  
fluent loquentes antiquum  
/ garrient omnes qui  
operantur iniquitatem

<sup>1</sup> אֵל-נִקְמוֹת יְהוָה \*  
אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:  
<sup>2</sup> הַנִּשְׂא שִׁפְט הָאָרֶץ \*  
הַנֵּשֶׁב גָּמוּל עַל-גֵּאִים:

<sup>3</sup> עַד-מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה \*  
עַד-מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלִזוּ:  
<sup>4</sup> יִבְיְעוּ יַדְבְּרוּ עֲתָק \*  
יִתְאֲמְרוּ כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן:

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>–<sup>5</sup> Calpestando il tuo popolo, *<br/>opprimono la tua eredità, Signore.</p> <p>–<sup>6</sup> Uccidono la vedova e il forestiero, *<br/>danno la morte agli orfani.</p> <p>–<sup>7</sup> Dicono: « Il Signore non vede, *<br/>il Dio di Giacobbe non se ne cura ».</p> <p>–<sup>8</sup> Comprendete, insensati tra il popolo, *<br/>stolti, quando diventerete saggi?</p> <p>–<sup>9</sup> Chi ha formato l’orecchio, forse non sente? *<br/>Chi ha plasmato l’occhio, forse non<br/>guarda?</p> <p>–<sup>10</sup> Chi regge i popoli forse non castiga, *<br/>lui che insegna all’uomo il sapere?</p> <p>–<sup>11</sup> Il Signore conosce i pensieri dell’uomo: *<br/>non sono che un soffio.</p> <p>–<sup>12</sup> <b>Beato l’uomo che tu istruisci, Signore, *</b><br/><b>e che ammaestri nella tua legge,</b></p> <p>–<sup>13</sup> Per dargli riposo nei giorni di sventura, *<br/>finché all’empio sia scavata la fossa.</p> <p>–<sup>14</sup> Perché il Signore non respinge il suo<br/>popolo, *</p> <p>–<sup>15</sup> Ma il giudizio si volgerà a giustizia, *<br/>la seguiranno tutti i retti di cuore.</p> <p>–<sup>16</sup> Chi sorgerà per me contro i malvagi? *<br/>Chi starà con me contro i malfattori?</p> <p>–<sup>17</sup> Se il Signore non fosse il mio aiuto, *<br/>in breve io abiterei nel regno del<br/>silenzio.</p> | <p>–<sup>5</sup> Ee Bwana, wanawaseta watu wako, *<br/>wanautesa urithi wako.</p> <p>–<sup>6</sup> Wanamwua mjane na mgeni, *<br/>wanawafisha yatima.</p> <p>–<sup>7</sup> Nao husema, “Bwana haoni; *<br/>Mungu wa Yakobo hafikiri.”</p> <p>–<sup>8</sup> Enyi wajinga miongoni mwa watu, fikirini; *<br/>enyi wapumbavu, lini mtakapopata akili?</p> <p>–<sup>9</sup> Aliyelitia sikio mahali pake asisikie? *<br/>Aliyelifanya jicho asione?</p> <p>–<sup>10</sup> Awaadibuye mataifa asikemee? *<br/>Amfundishaye mwanadamu asijue?</p> <p>–<sup>11</sup> Bwana anajua mawazo ya mwanadamu, *<br/>ya kuwa ni ubatili.</p> <p>–<sup>12</sup> Ee Bwana, heri mtu yule umwadibuye, *<br/>na kumfundisha kwa sheria yako;</p> <p>–<sup>13</sup> upate kumstarehesha siku za mabaya, *<br/>hata asiye haki atakapochimbiwa shimo.</p> <p>–<sup>14</sup> Kwa kuwa Bwana hatawatupa watu wake, *</p> <p>–<sup>15</sup> maana hukumu itairejea haki, *</p> <p>na wote walio wanyofu wa moyo<br/>wataifuata.</p> <p>–<sup>16</sup> Ni nani atakayesimama *<br/>kwa ajili yangu juu ya wabaya?</p> <p>– Ni nani atakayenisaidia *<br/>juu yao wafanyao maovu?</p> <p>–<sup>17</sup> Kama Bwana asingalikuwa msaada wangu, *<br/>nafsi yangu kwa upesi ingalikaa penye<br/>kimya.</p> | <p>populum tuum<br/>Domine conterent et<br/>hereditatem tuam<br/>adfligent // viduam et<br/>advenam interficient et<br/>pupillos occident<br/>et dixerunt non videbit<br/>Dominus / et non<br/>intelleget Deus Iacob<br/>intellegete stulti in populo<br/>et insipientes aliquando<br/>discite // qui plantavit<br/>aurem non audiet aut qui<br/>finxit oculum non videbit</p> <p>qui erudit gentes non<br/>arguet qui docet hominem<br/>scientiam<br/>Dominus novit<br/>cogitationes hominum<br/>quia vanae sunt</p> <p>beatus vir quem erudieris<br/>Domine / et de lege tua<br/>docueris eum<br/>ut quiescat a diebus<br/>ad afflictionis donec fodiat<br/>impio interitus</p> <p>non enim derelinquet<br/>Dominus populum suum /<br/>et hereditatem suam non<br/>deseret // quoniam ad<br/>iustitiam revertetur<br/>iudicium / et sequentur<br/>illud omnes recti corde<br/>quis stabit pro me<br/>adversum malos / quis<br/>stabit pro me adversum<br/>operarios iniquitatis<br/>nisi quia Dominus<br/>auxiliator meus / paulo<br/>minus habitasset in<br/>inferno anima mea</p> | <p><sup>5</sup> עַמִּי יִהְיֶה יְדֵכָּא * וְנִחַלְתָּ יְעֲנִי:</p> <p><sup>6</sup> אֲלֻמָּנָה וְגַר יִהְרְגוּ *</p> <p><sup>7</sup> וַיְתוּמִים יִרְצָחוּ:</p> <p><sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יְיָ *</p> <p><sup>7</sup> וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:</p> <p><sup>8</sup> בִּינּוּ בְעָרִים בָּעַם *</p> <p><sup>8</sup> וְכִסִּילִים מָתִי תִשְׁכִּילוּ:</p> <p><sup>9</sup> הִנֵּשֶׁעַ אֵזֶן הֲלֹא יִשְׁמַע *</p> <p><sup>9</sup> אִם־יִצָּר עֵין הֲלֹא יִבִּיט:</p> <p><sup>10</sup> הִי־סָר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ *</p> <p><sup>10</sup> הַמִּלְמֹד אָדָם דָּעַת:</p> <p><sup>11</sup> יִהְיֶה יָדַע מַחֲשַׁבֹת אָדָם *</p> <p><sup>11</sup> כִּי־הֵמָּה הֶבֶל:</p> <p><sup>12</sup> אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־תִּסְרְנוּ יְיָ *</p> <p><sup>12</sup> וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמָדְנוּ:</p> <p><sup>13</sup> לְהִשְׁקִיט לוֹ מִיָּמֵי רַע *</p> <p><sup>13</sup> עַד יִכְרֶה לְרַשָּׁע שְׂחָת:</p> <p><sup>14</sup> כִּי לֹא־יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ *</p> <p><sup>14</sup> וְנִחַלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב:</p> <p><sup>15</sup> כִּי־עַד־צָדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט *</p> <p><sup>15</sup> וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל:</p> <p><sup>16</sup> מִי־יִקוּם לִי עִם־מְרָעִים *</p> <p><sup>16</sup> מִי־יִתִּיצֵב לִי עִם־פְּעָלֵי אֱוֹן:</p> <p><sup>17</sup> לוֹלִי יִהְיֶה עֲזָרְתָּה לִּי *</p> <p><sup>17</sup> כַּמַּעֵט שְׂכָנָה דּוֹמָה נַפְשִׁי:</p> |
|--|--|---|---|

- |  |  |
|--|--|
| <p>-<sup>18</sup> Quando dicevo: « Il mio piede vacilla », *<br/>la tua grazia, Signore, mi ha sostenuto.</p> <p>-<sup>19</sup> Quand'ero oppresso dall'angoscia, *<br/>il tuo conforto mi ha consolato.</p><br><p>-<sup>20</sup> Può essere tuo alleato un tribunale<br/>iniquo, *<br/>che fa angherie contro la legge?</p> <p>-<sup>21</sup> Si avventano contro la vita del giusto, *<br/>e condannano il sangue innocente.</p><br><p>-<sup>22</sup> Ma il Signore è la mia difesa, *<br/>roccia del mio rifugio è il mio Dio;</p> <p>-<sup>23</sup> Egli ritorcerà contro di essi la loro<br/>malizia, †<br/>per la loro perfidia li farà perire, *<br/>li farà perire il Signore, nostro Dio.</p> | <p>-<sup>18</sup> Niliposema, “Mguu wangu unateleza,” *<br/>Ee Bwana, fadhili zako zilinitegemeza.</p> <p>-<sup>19</sup> Katika wingi wa mawazo ya moyoni<br/>mwangu, *<br/>faraja zako zaifurahisha roho yangu.</p><br><p>-<sup>20</sup> Je, kiti cha udhalimu kishirikiane nawe, *<br/>kitungacho madhara kwa njia ya sheria?</p> <p>-<sup>21</sup> Huishambulia nafsi yake mwenye haki, *<br/>na kuihukumu damu isiyo na hatia.</p><br><p>-<sup>22</sup> Lakini Bwana amekuwa ngome kwangu, *<br/>na Mungu wangu mwamba wangu wa<br/>kukimbilia.</p> <p>=<sup>23</sup> Naye atawarudishia uovu wao, †<br/>atawaangamiza katika ubaya wao, *<br/>naam, Bwana, Mungu wetu, atawaangamiza.</p> |
|--|--|

si dicebam commotus est  
pes meus / misericordia tua  
Domine sustentabat me //  
in multitudo cogitationum  
mearum quae sunt in me  
intrinsic / consola-tiones  
tuae delectabunt animam  
meam

erit autem Dominus mihi  
in refugium / et Deus  
meus quasi petra spei  
meae // et restitues super  
eos iniquitatem suam / et  
in malitia sua perdes eos /  
perdet eos Dominus Deus  
noster

18 אִם-אֶמְרָתִי מִטָּה רָגְלִי \*  
 חֲסִדְךָ יְהוָה יִסְעֶדְנִי:  
 19 בְּרַב שְׂרָעַפִּי בְּקֶרְבִּי \*  
 תִּנְחֹמְיָךְ יִשְׁעִשְׁעוּ נַפְשִׁי:  
 20 הִיחַבְּרָךְ כִּסֵּא הַנּוֹת \*  
 יֵצֵר עֲמָל עָלַי-חֶק:  
 21 יִגְדּוּ עַל-נַפְשׁ צַדִּיק \*  
 וְהֵם נָקִי יִרְשִׁיעוּ:  
 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב \*  
 יֵאלֹהִי לְצֹר מַחְסִי:  
 23 וַיָּשָׁב עָלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם †  
 וּבִרְעֵתָם יִצְמִיתָם \*  
 יִצְמִיתָם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

## 94

## מזמור צה

- |   |   |
|---|---|
| <p>-<sup>1</sup> Venite, applaudiamo al Signore, *<br/>acclamiamo alla roccia della nostra<br/>salvezza.</p> <p>-<sup>2</sup> Accostiamoci a lui per rendergli grazie, *<br/>a lui acclamiamo con canti di gioia.</p> <p>-<sup>3</sup> Poiché grande Dio è il Signore, *<br/>grande re sopra tutti gli dèi.</p> <p>-<sup>4</sup> Nella sua mano sono gli abissi della terra, *<br/>sono sue le vette dei monti.</p> <p>-<sup>5</sup> Suo è il mare, egli l'ha fatto, *<br/>le sue mani hanno plasmato la terra.</p> | <p>-<sup>1</sup> Njoni, tumwimbie Bwana, *<br/>tumfanyie shangwe mwamba wa wokovu<br/>wetu.</p> <p>-<sup>2</sup> Tuje mbele zake kwa shukrani, *<br/>tumfanyie shangwe kwa zaburi.</p> <p>-<sup>3</sup> Kwa kuwa Bwana ni Mungu mkuu, *<br/>na Mfalme mkuu juu ya miungu yote.</p> <p>-<sup>4</sup> Mkononi mwake zimo bonde za dunia, *<br/>hata vilele vya milima ni vyake.</p> <p>-<sup>5</sup> Bahari ni yake, ndiye aliyeifanya, *<br/>na mikono yake iliumba nchi kavu.</p> |
|---|---|

venite laudemus  
Dominum iubilemus  
petrae Iesu nostro  
praeoccupemus vultum  
eius in actione gratiarum  
/ in canticis iubilemus ei

quoniam fortis et magnus  
Dominus / et rex magnus  
super omnes deos  
in cuius manu fundamenta  
terrae et excelsa montium  
ipsius sunt  
cuius est mare ipse enim  
fecit illud / et siccam  
manus eius plasmaverunt

1 לָכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה \*  
נִרְיֶעָה לְצֹר יִשְׁעָנוּ:  
2 נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה \*  
בְּזִמְרוֹת נִרְיֶעַ לוֹ:  
3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה \*  
וּמִלֶּךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:  
4 אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקֵרֵי-אָרֶץ \*  
וְתוֹעֲפוֹת הַיָּם לוֹ:  
5 אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ \*  
וַיַּבְשֵׁת יָדָיו יַצְרוּ:



-<sup>6</sup> Venite, prostràti adoriamo, \*  
in ginocchio davanti al Signore che ci ha creati.  
-<sup>7</sup> **Egli è il nostro Dio, (/) e noi il popolo del suo pascolo, \***  
il gregge che egli conduce.

- Ascoltate oggi la sua voce: †<sup>8</sup>  
« Non indurite il cuore, \*  
come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,  
-<sup>9</sup> Dove mi tentarono i vostri padri: \*  
mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere.  
-<sup>10</sup> Per quarant’anni mi disgustai di quella generazione †  
e dissi: “Sono un popolo dal cuore traviato, \*  
non conoscono le mie vie”;  
-<sup>11</sup> Perciò ho giurato nel mio sdegno: \*  
“Non entreranno nel luogo del mio riposo”».

95

-<sup>1</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, \*  
cantate al Signore da tutta la terra.  
-<sup>2</sup> Cantate al Signore, benedite il suo nome, \*  
annunziate di giorno in giorno la sua salvezza.  
-<sup>3</sup> In mezzo ai popoli narrate la sua gloria, \*  
a tutte le nazioni dite i suoi prodigi.  
-<sup>4</sup> Grande è il Signore e degno di ogni lode, \*  
terribile sopra tutti gli dèi.  
-<sup>5</sup> Tutti gli dèi delle nazioni sono un nulla, \*  
ma il Signore ha fatto i cieli.  
-<sup>6</sup> Maestà e bellezza sono davanti a lui, \*  
potenza e splendore nel suo santuario.

-<sup>6</sup> Njoni, tuabudu, tusujudu, \*  
tupige magoti mbele za Bwana aliyetuumba.  
=<sup>7</sup> Kwa maana ndiye Mungu wetu, †  
na sisi tu watu wa malisho yake, \*  
na kondoo za mkono wake.  
- Ingekuwa heri leo msikie sauti yake: \*  
<sup>8</sup>“Msifanye migumu mioyo yenu,  
- kama vile huko Meriba, \*  
kama siku ya Masa jangwani.  
-<sup>9</sup> Hapo waliponijaribu baba zenu, \*  
wakanipima, wakayaona matendo yangu.  
=<sup>10</sup> Miaka arobaini nalihuzunika na kizazi kile, †  
nikasema, “Hao ni watu waliopotoka mioyo, \*  
hawakuzijua njia zangu.  
-<sup>11</sup> Nikaapa kwa hasira yangu: \*  
Wasiingie rahani mwangu.”

ZABURI 96 (95)

-<sup>1</sup> Mwimbieni Bwana wimbo mpya, \*  
mwimbieni Bwana, nchi yote.  
-<sup>2</sup> Mwimbieni Bwana, libarikini jina lake, \*  
tangazeni wokovu wake siku kwa siku.  
-<sup>3</sup> Wahubirini mataifa habari za utukufu wake, \*  
na watu wote habari za maajabu yake.  
-<sup>4</sup> Kwa kuwa Bwana ni mkuu mwenye kusifiwa sana. \*  
na wa kuhofiwa kuliko miungu yote.  
-<sup>5</sup> Maana miungu yote ya watu si kitu, \*  
lakini Bwana ndiye aliyezifanya mbingu.  
-<sup>6</sup> Heshima na adhama ziko mbele zake, \*  
nguvu na uzuri zimo katika patakatifu pake.

venite adoremus et  
curvemur / flectamus  
genua ante faciem Domini  
factoris nostri  
quia ipse est Deus noster  
/ et nos populus pascuae  
eius et grex manus eius  
hodie si vocem eius  
audieritis / nolite indurare  
corda vestra / sicut in  
contradictione / sicut in  
die temptationis in  
deserto // ubi  
temptaverunt me patres  
vestri / probaverunt me et  
viderunt opus meum  
quadraginta annis  
displicuit mihi generatio  
illa / et dixi populus  
errans corde est  
et non cognoscens vias  
meas / et iuravi in furore  
meo ut non introirent in  
requiem meam

canite Domino canticum  
novum / canite Domino  
omnis terra // canite  
Domino benedicite  
nomini eius / adnuntiate  
de die in diem salutare  
eius // narrate in gentibus  
gloriam eius in universis  
populis mirabilia eius  
quia magnus Dominus et  
laudabilis nimis / terribilis  
est super omnes deos  
omnes enim dii  
populorum sculptilia /  
Dominus autem caelos  
fecit // gloria et decor  
ante vultum eius /  
fortitudo et exultatio in  
sanctuario eius

<sup>6</sup> בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה \*  
נִבְרַכָּה לְפָנֵי־יְהוָה עֲשֵׂנוּ:  
<sup>7</sup> כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ \*  
וְאַנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֹאן יָדָיו  
הַיּוֹם אִם־בִּקְלּוֹ תִשְׁמָעוּ: †  
<sup>8</sup> אֶל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כַּמְרִיבָה \*  
כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר:  
<sup>9</sup> אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם \*  
בַּחֲנוּנֵי גַם־רָאוּ פַעְלִי:  
<sup>10</sup> אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר †  
וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבְבִּי הֵם \*  
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דַּרְכֵּי:  
<sup>11</sup> אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי \*  
אִם־יִבְאוּן אֶל־מְנוּחָתִי:

מזמור צד

<sup>1</sup> שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ \*  
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:  
<sup>2</sup> שִׁירוּ לַיהוָה בִּרְכוּ שְׁמוֹ \*  
בְּשָׁרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ:  
<sup>3</sup> סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ \*  
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:  
<sup>4</sup> כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד \*  
נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:  
<sup>5</sup> כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים \*  
וְיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:  
<sup>6</sup> הוֹדִיָּה־דָר לִפְנֵינוּ \*  
עוֹ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

– <sup>7</sup> **Date al Signore, o famiglie dei popoli, †  
date al Signore gloria e potenza, \***  
<sup>8</sup> date al Signore la gloria del suo nome.  
– Portate offerte ed entrate nei suoi atri, \*  
<sup>9</sup> prostratevi al Signore in sacri  
ornamenti.

– Tremi davanti a lui tutta la terra, \*  
<sup>10</sup> dite tra i popoli: « Il Signore regna! ».  
– Sorregge il mondo, perché non vacilli; \*  
giudica le nazioni con rettitudine.

– <sup>11</sup> Gioiscano i cieli, esulti la terra, †  
frema il mare e quanto racchiude; \*  
<sup>12</sup> esultino i campi e quanto contengono,  
– Si rallegrino gli alberi della foresta †  
<sup>13</sup> davanti al Signore che viene, \*  
perché viene a giudicare la terra.

– Giudicherà il mondo con giustizia \*  
e con verità tutte le genti.

– <sup>7</sup> Mpeni Bwana, enyi jamaa za watu, \*  
mpeni Bwana utukufu na nguvu,  
– <sup>8</sup> mpeni Bwana utukufu wa jina lake. \*  
Leteni sadaka mkaziingie nyua zake,  
– <sup>9</sup> mwabuduni Bwana kwa uzuri wa utakatifu; \*  
tetemekeni mbele zake, nchi yote.  
= <sup>10</sup> Semeni katika mataifa, “Bwana  
ametamalaki!” †  
Naam, ulimwengu umethibitika usitikisike, \*  
atawahukumu watu kwa adili.

– <sup>11</sup> Mbingu na zifurahi, nchi na ishangilie, \*  
bahari na ivume na vyote viijazavyo,  
– <sup>12</sup> Mashamba na yashangilie, na vyote  
vilivyomo, \*  
ndipo miti yote ya mwituni iimbe kwa  
furaha;

– <sup>13</sup> mbele za Bwana, kwa maana anakuja, \*  
kwa maana anakuja aihukumu nchi.  
– Atauhukumu ulimwengu kwa haki, \*  
na mataifa kwa uaminifu wake.

adferte Domino familiae  
populorum / adferte  
Domino gloriam et  
fortitudinem // adferte  
Domino gloriam nomini  
eius / levate munera et  
introite in atria eius  
  
adorate Dominum in  
decore sanctuarii / paveat  
a facie eius omnis terra  
dicite in gentibus Dominus  
regnabit / siquidem  
adpendit orbem  
inmobilem / iudicabit  
populos in aequitate

laetamini caeli et exultet  
terra tonet mare et  
plenitudo eius / gaudeat  
ager et omnia quae in eo  
sunt // tunc laudabunt  
universa ligna saltus /  
ante faciem Domini  
quoniam venit / quoniam  
venit iudicare terram  
iudicabit orbem in iusto et  
/ populos in fide sua

Dominus regnavit  
exultabit terra /  
laetabuntur insulae multae  
nubes et caligo in circuitu  
eius / iustitia et iudicium  
firmamentum solii eius

ignis ante faciem eius ibit  
et exuret per circuitum  
hostes eius  
apparuerunt fulgora eius  
orbi vidit et contremuit  
terra

<sup>7</sup> הָבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים \*  
הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:  
<sup>8</sup> הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ \*  
שְׂאוּ-מִנְחָה וּבֹאוּ לְחִצְרוֹתָיו:  
<sup>9</sup> הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהִרְרֵת-קֹדֶשׁ \*  
חִילוּ מִפָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ:  
<sup>10</sup> אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מָלֵךְ †  
אֶרֶץ-תִּכְוֶן תִּבְּל בַּל-תִּמּוֹט \*  
יִדִּין עַמִּים בְּמִישְׁרִים:  
<sup>11</sup> יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וּתְגַל הָאָרֶץ †  
יִרְעַם הַיָּם וּמִלֵּאֹ: \*  
<sup>12</sup> יַעֲלֶז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ  
אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֲצֵי-יַעַר: †  
<sup>13</sup> לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא \*  
כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ  
יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק \*  
וְעַמִּים בְּאַמוֹנָתוֹ:

מזמור צ"ד  
<sup>1</sup> יְהוָה מָלֵךְ תְּגַל הָאָרֶץ \*  
יִשְׁמְחוּ אֲיִים רַבִּים:  
<sup>2</sup> עֲנֹן וְעַרְפֶּל סְבִיבָיו \*  
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ:  
<sup>3</sup> אֵשׁ לִפְנֵי תֵלֶךְ \*  
וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו:  
<sup>4</sup> הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבְּל \*  
רָאִתָּה וּתַחַל הָאָרֶץ:

# 96

## ZABURI 97 (96)

– <sup>1</sup> Il Signore regna, esulti la terra, \*  
gioiscano le isole tutte.  
– <sup>2</sup> Nubi e tenebre lo avvolgono, \*  
giustizia e diritto sono la base del suo  
trono.  
– <sup>3</sup> Davanti a lui cammina il fuoco \*  
e brucia tutt’intorno i suoi nemici.  
– <sup>4</sup> Le sue folgori rischiarano il mondo: \*  
vede e sussulta la terra.

– <sup>1</sup> Bwana ametamalaki, nchi na ishangilie, \*  
visiwa vingi na vifurahi.  
– <sup>2</sup> Mawingu na giza vyamzunguka, \*  
haki na hukumu ndio msingi wa kiti chake.  
– <sup>3</sup> Moto hutangulia mbele zake, \*  
nao huwateketeza watesi wake pande zote.  
– <sup>4</sup> Umeme wake uliungaza ulimwengu, \*  
nchi ikaona ikatetemeka.

- <sup>5</sup> I monti fondono come cera davanti al Signore, \*  
davanti al Signore di tutta la terra.
- <sup>6</sup> I cieli annunziano la sua giustizia \*  
e tutti i popoli contemplano la sua gloria.
- <sup>7</sup> Siano confusi tutti gli adoratori di statue †  
e chi si gloria dei propri idoli; \*  
si prostrino a lui tutti gli dèi!
- <sup>8</sup> Ascolta Sion e ne gioisce, †  
esultano le città di Giuda \*  
per i tuoi giudizi, Signore.
- <sup>9</sup> Perché tu sei, Signore, l'Altissimo su tutta  
la terra, \*  
tu sei eccelso sopra tutti gli dèi.
- <sup>10</sup> Odiare il male, voi che amate il Signore: †  
lui che custodisce la vita dei suoi fedeli \*  
li strapperà dalle mani degli empi.
- <sup>11</sup> **Una luce si è levata per il giusto, \***  
**gioia per i retti di cuore.**
- <sup>12</sup> Rallegratevi, giusti, nel Signore, \*  
rendete grazie al suo santo nome.

97

- <sup>1</sup> *Salmo.*
- Cantate al Signore un canto nuovo, \*  
perché ha compiuto prodigi.
- Gli ha dato vittoria la sua destra \*  
e il suo braccio santo.

- <sup>5</sup> Milima iliyeyuka kama nta mbele za Bwana, \*  
mbele za Bwana wa dunia yote.
- <sup>6</sup> Mbingu zimetangaza haki yake, \*  
na watu wote wameuona utukufu wake.
- =<sup>7</sup> Na waaibishwe wote waabuduo sanamu, †  
wajivunao kwa vitu visivyofaa. \*  
Enyi miungu yote, msujuduni Yeye!
- =<sup>8</sup> Sayuni imesikia na kufurahi, †  
binti za Yuda walishangilia, \*  
kwa sababu ya hukumu zako, Ee Bwana.
- =<sup>9</sup> Maana Wewe, Bwana, ndiwe Uliye juu, †  
juu sana kuliko nchi yote; \*  
umetukuka sana juu ya miungu yote.
- =<sup>10</sup> Enyi mmpendao Bwana, uchukieni uovu; †  
huwalinda nafsi zao watauwa wake, \*  
na kuwaokoa na mkono wa wasio haki.
- <sup>11</sup> Nuru imemzukia mwenye haki, \*  
na furaha wanyofu wa moyo.
- <sup>12</sup> Enyi wenye haki, mfurahieni Bwana, \*  
na kulishukuru jina lake takatifu.

ZABURI 98 (97)

- <sup>1</sup> *Zaburi.*
- Mwimbieni Bwana wimbo mpya, \*  
kwa maana ametenda mambo ya ajabu.
- Mkono wa kuume wake mwenyewe, \*  
mkono wake mtakatifu umemtendea  
wokovu.

montes sicut cera  
tabefacti sunt a facie  
Domini / a facie  
dominatoris omnis terrae  
adnuntiaverunt caeli  
iustitiam eius / et viderunt  
omnes populi gloriam eius  
confundantur universi qui  
serviunt sculptili / qui  
gloriantur in idolis /  
adorate eum omnes dii

audivit et laetata est Sion  
/ et exultaverunt filiae  
Iudae propter iudicia tua  
Domine // tu enim  
Dominus Excelsus super  
omnem terram /  
vehementer elevatus es  
super universos deos

qui diligitis Dominum odite  
malum / custodit animas  
sanctorum suorum de  
manu impiorum eruet eos

lux orta est iusto et rectis  
corde laetitia  
laetamini iusti in Domino  
/ et confitemini memoriae  
sanctae eius

*canticum*

cantate Domino canticum  
novum quia mirabilia fecit  
salvavit sibi dextera eius et  
brachium / sanctum eius

<sup>5</sup> הָרִים כִּדּוֹנָנְג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה \*  
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:  
<sup>6</sup> הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ \*  
וַיֵּרְאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:  
<sup>7</sup> יִבְשׁוּ כָל־עַבְדֵי פֶסֶל †  
הַמִּתְהַלְלִים בְּאֱלִילִים \*  
הַשֹּׁתְחוּי־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים:  
<sup>8</sup> שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן †  
וַתִּגְלָלָה בְּנוֹת יְהוּדָה \*  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה:  
<sup>9</sup> כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲלִיּוֹן  
עַל־כָּל־הָאָרֶץ \*  
מְאֹד נִעְלִיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים:  
<sup>10</sup> אֲהַבֵּי יְהוָה שְׂנְאָו רָע †  
שָׁמַר נַפְשׁוֹת חֹסִידָיו \*  
מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם:  
<sup>11</sup> אֹרֶז זָרַע לַצַּדִּיק \*  
וְלִישְׂרֵי־לֵב שְׂמַחָה:  
<sup>12</sup> שְׂמַחוּ צַדִּיקִים בֵּיתוֹה \*  
וַיהוּדוּ לִזְכֹּר קִדְשׁוֹ:

מזמור צח  
מזמור <sup>1</sup>  
שִׁירוּ לִיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ \*  
כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה  
הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ \*  
וַיְרוֹעַ קִדְשׁוֹ:

3 יוֹדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא \*  
קָדוֹשׁ הוּא:

confiteantur nomini tuo  
magno et terribili  
sanctoque

– <sup>3</sup> Na walishukuru jina lake kuu la kuhofiwa; \*  
ndiye mtakatifu.

-<sup>3</sup> Lodino il tuo nome grande e terribile, \*  
perché è santo.



-<sup>4</sup> Re potente che ami la giustizia, †  
tu hai stabilito ciò che è retto, \*  
diritto e giustizia tu eserciti in Giacobbe.

-<sup>5</sup> Esaltate il Signore nostro Dio, †  
prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, \*  
perché è santo.

-<sup>6</sup> Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, †  
Samuele tra quanti invocano il suo  
nome: \*  
invocavano il Signore ed egli rispondeva.

-<sup>7</sup> Parlava loro da una colonna di nubi: †  
obbedivano ai suoi comandi \*  
e alla legge che aveva loro dato.

-<sup>8</sup> Signore, Dio nostro, tu li esaudivi, †  
eri per loro un Dio paziente, \*  
pur castigando i loro peccati.

-<sup>9</sup> Esaltate il Signore nostro Dio, †  
prostratevi davanti al suo monte santo, \*  
perché santo è il Signore, nostro Dio.

=<sup>4</sup> Nguvu za mfalme nazo zapenda hukumu; †  
Wewe ndiwe uliyeithibitisha adili, \*  
ulifanya hukumu na haki katika Yakobo.

=<sup>5</sup> Mtukuzeni Bwana, Mungu wetu, †  
sujuduni penye kiti cha miguu yake; \*  
ndiye mtakatifu.

=<sup>6</sup> Musa na Haruni miongoni mwa makuhani  
wake, †  
na Samweli miongoni mwao waliitiao jina  
lake: \*  
walipomwita Bwana aliwaitikia,

-<sup>7</sup> katika nguzo ya wingu alikuwa akisema nao. \*  
Walishika shuhuda zake na amri aliyowapa.

=<sup>8</sup> Ee Bwana, Mungu wetu, ndiwe uliyewajibu; †  
ulikuwa kwao Mungu mwenye kusamehe \*  
ingawa uliwapatiliza matendo yao.

=<sup>9</sup> Mtukuzeni Bwana, Mungu wetu, †  
sujuduni mkiukabili mlima wake mtakatifu; \*  
maana Bwana, Mungu wetu, ndiye  
mtakatifu.

imperium regis  
iudicium diligit / tu  
fundasti aequitates  
iudicium et iustitiam  
in Iacob tu fecisti  
  
exaltate Dominum Deum  
nostrum / et adorate  
scabillum pedum eius quia  
sanctus est

Moses et Aaron in  
sacerdotibus eius / et  
Samuhel in his qui  
invocant nomen eius /  
invocabant Dominum et  
ipse exaudivit eos  
in columna nubis  
loquebatur ad eos / custo-  
dierunt testimonia eius et  
praeceptum dedit eis  
Domine Deus noster tu  
exaudisti eos Domine  
propitius fuisti eis / et  
ultor super  
commutationibus eorum  
exaltate Dominum Deum  
nostrum / et adorate in  
monte sancto eius quia  
sanctus Dominus Deus  
noster

<sup>4</sup> וְעַז מִלֶּךְ מִשְׁפָּט אֱהָב אֶתָּה כּוֹנֵנָה \*  
מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב  
אַתָּה עֹשִׂיתָ:  
<sup>5</sup> רּוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ †  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו \*  
קָדוֹשׁ הוּא:

<sup>6</sup> מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו †  
וְשִׁמְאוֹל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ \*  
קִרְאִים אֶל-יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם:

<sup>7</sup> בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבָּר אֲלֵיהֶם \*  
שָׁמְרוּ עֲדָתוֹ וְחֻק נִתֵּן-לָמוֹ:  
<sup>8</sup> יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם †  
אֶל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם \*  
וְנִקָּם עַל-עֲלִילוֹתָם:

<sup>9</sup> רּוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ †  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְתֹר קָדְשׁוֹ \*  
כִּי-קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
  
מזמור ק

99

ZABURI 100 (99)

<sup>1</sup> Salmo. In rendimento di grazie.  
  
- Acclamate al Signore, voi tutti della terra, †  
<sup>2</sup> servite il Signore nella gioia, \*  
presentatevi a lui con esultanza.  
  
-<sup>3</sup> Riconoscete che il Signore è Dio; †  
**egli ci ha fatti e noi siamo suoi, \***  
**suo popolo e gregge del suo pascolo.**

<sup>1</sup> Zaburi ya kutoa shukrani.  
  
= Mfanyieni Bwana shangwe, dunia yote, †  
<sup>2</sup> mtumikieni Bwana kwa furaha, \*  
njoni mbele zake kwa kuimba.  
  
=<sup>3</sup> Jueni kwamba Bwana ndiye Mungu; †  
ndiye aliyetuumba na sisi tu watu wake, \*  
tu watu wake, na kondoo wa malisho  
yake.

canticum in gratiarum actione  
  
iubilate Domino omnis  
terra servite Domino in  
laetitia / ingredimini  
coram eo in laude  
  
scitote quoniam Dominus  
ipse est Deus / ipse fecit  
nos et ipsius sumus  
populus eius et grex  
pascuae eius

<sup>1</sup> מְזִמּוֹר לְתוֹדָה  
הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: †  
<sup>2</sup> עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה \*  
בָּאוּ לִפְנֵיו בְּרִנָּה:  
<sup>3</sup> יָדְעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים †  
הוּא-עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ \*  
עֲמֹו וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

- <sup>4</sup> Varcate le sue porte con inni di grazie, †  
i suoi atri con canti di lode, \*  
lodatelo, benedite il suo nome;
- <sup>5</sup> Poiché buono è il Signore, †  
eterna la sua misericordia, \*  
la sua fedeltà per ogni generazione.

- =<sup>4</sup> Ingieni malangoni mwake kwa kushukuru, †  
nyuani mwake kwa kusifu; \*  
mshukuruni, lihimidini jina lake.
- =<sup>5</sup> Kwa kuwa Bwana ndiye mwema, †  
rehema zake ni za milele, \*  
na uaminifu wake vizazi na vizazi.

ingredimini portas eius in  
gratiarum actione atria  
eius in laude / confitemini  
ei benedicite nomini eius

quia bonus Dominus in  
sempiternum misericordia  
eius / et usque ad  
generationem et  
generationem fides eius

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹכָהּ †  
תְּצַרְתִּיו בְּתִהְלָהּ \*  
הִודוּ-לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ:  
כִּי-טוֹב יְהוָה † לְעוֹלָם חַסְדּוֹ \*  
וְעַד-דָּר וָדָר אֱמוּנָתוֹ:

100

ZABURI 101 (100)

- <sup>1</sup> Di Davide. Salmo.
- Amore e giustizia voglio cantare, \*  
voglio cantare inni a te, o Signore.
- <sup>2</sup> Agirò con saggezza nella via  
dell'innocenza: \*  
quando a me verrai?
- Camminerò con cuore integro, \*  
dentro la mia casa.
- <sup>3</sup> Non sopporterò davanti ai miei occhi  
azioni malvagie; †  
detesto chi fa il male, \*  
non mi sarà vicino.
- <sup>4</sup> Lontano da me il cuore perverso, \*  
il malvagio non lo voglio conoscere.
- <sup>5</sup> Chi calunnia in segreto il suo prossimo \*  
io lo farò perire;
- Chi ha occhi altezzosi e cuore superbo \*  
non lo potrò sopportare.
- <sup>6</sup> I miei occhi sono rivolti ai fedeli del paese †  
perché restino a me vicino: \*  
chi cammina per la via integra sarà mio  
servitore.

- <sup>1</sup> Ya Daudi. Zaburi.
- Rehema na hukumu nitaziimba, \*  
Ee Bwana, nitakuambia zaburi.
- <sup>2</sup> Nitaiangalia njia ya unyofu; \*  
utakuja kwangu lini?
- Nitakwenda kwa unyofu wa moyo \*  
ndani ya nyumba yangu.
- =<sup>3</sup> Sitaweka mbele ya macho yangu neno la  
uovu †  
Kazi yao waliopotoka naichukia, \*  
haitaambatana nami.
- <sup>4</sup> Moyo wa ukaidi utaondoka kwangu, \*  
lililo ovu sitalijua.
- <sup>5</sup> Amsingiziaye jirani yake kwa siri, \*  
huyo nitamharibu.
- Mwenye macho ya kiburi na moyo wa  
majivuno, \*  
huyo sitavumilia naye.
- <sup>6</sup> Macho yangu yatawaelekea waaminifu  
katika nchi, \*  
hao wakae nami.
- Yeye aendaye katika njia kamilifu, \*  
ndiye atakayenitumikia.

David canticum

misericordiam et iudicium  
cantabo tibi Domine  
psallam  
erudiar in via perfecta  
quando venies ad me

ambulabo in  
simplicitate cordis mei  
/ in medio domus  
meae // non ponam  
coram oculis meis  
verbum Belial /  
facientem  
declinationes odivi nec  
adhesit mihi  
cor pravum recedet a me  
malum nesciam

loquentem in abscondito  
contra proximum suum /  
hunc interficiam  
superbum oculis et altum  
corde cum hoc esse non  
potero

oculi mei ad fideles  
terrae ut habitent  
mecum / ambulans in  
via simpliciter hic  
ministrabit mihi

מִזְמוֹר קָא  
לְדָוִד מִזְמוֹר  
חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה \*  
לַיהוָה אֲזַמְּרָה:  
אֲשַׁכִּילָהּ בְּדֶרֶךְ תָּמִים \*  
מִתִּי תָבוֹא אֵלַי  
אֶתְהַלֵּךְ בְּתֶם-לִבִּי \*  
בְּקֶרֶב בֵּיתִי:  
לֹא-אֲשִׁית לִנְגִיד עֵינַי דְּבַר-בְּלִיעַל †  
עֲשֵׂה-סִטִּים שְׁנֵאתִי \*  
לֹא יִדְבֹק בִּי:  
לֵבָב עֲקֹשׁ יָסוּר מִפְּנֵי \*  
רָע לֹא אֲדַע:  
מִלִּשְׁנֵי בִסְתֵר רִיעָהוּ \*  
אוֹתוֹ אֶצְמִית  
גְּבוּהַ-עֵינִים וְרָתַב לֵבָב \*  
אֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:  
עֵינַי בְּנֶאֱמָנִי-אֶרֶץ \* לְשֹׁבֵת עֲמָרִי  
הִלֵּךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים \*  
הוּא יִשְׁרָתֵנִי:

-<sup>7</sup> Non abiterà nella mia casa chi agisce con inganno, \*  
chi dice menzogne non starà alla mia presenza.

-<sup>8</sup> Sterminerò ogni mattino tutti gli empi del paese, \*  
per estirpare dalla città del Signore quanti operano il male.

-<sup>7</sup> Hatakaa ndani ya nyumba yangu \*  
mtu atendaye hila.  
- Asemaye uongo hatathibitika \*  
mbele ya macho yangu.

-<sup>8</sup> Asubuhi hata asubuhi nitawaharibu \*  
wabaya wote wa nchi;  
- niwatenge wote watendao uovu \*  
na mji wa Bwana.

non habitabit in medio  
domus meae faciens  
dolum / loquens  
mendacium non  
placebit in conspectu  
oculorum meorum

mane perdam omnes  
impios terrae / ut  
interficiam de civitate  
Domini universos qui  
operantur iniquitatem

<sup>7</sup> לֹא-יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רָמְיָה \*  
דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לִנְגִיד עֵינַי:

<sup>8</sup> לְבַקְרִים אֲצַמִּית כָּל-רְשָׁעֵי-אֶרֶץ \*  
לְהַכְרִית מְעִיר-יְהוָה כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן:

101

<sup>1</sup> Preghiera di un afflitto che è stanco e sfoga dinanzi a Dio la sua angoscia.

-<sup>2</sup> Signore, ascolta la mia preghiera, \*  
a te giunga il mio grido.  
-<sup>3</sup> Non nascondermi il tuo volto; †  
nel giorno della mia angoscia piega verso di me l’orecchio; \*  
quando ti invoco: presto rispondimi.

-<sup>4</sup> Si dissolvono in fumo i miei giorni \*  
e come brace ardono le mie ossa.  
-<sup>5</sup> Il mio cuore abbattuto come erba inaridisce, \*  
dimentico di mangiare il mio pane.

-<sup>6</sup> Per il lungo mio gemere \*  
aderisce la mia pelle alle mie ossa.  
-<sup>7</sup> Sono simile al pellicano del deserto, \*  
sono come un gufo tra le rovine.

ZABURI 102 (101)

<sup>1</sup> Sala ya mnyonge aliyelegea \*  
na kumimina fadhaa yake mbele ya Bwana.

- Ee Bwana, usikie kuomba kwangu, \*  
kilio changu kikufikie.  
-<sup>2</sup> Usinifiche uso wako siku ya shida yangu, \*  
unitegee sikio lako, siku niitapo unijibu upesi.

-<sup>3</sup> Maana siku zangu zinatoweka kama moshi, \*  
na mifupa yangu inateketea kama kinga.  
-<sup>4</sup> Moyo wangu umepigwa kama majani na kukauka, \*  
naam, ninasahau kula chakula changu.

-<sup>5</sup> Kwa ajili ya sauti ya kuugua kwangu \*  
mifupa yangu imegandamana na nyama yangu.  
-<sup>6</sup> Nimekuwa kama mwari nyuni wa jangwani, \*  
na kufanana na bundi wa mahameni.

oratio pauperis quando sollicitus  
fuerit / et coram Domino fuderit  
eloquium suum

Domine audi  
orationem meam /  
et clamor meus ad te  
veniat // ne abscon-  
das faciem tuam a  
me / in die tribula-  
tionis meae inclina  
ad me aurem tuam /  
in quacumque die  
invocavero velociter  
exaudi me  
quoniam consumpti sunt sicut  
fumus dies mei / et ossa mea  
quasi frixa contabuerunt  
percussum est quasi faenum et  
arefactum est cor meum / quia  
oblitus sum comedere panem  
meum

a voce gemitus mei  
adhesit os meum carni  
meae // adsimilatus sum  
pelicano deserti / factus  
sum quasi bubo  
solitudinum

מזמור קכב  
<sup>1</sup> תַּפְלָה לְעַנִּי כִּי-יַעֲטֹף  
וּלְפָנַי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:  
<sup>2</sup> יְהוָה שְׁמַעַת תַּפְלָתִי \*  
וְשׁוּעָתִי אֱלֹהֶיךָ תָּבוֹא:  
<sup>3</sup> אֶל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בַּיּוֹם צָר לִי †  
הִטָּה-אֵלַי אָזְנוֹךָ \*  
בַּיּוֹם אֶקְרָא מִהֵר עֲנֵנִי:

<sup>4</sup> כִּי-כָלוּ בְּעָשָׁן יָמַי \*  
וְעֲצָמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ:  
<sup>5</sup> הוֹפָה-כְּעֶשֶׂב וַיִּבֶשׁ לִבִּי \*  
כִּי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֱמִי:  
<sup>6</sup> מִקּוֹל אֲנַחְתִּי \*  
דָּבָקָה עֲצָמִי לְבָשָׁרִי:  
<sup>7</sup> דָּמִיתִי לְקֶאֱת מְדַבֵּר \*  
הָיִיתִי כְכּוֹס חֲרָבוֹת:

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p>–<sup>8</sup> Veglio e gemo *<br/>come uccello solitario sopra un tetto.</p> <p>–<sup>9</sup> Tutto il giorno mi insultano i miei nemici, *<br/>furenti imprecano contro il mio nome.</p> <p>–<sup>10</sup> Di cenere mi nutro come di pane, *<br/>alla mia bevanda mescolo il pianto,</p> <p>–<sup>11</sup> Davanti alla tua collera e al tuo sdegno, *<br/>perché mi sollevi e mi scagli lontano.</p> <p>–<sup>12</sup> I miei giorni sono come ombra che<br/>declina, *<br/>e io come erba inaridisco.</p> <p>–<sup>13</sup> Ma tu, Signore, rimani in eterno, *<br/>il tuo ricordo per ogni generazione.</p> <p>–<sup>14</sup> Tu sorgerai, avrai pietà di Sion, †<br/>perché è tempo di usarle misericordia: *</p> <p>–<sup>15</sup> Poiché ai tuoi servi sono care le sue<br/>pietre *<br/>e li muove a pietà la sua rovina.</p> <p>–<sup>16</sup> I popoli temeranno il nome del Signore *<br/>e tutti i re della terra la tua gloria,</p> <p>–<sup>17</sup> Quando il Signore avrà ricostruito Sion *<br/>e sarà apparso in tutto il suo splendore.</p> <p>–<sup>18</sup> Egli si volge alla preghiera del misero *<br/>e non disprezza la sua supplica.</p> <p>–<sup>19</sup> Questo si scriva per la generazione<br/>futura *<br/>e un popolo nuovo darà lode al Signore.</p> | <p>–<sup>7</sup> Nakesha, tena nimekuwa kama shomoro *<br/>aliye peke yake juu ya nyumba.</p> <p>=<sup>8</sup> Adui zangu wananilaumu mchana kutwa; †<br/>wanaonichukia kana kwamba wana wazimu *<br/>huapa kwa kunitaja mimi.</p> <p>–<sup>9</sup> Maana nimekula majivu kama chakula, *<br/>na kukichanganya kinywaji changu na<br/>machozi;</p> <p>–<sup>10</sup> Kwa sababu ya ghadhabu yako na hasira<br/>yako, *<br/>maana umeniinua na kunitupilia mbali.</p> <p>–<sup>11</sup> Siku zangu zi kama kivuli kilichotandaa, *<br/>nami ninanyauka kama majani.</p> <p>–<sup>12</sup> Bali Wewe, Bwana, utaketi ukimiliki milele, *<br/>na kumbukumbu lako kizazi hata kizazi.</p> <p>–<sup>13</sup> Wewe mwenyewe utasimama, *<br/>na kuirehemu Sayuni,<br/>– kwa maana ndio wakati wa kuihurumia, *<br/>naam, majira yaliyoamriwa yamewadia.</p> <p>–<sup>14</sup> Maana watumishi wako wameyaridhia<br/>mawe yake, *<br/>na kuyaonea huruma mavumbi yake.</p> <p>–<sup>15</sup> Kisha mataifa wataliogopa jina la Bwana, *<br/>na wafalme wote wa dunia utukufu wako;</p> <p>–<sup>16</sup> Bwana atakapokuwa ameijenga Sayuni, *<br/>atakapoonekana katika utukufu wake.</p> <p>–<sup>17</sup> Atakapoyaelekea maombi yake aliye<br/>mkiwa, *<br/>asiyadharau maombi yao.</p> <p>–<sup>18</sup> Kizazi kitakachokuja kitaandikiwa hayo, *<br/>na watu watakaoumbwa watamsifu Bwana.</p> | <p>vigilavi et fui sicut avis<br/>solitaria super tectum<br/>tota die exprobrabant<br/>mihi inimici mei /<br/>exultantes per me<br/>iurabant</p> <p>quia cinerem sicut<br/>panem comedi / et<br/>potum meum cum<br/>fletu miscui // a facie<br/>indignationis et irae<br/>tuae / quia elevasti me<br/>et adlisisisti me // dies<br/>mei quasi umbra<br/>inclinati sunt et ego<br/>quasi faenum arui</p> <p>tu autem Domine in aeternum<br/>permanes / memoriale tuum in<br/>generatione et generatione</p> <p>tu suscitans misereberis<br/>Sion / quia tempus est ut<br/>miserearis eius / quoniam<br/>venit tempus quoniam<br/>venit pactum<br/>quoniam placitos fecerunt<br/>servi tui lapides eius / et<br/>pulverem eius miserabilem</p> <p>et timebunt gentes nomen<br/>Domini / et universi reges<br/>terrae gloriam tuam<br/>quia aedificavit Dominus<br/>Sion apparuit in gloria sua</p> <p>respexit ad orationem<br/>vacui et non dispexit<br/>orationem eorum<br/>scribatur hoc in<br/>generatione novissima /<br/>et populus qui creabitur<br/>laudabit Dominum</p> | <p>שְׁקִדְתִּי *<br/>וְאַהֲיָה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גֹּגֶן:<br/>כָּל-הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אוֹיְבֵי *<br/>מְהוֹלְלֵי בִּי נִשְׁבָּעוּ:<br/>כִּי-אַפֵּר כִּלְחָם אֶכְלֹתִי *<br/>וְשִׁקְנִי בִבְכִי מִסִּכְתִּי:<br/>מִפְּנֵי-זַעַמָּךְ וְקִצְצָךְ *<br/>כִּי נִשְׂאֵתָנִי וְתִשְׁלִיכֵנִי:<br/>יָמַי כְּצֹל נָטוּי *<br/>וְאַנִּי כַעֲשָׂב אֵיבָשׁ:<br/>וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב *<br/>וְזִכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר:<br/>אַתָּה תִּקְוִים תִּרְחֵם צִיּוֹן †<br/>כִּי-עַתָּה לְחַנּוּנָה *<br/>כִּי-בָא מוֹעֵד:<br/>כִּי-רָצוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-אַבְנֵיהָ *<br/>וְאֶת-עַפְרָהּ יִחַנּוּ:<br/>וַיִּירָאוּ גּוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה *<br/>וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדֶךָ:<br/>כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן *<br/>נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ:<br/>פָּנָה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵר *<br/>וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם:<br/>תִּכְתֹּב זֹאת לְדֹר אַחֲרוֹן *<br/>וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל-יְיָ:</p> |
|--|--|--|--|



-<sup>20</sup> Il Signore si è affacciato dall'alto del suo santuario, \*  
**dal cielo ha guardato la terra,**

-<sup>21</sup> **Per ascoltare il gemito del prigioniero,** \*  
per liberare i condannati a morte;

-<sup>22</sup> Perché sia annunziato in Sion il nome del Signore \*  
e la sua lode in Gerusalemme,

-<sup>23</sup> Quando si aduneranno insieme i popoli \*  
e i regni per servire il Signore.

-<sup>24</sup> Ha fiaccato per via la mia forza, \*  
ha abbreviato i miei giorni.

-<sup>25</sup> Io dico: « Mio Dio, †  
non rapirmi a metà dei miei giorni; \*  
i tuoi anni durano per ogni generazione.

-<sup>26</sup> In principio tu hai fondato la terra, \*  
i cieli sono opera delle tue mani.

-<sup>27</sup> Essi periranno, ma tu rimani, \*  
tutti si logorano come veste,  
- Come un abito tu li muterai \*  
ed essi passeranno.

-<sup>28</sup> Ma tu resti lo stesso \*  
e i tuoi anni non hanno fine.

-<sup>29</sup> I figli dei tuoi servi avranno una dimora, \*  
resterà salda davanti a te la loro discendenza ».

## 102

<sup>1</sup> *Di Davide.*

- Benedici il Signore, anima mia, \*  
quanto è in me benedica il suo santo  
nome.
- <sup>2</sup> Benedici il Signore, anima mia, \*  
non dimenticare tanti suoi benefici.

— <sup>19</sup> Maana ametazama toka patakatifu pake pa juu, \*  
toka mbinguni Bwana ameiangalia nchi,  
— <sup>20</sup> ili akusikie kuugua kwake aliyefungwa, \*  
na kuwafungua walioandikiwa kufa.  
— <sup>21</sup> Watu walitangaze jina la Bwana katika Sayuni, \*  
na sifa zake katika Yerusalemu,  
— <sup>22</sup> pindi mataifa watakapokusanyika pamoja, \*  
falme nazo ili kumtumikia Bwana.  
— <sup>23</sup> Amezipunguza nguvu zangu njiani, \*  
amezifupisha siku zangu.  
= <sup>24</sup> Nitasema, “Ee Mungu wangu, †  
usiniondoe katikati ya siku zangu; \*  
miaka yako ni tangu kizazi hata kizazi.”  
— <sup>25</sup> Hapo mwanzo uliutia msingi wa nchi, \*  
na mbingu ni kazi ya mikono yako.  
— <sup>26</sup> Hizi zitaharibika, bali Wewe utadumu, \*  
naam, hizi zitachakaa kama nguo;  
— na kama mavazi utazibadilisha, \*  
nazo zitabadilika.  
— <sup>27</sup> Lakini Wewe U Yeye yule, \*  
na miaka yako haitakoma.  
— <sup>28</sup> Wana wa watumishi wako watakaa, \*  
na wazao wao wataimarishwa mbele zako.

## ZABURI 103 (102)

<sup>1</sup> *Ya Daudi.*

- = Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana; †  
naam, vyote vilivyo ndani yangu \*  
vilihimidi jina lake takatifu.
- <sup>2</sup> Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana, \*  
wala usizisahau fadhili zake zote.

quoniam prospexit de  
 excelso sanctuario suo /  
 Dominus de caelo terram  
 contemplatus est  
 ut audiret gemitum vincti  
 ut solveret filios mortis

ut narretur in Sion nomen  
Domini et laudatio eius in  
Hierusalem  
cum congregati fuerint  
populi simul et regna ut  
serviant Domino

adflixit in via fortitudinem  
meam abbreviavit dies  
meos // dicam Deus  
meus ne rapias me in  
dimidio dierum / meorum  
/ in generatione  
generationum anni tui  
a principio terram  
fundasti et opus manuum  
tuarum caeli  
ipsi peribunt tu autem  
stabis / et omnes quasi  
vestimentum adterentur  
et quasi pallium mutabis  
illos et mutabuntur

tu autem ipse es et anni tui  
non deficient  
filii servorum tuorum  
habitabunt / et semen  
eorum ante faciem eorum  
perseverabit

David

benedic anima mea  
Domino / et omnia  
viscera mea nomini  
sancto eius // benedic  
anima mea Domino / et  
noli oblivisci omnium  
retributionum eius

20 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קֶדְשׁ \*  
יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הַבֵּיט:  
21 לְשֹׁמֵעַ אֲנָקַת אֲסִיר \*  
לְפִתַּח בְּנֵי תְמוּתָהּ:  
22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה \*  
וְתַהֲלֵתוּ בִירוּשָׁלַם:  
23 בְּהִקְבֵּץ עַמִּים יַחְדָּו \*  
וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:  
24 עֲנֵה בַדֶּרֶךְ כְּחִי \*  
קִצֹּר יָמֵי:  
25 אֹמֵר אֵלַי אֶל־תַּעֲלֵנִי בַחֲצֵי יָמֵי  
בְּדֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:  
26 לִפְנֵים הָאָרֶץ יִסְדֶּת \*  
וּמַעֲשֵׂה יְדִיךָ שָׁמַיִם:  
27 הִמָּה יֵאבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד †  
וְכֻלָּם כַּבֵּנְד יִבְלֹו \*  
כָּל־בּוֹשׁ תַּחֲלִיפָם וַיַּחֲלֹפוּ:  
28 וְאַתָּה־הוּא \* וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ  
29 בְּנֵי־עַבְדֶּיךָ יִשְׁכּוֹנוּ \*  
וְזֶרַעַם לִפְנֶיךָ יִכּוֹן:

## מזמור קג

לְדָוִד 1

בָּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה \*  
וְכָל־קִרְבֵּי אֶת־נַשְׁמָם קְדָשׁוֹ:  
בָּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה \*  
וְאֶל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלוֹיו:

2

- <sup>3</sup> Egli perdona tutte le tue colpe, \*  
guarisce tutte le tue malattie;
- <sup>4</sup> Salva dalla fossa la tua vita, \*  
ti corona di grazia e di misericordia;
- <sup>5</sup> Egli sazia di beni i tuoi giorni \*  
e tu rinnovi come aquila la tua  
giovinezza.
- <sup>6</sup> Il Signore agisce con giustizia \*  
e con diritto verso tutti gli oppressi.
- <sup>7</sup> Ha rivelato a Mosè le sue vie, \*  
ai figli d'Israele le sue opere.
- <sup>8</sup> Buono e pietoso è il Signore, \*  
lento all'ira e grande nell'amore.
- <sup>9</sup> Egli non continua a contestare \*  
e non conserva per sempre il suo  
sdegno.
- <sup>10</sup> Non ci tratta secondo i nostri peccati, \*  
non ci ripaga secondo le nostre colpe.
- <sup>11</sup> Come il cielo è alto sulla terra, \*  
così è grande la sua misericordia su  
quanti lo temono;
- <sup>12</sup> Come dista l'oriente dall'occidente, \*  
così allontana da noi le nostre colpe.
- <sup>13</sup> **Come un padre ha pietà dei suoi figli, \***  
**così il Signore ha pietà di quanti lo**  
**temono.**
- <sup>14</sup> Perché egli sa di che siamo plasmati, \*  
ricorda che noi siamo polvere.

- <sup>3</sup> Akusamehe maovu yako yote, \*  
akuponya magonjwa yako yote,
- <sup>4</sup> aukomboah uhai wako na kaburi, \*  
akutia taji ya fadhili na rehema,
- <sup>5</sup> aushibisha mema uzee wako, \*  
ujana wako ukarejewa kama tai.
- <sup>6</sup> Bwana ndiye afanyaye mambo ya haki, \*  
na hukumu kwa wote wanaoonea.
- <sup>7</sup> Alimjulisha Musa njia zake, \*  
wana wa Israeli matendo yake.
- <sup>8</sup> Bwana amejaa huruma na neema, \*  
haoni hasira upesi, ni mwingi wa fadhili.
- <sup>9</sup> Yeye hatateta sikuzote, \*  
wala hatashika hasira yake milele.
- <sup>10</sup> Hakututenda sawasawa na hatia zetu, \*  
wala hakutulipa kwa kadiri ya maovu yetu.
- <sup>11</sup> Maana mbingu zilivyoinuka juu ya nchi, \*  
kadiri ileile rehema zake ni kuu kwa  
wamchao.
- <sup>12</sup> Kama mashariki ilivyo mbali na magharibi, \*  
ndivyo alivyoweka dhambi zetu mbali nasi.
- <sup>13</sup> Kama vile baba awahurumiavyo watoto  
wake, \*  
ndivyo Bwana anavyowahurumia  
wamchao.
- <sup>14</sup> Kwa maana Yeye anatujua umbo letu, \*  
na kukumbuka ya kuwa sisi tu mavumbi.

qui propitiatur cunctis  
iniquitatibus tuis / et sanat  
omnes infirmitates tuas  
qui redimit de corruptione  
vitam tuam / et coronat  
te misericordia et  
miserationibus // qui  
replet bonis ornamentum  
tuum / innovabitur sicut  
aquilae iuventus tua  
faciens iustitias Dominus /  
et iudicia cunctis qui  
calumniam sustinent  
notas fecit vias suas Mosi  
filiis Israhel cogitationes  
suas  
  
misericors et clemens  
Dominus patiens et  
multae miserationis  
non in sempiternum  
iudicabit / neque in  
aeternum irascetur  
non secundum peccata  
nostra fecit nobis / neque  
secundum iniquitates  
nostras retribuit nobis  
quantum enim excelsius  
est caelum terra / tantum  
confortata est  
misericordia eius super /  
timentes eum // quantum  
longe est oriens ab  
occidente / tantum longe  
fecit a nobis scelera nostra  
sicut miseretur pater  
filiorum misertus est  
Dominus timentibus se  
ipse enim novit  
plasmationem nostram /  
recordatus est quia pulvis  
sumus

- <sup>3</sup> הַסֵּלַח לְכָל-עֲוֹנוֹכִי \*  
הִרְפָּא לְכָל-תַּחֲלָאִיכִי:
- <sup>4</sup> הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי \*  
הִמְעַטְרֵכִי תְּסֹד וְרַחֲמִים:
- <sup>5</sup> הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִידְךָ \*  
תַּתְּחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁךְ נְעוּרֶיכִי:
- <sup>6</sup> עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה \*  
וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוּקִים:
- <sup>7</sup> יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה \*  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לֹוֹתָיו:
- <sup>8</sup> רַחֲוִים וְחַנּוּן יְהוָה \*  
אַךְ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד:
- <sup>9</sup> לֹא-לִנְצַח יָרִיב \*  
וְלֹא לְעוֹלָם יִשׁוֹר:
- <sup>10</sup> לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ \*  
וְלֹא כְעֹנֹתֵינוּ גָמַל עָלֵינוּ:
- <sup>11</sup> כִּי כְגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ \*  
גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל-יִרְאָיו:
- <sup>12</sup> כְּרִחַק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרֵב \*  
הִרְחִיק מִפָּנָיו אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:
- <sup>13</sup> כְּרַחֲם אָב עַל-בָּנִים \*  
רַחֲם יְהוָה עַל-יִרְאָיו:
- <sup>14</sup> כִּי-הוּא יָדַע יִצְרָנוּ \*  
זְכוֹר כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ:

-<sup>15</sup> Come l'erba sono i giorni dell'uomo, \*  
 come il fiore del campo, così egli fiorisce.  
 -<sup>16</sup> Lo investe il vento e più non esiste \*  
 e il suo posto non lo riconosce.  
 -<sup>17</sup> La grazia del Signore è da sempre, \*  
 dura in eterno per quanti lo temono;  
 - La sua giustizia per i figli dei figli, †  
<sup>18</sup> per quanti custodiscono la sua  
 alleanza \*  
 e ricordano di osservare i suoi precetti.  
 -<sup>19</sup> Il Signore ha stabilito nel cielo il suo  
 trono \*  
 e il suo regno abbraccia l'universo.

-<sup>20</sup> Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli, †  
 potenti esecutori dei suoi comandi, \*  
 pronti alla voce della sua parola.  
 -<sup>21</sup> Benedite il Signore, voi tutte, sue  
 schiere, \*  
 suoi ministri, che fate il suo volere.  
 -<sup>22</sup> Benedite il Signore, voi tutte opere sue, †  
 in ogni luogo del suo dominio; \*  
 benedici il Signore, anima mia.

-<sup>15</sup> Mwanadamu siku zake zi kama majani, \*  
 kama ua la kondeni ndivyo asitawivyo.  
 -<sup>16</sup> Maana upepo hupita juu yake, kumbe  
 haliko! \*  
 Na mahali pake hapatalijua tena.  
 =<sup>17</sup> Bali fadhili za Bwana zina wamchao †  
 tangu milele hata milele, \*  
 na haki yake ina wana wa wana;  
 -<sup>18</sup> maana, wale walishikao agano lake, \*  
 na kuyakumbuka maagizo yake ili  
 wayafanye.  
 -<sup>19</sup> Bwana ameweka kiti chake cha enzi  
 mbinguni, \*  
 na ufalme wake unavitawala vitu vyote.

=<sup>20</sup> Mhimidini Bwana, enyi malaika zake, †  
 ninyi mlio hodari, mtendao neno lake, \*  
 mkiisikiliza sauti ya neno lake.  
 -<sup>21</sup> Mhimidini Bwana, enyi majeshi yake yote, \*  
 ninyi watumishi wake mfanyao mapenzi  
 yake.  
 =<sup>22</sup> Mhimidini Bwana, enyi matendo yake yote, †  
 mahali pote pa milki yake. \*  
 Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana.

homo quasi herba dies  
 eius sicut flos agri sic  
 florebit  
 quia spiritus pertransiit  
 eum et non subsistet / et  
 non cognoscet eum ultra  
 locus eius  
 misericordia autem  
 Domini ab aeterno / et  
 usque in aeternum super  
 timentes eum / et iustitia  
 eius in filios filiorum  
 his qui custodiunt pactum  
 eius / et recordantur  
 praeceptorum eius ad  
 facienda ea  
 Dominus in caelo stabilivit  
 thronum suum / et  
 regnum illius omnium  
 dominatur

benedicite Domino angeli  
 eius fortes robore  
 facientes verbum eius /  
 oboedientes voci sermonis  
 eius // benedicite  
 Domino omnes exercitus  
 eius / ministri eius qui  
 facitis placitum illius  
 benedicite Domino  
 universa opera eius / in  
 omnibus locis potestatis  
 eius / benedic anima mea  
 Domino

**אָנוּשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו \* 15**  
**כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיֵן:**  
**כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ \* 16**  
**וְלֹא־יִכְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:**  
**וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם 17**  
**עַל־יְרֵאָיו \***  
**וְצִדְקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים:**  
**לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ \* 18**  
**וְלִזְכָּרֵי פְקָדָיו לַעֲשׂוֹתָם:**  
**יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ \* 19**  
**וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:**

**בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲכָיו † 20**  
**גִּבּוֹרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ \***  
**לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:**  
**בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו \* 21**  
**מְשָׁרְתָיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ:**  
**בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו † 22**  
**בְּכָל־מְקוֹמוֹת מַמְשָׁלָתוֹ \***  
**בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:**

**מזמור קד**

**בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה \* 1**  
**יְהוָה אֱלֹהֵי נִדְלָף מְאֹד**  
**הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתִּי: \* 2**  
**עֲטֵה־אוֹר כְּשִׁלְמָה**

**103 ZABURI 104 (103)**

**A**  
 -<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia: \*  
 Signore, mio Dio, quanto sei grande!  
 - Rivestito di maestà e di splendore, \*  
<sup>2</sup> avvolto di luce come di un manto.

-<sup>1</sup> Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana, \*  
 Wewe, Bwana, Mungu wangu,  
 - umejifanya mkuu sana! \*  
 Umejivika heshima na adhama,

benedic anima mea  
 Domino / Domine Deus  
 meus magnificatus es  
 nimis // gloria et decore  
 indutus es / amictus luce  
 quasi vestimento

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p>- Tu stendi il cielo come una tenda, *<br/>3 costruisci sulle acque la tua dimora,<br/>- Fai delle nubi il tuo carro, *<br/>cammini sulle ali del vento;<br/>- 4 Fai dei venti i tuoi messaggeri, *<br/>delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.</p> | <p>= 2 umejivika nuru kama vazi. †<br/>Umezitandika mbingu kama pazia, *<br/>3 na kuziweka nguzo za orofa zake majini.<br/>- Huyafanya mawingu kuwa gari lake, *<br/>na kwenda juu ya mabawa ya upepo.</p>   | <p>extendens caelos ut<br/>pellem / qui tegis aquis<br/>cenacula eius<br/>qui ponis nubes currum<br/>tuum qui ambulas super<br/>pinnas venti<br/>qui facis angelos tuos<br/>spiritus ministros tuos<br/>ignem urentem</p>                                    | <p>נוֹטָה שָׁמַיִם כַּיָּרִיעָה: *<br/>3 הַמְקַרָּה בַּמַּיִם עַל־יֹתֵי<br/>הַשָּׁם-עָבִים רְכוּבוֹ *<br/>4 הַמְהַלֵּךְ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:<br/>עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת *<br/>מְשַׂרְתָּיו אֵשׁ לֹהֵט:</p>                                  |
| <p>- 5 Hai fondato la terra sulle sue basi, *<br/>mai potrà vacillare.<br/>- 6 L’oceano l’avvolgeva come un manto, *<br/>le acque coprivano le montagne.<br/>- 7 Alla tua minaccia sono fuggite, *<br/>al fragore del tuo tuono hanno tremato.</p>     | <p>- 4 Huwafanya malaika zake kuwa pepo, *<br/>na watumishi wake kuwa moto wa miali.<br/>- 5 Uliiweka nchi juu ya misingi yake, *<br/>isitikisike milele.<br/>- 6 Uliifunika kwa vilindi kama kwa vazi, *<br/>maji yalikuwa yakisimama juu ya milima.<br/>- 7 Kwa kukemea kwako yakakimbia, *<br/>kwa sauti ya radi yako yakaenda zake kasi.</p> | <p>qui fundasti terram super<br/>basem suam / non<br/>commovebitur in<br/>saeculum et in saeculum<br/>abyssus quasi vestimento<br/>operuisti eam / super<br/>montes stabunt aquae<br/>ab increpatione tua<br/>fugient a voce tonitru tui<br/>formidabunt</p> | <p>5 יָסַד-אֶרֶץ עַל-מְכוּנֶיהָ *<br/>בַּל-תִּמּוּט עוֹלָם וְעַד:<br/>6 תַּהוֹם כָּל־בוֹשׁ כְּסִיתוֹ *<br/>עַל-הָרִים יַעֲמְדוּ-מַיִם:<br/>7 מִן-נִעְרַתָּהּ יִנוּסוּן *<br/>מִן-קוֹל רַעֲמֶיךָ יִחַפְּזוּן:</p>                             |
| <p>- 8 Emergono i monti, scendono le valli *<br/>al luogo che hai loro assegnato.<br/>- 9 Hai posto un limite alle acque: non lo<br/>passeranno, *<br/>non torneranno a coprire la terra.</p>  | <p>- 8 Yakapanda milima, yakatelemka<br/>mabondeni, *<br/>mpaka mahali ulipoyatengenezea.<br/>- 9 Umeweka mpaka yasiupite, *<br/>wala yasirudi kuifunikiza nchi.</p>   | <p>ascendent montes et<br/>descendent campi / ad<br/>locum quem fundasti eis<br/>terminum posuisti quem<br/>non pertransibunt / nec<br/>revertentur ut operiant<br/>terram</p>   | <p>8 יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת *<br/>אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָ לָהֶם:<br/>9 גִּבּוֹל-שִׁמְתָּ בַּל-יַעֲבְרוּן *<br/>בַּל-יָשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:<br/>10 הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בִּנְחָלִים *<br/>בֵּין הָרִים יִתְלַכּוּן:</p> |
| <p>- 10 Fai scaturire le sorgenti nelle valli *<br/>e scorrono tra i monti;<br/>- 11 Ne bevono tutte le bestie selvatiche *<br/>e gli ònagri estinguono la loro sete.</p>  | <p>- 10 Hupeleka chemchemi katika mabonde, *<br/>zapita kati ya milima;<br/>- 11 zamnywesha kila mnyama wa kondeni, *<br/>pundamwitu huzima kiu yao.</p>   | <p>qui emittis fontes in<br/>convallibus / ut inter<br/>medios montes fluant<br/>ut bibant omnia animalia<br/>regionum et reficiat<br/>onager sitim suam</p>   | <p>11 יִשְׁקוּ כָּל-חַיֵּיתוֹ שָׂדֵי *<br/>יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צָמָאם:<br/>12 עַל־יָהֶם עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן *<br/>מִבֵּין עֶפְאִים יִתְנוּ-קוֹל:</p>   |
| <p>- 12 Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, *<br/>cantano tra le fronde.<br/>- 13 Dalle tue alte dimore irrighi i monti, *<br/>con il frutto delle tue opere sazi la terra.</p>  | <p>- 12 Kandokando hukaa ndege wa angani, *<br/>kati ya matawi hutoa sauti zao.<br/>- 13 Huinywesha milima toka orofa zake, *<br/>nchi imeshiba mazao ya kazi zako.</p>  | <p>super ea volucres caeli<br/>morabuntur / de medio<br/>nemorum dabunt vocem<br/>qui inrigas montes de<br/>cenaculis tuis / de fructu<br/>operum tuorum implebitur<br/>terra</p>  | <p>13 מְשַׁקֶּה הָרִים מֵעַלְיֹתָיו *<br/>מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ:</p>  |



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>– <sup>14</sup> Fai crescere il fieno per gli armenti †<br/>e l’erba al servizio dell’uomo, *<br/>perché tragga alimento dalla terra:</p> <p>– <sup>15</sup> Il vino che allieta il cuore dell’uomo; †<br/>l’olio che fa brillare il suo volto *<br/>e il pane che sostiene il suo vigore.</p> <p>– <sup>16</sup> Si saziano gli alberi del Signore, *<br/>i cedri del Libano da lui piantati.</p> <p>– <sup>17</sup> Là gli uccelli fanno il loro nido *<br/>e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.</p> <p>– <sup>18</sup> Per i camosci sono le alte montagne, *<br/>le rocce sono rifugio per gli iràci.</p> <p>– <sup>19</sup> Per segnare le stagioni hai fatto la luna *<br/>e il sole che conosce il suo tramonto.</p> <p>– <sup>20</sup> Stendi le tenebre e viene la notte *<br/>e vagano tutte le bestie della foresta;</p> <p>– <sup>21</sup> Ruggiscono i leoncelli in cerca di preda *<br/>e chiedono a Dio il loro cibo.</p> <p>– <sup>22</sup> Sorge il sole, si ritirano *<br/>e si accovacciano nelle tane.</p> <p>– <sup>23</sup> Allora l’uomo esce al suo lavoro, *<br/>per la sua fatica fino a sera.</p> <p>– <sup>24</sup> Quanto sono grandi, Signore, le tue<br/>opere! †<br/>Tutto hai fatto con saggezza, *<br/>la terra è piena delle tue creature.</p> | <p>= <sup>14</sup> Huyamesha majani kwa makundi, †<br/>na maboga kwa matumizi ya mwanadamu; *<br/>ili atoe chakula katika nchi,</p> <p>= <sup>15</sup> na divai imfurahishe mtu moyo wake; †<br/>aung'aze uso wake kwa mafuta, *<br/>na mkate umburudishe mtu moyo wake.</p> <p>– <sup>16</sup> Miti ya Bwana nayo imeshiba, *<br/>mierezi ya Lebanoni aliyoipanda.</p> <p>– <sup>17</sup> Ndimu ndege wafanyamo vitundu vyao, *<br/>na korongo, misunobari ni nyumba yake.</p> <p>– <sup>18</sup> Milima mirefu ndiko waliko mbuzi wa<br/>mwitu, *<br/>na magenge ni kimbilio la wibari.</p> <p>– <sup>19</sup> Aliufanya mwezi kwa ajili ya nyakati, *<br/>jua latambua kuchwa kwake.</p> <p>– <sup>20</sup> Wewe hufanya giza, kukawa usiku, *<br/>ndipo atambaapo kila mnyama wa mwitu.</p> <p>– <sup>21</sup> Wanasimba hunguruma wakitaka mawindo, *<br/>ili kutafuta chakula chao kwa Mungu.</p> <p>– <sup>22</sup> Jua lachomoza, wanakwenda zao, *<br/>na kujilaza mapangoni mwao.</p> <p>– <sup>23</sup> Mwanadamu atoka kwenda zake kazini, *<br/>na kwenye utumishi wake mpaka jioni.</p> <p><b>B</b></p> <p>– <sup>24</sup> Ee Bwana, jinsi yalivyo mengi matendo<br/>yako! †<br/>Kwa hekima umevifanya vyote pia, *<br/>dunia imejaa mali zako.</p> | <p>germinans herbam<br/>iumentis et faenum<br/>servituti hominum / ut<br/>educat panem de terra<br/>et vinum laetificat cor<br/>hominis / ad<br/>exhilarandam faciem oleo<br/>/ panis autem cor<br/>hominis roborat</p> <p>saturabuntur ligna Domini<br/>cedri Libani quas plantasti<br/>ibi aves nidificabunt milvo<br/>abies domus eius<br/>montes excelsi cervis /<br/>petra refugium ericiis</p> <p>fecit lunam per tempora /<br/>sol cognovit occubitum<br/>suum // posuisti tenebras<br/>et facta est nox / in ipsa<br/>moventur omnes bestiae<br/>silvae</p> <p>leones rugientes ad<br/>praedam et quaerentes a<br/>Deo escam sibi<br/>oriente sole recedent et in<br/>speluncis suis cubabunt<br/>egreditur homo ad opus<br/>suum / et ad servitutem<br/>suam usque ad vesperam</p> <p>quam multa sunt opera<br/>tua Domine omnia in<br/>sapientia fecisti / impleta<br/>est terra possessione tua</p> | <p>14 מִצְמִיחַ תְּצִיר לְבִהְמָה †<br/>וְעֹשֵׁב לְעֹבְדַת הָאָדָם *<br/>לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:</p> <p>15 וַיֵּין יִשְׁמַח לְבַב־אָנוּשׁ †<br/>לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמָן *<br/>וְלֶחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעֹד:</p> <p>16 יִשְׂבְּעוּ עֵצֵי יְהוָה *<br/>אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:</p> <p>17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנְנוּ *<br/>חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָהּ:</p> <p>18 הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֵלִים *<br/>סִלְעִים מַחֲסֶה לְשֹׁפְנִים:</p> <p>19 עָשָׂה יְרַח לְמוֹעֲדִים *<br/>שָׁמֶשׁ יֵדַע מְבוֹאוֹ:</p> <p>20 תָּנֹשֶׁת־חֲשָׁךְ וַיְהִי לַיְלָה *<br/>בּוֹ־תִרְמָשׁ כָּל־חִיתוֹ־יַעַר:</p> <p>21 הַכִּפְּרִים שֹׁאֲנִים לַטָּרֶף *<br/>וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֹכְלִם:</p> <p>22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְאִסְפוֹן *<br/>וְאֵל־מְעוֹנָתָם יִרְבְּצוּן:</p> <p>23 יֵצֵא אָדָם לַפֶּעַל *<br/>וְלַעֲבֹדְתוֹ עַד־עֶרֶב:</p> <p>24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה †<br/>כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ *<br/>מִלֵּאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:</p> |
|---|---|--|--|

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| - <sup>25</sup> Ecco il mare spazioso e vasto: †<br>lì guizzano senza numero *<br>animali piccoli e grandi.                         | = <sup>25</sup> Bahari iko kule, kubwa na upana, †<br>ndimo mlimo viendavyo visivyohesabika, *<br>viumbe hai vidogo kwa vikubwa. | hoc mare magnum et<br>latum manibus / ibi<br>reptilia innumerabilia<br>animalia parva cum<br>grandibus<br>ibi naves pertranseunt /<br>Leviathan istum plasmasti<br>ut inluderet ei                 | 25<br>זֶה הַיָּם גָּדוֹל וְרָחֵב יָדָיִם †<br>שָׁם-רָמְשׁ וְאֵין מִסְפָּר * חַיֹּת<br>קְטָנוֹת עִם-גְּדֹלוֹת:<br>שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְלָכוּ *<br>לְוִיָּתָן זֶה-יַצְרָתָ לְשַׁחֲק־בּוֹ:<br>כָּלֶם אֵלָיָהּ יִשְׁבְּרוּן *<br>לָתֵת אֶכְלָם בְּעֵתוֹ:<br>תֵּתֵן לָהֶם יִלְקֻטּוּן *<br>תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבַּעוּן טוֹב:<br>תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבְהָלוּן †<br>תִּסַּף רוּחָם יִגָּזְעוּן *<br>וְאֶל-עַפְרָם יִשׁוּבוּן:<br>תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן *<br>וְתַחַד־שׁ פָּנֶי אֲדָמָה:<br>יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם *<br>יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו:<br>הַמִּבִּיט לָאָרֶץ וְתִרְעַד *<br>יִנַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:<br>אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיִּי *<br>אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:<br>יַעֲרֵב עָלָיו שִׁיתִּי *<br>אֲנֹכִי אֲשַׂמַּח בִּיהוָה:<br>יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ †<br>וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם *<br>בִּרְכִּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה הִלְלוּ-יָהּ:<br>26<br>27<br>28<br>29<br>30<br>31<br>32<br>33<br>34<br>35 |
| - <sup>26</sup> Lo solcano le navi, *<br>il Leviatàn che hai plasmato perché in<br>esso si diverta.                                 | - <sup>26</sup> Ndimo zipitamo merikebu, *<br>ndimo alimo lewiathani uliyemwumba<br>acheze humo.                                 |  |  |
| - <sup>27</sup> Tutti da te aspettano *<br>che dia loro il cibo in tempo opportuno.   | - <sup>27</sup> Hao wote wanakungoja Wewe, *<br>uwape chakula chao kwa wakati wake.  | omnia in te sperant ut des<br>cibum eis in tempore suo<br>dante te illis colligent /<br>aperiente manum tuam<br>replebuntur bono   |  |
| - <sup>28</sup> Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, †<br>tu apri la mano, si saziano di beni.                                       | = <sup>28</sup> Wewe huwapa, wao wanakiokota, †<br>Wewe waukunjua mkono wako, *<br>wao wanashiba mema;                           |  |  |
| - <sup>29</sup> Se nascondi il tuo volto, vengono meno, †<br>togli loro il respiro, muoiono *<br>e ritornano nella loro polvere.    | = <sup>29</sup> Wewe wauficha uso wako, wao<br>wanafadhaika; †<br>waiondoa pumzi yao, wanakufa, *<br>na kuyarudia mavumbi yao.   | abscondes vultum tuum et<br>turbabuntur / auferes<br>spiritum eorum et<br>deficient et in pulverem<br>suum revertentur<br>emittes spiritum tuum et<br>creabuntur / et instaurabis<br>faciem terrae |  |
| - <sup>30</sup> Mandi il tuo spirito, sono creati, *<br>e rinnovi la faccia della terra.  | - <sup>30</sup> Waipeleka roho yako, wanaumbwa, *<br>nawe waufanya upya uso wa nchi.   |  |  |
| - <sup>31</sup> La gloria del Signore sia per sempre; *<br>gioisca il Signore delle sue opere.                                      | - <sup>31</sup> Utukufu wa Bwana na udumu milele; *<br>Bwana na ayafurahie matendo yake.   | sit gloria Domini in<br>sempiternum / laetabitur<br>Dominus in operibus suis<br>qui respicit terram et<br>tremet / tangit montes et<br>fumabunt  |  |
| - <sup>32</sup> Egli guarda la terra e la fa sussultare, *<br>tocca i monti ed essi fumano.   | - <sup>32</sup> Aitazama nchi, inatetemeka, *<br>aigusa milima, inatoka moshi.   |  |  |
| - <sup>33</sup> <b>Voglio cantare al Signore finché ho vita, *</b><br><b>cantare al mio Dio finché esisto.</b>                      | - <sup>33</sup> Nitamwimbia Bwana maadamu ninaishi, *<br>nitamshangilia Mungu wangu nikiwa hai.                                  | cantabo Domino in vita<br>mea / psallam Deo<br>quamdiu sum<br>placeat ei eloquium meum<br>/ ego autem laetabor in<br>Domino  |  |
| - <sup>34</sup> A lui sia gradito il mio canto; *<br>la mia gioia è nel Signore.  | - <sup>34</sup> Kutafakari kwangu na kuwe kutamu kwake; *<br>mimi nitamfurahia Bwana.  |  |  |
| - <sup>35</sup> Scompaiano i peccatori dalla terra †<br>e più non esistano gli empi. *<br>Benedici il Signore, anima mia. Alleluia. | = <sup>35</sup> Wenye dhambi waangamizwe katika nchi, †<br>watendao ubaya wasiwepo tena. *<br>Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana.    | deficiant peccatores de<br>terra et impii ultra non<br>sint / benedic anima mea<br>Domino  |  |

A

<sup>1</sup> Haleluya.— Mshukuruni Bwana, liitieni jina lake, \*  
Wajulisheni watu matendo yake.— <sup>2</sup> Mwimbieni, mwimbieni kwa zaburi, \*  
zitafakarini ajabu zake zote.— <sup>3</sup> Jisifuni kwa jina lake takatifu, \*  
na ufurahi moyo wao wamtafutao Bwana.— <sup>4</sup> Mtakeni Bwana na nguvu zake, \*  
utafuteni uso wake sikuzote.— <sup>5</sup> Zikumbukeni ajabu zake alizozifanya, \*  
miujiza yake na hukumu za kinywa chake.— <sup>6</sup> Enyi wazao wa Ibrahimu, mtumishi wake, \*  
enyi wana wa Yakobo, wateule wake.— <sup>7</sup> Yeye, Bwana, ndiye Mungu wetu; \*  
duniani mwote mna hukumu zake.— <sup>8</sup> Analikumbuka agano lake milele, \*  
neni lile aliloviamuru vizazi elfu;— <sup>9</sup> agano alilofanya na Ibrahimu, \*  
na uapo wake kwa Isaka.— <sup>10</sup> alilomthibitishia Yakobo liwe amri, \*  
na Israeli liwe agano la milele;— <sup>11</sup> akisema, "Nitakupa wewe nchi ya Kanaani, \*  
iwe urithi wenu mliopimiwa."— <sup>12</sup> Walipokuwa watu wawezao kuhesabiwa, \*  
naam, watu wachache na wageni ndani  
yake,— <sup>13</sup> wakatangatanga toka taifa hata taifa, \*  
toka ufalme mmoja hata kwa watu wengine.

alleluia confitemini  
Domino invoke nomen  
eius / notas facite populis  
cogitationes eius  
canite ei et psallite illi /  
loquimini in universis  
mirabilibus eius  
exultate in nomine sancto  
eius / laetetur cor  
quaerentium Dominum  
quaerite Dominum et  
virtutem eius / quaerite  
faciem eius iugiter

recordamini mirabilium  
eius quae fecit / signorum  
et iudiciorum oris eius  
semen Abraham servi eius  
/ filii Iacob electi eius

ipse Dominus Deus noster  
/ in universa terra iudicia  
eius // recordatus est in  
aeternum pacti sui / verbi  
quod praecepit in mille  
generationes  
quod pepigit cum  
Abraham / et iuramenti  
sui cum Isaac

et firmavit illud cum Iacob  
in lege / cum Israhel  
pactum sempiternum  
dicens tibi dabo terram  
Chanaan funiculum  
hereditatis vestrae

cum essent viri pauci  
modici et advenae in ea  
et transierunt de gente in  
gentem / de regno ad  
populum alterum

<sup>1</sup> הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ \*  
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

<sup>2</sup> שִׁירוּ-לוֹ זִמְרוּ-לוֹ \*  
שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו:

<sup>3</sup> הִתְהַלְלוּ בִשְׁם קִדְשׁוֹ \*  
יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשֵּׁי יְהוָה:

<sup>4</sup> דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ \*  
בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד:

<sup>5</sup> זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה \*  
מִפְתֵּיו וּמִשְׁפָּטֵי-פִיו:

<sup>6</sup> זֶרַע אֲבֹרָתָם עֲבָדוּ \*  
בְּנֵי יַעֲקֹב בַּחֲרִירוֹ:

<sup>7</sup> הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ \*  
בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:

<sup>8</sup> זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ \*  
דָּבָר צִוָּה לְאַלְף דָּוָר:

<sup>9</sup> אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבֹרָתָם \*  
וּשְׁבִיעֵתוֹ לְיִשְׁחָק:

<sup>10</sup> וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק \*  
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

<sup>11</sup> לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן \*  
חֶבֶל נַחֲלָתְכֶם:

<sup>12</sup> בַּהֲיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר \*  
כְּמַעֵט וְגֵרִים בָּהּ:

<sup>13</sup> וַיִּתְּהֲלֹכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי \*  
מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר:

- <sup>14</sup> Non permise che alcuno li opprimesse \*  
e castigò i re per causa loro:
- <sup>15</sup> « Non toccate i miei consacrati, \*  
non fate alcun male ai miei profeti ».
- <sup>16</sup> Chiamò la fame sopra quella terra \*  
e distrusse ogni riserva di pane.
- <sup>17</sup> Davanti a loro mandò un uomo, \*  
Giuseppe, venduto come schiavo.
- <sup>18</sup> Gli strinsero i piedi con ceppi, \*  
il ferro gli serrò la gola,
- <sup>19</sup> Finché si avverò la sua predizione \*  
e la parola del Signore gli rese giustizia.
- <sup>20</sup> Il re mandò a scioglierlo, \*  
il capo dei popoli lo fece liberare;
- <sup>21</sup> Lo pose signore della sua casa, \*  
capo di tutti i suoi averi,
- <sup>22</sup> Per istruire i capi secondo il suo giudizio \*  
e insegnare la saggezza agli anziani.
- <sup>23</sup> E Israele venne in Egitto, \*  
Giacobbe visse nel paese di Cam come straniero.
- <sup>24</sup> Ma Dio rese assai fecondo il suo popolo, \*  
lo rese più forte dei suoi nemici.
- <sup>25</sup> Mutò il loro cuore e odiarono il suo popolo, \*  
contro i suoi servi agirono con inganno.
- <sup>26</sup> Mandò Mosè suo servo \*  
e Aronne che si era scelto.
- <sup>27</sup> Compì per mezzo loro i segni promessi \*  
e nel paese di Cam i suoi prodigi.
- <sup>14</sup> Hakumwacha mtu awaonee, \*  
hata wafalme aliwakemea kwa ajili yao;
- <sup>15</sup> akisema, “Msiwaguse masiya wangu, \*  
Wala msiwadhuru nabii zangu.”
- <sup>16</sup> Akaiita njaa iijilie nchi, \*  
akakiharibu chakula chote  
walichokitegemea.
- <sup>17</sup> Alimpeleka mtu mbele yao, \*  
Yusufu aliuzwa utumwani.
- <sup>18</sup> Walimwumiza miguu yake kwa pingu, \*  
akatiwa katika minyororo ya chuma.
- <sup>19</sup> Hata wakati wa kuwadia neno lake, \*  
ahadi ya Bwana ilimjaribu.
- <sup>20</sup> Mfalme alituma watu akamfungua, \*  
mkuu wa watu akamwachia.
- <sup>21</sup> Akamweka kuwa bwana wa nyumba yake, \*  
na mwenye amri juu ya mali zake zote.
- <sup>22</sup> Awafunge masheki wake kama apendavyo, \*  
na kuwafundisha wazee wake hekima.
- B**
- <sup>23</sup> Israeli naye akaingia Misri, \*  
Yakobo akawa mgeni katika nchi ya Hamu.
- <sup>24</sup> Akawajalia watu wake wazae sana, \*  
akawafanya kuwa hodari kuliko watesi wao.
- <sup>25</sup> Akawageuza moyo wawachukie watu wake, \*  
wakawatendea hila watumishi wake.
- <sup>26</sup> Akamtuma Musa, mtumishi wake, \*  
na Haruni ambaye amemchagua.
- <sup>27</sup> Akaweka mambo ya ishara zake kati yao, \*  
na miujiza katika nchi ya Hamu.

non dimisit hominem ut  
noceret eis et corripuit  
pro eis reges  
nolite tangere christos  
meos et prophetas meos  
nolite adfligere

et vocavit famem super  
terram omnem virgam  
panis contrivit  
misit ante faciem eorum  
virum in servum  
venundatus est Ioseph

adflixerunt in conpede  
pedes eius / in ferrum  
venit anima eius // usque  
ad tempus donec veniret  
sermo eius / eloquium  
Domini probavit eum

misit rex et solvit eum  
princeps populorum et  
dimisit illum // posuit  
eum dominum domus  
suae / et principem in  
omni possessione sua  
ut erudiret principes  
eius secundum volunta-  
tem suam / et senes  
eius sapientiam doceret

et ingressus est Israhel  
Aegyptum / et Iacob  
advena fuit in terra Ham  
et crescere fecit populum  
suum nimis / et roboravit  
eum super hostes eius  
convertit cor eorum ut  
odio haberent populum  
eius / ut dolose agerent  
contra servos illius

misit Mosen servum suum  
Aaron quem elegit sibi  
posuit in eis verba  
signorum suorum et  
portentorum in terra Ham

<sup>14</sup> לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעַשְׂקָם \*  
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:  
<sup>15</sup> אֶל־תִּגְעוּ בַּמְּשִׁיחִי \*  
וְלִנְבִיאֵי אֶל־תִּרְעוּ:  
<sup>16</sup> וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ \*  
כָּל־מִטָּה לֶחֶם שָׁבַר:  
<sup>17</sup> שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ \*  
לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף:  
<sup>18</sup> עָנּוּ בַּכָּבֶל רַגְלָיו \*  
בַּרְזֶל בָּאָה נִפְשׁוֹ:  
<sup>19</sup> עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ \*  
אָמְרָת יְהוָה צִרְפָּתָהּ:  
<sup>20</sup> שָׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ \*  
מִשָּׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחַהּ:  
<sup>21</sup> שָׁמוֹ אֲדוֹן לְבֵיתוֹ \*  
וּמִשָּׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ:  
<sup>22</sup> לְאַסֹּר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ \* וַיִּקְנֵי יַחְכָּם:  
<sup>23</sup> וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם \*  
וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ־חָם:  
<sup>24</sup> וַיַּכֵּר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד \*  
וַיַּעֲצֻמָּהּ מִצְרָיו:  
<sup>25</sup> הִפְךָ לִבָּם לְשֹׂנְאֵי עַמּוֹ \*  
לְהִתְנַפֵּל בַּעֲבָדָיו:  
<sup>26</sup> שָׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדָיו \*  
אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בוֹ:  
<sup>27</sup> שָׁמוּ־בָם דְּבָרַי אֹתוֹתַי \*  
וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ חָם:



|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>–<sup>28</sup> Mandò le tenebre e si fece buio, *<br/>ma resistettero alle sue parole.</p> <p>–<sup>29</sup> Cambiò le loro acque in sangue *<br/>e fece morire i pesci.</p>  | <p>–<sup>28</sup> Alituma giza, kukafunga giza, *<br/>wala hawakuyaasi maneno yake.</p> <p>–<sup>29</sup> Aliyageuza maji yao yakawa damu, *<br/>akawafisha samaki wao.</p>                                    | <p>misit tenebras et<br/>contenebravit / et non<br/>fuerunt increduli verbis<br/>eius // commutavit<br/>aquas eorum in<br/>sanguinem / et occidit<br/>pisces eorum</p>                       | <p>28 שְׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ *<br/>וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרוֹ:<br/>29 הִפָּךְ אֶת-מִימֵיהֶם לְדָם *<br/>וַיָּמָת אֶת-דִּגְנָתָם:<br/>30 שָׂרָץ אֲרָצָם צָפַר דְּעִים *<br/>בְּחֻדְרֵי מַלְכֵיהֶם:<br/>31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב *<br/>כָּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:</p>  |
| <p>–<sup>30</sup> Il loro paese brulicò di rane *<br/>fino alle stanze dei loro sovrani.</p> <p>–<sup>31</sup> Diede un ordine e le mosche vennero a<br/>sciami *<br/>e le zanzare in tutto il loro paese.</p>           | <p>–<sup>30</sup> Nchi yao ilijaa vyura, *<br/>vyumbani mwa wafalme wao.</p> <p>–<sup>31</sup> Alisema, kukaja makundi ya mainzi, *<br/>na chawa mipakani mwao mwote.</p>                                      | <p>ebullivit terra eorum ranas<br/>/ in cubiculis regum<br/>eorum<br/>dixit et venit musca<br/>omnimoda scinifes in<br/>universis terminis eorum</p>   | <p>32 נָתַן וַנְשִׁמִּיהֶם בָּרָר * אֵשׁ לְהַבּוֹת<br/>בְּאֲרָצָם:<br/>33 וַיִּלֶּךְ גִּפְנָם וַתֵּאֲנָתָם *<br/>וַיִּשְׂפֹר עֵץ גְּבוּלָם:<br/>34 אָמַר וַיָּבֹא אֲרֶבֶה *<br/>וַיִּלֶּק וְאֵין מִסְפָּר:<br/>35 וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם *<br/>וַיֹּאכַל פְּרִי אֲדָמָתָם:<br/>36 וַיִּלֶּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם *<br/>רֹאשִׁית לְכָל-אוֹנָם:<br/>37 וַיּוֹצִיָאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב *<br/>וְאֵין בְּשִׁבְטָיו כּוֹשֵׁל:<br/>38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם *<br/>כִּי-נִפְל פַּחַדָּם עָלֵיהֶם:<br/>39 פָּרַשׁ עַנְוֹ לְמִסְדָּךְ *<br/>וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה:</p> |
| <p>–<sup>32</sup> Invece delle piogge mandò loro la<br/>grandine, *<br/>vampe di fuoco sul loro paese.</p> <p>–<sup>33</sup> Colpì le loro vigne e i loro fichi, *<br/>schiantò gli alberi della loro terra.</p>         | <p>–<sup>32</sup> Badala ya mvua aliwapa mvua ya mawe, *<br/>na moto wa miali katika nchi yao.</p> <p>–<sup>33</sup> Akaipiga mizabibu yao na mitini yao, *<br/>akaivunja miti ya mipaka yao.</p>              | <p>dedit pluvias eorum<br/>grandinem / ignem<br/>flammanthem in terra<br/>eorum // et percussit<br/>vineam eorum et ficum<br/>eorum / et confregit<br/>lignum finium eorum</p>               |   |
| <p>–<sup>34</sup> Diede un ordine e vennero le locuste *<br/>e bruchi senza numero;</p> <p>–<sup>35</sup> Divorarono tutta l’erba del paese *<br/>e distrussero il frutto del loro suolo.</p>                            | <p>–<sup>34</sup> Alisema, kukaja nzige, *<br/>na tunutu wasiohesabika;</p> <p>–<sup>35</sup> wakaila miche yote ya nchi yao, *<br/>wakayala matunda ya ardhi yao.</p>   | <p>dixit et venit lucusta et<br/>bruchus cuius non erat<br/>numerus // et comedit<br/>omne faenum terrae<br/>eorum / et devoravit<br/>fructum terrae eorum</p>                               |   |
| <p>–<sup>36</sup> Colpì nel loro paese ogni primogenito, *<br/>tutte le primizie del loro vigore.</p> <p>–<sup>37</sup> Fece uscire il suo popolo con argento e<br/>oro, *<br/>fra le tribù non c’era alcun infermo.</p> | <p>–<sup>36</sup> Akawapiga wazaliwa wa kwanza katika<br/>nchi, *</p> <p>malimbuko ya nguvu zao.</p> <p>–<sup>37</sup> Akawatoa hali wana fedha na dhahabu, *<br/>katika kabila zao asiwepo mwenye kukwaa.</p> | <p>et percussit omne<br/>primogenitum in terra<br/>eorum / primitias universi<br/>partus eorum // et eduxit<br/>eos cum argento et auro /<br/>et non erat in tribubus<br/>eorum infirmus</p> |   |
| <p>–<sup>38</sup> L’Egitto si rallegrò della loro partenza *<br/>perché su di essi era piombato il terrore.</p> <p>–<sup>39</sup> Distese una nube per proteggerli *<br/>e un fuoco per illuminarli di notte.</p>        | <p>–<sup>38</sup> Misri ilifurahi walipoondoka, *<br/>maana kwa ajili yao hofu imewaangukia.</p> <p>–<sup>39</sup> Alitandaza wingu liwe funiko, *<br/>na moto utoe nuru usiku.</p>                            | <p>laetata est Aegyptus cum<br/>egrederentur / quoniam<br/>inruerat terror eorum<br/>super eos // expandit<br/>nubem in tentorium et<br/>ignem ut luceret nocte</p>                          |   |

- <sup>40</sup> Alla loro domanda fece scendere le quaglie \*  
e li saziò con il pane del cielo.
- <sup>41</sup> Spaccò una rupe e ne sgorgarono acque, \*
- <sup>42</sup> Perché **ricordò la sua parola santa** \*  
**data ad Abramo suo servo.**
- <sup>43</sup> Fece uscire il suo popolo con esultanza, \*  
i suoi eletti con canti di gioia.
- <sup>44</sup> Diede loro le terre dei popoli, \*  
ereditarono la fatica delle genti,
- <sup>45</sup> Perché custodissero i suoi decreti \*  
e obbedissero alle sue leggi. Alleluia.

- <sup>40</sup> Walipotaka akaleta kware, \*  
akawashibisha chakula cha mbinguni.
- <sup>41</sup> Akaufunua mwamba, kukabubujika maji, \*  
yakapita pakavuni kama mto.
- <sup>42</sup> Maana alilikumbuka neno lake takatifu, \*  
na Ibrahimu, mtumishi wake.
- <sup>43</sup> Akawatoa watu wake kwa shangwe, \*  
na wateule wake kwa nyimbo za furaha.
- <sup>44</sup> Akawapa nchi za mataifa, \*  
wakairithi kazi ya watu;
- <sup>45</sup> Ili wazishike amri zake, \*  
na kuzitii sheria zake. Haleluya.

petierunt et adduxit  
ortygometran / et pane  
caelesti saturavit eos  
aperuit petram et  
fluxerunt aquae  
cucurrerunt in aridis  
flumina // quia recordatus  
est verbi sancti sui cum  
Abraham servo suo  
  
et eduxit populum suum  
in laetitia laudantes  
electos suos  
  
et dedit eis terras gentium  
et laborem tribuum  
possederunt  
ut custodirent caerimonias  
eius / et leges eius  
servarent alleluia

<sup>40</sup> שָׁאֵל וַיֵּבֶא שֶׁלֹּן \*  
וְלָהֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעַם:  
<sup>41</sup> פָּתַח צֹר וַיִּזְבּוּ מֵיָם \*  
הִלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר:  
<sup>42</sup> כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קְדָשׁוֹ \*  
אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:  
<sup>43</sup> וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשָׁשׂוֹן \*  
בָּרָנָה אֶת־בְּחִירָיו:  
<sup>44</sup> וַיִּתֵּן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם \*  
וַעֲמָל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ:  
<sup>45</sup> בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו \*  
וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הִלְלוּ־יָיָה:

105

ZABURI 106 (105)

- <sup>1</sup> Alleluia. Celebrate il Signore, perché è buono, \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>2</sup> Chi può narrare i prodigi del Signore, \*  
far risuonare tutta la sua lode?
- <sup>3</sup> Beati coloro che agiscono con giustizia \*  
e praticano il diritto in ogni tempo.
- <sup>4</sup> **Ricordati di noi, Signore, per amore del tuo popolo, \***  
**visitaci con la tua salvezza,**
- <sup>5</sup> Perché vediamo la felicità dei tuoi eletti, †  
godiamo della gioia del tuo popolo, \*  
con la tua eredità ci gloriamo.
- <sup>6</sup> Abbiamo peccato come i nostri padri, \*  
abbiamo fatto il male, siamo stati empi.

- A**  
<sup>1</sup> Haleluya.  
- Mshukuruni Bwana kwa kuwa ni mwema, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>2</sup> Nani awezaye kuyanena matendo makuu ya Bwana, \*  
kuzihubiri sifa zake zote?
- <sup>3</sup> Heri washikao hukumu, \*  
na kutenda haki sikuzote.
- =<sup>4</sup> Ee Bwana, unikumbuke mimi, †  
kwa kibali uliyo nayo kwa watu wako. \*  
Unijilie kwa wokovu wako,
- =<sup>5</sup> ili niuone wema wa wateule wako, †  
nipate kuifurahia furaha ya taifa lako, \*  
na kujisifu pamoja na watu wako.
- <sup>6</sup> Tumetenda dhambi pamoja na baba zetu, \*  
tumetenda maovu, tumefanya ubaya.

alleluia confitemini  
Domino quoniam bonus /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius  
  
quis loquetur fortitudines  
Domini auditas faciet  
omnes laudes eius  
beati qui custodiunt  
iudicium et faciunt  
iustitiam in omni tempore  
  
recordare mei Domine in  
repropitiatione populi tui  
/ visita me in salutari tuo  
ut videam bona electorum  
tuorum / et laeter in  
laetitia gentis tuae et  
exultem cum hereditate  
tua  
  
peccavimus cum patribus  
nostris inique fecimus  
impie egimus

מזמור קסו  
<sup>1</sup> הִלְלוּיָהּ הוֹדּוֹ לַיהוָה כִּי־טוֹב \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>2</sup> מִי יַמְלִיל גְּבוּרוֹת יְהוָה \*  
יִשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:  
<sup>3</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵי מִשְׁפָּט \*  
עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת:  
<sup>4</sup> זָכְרָנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עַמֶּךָ \*  
פָּקְדָנִי בִישׁוּעָתְךָ:  
<sup>5</sup> לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ †  
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ \*  
לְהַתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתְךָ:  
<sup>6</sup> חָטֵאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ \*  
הָעֵינָנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

-<sup>7</sup> I nostri padri in Egitto †  
 non compresero i tuoi prodigi, \*  
 non ricordarono tanti tuoi benefici  
 - E si ribellarono presso il mare, \*  
 presso il mar Rosso.  
 -<sup>8</sup> Ma Dio li salvò per il suo nome, \*  
 per manifestare la sua potenza.  
 -<sup>9</sup> Minacciò il mar Rosso e fu disseccato, \*  
 li condusse tra i flutti come per un  
 deserto;  
 -<sup>10</sup> Li salvò dalla mano di chi li odiava, \*  
 li riscattò dalla mano del nemico.  
 -<sup>11</sup> L'acqua sommerse i loro avversari; \*  
 nessuno di essi sopravvisse.  
 -<sup>12</sup> Allora credettero alle sue parole \*  
 e cantarono la sua lode.  
 -<sup>13</sup> Ma presto dimenticarono le sue opere, \*  
 non ebbero fiducia nel suo disegno,  
 -<sup>14</sup> Arsero di brame nel deserto, \*  
 e tentarono Dio nella steppa.  
 -<sup>15</sup> Concesse loro quanto domandavano \*  
 e saziò la loro ingordigia.  
 -<sup>16</sup> Divennero gelosi di Mosè negli  
 accampamenti, \*  
 e di Aronne, il consacrato del Signore.  
 -<sup>17</sup> Allora si aprì la terra \*  
 e inghiottì Datan, e seppellì l'assemblea  
 di Abiron.  
 -<sup>18</sup> Divampò il fuoco nella loro fazione \*  
 e la fiamma divorò i ribelli.

-<sup>7</sup> Baba zetu katika Misri \*  
 hawakufikiri matendo yako ya ajabu;  
 - hawakukumbuka wingi wa fadhili zako; \*  
 wakaasi penye bahari, bahari ya Shamu.  
 -<sup>8</sup> Lakini akawaokoa kwa ajili ya jina lake, \*  
 ayadhihirishe matendo yake makuu.  
 -<sup>9</sup> Akaikemea bahari ya Shamu ikakauka, \*  
 akawaongoza vilindini kana kwamba ni  
 uwanda.  
 -<sup>10</sup> Akawaokoa na mkono wa mtu  
 aliyewachukia, \*  
 na kuwakomboa na mkono wa adui zao.  
 -<sup>11</sup> Maji yakawafunika watesi wao, \*  
 hakusalia hata mmoja wao.  
 -<sup>12</sup> Ndipo walipoyaamini maneno yake, \*  
 waliziimba sifa zake.  
 -<sup>13</sup> Wakayasahau matendo yake kwa haraka, \*  
 hawakulingojea shauri lake;  
 -<sup>14</sup> bali walitamani sana jangwani, \*  
 wakamjaribu Mungu nyikani.  
 -<sup>15</sup> Akawapa walichomtaka, \*  
 akawakondesha roho zao.  
 -<sup>16</sup> Wakamhusudu Musa matuoni, \*  
 na Haruni, mtakatifu wa Bwana.  
 -<sup>17</sup> Nchi ikapasuka ikammeza Dathani, \*  
 ikaufunika mkutano wa Abiramu.  
 -<sup>18</sup> Moto ukawaka katika mkutano wao, \*  
 miali yake ikawateketeza wabaya.

patres nostri in Aegypto  
 non intellexerunt mirabilia  
 tua / non sunt recordati  
 multitudinis misericordiae  
 tuae / et ad iracundiam  
 provocaverunt super mare  
 in mari Rubro // salvavit  
 autem eos propter nomen  
 suum / ut ostenderet  
 fortitudinem suam  
 et comminatus est mari  
 Rubro et aruit / et  
 transduxit eos per abyssos  
 quasi in deserto  
 et salvavit eos de manu  
 odientis et redemit eos de  
 manu inimici  
 et operuit aqua hostes  
 eorum unus de ipsis non  
 superfuit  
 et crediderunt verbis eius  
 cecineruntque laudem eius  
 cito obliti sunt operum  
 illius nec expectaverunt  
 voluntatem eius // et  
 desideraverunt desiderium  
 in deserto / et tempta-  
 verunt Deum in solitudine  
 dedit ergo eis petitionem  
 eorum / et misit  
 tenuitatem in animam  
 eorum // et zelati sunt  
 Mosen in castris Aaron  
 sanctum Domini  
 aperta est terra et  
 devoravit Dathan / et  
 operuit synagogam  
 Abiram  
 et succensus est ignis in  
 synagoga eorum /  
 flamma exuit impios

7 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא-הִשְׁכִּילוּ  
 נִפְלְאוֹתֶיךָ †  
 לֹא זָכְרוּ אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ \*  
 וַיִּמְרוּ עַל-אֵיִם בַּיָּם-סוּף:  
 8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ \*  
 לְהוֹדִיעַ אֶת-גְּבוּרָתוֹ:  
 9 וַיַּגְעַר בַּיָּם-סוּף וַיַּחַרֶּב \*  
 וַיּוֹלִיכֵם בְּתֵהוֹמוֹת כַּמָּדְבָר:  
 10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנֵן \*  
 וַיִּגְאֹלֵם מִיַּד אוֹיֵב:  
 11 וַיַּכְסוּ-מַיִם צִרְיָהֶם \*  
 אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר:  
 12 וַיֹּאמִינוּ בְּדְבָרָיו \*  
 וַיִּשִּׁירוּ תְהִלָּתוֹ:  
 13 מָהֵרוּ שִׂכְחוּ מַעֲשָׂיו \*  
 לֹא-חֲכוּ לַעֲצָתוֹ:  
 14 וַיִּתְּאוּ תַּאֲוָה בַּמָּדְבָר \*  
 וַיִּנסוּ-אֵל בִּישִׁמוֹן:  
 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁאֵלָתָם \*  
 וַיִּשְׁלַח רִזּוֹן בְּנִפְשָׁם:  
 16 וַיִּקְנְאוּ לַמֶּשֶׁה בַּמַּחֲנֶה \*  
 לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:  
 17 תִּפְתַּח-אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן \*  
 וַתִּכַּס עַל-עֲדַת אֲבִירָם:  
 18 וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעֵדָתָם \*  
 לְהַבֶּה תִּלְהַט רְשָׁעִים:

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>–<sup>19</sup> Si fabbricarono un vitello sull’Oreb, *<br/> si prostrarono a un’immagine di metallo fuso;<br/> –<sup>20</sup> Scambiarono la loro gloria *<br/> con la figura di un toro che mangia fieno.</p> | <p>–<sup>19</sup> Walifanya ndama huko Horebu, *<br/> wakaisujudia sanamu ya kuyeyuka.<br/> –<sup>20</sup> Wakaubadili utukufu wao *<br/> kuwa mfano wa ng’ombe mla majani.</p>                          | <p>fecerunt vitulum in Horeb<br/> et adoraverunt conflatile<br/> et mutaverunt gloriam<br/> suam / in similitudine<br/> bovis comedentis faenum</p>                                  | <p>19 יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב *<br/> וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּסֶּכֶה:<br/> 20 וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹדָם *<br/> בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב:<br/> 21 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם *<br/> עֲשֵׂה גְדֵלוֹת בְּמִצְרַיִם:<br/> 22 גַּבְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם *<br/> נֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף:<br/> 23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם †<br/> לוֹלִי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עַמְּד בְּפָרֶץ<br/> לִפְנָיו *<br/> לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית:<br/> 24 וַיִּמָּאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֲמֹדָה *<br/> לֹא-הֶאֱמִינוּ לְדַבָּרוֹ:<br/> 25 וַיִּרְגְּנוּ בְּאֵהָלֵיהֶם *<br/> לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה:<br/> 26 וַיֵּשֶׂא יְדוֹ לָהֶם *<br/> לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר:<br/> 27 וּלְהַפִּיל זֶרַעַם בְּגוֹיִם *<br/> וּלְזַרוֹתָם בְּאֶרְצוֹת:<br/> 28 וַיַּצְמְדוּ לִבְעַל פְּעוֹר *<br/> וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:<br/> 29 וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם *<br/> וַתִּפְרֹץ-בָּם מַגֵּפָה:<br/> 30 וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיַּפְלֵל *<br/> וַתִּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:<br/> 31 וַתִּתְּשֵׁב לוֹ לְצִדְקָה *<br/> לְדֹר וָדֹר עַד-עוֹלָם:</p> |
| <p>–<sup>21</sup> Dimenficarono Dio che li aveva salvati, *<br/> che aveva operato in Egitto cose grandi,<br/> –<sup>22</sup> Prodigî nel paese di Cam, *<br/> cose terribili presso il mar Rosso.</p>            | <p>–<sup>21</sup> Wakamsahau Mungu, mwokozi wao, *<br/> aliyetenda makuu katika Misri,<br/> –<sup>22</sup> matendo ya ajabu katika nchi ya Hamu, *<br/> mambo ya kutisha penye bahari ya Shamu.</p>      | <p>obliti sunt Dei salvatoris<br/> sui qui fecit magnalia in<br/> Aegypto<br/> mirabilia in terra Ham<br/> terribilia super mare<br/> Rubrum</p>                                     |  |
| <p>–<sup>23</sup> E aveva già deciso di sterminarli, †<br/> se Mosè suo eletto non fosse stato sulla<br/> breccia di fronte a lui, *<br/> per stornare la sua collera dallo<br/> sterminio.</p>                   | <p>–<sup>23</sup> Akasema ya kuwa atawaangamiza *<br/> kama Musa, mteule wake, asingalisimama,<br/> – mbele zake katika mahali palipobomoka, *<br/> ili aigeuze hasira yake asije akawaharibu.</p>       | <p>dixit ergo ut contereret<br/> eos / nisi Moses electus<br/> eius stetisset medius<br/> contra faciem illius / ut<br/> converteret indignationem<br/> eius et non interficeret</p> |  |
| <p>–<sup>24</sup> Rifiutarono un paese di delizie, *<br/> non credettero alla sua parola.<br/> –<sup>25</sup> Mormorarono nelle loro tende, *<br/> non ascoltarono la voce del Signore.</p>                       | <p>–<sup>24</sup> Wakaidharau nchi ile ya kupendeza, *<br/> wala hawakuliamini neno lake;<br/> –<sup>25</sup> bali wakanung'unika hemani mwao, *<br/> wala hawakuisikiliza sauti ya Bwana.</p>           | <p>et dispexerunt terram<br/> desiderabilem / nec<br/> crediderunt sermoni eius<br/> et murmuraverunt in<br/> tabernaculis suis / non<br/> audierunt vocem Domini</p>                |  |
| <p>–<sup>26</sup> Egli alzò la mano su di loro *<br/> giurando di abbattearli nel deserto,<br/> –<sup>27</sup> Di disperdere i loro discendenti tra le<br/> genti *<br/> e disseminarli per il paese.</p>         | <p>–<sup>26</sup> Ndipo alipowainulia mkono wake, *<br/> ya kuwa atawaangamiza jangwani,<br/> –<sup>27</sup> na kuwatawanya wazao wao kati ya<br/> mataifa, *<br/> na kuwatapanya katika nchi mbali.</p> | <p>et levavit manum suam<br/> super eos / ut deiceret<br/> eos in deserto<br/> et ut deiceret semen<br/> eorum in gentibus et<br/> dispergeret eos in terris</p>                     |  |
| <p>–<sup>28</sup> Si asservirono a Baal di Peor *<br/> e mangiarono i sacrifici dei morti,<br/> –<sup>29</sup> Provocarono Dio con tali azioni *<br/> e tra essi scoppiò una pestilenza.</p>                      | <p>–<sup>28</sup> Wakajiambatiza na Baal-Peori, *<br/> wakazila dhabihu za wafu.<br/> –<sup>29</sup> Wakamkasirisha kwa matendo yao; *<br/> tauni ikawashambulia.</p>                                    | <p>et consecrati sunt<br/> Beelphegor et comede-<br/> runt victimas mortuorum<br/> // et concitaverunt eum<br/> in studiis suis et percussit<br/> eos plaga</p>                      |  |
| <p>–<sup>30</sup> Ma Finees si alzò e si fece giudice, *<br/> allora cessò la peste<br/> –<sup>31</sup> E gli fu computato a giustizia *<br/> presso ogni generazione, sempre.</p>                                | <p>–<sup>30</sup> Ndipo Finehasi akasimama akafanya<br/> hukumu, *<br/> tauni ikazuiliwa;<br/> –<sup>31</sup> akahesabiwa kuwa ana haki *<br/> kizazi baada ya kizazi hata milele.</p>                   | <p>stetit autem Finees et<br/> deiudicavit / et est retenta<br/> percussio // et reputatum<br/> est ei in iustitia / in<br/> generatione et generatione<br/> usque in aeternum</p>   |  |



|  |          |   |  |   |
|--|----------|---|--|---|
| - <sup>32</sup> Lo irritarono anche alle acque di Meriba *   | <b>B</b> | - <sup>32</sup> Wakamghadhibisha penye maji ya Meriba, *  | et provocaverunt super aquam Contradictionis / et adflictus est Moses propter eos // quia provocaverunt spiritum eius / et praecepit labiis suis                   | וַיִּקְצִיפוּ עַל־מַי מְרִיבָה *<br>וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בְּעִבְרֹם:<br>כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ *<br>וַיִּבְטֹא בַשְּׂפָתָיו:  |
| - <sup>33</sup> Perché avevano inasprito l'animo suo *<br>ed egli disse parole insipienti.   |          | - <sup>33</sup> kwa sababu waliiasi roho yake, *<br>akasema yasiyofaa kwa midomo yake.  |  | לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים *<br>אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:<br>וַיִּתְּעַרְבוּ בְּגוֹיִם *<br>וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:   |
| - <sup>34</sup> Non sterminarono i popoli *<br>come aveva ordinato il Signore,   |          | - <sup>34</sup> Hawakuwaharibu watu wa nchi *<br>kama Bwana alivyowaambia;  | non exterminaverunt populos quos dixit Dominus eis // et   | וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם *<br>וַיְהִיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:   |
| - <sup>35</sup> Ma si mescolarono con le nazioni *<br>e impararono le opere loro.  |          | - <sup>35</sup> bali walijichanganya na mataifa, *<br>wakajifunza matendo yao.  | commixti sunt gentibus et didicerunt opera eorum   | וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:                                |
| - <sup>36</sup> Servirono i loro idoli *<br>e questi furono per loro un tranello.  |          | - <sup>36</sup> Wakazitumikia sanamu zao, *   | et servierunt sculptilibus eorum / et factum est eis in scandalum  | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |
| - <sup>37</sup> Immolarono i loro figli *<br>e le loro figlie agli dèi falsi.  |          | - <sup>37</sup> Naam, walitoa wana wao na binti zao *<br>kuwa dhabihu kwa mashetani.  | et immolaverunt filios suos et filias suas daemonibus  | וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:                                |
| - <sup>38</sup> Versarono sangue innocente, †<br>il sangue dei figli e delle figlie *<br>sacrificati agli idoli di Canaan;               |          | = <sup>38</sup> Wakamwaga damu isiyo na hatia, †<br>damu ya wana wao na binti zao, *<br>waliowatoa dhabihu kwa sanamu za Kanaani;     | et effuderunt sanguinem innocentem / sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum / quos immolaverunt sculptilibus Chanaan /                                       | וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:                                |
| - La terra fu profanata dal sangue, †<br><sup>39</sup> si contaminarono con le opere loro, *<br>si macchiarono con i loro misfatti.      |          | = nchi ikatiwa unajisi kwa damu. †<br><sup>39</sup> Ndivyo walivyotiwa uchafu kwa kazi zao, *<br>wakafanya uasherati kwa matendo yao. | et polluta est terra sanguinibus / et coinquinati sunt in operibus suis et fornicati sunt in studiis suis  | וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:                                |
| - <sup>40</sup> L'ira del Signore si accese contro il suo popolo, *  |          | - <sup>40</sup> Hasira ya Bwana ikawaka juu ya watu wake, *   | iratus est itaque furor Domini in populum suum / et abominatus est hereditatem suam // et dedit eos in manu gentium / et dominati sunt eorum qui oderant eos // et | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |
| - <sup>41</sup> E li diede in balia dei popoli, *  |          | - <sup>41</sup> Akawatia mikononi mwa mataifa, *  | adflikerunt eos inimici sui et humiliati sunt sub manu eorum   | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |
| - <sup>42</sup> Li oppressero i loro nemici *<br>e dovettero piegarsi sotto la loro mano.  |          | - <sup>42</sup> Adui zao wakawaonea, *<br>wakatiishwa chini ya mkono wao.   |  | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |
| - <sup>43</sup> Molte volte li aveva liberati; †<br>ma essi si ostinarono nei loro disegni *<br>e per le loro iniquità furono abbattuti. |          | = <sup>43</sup> Mara nyingi aliwaponya, †<br>bali walikuwa wakimwasi kwa mashauri yao, *<br>wakadhilika katika uovu wao.              | multis vicibus liberavit eos ipsi vero provocabant in consiliis suis / et humiliati sunt propter iniquitates suas // et vidit                                      | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |
| - <sup>44</sup> Pure, egli guardò alla loro angoscia *<br>quando udì il loro grido.  |          | - <sup>44</sup> Lakini aliyaangalia mateso yao, *<br>aliposikia kilio chao. →   | tribulationem eorum cum audiret eos rogantes   | וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשֵׁיהֶם<br>וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם *<br>וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:<br>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי *<br>דָּם־בְּנֵי־הֶם וּבְנוֹתֵיהֶם<br>אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כְנָעַן *<br>וַתַּחֲנַף הָאֶרֶץ בְּדָמִים:<br>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם *<br>וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: |

- <sup>45</sup> **Si ricordò della sua alleanza con loro, \***  
**si mosse a pietà per il suo grande amore.**
- <sup>46</sup> Fece loro trovare grazia \*  
presso quanti li avevano deportati.
- <sup>47</sup> Salvaci, Signore Dio nostro, \*  
e raccogliaci di mezzo ai popoli,
- Perché proclamiamo il tuo santo nome \*  
e ci gloriamo della tua lode.
- <sup>48</sup> Benedetto il Signore, Dio d'Israele, †  
da sempre, per sempre; \*  
tutto il popolo dica: « Amen ». Alleluia.

- <sup>45</sup> Akawakumbukia agano lake, \*  
akawahurumia kwa wingi wa fadhili zake;
- <sup>46</sup> akawajalia kuhurumiwa \*  
na watu wote waliowateka.
- <sup>47</sup> Ee Bwana, Mungu wetu, utuokoe, \*  
utukusanye kwa kututoa katika mataifa,
- tulishukuru jina lako takatifu, \*  
tuzifanyie shangwe sifa zako.
- = <sup>48</sup> Na ahimidiwe Bwana, Mungu wa Israeli, †  
tangu milele hata milele. \*  
Watu wote na waseme, "Amina." Haleluya.

et recordatus est pacti sui  
cum eis / et paenituit eum  
secundum multitudinem  
misericordiae suae  
et dedit eos miserabiles  
coram omnibus qui  
ceperant eos  
salva nos Domine Deus  
noster et congrega nos de  
gentibus  
ut confiteamur nomini  
sancto tuo et canamus  
laudantes te  
  
benedictus Dominus Deus  
Israhel ab aeterno et  
usque in aeternum / et  
dicet omnis populus amen  
/ alleluia

<sup>45</sup> וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ \*  
<sup>46</sup> וַיִּנָּחֵם כְּרַב חֲסָדָיו \*  
וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים \*  
לִפְנֵי כָל-שׁוֹבֵיהֶם:  
<sup>47</sup> הוֹשִׁיעֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ \*  
וּקְבֹצֵנוּ מִן-תְּגֹנִים  
לְהַדּוֹת לְשֵׁם קְדֹשׁ \*  
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתָי:  
<sup>48</sup> בָּרוּךְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל †  
מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם \*  
וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן הַלְלוּ-יָהּ:

**ZABURI 107 (106) Kitabu cha Tano**

- <sup>1</sup> Celebrate il Signore perché è buono, \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>2</sup> Lo dicano i riscattati del Signore, \*  
che egli liberò dalla mano del nemico
- <sup>3</sup> E radunò da tutti i paesi, †  
dall'oriente e dall'occidente, \*  
dal settentrione e dal mezzogiorno.
- <sup>4</sup> Vagavano nel deserto, nella steppa, \*  
non trovavano il cammino per una città  
dove abitare.
- <sup>5</sup> Erano affamati e assetati, \*  
veniva meno la loro vita.
- <sup>6</sup> Nell'angoscia gridarono al Signore \*  
ed egli li liberò dalle loro angustie.
- <sup>7</sup> Li condusse sulla via retta, \*  
perché camminassero verso una città  
dove abitare.

- A**
- <sup>1</sup> Mshukuruni Bwana kwa kuwa ni mwema, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>2</sup> Na waseme hivi waliokombolewa na Bwana, \*  
wale aliowakomboa na mkono wa mtesi;
- <sup>3</sup> akawakusanya kutoka nchi zote, \*  
mashariki na magharibi, kaskazini na kusini.
- <sup>4</sup> Walitangatanga jangwani katika njia ya  
nyika, \*  
hawakuona mji wa kukaa.
- <sup>5</sup> Waliona njaa, waliona na kiu, \*  
nafsi yao ilikuwa ikizimia ndani yao.
- <sup>6</sup> Wakamlilia Bwana katika dhiki zao, \*  
akawaponya na shida zao.
- <sup>7</sup> Akawaongoza kwa njia ya kunyoka, \*  
wapate kwenda mpaka mji wa kukaa.

confitemini Domino quoniam  
bonus / quoniam in aeternum  
misericordia eius  
  
dicant qui redempti sunt  
a Domino / quos  
redemit de manu hostis  
et de terris congregavit  
eos // ab oriente et ab  
occidente ab aquilone et  
mari  
  
erraverunt in solitudine in  
deserta via / civitatem  
quae habitaretur non  
reppererunt // esurientes  
et sitientes anima eorum  
in ipsis deficiebat  
  
et clamaverunt ad  
Dominum in tribulatione  
sua / de afflictione eorum  
eripuit eos  
et duxit illos per viam  
rectam / ut venirent in  
civitatem habitabilem

מזמור קכז  
<sup>1</sup> הִדְרוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב \*  
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדָיו:  
<sup>2</sup> יֹאמְרוּ נְאוּלֵי יְהוָה \*  
אֲשֶׁר נָאֵלָם מִיַּד-צָר:  
<sup>3</sup> וּמֵאֲרָצוֹת קְבָצָם †  
מִמִּזְרָח וּמִמַּעַרְב \* מִצָּפוֹן וּמִיָּם:  
<sup>4</sup> תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ \*  
עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ:  
<sup>5</sup> רָעֵבִים גַּם-צָמְאִים \*  
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף:  
<sup>6</sup> וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בַּצָּר לָהֶם \*  
מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:  
<sup>7</sup> וַיְדַרְיֵם בְּדֶרֶךְ יִשְׁרָה \*  
לְלֶכֶת אֶל-עִיר מוֹשָׁב:

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>–<sup>8</sup> Ringrazino Dio per la sua misericordia, *<br/>ha fatto prodigi a salvezza dell’uomo;</p> <p>–<sup>9</sup> Poiché saziò il desiderio dell’assetato, *<br/>e l’affamato ricolmò di beni.</p>   | <p>–<sup>8</sup> Na wamshukuru Bwana kwa fadhili zake, *<br/>na maajabu yake kwa wanadamu;</p> <p>–<sup>9</sup> maana hushibisha nafsi yenye shauku, *<br/>na nafsi yenye njaa huijaza mema.</p>                           | <p>confiteantur Domino<br/>misericordiam eius / et<br/>mirabilia eius in filios<br/>hominum // quia saturavit<br/>animam vacuum / et animam<br/>esurientem implevit bonis</p>   | <p>8 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:<br/>9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שָׁקֶקֶה *<br/>וְנֶפֶשׁ רָעֵבָה מִלֹּא־טוֹב:<br/>10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת *<br/>אֲסִירֵי עֲנִי וּבְרִזָּל:<br/>11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל *<br/>וַעֲצַת עֲלִיוֹן נֶאֱצַו:<br/>12 וַיִּכְנַע בְּעַמָּל לָבָם *<br/>כָּשְׁלוּ וַאֲיֵן עֶזֶר:</p>  |
| <p>–<sup>10</sup> Abitavano nelle tenebre e nell’ombra di morte, *</p> <p>–<sup>11</sup> Perché si erano ribellati alla parola di Dio *<br/>e avevano disprezzato il disegno dell’Altissimo.</p> <p>–<sup>12</sup> Egli piegò il loro cuore sotto le sventure; *<br/>cadevano e nessuno li aiutava.</p> | <p>–<sup>10</sup> Waliokaa katika giza na uvuli wa mauti, *</p> <p>–<sup>11</sup> kwa sababu waliyaasi maneno ya Mungu, *</p> <p>–<sup>12</sup> Hata akawadhili moyo kwa taabu, *<br/>wakajikwaa wala hakuna msaidizi.</p> | <p>habitantes in tenebris et<br/>umbra mortis / alligatos<br/>inopia et ferro // quia<br/>provocaverunt sermones<br/>Dei / et consilium Excelsi<br/>blasphemaverunt // et<br/>humiliavit in labore cor<br/>eorum / ceciderunt et non<br/>erat qui adiuuaret</p> | <p>13 וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם *<br/>מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:<br/>14 יוֹצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת *<br/>וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק:<br/>15 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:<br/>16 כִּי־שֹׁבֵר דְּלֹתוֹת נְחֹשֶׁת *<br/>וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גִּדָּע:<br/>17 אֱוִלִים מְדַרְךְ פֶּשַׁעַם *<br/>וּמַעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְּעֶנּוּ:<br/>18 כָּל־אָכַל תִּתְּעֵב נֶפְשָׁם *<br/>וַיִּנְיֻעוּ עַד־שַׁעְרֵי מוֹת:<br/>19 וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם *<br/>מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:<br/>20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם *<br/>וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם:</p> |
| <p>–<sup>13</sup> Nell’angoscia gridarono al Signore *<br/>ed egli li liberò dalle loro angustie.</p> <p>–<sup>14</sup> Li fece uscire dalle tenebre e dall’ombra di morte *<br/>e spezzò le loro catene.</p>   | <p>–<sup>13</sup> Wakamlilia Bwana katika dhiki zao, *</p> <p>–<sup>14</sup> Aliwatoa katika giza na uvuli wa mauti, *<br/>akayavunja mafungo yao.</p>   | <p>et clamaverunt ad<br/>Dominum in tribulatione<br/>sua / et de angustiiis eorum<br/>salvavit eos // et eduxit eos<br/>de tenebris et umbra mortis<br/>/ et vincula eorum disruptit</p>  |  |
| <p>–<sup>15</sup> Ringrazino Dio per la sua misericordia, *<br/>ha fatto prodigi a salvezza dell’uomo;</p> <p>–<sup>16</sup> Perché ha infranto le porte di bronzo *<br/>e ha spezzato le sbarre di ferro.</p>  | <p>–<sup>15</sup> Na wamshukuru Bwana kwa fadhili zake, *<br/>na maajabu yake kwa wanadamu;</p> <p>–<sup>16</sup> maana ameivunja milango ya shaba, *<br/>ameyakata mapingo ya chuma.</p>                                  | <p>confiteantur Domino<br/>misericordiam eius / et<br/>mirabilia eius in filios<br/>hominum // quia contrivit<br/>portas aereas et vectes<br/>ferreos confregit</p>   |  |
| <p>–<sup>17</sup> Stolti per la loro iniqua condotta, *</p> <p>–<sup>18</sup> Rifiutavano ogni nutrimento *<br/>e già toccavano le soglie della morte.</p>  | <p>–<sup>17</sup> Wapumbavu, kwa sababu ya ukosaji wao, *</p> <p>–<sup>18</sup> nafsi zao zachukia kila namna ya chakula, *<br/>wameyakaribia malango ya mauti.</p>  | <p>stultos propter viam<br/>sceleris eorum / et<br/>propter iniquitates<br/>adfectos // omnem cibum<br/>abominata est anima<br/>eorum / et accesserunt ad<br/>portas mortis</p>   |  |
| <p>–<sup>19</sup> Nell’angoscia gridarono al Signore *<br/>ed egli li liberò dalle loro angustie.</p> <p>–<sup>20</sup> Mandò la sua parola e li fece guarire, *<br/>li salvò dalla distruzione.</p>  | <p>–<sup>19</sup> Wakamlilia Bwana katika dhiki zao, *</p> <p>–<sup>20</sup> Hulituma neno lake, huwaponya, *<br/>huwatoa katika maangamizo yao.</p>   | <p>et clamaverunt ad<br/>Dominum in tribulatione<br/>sua / de angustiiis eorum<br/>salvavit eos<br/>misit verbum suum et<br/>sanavit eos / et salvavit de<br/>interitu</p>  |  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>–<sup>21</sup> Ringrazino Dio per la sua misericordia *<br/>ha fatto prodigi a salvezza dell’uomo.</p> <p>–<sup>22</sup> Offrano a lui sacrifici di lode, *<br/>narrino con giubilo le sue opere.</p> | <p>–<sup>21</sup> Na wamshukuru Bwana kwa fadhili zake, *<br/>na maajabu yake kwa wanadamu.</p> <p>–<sup>22</sup> Na wamtotee dhabihu za kushukuru, *<br/>na kuyasimulia matendo yake kwa kuimba.</p> | <p>confiteantur Domino<br/>misericordiam eius / et<br/>mirabilia eius in filios<br/>hominum // et immolent<br/>hostias gratiarum et narrent<br/>opera eius in laude</p>  | <p>21 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>22 וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה *<br/>וַיְסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:<br/>23 יוֹדְרֵי הַיָּם בְּאַנְיּוֹת *<br/>עֲשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים:<br/>24 תִּמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְיֹלָה:<br/>25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה *<br/>וַתְרוֹמֶם גִּלְיֹו:<br/>26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת *<br/>נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה:<br/>27 יִחוּנוּ וַיִּנוּעוּ כַּשָּׂכּוֹר *<br/>וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:<br/>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p> |
| <p>–<sup>23</sup> Coloro che solcavano il mare sulle navi *<br/>e commerciavano sulle grandi acque,</p> <p>–<sup>24</sup> Videro le opere del Signore, *<br/>i suoi prodigi nel mare profondo.</p>       | <p>–<sup>23</sup> Washukao baharini katika merikebu, *<br/>wafanyao kazi yao katika maji mengi,</p> <p>–<sup>24</sup> hao huziona kazi za Bwana, *<br/>na maajabu yake vilindini.</p>                 | <p>qui descendunt in mare<br/>navibus / facientes opus<br/>in aquis multis<br/>ipsi viderunt opera<br/>Domini et mirabilia eius in<br/>profundo</p>  | <p>23 יוֹדְרֵי הַיָּם בְּאַנְיּוֹת *<br/>עֲשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים:<br/>24 תִּמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְיֹלָה:<br/>25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה *<br/>וַתְרוֹמֶם גִּלְיֹו:<br/>26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת *<br/>נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה:<br/>27 יִחוּנוּ וַיִּנוּעוּ כַּשָּׂכּוֹר *<br/>וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:<br/>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |
| <p>–<sup>25</sup> Egli parlò e fece levare un vento<br/>burrascoso *<br/>che sollevò i suoi flutti.</p>  | <p>–<sup>25</sup> Maana husema, akavumisha upepo wa<br/>dhoruba, *<br/>ukayainua juu mawimbi yake.</p>  | <p>dixit et surrexit ventus<br/>tempestatis et elevavit<br/>gurgites eius</p>  | <p>25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה *<br/>וַתְרוֹמֶם גִּלְיֹו:<br/>26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת *<br/>נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה:<br/>27 יִחוּנוּ וַיִּנוּעוּ כַּשָּׂכּוֹר *<br/>וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:<br/>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>  |
| <p>–<sup>26</sup> Salivano fino al cielo, †<br/>scendevano negli abissi; *<br/>la loro anima languiva nell’affanno.</p>  | <p>–<sup>26</sup> Wapanda mbinguni, watelemka vilindini, *<br/>nafsi yao yayeyuka kwa hali mbaya.</p>   | <p>ascendunt in caelum et<br/>descendunt in abyssos /<br/>anima eorum in<br/>ad afflictione consumitur<br/>obstipuerunt et<br/>intremuerunt quasi ebrius<br/>/ et universa sapientia<br/>eorum absorta est</p>   | <p>26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת *<br/>נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה:<br/>27 יִחוּנוּ וַיִּנוּעוּ כַּשָּׂכּוֹר *<br/>וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:<br/>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |
| <p>–<sup>27</sup> Ondeggiavano e barcollavano come<br/>ubriachi, *<br/>tutta la loro perizia era svanita.</p>  | <p>–<sup>27</sup> Wayumbayumba, wapepesuka kama mlevi, *<br/>akili zao zote zawapotea.</p>  | <p>intremuerunt quasi ebrius<br/>/ et universa sapientia<br/>eorum absorta est</p>   | <p>27 יִחוּנוּ וַיִּנוּעוּ כַּשָּׂכּוֹר *<br/>וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:<br/>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>  |
| <p>–<sup>28</sup> Nell’angoscia gridarono al Signore *<br/>ed egli li liberò dalle loro angustie.</p>  | <p>–<sup>28</sup> Wakamlilia Bwana katika dhiki zao, *<br/>akawaponya na shida zao.</p>   | <p>clamabunt autem ad<br/>Dominum in tribulatione<br/>sua / et de angustia<br/>educet eos // statuet<br/>turbinem in tranquillitatem<br/>/ et silebunt fluctus eius<br/>laetabuntur quoniam<br/>quieverunt / et deducet<br/>eos ad portum quem<br/>voluerunt</p> | <p>28 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם *<br/>וּמִמִּצְוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם:<br/>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |
| <p>–<sup>29</sup> Ridusse la tempesta alla calma, *<br/>tacquero i flutti del mare.</p>  | <p>–<sup>29</sup> Huituliza dhoruba, ikawa shwari, *<br/>mawimbi yake yakanyamaza;</p>  | <p>et silebunt fluctus eius<br/>laetabuntur quoniam<br/>quieverunt / et deducet<br/>eos ad portum quem<br/>voluerunt</p>   | <p>29 יָקָם סְעָרָה לְדָמָה *<br/>וַיַּחֲשֹׂי גְלִיָּהֶם:<br/>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>  |
| <p>–<sup>30</sup> Si rallegrarono nel vedere la bonaccia *<br/>ed egli li condusse al porto sospirato.</p>   | <p>–<sup>30</sup> ndipo walipofurahi kwa kuwa yametulia, *<br/>naye huwaleta mpaka bandari<br/>waliyoitamani.</p>   | <p>quieverunt / et deducet<br/>eos ad portum quem<br/>voluerunt</p>  | <p>30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ *<br/>וַיִּנָּחֵם אֶל־מִחוּז חֶפְצָם:<br/>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |
| <p>–<sup>31</sup> Ringrazino Dio per la sua misericordia *<br/>ha fatto prodigi a salvezza dell’uomo.</p>  | <p>–<sup>31</sup> Na wamshukuru Bwana kwa fadhili zake, *<br/>na maajabu yake kwa wanadamu.</p>   | <p>confiteantur Domino<br/>misericordiam eius / et<br/>mirabilia eius in filios hominum<br/>// et exaltent eum in ecclesia<br/>populi / et in cathedra<br/>seniorum laudent eum</p>  | <p>31 יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ *<br/>וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:<br/>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |
| <p>–<sup>32</sup> Lo esaltino nell’assemblea del popolo, *<br/>lo lodino nel consesso degli anziani.</p>   | <p>–<sup>32</sup> Na wamtukuze katika kusanyiko la watu, *<br/>na wamhimidi katika baraza ya wazee.</p>   | <p>et exaltent eum in ecclesia<br/>populi / et in cathedra<br/>seniorum laudent eum</p>  | <p>32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקֶהֱל־עָם *<br/>וּבְמוֹשָׁב זָקֵנִים יִתְלַלִּיּוּהוּ:</p>   |



- <sup>33</sup> Ridusse i fiumi a deserto, \*  
a luoghi aridi le fonti d’acqua
- <sup>34</sup> E la terra fertile a palude \*  
per la malizia dei suoi abitanti.
- <sup>35</sup> Ma poi cambiò il deserto in lago, \*  
e la terra arida in sorgenti d’acqua.
- <sup>36</sup> Là fece dimorare gli affamati \*  
ed essi fondarono una città dove  
abitare.
- <sup>37</sup> Seminarono campi e piantarono vigne, \*  
e ne raccolsero frutti abbondanti.
- <sup>38</sup> Li benedisse e si moltiplicarono, \*  
non lasciò diminuire il loro bestiame.
- <sup>39</sup> Ma poi, ridotti a pochi, furono abbattuti, \*  
perché oppressi dalle sventure e dal  
dolore.
- <sup>40</sup> Colui che getta il disprezzo sui potenti \*  
li fece vagare in un deserto senza strade.
- <sup>41</sup> Ma risollevò il povero dalla miseria \*  
e rese le famiglie numerose come  
greggi.
- <sup>42</sup> Vedono i giusti e ne gioiscono \*  
e ogni iniquo chiude la sua bocca.
- <sup>43</sup> **Chi è saggio osservi queste cose \*  
e comprenderà la bontà del Signore.**

- <sup>33</sup> Amegeuza mito ikawa jangwa, \*  
na chemchemi za maji zikawa nchi ya kiu.
- <sup>34</sup> Nchi ya matunda mengi ikawa uwanda wa  
chumvi, \*  
kwa sababu ya ubaya wao walioikaa.
- <sup>35</sup> Amegeuza jangwa ikawa ziwa la maji, \*  
na nchi kavu ikawa chemchemi za maji.
- <sup>36</sup> Maana amewakalisha huko wenye njaa, \*  
nao wametengeneza mji wa kukaa.
- <sup>37</sup> Wakapanda mbegu katika mashamba, \*  
na kutia mizabibu iliyotoa matunda yake.
- <sup>38</sup> Naye huwabariki wakaongezeka sana, \*  
wala hayapunguzi makundi yao.
- <sup>39</sup> Kisha wakapungua na kudhilika, \*  
kwa kuonewa na mabaya na huzuni.
- <sup>40</sup> Akawamwagia wakuu dharau, \*  
na kuwazungusha katika nyika isiyo na njia.
- <sup>41</sup> Akamweka mhitaji juu mbali na mateso, \*  
akamfanyia jamaa kama kundi la kondoo.
- <sup>42</sup> Wanyofu wa moyo wataona na kufurahi, \*  
na uovu wa kila namna utajifumba kinywa.
- <sup>43</sup> Aliye na hekima na ayaangalie hayo, \*  
na wazitafakari fadhili za Bwana.

ponet flumina in desertum  
et fontes aquarum in sitim  
terram fructiferam in  
salsuginem prae malitia  
habitorum eius

ponet desertum in paludes  
aquarum / et terram  
inviam in fontes aquarum  
et conlocabit ibi esurientes  
/ et fundabunt urbem ad  
habitandum

et serent agros et  
plantabunt vineas / et  
facient fruges genimina  
et benedicet eis et  
multiplicabuntur nimis / et  
pecora eorum non inminuet

inminuta sunt autem et  
adflicta propter angustiam  
mali et doloris  
et effundet despectionem  
super principes / et errare  
eos faciet in solitudine devia

et sublevabit pauperem de  
inopia / et ponet quasi  
gregem familias  
videbunt recti et laetabuntur  
et omnis iniquitas contrahet  
os suum

quis sapiens et custodiet  
haec / et intellegent  
misericordias Domini

יִשָּׁם נִהְרֹת לַמִּדְבָּר \* 33  
וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן:  
אֶרֶץ פְּרִי לַמִּלְחָה \* 34  
מִרְעַת יִשְׁבִּי בָּהָ:  
יִשָּׁם מִדְּבָר לְאַגְם־מַיִם \* 35  
וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם:  
וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעִבִים \* 36  
וַיִּכְוֲנוּ עִיר מוֹשָׁב:  
וַיִּזְרְעוּ שָׂדֹת וַיִּטְעוּ כְּרָמִים \* 37  
וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:  
וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד \* 38  
וּבְהִמּוֹתָם לֹא יִמְעִיט:  
וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחֻ \* 39  
מַעְצָר רָעָה וַיִּגְוֹן:  
שִׁפְךָ בּוֹז עַל־נְדִיבִים \* 40  
וַיִּתְּעֵם בְּתַהוֹ לֹא־דֶרֶךְ:  
וַיִּשְׁגְּב אֲבִיוֹן מַעֲוֹנִי \* 41  
וַיִּשָּׁם כָּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת:  
וַיֵּרְאוּ יֹשְׁרִים וַיִּשְׁמְחוּ \* 42  
וְכָל־עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ:  
מִי־חֲכָם וַיִּשְׁמַר־אֱלֹה \* 43  
וַיִּתְּבוּנוּ חֲסִדֵּי יְהוָה:  
מִזְמוֹר קָח  
שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:  
נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים †  
אֲשִׁירָה וְאִזְמִרָה \* אֶף־כְּבוֹדִי:  
עוֹרָה הַנִּבֵּל וְכִנּוֹר \*  
אֲעִירָה שָׁחַר:

107 ZABURI 108 (107)

- <sup>1</sup> Canto. Salmo. Di Davide.
- <sup>2</sup> Saldo è il mio cuore, Dio, †  
saldo è il mio cuore: \*  
voglio cantare inni, anima mia.
- <sup>3</sup> Svegliatevi, arpa e cetra, \*  
voglio svegliare l’aurora.
- <sup>1</sup> Wimbo. Zaburi ya Daudi.
- = Ee Mungu, moyo wangu u thabiti, †  
nitaimba, nitaimba zaburi, \*  
naam, kwa utukufu wangu.
- <sup>2</sup> Amka, kinanda na kinubi, \*  
nitaamka alfajiri.

canticum psalmi David

paratum cor meum Deus  
/ cantabo et psallam sed  
et gloria mea  
consurge psalterium et  
cithara consurgam mane

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:  
נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים †  
אֲשִׁירָה וְאִזְמִרָה \* אֶף־כְּבוֹדִי:  
עוֹרָה הַנִּבֵּל וְכִנּוֹר \*  
אֲעִירָה שָׁחַר:

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| - <sup>4</sup> Ti loderò tra i popoli, Signore, *<br>a te canterò inni tra le genti,   | - <sup>3</sup> Ee Bwana, nitakushukuru kati ya watu, *<br>nitakuimbia zaburi kati ya mataifa;  | confitebor tibi in populis<br>Domine et cantabo te in<br>nationibus // quoniam<br>magna super caelos<br>misericordia tua / et usque<br>ad aethera veritas tua | <sup>4</sup> אֹדֶרְךָ בְּעַמִּים יְהוָה *<br>וְאֶזְמִרְךָ בַּלְּאֻמִּים:                                  |
| - <sup>5</sup> Perché la tua bontà è grande fino ai cieli *<br>e la tua verità fino alle nubi.                                 | - <sup>4</sup> maana fadhili zako ni kubwa hata<br>mbinguni, *<br>na uaminifu wako hata mawinguni.                                   |   | <sup>5</sup> כִּי־גָדוֹל מְעַל־שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ *<br>וְעַד־שְׁחָקִים אֱמַתְךָ:                           |
| - <sup>6</sup> Innalzati, Dio, sopra i cieli, *<br>su tutta la terra la tua gloria.  | - <sup>5</sup> Ee Mungu, utukuzwe juu ya mbingu, *<br>na juu ya nchi yote uwe utukufu wako.  | exaltare super caelos<br>Deus et super omnem<br>terram gloria tua<br>ut liberentur dilecti tui /<br>salva dextera tua et exaudi<br>me                         | <sup>6</sup> רִוְמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים *<br>וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:                            |
| - <sup>7</sup> Perché siano liberati i tuoi amici, *<br>salvacì con la tua destra e ascoltaci.                                 | - <sup>6</sup> Ili wapenzi wako waopolewe, *<br>uokoe kwa mkono wako wa kuume,<br>uniitikie.   |   | <sup>7</sup> לְמַעַן יַחַלְצוּן יְדִידֶיךָ *<br>הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:                           |
| - <sup>8</sup> Dio ha parlato nel suo santuario: †<br>« Esulterò, voglio dividere Sichem *<br>e misurare la valle di Succot;   | = <sup>7</sup> Mungu amenena kwa utakatifu wake, †<br>nami nitashangilia, “Nitaigawanya Shekemu, *<br>nitalipima bonde la Sukothi;   | Deus locutus est in<br>sanctuario suo / gaudebo<br>dividam Sychem / et<br>vallem Socchoth dimetiar  | <sup>8</sup> אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקֹדֶשׁוֹ †<br>אֶעֱלֶזָּה אַחֲלָקָה שְׁכֶם *<br>וְעֵמֶק סִכּוֹת אֲמַדֵּד: |
| - <sup>9</sup> Mio è Gàlaad, mio Manasse, †<br>Efraim è l’elmo del mio capo, *<br>Giuda il mio scettro.                        | = <sup>8</sup> Gileadi ni yangu, na Manase ni yangu, †<br>na Efraimu ni nguvu ya kichwa changu; *<br>Yuda ni fimbo yangu ya kifalme, | meus est Galaad et meus<br>est Manasse / et Efraim<br>hereditas capitis mei /<br>Iuda dux meus  | <sup>9</sup> לִי גִלְעָד לִי מִנְשָׁה †<br>וְאַפְרַיִם מַעֲזוֹ רֹאשִׁי *<br>יְהוּדָה מַחֲקָקִי:           |
| - <sup>10</sup> Moab è il catino per lavarmi, †<br>sull’Idumea getterò i miei sandali, *<br>sulla Filistea canterò vittoria ». | = <sup>9</sup> Moabu ni bakuli langu la kunawia. †<br>Nitamtupia Edomu kiatu changu, *<br>na kumpigia Filisti kelele za vita.”       | Moab lebes pelvis meae /<br>super Idumeam proiciam<br>calciamantum meum /<br>cum Philisthim foederabor  | <sup>10</sup> מוֹאָב סֵיר רַחֲצִי †<br>עַל־אֲדוֹם אֲשַׁלֵּךְ נַעְלִי *<br>עַל־פְּלִשְׁת אֶתְרוּעֶע:       |
| - <sup>11</sup> Chi mi guiderà alla città fortificata, *<br>chi mi condurrà fino all’Idumea?                                   | - <sup>10</sup> Ni nani atakayenipeleka hata mji wenye<br>boma? *  | quis deducet me in<br>civitatem munitam / quis<br>deducet me usque in<br>Idumeam // nonne tu  | <sup>11</sup> מִי יְבַלְּנִי עִיר מְבֻצָּר *<br>מִי נִתְּנִי עַד־אֲדוֹם:                                  |
| - <sup>12</sup> Non forse tu, Dio, che ci hai respinti *<br>e più non esci, Dio, con i nostri eserciti?                        | - <sup>11</sup> Ee Mungu, si Wewe uliyetutupa? *<br>Wala, Ee Mungu, hutoki na majeshi yetu?  | Deus qui proieceras nos /<br>et non exieras Deus in<br>exercitibus nostris  | <sup>12</sup> הֲלֹא־אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ *<br>וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאתֵינוּ:                     |
| - <sup>13</sup> Contro il nemico portaci soccorso, *<br>poiché vana è la salvezza dell’uomo.                                   | - <sup>12</sup> Utuletee msaada juu ya mtesi, *<br>maana wokovu wa binadamu haufai.  | da nobis auxilium in<br>tribulatione / vana est<br>enim salus ab homine<br>in Deo erimus fortes et<br>ipse conculcabit hostes<br>nostros                      | <sup>13</sup> הֲבֵה־לָּנוּ עֲזָרַת מָצָר *<br>וְשׂוּא תְּשׁוּעַת אָדָם:                                   |
| - <sup>14</sup> Con Dio noi faremo cose grandi *<br>ed egli annienterà chi ci opprime.   | - <sup>13</sup> Kwa msaada wa Mungu tutatenda makuu, *<br>maana Yeye atawakanyaga watesi wetu.                                       |   | <sup>14</sup> בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל *<br>וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:                                      |

<sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.*

- Dio della mia lode, non tacere, \*  
<sup>2</sup> poiché contro di me si sono aperte la bocca dell'empio e dell'uomo di frode;
- Parlano di me con lingua di menzogna; †  
<sup>3</sup> mi investono con parole di odio, \*  
mi combattono senza motivo.
- <sup>4</sup> In cambio del mio amore mi muovono accuse, \*  
mentre io sono in preghiera.
- <sup>5</sup> Mi rendono male per bene \*  
e odio in cambio di amore.
- <sup>6</sup> Suscita un empio contro di lui \*  
e un accusatore stia alla sua destra.
- <sup>7</sup> Citato in giudizio, risulti colpevole \*  
e il suo appello si risolva in condanna.
- <sup>8</sup> Pochi siano i suoi giorni \*  
e il suo posto l'occupi un altro.
- <sup>9</sup> I suoi figli rimangano orfani \*  
e vedova sua moglie.
- <sup>10</sup> Vadano raminghi i suoi figli,  
mendicando, \*  
siano espulsi dalle loro case in rovina.
- <sup>11</sup> L'usuraio divori tutti i suoi averi \*  
e gli estranei facciano preda del suo lavoro.
- <sup>12</sup> Nessuno gli usi misericordia, \*  
nessuno abbia pietà dei suoi orfani.
- <sup>13</sup> La sua discendenza sia votata allo sterminio, \*  
nella generazione che segue sia cancellato il suo nome.

<sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Ya Daudi. Zaburi.*

- Ee Mungu wa sifa zangu, usinyamaze, \*  
<sup>2</sup> kwa maana wamenifumbulia kinywa;
- kinywa cha mtu asiye haki, cha hila, \*  
wamesema nami kwa ulimi wa uongo.
- <sup>3</sup> Naam, kwa maneno ya chuki  
wamenizunguka, \*  
wamepigana nami bure.
- <sup>4</sup> Badala ya upendo wangu wao hunishitaki, \*  
ijapokuwa naliwaombea.
- <sup>5</sup> Wamenichukuza mabaya badala ya mema, \*  
na chuki badala ya upendo wangu.
- <sup>6</sup> Uweke mtu mkorofi juu yake, \*  
mshitaki asimame mkono wake wa kuume.
- <sup>7</sup> Katika kuhukumiwa ataonekana hana haki, \*  
na sala yake itadhaniwa kuwa ni dhambi.
- <sup>8</sup> Siku zake na ziwe chache, \*  
usimamizi wake na atwae mtu mwingine.
- <sup>9</sup> Wanawe na wawe yatima, \*  
na mkewe na awe mjane.
- <sup>10</sup> Kutanga na watange wanawe na kuomba, \*  
watafute chakula mbali na mahame yao.
- <sup>11</sup> Mdai na anase vitu vyote alivyo navyo, \*  
wageni na wateke mapato ya kazi yake.
- <sup>12</sup> Asiwe na mtu wa kumfanyia fadhili, \*  
wala mtu wa kuwahurumia yatima wake.
- <sup>13</sup> Wazao wake waangamizwe, \*  
jina lao likafutwe katika kizazi cha pili.

*pro victoria David canticum*

Deus laudabilis mihi ne  
taceas / quia os impii et  
os dolosi contra me  
apertum est // locuti  
sunt de me lingua  
mendacii / verbis odii  
circumdederunt me et  
expugnaverunt me  
frustra

pro eo quod eos diligebam  
adversabantur mihi /  
ego autem orabam // et  
posuerunt contra me  
malum pro bono / et  
odium pro dilectione mea

constitue super eum  
impium / et Satan astet a  
/ dextris eius // cum  
fuerit iudicatus exeat  
condemnatus / et oratio  
eius sit in peccatum  
fiant dies eius parvi /  
episcopatum eius accipiat  
alter

sint filii eius pupilli et uxor  
eius vidua  
instabiles vagentur liberi  
eius et mendicent / et  
quaerantur in parietinis  
suis

scrutetur exactor universa  
quae habet / et diripiant  
alieni laborem eius  
non sit qui eius misereatur  
nec qui clemens sit in  
pupillos eius  
fiat novissimum eius  
interitus / in generatione  
altera deleatur nomen eius

- <sup>1</sup> לְמִנְצַחַת לְדָוִד מִזְמוֹר  
אֱלֹהֵי תְהַלֵּתִי אֶל-תַּחֲרָשׁ: †
- <sup>2</sup> כִּי פִי רָשָׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתְחוּ \*  
דִּבְרוּ אֵתִי לְשׁוֹן שָׁקֶר:
- <sup>3</sup> וְדִבְרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי \*  
וַיִּלְחַמוּנִי חֲנָם:
- <sup>4</sup> תַּחַת-אֲהַבְתִּי יִשְׁטְנוּנִי \* וְאֲנִי תִפְלֶה:
- <sup>5</sup> וַיִּשְׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה \*  
וְשִׁנְאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי:
- <sup>6</sup> הִפְקֵד עָלָיו רָשָׁע \*  
וְשָׁטָן יַעֲמֹד עַל-יְמִינוֹ:
- <sup>7</sup> בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע \*  
וְתִפְלֹתוֹ תִּהְיֶה לְחִטָּאה:
- <sup>8</sup> יִהְיוּ-יָמָיו מְעַטִּים \*  
פָּקְדָתוֹ יִקַּח אַחֵר:
- <sup>9</sup> יִהְיוּ-בָנָיו יְתוֹמִים \*  
וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה:
- <sup>10</sup> וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשָׁאֲלוּ \*  
וְדִרְשׁוּ מִחֲרֵבוֹתֵיהֶם:
- <sup>11</sup> יִנְקֹשׁ גּוֹשָׁה לְכָל-אֲשֶׁר-לֹ \*  
וַיִּבְזוּ זָרִים יָגִיעוּ:
- <sup>12</sup> אֶל-יְהִי-לֹ מִנְשֹׁךְ חֶסֶד \*  
וְאֶל-יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו:
- <sup>13</sup> יְהִי-אַחֲרֵיתוֹ לְהַכָּרִית \*  
בְּדֹר אַחֵר יִמָּח שְׁמֹם:

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>- <sup>14</sup> L'iniquità dei suoi padri sia ricordata al Signore, *<br/>il peccato di sua madre non sia mai cancellato.</p> <p>- <sup>15</sup> Siano davanti al Signore sempre *<br/>ed egli disperda dalla terra il loro ricordo.</p>  | <p>- <sup>14</sup> Uovu wa baba zake ukumbukwe mbele za Bwana, *<br/>na dhambi ya mamaye isifutwe.</p> <p>- <sup>15</sup> Ziwe mbele za Bwana daima, *<br/>aliondoe kumbukumbu lao duniani.</p>   | <p>redeat in memoria<br/>iniquitas patrum eius apud<br/>Deum / et iniquitas matris<br/>eius ne deleatur<br/>sit contra Dominum<br/>semper / et intereat de<br/>terra memoria eorum</p>  | <p><sup>14</sup> יִזְכֹּר עֵינֵן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה *<br/>וְחִטָּאת אִמּוֹ אֶל־תִּמָּח:<br/><sup>15</sup> יִהְיוּ נִגְד־יְהוָה תָּמִיד *<br/>וַיִּכְרֶת מֵאֶרֶץ זְכָרָם:</p>  |
| <p>- <sup>16</sup> Perché ha rifiutato di usare misericordia †<br/>e ha perseguitato il misero e l'indigente, *<br/>per far morire chi è affranto di cuore.</p> <p>- <sup>17</sup> Ha amato la maledizione: ricada su di lui! *<br/>Non ha voluto la benedizione: da lui si allontanano!</p> | <p>= <sup>16</sup> Kwa kuwa hakukumbuka kutenda fadhili, †<br/>bali alimfukuza mnyonge na mhitaji, *<br/>hata akamfisha mtu aliyevunjika moyo.</p> <p>- <sup>17</sup> Naye alipenda kulaani, nako kukampata; *<br/>hakupendezwa na kubariki, kukawa mbali naye.</p> | <p>eo quod non est<br/>recordatus facere<br/>misericordiam / et<br/>persecutus est virum<br/>inopem et pauperem / et<br/>conpunctum corde ut<br/>interficeret // et dilexit<br/>maledictionem quae<br/>veniet ei / et noluit<br/>benedictionem quae<br/>elongabitur ab eo<br/>/ et indutus est maledictione<br/>quasi vestimento suo / et<br/>ingredietur quasi aqua in<br/>viscera eius / et quasi oleum in<br/>ossa eius<br/>sit ei quasi pallium quo<br/>circumdatur / et quasi<br/>cingulum quo semper<br/>accingitur</p> | <p><sup>16</sup> יֵעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד †<br/>וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עֲנִי וְאֶבְיוֹן *<br/>וַנִּכְאֶה לִּבָּב לְמוֹתָת:<br/><sup>17</sup> וַיֹּאֲהֵב קִלְלָה וַתְּבוֹאֶהוּ *<br/>וְלֹא־חֲפִיץ בְּבִרְכָּהּ וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ:</p> |
| <p>- <sup>18</sup> Si è avvolto di maledizione come di un mantello: †<br/>è penetrata come acqua nel suo intimo *<br/>e come olio nelle sue ossa.</p> <p>- <sup>19</sup> Sia per lui come vestito che lo avvolge, *<br/>come cintura che sempre lo cinge.</p>                                | <p>= <sup>18</sup> Alijivika laana kana kwamba ni vazi lake: †<br/>ikamwingilia moyoni kama maji, *<br/>na kama mafuta mifupani mwake.</p> <p>- <sup>19</sup> Na iwe kwake kama vazi ajivikalo, *<br/>na kama mshipi ajifungao daima.</p>                           | <p>haec est retributio his qui<br/>adversantur mihi a Domino<br/>/ et qui loquuntur malum<br/>contra animam meam</p>  | <p><sup>18</sup> וַיִּלְבָּשׁ קִלְלָה כְּמָדּוֹ †<br/>וַתִּבָּא כַּמַּיִם בְּקִרְבּוֹ *<br/>וְכֶשֶׁמֶן בְּעֲצְמוֹתָיו:<br/><sup>19</sup> תְּהִי־לוֹ כְּבִגְד יַעֲטָה *<br/>וְלִמְזַח תָּמִיד יִחְגְּרָה:</p>                                   |
| <p>- <sup>20</sup> Sia questa da parte del Signore †<br/>la ricompensa per chi mi accusa, *<br/>per chi dice male contro la mia vita.</p>  | <p>- <sup>20</sup> Ndiyo malipo ya washitaki wangu toka kwa Bwana, *<br/>na ya hao wanaoisingizia nafsi yangu mabaya.</p>   | <p>tu autem Deus Domine<br/>fac mecum propter /<br/>nomen tuum / quoniam<br/>bona est misericordia tua<br/>libera me<br/>quoniam egenus et<br/>pauper sum / et cor<br/>meum vulneratum est<br/>intrinsicus<br/>quasi umbra cum<br/>inclinatur abductus sum /<br/>et excussus quasi lucusta</p>  | <p><sup>20</sup> זֹאת פְּעֻלַּת שְׂטֵנִי מֵאֵת יְהוָה *<br/>וַתְּהַדְּבִרִים רָעַע עַל־נַפְשִׁי:</p>   |
| <p>- <sup>21</sup> Ma tu, Signore Dio, †<br/>agisci con me secondo il tuo nome: *<br/>salvami, perché buona è la tua grazia.</p>   | <p>= <sup>21</sup> Na Wewe, Mungu, Bwana, †<br/>unitendee kwa ajili ya jina lako, *<br/>kwa kuwa fadhili zako ni njema uniokoe.</p>   | <p>tu autem Deus Domine<br/>fac mecum propter /<br/>nomen tuum / quoniam<br/>bona est misericordia tua<br/>libera me<br/>quoniam egenus et<br/>pauper sum / et cor<br/>meum vulneratum est<br/>intrinsicus<br/>quasi umbra cum<br/>inclinatur abductus sum /<br/>et excussus quasi lucusta</p>  | <p><sup>21</sup> וְאַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי †<br/>עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שִׁמְךָ *<br/>כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ הַצִּילָנִי:<br/>כִּי־עֲנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי *<br/>וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:</p>   |
| <p>- <sup>22</sup> Io sono povero e infelice *<br/>e il mio cuore è ferito nell'intimo.</p> <p>- <sup>23</sup> Scompaio come l'ombra che declina, *<br/>sono sbattuto come una locusta.</p>  | <p>- <sup>22</sup> Kwa maana mimi ni mnyonge na mhitaji, *<br/>na moyo wangu umejeruhi ndani yangu.</p> <p>- <sup>23</sup> Ninapita kama kivuli kianzacho kutoweka, *<br/>ninapeperushwa kama nzige.</p>  | <p>quasi umbra cum<br/>inclinatur abductus sum /<br/>et excussus quasi lucusta</p>  | <p><sup>22</sup> כִּי־עֲנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי *<br/>וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:<br/><sup>23</sup> כָּצֵל־כְּנֻטּוֹתָו נִהְלַכְתִּי *<br/>נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּה:</p>  |



-<sup>24</sup> Le mie ginocchia vacillano per il digiuno, \*  
il mio corpo è scarno e deperisce.

-<sup>26</sup> Aiutami, Signore mio Dio, \*  
salvami per il tuo amore.

-<sup>27</sup> Sappiano che qui c'è la tua mano: \*  
tu, Signore, tu hai fatto questo.

-<sup>28</sup> Maledicano essi, ma tu benedicimi; †  
insorgano quelli e arrossiscano, \*  
ma il tuo servo sia nella gioia.

-<sup>29</sup> Sia coperto di infamia chi mi accusa \*  
e sia avvolto di vergogna come d'un  
mantello.

–<sup>30</sup> **Alta risuoni sulle mie labbra la lode del  
Signore, \***

**lo esalterò in una grande assemblea;**

-<sup>31</sup> Poiché si è messo alla destra del povero \*  
per salvare dai giudici la sua vita.

109

<sup>1</sup> *Di Davide. Salmo.*

- Oracolo del Signore al mio Signore: \*  
« Siedi alla mia destra,
- Finché io ponga i tuoi nemici \*  
a sgabello dei tuoi piedi ».

–<sup>2</sup> Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: \*  
« Domina in mezzo ai tuoi nemici.



## מזמור קי

<sup>2</sup> מִטָּה-עֵזָךְ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן \*  
רֵדָה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ:

-<sup>3</sup> **A te il principato nel giorno della tua potenza † tra santi splendori; \***  
dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato ».

-<sup>4</sup> Il Signore ha giurato e non si pente: \*  
« Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek ».

-<sup>5</sup> Il Signore è alla tua destra, \*  
annienterà i re nel giorno della sua ira.

-<sup>6</sup> Giudicherà i popoli: \*  
in mezzo a cadaveri ne stritolerà la testa su vasta terra.

-<sup>7</sup> Lungo il cammino si disseta al torrente \*  
e solleva alta la testa.

=<sup>3</sup> Watu wako wanajitoa kwa hiari, siku ya uwezo wako; †  
kwa uzuri wa utakatifu, \*  
tokea tumbo la asubuhi, unao umande wa ujana wako.”

-<sup>4</sup> Bwana ameapa, wala hataghairi, \*  
Ndiwe kuhani hata milele, kwa mfano wa Melkizedeki.

-<sup>5</sup> Bwana yu mkono wako wa kuume; \*  
ataseta wafalme, siku ya ghadhabu yake.

=<sup>6</sup> Atahukumu kati ya mataifa, †  
ataijaza nchi mizoga; \*  
ataseta kichwa katika nchi nyingi.

-<sup>7</sup> Atakunywa maji ya mto njiani; \*  
kwa hiyo atakiinua kichwa chake.

populi tui spontanei  
erunt / in die  
fortitudinis tuae / in  
montibus sanctis quasi  
de vulva orietur tibi ros  
adulescentiae tuae

iuravit Dominus et non  
paenitebit eum / tu es  
sacerdos in aeternum  
secundum ordinem  
Melchisedech

Dominus ad dexteram  
tuam percussit in die /  
furoris sui reges

iudicabit in gentibus  
implebit valles / percutiet  
caput in terra multa

de torrente in via bibet  
propterea exaltabit caput

עֲמַן נִדְבַת \* בְּיוֹם חֵילָךְ  
בְּהַדְרֵי-קָדֶשׁ †  
מִרְחֶם מִשְׁתַּר לְךָ \* טַל יִלְדְּתִיךָ:

נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם †  
אַתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם \*  
עַל-אֲדִבְרֹתַי מִלְכִּי-צֶדֶק:

אֲדַנִּי עַל-יְמִינֶךָ \*  
מִחֵץ בְּיוֹם-אָפּוּ מַלְכִּים:

יִדְּיוֹ בְּגוֹיִם † מִלֵּא גְוִיּוֹת \*  
מִחֵץ רֹאשׁ עַל-אַרְץ רַבָּה:

מִנְחַל בְּיַרְדֵּךְ יִשְׁתָּה \*  
עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

110

ZABURI 111 (110)

-<sup>1</sup> Alleluia.  
Renderò grazie al Signore con tutto il cuore, \*  
nel consesso dei giusti e nell'assemblea.  
-<sup>2</sup> **Grandi sono le opere del Signore, \*  
le contemplino coloro che le amano.**

-<sup>3</sup> Le sue opere sono splendore di bellezza, \*  
la sua giustizia dura per sempre.  
-<sup>4</sup> Ha lasciato un ricordo dei suoi prodigi: \*  
pietà e tenerezza è il Signore.

-<sup>5</sup> Egli dà il cibo a chi lo teme, \*  
si ricorda sempre della sua alleanza.  
-<sup>6</sup> Mostrò al suo popolo la potenza delle sue opere, \*  
gli diede l'eredità delle genti.

<sup>1</sup> Haleluya.  
- Nitamshukuru Bwana kwa moyo wangu wote, \*  
barazani pa wanyofu wa moyo na katika mkutano.  
-<sup>2</sup> Matendo ya Bwana ni makuu, \*  
yafikiriwa sana na wapendezwao nayo.

-<sup>3</sup> Kazi yake ni heshima na adhama, \*  
na haki yake yakaa milele.  
-<sup>4</sup> Amefanya ukumbusho wa matendo yake ya ajabu; \*  
Bwana ni mwenye fadhili na rehema.

-<sup>5</sup> Amewapa wamchao chakula, \*  
atalikumbuka agano lake milele.  
-<sup>6</sup> Amewajulisha watu wake uwezo wa matendo yake, \*  
kwa kuwapa urithi wa mataifa.

alleluia / aleph confitebor  
Domino in toto corde /  
beth in consilio iustorum  
et congregatione  
gimel magna opera  
Domini / deleth  
exquirenda in cunctis  
voluntatibus suis

he gloria et decor opus eius /  
vav et iustitia eius perseverans  
semper // zai memoriam fecit  
mirabilium suorum / heth  
clemens et misericors Dominus

teth escam dedit timentibus se /  
ioth memor erit in sempiternum  
pacti sui  
caph fortitudinem operum suorum  
adnuntiabit populo suo / lameth  
ut det eis hereditatem gentium

מִזְמוֹר קִיָּא  
הִלְלוּ יְהוָה  
אוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵב \*  
בְּסוֹד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:  
גְּדֻלִּים מַעֲשֵׂי יְהוָה \*  
דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם:  
הוֹדוּ-וְהִתְהַלְלוּ \*  
וְצִדְקָתוֹ עֲמַדַּת לְעַד:  
זִכַּר עֲשֵׂה לְנַפְלָאֲתָיו \*  
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה:  
טָרַף נָתַן לִירֵאָיו \*  
יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:  
כָּח מַעֲשָׂיו הִנִּיד לְעַמּוֹ \*  
לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם:

- <sup>7</sup> Le opere delle sue mani sono verità e giustizia, \*
- stabili sono tutti i suoi comandi,
- <sup>8</sup> Immutabili nei secoli, per sempre, \*
- eseguiti con fedeltà e rettitudine.
- <sup>9</sup> Mandò a liberare il suo popolo, \*
- stabili la sua alleanza per sempre.
- Santo e terribile il suo nome; \*
- <sup>10</sup> principio della saggezza è il timore del Signore,
- Saggio è colui che gli è fedele; \*
- la lode del Signore è senza fine.

- <sup>7</sup> Matendo ya mikono yake ni kweli na hukumu, \*
- maagizo yake yote ni amini,
- <sup>8</sup> yamethibitika milele na milele, \*
- yamefanywa katika kweli na adili.
- =<sup>9</sup> Amewapelekea watu wake ukombozi, †
- ameamuru agano lake liwe la milele; \*
- jina lake ni takatifu la kuogopwa.
- =<sup>10</sup> Kumcha Bwana ndio mwanzo wa hekima, †
- wote wafanyao hayo wana akili njema, \*
- sifa zake zakaa milele.

mem opus manuum eius  
 veritas et iudicium / nun  
 fidelia omnia praecepta  
 eius // samech firmata in  
 sempiternum iugiter / ain  
 facta in veritate et  
 aequitate  
 fe redemptionem misit  
 populo suo / sade mandavit  
 in aeternum pactum suum /  
 coph sanctum et terribile  
 nomen eius // res principium  
 sapientiae timor Domini /  
 sen doctrina bona cunctis qui  
 faciunt ea / thau laus eius  
 perseverans iugiter alleluia

<sup>7</sup> מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט \*  
 נִאֲמָנִים כָּל-פְּקוּדָיו:  
<sup>8</sup> סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם \*  
 עֲשׂוּיָם בְּאֵמֶת וַיִּשָּׁר:  
<sup>9</sup> פְּדוּת שְׁלַח לְעַמּוֹ †  
 צִוָּה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ \*  
 קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:  
<sup>10</sup> רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֶת יְהוָה †  
 שֹׁכֵל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם \*  
 תְּהִלָּתוֹ עֲמִידַת לְעַד:

# 111

## ZABURI 112 (111)

- <sup>1</sup> Alleluia.
- Beato l'uomo che teme il Signore \***
- e trova grande gioia nei suoi comandamenti.**
- <sup>2</sup> Potente sulla terra sarà la sua stirpe, \*
- la discendenza dei giusti sarà benedetta.
- <sup>3</sup> Onore e ricchezza nella sua casa, \*
- la sua giustizia rimane per sempre.
- <sup>4</sup> Spunta nelle tenebre come luce per i giusti, \*
- buono, misericordioso e giusto.
- <sup>5</sup> Felice l'uomo pietoso che dà in prestito, \*
- amministra i suoi beni con giustizia.
- <sup>6</sup> Egli non vacillerà in eterno: \*
- il giusto sarà sempre ricordato.
- <sup>7</sup> Non temerà annunzio di sventura, \*
- saldo è il suo cuore, confida nel Signore.
- <sup>8</sup> Sicuro è il suo cuore, non teme, \*
- finché trionferà dei suoi nemici.

- <sup>1</sup> Halleluya.
- Heri mtu yule amchaye Bwana, \*
- apendezwaye sana na maagizo yake.
- <sup>2</sup> Wazao wake watakuwa hodari duniani, \*
- kizazi cha wenye adili kitabarikiwa.
- <sup>3</sup> Nyumbani mwake mna utajiri na mali, \*
- na haki yake yakaa milele.
- <sup>4</sup> Nuru huwazukia wenye adili gizani; \*
- ana fadhili na huruma na haki.
- <sup>5</sup> Heri atendaye fadhili na kukopesha, \*
- atengenezaye mambo yake kwa haki.
- <sup>6</sup> Kwa maana hataondoshwa kamwe, \*
- mwenye haki atakumbukwa milele.
- <sup>7</sup> Hataogopa habari mbaya, \*
- moyo wake u imara ukimtumaini Bwana.
- <sup>8</sup> Moyo wake umethibitika hataogopa, \*
- hata awaone watesi wake wameshindwa.

aleph beatus  
 vir qui timet Dominum / beth  
 in mandatis eius volet nimis //  
 gimel potens in terra erit semen  
 eius / deleth generatio iustorum  
 benedicetur  
 he substantia et divitiae in  
 domo eius / vav et iustitia  
 eius perseverans semper  
 zai ortum est in tenebris  
 lumen iustis / heth clemens  
 et misericors et iustus  
 teth bonus vir clemens et fenerans  
 / ioth dispensabit verba sua in  
 iudicio // caph quia in aeternum  
 non commovebitur  
 lameth in memoria sempiterna erit  
 iustus / mem ab auditu malo non  
 timebit / nun paratum cor eius  
 confidens in Domino // samech  
 firmum cor eius non timebit / ain  
 donec aspiat hostibus suis

מזמור קי"ב  
<sup>1</sup> תִּלְלוּ יְהוָה אֲשֶׁר־אִישׁ יִרְאֶה אֶת־יְהוָה \*  
 בְּמַצּוֹתָיו חֲפִץ מְאֹד:  
<sup>2</sup> גִּבּוֹר בְּאַרְץ יְהוָה זִרְעוֹ \*  
 דּוֹר יִשְׁרָיִם יִבְרָךְ:  
<sup>3</sup> הוֹן־וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ \*  
 וְצִדְקָתוֹ עֲמִידַת לְעַד:  
<sup>4</sup> זָרַח בַּחֲשֶׁךְ אֹר לַיִּשְׁרָיִם \*  
 חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:  
<sup>5</sup> טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמִלּוּה \*  
 יִכְלֹל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:  
<sup>6</sup> כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יָמוּט \*  
 לִזְכֹּר עוֹלָם יְהוָה צַדִּיק:  
<sup>7</sup> מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא \*  
 נִכּוֹן לִבּוֹ בַּטַּח בִּיהוָה:  
<sup>8</sup> סְמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא \*  
 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו:

- <sup>9</sup> Egli dona largamente ai poveri, †  
la sua giustizia rimane per sempre, \*  
la sua potenza s’innalza nella gloria.
- <sup>10</sup> L’empio vede e si adira, †  
digrigna i denti e si consuma; \*  
ma il desiderio degli empi fallisce.

- =<sup>9</sup> Amekirimu, na kuwapa maskini, †  
haki yake yakaa milele, \*  
pembe yake itatukuzwa kwa utukufu.
- =<sup>10</sup> Asiye haki ataona na kusikitika, †  
atasaga meno yake na kuyeyuka, \*  
tamaa ya wasio haki itapotea.

phe dispersit dedit pauperibus /  
sade iustitia eius permanet in  
aeternum / coph cornu eius  
exaltabitur in gloria

res impius videbit et irascetur /  
sen dentibus suis frendet et  
tabescet / thau desiderium  
impiorum peribit

<sup>9</sup> פֶּזַר נָתַן לְאַבְיוֹנִים וְ  
צְדִקָּתוֹ עֲמִידַת לְעֶד \*  
קָרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד :  
<sup>10</sup> רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעַס וְ  
שָׁנָיו יִחַרְק וְנִמָּס \*  
תֵּאוֹת רָשָׁעִים תֵּאבֵד :

112

ZABURI 113 (112)

- <sup>1</sup> Alleluia.  
Lodate, servi del Signore, \*  
lodate il nome del Signore.
- <sup>2</sup> Sia benedetto il nome del Signore, \*  
ora e sempre.
- <sup>3</sup> Dal sorgere del sole al suo tramonto \*  
sia lodato il nome del Signore.
- <sup>4</sup> Su tutti i popoli eccelso è il Signore, \*  
più alta dei cieli è la sua gloria.
- <sup>5</sup> Chi è pari al Signore nostro Dio che siede  
nell’alto \*  
<sup>6</sup> e si china a guardare nei cieli e sulla  
terra?
- <sup>7</sup> Solleva l’indigente dalla polvere, \*  
dall’immondizia rialza il povero,
- <sup>8</sup> Per farlo sedere tra i principi, \*  
tra i principi del suo popolo.
- <sup>9</sup> Fa abitare la sterile nella sua casa \*  
quale madre gioiosa di figli. Alleluia.

- <sup>1</sup> Haleluya.  
- Enyi watumishi wa Bwana, sifuni, \*  
lisifuni jina la Bwana.
- <sup>2</sup> Jina la Bwana lihimidiwe \*  
tangu leo na hata milele.
- <sup>3</sup> Toka maawio ya jua hata machweo yake \*  
jina la Bwana husifiwa.
- <sup>4</sup> Bwana ni mkuu juu ya mataifa yote, \*  
na utukufu wake ni juu ya mbingu.
- <sup>5</sup> Ni nani aliye mfano wa Bwana, Mungu wetu  
aketiye juu \*  
<sup>6</sup> anyenyekeaye kutazama, mbinguni na  
duniani?
- <sup>7</sup> Humwinua mnyonge kutoka mavumbini, \*  
na kumpandisha maskini kutoka jaani,
- <sup>8</sup> amketishe pamoja na wakuu, \*  
pamoja na wakuu wa watu wake.
- <sup>9</sup> Huweka nyumbani mwanamke aliye tasa, \*  
awe mama ya watoto mwenye furaha.

alleluia  
laudate servi Dominum laudate  
nomen Domini  
sit nomen Domini benedictum  
amodo et usque in aeternum

ab ortu solis usque ad occasum  
eius laudabile nomen Domini  
excelsus super omnes gentes  
Dominus / super caelum gloria  
eius

quis ut Dominus Deus  
noster / qui in excelsis  
habitans / humilia respicit  
in caelo et in terra  
suscitans de terra inopem et  
de stercore elevat  
pauperem

מזמור קִלָּג  
<sup>1</sup> הַלְלוּ יְהוָה  
הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה \*  
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה :  
<sup>2</sup> יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ \*  
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :  
<sup>3</sup> מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאֵו \*  
מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה :  
<sup>4</sup> רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה \*  
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ :  
<sup>5</sup> מִי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ \*  
הַמִּגְבִּיהִי לַשָּׁבֶת :  
<sup>6</sup> הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת \*  
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ :  
<sup>7</sup> מְקִימִי מַעְבָּר דָּל \*  
מֵאֲשַׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן :  
<sup>8</sup> לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים \*  
עִם נְדִיבֵי עָמוֹ :  
<sup>9</sup> מוֹשִׁיבִי עֶקְרַת הַבֵּית \*  
אֶם־הַבָּנִים שְׂמִחָה  
הַלְלוּ־יְהוָה :



## 113 A

### ZABURI 114 (113 A)

- <sup>-1</sup> Quando Israele uscì dall'Egitto, \*  
la casa di Giacobbe da un popolo  
barbaro,  
<sup>-2</sup> **Giuda divenne il suo santuario, \***  
**Israele il suo dominio.**
- <sup>-3</sup> Il mare vide e si ritrasse, \*  
il Giordano si volse indietro,  
<sup>-4</sup> I monti saltellarono come arieti, \*  
le colline come agnelli di un gregge.
- <sup>-5</sup> Che hai tu, mare, per fuggire, \*  
e tu, Giordano, perché torni indietro?  
<sup>-6</sup> Perché voi monti saltellate come arieti \*  
e voi colline come agnelli di un gregge?
- <sup>-7</sup> Trema, o terra, davanti al Signore, \*  
davanti al Dio di Giacobbe,  
<sup>-8</sup> Che muta la rupe in un lago, \*  
la roccia in sorgenti d'acqua.

- <sup>1</sup> Haleluya.  
— Israeli alipotoka Misri, \*  
na Yakobo katika watu wa lugha ya kigeni,  
— <sup>2</sup> Yuda ilikuwa patakatifu pake, \*  
Israeli milki yake.
- <sup>3</sup> Bahari iliona ikakimbia, \*  
Yordani ilirudishwa nyuma;  
— <sup>4</sup> milima iliruka kama kondoo waume, \*  
vilima kama wanakondoo.
- <sup>5</sup> Ee bahari, una nini, ukimbie? \*  
Yordani, urudi nyuma?  
— <sup>6</sup> Enyi milima, mruke kama kondoo waume? \*  
Enyi vilima, kama wanakondoo?
- <sup>7</sup> Tetemeka, ee nchi, mbele za uso wa Bwana, \*  
mbele za uso wa Mungu wa Yakobo.  
— <sup>8</sup> Augeuza mwamba kuwa ziwa la maji, \*  
jiwe gumu kuwa chemchemi.

cum egrederetur Israel de  
Aegypto / domus Iacob de populo  
barbaro // factus est Iudas in  
sanctificatione eius Israel  
potestas eius

mare vidit et fugit Iordanis  
conversus est retrorsum  
montes subsilierunt quasi arietes /  
colles quasi filii gregis

quid tibi est mare quia fugisti /  
Iordanis quia conversus es  
retrorsum  
montes sussultastis quasi arietes /  
colles quasi filii gregis

a facie Domini contremesce terra  
/ a facie Dei Iacob  
qui convertit petram in paludes  
aquarum / silicem in fontes  
aquarum

### מזמור קיד

- <sup>1</sup> בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם \*  
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:  
<sup>2</sup> הִיטָה יְהוָה לְקִדְשׁוֹ \*  
יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו:  
<sup>3</sup> הַיָּם רָאָה וַיָּנָס \*  
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר:  
<sup>4</sup> הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים \*  
נִבְעוֹת כִּבְנֵי-צֹאן:  
<sup>5</sup> מִה־לֵּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס \*  
הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר:  
<sup>6</sup> הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים \*  
נִבְעוֹת כִּבְנֵי-צֹאן:  
<sup>7</sup> מִלִּפְנֵי אֲדוֹן תּוֹלֵי אֶרֶץ \*  
מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
<sup>8</sup> הִתְפַּכִּי הַצֹּר אֲנִים-מָיִם \*  
חִלְמִישׁ לְמַעֲיָנוּ-מָיִם:

## 113 B

### ZABURI 115 (113 B)

- <sup>-1</sup> Non a noi, Signore, non a noi, †  
ma al tuo nome da' gloria, \*  
per la tua fedeltà, per la tua grazia.
- <sup>-2</sup> Perché i popoli dovrebbero dire: \*  
« Dov'è il loro Dio? ».
- <sup>-3</sup> **Il nostro Dio è nei cieli, \***  
**egli opera tutto ciò che vuole.**

- <sup>1</sup> Ee Bwana, kutukuza usitutukuze sisi, \*  
bali ulitukuze jina lako,  
— kwa ajili ya fadhili zako, \*  
kwa ajili ya uaminifu wako.
- <sup>2</sup> Kwa nini mataifa kusema, \*  
"Yuko wapi Mungu wao?"
- <sup>3</sup> Lakini Mungu wetu yuko mbinguni, \*  
alitakalo lote amelitenda.

non nobis Domine non nobis sed  
nomini tuo da gloriam / propter  
misericordiam tuam et veritatem  
tuam

ne dicant gentes ubi est Deus  
eorum  
Deus autem noster in caelo  
universa quae voluit fecit

### מזמור קטו

- <sup>1</sup> לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ †  
כִּי-לִשְׁמֹךְ תֵּן כְּבוֹד \*  
עַל-חֲסִדְךָ עַל-אַמְתֶּךָ:  
<sup>2</sup> לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם \*  
אֵי־הָיָא אֱלֹהֵיהֶם:  
<sup>3</sup> וְאַל-הֵינוּ בִּשְׁמֵי \*  
כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>–<sup>4</sup> Gli idoli delle genti sono argento e oro, *<br/>opera delle mani dell’uomo.</p> <p>–<sup>5</sup> Hanno bocca e non parlano, *<br/>hanno occhi e non vedono,</p> <p>–<sup>6</sup> Hanno orecchi e non odono, *<br/>hanno narici e non odorano.</p>                            | <p>–<sup>4</sup> Sanamu zao ni fedha na dhahabu, *<br/>kazi ya mikono ya wanadamu.</p> <p>–<sup>5</sup> Zina vinywa lakini hazisemi, *<br/>zina macho lakini hazioni,</p>   | <p>idola gentium argentum et aurum<br/>opus manuum hominum<br/>os habent et non loquentur oculos<br/>habent et non videbunt<br/>aures habent et non audient<br/>nasum habent et non odorabuntur</p>                                     | <p>עֲצֻבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב *<br/>מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:<br/>פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ *<br/>עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:<br/>אָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ *<br/>אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּן:<br/>יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן †<br/>רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִתְלַכוּ *<br/>לֹא-יִהְיוּ בְגָרוֹנָם:<br/>כְּמוֹתֵהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם *<br/>כָּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם:<br/>יִשְׂרָאֵל בָּטַח בִּיהוָה *<br/>עֲזָרָם וּמִגְנָנָם הוּא:<br/>בֵּית אֶהְרֹן בָּטְחוּ בִיהוָה *<br/>עֲזָרָם וּמִגְנָנָם הוּא:<br/>יִרְאִי יִהְיֶה בָטְחוּ בִיהוָה *<br/>עֲזָרָם וּמִגְנָנָם הוּא:<br/>יִהְיֶה זִכְרָנוּ יְבָרֵךְ †<br/>יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל *<br/>יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אֶהְרֹן:<br/>יְבָרֵךְ יִרְאִי יִהְיֶה *<br/>הַקְטָנִים עִם-הַגְּדֹלִים:<br/>יִסַּף יִהְיֶה עֲלֵיכֶם *<br/>עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם:<br/>בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה *<br/>עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:<br/>הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה *<br/>וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי-אָדָם:</p> |
| <p>–<sup>7</sup> Hanno mani e non palpano, †<br/>hanno piedi e non camminano; *<br/>dalla gola non emettono suoni.</p> <p>–<sup>8</sup> Sia come loro chi li fabbrica *<br/>e chiunque in essi confida.</p>   | <p>–<sup>6</sup> zina masikio lakini hazisikii, *<br/>zina pua lakini hazisikii harufu,</p> <p>–<sup>7</sup> mikono lakini hazishiki, miguu lakini<br/>haziendi, *<br/>wala hazitoi sauti kwa koo zake.</p> <p>–<sup>8</sup> Wazifanyao watafanana nazo, *<br/>kila mmoja anayezitumainia.</p>                                  | <p>manus habent et non palpabunt<br/>pedes habent et non ambulabunt /<br/>nec sonabunt in gutture suo<br/>similes illis fiant qui faciunt ea<br/>omnis qui confidit in eis</p>  |   |
| <p>–<sup>9</sup> Israele confida nel Signore: *<br/>egli è loro aiuto e loro scudo.</p> <p>–<sup>10</sup> Confida nel Signore la casa di Aronne: *<br/>egli è loro aiuto e loro scudo.</p> <p>–<sup>11</sup> Confida nel Signore, chiunque lo teme: *<br/>egli è loro aiuto e loro scudo.</p> | <p>–<sup>9</sup> Enyi Israeli, mtumainini Bwana; *<br/>Yeye ni msaada wao na ngao yao.</p> <p>–<sup>10</sup> Enyi mlango wa Haruni, mtumainini Bwana; *<br/>Yeye ni msaada wao na ngao yao.</p> <p>–<sup>11</sup> Enyi mmchao Bwana, mtumainini Bwana; *<br/>Yeye ni msaada wao na ngao yao.</p>                                | <p>Israhel confidet in Domino<br/>auxiliator et protector eorum est<br/>domus Aaron confidet in Domino<br/>/ auxiliator et protector eorum est<br/>timentes Dominum confident in<br/>Domino / auxiliator et protector<br/>eorum est</p> |   |
| <p>–<sup>12</sup> Il Signore si ricorda di noi, ci benedice: †<br/>benedice la casa d’Israele, *<br/>benedice la casa di Aronne.</p> <p>–<sup>13</sup> Il Signore benedice quelli che lo temono, *<br/>benedice i piccoli e i grandi.</p>   | <p>–<sup>12</sup> Bwana ametukumbuka, *<br/>naye atatubariki sisi.</p> <p>– Ataubariki mlango wa Israeli, *<br/>ataubariki mlango wa Haruni.</p>  | <p>Dominus recordatus nostri<br/>benedicet / benedicet domui<br/>Israhel benedicet domui Aaron<br/>benedicet timentibus Dominum<br/>parvis et magnis</p>  |   |
| <p>–<sup>14</sup> Vi renda fecondi il Signore, *<br/>voi e i vostri figli.</p> <p>–<sup>15</sup> Siate benedetti dal Signore *<br/>che ha fatto cielo e terra.</p> <p>–<sup>16</sup> I cieli sono i cieli del Signore, *<br/>ma ha dato la terra ai figli dell’uomo.</p>                      | <p>–<sup>13</sup> Atawabariki wamchao Bwana, *<br/>wadogo kwa wakubwa.</p> <p>–<sup>14</sup> Bwana na awaongeze ninyi, *<br/>ninyi na watoto wenu.</p> <p>–<sup>15</sup> Na mbarikiwe ninyi na Bwana, *<br/>aliyezifanya mbingu na nchi.</p> <p>–<sup>16</sup> Mbingu ni mbingu za Bwana, *<br/>bali nchi amewapa wanadamu.</p> | <p>addat Dominus super vos super<br/>vos et super filios vestros<br/>benedicti vos Domino qui fecit<br/>caelos et terram<br/>caelum caelorum Domino terram<br/>autem dedit filiis hominum</p>   |   |

- <sup>17</sup> Non i morti lodano il Signore, \*  
né quanti scendono nella tomba.
- <sup>18</sup> Ma noi, i viventi, benediciamo il Signore \*  
ora e per sempre. Alleluia.
- <sup>17</sup> Sio wafu wamsifuo Bwana, \*  
wala wowote washukao kwenye kimya.
- <sup>18</sup> Bali sisi tutamhimidi Bwana, \*  
tangu leo na hata milele.

non mortui laudabunt Dominum /  
nec omnes qui descendunt in  
silentium  
sed nos benedicimus Domino /  
amodo et usque in aeternum  
alleluia

<sup>17</sup> לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ-יְהוָה \*  
וְלֹא כָל-יִרְדֵּי דוֹמָה:  
<sup>18</sup> וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָה \*  
מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם  
הַלְלוּ-יְהוָה:

# 114

## ZABURI 116 (114)

- <sup>1</sup> Amo il Signore perché ascolta \*  
il grido della mia preghiera.
- <sup>2</sup> Verso di me ha teso l'orecchio \*  
nel giorno in cui lo invocavo.
- <sup>3</sup> Mi stringevano funi di morte, \*  
ero preso nei lacci degli inferi.
- Mi opprimevano tristezza e angoscia †
- <sup>4</sup> e ho invocato il nome del Signore: \*  
« Ti prego, Signore, salvami ».
- <sup>5</sup> Buono e giusto è il Signore, \*  
il nostro Dio è misericordioso.
- <sup>6</sup> Il Signore protegge gli umili: \*  
ero misero ed egli mi ha salvato.
- <sup>7</sup> Ritorna, anima mia, alla tua pace, \*  
poiché il Signore ti ha beneficato;
- <sup>8</sup> Egli mi ha sottratto dalla morte, †  
ha liberato i miei occhi dalle lacrime, \*  
ha preservato i miei piedi dalla caduta.
- <sup>9</sup> Camminerò alla presenza del Signore \*  
sulla terra dei viventi.
- <sup>1</sup> Haleluya.
- Nampenda Bwana kwa kuwa anaisikiliza \*  
sauti yangu na dua zangu.
- <sup>2</sup> Kwa maana amenitegea sikio lake, \*  
kwa hiyo nitamwita siku zangu zote.
- =<sup>3</sup> Kamba za mauti zilinizunguka, †  
shida za kuzimu zilinipata. \*  
Naliona taabu na huzuni;
- =<sup>4</sup> nikaliitia jina la Bwana: †  
“Ee Bwana, nakuomba sana, \*  
uniokoe nafsi yangu.”
- <sup>5</sup> Bwana ni mwenye neema na haki, \*  
naam, Mungu wetu ni mwenye rehema.
- <sup>6</sup> Bwana huwalinda wasio na hila; \*  
nalidhilika, akaniokoa.
- <sup>7</sup> Ee nafsi yangu, urudi rahani mwako, \*  
kwa kuwa Bwana amekutendea ukarimu.
- =<sup>8</sup> Maana umeniponya nafsi yangu na mauti, †  
macho yangu na machozi, \*  
na miguu yangu na kuanguka.
- <sup>9</sup> Nitaenenda mbele za Bwana \*  
katika nchi za walio hai.

dilexi quoniam audies  
Domine / vocem  
deprecationis meae  
inclinavit aurem suam  
mihi et in diebus meis  
invocabo  
  
circumdederunt me funes mortis /  
et munitiones inferni invenerunt  
me / angustiam et dolorem  
repperi  
et nomen Domini invocavi /  
obsecro Domine salva animam  
meam  
  
clemens Dominus et iustus et  
Deus noster misericors  
custodit parvulos Dominus /  
ad tenuatus sum et salvavit me  
  
revertere anima mea in requiem  
tuam quia Dominus reddet tibi  
quia eruit animam meam de morte  
/ oculos meos a lacrimis pedes  
meos ab offensa  
  
deambulabo coram Domino in  
terris viventium

מזמור קט"ז  
<sup>1</sup> אֶהְבֵּתִי כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה \*  
אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי;  
<sup>2</sup> כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי \*  
וּבִימִי אֶקְרָא:  
<sup>3</sup> אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי-מָוֶת †  
וּמִצָּרֵי שָׂאוֹל מִצָּאוּנִי \*  
צָרָה וַיְגֹן אִמְצָא:  
<sup>4</sup> וּבִשְׁם-יְהוָה אֶקְרָא \*  
אָנֹה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי:  
<sup>5</sup> חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק \*  
וְאֵל-תִּינוּ מֵרַחֵם:  
<sup>6</sup> שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה \*  
דֹּלֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:  
<sup>7</sup> שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי \*  
כִּי-יְהוָה נָמַל עָלַיִכִּי:  
<sup>8</sup> כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת †  
אֶת-עֵינַי מִן-דִּמְעָה \*  
אֶת-רַגְלִי מִדָּחִי:  
<sup>9</sup> אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה \*  
בְּאַרְצוֹת חַיִּים:

- <sup>10</sup> Ho creduto anche quando dicevo: \*  
« Sono troppo infelice ».
- <sup>11</sup> Ho detto con sgomento: \*  
« Ogni uomo è inganno ».

- <sup>12</sup> **Che cosa renderò al Signore \***  
**per quanto mi ha dato?**
- <sup>13</sup> Alzerò il calice della salvezza \*  
e invocherò il nome del Signore.

- <sup>14</sup> Adempirò i miei voti al Signore, \*  
davanti a tutto il suo popolo.
- <sup>15</sup> Preziosa agli occhi del Signore \*  
è la morte dei suoi fedeli.

- <sup>16</sup> Sì, io sono il tuo servo, Signore, †  
io sono tuo servo, figlio della tua  
ancella; \*  
hai spezzato le mie catene.
- <sup>17</sup> A te offrirò sacrifici di lode \*  
e invocherò il nome del Signore.

- <sup>18</sup> Adempirò i miei voti al Signore \*  
davanti a tutto il suo popolo,
- <sup>19</sup> Negli atri della casa del Signore, \*  
in mezzo a te, Gerusalemme. Alleluia.

- <sup>10</sup> Naliadini, kwa maana nitasema, \*  
“Mimi naliteswa sana.”
- <sup>11</sup> Mimi nalisema kwa haraka yangu, \*  
“Wanadamu wote ni waongo.”

- <sup>12</sup> Nimrudishie Bwana nini \*  
kwa ukarimu wake wote alionitendea?
- <sup>13</sup> Nitakipokea kikombe cha wokovu, \*  
na kulitangaza jina la Bwana.

- <sup>14</sup> Nitaziondoa nadhiri zangu kwa Bwana, \*  
naam, mbele ya watu wake wote.
- <sup>15</sup> Ina thamani machoni pa Bwana \*  
mauti ya wacha Mungu wake.

- = <sup>16</sup> Ee Bwana, hakika mimi ni mtumishi wako, †  
mtumishi wako, mwana wa mjakazi wako, \*  
umevifungua vifungo vyangu.
- <sup>17</sup> Nitakutolea dhabihu ya kushukuru, \*  
na kulitangaza jina la Bwana;

- <sup>18</sup> nitaziondoa nadhiri zangu kwa Bwana, \*  
naam, mbele ya watu wake wote.
- <sup>19</sup> Katika nyua za nyumba ya Bwana, \*  
ndani yako, ee Yerusalemu.

credidi propter quod locutus sum  
/ ego adflictus sum nimis  
ego dixi in stupore meo omnis  
homo mendacium

quid reddam Domino / pro  
omnibus quae tribuit mihi  
calicem salutis accipiam et nomen  
Domini invocabo

vota mea Domino reddam coram  
omni populo eius  
gloriosa in conspectu Domini  
mors sanctorum eius

obsecro Domine quia ego servus  
tuus / ego servus tuus filius  
ancillae tuae / dissolvisti vincula  
mea // tibi immolabo hostiam  
laudis et in nomine Domini  
invocabo

vota mea Domino reddam in  
conspectu omnis populi eius  
in atriis domus Domini / in medio  
tui Hierusalem alleluia

<sup>10</sup> הָאֲמַנְתִּי כִּי אֶדְבָּר \*  
אֲנִי עֲנִי־תִי מְאֹד :  
<sup>11</sup> אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי \*  
כָּל־הָאָדָם כֶּזֶב :

<sup>12</sup> מִה־אֲשִׁיב לַיהוָה \*  
כָּל־תַּגְמוּלוֹתַי עָלַי :  
<sup>13</sup> כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא \*  
וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא :

<sup>14</sup> גִּדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם \*  
נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ :  
<sup>15</sup> יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה \*  
הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו :

<sup>16</sup> אֲנִהּ יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ †  
אֲנִי־עֲבָדְךָ בֶּן־אֲמָתְךָ \*  
פָּתַחְתָּ לְמוֹסְרִי :  
<sup>17</sup> לֶךְ־אֲזַבַּח זִבְחַת תוֹדָה \*  
וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא :

<sup>18</sup> גִּדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם \*  
נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ :  
<sup>19</sup> בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה \*  
בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם  
הִלְלוּ־יְהוָה :



# 116

## ZABURI 117 (116)

<sup>1</sup> Haleluya.

— Enyi mataifa yote, msifuni Bwana, \*  
enyi watu wote, mhimidini.

— <sup>2</sup>Maana fadhili zake kwetu sisi ni kuu, \*  
na uaminifu wa Bwana ni wa milele.

laudate Dominum omnes gentes /  
conlaudate eum universi populi  
quia confortata est super nos  
misericordia eius / et veritas  
Domini in aeternum alleluia

מזמור קִיד  
<sup>1</sup> הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם \*  
שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִים:  
<sup>2</sup> כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ \*  
וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם  
הִלְלוּ־יָהּ:

# 117

## ZABURI 118 (117)

<sup>1</sup> Haleluya.

— Mshukuruni Bwana kwa kuwa ni mwema, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.

— <sup>2</sup>Israeli na aseme sasa, \*  
ya kwamba fadhili zake ni za milele.

— <sup>3</sup>Mlango wa Haruni na waseme sasa, \*  
ya kwamba fadhili zake ni za milele.

— <sup>4</sup>Wamchao Bwana na waseme sasa, \*  
ya kwamba fadhili zake ni za milele.

confitemini Domino quoniam  
bonus / quoniam in aeternum  
misericordia eius

dicat nunc Israhel quoniam in  
aeternum misericordia eius  
dicat domus Aaron / quoniam in  
aeternum misericordia eius  
dicant qui timent Dominum /  
quoniam in aeternum misericordia  
eius

מזמור קִיד  
<sup>1</sup> הוֹדֹנוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>2</sup> יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>3</sup> יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>4</sup> יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְהוָה \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

— <sup>1</sup>Celebrate il Signore, perché è buono; \*  
eterna è la sua misericordia.

— <sup>2</sup>Dica Israele che egli è buono: \*  
eterna è la sua misericordia.

— <sup>3</sup>Lo dica la casa di Aronne: \*  
eterna è la sua misericordia.

— <sup>4</sup>Lo dica chi teme Dio: \*  
eterna è la sua misericordia.

— <sup>5</sup>Nell'angoscia ho gridato al Signore, \*  
mi ha risposto, il Signore, e mi ha tratto  
in salvo.

— <sup>6</sup>Il Signore è con me, non ho timore; \*  
che cosa può farmi l'uomo?

— <sup>7</sup>Il Signore è con me, è mio aiuto, \*  
sfiderò i miei nemici.

— <sup>8</sup>È meglio rifugiarsi nel Signore \*  
che confidare nell'uomo.

— <sup>9</sup>È meglio rifugiarsi nel Signore \*  
che confidare nei potenti.

— <sup>5</sup>Katika shida yangu nalimwita Bwana; \*  
Bwana akanijibu akaniweka panapo nafasi.

— <sup>6</sup>Bwana yuko upande wangu, sitaogopa; \*  
mwanadamu atanitenda nini?

— <sup>7</sup>Bwana yuko upande wangu, msaidizi wangu, \*  
kwa hiyo nitawaona wanaonichukia  
wameshindwa.

— <sup>8</sup>Ni heri kumkimbilia Bwana \*  
kuliko kuwatumainia wanadamu.

— <sup>9</sup>Ni heri kumkimbilia Bwana \*  
kuliko kuwatumainia wakuu.

cum tribularer invocavi Dominum  
/ et exaudivit me in latitudine  
Dominus // Dominus meus es /  
non timebo quid faciat mihi homo  
Dominus mihi auxiliator et ego  
despiciam odientes me

melius est sperare in Domino  
quam sperare in homine  
melius est sperare in Domino  
quam sperare in principibus

<sup>5</sup> מִן־הַמֶּצָר קָרָאתִי יְהוָה \*  
עֲנֵנִי בַמֶּרְחָב יְהוָה:  
<sup>6</sup> יְהוָה לִי לֹא אִירָא \*  
מִהַ־יַּעֲשֶׂה לִי אֹדֶם:  
<sup>7</sup> יְהוָה לִי בְעֻזִּי \*  
וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׁנָאִי:  
<sup>8</sup> טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה \*  
מִבָּטֹחַ בָּאָדָם:  
<sup>9</sup> טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה \*  
מִבָּטֹחַ בַּנְּדִיבִים:

-<sup>10</sup> Tutti i popoli mi hanno circondato, \*  
ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

-<sup>11</sup> Mi hanno circondato, mi hanno  
accerchiato, \*  
ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

-<sup>12</sup> Mi hanno circondato come api, †  
come fuoco che divampa tra le spine, \*  
ma nel nome del Signore li ho sconfitti.

-<sup>13</sup> Mi avevano spinto con forza per farmi  
cadere, \*  
ma il Signore è stato mio aiuto.

-<sup>14</sup> Mia forza e mio canto è il Signore, \*  
egli è stato la mia salvezza.

-<sup>15</sup> Grida di giubilo e di vittoria, \*  
nelle tende dei giusti:

- « La destra del Signore ha fatto  
meraviglie, †  
<sup>16</sup> la destra del Signore si è alzata, \*  
la destra del Signore ha fatto meraviglie ».

-<sup>17</sup> Non morirò, resterò in vita \*  
e annunzierò le opere del Signore.

-<sup>18</sup> Il Signore mi ha provato duramente, \*  
ma non mi ha consegnato alla morte.

-<sup>19</sup> Apritemi le porte della giustizia: \*  
entrerò a rendere grazie al Signore.

-<sup>20</sup> È questa la porta del Signore, \*  
per essa entrano i giusti.

-<sup>21</sup> Ti rendo grazie, perché mi hai esaudito, \*  
perché sei stato la mia salvezza.

-<sup>10</sup> Mataifa yote walinizunguka; \*  
kwa jina la Bwana naliwakatilia mbali.

-<sup>11</sup> Walinizunguka, naam, walinizunguka; \*  
kwa jina la Bwana naliwakatilia mbali.

=<sup>12</sup> Walinizunguka kama nyuki, †  
walizimika kama moto wa miibani; \*  
kwa jina la Bwana naliwakatilia mbali.

-<sup>13</sup> Nilisukumwa sana ili nianguke; \*  
lakini Bwana akanisaidia.

-<sup>14</sup> Bwana ni nguvu zangu na wimbo wangu, \*  
naye amekuwa wokovu wangu.

-<sup>15</sup> Sauti ya furaha na wokovu imo hemani  
mwao wenye haki; \*  
mkono wa kuume wa Bwana hutenda  
makuu.

-<sup>16</sup> Mkono wa kuume wa Bwana umetukuzwa; \*  
mkono wa kuume wa Bwana hutenda  
makuu.

-<sup>17</sup> Sitakufa bali nitaishi, \*  
nami nitayasimulia matendo ya Bwana.

-<sup>18</sup> Bwana ameniadhibu sana, \*  
lakini hakuniacha nife.

-<sup>19</sup> Nifungulieni malango ya haki, \*  
nitaingia na kumshukuru Bwana.

-<sup>20</sup> Lango hili ni la Bwana, \*  
wenye haki ndio watakaoliingia.

-<sup>21</sup> Nitakushukuru kwa maana umenijibu, \*  
nawe umekuwa wokovu wangu.

omnes gentes circumdederunt me  
/ et in nomine Domini ultus sum  
eas // circumdederunt me et  
obsederunt me / sed in nomine  
Domini ultus sum eas //  
circumdederunt me quasi apes /  
extinctae sunt quasi ignis  
spinarum / in nomine Domini  
quia ultus sum eas

impulsus pellebar ut caderem et  
Dominus sustentavit me  
fortitudo mea et laus mea  
Dominus / et factus est mihi in  
salutem

vox laudis et salutis in  
tabernaculis iustorum /  
dextera Domini fecit  
fortitudinem // dex-  
tera Domini excelsa /  
dextera Domini fecit  
fortitudinem

non moriar sed vivam et narrabo  
opera Domini  
corripiens arguit me Dominus et  
morti non tradidit me

aperite mihi portas iustitiae /  
ingressus eas confitebor Domino  
haec est porta Domini iusti  
intrabunt in eam

confitebor tibi quoniam exaudisti  
me / et factus es mihi in salutem

<sup>10</sup> כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי \*  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם:  
<sup>11</sup> סָבְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי \*  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם:  
<sup>12</sup> סָבְבוּנִי כְּדְבוּרִים †  
דַּעֲכוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים \*  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם:  
<sup>13</sup> דִּחָה דִּחִיתַנִּי לְנֶפֶל \*  
וַיִּהְיֶה עֲזָרֹנִי:  
<sup>14</sup> עָנִי וְזַמְרַת יְה \*  
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה:  
<sup>15</sup> קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים \*  
יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל:  
<sup>16</sup> יָמִין יְהוָה רוֹמְמָה \*  
יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל:  
  
<sup>17</sup> לֹא אָמוּת כִּי־אֶחֱיָה \*  
וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְה \*  
<sup>18</sup> יִסָּר יִסְרֹנִי יְה \*  
וְלַפְּוֹת לֹא נִתָּנִי:  
<sup>19</sup> פֶּתַח־לִי נִשְׁעֵי־צֶדֶק \*  
אֲבֹא־בָם אֹדֶה יְה \*  
<sup>20</sup> זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה \*  
צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:  
<sup>21</sup> אֹדֶה כִּי עָנִיתַנִּי \*  
וַתִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה:

—<sup>22</sup> **La pietra scartata dai costruttori \***  
**è divenuta testata d’angolo;**  
—<sup>23</sup> Ecco l’opera del Signore: \*  
una meraviglia ai nostri occhi.

—<sup>24</sup> Questo è il giorno fatto dal Signore: \*  
ralleghiamoci ed esultiamo in esso.

—<sup>25</sup> Dona, Signore, la tua salvezza, \*  
dona, Signore, la tua vittoria!  
—<sup>26</sup> Benedetto colui che viene nel nome del  
Signore; \*  
vi benediciamo dalla casa del Signore;

—<sup>27</sup> Dio, il Signore è nostra luce; †  
ordinate il corteo con rami frondosi \*  
fino ai lati dell’altare.

—<sup>28</sup> Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie, \*  
sei il mio Dio e ti esalto.  
—<sup>29</sup> Celebrate il Signore, perché è buono: \*  
eterna è la sua misericordia.

—<sup>22</sup> **Jiwe walilolikataa waashi \***  
**limekuwa jiwe kuu la pembeni;**  
—<sup>23</sup> neno hili limetoka kwa Bwana, \*  
nalo ni ajabu machoni petu.

—<sup>24</sup> Siku hii ndiyo aliyoifanya Bwana, \*  
tutashangilia na kuifurahia.

—<sup>25</sup> Ee Bwana, utuokoe, twakusihi; \*  
Ee Bwana, utufanikishe, twakusihi.  
—<sup>26</sup> Na abarikiwe yeye ajaye kwa jina la Bwana. \*  
Tumewabarikia toka nyumbani mwa Bwana.

—<sup>27</sup> Bwana ndiye aliye Mungu, \*  
naye ndiye aliyetupa nuru.  
— Ifungeni dhabihu kwa kamba \*  
pembeni mwa madhabahu.

—<sup>28</sup> Ndiwe Mungu wangu, nami nitakushukuru, \*  
ndiwe Mungu wangu, nami nitakutukuza.  
—<sup>29</sup> Mshukuruni Bwana kwa kuwa ni mwema, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.

lapis quem reprobaverunt  
aedificantes / factus est in caput  
anguli // a Domino factum est  
istud / et hoc mirabile in oculis  
nostris

haec est dies quam fecit Dominus  
exultemus et laetemur in ea

obsecro Domine salva obsecro /  
obsecro Domine prosperare  
obsecro // benedictus qui venit in  
nomine Domini / benediximus  
vobis de domo Domini

Deus Dominus et apparuit nobis /  
frequentate sollemnitatem in  
frondosis / usque ad cornua altaris

Deus meus es tu et confitebor tibi  
/ Deus meus es tu exaltabo te  
confitemini Domino quoniam  
bonus / quoniam in aeternum  
misericordia eius

22 אֲבֹן מֵאֲסוֹ הַבִּזְנוֹיִם \*  
הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:  
23 מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת \*  
הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:  
24 זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה \*  
נִגִּילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ:  
25 אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא \*  
אָנָּה יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא:  
26 בְּרוּךְ הֵבֵא בְּשֵׁם יְהוָה \*  
בְּרִכְתּוֹכֶם מִבֵּית יְהוָה:  
27 אֵל יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ †  
אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבָתִים \*  
עַד-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:  
28 אֵלֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ \*  
אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ:  
29 הוֹדֵנוּ לִיהוָה כִּי-טוֹב \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
מזמור קי"ט

**118** **ZABURI 119 (118)**

*Alef*

—<sup>1</sup> Beato l’uomo di integra condotta, \*  
che cammina nella legge del Signore.  
—<sup>2</sup> Beato chi è fedele ai suoi insegnamenti \*  
e lo cerca con tutto il cuore.

—<sup>3</sup> Non commette ingiustizie, \*  
cammina per le sue vie.  
—<sup>4</sup> Tu hai dato i tuoi precetti \*  
perché siano osservati fedelmente.

<sup>1</sup> —<sup>1</sup> Heri walio kamili njia zao, \*  
waendao katika sheria ya Bwana.  
—<sup>2</sup> Heri wazitiio shuhuda zake, \*  
wamtafutao kwa moyo wote.

—<sup>3</sup> Naam, hawakutenda ubatili, \*  
wamekwenda katika njia zake.  
—<sup>4</sup> Wewe umetuamuru mausia yako, \*  
ili sisi tuyatii sana.

aleph / beati immaculati in via qui  
ambulant in lege Domini  
beati qui custodiunt testimonia  
eius in toto corde requirunt eum

nec enim qui operantur  
iniquitatem in viis eius  
ambulaverunt  
tu mandasti praecepta tua  
custodire nimis

א  
1 אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי-דֶרֶךְ \*  
הֵהָלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה:  
2 אֲשֶׁרִי נֹצְרֵי עֲדָתִיו \*  
בְּכָל-לֵב יְדַרְשׁוּהוּ:  
3 אֲףִי לֹא-פָעַלְוּ עֲוֹלָה \*  
בְּדַרְכָּיו הִלְכוּ:  
4 אַתָּה צִוִּיתָה פֶקֶדֶיךָ \*  
לִשְׁמֹר מִאֵד:  
א

-<sup>5</sup> Siano diritte le mie vie, \*  
nel custodire i tuoi decreti.  
-<sup>6</sup> Non dovrò arrossire \*  
se avrò obbedito ai tuoi comandi.

-<sup>7</sup> Ti loderò con cuore sincero \*  
quando avrò appreso le tue giuste  
sentenze.  
-<sup>8</sup> Voglio osservare i tuoi decreti \*  
non abbandonarmi mai.

Bet

-<sup>9</sup> Come potrà un giovane tenere pura la  
sua via? \*  
Custodendo le tue parole.  
-<sup>10</sup> Con tutto il cuore ti cerco: \*  
non farmi deviare dai tuoi precetti.

-<sup>11</sup> Conservo nel cuore le tue parole \*  
per non offenderti con il peccato.  
-<sup>12</sup> Benedetto sei tu, Signore; \*  
mostrami il tuo volere.

-<sup>13</sup> Con le mie labbra ho enumerato \*  
tutti i giudizi della tua bocca.  
-<sup>14</sup> Nel seguire i tuoi ordini è la mia gioia \*  
più che in ogni altro bene.

-<sup>15</sup> Voglio meditare i tuoi comandamenti, \*  
considerare le tue vie.  
-<sup>16</sup> **Nella tua volontà è la mia gioia; \***  
**mai dimenticherò la tua parola.**

-<sup>5</sup> Ningependa njia zangu ziwe thabiti, \*  
nizitii amri zako.  
-<sup>6</sup> Ndipo mimi sitaaibika, \*  
nikiyaangalia maagizo yako yote.

-<sup>7</sup> Nitakushukuru kwa unyofu wa moyo, \*  
nikiisha kujifunza hukumu za haki yako  
-<sup>8</sup> Nitazitii amri zako, \*  
usiniache kabisa.

" -<sup>9</sup> Jinsi gani kijana aisafishe njia yake? \*  
Kwa kutii, akilifuata neno lako.  
-<sup>10</sup> Kwa moyo wangu wote nimekutafuta, \*  
usiniache nipotee mbali na maagizo yako.

-<sup>11</sup> Moyoni mwangu nimeliweka neno lako, \*  
nisije nikakutenda dhambi.  
-<sup>12</sup> Ee Bwana, umehimidiwa, \*  
unifundishe amri zako.

-<sup>13</sup> Kwa midomo yangu nimezisimulia \*  
hukumu zote za kinywa chako.  
-<sup>14</sup> Nimeifurahia njia ya shuhuda zako \*  
kana kwamba ni mali mengi.

-<sup>15</sup> Nitayatafakari mausia yako, \*  
nami nitaziangalia njia zako.  
-<sup>16</sup> Nitajifurahisha sana kwa amri zako, \*  
sitalisahau neno lako.

utinam dirigantur viae meae ad  
custodienda praecepta tua  
tunc non confundar cum  
respexero ad omnia mandata tua

confitebor tibi in directione cordis  
/ cum didicero iudicia iustitiae  
tuae  
praecepta tua custodiam ne  
derelinquas me nimis

beth in quo corrigit iuvenis  
semitam suam cum custodierit /  
verba tua // in toto corde meo  
exquisivi te / ne errare me facias  
a mandatis tuis

in corde meo abscondi eloquium  
tuum ut non peccem tibi  
benedictus tu Domine doce me  
praecepta tua

in labiis meis narravi omnes  
iustitias oris tui  
in via testimoniorum tuorum  
laetatus sum / quasi in omnibus  
divitiis

in praeceptis tuis meditabor et  
contemplabor semitas tuas  
iustitiis tuis delectabor non  
obliviscar verba tua

<sup>5</sup> אֲחֵלִי יִכְנוּ דְרָכַי \*  
לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ :  
<sup>6</sup> אִזּוּ לֹא-אֲבוֹשׁ \*  
בְּהִבִּיטִי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ :  
<sup>7</sup> אוֹדֶךָ בְּיִשָּׁר לִבִּי \*  
בְּלִמּוֹדֵי מִשְׁפָּטַי צְדָקָה :  
<sup>8</sup> אֶת-חֻקֶּיךָ אֲשַׁמֵּר \*  
אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי עַד-מָאָד :  
ב

<sup>9</sup> בִּמְתָה יִזְכֶּה-נַעַר אֶת-אֲרָחוֹ \*  
לְשֹׁמֵר כְּדִבְרֶךָ :  
<sup>10</sup> בְּכָל-לִבִּי דִרְשָׁתִּיךָ \*  
אֶל-תִּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ :  
<sup>11</sup> בְּלִבִּי צַפֵּנֹתִי אִמְרֹתֶךָ \*  
לִמְעַן לֹא אֶחָטָא-לָךְ :  
<sup>12</sup> בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה \*  
לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ :  
<sup>13</sup> בִּשְׁפָתַי סַפַּרְתִּי \*  
כָּל מִשְׁפָּטֶי-פִּיךָ :  
<sup>14</sup> בְּדֶרֶךְ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי \*  
כַּעֲל כָּל-הוֹן :  
<sup>15</sup> בִּבְקִרְיָךְ אֲשִׁיחָה \*  
וְאִבִּיטָה אֶרְחֹתֶיךָ :  
<sup>16</sup> בַּחֲקֵתֶיךָ אֲשַׁתַּעֲשַׂע \*  
לֹא אֲשַׁכַּח דִּבְרֶךָ :



- <sup>17</sup> Sii buono con il tuo servo e avrò la vita, \*

custodirò la tua parola.
- <sup>18</sup> Aprimi gli occhi \*

perché io veda le meraviglie della tua legge.
- <sup>19</sup> Io sono straniero sulla terra, \*

non nascondermi i tuoi comandi.
- <sup>20</sup> Io mi consumo nel desiderio dei tuoi precetti \*

in ogni tempo.
- <sup>21</sup> Tu minacci gli orgogliosi; \*

maledetto chi devia dai tuoi decreti.
- <sup>22</sup> Allontana da me vergogna e disprezzo, \*

perché ho osservato le tue leggi.
- <sup>23</sup> Siedono i potenti, mi calunniano, \*

ma il tuo servo medita i tuoi decreti.
- <sup>24</sup> Anche i tuoi ordini sono la mia gioia, \*

miei consiglieri i tuoi precetti.
- III -<sup>17</sup> Umtendee mtumishi wako ukarimu, \*

nipate kuishi, nami nitalitii neno lako.
- <sup>18</sup> Unifumbue macho yangu niyatazame \*

maajabu yatokayo katika sheria yako.
- <sup>19</sup> Mimi ni mgeni katika nchi, \*

usinifiche maagizo yako.
- <sup>20</sup> Roho yangu imepondeka kwa kutamani \*

hukumu zako kila wakati.
- <sup>21</sup> Umewakemea wenye kiburi, \*

wamelaaniwa waendao mbali na maagizo yako.
- <sup>22</sup> Uniondolee laumu na dharau, \*

kwa maana nimezishika shuhuda zako.
- <sup>23</sup> Wakuu nao waliketi wakaninena, \*

lakini mtumishi wako atazitafakari amri zako.
- <sup>24</sup> Shuhuda zako nazo ndizo furaha yangu, \*

na washauri wangu.

- <sup>25</sup> Io sono prostrato nella polvere; \*

dammi vita secondo la tua parola.
- <sup>26</sup> Ti ho manifestato le mie vie e mi hai risposto; \*

insegnami i tuoi voleri.
- <sup>27</sup> Fammi conoscere la via dei tuoi precetti \*

e mediterò i tuoi prodigi.
- <sup>28</sup> Io piango nella tristezza; \*

sollevami secondo la tua promessa.
- IV -<sup>25</sup> Nafsi yangu imeambatana na mavumbi, \*

unihuishe sawasawa na neno lako.
- <sup>26</sup> Nalizisimulia njia zangu ukanijibu, \*

unifundishe amri zako.
- <sup>27</sup> Unifahamishe njia ya mausia yako, \*

nami nitayatafakari maajabu yako.
- <sup>28</sup> Nafsi yangu imeyeyuka kwa uzito, \*

unitie nguvu sawasawa na neno lako.

- gimel tribue servo tuo vivam  
et custodiam verba / tua  
revela oculos meos et videbo  
mirabilia in / lege tua

ג  
17  
נִמְלַעַל-עַל-עֲבֹדְךָ אֶחְיֶה \*  
וְאֶשְׁמְרָה דְּבָרְךָ :  
נִלְ-עֵינַי \*

advena ego sum in terra ne  
abscondas a me mandata tua  
desideravit anima mea desiderare  
iudicia tua in omni tempore

18  
וְאֶבִּיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרָתְךָ :  
נָרַ אֲנֹכִי בָאָרֶץ \*  
אֶל-תִּסְתֵּר מִפְּנֵי מִצְוֹתֶיךָ :  
נָרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה  
אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ \* בְּכָל-עֵת :  
נָעֲרַת זָדִים \*  
אֲרוּרִים הַשָּׁנִים מִמִּצְוֹתֶיךָ :  
נָל מַעְלִי חֶרֶפָה וָבוֹז \*  
כִּי עֲדֹתֶיךָ נִצָּרְתִּי :  
נָם יֹשְׁבוֹ שָׁרִים כִּי נִדְּבָרוּ \*  
עֲבֹדְךָ יִשִּׁית בְּחֶקֶךָ :  
נָם-עֲדֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעִי \*  
אֲנִשִּׁי עֲצָתִי :  
ד

deleth adhesit pulveri anima mea  
vivifica me iuxta verbum tuum  
vias meas exposui et exaudisti  
doce me iustitiam tuam

25  
דְּבַקָה לְעָפָר נַפְשִׁי \*  
חִינִי כְּדִבְרְךָ :  
דְּרָכֵי סִפְרֹתַי וְתַעֲנִנִי \*  
לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ :  
דְּרָךְ-פְּקוּדֶיךָ תְּבִינִנִי \*  
וְאֶשְׁיַחַח בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ :  
דְּלִפָּה נַפְשִׁי מִתּוֹנָה \*  
קִימֵנִי כְּדִבְרְךָ :  
ה

viam praeceptorum tuorum fac  
me intellegere / et loquar in  
mirabilibus tuis  
destillavit anima mea prae stultitia  
serva me iuxta eloquium tuum

26  
27  
28

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>–<sup>29</sup> Tieni lontana da me la via della menzogna, *</p> <p>–<sup>30</sup> Ho scelto la via della giustizia, *<br/>mi sono proposto i tuoi giudizi.</p>  | <p>–<sup>29</sup> Uniondolee njia ya uongo, *<br/>unineemeshe kwa sheria yako.</p> <p>–<sup>30</sup> Nimeichagua njia ya uaminifu, *<br/>na kuziweka hukumu zako mbele yangu.</p>                           | <p>viam mendacii aufer a me et<br/>legem tuam dona mihi<br/>viam fidei elegi iudicia tua<br/>proponebam</p>  | <p>29 הָרַד־שֶׁקֶר הַסֵּר מִמֶּנִּי *<br/>וְתוֹרַתְךָ תִּנְנִי:<br/>30 הָרַד־אֱמוּנָה בְּתַרְתִּי *<br/>מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי:<br/>31 דְּבַקְתִּי בְעֵדוּתֶיךָ *<br/>יְהוָה אֵל־תִּבְיָשֵׁנִי:<br/>32 הָרַד־מִצּוֹתֶיךָ אֲרוּץ *<br/>כִּי תִרְחִיב לִבִּי:<br/>ה</p>  |
| <p><i>He</i></p> <p>–<sup>33</sup> Indicami, Signore, la via dei tuoi precetti *<br/>e la seguirò sino alla fine.</p> <p>–<sup>34</sup> Dammi intelligenza, perché io osservi la tua legge *<br/>e la custodisca con tutto il cuore.</p> | <p>–<sup>33</sup> Ee Bwana, unifundishe njia ya amri zako, *<br/>nami nitaishika hata mwisho.</p> <p>–<sup>34</sup> Unifahamishe nami nitaishika sheria yako, *<br/>naam, nitaitii kwa moyo wangu wote.</p> | <p>he ostende mihi Domine viam<br/>praeceptorum tuorum / et<br/>custodiam eam per vestigium<br/>doce me et observabo legem tuam<br/>/ et custodiam eam in toto corde</p> | <p>33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ *<br/>וְאַצְרֶנָּה עֵקֶב:<br/>34 הִבִּינִי וְאַצְרֶה תּוֹרָתְךָ *<br/>וְאַשְׁמֶרְנָה בְּכָל־לֵב:<br/>35 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מִצּוֹתֶיךָ *<br/>כִּי־בֹ חֲפָצְתִּי:<br/>36 הִט־לִבִּי אֶל־עֵדוּתֶיךָ *<br/>וְאֵל אֶל־בָּצַע:<br/>37 הֶעֱבֵר עֵינֵי מִרְאֹת שָׁוְא *<br/>בְּדַרְכְּךָ תִּינִי:<br/>38 הָקֵם לְעִבְדְּךָ אִמְרָתְךָ *<br/>אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ:<br/>39 הֶעֱבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִּי *<br/>כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:<br/>40 הִנֵּה תִאָּבְדְּתִי לְפָקָדֶיךָ *<br/>בְּצַדִּיקְתְּךָ תִּינִי:</p> |
| <p>–<sup>35</sup> Dirigimi sul sentiero dei tuoi comandi, *<br/>perché in esso è la mia gioia.</p> <p>–<sup>36</sup> Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti *<br/>e non verso la sete del guadagno.</p>                            | <p>–<sup>35</sup> Uniendeshe katika mapito ya maagizo yako, *<br/>kwa maana nimependezwa nayo.</p> <p>–<sup>36</sup> Unielekeze moyo wangu na shuhuda zako, *<br/>wala usiielekee tamaa.</p>                | <p>deduc me in semita mandatorum<br/>tuorum quia ipsam volui<br/>inclina cor meum ad testimonia<br/>tua et non ad avaritiam</p>  |   |
| <p>–<sup>37</sup> Distogli i miei occhi dalle cose vane, *<br/>fammi vivere sulla tua via.</p> <p>–<sup>38</sup> Con il tuo servo sii fedele alla parola *<br/>che hai data, perché ti si tema.</p>                                      | <p>–<sup>37</sup> Unigeuze macho yangu nisitazame visivyofaa, *<br/>unihuishe katika njia yako.</p> <p>–<sup>38</sup> Umthibitishie mtumishi wako ahadi yako, *<br/>inayohusu kicho chako.</p>              | <p>averte oculos meos ne videant<br/>vanitatem / in via tua vivifica me<br/>suscita servo tuo eloquium tuum in<br/>timorem tuum</p>                                      |   |
| <p>–<sup>39</sup> Allontana l’insulto che mi sgomenta, *<br/>poiché i tuoi giudizi sono buoni.</p> <p>–<sup>40</sup> Ecco, desidero i tuoi comandamenti; *<br/>per la tua giustizia fammi vivere.</p>                                    | <p>–<sup>39</sup> Uniondolee laumu niiogopayo, *<br/>maana hukumu zako ni njema.</p> <p>–<sup>40</sup> Tazama, nimeyatamani mausia yako, *<br/>unihuishe kwa haki yako.</p>                                 | <p>averte obprobrium meum quod<br/>reveritus sum iudicia tua bona<br/>ecce desideravi praecepta tua /<br/>iustitia tua vivifica me</p>                                   |   |

- <sup>41</sup> Venga a me, Signore, la tua grazia, \*  
la tua salvezza secondo la tua promessa;
- <sup>42</sup> A chi mi insulta darò una risposta, \*  
perché ho fiducia nella tua parola.
- <sup>43</sup> Non togliere mai dalla mia bocca la  
parola vera, \*  
perché confido nei tuoi giudizi.
- <sup>44</sup> Custodirò la tua legge per sempre, \*  
nei secoli, in eterno.
- <sup>45</sup> Sarò sicuro nel mio cammino, \*  
perché ho ricercato i tuoi voleri.
- <sup>46</sup> Davanti ai re parlerò della tua alleanza \*  
senza temere la vergogna.
- <sup>47</sup> **Gioirò per i tuoi comandi \***  
**che ho amati.**
- <sup>48</sup> Alzerò le mani ai tuoi precetti che amo, \*  
mediterò le tue leggi.

- <sup>49</sup> Ricorda la promessa fatta al tuo servo, \*  
con la quale mi hai dato speranza.
- <sup>50</sup> Questo mi consola nella miseria: \*  
la tua parola mi fa vivere.
- <sup>51</sup> I superbi mi insultano aspramente, \*  
ma non devìo dalla tua legge.
- <sup>52</sup> Ricordo i tuoi giudizi di un tempo,  
Signore, \*  
e ne sono consolato.
- <sup>VI</sup> - <sup>41</sup> Ee Bwana, fadhili zako zinifikie na mimi, \*  
naam, wokovu wako sawasawa na ahadi  
yako.
- <sup>42</sup> Nami nitamjibu neno anilaumuye, \*  
kwa maana nalitumainia neno lako.
- <sup>43</sup> Usiliondoe neno la kweli kinywani mwangu  
kamwe, \*  
maana nimezingojea hukumu zako.
- <sup>44</sup> Nami nitaitii sheria yako daima, \*  
naam, milele na milele.
- <sup>45</sup> Nami nitakwenda panapo nafasi, \*  
kwa kuwa nimejifunza mausia yako.
- <sup>46</sup> Nitazinena shuhuda zako mbele ya  
wafalme, \*  
wala sitaona aibu.
- <sup>47</sup> Nami nitajifurahisha sana kwa maagizo  
yako, \*  
ambayo nimeyapenda.
- <sup>48</sup> Na mikono yangu nitayainulia maagizo  
yako niliyoyapenda, \*  
nami nitazitafakari amri zako.
- <sup>VII</sup> - <sup>49</sup> Likumbuke neno ulilomwambia mtumishi  
wako, \*  
kwa sababu umenitumainisha.
- <sup>50</sup> Hii ndiyo faraja yangu katika taabu yangu, \*  
ya kwamba ahadi yako imenihuisha.
- <sup>51</sup> Wenye kiburi wamenidharau mno, \*  
sikujiepusha na sheria zako.
- <sup>52</sup> Nimezikumbuka hukumu zako za kale, \*  
Ee Bwana, nikajifariji.

vav et veniant mihi misericordiae  
tuae Domine / et salus tua iuxta  
eloquium tuum  
et respondebo exprobranti mihi  
sermonem / quia speravi in  
sermone tuo

et ne auferas de ore meo verbum  
veritatis usque nimis / quoniam  
iudicia tua expectavi  
et custodiam legem tuam iugiter in  
sempiternum et ultra

et ambulabo in spatioso  
quia praecepta tua  
quaesivi  
et loquar in testimoniis  
tuis coram regibus et non  
confundar

et delectabor in  
mandatis tuis quae  
dilexi // et levabo  
manus meas ad  
mandata tua quae  
dilexi / et loquar in  
praeceptis tuis

zai memento sermonis servo tuo  
quem me sperare fecisti  
haec est consolatio mea in  
ad afflictione mea / quia eloquium  
tuum vivificavit me

superbi deridebant me  
nimis a lege tua non  
declinavi  
recordatus sum iudiciorum  
tuorum a saeculo Domine /  
et consolatus sum

ו  
יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה \*  
תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרֹתֶיךָ :  
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָּבָר \*  
כִּי־בִטְחֹתִי בְּדַבְּרֶךָ :  
וְאַל־תִּצַּל מִפִּי דָּבָר־אֱמֶת  
עַד־מָאֹד \*  
כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי :  
וְאֲשֹׁמֶרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד \*  
לְעוֹלָם וָעֶד :  
וְאַתָּה־לָכָה בְּרַחֲבָה \*  
כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי :  
וְאִדְבַּרְהָ בְּעִדְתֶּיךָ נֶגֶד מְלָכִים \*  
וְלֹא אֲבוֹשׁ :  
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ \*  
אֲשֶׁר אָהַבְתִּי :  
וְאֲשֶׁא־כִפִּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי \*  
וְאֲשִׁיחָה בְּתַקִּיךָ :  
ז  
זָכַר־דָּבָר לְעַבְדְּךָ \*  
עַל אֲשֶׁר יִחְלָתֵנִי :  
זֹאת נִחֲמָתִי בְּעַנְי \*  
כִּי אִמְרֹתֶיךָ חִיֵּיתֵנִי :  
זָדִים הִלִּיצְנִי עַד־מָאֹד \*  
מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי :  
זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה \*  
וְאַתְנַחֵם :

|  |
|--|
| <div><div><div><div><div><div></div><div></div></div></div><div><div><div><span></span></div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div></div></div></div><div><div><div><div><span></span></div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div></div></div></div> <div><div><div><div><span></span></div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div></div></div> |
|--|



-<sup>65</sup> Hai fatto il bene al tuo servo, Signore, \*  
secondo la tua parola.

-<sup>66</sup> Insegnami il senno e la saggezza, \*  
perché ho fiducia nei tuoi  
comandamenti.

-<sup>67</sup> Prima di essere umiliato andavo  
errando, \*  
ma ora osservo la tua parola.

-<sup>68</sup> Tu sei buono e fai il bene, \*  
insegnami i tuoi decreti.

-<sup>69</sup> Mi hanno calunniato gli insolenti, \*  
ma io con tutto il cuore osservo i tuoi  
precetti.

-<sup>70</sup> Torpido come il grasso è il loro cuore, \*  
ma io mi diletto della tua legge.

-<sup>71</sup> Bene per me se sono stato umiliato, \*  
perché impari ad obbedirti.

-<sup>72</sup> La legge della tua bocca mi è preziosa \*  
più di mille pezzi d’oro e d’argento.

*Iod*

-<sup>73</sup> Le tue mani mi hanno fatto e plasmato; \*  
fammi capire e imparerò i tuoi comandi.

-<sup>74</sup> I tuoi fedeli al vedermi avranno gioia, \*  
perché ho sperato nella tua parola.

-<sup>75</sup> Signore, so che giusti sono i tuoi giudizi \*  
e con ragione mi hai umiliato.

-<sup>76</sup> Mi consoli la tua grazia, \*  
secondo la tua promessa al tuo servo.

<sup>ix</sup> -<sup>65</sup> Umemtendea mema mtumishi wako, \*  
Ee Bwana, sawasawa na neno lako.

-<sup>66</sup> Unifundishe akili na maarifa, \*  
maana nimeyaamini maagizo yako.

-<sup>67</sup> Kabla sijateswa mimi nalipotea, \*  
lakini sasa nimelitii neno lako.

-<sup>68</sup> Wewe U mwema na mtenda mema, \*  
unifundishe amri zako.

-<sup>69</sup> Wenye kiburi wamenizulia uongo, \*  
kwa moyo wangu wote nitayashika mausia  
yako.

-<sup>70</sup> Mioyo yao imenenepa kama shahamu, \*  
mimi nimeifurahia sheria yako.

-<sup>71</sup> Ilikuwa vema kwangu kuwa naliteswa, \*  
nipate kujifunza amri zako.

-<sup>72</sup> Sheria ya kinywa chako ni njema kwangu, \*  
kuliko maelfu ya dhahabu na fedha.

<sup>x</sup> -<sup>73</sup> Mikono yako ilinifanya ikanitengeneza, \*  
unifahamishe nikajifunze maagizo yako.

-<sup>74</sup> Wakuchao na wanione na kufurahi, \*  
kwa sababu nimelingojea neno lako.

-<sup>75</sup> Najua ya kuwa hukumu zako ni za haki, \*  
Ee Bwana, na kwa uaminifu umenitesa.

-<sup>76</sup> Nakuomba, fadhili zako ziwe faraja kwangu, \*  
sawasawa na ahadi yako kwa mtumishi  
wako.

teth benefecisti servo tuo  
Domine secundum / verbum  
tuum // bonum sermonem et  
scientiam doce me quia  
mandatis tuis credidi

antequam audirem ego ignoravi /  
nunc autem eloquium tuum  
custodivi  
bonus tu et beneficus doce me  
praecepta tua

adplicabant mihi mendacium  
superbi / ego autem in toto  
corde servabam praecepta  
tua // incrassatum est velut  
adepts cor eorum / et ego in  
lege tua delectabar

bonum mihi quia adflictus sum ut  
discerem praecepta tua  
melior mihi est lex oris tui super  
milia auri et argenti

ioth manus tuae fecerunt me et  
firmaverunt me / doce me et  
discam mandata tua  
qui timent te videbunt me et  
laetabuntur / quia sermonem  
tuum expectavi

scio Domine quia iustum  
iudicium tuum et vere  
adflixisti me // sit obsecro  
misericordia tua in  
consolatione mea / sicut  
locutus es servo tuo

ט  
65 טוב עשית עם-עבדך יהוה \*  
כדברך:  
66 טוב טעם ודעת למדני \*  
כי במצותיך האמנתי:  
67 טרם אענה אני שגג \*  
ועתה אמרתך שמרתי:  
68 טוב-אתה ומטיב \*  
למדני חקיך:  
69 טפלו עלי שקר זדים \*  
אני בכל-לב אצר פקודיך:  
70 טפש כחלב לבם \*  
אני תורתך שעשעתי:  
71 טוב-לי כיע ניתי \*  
למען אלמד ח קיך:  
72 טוב-לי תורת-פיך \*  
מאלפי זהב וכסף:  
,  
73 ידיך עשני ויכוננוני \*  
הבינני ואלמדה מצותיך:  
74 יראיך יראוני וישמחו \*  
כי לדברך יחלתי:  
75 ידעתי יהוה כי-צדק משפטך \*  
ואמונה עניתי:  
76 יהי-נא חסדך לנחמני \*  
כאמרתך לעבדך:

–<sup>77</sup> **Venga su di me la tua misericordia e avrò la vita, \***  
**poiché la tua legge è la mia gioia.**  
–<sup>78</sup> Siano confusi i superbi che a torto mi opprimono; \*  
io mediterò la tua legge.

–<sup>79</sup> Si volgano a me i tuoi fedeli \*  
e quelli che conoscono i tuoi insegnamenti.  
–<sup>80</sup> Sia integro il mio cuore nei tuoi precetti, \*  
perché non resti confuso.

Caf

–<sup>81</sup> Mi consumo nell’attesa della tua salvezza, \*  
spero nella tua parola.  
–<sup>82</sup> Si consumano i miei occhi dietro la tua promessa, \*  
mentre dico: « Quando mi darai conforto? ».

–<sup>83</sup> Io sono come un otre esposto al fumo, \*  
ma non dimentico i tuoi insegnamenti.  
–<sup>84</sup> Quanti saranno i giorni del tuo servo? \*  
Quando farai giustizia dei miei persecutori?

–<sup>85</sup> Mi hanno scavato fosse gli insolenti \*  
che non seguono la tua legge.  
–<sup>86</sup> Verità sono tutti i tuoi comandi; \*  
a torto mi perseguitano: vieni in mio aiuto.

–<sup>87</sup> Per poco non mi hanno bandito dalla terra, \*  
ma io non ho abbandonato i tuoi precetti.  
–<sup>88</sup> **Secondo il tuo amore fammi vivere \***  
**e osserverò le parole della tua bocca.**

–<sup>77</sup> Rehema zako zinijie nipate kuishi, \*  
maana sheria yako ni furaha yangu.  
–<sup>78</sup> Wenye kiburi waaibike, maana wamenidhulumu kwa uongo, \*  
mimi nitayatafakari mausia yako.

–<sup>79</sup> Wakuchao na wanirudie, \*  
nao watazijua shuhuda zako.  
–<sup>80</sup> Moyo wangu na uwe mkamilifu katika amri zako, \*  
nisije mimi nikaaibika.

xi –<sup>81</sup> Nafsi yangu imefifia kwa kuutamani wokovu wako, \*  
nimelingojea neno lako.  
–<sup>82</sup> Macho yangu yamefifia kwa kuitazamia ahadi yako, \*  
nisemapo, “Lini utakaponifariji?”

–<sup>83</sup> Maana nimekuwa kama kiriba katika moshi, \*  
sikuzisahau amri zako.  
–<sup>84</sup> Siku za mtumishi wako ni ngapi? \*  
Lini utakapowahukumu wale wanaonifuatia?

–<sup>85</sup> Wenye kiburi wamenichimbia mashimo, \*  
ambao hawaifuati sheria yako.  
–<sup>86</sup> Maagizo yako yote ni amini, \*  
wananifuatia bure, unisaidie.

–<sup>87</sup> Walikuwa karibu na kunikomesha katika nchi, \*  
lakini sikuyaacha mausia yako.  
–<sup>88</sup> Unihuishe kwa fadhili zako, \*  
nami nitazishika shuhuda za kinywa chako.

veniant mihi misericordiae tuae et vivam / quia lex tua delectatio mea // confundantur superbi quoniam inique contriverunt me / ego autem loquar in praeceptis tuis

revertantur ad me qui timent te et qui sciunt testimonium tuum fiat cor meum perfectum in praeceptis tuis ut non confundar

caph defecit in salutare tuum anima mea verbum tuum expectavi consumpti sunt oculi mei in verbum tuum / dicentes quando consolaberis me

et cum essem quasi uter in pruinam / praecepta tua non sum oblitus // uot sunt dies servi tui / quando facies in persequentibus me iudicium

foderunt mihi superbi foveas quae non erant iuxta legem tuam omnia mandata tua vera falso persecuti sunt me auxiliare mihi

paulo minus consumpserunt me in terra / ego autem non dimisi praecepta tua secundum misericordiam tuam vivifica me / et custodiam testimonium oris tui

77 יבֹאֲנוּי רַחֲמֶיךָ וְאַחִיָּה \*  
כִּי־תִוְרַתְךָ שְׁעֵשְׂעִי:  
78 יִבְשׁוּ זָדִים כִּי־שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי \*  
אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ:

79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ \*  
וְיִדְעִי עֲדֹתֶיךָ:  
80 יִהְיֶה־לִּבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ \*  
לִמְעַן לֹא אֵבֹשׁ:

81 כָּל־תָּה לַתְּשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי \*  
לְדַבָּרְךָ יַחֲלֹתִי:  
82 כָּל־עֵינַי לְאַמְרֹתֶיךָ \*  
לֵאמֹר מָתִי תִנְחַמֵּנִי:

83 כִּי־הָיִיתִי כְּנֶאֱד בְּקִיטֹור \*  
חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:  
84 כְּמָה יִמִּי־עֲבָרָךָ \*  
מָתִי תַעֲשֶׂה בְּרֹדְפֵי מִשְׁפָּט:

85 כָּרוּ־לִי זָדִים שִׁיחֹת \*  
אֲשֶׁר לֹא כְּתוּרַתְךָ:  
86 כָּל־מִצּוֹתֶיךָ אֱמוּנָה \*  
שָׁקַר רֹדְפוֹנִי עֲזָרְנִי:

87 כְּמַעַט כְּלוֹנִי בָאָרֶץ \*  
וְאֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ:  
88 כְּחֹסֶדְךָ תִּיגֵי \*  
וְאֲשַׁמְרָה עֲדֹת פִּיךָ:

Lamed

- <sup>89</sup> La tua parola, Signore, \*  
è stabile come il cielo.
- <sup>90</sup> La tua fedeltà dura per ogni  
generazione; \*  
hai fondato la terra ed essa è salda.
- <sup>91</sup> Per tuo decreto tutto sussiste fino ad  
oggi, \*  
perché ogni cosa è al tuo servizio.
- <sup>92</sup> Se la tua legge non fosse la mia gioia, \*  
sarei perito nella mia miseria.
- <sup>93</sup> Mai dimenticherò i tuoi precetti: \*  
per essi mi fai vivere.
- <sup>94</sup> Io sono tuo: salvami, \*  
perché ho cercato il tuo volere.
- <sup>95</sup> Gli empi mi insidiano per rovinarmi, \*  
ma io medito i tuoi insegnamenti.
- <sup>96</sup> Di ogni cosa perfetta ho visto il limite, \*  
ma la tua legge non ha confini.

Mem

- <sup>97</sup> Quanto amo la tua legge, Signore; \*  
tutto il giorno la vado meditando.
- <sup>98</sup> Il tuo precetto mi fa più saggio dei miei  
nemici, \*  
perché sempre mi accompagna.
- <sup>99</sup> Sono più saggio di tutti i miei maestri, \*  
perché medito i tuoi insegnamenti.
- <sup>100</sup> Ho più senno degli anziani, \*  
perché osservo i tuoi precetti.

- <sup>89</sup> Ee Bwana, neno lako lasimama \*  
imara mbinguni hata milele.
- <sup>90</sup> Uaminifu wako upo kizazi baada ya kizazi, \*  
umeiweka nchi, nayo inakaa.
- <sup>91</sup> Kwa hukumu zako vimesimama imara hata  
leo, \*  
maana vitu vyote ni watumishi wako.
- <sup>92</sup> Kama sheria yako isingalikuwa furaha  
yangu, \*  
hapo ningalipotea katika taabu zangu.
- <sup>93</sup> Hata milele sitayasahau maagizo yako, \*  
maana kwa hayo umenihuisha.
- <sup>94</sup> Mimi ni wako, uniokoe, \*  
kwa maana nimejifunza mausia yako.
- <sup>95</sup> Wasio haki wameniotea ili kunipoteza, \*  
nitazitafakari shuhuda zako.
- <sup>96</sup> Nimeona ukamilifu wote kuwa na mwisho, \*  
bali agizo lako ni pana mno.
- <sup>97</sup> Sheria yako naipenda mno ajabu, \*  
ndiyo kutafakari kwangu mchana kutwa.
- <sup>98</sup> Maagizo yako hunitia hekima kuliko adui  
zangu, \*  
kwa maana ninayo sikuzote.
- <sup>99</sup> Ninazo akili kuliko wakufunzi wangu wote, \*  
maana shuhuda zako ndizo nizifikirizo.
- <sup>100</sup> Ninao ufahamu kuliko wazee, \*  
kwa kuwa nimeyashika mausia yako.

- lameth in aeternum Domine  
verbum tuum perstat in caelo  
in generatione et generatione  
fides tua fundasti terram et stat
- iudicio tuo stant usque hodie quia  
omnia serviunt tibi  
nisi quod lex tua delectatio mea /  
forte perissem in pressura mea
- in sempiternum non  
obliviscar praeceptorum  
tuorum / quia per ipsa  
vivificasti me  
tuus ego sum salva me  
quoniam praecepta tua  
quaesivi  
me expectaverunt impii ut  
perderent me / testimonium tuum  
considerabo  
omni consummationi vidi finem  
latum mandatum tuum nimis
- mem quam dilexi legem tuam tota  
die haec meditatio mea  
super inimicos meos instruis me  
mandata tua / quia in  
sempiternum hoc est mihi
- super omnes qui docebant me  
eruditus sum / quia testimonia tua  
meditatio mea  
super senes intellexi quia  
praecepta tua servavi

- לְעוֹלָם יְהוָה \*  
יְבָרְךָ נֶצֶב בַּשָּׁמַיִם:  
לְדֹר וְדֹר אֲמוֹנֶתֶךָ \*  
כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד:  
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם \*  
כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ:  
לוֹלִי תוֹרָתְךָ שְׁעֵשְׂעִי \*  
אֲזִ אֲבִדְתִּי בְעַנְי:  
לְעוֹלָם לֹא-אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ \*  
כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי:  
לֹךְ-אֲנִי הוֹשִׁיעֲנִי \*  
כִּי פְקוּדֶיךָ דָּרַשְׁתִּי:  
לִי קִנּוּ רָשָׁעִים לְאֲבָדְנִי \*  
עֲדַתְּךָ אֶתְבוֹנֵן:  
לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ \*  
רַחֲמֶה מִצּוֹתֶיךָ מָאֹד:  
מֶ  
מָה-אֶתְבַּתִּי תוֹרָתְךָ \*  
כָּל-הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי:  
מֵאֵיבִי תַחֲפֹמֵנִי מִצּוֹתֶךָ \*  
כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי:  
מִכָּל-מְלֻמְדֵי הַשִּׁפְלָה \*  
כִּי עֲדוּתְךָ שִׁיחָה לִּי:  
מוֹקֵגִים אֶתְבוֹנֵן \*  
כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי:

|  |  |   |     |   |
|--|--|---|-----|---|
| – <sup>101</sup> Tengo lontano i miei passi da ogni via di male, * | – <sup>101</sup> Nimeiepusha miguu yangu na kila njia mbaya, * | ab omni semita mala prohibui pedes meos / ut custodirem verba tua a iudiciis tuis non recessi quia tu inluminasti me          | 101 | מִכָּל-אֶרֶח רָע כָּלֵאתִי רַגְלִי *<br>לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ:<br>מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא-סָרְתִי *<br>כִּי-אַתָּה הוֹרֵתָנִי: |
| – <sup>102</sup> Non mi allontanano dai tuoi giudizi, *            | – <sup>102</sup> Sikujiepusha na hukumu zako, *                |   | 102 |   |
| perché sei tu ad istruirmi.  | maana Wewe mwenyewe umenifundisha.                             |   |     |   |
| – <sup>103</sup> Quanto sono dolci al mio palato le tue parole: *  | – <sup>103</sup> Mausia yako ni matamu sana kwangu, *          | quam dulce gutturi meo eloquium tuum super mel ori meo // praecepta tua considerabam / propterea odivi omnem semitam mendacii | 103 | מִה-נִמְלֶצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ *<br>מִדְּבַשׁ לִפִּי:<br>מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן *<br>עַל-כֵּן שָׁנֵאתִי כָל-אֶרֶח שָׁקֶר:    |
| – <sup>104</sup> Dai tuoi decreti ricevo intelligenza, *           | – <sup>104</sup> Kwa mausia yako najipatia ufahamu, *          |   | 104 |   |
| per questo odio ogni via di menzogna.                              | ndiyo maana naichukia kila njia ya uongo.                      |   |     |   |

Nun

|   |   |  |     |  |
|---|---|--|-----|--|
| – <sup>105</sup> Lampada per i miei passi è la tua parola, *        | xiv – <sup>105</sup> Neno lako ni taa ya miguu yangu, *         | nun lucerna pedi meo verbum tuum et lux semitae meae iuravi et perseverabo ut custodiam iudicia iustitiae tuae   | 105 | נֵר-לְרַגְלִי דְּבָרְךָ *<br>וְאוֹר לְנִתִּיבֹתִי:<br>נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה *<br>לְשַׁמֵּר מִשְׁפָּטִי צְדָקָךָ:<br>נַעֲנִיתִי עַד-מָאֵד יְהוָה *<br>חֲיֵנִי כְּדְבָרְךָ:<br>נִדְּבֹת פִּי רָצָה-נָא יְהוָה *<br>וּמִשְׁפָּטֶיךָ לִמְדֵנִי: |
| – <sup>106</sup> Ho giurato, e lo confermo, *                       | – <sup>106</sup> Nimeapa nami nitaifikiliza, *                  |  | 106 |  |
| di custodire i tuoi precetti di giustizia.                          | kuzishika hukumu za haki yako.                                  |  |     |  |
| – <sup>107</sup> Sono stanco di soffrire, Signore, *                | – <sup>107</sup> Nimeteswa mno; *                               | adflictus sum usque nimis Domine vivifica me iuxta verbum tuum voluntaria oris mei conplaceant tibi Domine / et secundum iudicia tua doce me             | 107 |  |
| – <sup>108</sup> Signore, gradisci le offerte delle mie labbra, *   | – <sup>108</sup> Ee Bwana, uziridhie sadaka za kinywa changu, * |  | 108 |  |
| insegnami i tuoi giudizi.   | na kunifundisha hukumu zako.                                    |  |     |  |
| – <sup>109</sup> La mia vita è sempre in pericolo, *                | – <sup>109</sup> Nafsi yangu imo mkononi mwangu daima, *        | anima mea in manu mea semper et legis tuae non sum oblitus posuerunt impii laqueum mihi et a praeceptis tuis non aberravi                                | 109 | נַפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד *<br>וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:<br>נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּחַ לִי *<br>וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תַעִיתִי:  |
| – <sup>110</sup> Gli empi mi hanno teso i loro lacci, *             | – <sup>110</sup> Watendao uovu wamenitegea mtego, *             |  | 110 |  |
| ma non ho deviato dai tuoi precetti.                                | lakini sikuikosa njia ya mausia yako.                           |  |     |  |
| – <sup>111</sup> Mia eredità per sempre sono i tuoi insegnamenti, * | – <sup>111</sup> Shuhuda zako nimezifanya urithi wa milele, *   | hereditas mea testimonia tua in sempiternum / quia gaudium cordis mei sunt inclinavi cor meum ut facerem iustitias tuas / propter aeternam retributionem | 111 | נִתְּלָתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם *<br>כִּי-שִׂשׁוֹן לִבִּי הָמָּה:<br>נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֶקְיְךָ *<br>לְעוֹלָם עֶקֶב:  |
| – <sup>112</sup> Ho piegato il mio cuore ai tuoi comandamenti, *    | – <sup>112</sup> Nimeuelekeza moyo wangu nizatende amri zako, * |  | 112 |  |
| in essi è la mia ricompensa per sempre.                             | daima, naam, hata milele.                                       |  |     |  |



Samech

- <sup>113</sup> Detesto gli animi incostanti, \*  
io amo la tua legge.
- <sup>114</sup> Tu sei mio rifugio e mio scudo, \*  
spero nella tua parola.
- <sup>115</sup> Allontanatevi da me, o malvagi, \*  
osserverò i precetti del mio Dio.
- <sup>116</sup> Sostienimi secondo la tua parola e avrò  
la vita, \*  
non deludermi nella mia speranza.
- <sup>117</sup> **Sii tu il mio aiuto e sarò salvo, \***  
**gioirò sempre nei tuoi precetti.**
- <sup>118</sup> Tu disprezzi chi abbandona i tuoi  
decreti, \*  
perché la sua astuzia è fallace.
- <sup>119</sup> Consideri scorie tutti gli empi della  
terra, \*  
perciò amo i tuoi insegnamenti.
- <sup>120</sup> Tu fai fremere di spavento la mia carne, \*  
io temo i tuoi giudizi.

Ain

- <sup>121</sup> Ho agito secondo diritto e giustizia; \*  
non abbandonarmi ai miei oppressori.
- <sup>122</sup> Assicura il bene al tuo servo; \*  
non mi opprimano i superbi.
- <sup>123</sup> I miei occhi si consumano nell’attesa  
della tua salvezza \*  
e della tua parola di giustizia.
- <sup>124</sup> Agisci con il tuo servo secondo il tuo  
amore \*  
e insegnami i tuoi comandamenti.

- xv - <sup>113</sup> Watu wa kusitasita nawachukia, \*  
lakini sheria yako naipenda.
- <sup>114</sup> Ndiwe sitara yangu na ngao yangu, \*  
neni lako nimelingojea.
- <sup>115</sup> Enyi watenda mabaya, ondokeni kwangu, \*  
niyashike maagizo ya Mungu wangu.
- <sup>116</sup> Unitegemeze sawasawa na ahadi yako,  
nikaishi, \*  
wala usiniache niyaaibikie matumaini yangu.
- <sup>117</sup> Unisaidie nami nitakuwa salama, \*  
nami nitaziangalia amri zako daima.
- <sup>118</sup> Umewakataa wote wazikosao amri zako, \*  
kwa maana hila zao ni uongo.
- <sup>119</sup> Wabaya wa nchi pia umewaondoa kama  
takataka, \*  
ndiyo maana nimezipenda shuhuda zako.
- <sup>120</sup> Mwilli wangu unatetemeka kwa kukucha  
Wewe, \*  
nami ninaziogopa hukumu zako.
- xvi - <sup>121</sup> Nimefanya hukumu na haki, \*  
usiniache mikononi mwao wanaonionea.
- <sup>122</sup> Uwe mdhamini wa mtumishi wako, apate  
mema, \*  
wenye kiburi wasinionee.
- <sup>123</sup> Macho yangu yamefifia kwa kuutamani  
wokovu wako, \*  
na ahadi ya haki yako.
- <sup>124</sup> Kama zilivyo rehema zako umtendee  
mtumishi wako, \*  
na amri zako unifundishe.

- samech tumultuosos odivi et  
legem tuam dilexi  
protectio mea et scutum meum tu  
es verbum tuum expectavi
- recedite a me maligni et  
custodiam mandata Dei mei  
confirma me secundum verbum  
tuum et vivam / et noli me  
confundere ab expectatione mea
- auxiliare mihi et salvus ero et  
delectabor in praeceptis tuis  
iugiter  
abiecisti omnes qui adversantur  
praecepta tua / quia mendax  
cogitatio eorum
- quasi scoriā computasti  
omnes impios terrae /  
propterea dilexi testimonia  
tua // horripilavit a timore  
tuo caro mea et iudicia tua  
timui
- ain feci iudicium et iustitiam / ne  
derelinquas me his qui  
calumniantur me  
sponde pro servo tuo in bonum /  
ne calumnientur me superbi
- oculi mei defecerunt in salutare  
tuum / et in eloquium iustitiae  
 tuae // fac cum servo tuo iuxta  
misericordiam tuam / et  
praecepta tua doce me

- ס  
סַעֲפִים שְׁנֵאתִי \* 113  
וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:  
סִתְּרִי וּמִגְנִי אֶתָּה \* 114  
לְדַבְּרֶךָ יַחֲלֵתִי:  
סוּרוּ-מִמֶּנִּי מֵרָעִים \* 115  
וְאַצְרֶה מִצֹּת אֱלֹהִי:  
סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחִיָּה \* 116  
וְאַל-תִּבְשִׁינִי מִשִּׁבְרִי:  
סַעֲדֵנִי וְאוֹשַׁעַה \* 117  
וְאוֹשַׁעַה בְּחַקֶּיךָ תָּמִיד:  
סָלִית כָּל-שׁוֹנִים מִחֻקֶּיךָ \* 118  
כִּי-שֶׁקֶר תִּרְמִיתָם:  
סִנִּים הַשִּׁבֶּת כָּל-רָשָׁעִי-אָרֶץ \* 119  
לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדֹתֶיךָ:  
סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי \* 120  
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי:  
ע  
עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק \* 121  
בִּלְ-תִּנְיַחְנִי לְעִשְׂקִי:  
עָרַב עִבְדְּךָ לְטוֹב \* 122  
אֶל-יַעֲשִׂקְנִי זָדִים:  
עֵינֵי כָּלִי לִישׁוּעָתְךָ \* 123  
וּלְאַמְרַת צֶדֶקְךָ:  
עֲשֵׂה עִם-עִבְדְּךָ כְּחִסְדְּךָ \* 124  
וְחַקֶּיךָ לְמִדְּנִי:

hanno violato la tua legge.

kwa kuwa wameitangua sheria yako.

praevalentem cum regem eadem

## עת לעשות ליד

מִזְוֶהָב וּמִפֶּז :

כֹּל-אַרְחַ שְׂקָר שְׁנֹאתִי:

*Pe*

dona saggezza ai semplici.

na kumfahamisha mjinga.

doce parvulos

**פֶּתַח דְּבָרִים**

שְׁנֵה-אֱלִי וְחִנְנִי \*

**פדוני מזלזה \***

וְלִפְדֹּתֵי אֶת-חֻקֵּי יְהוָה :

עַל דָּא שְׁמַרְתָּ תְּהִי תְּהִי

nome.

kama iwahusavyo walipendao jina lako.

tuum

e obbedirò ai tuoi precetti.

nipate kuyashika mausia yako.

et custodiam praecepta tua

perché non osservano la tua legge.

kwa sababu hawaitii sheria yako.

meis / quia non custodierunt  
legem tuam

Zade

- <sup>137</sup> Tu sei giusto, Signore, \*  
e retto nei tuoi giudizi.
- <sup>138</sup> Con giustizia hai ordinato le tue leggi \*  
e con fedeltà incomparabile.
- <sup>139</sup> Mi divora lo zelo della tua casa, \*  
perché i miei nemici dimenticano le tue parole.
- <sup>140</sup> Purissima è la tua parola, \*  
il tuo servo la predilige.
- <sup>141</sup> Io sono piccolo e disprezzato, \*  
ma non trascuro i tuoi precetti.
- <sup>142</sup> La tua giustizia è giustizia eterna \*  
e verità è la tua legge.
- <sup>143</sup> Angoscia e affanno mi hanno còlto, \*  
ma i tuoi comandi sono la mia gioia.
- <sup>144</sup> Giusti sono i tuoi insegnamenti per sempre, \*  
fammi comprendere e avrò la vita.

Kof

- <sup>145</sup> **T’invoco con tutto il cuore, Signore, rispondimi; \***  
**custodirò i tuoi precetti.**
- <sup>146</sup> Io ti chiamo, salvami, \*  
e seguirò i tuoi insegnamenti.
- <sup>147</sup> Precedo l’aurora e grido aiuto, \*  
spero sulla tua parola.
- <sup>148</sup> I miei occhi prevengono le veglie della notte \*  
per meditare sulle tue promesse.

- <sup>xviii</sup> <sup>137</sup> Ee Bwana, Wewe ndiwe mwenye haki, \*  
na hukumu zako ni za adili.
- <sup>138</sup> Umeziagiza shuhuda zako kwa haki, \*  
na kwa uaminifu mwingi.
- <sup>139</sup> Juhudi yangu imeniangamiza, \*  
maana watesi wangu wameyasahau maneno yako.
- <sup>140</sup> Neno lako limesafika sana, \*  
kwa hiyo mtumishi wako amelipenda.
- <sup>141</sup> Mimi ni mdogo, nadharauliwa, \*  
lakini siyasahau mausia yako.
- <sup>142</sup> Haki yako ni haki ya milele, \*  
na sheria yako ni kweli.
- <sup>143</sup> Taabu na dhiki zimenipata, \*  
maagizo yako ni furaha yangu.
- <sup>144</sup> Haki ya shuhuda zako ni ya milele, \*  
unifahamishe, nami nitaishi.
- <sup>xix</sup> <sup>145</sup> Nimeita kwa moyo wangu wote, Ee Bwana, uitike! \*  
Nitazishika amri zako.
- <sup>146</sup> Nimekuita Wewe, uniokoe, \*  
nami nitazishika shuhuda zako.
- <sup>147</sup> Kutangulia mapambazuko naliomba msaada, \*  
naliyangojea maneno yako kwa tumaini.
- <sup>148</sup> Macho yangu yalitangulia makesha ya usiku, \*  
ili kuitafakari ahadi yako.

- sade iustus es Domine et rectum iudicium tuum  
praecepisti iustitiam testimonii tui et veritatem nimis
- consumpsit me zelus meus / quia obliti sunt verborum tuorum hostes mei  
probatus sermo tuus nimis et servus tuus dilexit illum
- parvulus ego sum et contemptibilis / sed praecepta tua non sum oblitus  
iustitia tua iustitia sempiterna et lex tua veritas
- tribulatio et angustia invenerunt me mandata tua voluntas mea iusta testimonia tua semper doce me et vivam
- coph clamavi in toto corde exaudi me Domine / praecepta tua custodiam invocavi te salvum me fac et custodiam testimonia tua
- surgebam adhuc in tenebris et clamabam / verbum tuum expectans  
praeveniebant oculi mei vigilias ut meditarer in sermonibus tuis

- צ 137  
צְדִיק אַתָּה יְהוָה \*  
יִישָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:  
138  
צוֹיֵת צֶדֶק עֲדֹתֶיךָ \*  
וְאַמוּנָה מְאֹד:  
139  
צִמְתָּנִי קִנְאָתִי \*  
כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי:  
140  
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד \*  
וְעַבְדְּךָ אֱהַבָה:  
141  
צָעִיר אָנֹכִי וְנַבְּזָה \*  
פָּקֹדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:  
142  
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם \*  
וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:  
143  
צָר־וּמְצוֹק מִצְאוּנִי \*  
מִצוֹתֶיךָ שִׁעְשָׁעִי:  
144  
צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם \*  
הִבִּינִי וְאַחִיָּה:  
ק  
145  
קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה \*  
חֲקִיךָ אֶצְרָה:  
146  
קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי \*  
וְאַשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ:  
147  
קִדְמָתִי בִּנְשָׁף וְאַשׁוּעָה \*  
לְדְּבָרְךָ יַחֲלֹתִי:  
148  
קִדְמוֹ עֵינֵי אֲשֻׁמְרוֹת \*  
לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ:

– <sup>149</sup> Ascolta la mia voce, secondo la tua grazia; \*  
Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio.  
– <sup>150</sup> A tradimento mi assediano i miei persecutori, \*  
sono lontani dalla tua legge.

– <sup>151</sup> Ma tu, Signore, sei vicino, \*  
tutti i tuoi precetti sono veri.  
– <sup>152</sup> Da tempo conosco le tue testimonianze \*  
che hai stabilite per sempre.

Res

– <sup>153</sup> Vedi la mia miseria, salvami, \*  
perché non ho dimenticato la tua legge.  
– <sup>154</sup> Difendi la mia causa, riscattami, \*  
secondo la tua parola fammi vivere.

– <sup>155</sup> Lontano dagli empi è la salvezza, \*  
perché non cercano il tuo volere.  
– <sup>156</sup> Le tue misericordie sono grandi, Signore, \*  
secondo i tuoi giudizi fammi vivere.

– <sup>157</sup> Sono molti i persecutori che mi assalgono, \*  
ma io non abbandono le tue leggi.  
– <sup>158</sup> Ho visto i ribelli e ne ho provato ribrezzo, \*  
perché non custodiscono la tua parola.

– <sup>159</sup> Vedi che io amo i tuoi precetti, \*  
Signore, secondo la tua grazia dammi vita.  
– <sup>160</sup> La verità è principio della tua parola, \*  
resta per sempre ogni sentenza della tua giustizia.

– <sup>149</sup> Uisikie sauti yangu sawasawa na fadhili zako, \*  
Ee Bwana, unihuishe sawasawa na hukumu yako.  
– <sup>150</sup> Wanakaribia wanaonifuatia kwa chuki, \*  
wamekwenda mbali na sheria yako.

– <sup>151</sup> Ee Bwana, Wewe U karibu, \*  
na maagizo yako yote ni kweli.  
– <sup>152</sup> Tokea zamani nimejua kwa shuhuda zako, \*  
ya kuwa umeziweka zikae milele.

xx – <sup>153</sup> Uyaangalie mateso yangu, uniokoe, \*  
maana sikuisahau sheria yako.  
– <sup>154</sup> Unitetee na kunikomboa, \*  
unihuishe sawasawa na ahadi yako.

– <sup>155</sup> Wokovu u mbali na wasio haki, \*  
kwa maana hawajifunzi amri zako.  
– <sup>156</sup> Ee Bwana, rehema zako ni nyingi, \*  
unihuishe sawasawa na hukumu zako.

– <sup>157</sup> Wanaonifuatia na watesi wangu ni wengi, \*  
lakini sikujiepusha na shuhuda zako.  
– <sup>158</sup> Nimewaona watendao uhaini nikachukizwa, \*  
kwa sababu hawakulitii neno lako.

– <sup>159</sup> Uangalie niyapendavyo mausia yako, \*  
Ee Bwana, unihuishe sawasawa na fadhili zako.  
– <sup>160</sup> Jumla ya neno lako ni kweli, \*  
na kila hukumu ya haki yako ni ya milele.

vocem meam audi iuxta  
misericordiam tuam Domine /  
secundum iudicium tuum vivifica  
me  
adpropinquaverunt persecutores  
mei sceleri / et a lege tua procul  
facti sunt

prope es tu Domine et omnia  
mandata tua veritas  
a principio novi de testimoniis tuis  
/ quod in aeternum fundaveris ea

res vide afflictionem meam et  
eripe me / quia legis tuae non  
sum oblitus  
iudica causam meam et redime  
me sermone tuo vivifica me

longe ab impiis salus quia  
praecepta tua non quaesierunt  
misericordiae tuae multae Domine  
iuxta iudicia tua vivifica me

multi qui persequuntur me  
et adfligunt me / a  
testimoniis tuis non  
declinavi // vidi  
praevaricatores tuos et  
maerebam / qui verbum  
tuum non custodierunt

vide quoniam praecepta tua  
dilexi Domine / iuxta  
misericordiam tuam vivifica  
me // caput verborum  
tuorum veritas / et  
sempiternum omne  
iudicium iustitiae tuae

<sup>149</sup> קוֹלִי שְׁמָעָה כְּחֶסֶדְךָ \*  
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ תִּגְּנִי:  
<sup>150</sup> קָרְבוּ רִדְפֵי זִמָּה \*  
מִתּוֹרַתְךָ רָחֲקוּ:

<sup>151</sup> קָרֹב אַתָּה יְהוָה \*  
וְכָל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמַת:  
<sup>152</sup> קָדָם יָדַעְתִּי מַעַדְתֶּיךָ \*  
כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:

<sup>153</sup> רְאֵה-עֲנִי וְתִלְצָנִי \*  
כִּי-תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:  
<sup>154</sup> רִיבָה רִיבִי וּנְאֻלָּנִי \*  
לְאַמְרֹתְךָ תִּגְּנִי:

<sup>155</sup> רָחֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה \*  
כִּי-תִקְיֶה לֹא דָרָשׁוּ:  
<sup>156</sup> רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה \*  
כְּמִשְׁפָּטֶיךָ תִּגְּנִי:

<sup>157</sup> רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי \*  
מַעַדּוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי:  
<sup>158</sup> רָאִיתִי בְּגָדִים וְאַתְקוּשָׁה \*  
אֲשֶׁר אִמְרֹתְךָ לֹא שָׁמְרוּ:

<sup>159</sup> רְאֵה כִּי-פָקוּדֶיךָ אָהַבְתִּי \*  
יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ תִּגְּנִי:  
<sup>160</sup> רֹאשׁ-דְּבָרְךָ אֱמַת \*  
וְלְעוֹלָם כָּל-מִשְׁפָּט צְדָקָךָ:



Sin

- <sup>161</sup> **I potenti mi perseguitano senza motivo,\***  
**ma il mio cuore teme le tue parole.**
- <sup>162</sup> Io gioisco per la tua promessa, \*  
come uno che trova grande tesoro.
- <sup>163</sup> Odio il falso e lo detesto, \*  
amo la tua legge.
- <sup>164</sup> Sette volte al giorno io ti lodo \*  
per le sentenze della tua giustizia.
- <sup>165</sup> Grande pace per chi ama la tua legge, \*  
nel suo cammino non trova inciampo.
- <sup>166</sup> Aspetto da te la salvezza, Signore, \*  
e obbedisco ai tuoi comandi.
- <sup>167</sup> Io custodisco i tuoi insegnamenti \*  
e li amo sopra ogni cosa.
- <sup>168</sup> Osservo i tuoi decreti e i tuoi  
insegnamenti: \*  
davanti a te sono tutte le mie vie.

Tau

- <sup>169</sup> Giunga il mio grido fino a te, Signore, \*  
fammi comprendere secondo la tua parola.
- <sup>170</sup> Venga al tuo volto la mia supplica, \*  
salvami secondo la tua promessa.
- <sup>171</sup> Scaturisca dalle mie labbra la tua lode, \*  
poiché mi insegni i tuoi voleri.
- <sup>172</sup> La mia lingua canti le tue parole, \*  
perché sono giusti tutti i tuoi comandamenti.

- <sup>161</sup> Wakuu wameniudhi bure, \*  
ila moyo wangu unayahofia maneno yako.
- <sup>162</sup> Naifurahia ahadi yako, \*  
kama apataye mateka mengi.
- <sup>163</sup> Nimeuchukia uongo, umenikirihi, \*  
sheria yako nimeipenda.
- <sup>164</sup> Mara saba kila siku nakusifu, \*  
kwa sababu ya hukumu za haki yako.
- <sup>165</sup> Wana amani nyingi waipendao sheria yako, \*  
wala hawana la kuwakwaza.
- <sup>166</sup> Ee Bwana, nimeungojea wokovu wako, \*  
na maagizo yako nimeyatenda.
- <sup>167</sup> Nafsi yangu imezishika shuhuda zako, \*  
nami nazipenda mno.
- <sup>168</sup> Nimeyashika mausia yako na shuhuda zako, \*  
maana njia zangu zote zi mbele zako.
- <sup>169</sup> Ee Bwana, kilio changu na kikukaribie, \*  
unifahamishe sawasawa na neno lako.
- <sup>170</sup> Dua yangu na ifike mbele zako, \*  
uniponye sawasawa na ahadi yako.
- <sup>171</sup> Midomo yangu na itoe sifa, \*  
kwa kuwa unanifundisha mausia yako.
- <sup>172</sup> Ulimi wangu na uiimbe ahadi yako, \*  
maana maagizo yako yote ni ya haki.

- sen principes persecuti sunt me  
sine causa / verba autem tua  
timuit cor meum  
gaudens ego sum in eloquio tuo  
sicut qui invenit spolia multa
- mendacium odio habui et  
detestatus sum / legem autem  
tuam dilexi  
septies in die laudavi te super  
iudiciis iustitiae tuae
- pax multa diligentibus legem  
tuam et non est illis scandalum  
expectavi salutare tuum  
Domine et mandata tua feci
- custodivit anima mea  
testimonia tua / et dilexi ea  
nimis // custodivi praecepta  
tua et testimonia tua / quia  
omnes viae meae in conspectu  
tuo
- thau ingrediatur laus mea  
coram te Domine / secundum  
verbum tuum doce me  
veniat deprecatio mea ante  
vultum tuum / secundum  
eloquium tuum libera me
- fundant labia mea hymnum  
docebis enim me praecepta tua  
loquetur lingua mea sermonem  
tuum / quia omnia mandata  
tua iusta

- שְׁרִים רָדְפוּנִי חֲנָם \* 161  
וּמִדְבָּרְךָ פָּחַד לִבִּי:
- שֵׁשׁ אָנֹכִי עַל־אִמְרֹתֶיךָ \* 162  
כְּמוֹצֵא שָׁלָל רֵב:
- שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי וְאֶתְעַבָּה \* 163  
תּוֹרֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי:
- שִׁבְעַת בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ \* 164  
עַל מִשְׁפָּטֶי צְדִיקֶיךָ:
- שָׁלוֹם רֵב לְאַהֲבֵי תּוֹרֹתֶיךָ \* 165  
וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל:
- שִׁבְרֹתַי לִישׁוּעָתֶיךָ יְהוָה \* 166  
וּמִצּוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי:
- שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדֹתֶיךָ \* 167  
וְאַהֲבֵם מְאֹד:
- שָׁמְרֹתַי פִּקּוּדֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ \* 168  
כִּי כָל־דֶּרֶכִי נִגְדֶּה:
- ת 169  
תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה \*  
כְּדְבָרְךָ הִבִּינִנִי:
- תָּבוֹא תַחֲנֹנִתִי לְפָנֶיךָ \* 170  
כְּאִמְרֹתֶיךָ הִצִּילָנִי:
- תִּבְעֲנָה שִׁפְתַי תְּהַלֵּה \* 171  
כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ:
- תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרֹתֶיךָ \* 172  
כִּי כָל־מִצּוֹתֶיךָ צִדֵּק:

-<sup>173</sup> Mi venga in aiuto la tua mano, \*  
poiché ho scelto i tuoi precetti.  
-<sup>174</sup> Desidero la tua salvezza, Signore, \*  
e la tua legge è tutta la mia gioia.

-<sup>175</sup> Possa io vivere e darti lode, \*  
mi aiutino i tuoi giudizi.  
-<sup>176</sup> Come pecora smarrita vado errando; †  
cerca il tuo servo, \*  
perché non ho dimenticato i tuoi  
comandamenti.

-<sup>173</sup> Mkono wako na uwe tayari kunisaidia, \*  
maana nimeyachagua mausia yako.  
-<sup>174</sup> Ee Bwana, nimeutamani wokovu wako, \*  
na sheria yako ndiyo furaha yangu.

-<sup>175</sup> Nafsi yangu na iishi, ipate kukusifu, \*  
na hukumu zako zinisaidie.  
=<sup>176</sup> Nimetangatanga kama kondoo aliyepotea; †  
umtafute mtumishi wako,  
kwa maana sikuyasahau maagizo yako.

sit manus tua auxiliatrix mea quia  
praecepta tua elegi  
desideravi salutare tuum Domine  
et lex tua voluntas mea

vivet anima mea et laudabit te / et  
iudicia tua auxiliabuntur mihi  
erravi quasi ovis perdita / quaere  
servum tuum quia mandatorum  
tuorum non sum oblitus

תְּהִי־יָדְךָ לְעֻזִּי \*  
כִּי בִקְוִיֶךָ בַּחֲרָתִי:  
תֹּאבְתִי לִישׁוּעָתֶךָ יְהוָה \*  
וְתוֹרָתֶךָ שְׁשַׁעִי:  
תַּחֲי־נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ \*  
וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזָרֵנִי:  
תַּעֲיִתִי כְּשֶׁה אֲבָר †  
בִּקְשׁ עֲבָדֶךָ \*  
כִּי מִצֹּתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

119 ZABURI 120 (119)

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni.

- Nella mia angoscia ho gridato al Signore \*  
ed egli mi ha risposto.  
-<sup>2</sup> **Signore, libera la mia vita dalle labbra di  
menzogna, \***  
**dalla lingua ingannatrice.**

-<sup>3</sup> Che ti posso dare, come ripagarti, \*  
lingua ingannatrice?  
-<sup>4</sup> Frecce acute di un prode, \*  
con carboni di ginepro.

-<sup>5</sup> Me infelice: abito straniero in Mosoch, \*  
dimoro fra le tende di Kedar!  
-<sup>6</sup> Troppo io ho dimorato \*  
con chi detesta la pace.  
-<sup>7</sup> Io sono per la pace \*  
ma quando ne parlo, essi vogliono la  
guerra.

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

- Katika shida yangu nalimlilia Bwana \*  
Naye akaniitikia.  
-<sup>2</sup> Ee Bwana, uiponye nafsi yangu \*  
na midomo ya uongo na ulimi wa hila.

-<sup>3</sup> Akupe nini, akuzidishie nini, \*  
ewe ulimi wenye hila?  
-<sup>4</sup> Mishale ya mtu hodari iliyochongoka, \*  
pamoja na makaa ya mretemu.

-<sup>5</sup> Ole wangu mimi! \*  
Kwa kuwa nimekaa katika Mesheki,  
- na kufanya maskani yangu \*  
katikati ya hema za Kedari.

-<sup>6</sup> Nafsi yangu imekaa siku nyingi, \*  
pamoja naye aichukiaye amani.  
-<sup>7</sup> Mimi ni wa amani; \*  
bali ninenapo, wao huelekea vita.

canticum graduum

ad Dominum in  
tribulatione mea  
clamavi / et exaudivit  
me // Domine libera  
animam meam a labio  
mendacii a lingua  
dolosa

quid detur tibi aut quid  
adponatur tibi ad linguam  
dolosam  
sagittae potentis acutae cum  
carbonibus iuniperorum

heu mihi quia peregrinatio  
mea prolongata est /  
habitavi cum tabernaculis  
Cedar  
multum peregrinata est  
anima mea  
cum odientibus pacem /  
ego pacifica loquebar et illi  
bellantia

מִזְמוֹר קֹב  
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת<sup>1</sup>  
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי \*  
וַיַּעֲנֵנִי:  
יְהוָה הִצִּילָה נַפְשִׁי מִשְׁפַּת־שָׁקָר \*<sup>2</sup>  
מִלִּשׁוֹן רְמִיָּה:  
מִה־יָתֵן לִי וּמִה־יִּסְיָף לִי \*<sup>3</sup>  
לִשׁוֹן רְמִיָּה:  
חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים \*<sup>4</sup>  
עַם גִּחְלִי רִתְּמִים:  
אוֹיֵה־לִי כִי־גִרְתִּי מִנֶּשֶׁךְ \*<sup>5</sup>  
שָׁכַנְתִּי עִם־אַהֲלֵי קֶדָר:  
רַבַּת שְׁכֻנָּה־לָּהּ נַפְשִׁי \*<sup>6</sup>  
עַם שׁוֹנֵא שָׁלוֹם:  
אֲנִי־שָׁלוֹם \*<sup>7</sup>  
וְכִי אֲדַבֵּר הִמָּה לַמַּלְחָמָה:

# 120

## ZABURI 121 (120)

canticum graduum

levavi oculos meos in  
montes / unde veniet  
auxilium meum  
auxilium meum a Domino  
factore caeli et terrae

non det in commotionem  
pedem tuum / nec dormitet  
qui custodit te  
ecce non dormitabit neque  
dormiet / qui custodiet  
Israhel

Dominus custodiet te  
Dominus protectio tua /  
super manum dexteram  
tuam  
per diem sol non percutiet  
te neque luna per noctem

Dominus custodiet te ab  
omni malo custodiat  
animam tuam  
Dominus custodiat exitum  
tuum et introitum tuum /  
amodo et usque in  
aeternum

מזמור קכא

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת 1

אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים \*  
מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי:

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה \* 2

עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

אֶל־יִתְּנָן לְמוֹט רִגְלֶךָ \* 3

אֶל־יָנוּם שְׁמֶרְךָ:

הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן \* 4

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

יְהוָה שְׁמֶרְךָ † יְהוָה צִלְּךָ \* 5

עַל־יָד יְמִינֶךָ:

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכְכָּה \* 6

וַיִּרְחַב בְּלִילָה:

יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע \* 7

יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ:

יְהוָה יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ \* 8

מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

מזמור קכב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד 1

שִׂמְחָתִי בְּאַמְרִים לִי \*  
בֵּית יְהוָה גִּלְגֵּךְ:

עֲמֻדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ \* 2

בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם:

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה \* 3

כְּעִיר שְׁחֻבָּרְהָ לָהּ יַחֲדוּ:

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Nitayainua macho yangu niitazame milima: \*  
msaada wangu utatoka wapi?

— <sup>2</sup> Msaada wangu u katika Bwana, \*  
aliyezifanya mbingu na nchi.

— <sup>3</sup> Asiuache mguu wako usogezwe; \*  
asisinzie akulindaye.

— <sup>4</sup> Naam, hatasinzia wala hatalala usingizi, \*  
Yeye aliye mlinzi wa Israeli.

— <sup>5</sup> Bwana ndiye mlinzi wako; \*  
Bwana ni uvuli mkono wako wa kuume.

— <sup>6</sup> Jua halitakupiga mchana, \*  
wala mwezi wakati wa usiku.

— <sup>7</sup> Bwana atakulinda na mabaya yote, \*  
atakulinda nafsi yako.

— <sup>8</sup> Bwana atakulinda utokapo na uingijapo, \*  
tangu sasa na hata milele.

## ZABURI 122 (121)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia. Ya Daudi.

— Nalifurahi waliponiambia, \*  
“Na twende nyumbani kwa Bwana.”

— <sup>2</sup> Miguu yetu imesimama \*  
ndani ya malango yako, ee Yerusalemu!

— <sup>3</sup> Ee Yerusalemu uliyejengwa \*  
kama mji ulioshikamana.

canticum graduum David

laetatus sum eo quod  
dixerint mihi / in domum  
Domini ibimus

stantes erant pedes nostri in  
portis tuis Hierusalem  
Hierusalem quae aedificaris  
ut civitas / cuius participatio  
eius simul

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni. Di Davide.

— Quale gioia, quando mi dissero: \*  
« Andremo alla casa del Signore ».

— <sup>2</sup> E ora i nostri piedi si fermano \*  
alle tue porte, Gerusalemme!

— <sup>3</sup> Gerusalemme è costruita \*  
come città salda e compatta.

- <sup>4</sup> Là salgono insieme le tribù, le tribù del Signore, †  
secondo la legge di Israele, \*  
per lodare il nome del Signore.
- <sup>5</sup> Là sono posti i seggi del giudizio, \*  
i seggi della casa di Davide.
- <sup>6</sup> Domandate pace per Gerusalemme: \*  
sia pace a coloro che ti amano,
- <sup>7</sup> Sia pace sulle tue mura, \*  
sicurezza nei tuoi baluardi.
- <sup>8</sup> **Per i miei fratelli e i miei amici \***  
**io dirò: « Su di te sia pace! ».**
- <sup>9</sup> Per la casa del Signore nostro Dio, \*  
chiederò per te il bene.

- =<sup>4</sup> Huko ndiko walikopanda kabila, kabila za Bwana; †  
ushuhuda kwa Israeli, \*  
walishukuru jina la Bwana.
- <sup>5</sup> Maana huko viliwekwa viti vya hukumu, \*  
viti vya enzi vya mbari ya Daudi.
- <sup>6</sup> Utakieni Yerusalemu amani: \*  
na wafanikiwe wakupendao;
- <sup>7</sup> amani na ikae ndani ya kuta zako, \*  
na kufanikiwa ndani ya majumba yako.
- <sup>8</sup> Kwa ajili ya ndugu zangu na rafiki zangu \*  
niseme sasa, “Amani ikae nawe!”
- <sup>9</sup> Kwa ajili ya nyumba ya Bwana, Mungu wetu, \*  
nikutafutie mema.

quia ibi ascenderunt tribus  
tribus Domini /  
testimonium Israhel ad  
confitendum nomini  
Domini // quia ibi  
sederunt sedes in iudicio  
sedes domui David

rogate pacem Hierusalem  
sit bene his qui diligunt te  
sit pax in muris tuis  
abundantia in domibus tuis

propter fratres meos et  
amicos meos loquar pacem  
tibi // propter domum  
Domini Dei nostri /  
quaeram bona tibi

נָשָׂם עָלוּ שְׁבִטֵי־יְהוָה †  
עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל \*  
לְהָדוֹת לַשֵּׁם יְהוָה:  
כִּי שָׁמָּה יֹשְׁבוּ כְסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט \*  
כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִיד:  
שְׁאֵלוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם \*  
יִשְׁלְיוּ אֶת־בֵּיךְ:  
יְהִי־שָׁלוֹם בְּחִילֶךָ \*  
שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:  
לְמַעַן אֶתִּי וְרַעִי \*  
אֲדַבֶּר־נָא שָׁלוֹם בֵּךְ:  
לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ \*  
אֲבַקֶּשׁה טוֹב לָךְ:

## 122 ZABURI 123 (122)

- <sup>1</sup> *Canto delle ascensioni. Di Davide.*
- A te levo i miei occhi, \*  
a te che abiti nei cieli.
  - <sup>2</sup> Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni; \*  
come gli occhi della schiava alla mano della sua padrona,
  - Così i nostri occhi sono rivolti al Signore nostro Dio, \*  
finché abbia pietà di noi.
  - <sup>3</sup> Pietà di noi, Signore, pietà di noi, \*  
già troppo ci hanno colmato di scherni,
  - <sup>4</sup> Noi siamo troppo sazi degli scherni dei gaudenti, \*  
del disprezzo dei superbi.

- <sup>1</sup> *Zaburi ya kupandia.*
- Nimekuinulia macho yangu, \*  
wewe uketiye mbinguni.
  - <sup>2</sup> Kama vile macho ya watumishi \*  
kwa mkono wa bwana zao;  
- kama macho ya mjakazi \*  
kwa mkono wa bibi yake;  
- hivyo macho yetu humlekea Bwana, Mungu wetu, \*  
hata atakapaturehemu.
  - <sup>3</sup> Uturehemu, Ee Bwana, uturehemu sisi, \*  
kwa maana tumeshiba dharau.
  - <sup>4</sup> Nafsi zetu zimeshiba mzaha wa wenye raha, \*  
na dharau ya wenye kiburi.

canticum graduum

ad te levavi oculos meos qui  
habitas in caelis

ecce sicut oculi  
servorum ad manum  
dominorum suorum /  
sicut oculi ancillae ad  
manum dominae suae  
// sic oculi nostri ad  
Dominum Deum  
nostrum / donec  
misereatur nostri  
miserere nostri Domine  
miserere nostri / quoniam  
multum repleti sumus  
despectione  
multum repleta est anima  
nostra / obprobrii  
abundantium et despectionis  
superborum

מִזְמוֹר קִבְּלָה  
נֶשִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
אֵלַיִךְ נִשְׁאֵאתִי אֶת־עֵינַי \*  
הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:  
הִנֵּה כְּעֵינַי עַבְדִּים אֶל־יָד אֲדוֹנֵיהֶם \*  
כְּעֵינַי שִׁפְחָה אֶל־יָד גְּבֻרָתָהּ  
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ \*  
עַד שִׁיחַנֵּנוּ:  
חַנּוּנוּ יְהוָה חַנּוּנוּ \*  
כִּי־רַב שִׁבְעֵנוּ בּוֹז:  
רַבַּת שִׁבְעָה־לָּהּ נִפְשָׁנוּ †  
הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים \*  
הַבּוֹז לַגֵּאוֹנִים:



# 123

## ZABURI 124 (123)

canticum graduum David

nisi Dominus fuisset in nobis  
dicat nunc Israel  
nisi Dominus fuisset in nobis  
/ cum exurgerent super  
nos homines  
forsitan vivos absorbuissent  
nos / cum irasceretur furor  
eorum super nos

forsitan aquae circumdedissent nos  
/ torrens transisset super animam  
nostram // forsitan transissent  
super animam nostram aquae  
superbae

benedictus Dominus qui non  
dedit nos in praedam  
dentibus eorum  
anima nostra quasi avis  
erepta est de laqueo  
venantium  
laqueus contritus est et nos  
liberati sumus

auxilium nostrum in nomine  
Domini qui fecit caelum et  
terram

מזמור קכד

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד  
לֹאִלֵּי יְהוָה שְׁתַּחֲוֶה לָנוּ \*  
יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל:  
2 לֹאִלֵּי יְהוָה שְׁתַּחֲוֶה לָנוּ \*  
בְּקוֹם עָלֵינוּ אֲדָם:  
3 אֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ \*  
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:  
4 אֲזִי הַמַּיִם שְׁטַפּוּנוּ \*  
נַחֲלָה עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ:  
5 אֲזִי עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ \*  
הַמַּיִם תִּזְדוֹנְנוּ:  
6 בְּרוּךְ יְהוָה \*  
שֶׁלֹא נִתַּנְנוּ טָרֶף לְשֹׁנֵיהֶם:  
7 נַפְשֵׁנוּ כַּצֶּפֶר נִמְלְטָה \*  
מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים  
הַפֶּחַ נִשְׁבַּר \* וַאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ:  
8 עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה \*  
עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

מזמור קכה

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

הַבְּטָחִים בִּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן †  
לֹא-יִמּוּט \* לְעוֹלָם יֵשֵׁב:  
2 יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ †  
וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ \*  
מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni. Di Davide.

- Se il Signore non fosse stato con noi, lo  
dica Israele †  
<sup>2</sup> se il Signore non fosse stato con noi, \*  
quando uomini ci assalirono,  
-<sup>3</sup> Ci avrebbero inghiottiti vivi, \*  
nel furore della loro ira.

-<sup>4</sup> Le acque ci avrebbero travolti; †  
un torrente ci avrebbe sommersi, \*  
<sup>5</sup> ci avrebbero travolti acque impetuose.

-<sup>6</sup> Sia benedetto il Signore, \*  
che non ci ha lasciati in preda ai loro  
denti.  
-<sup>7</sup> Noi siamo stati liberati come un uccello \*  
dal laccio dei cacciatori:  
- Il laccio si è spezzato \*  
e noi siamo scampati.

-<sup>8</sup> Il nostro aiuto è nel nome del Signore, \*  
che ha fatto cielo e terra.

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia. Ya Daudi.

- Kama si Bwana aliyekuwa pamoja nasi, \*  
Israeli na aseme sasa,  
-<sup>2</sup> kama si Bwana aliyekuwa pamoja nasi, \*  
wanadamu walipotushambulia,  
-<sup>3</sup> papo hapo wangelitumeza hai, \*  
hasira yao ilipowaka juu yetu.

-<sup>4</sup> Papo hapo maji yangalitugarikisha, \*  
mto ungalipita juu ya roho zetu;  
-<sup>5</sup> papo hapo yangalipita juu ya nafsi zetu \*  
maji yafurikayo.

-<sup>6</sup> Na ahimidiwe Bwana, \*  
asiyetutoa kuwa mawindo kwa meno yao.  
-<sup>7</sup> Nafsi yetu imeokoka kama ndege \*  
katika mtego wa wawindaji;  
- mtego umevunjika, \*  
nasi tumeokoka.

-<sup>8</sup> Msaada wetu u katika jina la Bwana, \*  
aliyezifanya mbingu na nchi.

## ZABURI 125 (124)

canticum graduum

qui confidunt in Domino /  
quasi mons Sion immobilis  
in aeternum habitabilis  
Hierusalem montes in  
circuitu eius / et Dominus in  
circuitu populi sui / amodo  
et usque in aeternum

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

- Wamtumainio Bwana ni kama mlima Sayuni, \*  
ambao hautatikisika, wakaa milele.  
=<sup>2</sup> Kama milima inavyozunguka Yerusalemu, †  
ndivyo Bwana anavyowazunguka watu wake, \*  
tangu sasa na hata milele.

# 124

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni.

- Chi confida nel Signore è come il monte  
Sion: \*  
non vacilla, è stabile per sempre.  
-<sup>2</sup> I monti cingono Gerusalemme: †  
il Signore è intorno al suo popolo, \*  
ora e sempre.

- <sup>3</sup> Egli non lascerà pesare lo scettro degli empi \*  
sul possesso dei giusti,  
- Perché i giusti non stendano le mani \*  
a compiere il male.
- <sup>4</sup> La tua bontà, Signore, sia con i buoni \*  
e con i retti di cuore.
- <sup>5</sup> Quelli che vanno per sentieri tortuosi †  
il Signore li accomuni alla sorte dei malvagi. \*  
Pace su Israele.

- <sup>3</sup> Kwa maana fimbo ya udhalimu \*  
haitakaa juu ya fungu la wenye haki;  
- wenye haki wasije wakainyosha \*  
mikono yao kwenye upotovu.
- <sup>4</sup> Ee Bwana, uwatendee mema walio wema, \*  
nao walio wanyofu wa moyo.
- =<sup>5</sup> Bali wao wanaozigeukia njia zao  
zilizopotoka, †  
Bwana atawaondoa pamoja na watenda maovu. \*  
Amani ikae na Israeli!

quia non requiescet virga impietatis super sortem iustorum  
ut non mittant iusti in iniquitatem manus suas

benefac Domine bonis et rectis corde // qui autem declinant ad pravitates suas / deducet eos Dominus cum his qui operantur iniquitatem / pax super Israhel

כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הַדָּשׁ \*  
עַל־גּוֹרֵל הַצַּדִּיקִים  
לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים \*  
בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:  
הִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים \*  
וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:  
וְהַמָּטִים עָקְלָקְלוֹתָם †  
יִוְלִיכֶם יְהוָה אֶת־פַּעְלֵי הָאָוֶן \*  
שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

125

ZABURI 126 (125)

- <sup>1</sup> *Canto delle ascensioni.*
- Quando il Signore ricondusse i prigionieri di Sion, \*  
ci sembrava di sognare.
  - <sup>2</sup> Allora la nostra bocca si aprì al sorriso, \*  
la nostra lingua si sciolse in canti di gioia.
  - Allora si diceva tra i popoli: \*  
« Il Signore ha fatto grandi cose per loro ».
  - <sup>3</sup> **Grandi cose ha fatto il Signore per noi, \*  
ci ha colmati di gioia.**
  - <sup>4</sup> Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, \*  
come i torrenti del Negheb.
  - <sup>5</sup> Chi semina nelle lacrime \*  
mieterà con giubilo.
  - <sup>6</sup> Nell’andare, se ne va e piange, \*  
portando la semente da gettare,  
- Ma nel tornare, viene con giubilo, \*  
portando i suoi covoni.

- <sup>1</sup> *Zaburi ya kupandia.*
- Bwana alipowarejeza mateka wa Sayuni, \*  
tulikuwa kama waotao ndoto.
  - <sup>2</sup> Ndipo kinywa chetu kilipojaa kicheko, \*  
na ulimi wetu kelele za furaha.
  - Ndipo waliposema katika mataifa, \*  
“Bwana amewatendea mambo makuu.”
  - <sup>3</sup> Bwana alitutendea mambo makuu, \*  
tulikuwa tukifurahi.
  - <sup>4</sup> Ee Bwana, uwarejeze watu wetu waliofungwa, \*  
kama vijito vya Kusini.
  - <sup>5</sup> Wapandao kwa machozi \*  
watavuna kwa kelele za furaha.
  - <sup>6</sup> Ingawa mtu anakwenda zake akilia, \*  
azichukuapo mbegu za kupanda,  
- hakika atarudi kwa kelele za furaha, \*  
aichukuapo miganda yake.

*canticum graduum*

cum converteret Dominus captivitatem Sion / facti sumus quasi somniantes tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude

tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes

converte Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro qui seminant in lacrimis in exultatione metent

qui ambulans ibat et flebat / portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos

מִזְמוֹר קִבּוֹ  
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן \*  
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:  
אֲזַיִּמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ \*  
וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה  
אֲזַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם \*  
הַגִּדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:  
הַגִּדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ \*  
הֵינּוּ שְׂמֵחִים:  
שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ \*  
כַּאֲפִיקִים בְּנִגְבִּי:  
הִזְרְעִים בְּדִמְעָה \*  
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:  
הָלֹךְ יִלְךְ וּבִכְחָ \*  
נִשָּׂא מִשָּׁד־הַזֶּרַע  
בְּאִיבּוֹא בְּרִנָּה \*  
נִשָּׂא אֶל־מַתִּיר:

# 126

## ZABURI 127 (126)

canticum graduum  
Salomonis  
nisi Dominus aedificaverit  
domum / in vanum  
laboraverunt qui aedificant  
eam // nisi Dominus  
custodierit civitatem frustra  
vigilat qui custodit eam

frustra vobis est de mane  
consurgere postquam  
sederitis / qui manducatis  
panem idolorum / sic dabit  
diligentibus se somnum

ecce hereditas Domini filii  
mercis fructus ventris  
sicut sagittae in manu  
potentis ita filii iuventutis

beatus vir qui implevit  
faretram suam ex ipsis  
non confundentur cum  
loquentur inimicis in porta

canticum graduum

beatus omnis qui timet  
Dominum / qui ambulat in  
viis eius  
laborem manuum tuarum  
cum comederis / beatus tu  
et bene tibi erit

מזמור קכז

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה  
אִם־יִהְיֶה לֹא־יִבְנֶה בַּיִת \*  
שׁוֹא עֲמָלוֹ בּוֹנִיו בּוֹ  
אִם־יִהְיֶה לֹא־יִשְׁמֹר־עִיר \*  
שׁוֹא שָׁקֵד שׁוֹמֵר:  
2 שׁוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי קָיֹם  
מֵאַחֲרֵי־שִׁבְתָּ \*  
אֲכָלִי לֶחֶם הָעֲצָבִים \*  
כֵּן יִתֵּן לַיּוֹדֵי־דָו שָׁנָא:  
3 הִנֵּה נִחַלְתָּ יְהוָה בָּנִים \*  
שָׁכַר פָּרִי הַבֶּטֶן:  
4 כְּחֲצִים בֵּיד־נֶבֶךְ \*  
כֵּן בָּנֵי הַנְּעוּרִים:  
5 אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַנֶּבֶךְ \*  
אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מִמָּהם  
לֹא־יִבְשׁוּ \*  
כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבֵים בַּשָּׁעַר:

מזמור קכח

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
אֲשֶׁר־י כָּל־יִרְאֵה יְהוָה \*  
הִחֲלֵךְ בְּדַרְכָּיו:  
2 יִגִּיעַ כְּפִידְךָ כִּי תֹאכֵל \*  
אֲשֶׁר־יך וְטוֹב לָךְ:

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia. Ya Sulemani.

— Bwana asipoijenga nyumba \*  
waijengao wafanya kazi bure.  
— Bwana asipoulinda mji \*  
yeye aulindaye akesha bure.

= <sup>2</sup> Kazi yenu ni bure, mnaoamka mapema, †  
na kukawia kwenda kulala, na kula chakula  
cha taabu: \*  
Yeye humpa mpenzi wake usingizi.

— <sup>3</sup> Tazama, wana ndio urithi wa Bwana, \*  
uzao wa tumbo ni thawabu.  
— <sup>4</sup> Kama mishale mkononi mwa shujaa, \*  
ndivyo walivyo wana wa ujanani.

— <sup>5</sup> Heri mtu yule \*  
aliyelijaza podo lake hivyo.  
— Naam, hawataona aibu \*  
wanaposema na adui langoni.

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

— Heri kila mtu amchaye Bwana, \*  
aendaye katika njia yake.  
— <sup>2</sup> Taabu ya mikono yako hakika utaila, \*  
utakuwa heri, na kwako kwema.

# 127

## ZABURI 128 (127)

- <sup>3</sup> La tua sposa come vite feconda \* nell'intimità della tua casa;
- I tuoi figli come virgulti d'ulivo \* intorno alla tua mensa.

-<sup>4</sup> **Così sarà benedetto l'uomo che teme il Signore; \***  
<sup>5</sup> **ti benedica il Signore da Sion!**

- Possa tu vedere la prosperità di Gerusalemme \* per tutti i giorni della tua vita.
- <sup>6</sup> Possa tu vedere i figli dei tuoi figli. \* Pace su Israele!

- <sup>3</sup> Mkeo atakuwa kama mzabibu uzaao, \* vyumbani mwa nyumba yako;
- wanao kama miche ya mizeituni \* wakiizunguka meza yako.

-<sup>4</sup> Tazama, atabarikiwa hivyo, yule amchaye Bwana. \*  
<sup>5</sup> Bwana akubariki toka Sayuni;

- uone uheri wa Yerusalemu \* siku zote za maisha yako.
- <sup>6</sup> Naam, ukawaone wana wa wanao. \* Amani ikae na Israeli!

uxor tua sicut vitis fructifera / in penetrabilibus domus tuae  
 filii tui sicut germina olivarum in circuitu mensae tuae

ecce sic benedicetur viro qui timet Dominum / benedicat tibi Dominus ex Sion

et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae et videas filios filiorum tuorum pacem super Israhel

<sup>3</sup> אֲשֶׁתְּךָ כְּגֶפֶן פְּרִיָּהּ \*  
 בְּיִרְכָּתִי בֵּיתְךָ  
 בְּנֵיךָ כְּשִׁתְּלֵי זֵיתִים \*  
 סָבִיב לְשִׁלְחָנְךָ:  
<sup>4</sup> הִנֵּה כִּי־בֵן יִבְרָךְ וְנָבֵר \*  
 יֵרָא יְהוָה:  
<sup>5</sup> יִבְרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן †  
 וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם \*  
 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:  
<sup>6</sup> וְרָאָה־בָנִים לְבְנֶיךָ \*  
 שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

מזמור קכט  
 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

<sup>1</sup> רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְּעוּרַי \*  
 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל:  
<sup>2</sup> רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְּעוּרַי \*  
 גַּם לֹא־יָכִלוּ לִי:  
<sup>3</sup> עַל־גִּבִּי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים \*  
 הָאֲרִיכוּ לְמַעַנּוֹתָם:  
<sup>4</sup> יְהוָה צַדִּיק \*  
 קָצַץ עֲבוֹת רָשָׁעִים:  
<sup>5</sup> יִבְשׁוּ וַיִּסָּגוּ אַחֲוֹר \*  
 כָּל שֹׁנְאֵי צִיּוֹן:  
<sup>6</sup> יִהְיוּ כְּחֶצִיר בַּגָּז \*  
 שִׁקְדַּמַּת שָׁלַף יִבֹּשׁ:  
<sup>7</sup> שֶׁלֹא מָלֵא כַּפּוֹ קוֹצֵר \*  
 וַחֲצָנוּ מַעֲמָר:

canticum graduum

saepe expugnaverunt me ab adulescentia mea dicat nunc Israhel  
 saepe expugnaverunt me ab adulescentia mea / sed non potuerunt mihi

super cervicem meam arabant arantes / prolongaverunt sulcum suum  
 Dominus iustus concidet laqueos impiorum

confundantur et revertantur retrorsum / omnes qui oderunt Sion // fiant sicut faenum tectorum / quod statim ut viruerit arescet // de quo non implebit manum suam messor / et sinum suum manipulos faciens

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

- Mara nyingi wamenitesa tangu ujana wangu, \* Israeli na aseme sasa,
- <sup>2</sup> mara nyingi wamenitesa tangu ujana wangu, \* lakini hawakuniweza.

- <sup>3</sup> Wakulima wamelima mgongoni mwangu, \* wamefanya mirefu mifuo yao.
- <sup>4</sup> Bwana ndiye mwenye haki, \* amezikata kamba zao wasio haki.

- <sup>5</sup> Na waaibishwe, warudishwe nyuma, \* wote wanaoichukia Sayuni.
- <sup>6</sup> Na wawe kama majani ya darini \* yanyaukayo kabla hayajamea;
- <sup>7</sup> ambayo mvunaji haujazi mkono wake, \* wala mfunga miganda kifua chake.

- 128**
- <sup>1</sup> *Canto delle ascensioni.*
- Dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, \* lo dica Israele
  - <sup>2</sup> Dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, \* ma non hanno prevalso.
  - <sup>3</sup> Sul mio dorso hanno arato gli aratori, \* hanno fatto lunghi solchi.
  - <sup>4</sup> Il Signore è giusto: \* ha spezzato il giogo degli empi.
  - <sup>5</sup> Siano confusi e volgano le spalle \* quanti odiano Sion.
  - <sup>6</sup> Siano come l'erba dei tetti: \* prima che sia strappata, dissecca;
  - <sup>7</sup> Non se ne riempie la mano il mietitore, \* né il grembo chi raccoglie covoni.

ZABURI 129 (128)



-<sup>8</sup> I passanti non possono dire: †  
« **La benedizione del Signore sia su di voi,\***  
**vi benediciamo nel nome del Signore** ».

129

- <sup>1</sup> *Canto delle ascensioni.*
- Dal profondo a te grido, o Signore; \*  
<sup>2</sup> Signore, ascolta la mia voce.
  - Siano i tuoi orecchi attenti \*  
alla voce della mia preghiera.
  - <sup>3</sup> Se consideri le colpe, Signore, \*  
Signore, chi potrà sussistere?
  - <sup>4</sup> Ma presso di te è il perdono: \*  
perciò avremo il tuo timore.
  - <sup>5</sup> **Io spero nel Signore, \***  
**l'anima mia spera nella sua parola.**
  - <sup>6</sup> L'anima mia attende il Signore \*  
più che le sentinelle l'aurora.

- <sup>7</sup> Israele attenda il Signore, \*  
perché presso il Signore è la misericordia;
- È grande presso di lui la redenzione; \*  
<sup>8</sup> egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

130

- <sup>1</sup> *Canto delle ascensioni. Di Davide.*
- Signore, non si inorgoglisce il mio cuore \*  
e non si leva con superbia il mio sguardo;
  - Non vado in cerca di cose grandi, \*  
superiori alle mie forze.

=<sup>8</sup> Wala hawasemi wapitao, †  
“Amani ya Bwana ikae nanyi, \*  
twawabariki kwa jina la Bwana.”

ZABURI 130 (129)

- <sup>1</sup> *Zaburi ya kupandia.*
- Ee Bwana, toka vilindini nimekulilia; \*  
<sup>2</sup> Bwana, uisikie sauti yangu.
  - Masikio yako na yaisikilize \*  
sauti ya dua zangu.
  - <sup>3</sup> Bwana, kama Wewe ungehesabu maovu, \*  
Ee Bwana, nani angesimama?
  - <sup>4</sup> Lakini kwako kuna msamaha, \*  
ili Wewe uogopwe.
  - <sup>5</sup> Nimemngoja Bwana, roho yangu imengoja, \*  
na neno lake nimelitumainia.
  - =<sup>6</sup> Nafsi yangu inamngoja Bwana, †  
kuliko walinzi waingojavyo asubuhi, \*  
naam, walinzi waingoja asubuhi.
  - <sup>7</sup> Ee Israeli, umtarajie Bwana; \*  
maana kwa Bwana kuna fadhili,
  - na kwake kuna ukombozi mwingi. \*  
<sup>8</sup> Yeye atamkomboa Israeli na maovu yake yote.

ZABURI 131 (130)

- <sup>1</sup> *Zaburi ya kupandia. Ya Daudi.*
- Bwana, moyo wangu hauna kiburi, \*  
wala macho yangu hayainuki;
  - wala sijishughulishi na mambo makuu, \*  
wala na mambo yashindayo nguvu zangu.

de quo non dixerunt  
transeuntes benedictio  
Domini super vos /  
benediximus vobis in  
nomine Domini

*canticum graduum*

de profundis clamavi ad te  
Domine / Domine exaudi  
vocem meam  
fiant aures tuae intendentes  
ad vocem deprecationis  
meae

si iniquitates observabis  
Domine / Domine quis  
sustinebit // quia tecum  
est propitiatio cum  
terribilis sis

sustinui Dominum  
sustinuit anima mea et  
verbum eius expectavi  
// anima mea ad  
Dominum / a vigilia  
matutina usque ad  
vigiliam matutinam

expectet Israhel Dominum /  
quia apud Dominum  
misericordia // et multa  
apud eum redemptio / et  
ipse redimet Israhel ex  
omnibus iniquitatibus eius

*canticum graduum*

Domine non est  
exaltatum cor meum  
neque elati sunt oculi mei  
// et non ambulavi in  
magnis et in mirabilibus  
super me

<sup>8</sup> וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים †  
בְּרֶכֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם \*  
בִּרְכָנוּ אַתְּכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:

מזמור קל

<sup>1</sup> נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת

מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: \*

<sup>2</sup> אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי

תְּהִינָה אַזְנוֹךָ קִשְׁבוֹת \*

לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

<sup>3</sup> אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְיָ \*

אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

<sup>4</sup> כִּי-עֲמֹךָ הִסְלִיחָה \* לְמַעַן תִּזְכָּר:

<sup>5</sup> קִנֵּיתִי יְהוָה † קִנֵּיתָה נַפְשִׁי \*

וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:

<sup>6</sup> נַפְשִׁי לֹאדֹנִי † מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר \*

שְׁמָרִים לְבַקֵּר:

<sup>7</sup> יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה †

כִּי-עַם-יְהוָה הִתְחַסֵּד \*

וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת:

<sup>8</sup> וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל \*

מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

מזמור קלא

<sup>1</sup> נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

יְהוָה לֹא-נָבְהָ לְבִי \* וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי  
וְלֹא-הִלְכֹתִי בְּגִדְלוֹת \*

וּבְנַפְלָאוֹת מִמְּנִי:

-<sup>2</sup> Io sono tranquillo e sereno †  
**come bimbo svezzato in braccio a sua madre \***  
**come un bimbo svezzato è l'anima mia.**

-<sup>3</sup> Speri Israele nel Signore, \*  
ora e sempre.

=<sup>2</sup> Hakika nimeituliza nafsi yangu, na  
kuinyamazisha; †  
kama mtoto aliyeachishwa \*  
kifuani mwa mama yake;  
- kama mtoto aliyeachishwa, \*  
ndivyo roho yangu ilivyo kwangu.

-<sup>3</sup> Ee Israeli, umtarajie Bwana, \*  
tangu leo na hata milele.

si non proposui et silere feci  
animam meam / sicut  
ablactatus ad matrem suam  
/ ita ablactata ad me anima  
mea

expecta Israhel Dominum  
amodo et usque in  
aeternum

אִם-לֹא שְׁוִיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי †  
כְּנִמְלָל עָלַי אָמוּ \*  
כְּנִמְלָל עָלַי נַפְשִׁי:

יִתֵּל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה \*  
מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

131

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni.

- Ricordati, Signore, di Davide, \*  
di tutte le sue prove,  
-<sup>2</sup> Quando giurò al Signore, \*  
al Potente di Giacobbe fece voto:

-<sup>3</sup> « Non entrerò sotto il tetto della mia  
casa, \*  
non mi stenderò sul mio giaciglio,  
-<sup>4</sup> Non concederò sonno ai miei occhi \*  
né riposo alle mie palpebre,  
-<sup>5</sup> Finché non trovi una sede per il Signore, \*  
una dimora per il Potente di Giacobbe ».

-<sup>6</sup> Ecco, abbiamo saputo che era in Èfrata, \*  
l'abbiamo trovata nei campi di làar.  
-<sup>7</sup> Entriamo nella sua dimora, \*  
prostriamoci allo sgabello dei suoi piedi.

-<sup>8</sup> Alzati, Signore, verso il luogo del tuo  
riposo, \*  
tu e l'arca della tua potenza.  
-<sup>9</sup> I tuoi sacerdoti si vestano di giustizia, \*  
i tuoi fedeli cantino di gioia.  
-<sup>10</sup> Per amore di Davide tuo servo \*  
non respingere il volto del tuo  
consacrato.

ZABURI 132 (131)

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.

- Bwana, umkumbukie Daudi \*  
taabu zake zote alizotaabika.  
-<sup>2</sup> Ndiye aliyemwapia Bwana, \*  
akaweka nadhiri kwa Shujaa wa Yakobo:

-<sup>3</sup> Sitaingia hemani mwa nyumba yangu, \*  
wala sitapanda matandiko ya kitanda  
changu;  
-<sup>4</sup> sitaacha macho yangu kuwa na usingizi, \*  
wala kope zangu kusingizia;  
-<sup>5</sup> hata nitakapompatia Bwana mahali, \*  
na Shujaa wa Yakobo maskani."

-<sup>6</sup> Tazama, tulisikia habari zake katika Efrata, \*  
katika konde la Yearimu tuliiona.  
-<sup>7</sup> Na tuingie katika maskani yake, \*  
tusujudu penye kiti cha kuwekea miguu  
yake.

-<sup>8</sup> Ee Bwana, uinuke, uende kwenye raha yako, \*  
Wewe na sanduku la nguvu zako.  
-<sup>9</sup> Makuhani wako na wavikwe haki, \*  
watauwa wako na washangilie.  
-<sup>10</sup> Kwa ajili ya Daudi, mtumishi wako, \*  
usiurudishe nyuma uso wa masiya wako.

canticum graduum

memento Domine  
David et omnis  
ad afflictionis eius  
qui iuravit Domino  
votum vovit Deo Iacob

si intravero in tabernaculum  
domus meae / si adsedero  
super lectum straminis mei  
si dederò somnum oculis  
meis / et palpebris  
dormitationem // donec  
inveniam locum Domino  
tabernacula Deo Iacob

ecce audivimus illum in  
Ephrata invenimus illum in  
regione saltus // intremus  
in tabernacula eius  
adoremus scabillum pedum  
eius

surge Domine in requiem  
tuam tu et arca fortitudinis  
tua  
sacerdotes tui induantur  
iustitia et sancti tui laudent  
propter David servum tuum  
ne avertas faciem christi tui

מִזְמוֹר קִלְבֹּב  
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד \* אֶת כָּל-עֲנוּתוֹ:  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה \*  
נֶדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:  
אִם-אָבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי \*  
אִם-אֶעֱלֶה עַל-עַרְשׁ יְצוּעַי:  
אִם-אֶתֵּן שְׁנַת לַעֲיִנִי \*  
לְעַפְעָפִי תְנוּמָה:  
עַד-אֲמַצֵּא מָקוֹם לַיהוָה \*  
מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:  
הִנֵּה-שָׁמַעְנוּהָ בְּאַפְרָתָה \*  
מִצְאֵנוּהָ בְּשַׁדֵּי-יֶעֶר:  
נִבְוָאָה לְמִשְׁכָּנֹתָיו \*  
נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵדֶם רִגְלָיו:  
קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֶתָךְ \*  
אֲתָה וְאַרְוֵן עֵינֶךְ:  
כְּתִנִּיךָ יִלְבָּשׁוּ-צַדִּיק \*  
וְחִסְדֶּיךָ יְרַגְּנוּ:  
בְּעֵבוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ \*  
אֶל-תָּשָׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶךָ:

-<sup>11</sup> Il Signore ha giurato a Davide †  
e non ritratterà la sua parola: \*  
« Il frutto delle tue viscere io metterò sul  
tuo trono!

-<sup>12</sup> Se i tuoi figli custodiranno la mia  
alleanza †  
e i precetti che insegnerò ad essi, \*  
anche i loro figli per sempre sederanno  
sul tuo trono ».

-<sup>13</sup> Il Signore ha scelto Sion, \*  
l’ha voluta per sua dimora:  
-<sup>14</sup> « **Questo è il mio riposo per sempre; \*  
qui abiterò, perché l’ho desiderato.**

-<sup>15</sup> Benedirò tutti i suoi raccolti, \*  
sazierò di pane i suoi poveri.  
-<sup>16</sup> Rivestirò di salvezza i suoi sacerdoti, \*  
esulteranno di gioia i suoi fedeli.

-<sup>17</sup> Là farò germogliare la potenza di Davide, \*  
preparerò una lampada al mio  
consacrato.

-<sup>18</sup> Coprirò di vergogna i suoi nemici, \*  
ma su di lui splenderà la corona ».

-<sup>11</sup> Bwana amemwapia Daudi neno la kweli, \*  
hatarudi nyuma akalihalifu,  
- “Baadhi ya wazao wa mwili wako \*  
nitawaweka katika kiti chako cha enzi.

-<sup>12</sup> Wanao wakiyashika maagano yangu, \*  
na shuhuda nitakazowafundisha,  
- watoto wao nao wataketi \*  
katika kiti chako cha enzi milele.”

-<sup>13</sup> Kwa kuwa Bwana ameichagua Sayuni, \*  
ameitamani akae ndani yake:  
-<sup>14</sup> “Hapo ndipo mahali pangu pa raha milele, \*  
hapo nitakaa kwa maana nimepatamani.

-<sup>15</sup> Hakika nitavibariki vyakula vyake, \*  
wahitaji wake nitawashibisha chakula;  
-<sup>16</sup> na makuhani wake nitawavika wokovu, \*  
na watauwa wake watashangilia.

-<sup>17</sup> Hapo nitamchipushia Daudi pembe, \*  
na taa nime mtengenezea masiya wangu.

-<sup>18</sup> Adui zake nitawavika aibu, \*  
bali juu yake taji yake itasitawi.”

iuravit Dominus David  
veritatem / non avertetur ab  
ea / de fructu ventris tui  
ponam super sedem tuam

si custodierint filii tui  
pactum meum / et  
testificationem meam quam  
docuero eos / et filii eorum  
usque in aeternum sedebunt  
super thronum tuum

quia elegit Dominus Sion /  
desideravit eam in  
habitaculum suum  
haec est requies mea in  
sempiternum / hic habitabo  
quia desideravi / eam

venationem eius benedicens  
benedicam / pauperes eius  
saturabo pane  
sacerdotes eius induam  
salutari et sancti eius laude  
laudabunt

ibi oriri faciam cornu David  
paravi lucernam christo  
meo // inimicos eius  
induam confusione / super  
ipsum autem florebit  
sanctificatio eius

נִשְׁבַּע-יְהוָה לְדָוִד †  
אֲמַתְּ לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה \*  
מִפְּרִי בִטְנִי אֲשִׁית לְכִסֵּא-לָךְ:  
אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ בְּרִיתִי \*  
וְעַדְתִּי זֹו אֶלְמָדָם  
גַּם-בְּנֵיהֶם עַד־עַד \*  
יָשְׁבוּ לְכִסֵּא-לָךְ:

כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן \*  
אֹהֶה לְמוֹשָׁב לּוֹ:  
זֹאת־מְנוּחָתִי עַד־עַד \*  
פֶּה־אֲשֵׁב כִּי אוֹתִיָּה:  
צִידָה בָּרֶךְ אֲבָרֶךְ \*  
אֲבִיוֹנֶיהָ אֲשַׁבֵּעַ לֶחֶם:  
וְכַהֲנֶיהָ אֲלַבִּישׁ יֶשַׁע \*  
וְחַסִּידֶיהָ רֵגֶן יִרְגְּנוּ:  
שֵׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד \*  
עָרַכְתִּי נֵר לְמִשְׁיַחִי:  
אוֹיְבָיו אֲלַבִּישׁ בִּשְׁת \*  
וְעָלְיוֹ יִצְיֵן נִזְרוֹ:

מזמור קל"ג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד  
הִנֵּה מֶה־טוֹב וּמֶה־נָּעִים \*  
שֹׁבֵת אֲחִים גַּם־יַחַד:  
כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ †  
יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְזָקֵן־אֶתְרוֹ \*  
שִׁיֵּר עַל־פִּי מִדֹּתָיו:

132 ZABURI 133 (132)

<sup>1</sup> Canto delle ascensioni. Di Davide.

- **Ecco quanto è buono e quanto è soave \*  
che i fratelli vivano insieme!**

-<sup>2</sup> È come olio profumato sul capo, †  
che scende sulla barba, sulla barba di  
Aronne, \*  
che scende sull’orlo della sua veste.

<sup>1</sup> Zaburi ya kupandia. Ya Daudi.

- Tazama, jinsi ilivyo vema, na kupendeza, \*  
ndugu wakae pamoja, kwa umoja.

=<sup>2</sup> Ni kama mafuta mazuri kichwani, †  
yashukayo ndevuni, ndevu za Haruni, \*  
yashukayo mpaka upindo wa mavazi yake.

canticum graduum David

ecce quam bonum et quam  
decorum / habitare fratres  
in uno

sicut unguentum optimum  
in capite / quod descendit  
in barbam barbam Aaron /  
quod descendit super oram  
vestimentorum eius

הִנֵּה מֶה־טוֹב וּמֶה־נָּעִים \*  
שֹׁבֵת אֲחִים גַּם־יַחַד:  
כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ †  
יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְזָקֵן־אֶתְרוֹ \*  
שִׁיֵּר עַל־פִּי מִדֹּתָיו:

- <sup>3</sup> È come rugiada dell’Ermon, \*  
che scende sui monti di Sion.
- Là il Signore dona la benedizione \*  
e la vita per sempre.

- <sup>3</sup> Kama umande wa Hermoni \*  
ushukao milimani pa Sayuni.
- Maana ndiko Bwana alikoamuru baraka, \*  
naam, uzima hata milele.

sicut ros Hermon qui  
descendit super montana  
Sion // quoniam ibi  
mandavit Dominus  
benedictionem / vitam  
usque in aeternum

<sup>3</sup> כָּטַל-חֶרְמוֹן \*  
שִׁירָדָּה עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן  
כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה \*  
חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:

# 133

## ZABURI 134 (133)

- <sup>1</sup> Canto delle ascensioni.
- Ecco, benedite il Signore, \*  
voi tutti, servi del Signore;
- Voi che state nella casa del Signore \*  
durante le notti.

- <sup>1</sup> Zaburi ya kupandia.
- Tazama, enyi watumishi wa Bwana, \*  
mhimidini Bwana, nyote pia.
- Ninyi mnaosimama usiku \*  
katika nyumba ya Bwana.

canticum graduum  
  
ecce benedicite Domino  
omnes servi Domini  
qui statis in domo  
Domini / in noctibus

מזמור קל"ד  
<sup>1</sup> שִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
הִנֵּה בָרְכוּ אֶת-יְהוָה \*  
כָּל-עַבְדֵי יְהוָה  
הַעֲמִידִים בְּבֵית-יְהוָה \* בַּלַּיְלוֹת:

- <sup>2</sup> Alzate le mani verso il tempio \*  
e benedite il Signore.
- <sup>3</sup> Da Sion ti benedica il Signore, \*  
che ha fatto cielo e terra.

- <sup>2</sup> Painulieni patakatifu mikono yenu, \*  
na kumhimidi Bwana.
- <sup>3</sup> Bwana akubariki toka Sayuni, \*  
aliyezifanya mbingu na nchi.

levate manus vestras ad  
sanctum et benedicite  
Domino  
benedicat tibi Dominus ex  
Sion factor caeli et terrae

<sup>2</sup> שְׂאוּ-יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ \*  
וּבָרְכוּ אֶת-יְהוָה:  
<sup>3</sup> יְבָרֶכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן \*  
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

# 134

## ZABURI 135 (134)

- Alleluia.
- <sup>1</sup> Lodate il nome del Signore, \*  
lodatelo, servi del Signore,
- <sup>2</sup> Voi che state nella casa del Signore, \*  
negli atri della casa del nostro Dio.
- <sup>3</sup> Lodate il Signore: il Signore è buono; \*  
cantate inni al suo nome, perché è  
amabile.
- <sup>4</sup> Il Signore si è scelto Giacobbe, \*  
Israele come suo possesso.
- <sup>5</sup> Io so che grande è il Signore, \*  
il nostro Dio sopra tutti gli dèi.
- <sup>6</sup> Tutto ciò che vuole il Signore lo compie †  
in cielo e sulla terra, \*  
nei mari e in tutti gli abissi.

- <sup>1</sup> Halleluya.
- Lisifuni jina la Bwana, \*  
Enyi watumishi wa Bwana, sifuni.
- <sup>2</sup> Ninyi msimamao nyumbani mwa Bwana, \*  
nyuani mwa nyumba ya Mungu wetu.
- <sup>3</sup> Msifuni Bwana kwa kuwa Bwana ni mwema, \*  
liimbieni jina lake kwa maana lapendeza.
- <sup>4</sup> Kwa sababu Bwana amejichagulia Yakobo, \*  
na Israeli, wawe watu wake hasa.
- <sup>5</sup> Maana najua mimi ya kuwa Bwana ni mkuu, \*  
na Bwana wetu yu juu ya miungu yote.
- <sup>6</sup> Bwana amefanya kila lililompendeza, †  
katika mbingu na katika nchi, \*  
katika bahari na katika vilindi vyote.

alleluia  
laudate nomen Domini  
laudate servi Dominum //  
qui statis in domo Domini  
in atriis domus Dei nostri

laudate Dominum quoniam  
bonus Dominus / cantate  
nomini eius quoniam decens  
quia Iacob elegit sibi  
Dominus Israhel in peculium  
suum

quia ego scio quod magnus  
Dominus / et Dominus  
noster prae omnibus diis  
omnia quae voluit Dominus  
fecit / in caelo et in terra in  
mari et in cunctis abyssis

מזמור קל"ה  
<sup>1</sup> הַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה \*  
הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:  
<sup>2</sup> שְׁעֵמִידִים בְּבֵית יְהוָה \*  
בַּחֲצֹת בַּיִת אֶל-הֵינוּ:  
<sup>3</sup> הַלְלוּ-יְהוָה כִּי-טוֹב יְהוָה \*  
זָמְרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים:  
<sup>4</sup> כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה \*  
יִשְׂרָאֵל לְסֻגְלָתוֹ:  
<sup>5</sup> כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה \*  
וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:  
<sup>6</sup> כָּל אֲשֶׁר-תִּפְּץ יְהוָה עָשָׂה †  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ \*  
בַּיָּמִים וּכְל-תְּהוֹמוֹת:



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| - <sup>7</sup> Fa salire le nubi dall'estremità della terra, †<br>produce le folgori per la pioggia, *<br>dalle sue riserve libera i venti. | = <sup>7</sup> Ndiye apandishaye mvuke toka miisho ya nchi, †<br>huifanyia mvua umeme, *<br>hutoa upepo katika hazina zake. | levans nubes de<br>summitatibus terrae<br>fulgura in pluviam fecit /<br>educens ventos de<br>thesauris suis  | <sup>7</sup> מַעֲלָה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ †<br>בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה *<br>מוֹצֵא רוּחַ מְאֻזְרוֹתָיו: |
| - <sup>8</sup> Egli percosse i primogeniti d'Egitto, *<br>dagli uomini fino al bestiame.  | - <sup>8</sup> Aliwapiga wazaliwa wa kwanza wa Misri, *<br>wa wanadamu na wa wanyama.                                       | qui percussit primitiva<br>Aegypti ab homine<br>usque ad pecus // misit<br>signa et portenta in<br>medio tui Aegypte / in<br>Pharao et in cunctos<br>servos eius   | <sup>8</sup> שֶׁהָכָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם *<br>מֵאֲדָם עַד-בְּהֵמָה:  |
| - <sup>9</sup> Mandò segni e prodigi in mezzo a te,<br>Egitto, *<br>contro il faraone e tutti i suoi ministri.                              | - <sup>9</sup> Alipeleka ishara na maajabu kati yako, ee<br>Misri, *<br>juu ya Farao na watumishi wake wote.                |  | <sup>9</sup> שָׁלַח אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכְכִי<br>מִצְרַיִם * בְּפִרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו:               |
| - <sup>10</sup> Colpì numerose nazioni *<br>e uccise re potenti:  | - <sup>10</sup> Aliwapiga mataifa mengi, *<br>akawaua wfalme wenye nguvu:   | qui percussit gentes multas<br>et occidit reges fortes<br>Seon regem Amorreorum et<br>Og regem Basan / et omnia<br>regna Chanaan<br>et dedit terram eorum<br>hereditatem / hereditatem<br>Israhel populo suo | <sup>10</sup> שֶׁהָכָה גּוֹיִם רַבִּים *<br>וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:                                       |
| - <sup>11</sup> Seon, re degli Amorrèi, Og, re di Basan, *<br>e tutti i regni di Cànnaan.   | - <sup>11</sup> Sihoni, mfalme wa Waamori, na Ogu,<br>mfalme wa Bashani, *<br>na falme zote za Kanaani.                     |  | <sup>11</sup> לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי †<br>וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן *<br>וְלִכָּל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן:     |
| - <sup>12</sup> Diede la loro terra in eredità a Israele, *<br>in eredità a Israele suo popolo.   | - <sup>12</sup> Akaitoa nchi yao iwe urithi, *<br>urithi wa Israeli watu wake.  |  | <sup>12</sup> וְנָתַן אֶרֶצָם נַחֲלָה *<br>נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:                                       |
| - <sup>13</sup> Signore, il tuo nome è per sempre; *<br>Signore, il tuo ricordo per ogni<br>generazione.                                    | - <sup>13</sup> Ee Bwana, jina lako ni la milele, *<br>Bwana, kumbukumbu lako vizazi hata vizazi.                           | Domine nomen tuum in<br>aeternum / Domine<br>memoriale tuum in<br>generatione et generatione<br>quia iudicabit Dominus<br>populum suum / et in servos<br>suos erit placabilis                                | <sup>13</sup> יְהוָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם *<br>יְהוָה זְכוֹרְךָ לְדֹר-וָדָר:                                      |
| - <sup>14</sup> Il Signore guida il suo popolo, *<br>si muove a pietà dei suoi servi.   | - <sup>14</sup> Kwa kuwa Bwana atawaamua watu wake, *<br>atawahurumia watumishi wake.                                       |  | <sup>14</sup> כִּי-יָדִין יְהוָה עַמּוֹ *<br>וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:                                       |
| - <sup>15</sup> Gli idoli dei popoli sono argento e oro, *<br>opera delle mani dell'uomo.   | - <sup>15</sup> Sanamu za mataifa ni fedha na dhahabu, *<br>kazi ya mikono ya wanadamu.                                     | idola gentium argentum et<br>aurum opera manuum<br>hominum   | <sup>15</sup> עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב *<br>מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם:                                     |
| - <sup>16</sup> Hanno bocca e non parlano; *<br>hanno occhi e non vedono;   | - <sup>16</sup> Zina vinywa lakini hazisemi, *<br>zina macho lakini hazioni,  | os habent et non loquentur<br>oculos habent et non<br>videbunt   | <sup>16</sup> פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ *<br>עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ:                                  |
| - <sup>17</sup> Hanno orecchi e non odono; *<br>non c'è respiro nella loro bocca.   | - <sup>17</sup> zina masikio lakini hazisikii, *<br>wala hamna pumzi vinywani mwake.  | aures habent et non audient<br>sed nec spiritus in ore<br>eorum  | <sup>17</sup> אָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ *<br>אֵף אֵין-יִשְׁרוּחַ בְּפִיהֶם:                             |
| - <sup>18</sup> Sia come loro chi li fabbrica *<br>e chiunque in essi confida.  | - <sup>18</sup> Wazifanyao watafanana nazo, *<br>na kila mmoja anayezitumainia.   | similes illis fiant qui faciunt<br>ea omnis qui confidit in eis  | <sup>18</sup> כַּמּוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם *<br>כָּל אֲשֶׁר-בִּטַּח בָּהֶם:                                   |

- <sup>19</sup> Benedici il Signore, casa d'Israele; \*  
benedici il Signore, casa di Aronne;
- <sup>20</sup> Benedici il Signore, casa di Levi; \*  
voi che temete il Signore, benedite il Signore.
- <sup>21</sup> Da Sion sia benedetto il Signore \*  
che abita in Gerusalemme. Alleluia.

- <sup>19</sup> Enyi mlango wa Israeli, mhimidini Bwana; \*  
enyi mlango wa Haruni, mhimidini Bwana;
- <sup>20</sup> enyi mlango wa Lawi, mhimidini Bwana; \*  
ninyi mnaomcha Bwana, mhimidini Bwana.
- <sup>21</sup> Na ahimidiwe Bwana toka Sayuni, \*  
akaaye Yerusalemu. Haleluya.

domus Israhel benedicite  
Domino / domus Aaron  
benedicite Domino  
domus Levi benedicite  
Domino / timentes  
Dominum benedicite  
Domino // benedictus  
Dominus ex Sion / qui  
habitat in Hierusalem  
alleluia

<sup>19</sup> בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה \*  
בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה:  
<sup>20</sup> בֵּית הַלְוִי בָרְכוּ אֶת־יְהוָה \*  
יִרְאִי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה:  
<sup>21</sup> בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן \*  
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַם הִלְלוּ־יָהּ:

# 135

## ZABURI 136 (135)

- <sup>1</sup> Lodate il Signore perché è buono: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>2</sup> Lodate il Dio degli dèi: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>3</sup> Lodate il Signore dei signori: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>4</sup> Egli solo ha compiuto meraviglie: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>5</sup> Ha creato i cieli con sapienza: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>6</sup> Ha stabilito la terra sulle acque: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>7</sup> Ha fatto i grandi luminari: \*  
eterna è la sua misericordia.
- <sup>8</sup> Il sole per regolare il giorno: \*  
eterna è la sua misericordia;
- <sup>9</sup> La luna e le stelle per regolare la notte: \*  
eterna è la sua misericordia.

- <sup>1</sup> Mshukuruni Bwana kwa kuwa ni mwema, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>2</sup> Mshukuruni Mungu wa miungu, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>3</sup> Mshukuruni Bwana wa mabwana, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>4</sup> Yeye peke yake afanya maajabu makuu, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>5</sup> Yeye aliyefanya mbingu kwa fahamu zake, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>6</sup> Yeye aliyelitandaza nchi juu ya maji, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>7</sup> Yeye aliyefanya mianga mikubwa, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>8</sup> Jua litawale mchana, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.
- <sup>9</sup> Mwezi na nyota zitawale usiku, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.

confitemini Domino  
quoniam bonus / quoniam  
in aeternum misericordia  
eius // confitemini Deo  
deorum / quoniam in  
aeternum misericordia eius  
confitemini Domino  
dominorum / quoniam in  
aeternum misericordia eius

qui facit mirabilia magna  
solus / quoniam in  
aeternum misericordia eius  
qui fecit caelos in sapientia  
/ quoniam in aeternum  
misericordia eius  
qui firmavit terram super  
aquas / quoniam in  
aeternum misericordia eius

מזמור קל"ו  
<sup>1</sup> הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>2</sup> הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>3</sup> הוֹדוּ לְאֱדֹנֵי הָאֲדָנִים \*  
כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>4</sup> לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדּוֹ \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>5</sup> לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>6</sup> לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>7</sup> לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>8</sup> אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:  
<sup>9</sup> אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה \*  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

qui fecit luminaria magna /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius  
solem in potestatem diei /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius  
lunam et stellas in  
potestatem noctis /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>–<sup>10</sup> Percosse l’Egitto nei suoi primogeniti: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p> <p>–<sup>11</sup> Da loro liberò Israele: *<br/>eterna è la sua misericordia;</p> <p>–<sup>12</sup> Con mano potente e braccio teso: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p>                      | <p>–<sup>10</sup> Yeye aliyewapiga Wamisri kwa kuwaua wazaliwa wa kwanza wao, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p> <p>–<sup>11</sup> Akawatoa Waisraeli katikati yao, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele;</p> <p>–<sup>12</sup> kwa mkono hodari na mkono ulionyosha, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p> | <p>qui percussit Aegyptum cum primitivis suis / quoniam in aeternum misericordia eius et eduxit Israhel de medio eorum / quoniam in aeternum misericordia eius in manu valida et in brachio extento / quoniam in aeternum misericordia eius</p>          | <p>10 לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבְכוֹרֵיהֶם *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>12 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>13 לְגִזְרַיִם-סוּף לְגִזְרֵיהֶם *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>14 וַהֲעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכּוֹ *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>15 וַנֵּעַר פַּרְעֹה וַחֲיָלוּ בַיָּם-סוּף *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>16 לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>17 לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>19 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>20 וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>21 וַנִּתֵּן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:<br/>22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ *<br/>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:</p> |
| <p>–<sup>13</sup> Divise il mar Rosso in due parti: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p> <p>–<sup>14</sup> In mezzo fece passare Israele: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p> <p>–<sup>15</sup> Travolse il faraone e il suo esercito nel mar Rosso: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p> | <p>–<sup>13</sup> Yeye aliyeigawa Bahari ya Shamu, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p> <p>–<sup>14</sup> Akawavusha Israeli katikati yake, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p> <p>–<sup>15</sup> Akamwangusha Farao na jeshi lake katika Bahari ya Shamu, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p>        | <p>qui divisit mare Rubrum in divisiones / quoniam in aeternum misericordia eius et eduxit Israhel in medio eius / quoniam in aeternum misericordia eius et convolvit Pharao et exercitum eius in mari Rubro / quoniam in aeternum misericordia eius</p> |   |
| <p>–<sup>16</sup> Guidò il suo popolo nel deserto: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p> <p>–<sup>17</sup> Percosse grandi sovrani: *<br/>eterna è la sua misericordia;</p> <p>–<sup>18</sup> Uccise re potenti: *<br/>eterna è la sua misericordia;</p>  | <p>–<sup>16</sup> Yeye aliyewaongoza watu wake jangwani, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p> <p>–<sup>17</sup> Yeye aliyewapiga wafalme wakuu, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele;</p> <p>–<sup>18</sup> akawaua wafalme mashuhuri, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele;</p>                                  | <p>qui duxit populum suum per desertum / quoniam in aeternum misericordia eius qui percussit reges magnos / quoniam in aeternum misericordia eius et occidit reges magnificos / quoniam in aeternum misericordia eius</p>                                |   |
| <p>–<sup>19</sup> Seon, re degli Amorrei: *<br/>eterna è la sua misericordia;</p> <p>–<sup>20</sup> Og, re di Basan: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p>  | <p>–<sup>19</sup> Sihoni, mfalme wa Waamori, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele;</p> <p>–<sup>20</sup> na Ogu, mfalme wa Bashani, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p>   | <p>Seon regem Amorrearum / quoniam in aeternum misericordia eius et Og regem Basan / quoniam in aeternum misericordia eius</p>   |   |
| <p>–<sup>21</sup> Diede in eredità il loro paese: *<br/>eterna è la sua misericordia;</p> <p>–<sup>22</sup> In eredità a Israele suo servo: *<br/>eterna è la sua misericordia.</p>   | <p>–<sup>21</sup> Akaitoa nchi yao iwe urithi, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele;</p> <p>–<sup>22</sup> urithi wa Israeli mtumishi wake, *<br/>kwa maana fadhili zake ni za milele.</p>   | <p>et dedit terram eorum in hereditatem / quoniam in aeternum misericordia eius hereditatem Israhel servo suo / quoniam in aeternum misericordia eius</p>  |   |

–<sup>23</sup> **Nella nostra umiliazione si è ricordato di noi: \***  
**eterna è la sua misericordia;**  
–<sup>24</sup> Ci ha liberati dai nostri nemici: \*  
eterna è la sua misericordia.  
–<sup>25</sup> Egli dà il cibo ad ogni vivente: \*  
eterna è la sua misericordia.

–<sup>26</sup> Lodate il Dio del cielo: \*  
eterna è la sua misericordia.

–<sup>23</sup> Aliyetukumbuka katika unyonge wetu, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele;  
–<sup>24</sup> akatuokoa na watesi wetu, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.  
–<sup>25</sup> Kila chenye mwili akipa chakula chake, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.

–<sup>26</sup> Mshukuruni Mungu wa mbingu, \*  
kwa maana fadhili zake ni za milele.

quia in humilitate nostra  
memor fuit nostri /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius  
et redemit nos de hostibus  
nostris / quoniam in  
aeternum misericordia eius  
qui dat panem omni carni /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius  
  
confitemini Deo caeli /  
quoniam in aeternum  
misericordia eius

שִׁבְשֹׁבֵלֵנוּ זָכַר לָנוּ \*  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:  
וַיַּפְרֶקֶנּוּ מִצָּרֵינוּ \*  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:  
נָתַן לֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר \*  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:  
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם \*  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

136

ZABURI 137 (136)

–<sup>1</sup> Sui fiumi di Babilonia, là sedevamo piangendo \*  
al ricordo di Sion.  
–<sup>2</sup> Ai salici di quella terra \*  
appendemmo le nostre cetre.

–<sup>1</sup> Kando ya mito ya Babeli ndiko tulikoketi, \*  
tukalia tulipoikumbuka Sayuni.  
–<sup>2</sup> Katika miti iliyo katikati yake \*  
tulivitundika vinubi vyetu.

super flumina Babylonis ibi  
sedimus et flevimus / cum  
recordaremur Sion  
super salices in medio eius  
suspendimus citharas  
nostras

מִזְמוֹר קִלָּז  
עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל †  
שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינוֹ \*  
בְּזַכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:  
עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ \*  
הַתְּלִינוּ כְּנַרְוָתֵינוּ:

–<sup>3</sup> Là ci chiedevano parole di canto \*  
coloro che ci avevano deportato,  
– Canzoni di gioia, i nostri oppressori: \*  
« Cantateci i canti di Sion! ».  
–<sup>4</sup> Come cantare i canti del Signore \*  
in terra straniera?

–<sup>3</sup> Maana huko waliotuchukua mateka \*  
walitaka tuwaimbie,  
– na waliotuonea walitaka furaha, \*  
“Tuimbieni baadhi ya nyimbo za Sayuni!”  
–<sup>4</sup> Tuuimbeje wimbo wa Bwana \*  
katika nchi ya ugeni?

quoniam ibi  
interrogaverunt nos qui  
captivos duxerunt nos //  
verba carminis / et qui  
adfligebant nos / laeti  
canite nobis de canticis  
Sion // quomodo  
cantabimus canticum  
Domini in terra aliena

כִּי נָשָׂם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינֵנוּ \*  
דְּבַר-יִשִּׁיר † וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִיחָה \*  
יִשִּׁירוּ לָנוּ מְנַשִּׁיר צִיּוֹן:  
אֵיךְ נִשְׁיֵר אֶת-יִשְׁרָיִהוּ \*  
עַל אֲדָמַת נֶכֶד:

–<sup>5</sup> **Se ti dimentico, Gerusalemme, \***  
**si paralizzi la mia destra;**  
–<sup>6</sup> Mi si attacchi la lingua al palato, †  
se lascio cadere il tuo ricordo, \*  
se non metto Gerusalemme al di sopra  
di ogni mia gioia.

–<sup>5</sup> Ee Yerusalemu, nikikusahau wewe, \*  
mkono wangu wa kuume na usahau.  
–<sup>6</sup> Ulimi wangu na ugandamane na kaakaa la  
kinywa changu, \*  
nisipokukumbuka;  
– nisipoikuza (ant. Nitakuza) Yerusalemu \*  
zaidi ya furaha yangu iliyo kuu.

si oblitus fuero tui  
Hierusalem in oblivione sit  
dextera mea // adhereat  
lingua mea gutturi meo si  
non recordatus fuero tui / si  
non praeposuero  
Hierusalem / in principio  
laetitiae meae

אִם-אֲשַׁכַּחךְ יְרוּשָׁלָּם \*  
תִּשְׁכַּח יְמִינִי:  
תִּדְבֶּק-לְשׁוֹנִי לְחִפִּי \*  
אִם-לֹא אֲזַכְּרֶכִּי  
אִם-לֹא אַעֲלֶה אֶת-יְרוּשָׁלָּם \*  
עַל רֶאֶשׁ שְׂמֹחָתִי:



-<sup>7</sup> Ricordati, Signore, dei figli di Edom, †  
che nel giorno di Gerusalemme  
dicevano: \*  
« Distruggete, distruggete anche le sue  
fondamenta ».

-<sup>8</sup> Figlia di Babilonia devastatrice, \*  
beato chi ti renderà quanto ci hai fatto.  
-<sup>9</sup> Beato chi afferrerà i tuoi piccoli, \*  
e li sbatterà contro la pietra.

=<sup>7</sup> Ee Bwana, uwakumbuke wana wa Edomu, †  
siku ya Yerusalemu, waliosema, “Bomoeni! \*  
Bomoeni hata misingini!”

-<sup>8</sup> Ee binti Babeli, uliye karibu na kuangamia, \*  
heri atakayekupatiliza, ulivyotupatiliza sisi.  
-<sup>9</sup> Heri yeye atakayewakamata wadogo wako, \*  
na kuwaseta wao juu ya mwamba.

memento Domine filiorum  
Edom / in diem Hierusalem  
/ dicentium evacuate  
evacuate usque ad  
fundamentum eius

filia Babylon vastata /  
beatus qui retribuet tibi  
vicissitudinem tuam quam  
retribuisti nobis  
beatus qui tenebit et adlidet  
parvulos tuos ad petram

<sup>7</sup> זְכוֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם \*  
אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַם  
הַאֹמְרִים עָרוֹ עָרוֹ \*  
עַד הִיסוֹד בָּהּ:  
<sup>8</sup> בֵּת-בָּבֶל תִּשְׁדוּדָה †  
אֲשֶׁרִי שִׁישְׁלֶם-לָךְ \*  
אֶת-אֲמוֹלֶךְ שִׁנְמַלְתָּ לָנוּ:  
<sup>9</sup> אֲשֶׁרִי שִׁיאֲחֹז \*  
וְנִפֹץ אֶת-עַלְלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:

מזמור קל"ח  
לְדָוִד

<sup>1</sup> אֹדְדֶךָ בְּכָל-לִבִּי \*  
נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרֶךָ:  
<sup>2</sup> אֲשַׁתְּחֹוּה אֶל-הֵיכַל קִדְשֶׁךָ †

וְאֹדְדָה אֶת-שִׁמְךָ \*  
עַל-חֲסִדֶּךָ וְעַל-אֲמֻתְךָ  
כִּי-הִגַּדְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ \* אֲמַרְתֶּךָ:

<sup>3</sup> בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי \*  
תַּרְהֲבֵנִי בְּנִפְשִׁי עֹז:  
<sup>4</sup> יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אֶרֶץ \*  
כִּי שָׁמְעוּ אֹמְרֵי-פִיךָ:

<sup>5</sup> וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה \*  
כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:  
<sup>6</sup> כִּי-יִרְאֶם יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאָה \*  
וְנִבְּה מִמֶּרְחֹק יִידָע:

137

<sup>1</sup> Di Davide.

- Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: \*  
hai ascoltato le parole della mia bocca.  
- **A te voglio cantare davanti agli angeli, \***  
<sup>2</sup> **mi prostro verso il tuo tempio santo.**

- Rendo grazie al tuo nome \*  
per la tua fedeltà e la tua misericordia:  
- Hai reso la tua promessa \*  
più grande di ogni fama.

-<sup>3</sup> Nel giorno in cui t’ho invocato, mi hai  
risposto, \*  
hai accresciuto in me la forza.  
-<sup>4</sup> Ti loderanno, Signore, tutti i re della terra \*  
quando udranno le parole della tua  
bocca.

-<sup>5</sup> Canteranno le vie del Signore, \*  
perché grande è la gloria del Signore;  
-<sup>6</sup> Eccelso è il Signore e guarda verso  
l’umile, \*  
ma al superbo volge lo sguardo da  
lontano.

ZABURI 138 (137)

<sup>1</sup> Ya Daudi.

- Nitakushukuru kwa moyo wangu wote, \*  
mbele ya miungu nitakuimbia zaburi.  
-<sup>2</sup> Nitasujudu nikilikabili hekalu lako takatifu, \*  
nitalishukuru jina lako,  
- kwa ajili ya fadhili zako na uaminifu wako; \*  
kwa maana umeikuza ahadi yako, kuliko jina  
lako lote.

-<sup>3</sup> Siku ile niliyokuita uliniitikia, \*  
ukanifariji nafsi kwa kunitia nguvu.  
-<sup>4</sup> Ee Bwana, wafalme wote wa dunia  
watakushukuru, \*  
watakapoyasikia maneno ya kinywa chako;

-<sup>5</sup> naam, wataziimba njia za Bwana, \*  
kwa maana utukufu wa Bwana ni mkuu.  
-<sup>6</sup> Ingawa Bwana yuko juu, amwona  
mnyenyekevu, \*  
naye amjua mwenye kujivuna tokea mbali.

David

confitebor tibi in toto corde  
meo / in conspectu deorum  
cantabo tibi / adorabo in  
templo sancto tuo et  
confitebor nomini tuo

super misericordia  
tua et super veritate  
tua // quia  
magnificasti super  
omne nomen tuum  
/ eloquium tuum  
in die invocabo et exaudies  
me dilatabis animae meae  
fortitudinem  
confiteantur tibi Domine  
omnes reges terrae /  
quoniam audierunt eloquia  
oris tui

et cantent in viis Domini  
quoniam magna gloria  
Domini  
quoniam excelsus Dominus  
et humilem respicit / et  
excelsa de longe cognoscit

- <sup>7</sup> Se cammino in mezzo alla sventura \*  
tu mi ridoni vita;  
- Contro l'ira dei miei nemici stendi la mano \*  
e la tua destra mi salva.
- <sup>8</sup> Il Signore completerà per me l'opera sua. †  
Signore, la tua bontà dura per sempre: \*  
non abbandonare l'opera delle tue mani.

= <sup>7</sup> Nijapokwenda kati ya shida utanihuisha, †  
utanyosha mkono juu ya hasira ya adui  
zangu, \*  
na mkono wako wa kuume utaniokoa.

= <sup>8</sup> Bwana atanitimilizia mambo yangu. †  
Ee Bwana, fadhili zako ni za milele; \*  
usiziache kazi za mikono yako.

138 ZABURI 139 (138)

- <sup>1</sup> *Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.*
- Signore, tu mi scruti e mi conosci, \*  
<sup>2</sup> tu sai quando seggo e quando mi alzo.
  - Penetri da lontano i miei pensieri, \*  
<sup>3</sup> mi scruti quando cammino e quando riposo.
  - Ti sono note tutte le mie vie; †  
<sup>4</sup> la mia parola non è ancora sulla lingua \*  
e tu, Signore, già la conosci tutta.
  - <sup>5</sup> Alle spalle e di fronte mi circondi \*  
e poni su di me la tua mano.
  - <sup>6</sup> Stupenda per me la tua saggezza, \*  
troppo alta, e io non la comprendo.
  - <sup>7</sup> Dove andare lontano dal tuo spirito, \*  
dove fuggire dalla tua presenza?
  - <sup>8</sup> Se salgo in cielo, là tu sei, \*  
se scendo negli inferi, eccoti.
  - <sup>9</sup> Se prendo le ali dell'aurora \*  
per abitare all'estremità del mare,
  - <sup>10</sup> Anche là mi guida la tua mano \*  
e mi afferra la tua destra.

- <sup>1</sup> *Kwa Bwana mwimbishi. \* Ya Daudi. Zaburi.*
- = Ee Bwana, umenichunguza na kunijua. †  
<sup>2</sup> Wewe wajua kuketi kwangu na kuondoka kwangu; \*  
umelifahamu wazo langu tokea mbali.
  - <sup>3</sup> Umepepeta kwenda kwangu na kulala kwangu, \*  
umeelewa na njia zangu zote.
  - <sup>4</sup> Maana hamna neno ulimini mwangu \*  
usilolijua kabisa, Bwana.
  - <sup>5</sup> Umenizingira nyuma na mbele, \*  
ukaniwekea mkono wako.
  - <sup>6</sup> Maarifa hayo ni ya ajabu, yanishinda mimi, \*  
hayadirikiki, siwezi kuyafikia.
  - <sup>7</sup> Niende wapi nijiepushe na roho yako? \*  
Niende wapi niukimbie uso wako?
  - <sup>8</sup> Kama ningepanda mbinguni, Wewe uko; \*  
ningefanya kuzimu kitanda changu, Wewe uko.
  - <sup>9</sup> Ningezitwaa mbawa za asubuhi \*  
na kukaa pande za mwisho za bahari,
  - <sup>10</sup> huko nako mkono wako utaniongoza, \*  
na mkono wako wa kuume utanishika.

si ambulavero in medio  
tribulationis vivificabis me /  
super furorem inimicorum  
meorum mittes manum tuam  
/ et salvabit me dextera tua

Dominus operabitur pro me  
/ Domine misericordia tua  
in aeternum / opera  
manuum tuarum ne dimittas

pro victoria David canticum

Domine investigasti me et  
cognovisti / tu cognovisti  
sessionem meam et  
surrectionem meam  
intellexisti malum meum de  
longe / semitam meam et  
accubitionem meam  
eventilasti / et omnes vias  
meas intellexisti  
quia non est eloquium in  
lingua mea / ecce Domine  
nosti omnia  
retrosum et ante formasti  
me et posuisti super me  
manum tuam

super me est scientia et  
excelsior est non potero ad  
eam

quo ibo ab spiritu tuo et  
quo a facie tua fugiam  
si ascendero in caelum ibi  
es tu si iacuero in inferno  
ades

si sumpsero pinnas diluculo  
habitavero in novissimo  
maris  
etiam ibi manus tua deducet  
me et tenebit me dextera  
tua

<sup>7</sup> אִם-אֵלֹהִים בִּקְרֹב צָרָה \* תִּתִּינִי  
עַל אֶף אֵיבִי תִשְׁלַח יָדְךָ \*  
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ:  
<sup>8</sup> יְהוָה יִגְמַר בְּעָדַי †  
יְהוָה חֲסִדְךָ לְעוֹלָם \*  
מַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל-תִּקְרָךְ:

מזמור קל"ט  
<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מְזֻמָּר  
יְהוָה חִקְרָתִנִּי וְתָדַע: \*  
<sup>2</sup> אַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבִתִּי וְקוֹמִי  
בְּנִתָּה לְרַעֵי מִרְחֹק: †  
<sup>3</sup> אֶרְתִּי וְרַבְעֵי זְרִית \*  
וְכָל-דִּרְכֵי הַסִּכְנָתָה:  
<sup>4</sup> כִּי אֵין מִלָּה בְלִשְׁוֹנִי \*  
הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כָּלָה:  
<sup>5</sup> אַחֲוֹר וְקָדָם צִרְתִּנִּי \*  
וְתִשֵּׁת עָלַי כַּפְכָּה:  
<sup>6</sup> פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי \*  
נִשְׁגָּבָה לֹא-אוּכָל לָהּ:  
<sup>7</sup> אִנְה אֵלֹהִים מִרוּחְךָ \*  
וְאִנְה מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח:  
<sup>8</sup> אִם-אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אֲתָה \*  
וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶד:  
<sup>9</sup> אֲשָׂא כְנָפֵי-שָׁחַר \*  
אֲשַׁכְנֶה בְּאַחֲרֵית יָם:  
<sup>10</sup> גַּם-שָׁם יָדְךָ תִּנְחֵנִי \*  
וְתִאחַזֵּנִי יְמִינְךָ:

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>-<sup>11</sup> Se dico: « Almeno l’oscurità mi copra *<br/>e intorno a me sia la notte »;</p> <p>-<sup>12</sup> Nemmeno le tenebre per te sono<br/>oscuere, †<br/>e <b>la notte è chiara come il giorno; *</b><br/><b>per te le tenebre sono come luce.</b></p> <p>-<sup>13</sup> Sei tu che hai creato le mie viscere *<br/>e mi hai tessuto nel seno di mia madre.</p> <p>-<sup>14</sup> Ti lodo, perché mi hai fatto come un<br/>prodigio; †<br/>sono stupende le tue opere, *<br/>tu mi conosci fino in fondo.</p> <p>-<sup>15</sup> Non ti erano nascoste le mie ossa †<br/>quando venivo formato nel segreto, *<br/>intessuto nelle profondità della terra.</p> <p>-<sup>16</sup> Ancora informe mi hanno visto i tuoi<br/>occhi *<br/>e tutto era scritto nel tuo libro;<br/>- I miei giorni erano fissati, *<br/>quando ancora non ne esisteva uno.</p> <p>-<sup>17</sup> Quanto profondi per me i tuoi pensieri, *<br/>quanto grande il loro numero, o Dio;</p> <p>-<sup>18</sup> Se li conto sono più della sabbia, *<br/>se li credo finiti, con te sono ancora.</p> <p>-<sup>19</sup> Se Dio sopprimesse i peccatori! *<br/>Allontanatevi da me, uomini sanguinari.</p> <p>-<sup>20</sup> Essi parlano contro di te con inganno: *<br/>contro di te insorgono con frode.</p> | <p>—<sup>11</sup> Kama nikisema, “Hakika giza litanifunika, *<br/>na nuru inizingukayo ingekuwa usiku,”</p> <p>=<sup>12</sup> giza nalo halikufichi kitu, †<br/>bali usiku huangaza kama mchana; *<br/>giza na mwanga kwako ni sawasawa.</p> <p>—<sup>13</sup> Maana Wewe ndiwe uliyeniumba mtima<br/>wangu, *</p> <p>—<sup>14</sup> Nitakushukuru kwa kuwa nimeumbwa *<br/>kwa jinsi ya ajabu ya kutisha.</p> <p>— Matendo yako ni ya ajabu, *<br/>na nafsi yangu yajua sana.</p> <p>=<sup>15</sup> Mifupa yangu haikusitirika kwako, †<br/>nilipoumbwa kwa siri, *<br/>nilipoungwa kwa ustadi pande za chini za nchi.</p> <p>=<sup>16</sup> Macho yako yaliniona kabla sijakamilika; †<br/>chuoni mwako ziliandikwa zote pia, *<br/>siku zilizoamriwa kabla hazijawa bado.</p> <p>—<sup>17</sup> Mungu, fikira zako zina thamani nyingi kwangu; *<br/>jinsi ilivyo kubwa jumla yake!</p> <p>—<sup>18</sup> Kama ningezihesabu ni nyingi kuliko mchanga; *<br/>niamkapo nikali pamoja nawe.</p> <p>—<sup>19</sup> Ee Mungu, laiti ungewafisha waovu! *<br/>Enyi watu wa damu, ondokeni kwangu.</p> <p>—<sup>20</sup> Kwa maana wakuasi kwa ubaya, *<br/>adui zako wakutaja jina lako bure.</p> | <p>si dixero forte tenebrae<br/>operient me nox quoque lux<br/>erit circa me<br/>nec tenebrae habent<br/>tenebras apud te / et nox<br/>quasi dies lucet similes sunt<br/>tenebrae et lux</p> <p>quoniam tu possedisti renes<br/>meos / orsusque es me in<br/>utero matris meae<br/>confitebor tibi quoniam<br/>terribiliter magnificasti me /<br/>mirabilia opera tua et anima<br/>mea novit nimis</p> <p>non sunt operta ossa<br/>mea a te quibus factus<br/>sum in abscondito /<br/>imaginatus sum in<br/>novissimis terrae</p> <p>informem adhuc me<br/>viderunt oculi tui / et in<br/>libro tuo omnes scribentur /<br/>dies formatae sunt et non<br/>est una in eis</p> <p>mihi autem quam<br/>honorabiles facti sunt amici<br/>tui Deus / quam fortes<br/>pauperes eorum<br/>dinumerabo eos et harena<br/>plures erunt / evigilavi et<br/>adhuc sum tecum<br/>si occideris Deus impium<br/>viri sanguinum declinate a<br/>me // qui contradicent tibi<br/>scelerate / elati sunt frustra<br/>adversarii tui</p> | <p>וַאֲמַר אֶךְ-תִּשָּׁךְ יְשׁוּפְנִי *<br/>וְלִילָה אֲוֹר בְּעֵרְנִי:<br/>גַם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחֲשִׁיךְ לִמָּךְ †<br/>וְלִילָה כִּינֹם יֵאִיר *<br/>כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:<br/>כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִיתִי *<br/>תִּסְכְּנִי בְּבִטָּן אֹמִי:<br/>אֲוֹרְךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי †<br/>נִפְלְאִים מַעֲשֶׂיךָ *<br/>וְנִפְשִׁי יִדְעֵת מֵאֹד:<br/>לֹא-נִכְחַד עֲצָמִי לִמָּךְ †<br/>אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בִּסְתֵּר *<br/>רַקְמָתִי בְּתַחְתִּיּוֹת אֶרֶץ:<br/>נִלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ *<br/>וְעַל-סִפְרְךָ כָּלָם יִכָּתְבוּ<br/>יָמִים יֵצְרוּ * וְלֹא אַחֵד בִּיהֶם:<br/>וְלִי מֵה-יִקְרֶוּ רֵעֶיךָ אֵל *<br/>מֵה עֲצָמוֹ רְאִשֵׁיהֶם:<br/>אֶסְפָּרָם מִחֹל יִרְבּוּן *<br/>הִקְיֵצְתִּי וְעוֹדִי עִמָּךְ:<br/>אִם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע *<br/>וְאֲנֹשִׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי:<br/>אֲשֶׁר יֹאמְרֶךָ לְמִזְמָה *<br/>נִשָּׂא לְשׁוֹא עָרִיד:</p> |
|---|---|--|---|

- <sup>21</sup> Non odio, forse, Signore, quelli che ti odiano \*  
e non detesto i tuoi nemici?
- <sup>22</sup> Li detesto con odio implacabile \*  
come se fossero miei nemici.
- <sup>23</sup> Scrutami, Dio, e conosci il mio cuore, \*  
provami e conosci i miei pensieri:
- <sup>24</sup> Vedi se percorro una via di menzogna \*  
e guidami sulla via della vita.

- <sup>21</sup> Je, Bwana, nisiwachukie wanaokuchukia? \*  
Nisikirihike nao wakuasio?
- <sup>22</sup> Nawachukia kwa ukomo wa chuki, \*  
wamekuwa adui kwangu.
- <sup>23</sup> Ee Mungu, unichunguze, uujue moyo wangu, \*  
unijaribu, uyajue mawazo yangu;
- <sup>24</sup> uone kama iko njia iletayo majuto ndani yangu, \*  
ukaniongoze katika njia ya milele.

nonne odientes te  
Domine odivi et contra  
adversarios tuos distabui  
perfecto odio oderam illos  
inimici facti sunt mihi

scrutare me Deus et  
cognosce cor meum / proba  
me et scito cogitationes  
meas // et vide si via idoli in  
me est / et deduc me in via  
aeterna

<sup>21</sup> הֲלוֹא־מִשְׁנֹאִידְ יְהוָה אֲשָׁנָא \*  
וּבִתְקוּמִיָּד אֶתְקוּטִט:  
<sup>22</sup> תִּכְלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאתִים \*  
לְאוֹיִבִים הָיוּ לִי:  
<sup>23</sup> חֲקֹרְנִי אֵל וְדַע לִבִּי \*  
בְּחֻנִּי וְדַע שְׂרַע־פִּי:  
<sup>24</sup> וְרֹאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֶצֶב בִּי \*  
וְנַחֲנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

# 139

## ZABURI 140 (139)

- <sup>1</sup> Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.
- <sup>2</sup> Salvami, Signore, dal malvagio, \*  
proteggimi dall'uomo violento,
- <sup>3</sup> Da quelli che tramano sventure nel cuore \*  
e ogni giorno scatenano guerre.
- <sup>4</sup> Aguzzano la lingua come serpenti; \*  
veleno d'aspide è sotto le loro labbra.
- <sup>5</sup> Proteggimi, Signore, dalle mani degli empi, †  
salvami dall'uomo violento: \*  
essi tramano per farmi cadere.
- <sup>6</sup> I superbi mi tendono lacci †  
e stendono funi come una rete, \*  
pongono agguati sul mio cammino.
- <sup>7</sup> Io dico al Signore: « Tu sei il mio Dio; \*  
ascolta, Signore, la voce della mia preghiera ».
- <sup>8</sup> Signore, mio Dio, forza della mia salvezza, \*  
proteggi il mio capo nel giorno della lotta.
- <sup>9</sup> Signore, non soddisfare i desideri degli empi, \*  
non favorire le loro trame.

- <sup>1</sup> Kwa Bwana mwimbishi. \* Zaburi ya Daudi.
- Ee Bwana, uniokoe na mtu mbaya, \*  
unihifadhi na mtu wa jeuri;
- <sup>2</sup> waliowaza mabaya mioyoni mwao, \*  
kila siku huondokesha vita.
- <sup>3</sup> Wamenoa ndimi zao kama nyoka, \*  
sumu ya fira i chini ya midomo yao.
- =<sup>4</sup> Ee Bwana, unilinde na mikono ya mtu asiye haki, †  
unihifadhi na mtu wa jeuri; \*  
waliowaza kuzipotosha hatua zangu.
- =<sup>5</sup> Wenye kiburi wamenifichia mtego na kamba, †  
wametandika wavu kando ya njia, \*  
wameniwekea matanzi.
- <sup>6</sup> Nimemwambia Bwana, “Ndiwe Mungu wangu; \*  
Ee Bwana, uisikie sauti ya dua zangu.”
- <sup>7</sup> Ee Mungu Bwana, nguvu za wokovu wangu, \*  
umenifunika kichwa changu siku ya vita.
- <sup>8</sup> Ee Bwana, usimpe asiye haki tamaa zake, \*  
usiifanikishe hila yake, wasije wakajiinua.

pro victoria canticum David

erue me Domine ab  
homine malo / a viris  
iniquis serva me // qui  
cogitaverunt malitias in  
corde / tota die versati  
sunt in proeliis

exacuerunt linguam suam  
quasi serpens / venenum  
aspidis sub labiis eorum  
aspisid sub labiis eorum  
semper // custodi me  
Domine de manu impii a  
viro iniquitatum serva me  
/ qui cogitaverunt  
subplantare gressus meos

absconderunt superbi  
laqueum mihi / et funibus  
extenderunt rete / iuxta  
semitam offendiculum  
posuerunt mihi semper

dixi Domino Deus meus  
tu / audi Domine vocem  
deprecationis meae  
Domine Deus fortitudo  
salutis meae / protexisti  
caput meum in die belli  
ne des Domine desideria  
impii / scelera eius ne  
effundantur et / eleventur  
semper

מזמור קכ

<sup>1</sup> לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:  
<sup>2</sup> חֲלֹצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָם רָע \*  
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֹרְנִי:  
<sup>3</sup> אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלִב \*  
כָּל־יוֹם יַגִּירוּ מִלְחָמוֹת:  
<sup>4</sup> שָׁנְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמוֹ־נָחַשׁ \* חֶמֶת  
עַכְשָׁיִם תַּחַת שְׁפָתֵימוֹ סֵלָה:  
<sup>5</sup> שְׁמַרְנִי יְהוָה מִיַּד־י רָשָׁע †  
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֹרְנִי \*  
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחּוֹת פַּעַמִּי:  
<sup>6</sup> טָמְנוּ־גַאִים פֶּחַ לִי וַתִּבְלִים †  
פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגָּל \*  
מִקְשִׁים שָׂתוּ־לִי סֵלָה:  
<sup>7</sup> אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹי אֲתָה \*  
הֶאֱזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנִי:  
<sup>8</sup> יְהוָה אֲדַנִּי עֲזֹ יִשׁוּעָתִי \*  
סִכַּתָּה לְרֹאשִׁי בַּיּוֹם נָשָׁק:  
<sup>9</sup> אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאֲוִי־י רָשָׁע \*  
זִמְמוֹ אֶל־תִּפֹּק יְרֵמוֹ סֵלָה:



10

Alzano la testa quelli che mi circondano, \*

ma la malizia delle loro labbra li

sommerge.

11

Fa’ piovere su di loro carboni ardenti, \*

gettali nel bàratro e più non si rialzino.

12

Il maldicente non duri sulla terra, \*

il male spinga il violento alla rovina.

9

Nao wainuapo vichwa watu wanaonizunguka, \*

madhara ya midomo yao yawafunike.

10

Makaa ya moto yawaangukie, watupwe

motoni, \*

na katika mashimo, wasipate kusimama tena.

11

Msingiziaji hatawekwa imara katika nchi, \*

mtu wa jeuri, uovu humwinda kumwangamiza.

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

13

So che il Signore difende la causa dei

miseri, \*

il diritto dei poveri.

14

Sì, i giusti loderanno il tuo nome, \*

i retti abiteranno alla tua presenza.

12

Najua ya kuwa Bwana atamfanyia

mnyonge hukumu, \*

na wahitaji haki yao.

13

Hakika wenye haki watalishukuru jina lako, \*

wenye adili watakaa mahali ulipo Wewe.

scio quod faciet Dominus

causam inopis iudicia

pauperum // attamen

iusti confitebuntur nomini

tuo / habitabunt recti cum

vultu tuo

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

140

ZABURI 141 (140)

1 Salmo. Di Davide.

1 Zaburi ya Daudi.

canticum David

1

Signore, a te grido, accorri in mio aiuto; \*

ascolta la mia voce quando t’invoco.

2

Come incenso salga a te la mia preghiera, \*

le mie mani alzate come sacrificio della sera.

3

Poni, Signore, una custodia alla mia

bocca, \*

sorveglia la porta delle mie labbra.

4

Non lasciare che il mio cuore si pieghi al

male †

e compia azioni inique con i peccatori: \*

che io non gusti i loro cibi deliziosi.

1

Ee Bwana, nimekuita, unijie hima, \*

uisikie sauti yangu nikuitapo.

2

Sala yangu ipae mbele zako kama uvumba, \*

kuinuliwa mikono yangu kama dhabihu ya

jioni.

3

Ee Bwana, uweke mlinzi kinywani pangu, †

mngojezi mlangoni pa midomo yangu. \*

4

Usiuelekeze moyo wangu kunako jambo

baya,

= nisyazoelee matendo yasiyofaa, †

pamoja na watu watendao maovu; \*

wala nisile vyakula vyao vya anasa.

Domine clamavi ad te

festina mihi / exaudi vocem

meam clamantis ad te

dirigatur oratio mea sicut

incensum in conspectu tuo

/ elevatio manuum mearum

sacrificium vespertinum

pone Domine custodem ori

meo / serva paupertatem

labiorum meorum

ne declines cor meum in

verbum malum / volvere

cogitationes impias cum

viris operantibus iniquitatem

/ neque comedere in deliciis

eorum

5

Mi percuota il giusto e il fedele mi rimproveri, †

ma l’olio dell’empio non profumi il mio capo; \*

tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

5

Mwenye haki na anipige, itakuwa fadhili; \*

anikemee, itakuwa kama mafuta kichwani;

– kichwa changu kisikatae, \*

maana siachi kusali kati ya mabaya yao.

corripiat me iustus in

misericordia et arguat me

/ oleum amaritudinis non

inpinguet caput meum /

quia adhuc et oratio mea

pro malitiis eorum

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

amaritudo

convivarum meorum

/ labor labiorum

eorum operiat eos

// cadent super eos

carbones ignis /

deicies eos in foveas

ut non consurgant

// vir linguosus non

dirigetur in terra /

virum iniquum mala

capient in interitu

10

ראש מִסְבִּי \*

עַמִּל שְׁפָתֵימוּ יִכְסְמוּ:

יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גִּתָּלִים †

בְּאֵשׁ יַפְלֹם \*

בְּמַהֲמֹרוֹת בֶּל-יִקְוֹמוּ:

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִוְדּוּ לְשֹׁמֵךְ \*

יֵשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֶיךָ:

11

אִישׁ לְשׁוֹן בֶּל-יִכּוֹן בְּאֶרֶץ \*

אִישׁ-חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמִדְחַפֹּת:

יִדְעֵתִי כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי \*

מְשַׁפֵּט אֲבִינִים:

אֶךְ צַדִּיקִים יִו

- <sup>6</sup> Dalla rupe furono gettati i loro capi, \*  
che da me avevano udito dolci parole.
- <sup>7</sup> Come si fende e si apre la terra, \*  
le loro ossa furono disperse alla bocca  
degli inferi.
- <sup>8</sup> A te, Signore mio Dio, sono rivolti i miei  
occhi; \*  
in te mi rifugio, proteggi la mia vita.
- <sup>9</sup> Preservami dal laccio che mi tendono, \*  
dagli agguati dei malfattori.
- <sup>10</sup> Gli empi cadono insieme nelle loro reti, \*  
ma io passerò oltre incolume.

- <sup>6</sup> Makadhi wao wakiangushwa kando ya genge, \*  
watayasikia maneno yangu, maana ni  
matamu.
- <sup>7</sup> Kama kupasua kuni na kuzichanja juu ya nchi, \*  
ndivyo ilivyo mifupa yetu mdomoni pa  
kuzimu.
- <sup>8</sup> Macho yangu yanakuelekea Wewe, Mungu  
Bwana, \*  
nimekukimbilia Wewe, (/) usiniache nafsi  
yangu.
- <sup>9</sup> Unilinde na mtego walionitegea, \*  
na matanzi yao watendao maovu.
- <sup>10</sup> Wabaya na waanguke katika nyavu zao  
wenyewe, \*  
pindi mimi ninapopita salama.

sublati sunt iuxta petram  
iudices eorum / et audient  
verba mea quoniam  
decora sunt // sicut  
agricola cum scindit  
terram / sic dissipata sunt  
ossa nostra in ore inferi  
  
quia ad te Domine Deus  
oculi mei / in te speravi ne  
evacues animam meam  
custodi me de manibus  
laquei quod posuerunt mihi  
/ et de offendiculis  
operantium iniquitatem

<sup>6</sup> נִשְׁמְטוּ בְּיַד־סֵלַע שְׁפִיטָהֶם \*  
וְשָׁמְעוּ אֲמָרִי כִּי נִעְמּוּ:  
<sup>7</sup> כִּמּוֹ פִלְתָּ וּבִקְעַ בְּאַרְץ \*  
נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוֹל:  
<sup>8</sup> כִּי אֵלֶיךָ יִהְיֶה אֲדֹנָי עֵינָי \*  
בְּכֹה חֲסִיתִי אֶל־תֶּעַר נִפְשִׁי:  
<sup>9</sup> שְׁמִרְנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי \*  
וּמִקְשׁוֹת פְּעָלֵי אָוֶן:

<sup>10</sup> יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵי רָשָׁעִים יַחַד \*  
אֲנֹכִי עַד־אֶעְבּוֹר:

141 ZABURI 142 (141)

- <sup>1</sup> Maskil. Di Davide, quando era nella  
caverna. Preghiera.
- <sup>2</sup> Con la mia voce al Signore grido aiuto, \*  
con la mia voce supplico il Signore;
- <sup>3</sup> Davanti a lui effondo il mio lamento, \*  
al suo cospetto sfogo la mia angoscia.
- <sup>4</sup> Mentre il mio spirito vien meno, \*  
tu conosci la mia via.
- Nel sentiero dove cammino \*  
mi hanno teso un laccio.
- <sup>5</sup> Guarda a destra e vedi: \*  
nessuno mi riconosce.
- Non c'è per me via di scampo, \*  
nessuno ha cura della mia vita.
- <sup>6</sup> Io grido a te, Signore; †  
dico: « Sei tu il mio rifugio, \*  
sei tu la mia sorte nella terra dei viventi.

- <sup>1</sup> Kwa kufundisha hekima. \*  
Ya Daudi, alipokuwapo pangoni. Sala.
- Kwa sauti yangu nitamlilia Bwana, \*  
kwa sauti yangu nitamwomba Bwana dua.
- <sup>2</sup> Nitafunua mbele zake malalamiko yangu, \*  
shida yangu nitaitangaza mbele zake.
- <sup>3</sup> Nilipozimia roho uliyajua mapito yangu; \*  
katika njia niendayo wamenifichia mtego.
- <sup>4</sup> Utazame mkono wa kuume ukaone, \*  
kwa maana sina mtu anijuaye.
- Makimbilio yamenipotea, \*  
hakuna wa kunitunza roho.
- =<sup>5</sup> Bwana, nimekuita; †  
nikasema, “Ndiwe kimbilio langu, \*  
fungu langu katika nchi ya walio hai.”

eruditio David cum esset  
in spelunca oratio  
  
voce mea ad Dominum  
clamavi / voce mea ad  
Dominum deprecatus sum  
effundam in conspectu eius  
eloquium meum /  
tribulationem meam coram  
illo adnuntiabo  
cum anxius in me fuerit  
spiritus meus / tu enim  
nosti semitam meam / in  
via hac qua ambulabo  
absconderunt laqueum mihi  
  
respice ad dexteram et  
vide quia non sit qui  
cognoscat me // periit  
fuga a me / non est qui  
quaerat animam meam  
  
clamavi ad te Domine dixi  
tu spes mea / pars mea in  
terra viventium

מזמור קמ"ב  
<sup>1</sup> מִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה  
תַּפְלָה:  
<sup>2</sup> קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק \*  
קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן:  
<sup>3</sup> אֲשַׁפֵּךְ לִפְנֵי שִׁיחִי †  
צָרָתִי לִפְנֵי אֲנִיד: \*  
<sup>4</sup> בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי  
וְאִתָּה יִדְעֵת נִתְיַבְּתִי †  
בְּאַרְח־זוֹ אֶהְלֵךְ \* טָמְנוּ פֶּחַ לִי:  
<sup>5</sup> הִבֵּיט יָמִין וּרְאֵה ~ \* וְאֵין־לִי מַכִּיר  
אֲבָד מְנוּס מִמֶּנִּי \*  
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:  
<sup>6</sup> זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה †  
אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי \*  
חָלָקִי בְּאַרְץ הַחַיִּים:

- <sup>7</sup> Ascolta la mia supplica: \*  
ho toccato il fondo dell'angoscia.
- Salvami dai miei persecutori \*  
perché sono di me più forti.
- <sup>8</sup> **Strappa dal carcere la mia vita, \***  
**perché io renda grazie al tuo nome:**
- I giusti mi faranno corona \*  
quando mi concederai la tua grazia ».

- <sup>6</sup> Ukisikilize kilio changu, \*  
kwa maana nimedhilika sana.
- Uniponye nao wanaonifuatia, \*  
kwa maana wao ni hodari kuliko mimi.
- <sup>7</sup> Uitoe nafsi yangu kifungoni, \*  
nipate kulishukuru jina lako.
- Wenye haki watanizunguka, \*  
kwa kuwa Wewe unanikirimu.

<sup>7</sup> הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי \*  
כִּי־דָלוּתִי מְאֹד  
הֲצִילֵנִי מִרְדְּפֵי \* כִּי אֲמָצוּ מִמֶּנִּי :  
<sup>8</sup> הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי \*  
לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ  
כִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים \* כִּי תִגְמַל עָלַי :  
ausculta deprecationem  
meam quoniam infirmatus  
sum nimis // libera me a  
persecutoribus / quoniam  
confortati sunt super me  
educ de carcere  
animam meam ut  
confiteatur nomini  
tuo // me expectant  
iusti cum retribuieris  
mihi

142 ZABURI 143 (142)

<sup>1</sup> Salmo. Di Davide.

<sup>1</sup> Zaburi ya Daudi.

canticum David /

- Signore, ascolta la mia preghiera, †  
porgi l'orecchio alla mia supplica, tu che  
sei fedele, \*  
e per la tua giustizia rispondimi.
- <sup>2</sup> Non chiamare in giudizio il tuo servo: \*  
nessun vivente davanti a te è giusto.
- <sup>3</sup> Il nemico mi perseguita, \*  
calpesta a terra la mia vita,  
- Mi ha relegato nelle tenebre \*  
come i morti da gran tempo.
- <sup>4</sup> In me languisce il mio spirito, \*  
si agghiaccia il mio cuore.
- <sup>5</sup> Ricordo i giorni antichi, †  
ripenso a tutte le tue opere, \*  
medito sui tuoi prodigi.

- Ee Bwana, uisikie sala yangu, uzisikilize dua  
zangu, \*  
kwa uaminifu wako unijibu kwa haki yako.
- <sup>2</sup> Wala usimhukumu mtumishi wako, \*  
maana kwako hakuna aliye hai mwenye  
haki.
- <sup>3</sup> Maana adui ameifuatia nafsi yangu, \*  
ameutupa chini uzima wangu.
- Amenikalisha mahali penye giza, \*  
kama watu waliokufa zamani.
- <sup>4</sup> Na roho yangu imezimia ndani yangu, \*  
moyo wangu ndani yangu umesituka.
- =<sup>5</sup> Nimezikumbuka siku za kale, †  
nimeyatafakari matendo yako yote, \*  
naziwaza kazi za mikono yako.

Domine exaudi orationem  
meam / ausculta  
deprecationem meam in  
veritate tua / exaudi me  
in iustitia tua // et non  
venias ad iudicandum cum  
servo tuo / quia non  
iustificabitur in conspectu  
tuo omnis vivens  
persecutus est enim  
inimicus animam meam /  
confregit in terra vitam  
meam  
posuit me in tenebris quasi  
mortuos antiquos  
et anxius fuit in me spiritus  
meus / in medio mei  
sollicitum fuit cor meum  
recordabar dierum  
antiquorum meditabar  
omnia opera tua / facta  
manuum tuarum loquebar

מזמור קמ"ב  
מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי †  
הֶאֱזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנֵי \*  
בְּאִמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקַתְךָ :  
<sup>2</sup> וְאַל־תִּבּוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ \*  
כִּי לֹא־יִצְדָּק לִפְנֶיךָ כָּל־חַי :  
<sup>3</sup> כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי \*  
וְכָא לְאֶרֶץ חַיִּתִּי  
הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים \*  
כְּמַתִּי עוֹלָם :  
<sup>4</sup> וַתַּתְּעִטָּף עָלַי רוּחִי \*  
לְתוֹכִי יִשְׁתּוּמֶם לִבִּי :  
<sup>5</sup> זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם †  
הִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ \*  
בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ אֲשׁוּחָח :

- <sup>6</sup> A te protendo le mie mani, \*  
sono davanti a te come terra riarσα.
- <sup>7</sup> Rispondimi presto, Signore, \*  
viene meno il mio spirito.
- Non nascondermi il tuo volto, \*  
perché non sia come chi scende nella  
fossa.
- <sup>8</sup> Al mattino fammi sentire la tua grazia, \*  
poiché in te confido.
- Fammi conoscere la strada da percorrere, \*  
perché a te si innalza l'anima mia.
- <sup>9</sup> Salvami dai miei nemici, Signore, \*  
a te mi affido.
- <sup>10</sup> **Insegnami a compiere il tuo volere, †  
perché sei tu il mio Dio; \***  
il tuo spirito buono mi guidi in terra  
piana.
- <sup>11</sup> Per il tuo nome, Signore, fammi vivere, \*  
liberami dall'angoscia, per la tua  
giustizia.
- <sup>12</sup> Per la tua fedeltà disperdi i miei nemici, †  
fa' perire chi mi opprime, \*  
poiché io sono tuo servo.

- <sup>6</sup> Nakunyoshea mikono yangu; \*  
nafsi yangu inakuonea kiu kama nchi kame.
- =<sup>7</sup> Ee Bwana, unijibu hima, roho yangu  
imelegea. †  
Usinifiche uso wako, \*  
nisifanane nao washukao shimoni.
- <sup>8</sup> Unifanye kusikia fadhili zako asubuhi, \*  
kwa maana nimekutumaini Wewe.
- Unijulishe njia nitakayoiendea, \*  
kwa maana nakuinulia nafsi yangu.
- <sup>9</sup> Ee Bwana, uniponye na adui zangu; \*  
nimekukimbilia Wewe, unifiche.
- =<sup>10</sup> Unifundishe kuyatenda mapenzi yako, †  
kwa maana ndiwe Mungu wangu; \*  
roho yako mwema aniongoze kwenye nchi  
sawa.
- <sup>11</sup> Ee Bwana, unihuishe kwa ajili ya jina lako, \*  
kwa haki yako unitoe roho yangu taabuni.
- =<sup>12</sup> Kwa fadhili zako utawakatilia mbali adui  
zangu. †  
na kuwaangamiza wote wanitesao nafsi, \*  
kwa maana mimi ni mtumishi wako.

expandi manus meas ad te  
/ anima mea quasi terra  
sitiens ad te *semper*  
cito exaudi me Domine  
defecit spiritus meus / ne  
abscondas faciem tuam a  
me / et comparabor  
descendentibus in lacum  
fac me audire mane  
misericordiam tuam  
quoniam in te confido

notam fac mihi viam in qua  
ambulo / quoniam ad te  
levavi animam meam  
libera me de inimicis meis  
Domine a te protectus sum

doce me ut faciam  
voluntatem tuam quia tu  
Deus meus / spiritus  
tuus bonus deducet me  
in terra recta // propter  
nomen tuum Domine  
vivificabis me / in iustitia  
tua educes de angustia  
animam meam

et in misericordia tua  
dissipabis inimicos meos /  
et perdes omnes ligantes  
animam meam / ego enim  
sum servus tuus

<sup>6</sup> פִּרְשֵׁתִי יְדֵי אֱלֹהִים \*  
נַפְשִׁי כְּאַרְץ־עֵיפָה לָךְ סֵלָה:  
<sup>7</sup> מִהֵרָ עֲנֵנִי יְהוָה \* כָּל־תָּה רוּחִי  
אַל־תִּסְתֵּר פֶּנֶיךָ מִמֶּנִּי \*  
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרְדֵי בֹר:  
<sup>8</sup> הַשְׁמִיעֵנִי בִּבְקָר חֲסִדֶּךָ \*  
כִּי־בָךְ בָּטַחְתִּי

הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זֶו אֱלֹהִים \*  
כִּי־אֱלֹהִים נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי:  
<sup>9</sup> הַצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי יְהוָה \*  
אֱלֹהִים כֹּסֶתִי:  
<sup>10</sup> לִמְהֵרָ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ †  
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי \*

רוּחְךָ טוֹבָה תִּנְחֵנִי בְּאַרְץ מִיִּשׁוּר:  
<sup>11</sup> לְמַעַן־שְׁמֹךְ יִהְיֶה תִּחְיֵנִי \*  
בְּצַדִּיקְתֶּךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי:

<sup>12</sup> וּבְחֲסִדֶּךָ תַּצְמִית אִיְבֵי †  
וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל־צָרָרִי נַפְשִׁי \*  
כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:

מזמור קמ"ד  
לְדָוִד <sup>1</sup>

בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי †  
הַמְּלַמֵּד יְדֵי לְקָרָב \*  
אֲצַבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה:

# 143

- <sup>1</sup> Di Davide.
- Benedetto il Signore, mia roccia, †  
che addestra le mie mani alla guerra, \*  
le mie dita alla battaglia.

## ZABURI 144 (143)

- <sup>1</sup> Ya Daudi.
- = Na ahimidiwe Bwana, mwamba wangu, †  
anifundishaye mikono yangu vita, \*  
vidole vyangu kupigana.

David

benedictus Dominus fortis  
meus / qui docet manus  
meas ad proelium digitos  
meos ad bellum



|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>–<sup>2</sup> Mia grazia e mia forza, *<br/>mio rifugio e mia liberazione,<br/>– Mio scudo in cui confido, *<br/>colui che mi assoggetta i popoli.</p> | <p>–<sup>2</sup> Mhisani wangu na boma langu, *<br/>ngome yangu na mwokozi wangu,<br/>– ngao yangu niliyemkimbilia, *<br/>huwatiisha watu wangu chini yangu.</p> | <p>misericordia mea et fortitudo<br/>mea auxiliator meus et<br/>salvator meus<br/>scutum meum et in ipso<br/>speravi qui subiecit populos<br/>mihi</p>   | <p><sup>2</sup> חֲסִדִי וּמְצוּדָתִי *<br/>מִשְׁנִבִּי וּמַפְלְטִי לִי<br/>מִגִּבֹּי וְבוֹ חֲסִיתִי *<br/>הַרוֹדֵד עִמִּי תַחְתִּי:<br/><sup>3</sup> יִהְיֶה מִה־אָדָם וַתִּדְרֶעְהוּ *<br/>בֶּן־אָנוּשׁ וַתַּחֲשֹׁבֵהוּ:<br/><sup>4</sup> אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה *<br/>יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:<br/><sup>5</sup> יִהְיֶה הַט־שָׁמַיִף וַתִּרֹד *<br/>נֶעַ בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:<br/><sup>6</sup> בְּרוּק בָּרֶק וַתִּפְיֹצַם *<br/>שָׁלַח חֲצִיף וַתַּהַמָּם:<br/><sup>7</sup> שָׁלַח יָדָיִךְ מִמָּרוֹם †<br/>פָּצְנִי וְהַצִּילֵנִי מִיָּמַיִם רַבִּים *<br/>מִיַּד בְּנֵי נֶכֶר:<br/><sup>8</sup> אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שׁוֹא *<br/>וַיִּמְיִנּוּ יָמִין שֶׁקֶר:<br/><sup>9</sup> אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ *<br/>בְּנִבְלָ עֶשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָךְ:<br/><sup>10</sup> הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמַּלְכִּים *<br/>הַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב<br/>רָעָה:<br/><sup>11</sup> פָּצְנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֶכֶר †<br/>אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שׁוֹא *<br/>וַיִּמְיִנּוּ יָמִין שֶׁקֶר:</p> |
| <p>–<sup>3</sup> Signore, che cos'è un uomo perché te ne curi? *<br/>Un figlio d'uomo perché te ne dia pensiero?</p>                                      | <p>–<sup>3</sup> Ee Bwana, mtu ni kitu gani hata umjue? *<br/>Na binadamu hata umwangalie?</p>   | <p>Domine quid est homo quia<br/>cognoscis eum / filius<br/>hominis quia computas eum<br/>homo vanitati adsimilatus est<br/>dies eius quasi umbra<br/>pertransiens</p>                               |  |
| <p>–<sup>4</sup> L'uomo è come un soffio, *<br/>i suoi giorni come ombra che passa.</p>   | <p>–<sup>4</sup> Binadamu amefanana na ubatili, *<br/>siku zake ni kama kivuli kipitacho.</p>  |  |  |
| <p>–<sup>5</sup> Signore, piega il tuo cielo e scendi, *<br/>tocca i monti ed essi fumeranno.</p>   | <p>–<sup>5</sup> Bwana, uziinamishe mbingu zako, ushuke, *<br/>uiguse milima nayo itatoka moshi.</p>   | <p>Domine inclina caelos tuos et<br/>descende / tange montes et<br/>fumigabunt // mica fulmine et<br/>dissipa eos / mitte sagittam<br/>tuam et interfice illos</p>                                   |  |
| <p>–<sup>6</sup> Le tue folgori disperdano i nemici, *<br/>lancia frecce, sconvolgili.</p>  | <p>–<sup>6</sup> Utupe umeme, uwatawanye, *<br/>uipige mishale yako, uwafadhaishe.</p>   |  |  |
| <p>–<sup>7</sup> Stendi dall'alto la tua mano, †<br/>scampami e salvami dalle grandi acque, *<br/>dalla mano degli stranieri.</p>                         | <p>–<sup>7</sup> Uinyoshe mikono yako toka juu, uniponye, *<br/>unitoe katika maji mengi, katika mkono<br/>wa wageni.</p>  | <p>extende manum tuam de<br/>excelso / libera me et erue<br/>me de aquis multis / de<br/>manu filiorum alienorum<br/>quorum os locutum est<br/>vanitatem / et dextera<br/>eorum dextera mendacii</p> |  |
| <p>–<sup>8</sup> La loro bocca dice menzogne *<br/>e alzando la destra giurano il falso.</p>  | <p>–<sup>8</sup> Vinywa vyao vyasema visivyofaa, *<br/>na mkono wao wa kuume ni mkono wa<br/>uongo.</p>  |  |  |
| <p>–<sup>9</sup> Mio Dio, ti canterò un canto nuovo, *<br/>suonerò per te sull'arpa a dieci corde;</p>  | <p>–<sup>9</sup> Ee Mungu, nitakuimbia wimbo mpya, *<br/>kwa kinanda chenye nyuzi kumi<br/>nitakuimbia.</p>  | <p>Deus canticum novum<br/>cantabo tibi / in<br/>psalterio decacordo<br/>psallam tibi // qui dat<br/>salutem regibus / qui<br/>eruit David servum<br/>suum de gladio<br/>pessimo</p>                 |  |
| <p>–<sup>10</sup> A te, che dà vittoria al tuo consacrato, *<br/>che liberi Davide tuo servo.</p>   | <p>–<sup>10</sup> Awapaye wafalme wokovu, *<br/>amwokoia Daudi, mtumishi wake, na<br/>upanga wa uovu.</p>  |  |  |
| <p>– Salvami dalla spada iniqua, *<br/><sup>11</sup> liberami dalla mano degli stranieri;</p>   | <p>–<sup>11</sup> Uniponye, unitoe, *<br/>katika mkono wa wageni.</p>  | <p>libera me et erue me de<br/>manu filiorum alienorum<br/>quorum os locutum est<br/>vanitatem / et dextera<br/>eorum dextera mendacii</p>   |  |
| <p>– La loro bocca dice menzogne *<br/>e la loro destra giura il falso.</p>   | <p>– Vinywa vyao vyasema visivyofaa, *<br/>na mkono wao wa kuume ni mkono wa<br/>uongo.</p>  |  |  |

- <sup>12</sup> I nostri figli siano come piante \*  
cresciute nella loro giovinezza;
- Le nostre figlie come colonne d'angolo \*  
nella costruzione del tempio.
- <sup>13</sup> I nostri granai siano pieni, \*  
trabocchino di frutti d'ogni specie;

- Siano migliaia i nostri greggi, †  
a miriadi nelle nostre campagne; \*  
<sup>14</sup> siano carichi i nostri buoi.
- Nessuna breccia, nessuna incursione, \*  
nessun gemito nelle nostre piazze.

-<sup>15</sup> **Beato il popolo che possiede questi beni: \***  
**beato il popolo il cui Dio è il Signore.**

# 144

<sup>1</sup> *Lodi. Di Davide.*

- O Dio, mio re, voglio esaltarti \*  
e benedire il tuo nome in eterno e per sempre.
- <sup>2</sup> Ti voglio benedire ogni giorno, \*  
lodare il tuo nome in eterno e per sempre.

- <sup>3</sup> Grande è il Signore \* e degno di ogni lode,
- La sua grandezza \* non si può misurare.

- <sup>4</sup> Una generazione narra all'altra le tue opere, \*  
annunzia le tue meraviglie.

- <sup>5</sup> Proclamano lo splendore della tua gloria \*  
e raccontano i tuoi prodigi.

- <sup>12</sup> Wana wetu na wawe kama miche \*  
waliokua ujanani.
- Binti zetu kama nguzo za pembeni \*  
zilizonakishwa kwa kupamba hekalu.

- <sup>13</sup> Ghala zetu na zijae \*  
zenye akiba za jinsi zote.
- Kondoo zetu na wazae \*  
elfu na makumi elfu mashambani mwetu.

- <sup>14</sup> Ng'ombe zetu na wachukue mizigo, \*  
kusiwe na kushambuliwa.
- Wala kusiwe na kuhamishwa, \*  
wala malalamiko katika njia zetu.

- <sup>15</sup> Heri watu wenye hali hiyo, \*  
heri watu wenye Bwana kuwa Mungu wao.

## ZABURI 145 (144)

<sup>1</sup> *Sifa. Ya Daudi.*

- Ee Mungu wangu, Mfalme, nitakutukuza, \*  
nitalihimidi jina lako milele na milele.
- <sup>2</sup> Kila siku nitakuhimidi, \*  
nitalisifu jina lako milele na milele.

- <sup>3</sup> Bwana ndiye mkuu mwenye kusifiwa sana, \*  
wala ukuu wake hautambulikani.
- <sup>4</sup> Kizazi kwa kizazi kitayasifu matendo yako, \*  
kitayatangaza matendo yako makuu.

- <sup>5</sup> Nitaifikiri fahari ya utukufu wa adhama yako, \*  
na matendo yako yote ya ajabu.



ut sint filii nostri quasi  
plantatio crescens in  
adulescentia sua  
filiae nostrae quasi anguli  
ornati ad similitudinem  
templi // promptuaria  
nostra plena et  
supereffundentia ex hoc  
in illud

pecora nostra in milibus et  
innumerabilia in conpitis  
nostris // tauri nostri  
pingues / non est  
interruptio et non est  
egressus / et non est  
ululatus in plateis nostris

beatus populus cuius talia  
sunt / beatus populus cuius  
Dominus Deus suus

*hymnus David*

aleph exaltabo te Deus  
meus rex / et benedicam  
nomini tuo in aeternum et  
ultra // beth in omni die  
benedicam tibi / et laudabo  
nomen tuum in  
sempiternum iugiter

gimel magnus Deus et laudabilis  
nimis / et magnificentiae eius  
non est inventio

deleth generatio ad  
generationem laudabit  
opera tua / et fortitudines  
tuas adnuntiabunt  
he decorem gloriae  
magnitudinis tuae / et verba  
mirabilium tuorum loquar

<sup>12</sup> אֲשֶׁר בָּנִינוּ כְּנִטְעִים \*  
מִגִּדְּלִים בְּנִעוּרֵיהֶם  
בְּנוֹתֵינוּ כְּזֹוִיֹּת \*  
מִחֻטְבוֹת תְּבִנִית הַיְכָל:  
<sup>13</sup> מִזִּנְיָנוּ מִלְּאִים \*  
מִפִּיקִים מִזֶּן אֶל-זֶן  
צֹאנֵינוּ מֵאֲלִיפוֹת †  
מִרְבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ \*:  
<sup>14</sup> אֱלֹוֹפֵינוּ מִסִּבָּלִים  
אִין-פֶּרֶץ וְאִין יוֹצֵאת \*  
וְאִין צֹחֶה בְּרַחֲבֵתֵנוּ:  
<sup>15</sup> אֲשֶׁר־יֵהֶם שְׂכָכָה לוֹ \*  
אֲשֶׁר־יֵהֶם שִׁיהֶנָּה אֱלֹהֵיוּ:

מזמור קמ"ה  
תהלה לדוד  
<sup>1</sup> אֲרוֹמַמְךָ אֱלֹוֹתַי הַמֶּלֶךְ \*  
וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:  
<sup>2</sup> בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ \*  
וְאֶהְלִלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

<sup>3</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמֵהָלָל מְאֹד \*  
וְלִגְדֻלָּתוֹ אִין חֶקֶר:  
<sup>4</sup> יוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ \*  
וַיְגַבֹּר־תִּיךְ יִגִּידוּ:  
<sup>5</sup> הֵדָר כְּבוֹד הַדָּךְ \*  
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p>–<sup>6</sup> Dicono la stupenda tua potenza *<br/>e parlano della tua grandezza.</p> <p>–<sup>7</sup> Diffondono il ricordo della tua bontà<br/>immensa, *<br/>acclamano la tua giustizia.</p> <p>–<sup>8</sup> Paziente e misericordioso è il Signore, *<br/>lento all’ira e ricco di grazia.</p> <p>–<sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, *<br/>la sua tenerezza si espande su tutte le<br/>creature.</p> <p>–<sup>10</sup> Ti lodino, Signore, tutte le tue opere *<br/>e ti benedicano i tuoi fedeli.</p> <p>–<sup>11</sup> Dicano la gloria del tuo regno *<br/>e parlino della tua potenza,</p> <p>–<sup>12</sup> Per manifestare agli uomini i tuoi prodigi*<br/>e la splendida gloria del tuo regno.</p> <p>–<sup>13</sup> Il tuo regno è regno di tutti i secoli, *<br/>il tuo dominio si estende ad ogni<br/>generazione.</p> <p>–<sup>14</sup> Il Signore sostiene quelli che vacillano *<br/>e rialza chiunque è caduto.</p> <p>–<sup>15</sup> Gli occhi di tutti sono rivolti a te in attesa*<br/>e tu provvedi loro il cibo a suo tempo.</p> <p>–<sup>16</sup> Tu apri la tua mano *<br/>e sazi la fame di ogni vivente.</p> | <p>–<sup>6</sup> Watu watayataja matendo yako ya kutisha, *<br/>nami nitausimulia ukuu wako.</p> <p>–<sup>7</sup> Watalihubiri kumbukumbu la wema wako<br/>mkuu, *<br/>wataimba haki yako.</p> <p>–<sup>8</sup> Bwana ana fadhili, ni mwingi wa huruma, *<br/>si mwepesi wa hasira, ni mwingi wa rehema.</p> <p>–<sup>9</sup> Bwana ni mwema kwa watu wote, *<br/>na rehema zake zi juu ya kazi zake zote.</p> <p>–<sup>10</sup> Ee Bwana, kazi zako zote zitakushukuru, *<br/>na wacha Mungu wako watakuhimidi.</p> <p>–<sup>11</sup> Wataunena utukufu wa ufalme wako, *<br/>na kuuhadithia uweza wako,</p> <p>–<sup>12</sup> ili kuwajulisha watu matendo yake makuu, *<br/>na utukufu wa fahari ya ufalme wake.</p> <p>–<sup>13</sup> Ufalme wako ni ufalme wa zamani zote, *<br/>na mamlaka yako ni ya vizazi vyote.</p> <p>–<sup>14</sup> Bwana huwategemeza wote waangukao, *<br/>huwainua wote walioinama chini.</p> <p>–<sup>15</sup> Macho ya watu wote yakuelekea Wewe, *<br/>nawe huwapa chakula chao wakati wake.</p> <p>–<sup>16</sup> Waufumbua mkono wako, *<br/>wakishibisha kila kilicho hai matakwa yake.</p> | <p>vav et fortitudinem<br/>horribilium tuorum<br/>loquentur / et magnitudines<br/>tuas narrabo<br/>zai memoriam multae<br/>bonitatis tuae loquentur / et<br/>iustitias tuas laudabunt</p> <p>heth clemens et misericors<br/>Dominus / patiens et<br/>multae miserationis<br/>teth bonus Dominus<br/>omnibus / et misericordiae<br/>eius in universa opera eius</p> <p>ioth confiteantur tibi<br/>Domine omnia opera tua /<br/>et sancti tui benedicant tibi<br/>caph gloriam regni tui<br/>dicent / et fortitudines tuas<br/>loquentur</p> <p>lameth ut ostendant filiis<br/>hominum fortitudines eius /<br/>et gloriam decoris regni eius<br/>mem regnum tuum regnum<br/>omnium saeculorum / et<br/>potestas tua in omni<br/>generatione et generatione</p> <p>samech sustentat Dominus<br/>omnes corruentes / et erigit<br/>universos iacentes</p> <p>ain oculi eorum in te<br/>sperant / et tu das eis<br/>escam suam in<br/>tempore suo // fe<br/>aperis manus tuas et<br/>imples omne animal<br/>refectione</p> | <p><sup>6</sup> וְעֵזוֹ נִזְכָּר וְאֵתֶיךָ יֹאמְרוּ *<br/>וְגִדּוּלְתְּךָ אֲסַפְּרָנָה:<br/><sup>7</sup> זָכַר רַב-טוֹבָךָ יִבְיָעוּ *<br/>וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:<br/><sup>8</sup> תִּנּוּן וְרַחֻם יִהְיֶה *<br/>אֶרֶךְ אֲפִים וְגִדְל-חֶסֶד:<br/><sup>9</sup> טוֹב-יִהְיֶה לְכָל *<br/>יְרַחֲמֻוּ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:<br/><sup>10</sup> יוֹדוּךָ יִהְיֶה כָּל-מַעֲשִׂיךָ *<br/>וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:<br/><sup>11</sup> כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ *<br/>וְגִבּוֹרְתְּךָ יְדַבְּרוּ:<br/><sup>12</sup> לְהַזְכִּיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרָתוֹ *<br/>וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:<br/><sup>13</sup> מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים *<br/>וְמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דָּוָר וְדָוָר:<br/>נֶאֱמַן יִהְיֶה בְּכָל-יְדִבְרֻוּ *<br/>וְחֶסֶד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:<br/><sup>14</sup> סוֹמֵךְ יִהְיֶה לְכָל-הַנִּפְלִיִּם *<br/>יְזַקֵּךְ לְכָל-הַכַּפּוּפִּים:<br/><sup>15</sup> עֵינֵי-כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ *<br/>וְאֵתָה נֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:<br/><sup>16</sup> פּוֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ *<br/>וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן:</p> |
|--|--|--|--|

- <sup>17</sup> Giusto è il Signore in tutte le sue vie, \*  
santo in tutte le sue opere.
- <sup>18</sup> **Il Signore è vicino a quanti lo invocano, \***  
**a quanti lo cercano con cuore sincero.**
- <sup>19</sup> Appaga il desiderio di quelli che lo  
temono, \*  
ascolta il loro grido e li salva.
- <sup>20</sup> Il Signore protegge quanti lo amano, \*  
ma disperde tutti gli empi.
- <sup>21</sup> Canti la mia bocca \*  
la lode del Signore.
- Ogni vivente benedica il suo nome santo, \*  
in eterno e sempre.
- <sup>17</sup> Bwana ni mwenye haki katika njia zake  
zote, \*  
na mwenye fadhili juu ya kazi zake zote.
- <sup>18</sup> Bwana yu karibu na wote wamwitao, \*  
wote wamwitao kwa uaminifu.
- <sup>19</sup> Atawafanyia wamchao matakwa yao, \*  
naye atakisikia kilio chao na kuwaokoa.
- <sup>20</sup> Bwana huwahifadhi wote wampendao, \*  
na wote wasio haki atawaangamiza.
- =<sup>21</sup> Kinywa changu kitazinena sifa za Bwana  
wote wenye mwili na walihimidi jina lake  
takatifu \*  
milele na milele.

sade iustus Dominus in  
omnibus viis suis / et  
sanctus in omnibus operibus  
suis // coph iuxta est  
Dominus omnibus qui  
invocant / eum / omnibus  
qui invocant eum in veritate  
res placitum timentium se  
faciet / et clamorem eorum  
audiet et salvabit eos  
sen custodit Dominus  
omnes diligentes se / et  
universos impios conteret

17 צָנִיק יְהוָה בְּכָל-דֶּרֶךְיו \*  
וַחֲסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:  
18 קָרֹב יְהוָה לְכָל-קָרְאֵיו \*  
לְכָל אֲשֶׁר יקראֵהוּ בְּאֵמַת:  
19 רְצוֹן-יִרְאָיו יַעֲשֶׂה \*  
וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:  
20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהָבָיו \*  
וְאֶת כָּל-הָרָשָׁעִים יִשְׁמִיד:  
21 תִּהְיֶה יְהוָה יִדְבָּר-בִּי †  
וַיִּבְרַךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁו \*  
לְעוֹלָם וָעֶד:

## 145

- <sup>1</sup> Alleluia.
  - Loda il Signore, anima mia: †  
<sup>2</sup> **loderò il Signore per tutta la mia vita, \***  
**finché vivo canterò inni al mio Dio.**
  - <sup>3</sup> Non confidate nei potenti, \*  
in un uomo che non può salvare.
  - <sup>4</sup> Esala lo spirito e ritorna alla terra; \*  
in quel giorno svaniscono tutti i suoi disegni.
  - <sup>5</sup> Beato chi ha per aiuto il Dio di Giacobbe, \*  
chi spera nel Signore suo Dio,
  - <sup>6</sup> Creatore del cielo e della terra, \*  
del mare e di quanto contiene.

alleluia

lauda anima mea Dominum  
 laudabo Dominum in vita  
 mea / cantabo Deo meo  
 quamdiu sum

nolite confidere in  
 principibus in filio hominis  
 cui non est salus  
 egredietur spiritus eius / et  
 revertetur in humum suam /  
 in die illa peribunt  
 cogitationes eius

beatus cuius Deus Iacob  
auxiliator eius / spes eius in  
Domino Deo suo  
qui fecit caelos et terram  
mare et omnia quae in eis  
sunt

מזמור קמ"ו  
הָלֵל־לוֹ-יְהוָה 1  
הָלֵלִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה †  
אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי \* 2  
אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי:  
אֶל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים \* 3  
בְּבֶן־אָדָם שֹׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה:  
תִּצָּא רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֲדָמָתוֹ \* 4  
בֵּינֵם הִתְנַחֵם אֲבָדוֹ עֲשֵׂתִנְתּוֹ:  
אֲשֶׁר־י שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ \* 5  
שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ:  
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ \* 6  
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם



- Egli è fedele per sempre, †  
7rende giustizia agli oppressi, \*  
dà il pane agli affamati.
- Il Signore libera i prigionieri, \*  
8il Signore ridona la vista ai ciechi,
- Il Signore rialza chi è caduto, \*  
il Signore ama i giusti,
- 9Il Signore protegge lo straniero, †  
egli sostiene l'orfano e la vedova, \*  
ma sconvolge le vie degli empi.
- 10Il Signore regna per sempre, \*  
il tuo Dio, o Sion, per ogni generazione.  
Alleluia.

# 146

- Alleluia.
- 1Lodate il Signore: †  
è bello cantare al nostro Dio, \*  
dolce è lodarlo come a lui conviene.
  - 2Il Signore ricostruisce Gerusalemme, \*  
raduna i dispersi d'Israele.
  - 3Risana i cuori affranti \*  
e fascia le loro ferite;
  - 4Egli conta il numero delle stelle \*  
e chiama ciascuna per nome.
  - 5Grande è il Signore, onnipotente, \*  
la sua sapienza non ha confini.
  - 6Il Signore sostiene gli umili \*  
ma abbassa fino a terra gli empi.

- Huishika kweli milele, \*  
7huwafanyia hukumu walioonewa,
- huwapa wenye njaa chakula. \*  
Bwana hufungua waliofungwa,
- 8Bwana huwafumbua macho waliopofuka; \*  
Bwana huwainua walioinama,
- Bwana huwapenda wenye haki; \*  
9Bwana huwahifadhi wageni,
- huwategemeza yatima na mjane; \*  
bali njia ya wasio haki huipotosha.
- 10Bwana atamiliki milele, \*  
Mungu wako, ee Sayuni, kizazi hata kizazi.  
Haleluya.

## ZABURI 147 (146)

- 1Haleluya.  
= Msifuni Bwana! †  
Maana ni vema kumwambia Mungu wetu; \*  
maana kwapendeza, kusifu ni kuzuri.
- 2Bwana ndiye aijengaye Yerusalemu, \*  
huwakusanya waliotawanyika wa Israeli.
- 3Huwaponya waliopondeka moyo, \*  
na kuziganga jeraha zao.
- 4Huihesabu idadi ya nyota, \*  
huzipa zote majina.
- 5Bwana wetu ni mkuu na mwingi wa nguvu, \*  
akili zake hazina mpaka.
- 6Bwana huwategemeza wenye upole, \*  
huwaangusha chini wenye jeuri.



et custodit veritatem in  
sempiternum / qui facit  
iudicium calumniam  
sustinentibus // et dat  
panem esurientibus /  
Dominus solvit vinctos

Dominus inluminat caecos /  
Dominus erigit adlisos  
Dominus diligit iustos

Dominus custodit advenas /  
pupillum et viduam suscipiet  
/ et viam impiorum  
conteret

regnabit Dominus in  
aeternum / Deus tuus  
Sion in generationem  
et generationem

alleluia / laudate Dominum  
quoniam bonum est  
canticum Dei nostri /  
quoniam decorum est  
pulchra laudatio

aedificabit Hierusalem  
Dominus / eiectos Israhel  
congregabit // qui sanat  
contritos corde et alligat  
plagas eorum // qui  
numerat multitudinem  
stellarum et omnes nomine  
suo vocat

magnus Dominus noster et  
multus fortitudine /  
prudentiae eius non est  
numerus // suscipiens  
mansuetos Dominus /  
humilians impios usque ad  
terram

הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: †  
7עָשָׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׂוּקִים\*  
נָתַן לָחֶם לָרָעִבִים  
יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: \*  
8יְהוָה פָּקַח עֵוְרִים  
יְהוָה זָקַר כְּפֹפִיִּים \*  
יְהוָה אָהֵב צַדִּיקִים:  
9יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים †  
יָתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹרֵה \*  
וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים יַעֲוֶה:  
10יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם \*  
אֶל־תִּיף צִיּוֹן לְדֶרֶךְ וָדָר הַלְלוּ־יְיָ:

מזמור קמ"ז  
1הַלְלוּ יְיָ  
כִּי־טוֹב זִמְרָה אֶל־הֵינוּ \*  
כִּי־נָעִים נֶאֱוָה תִּהְיֶה:  
2בֹנֶה יְרוּשָׁלַם יְהוָה \*  
נִדְּחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס:  
3הֶרְפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב \*  
וּמַחֲפֵשׁ לְעַצְבוֹתָם:  
4מוֹנֶה מִסְפָּר לְכּוֹכָבִים \*  
לְכֻלָם שְׁמוֹת יִקְרָא:  
5גָדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרֵב־כֹּחַ \*  
לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:  
6מְעֹזֵד עֲנָנִים יְהוָה \*  
מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ:

- <sup>7</sup> Cantate al Signore un canto di grazie, \*  
intonate sulla cetra inni al nostro Dio.
- <sup>8</sup> Egli copre il cielo di nubi, †  
prepara la pioggia per la terra, \*  
fa germogliare l'erba sui monti.
- <sup>9</sup> Provvede il cibo al bestiame, \*  
ai piccoli del corvo che gridano a lui.
- <sup>10</sup> Non fa conto del vigore del cavallo, \*  
non apprezza l'agile corsa dell'uomo.
- <sup>11</sup> Il Signore si compiace di chi lo teme, \*  
di chi spera nella sua grazia.

- <sup>7</sup> Mwimbieni Bwana kwa kushukuru, \*  
mwimbieni Mungu wetu kwa kinubi.
- =<sup>8</sup> Huzifunika mbingu kwa mawingu, †  
huitengenezea nchi mvua, \*  
na kuyamesha majani milimani.
- <sup>9</sup> Humpa mnyama chakula chake, \*  
wanakunguru waliao.
- <sup>10</sup> Hapendezwi na nguvu za farasi, \*  
wala hairidhii miguu ya mtu.
- <sup>11</sup> Bwana huwaridhia wao wamchao, \*  
na kuzitarajia fadhili zake.

canite Domino in  
confessione / canite Deo  
nostro in cithara

qui operit caelos nubibus et  
praebet terrae pluviam / et  
oriri facit in montibus  
germen // qui dat iumentis  
panem suum filiis corvi  
clamantibus

non est in fortitudine equi  
voluntas eius / neque in  
tibiis viri placetur ei  
placetur Domino in his qui  
timent eum / et expectant  
misericordiam eius

<sup>7</sup> עָנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה \*  
זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:  
<sup>8</sup> הִמְכֹּסָה שָׁמַיִם בְּעָבִים †  
הַמִּכִּין לָאָרֶץ מָטָר \*  
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר:  
<sup>9</sup> נֹתֵן לַבְּהֵמָה לַחֲמָה \*  
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרְאוּ:  
<sup>10</sup> לֹא בְּגִבוּרַת הָסּוֹס יִחַפֵּץ \*  
לֹא-בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:  
<sup>11</sup> רוֹצֵה יֵהוּה אֶת-יִרְאָיו \*  
אֶת-הַמְיַחֲלִים לַחֲסִדּוֹ:

# 147 ZABURI 147 B

- <sup>12</sup> Glorifica il Signore, Gerusalemme, \*  
loda, Sion, il tuo Dio.
- <sup>13</sup> Perché ha rinforzato le sbarre delle tue  
porte, \*  
in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli.
- <sup>14</sup> **Egli ha messo pace nei tuoi confini \*  
e ti sazia con fior di frumento.**
- <sup>15</sup> Manda sulla terra la sua parola, \*  
il suo messaggio corre veloce.
- <sup>16</sup> Fa scendere la neve come lana, \*  
come polvere sparge la brina.
- <sup>17</sup> Getta come briciole la grandine, \*  
di fronte al suo gelo chi resiste?
- <sup>18</sup> Manda una sua parola ed ecco si  
scioglie, \*  
fa soffiare il vento e scorrono le acque.

- <sup>12</sup> Msifu Bwana, ee Yerusalemu! \*  
Msifu Mungu wako, ee Sayuni!
- <sup>13</sup> Maana ameyakaza mapingo ya malango  
yako, \*  
amewabariki wanao ndani yako.
- <sup>14</sup> Ndiye afanyaye amani mipakani mwako, \*  
akushibishaye kwa unono wa ngano.
- <sup>15</sup> Huipeleka amri yake juu ya nchi, \*  
neni lake lapiga mbio sana.
- <sup>16</sup> Ndiye atoaye theluji kama sufu, \*  
huimwaga barafu yake kama majivu,
- <sup>17</sup> Hutupa mvua ya mawe kama makombo, \*  
mbele ya baridi yake ni nani awezaye  
kusimama?
- <sup>18</sup> Hulituma neno lake na kuviyeyusha, \*  
huuvumisha upepo wake, maji yakatiririka.

lauda Hierusalem Dominum  
/ cane Deum tuum Sion

quia confortavit vectes  
portarum tuarum /  
benedixit filiis tuis in medio  
tui // qui posuit terminum  
tuum pacem / adipe  
frumenti saturavit te // qui  
emittit eloquium suum  
terrae / velociter curret  
verbum eius

qui dat nivem quasi lanam  
pruinis quasi cinerem  
spargit // proicit glaciem  
suam quasi buccellas / ante  
faciem frigoris eius quis  
stabit // mittet verbum  
suum et solvet illa / spirabit  
spiritu suo et fluent aquae

<sup>12</sup> שִׁבְחִי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה \*  
הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:  
<sup>13</sup> כִּי-חִזַּק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ \*  
יַבֵּהֶךָ בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ:  
<sup>14</sup> הָשֵׁם-גִּבּוֹלֶךָ שָׁלוֹם \*  
תִּלְבַּח חַטִּיִּים יִשְׂבִיעֶךָ:  
<sup>15</sup> הַשְׁלַח אֱמָרְתּוֹ אָרֶץ \*  
עַד-מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ:  
<sup>16</sup> הִנֵּתֵן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר \*  
כָּפּוֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר:  
<sup>17</sup> מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כִּפְתָּיִם \*  
לִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד:  
<sup>18</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם \*  
יֵשֶׁב רוּחוֹ וַיִּזְלוּ-מַיִם:

- <sup>19</sup> Annunzia a Giacobbe la sua parola, \*  
le sue leggi e i suoi decreti a Israele.
- <sup>20</sup> Così non ha fatto con nessun altro  
popolo, \*  
non ha manifestato ad altri i suoi  
precetti. Alleluia.

- <sup>19</sup> Humhubiri Yakobo neno lake, \*  
na Israeli amri zake na hukumu zake.
- <sup>20</sup> Hakulitendea taifa lolote mambo kama  
hayo, \*  
wala hukumu zake hawakuzijua. Haleluya.

qui adnuntiat verbum  
suum Iacob / praecepta  
sua et iudicia sua Israel  
non fecit similiter omni  
genti / et iudicia eius  
non cognoscent alleluia

<sup>19</sup> מְנִיד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב \*  
חֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:  
<sup>20</sup> לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי \*  
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדָעוֹם הִלְלוּ-יָהּ:

148 ZABURI 148

- <sup>1</sup> Alleluia.
- Lodate il Signore dai cieli, \*  
lodatelo nell’alto dei cieli.
- <sup>2</sup> Lodatelo voi tutti, suoi angeli, \*  
lodatelo voi tutte, sue schiere.
- <sup>3</sup> Lodatelo, sole e luna, \*  
lodatelo voi tutte, fulgide stelle.
- <sup>4</sup> Lodatelo, cieli dei cieli, \*  
voi acque al di sopra dei cieli.
- <sup>5</sup> Lodino tutti il nome del Signore, \*  
perché egli disse e furono creati.
- <sup>6</sup> Li ha stabiliti per sempre, \*  
ha posto una legge che non passa.
- <sup>7</sup> Lodate il Signore dalla terra, \*  
mostri marini e voi tutti, abissi,
- <sup>8</sup> Fuoco e grandine, neve e nebbia, \*  
vento di bufera che obbedisce alla sua  
parola,
- <sup>9</sup> Monti e voi tutte, colline, \*  
alberi da frutto e tutti voi, cedri,
- <sup>10</sup> Voi, fiere e tutte le bestie, \*  
rettili e uccelli alati.

- <sup>1</sup> Haleluya.
- Msifuni Bwana kutoka mbinguni, \*  
msifuni katika mahali palipo juu!
- <sup>2</sup> Msifuni, enyi malaika zake wote, \*  
msifuni, majeshi yake yote!
- <sup>3</sup> Msifuni, jua na mwezi, \*  
msifuni, nyota zote zenye mwanga!
- <sup>4</sup> Msifuni, enyi mbingu za mbingu, \*  
nanyi maji mlioko juu ya mbingu!
- <sup>5</sup> Na vilisifu jina la Bwana, \*  
kwa maana aliamuru, vikaumbwa.
- <sup>6</sup> Amevithibitisha hata milele na milele, \*  
ametoa amri wala haitapita.
- <sup>7</sup> Msifuni Bwana kutoka nchi, \*  
enyi nyangumi na vilindi vyote!
- <sup>8</sup> Moto na mvua ya mawe, theluji na mvuke, \*  
upepo wa dhoruba ulitendao neno lake!
- <sup>9</sup> Milima na vilima vyote, \*  
miti yenye matunda na mierezi yote!
- <sup>10</sup> Hayawani, na wanyama wafugwao, \*  
vitambaavyo, na ndege wenye mbawa!

alleluia / laudate Dominum  
de caelis laudate eum in  
excelsis // laudate eum  
omnes angeli eius / laudate  
eum omnes exercitus eius

laudate eum sol et luna  
laudate eum omnes stellae  
luminis // laudate eum caeli  
caelorum et aquae quae  
super caelos sunt

laudent nomen Domini /  
quoniam ipse mandavit et  
creata sunt  
et statuit ea in saeculum et  
in saeculum / praeceptum  
dedit et non praeteribit

laudate Dominum de terra  
dracones et omnes abyssi  
ignis et grando nix et glacies  
ventus turbo / quae facitis  
sermonem eius

montes et omnes colles  
lignum fructiferum et  
universae cedri  
bestiae et omnia iumenta  
reptilia et aves volantes

מְזִמּוֹר קִמָּח  
<sup>1</sup> הִלְלוּ-יָהּ  
הִלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם \*  
הִלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:  
<sup>2</sup> הִלְלוּהוּ כָל-מַלְאָכָיו \*  
הִלְלוּהוּ כָל-צְבָאוֹי:  
<sup>3</sup> הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ \*  
הִלְלוּהוּ כָל-כּוֹכְבֵי אוֹר:  
<sup>4</sup> הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם \*  
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם:  
<sup>5</sup> יִהְלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה \*  
כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאוּ:  
<sup>6</sup> וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם \*  
חֶק-נָתַן וְלֹא יַעֲבֹר:  
<sup>7</sup> הִלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הָאָרֶץ \*  
תַּיִנִּיִּם וְכָל-תַּהֲמוֹת:  
<sup>8</sup> אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר \*  
רוּחַ סֶעָרָה עֹשֶׂה דְּבָרוֹ:  
<sup>9</sup> הַהָרִים וְכָל-גְּבָעוֹת \*  
עֵץ פָּרִי וְכָל-אֲרָזִים:  
<sup>10</sup> הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה \*  
רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:

-<sup>11</sup> I re della terra e i popoli tutti, \*  
i governanti e i giudici della terra,  
-<sup>12</sup> I giovani e le fanciulle, †  
i vecchi insieme ai bambini \*  
<sup>13</sup> **Iodino il nome del Signore:**

- **Perché solo il suo nome è sublime,** †  
la sua gloria risplende sulla terra e nei  
cieli; \*  
<sup>14</sup> egli ha sollevato la potenza del suo  
popolo.  
- È canto di lode per tutti i suoi fedeli, \*  
per i figli di Israele, popolo che egli ama.  
Alleluia.

-<sup>11</sup> Wafalme wa dunia, na watu wote, \*  
wakuu, na makadhi wote wa dunia!  
=<sup>12</sup> Vijana waume, na wanawali, †  
wazee, na watoto! \*  
<sup>13</sup> Na walisifu jina la Bwana,

- maana jina lake peke yake limetukuka; \*  
adhama yake i juu ya nchi na mbingu.  
=<sup>14</sup> Naye amewainulia watu wake pembe, †  
sifa za watauwa wake wote, \*  
wana wa Israeli, watu walio karibu naye.  
Haleluya.

reges terrae et omnes  
populi principes et universi  
iudices terrae  
iuvenes et virgines senes  
cum pueris laudent nomen  
Domini

quoniam sublime nomen  
eius solius / gloria eius in  
caelo et in terra // et  
exaltavit cornu populi sui /  
laus omnibus sanctis eius /  
filiis Israhel populo  
adpropinqui sibi alleluia

<sup>11</sup> מְלֹכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים \*  
שָׂרִים וְכָל-שְׂפָטֵי אָרֶץ:  
<sup>12</sup> בַּחֲוִירִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת \*  
זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:  
<sup>13</sup> יִתְלַלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה †  
כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ \*  
הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וּשְׁמַיִם:  
<sup>14</sup> נִיָּרֵם קֶרֶן לְעַמּוֹ †  
תְּהַלֵּל לְכָל-חֲסִידָיו \*  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם-קָרְבּוֹ  
הִלְלוּ-יָהּ:

# 149

## ZABURI 149

-<sup>1</sup> Alleluia.  
Cantate al Signore un canto nuovo; \*  
la sua lode nell’assemblea dei fedeli.  
-<sup>2</sup> **Gioisca Israele nel suo Creatore, \***  
**esultino nel loro Re i figli di Sion.**

-<sup>3</sup> Lodino il suo nome con danze, \*  
con timpani e cetre gli cantino inni.  
-<sup>4</sup> Il Signore ama il suo popolo, \*  
incorona gli umili di vittoria.

-<sup>5</sup> Esultino i fedeli nella gloria, \*  
sorgano lieti dai loro giacigli.

-<sup>6</sup> Le lodi di Dio sulla loro bocca \*  
e la spada a due tagli nelle loro mani,  
-<sup>7</sup> Per compiere la vendetta tra i popoli \*  
e punire le genti;

<sup>1</sup> Haleluya.  
- Mwimbieni Bwana wimbo mpya, \*  
sifa zake katika kusanyiko la watauwa!  
-<sup>2</sup> Israeli na amfurahie Yeye aliyemfanya, \*  
wana wa Sayuni na wamshangilie mfalme  
wao!

-<sup>3</sup> Na walisifu jina lake kwa kucheza, \*  
kwa matari na kinubi wamwimbie!  
-<sup>4</sup> Kwa kuwa Bwana awaridhia watu wake, \*  
huwapamba wenye upole kwa wokovu.

-<sup>5</sup> Watauwa na waushangilie utukufu, \*  
waimbe kwa sauti kuu vitandani mwao.  
-<sup>6</sup> Sifa kuu za Mungu na ziwe vinywani mwao, \*  
na upanga mkali kuwili mikononi mwao;

-<sup>7</sup> ili kufanya kisasi juu ya mataifa, \*  
na adhabu juu ya kabila za watu.

alleluia cantate Domino  
canticum novum / laus eius  
in congregatione sanctorum  
laetetur Israhel in factore  
suo filii Sion exultent in rege  
suo

laudent nomen eius in  
choro / in tympano et  
cithara content ei  
quia conplacet sibi Dominus  
in populo suo / exaltabit  
mansuetos in Iesu

exultabunt sancti in gloria  
laudabunt in cubilibus suis

exaltationes Dei in gutture  
eorum / et gladii ancipites  
in manibus eorum  
ad faciendam vindictam in  
gentibus increpationes in  
populis

מִזְמוֹר קָמִיט  
הִלְלוּ יָהּ  
<sup>1</sup> שִׁירֵנוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ \*  
תְּהַלְתּוּ בְּקִהְל חֲסִידָיִם:  
<sup>2</sup> יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעַשְׂוֹ \*  
בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:  
<sup>3</sup> יִתְלַלוּ שְׁמוֹ בְּמִחוּל \*  
בְּתֹף וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:  
<sup>4</sup> כִּי-רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ \*  
יַפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:  
<sup>5</sup> יַעֲלִזוּ חֲסִידָיִם בְּכָבוֹד \*  
יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם:  
<sup>6</sup> רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם \*  
וַחֲרֹב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:  
<sup>7</sup> לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם \*  
תּוֹכַחַת בַּלְאֻמִּים:





- <sup>8</sup> Per stringere in catene i loro capi, \*  
i loro nobili in ceppi di ferro;
- <sup>9</sup> Per eseguire su di essi il giudizio già  
scritto: \*  
questa è la gloria per tutti i suoi fedeli.  
Alleluia.

- <sup>8</sup> Wawafunge wafalme wao kwa minyororo, \*  
na wakuu wao kwa pingu za chuma,
- <sup>9</sup> kuwafanyia hukumu iliyoandikwa: \*  
hiyo ndiyo heshima ya watauwa wake wote.  
Haleluya.

ut alligent reges eorum  
catenis / et inclitos eorum  
conpedibus ferreis  
ut faciant in eis iudicium  
scriptum / decor est  
omnium sanctorum eius  
alleluia

לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם בְּזָקִים \*  
וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרִזָּל:  
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב \*  
הַדָּר הוּא לְכָל-חַסִּידָיו  
הַלְלוּ-יְיָ:

150

ZABURI 150

- <sup>1</sup> Alleluia.  
Lodate il Signore nel suo santuario, \*  
lodatelo nel firmamento della sua  
potenza.
- <sup>2</sup> Lodatelo per i suoi prodigi, \*  
lodatelo per la sua immensa grandezza.
- <sup>3</sup> Lodatelo con squilli di tromba, \*  
lodatelo con arpa e cetra;
- <sup>4</sup> Lodatelo con timpani e danze, \*  
lodatelo sulle corde e sui flauti.
- <sup>5</sup> Lodatelo con cembali sonori, †  
lodatelo con cembali squillanti; \*
- <sup>6</sup> ogni vivente (/) dia lode al Signore.  
Alleluia.

- <sup>1</sup> Haleluya.  
- Msifuni Mungu katika patakatifu pake; \*  
msifuni katika anga la uweza wake!
- <sup>2</sup> Msifuni kwa matendo yake makuu; \*  
msifuni kwa kadiri ya wingi wa ukuu wake!
- <sup>3</sup> Msifuni kwa mvumo wa baragumu; \*  
msifuni kwa kinanda na kinubi!
- <sup>4</sup> Msifuni kwa matari na kucheza; \*  
msifuni kwa zeze na filimbi!
- <sup>5</sup> Msifuni kwa matoazi yaliayo; \*  
msifuni kwa matoazi yavumayo sana!
- <sup>6</sup> Kila mwenye pumzi \*  
na amsifu Bwana!  
Haleluya.

alleluia laudate Deum in  
sancto / eius / laudate eum  
in fortitudine potentiae eius  
laudate eum in fortitudinibus  
eius / laudate eum iuxta  
multitudinem magnificentiae  
suae

laudate eum in clangore  
bucinae / laudate eum in  
psalterio et cithara  
laudate eum in tympano et  
choro / laudate eum in  
cordis et organo

laudate eum in cymbalis  
sonantibus / laudate eum in  
cymbalis tinnientibus  
omne quod spirat laudet  
Dominum alleluia

מזמור קכ  
הַלְלוּ יְיָ  
הַלְלוּ-יְיָ אֱל בְּקֹדֶשׁ \*  
הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֶזוֹ:  
הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ \*  
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:  
הַלְלוּהוּ בְּתַקַּע שׁוֹפָר \*  
הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר:  
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוּל \*  
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֹנֹב:  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמֶע †  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: \*  
כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ  
הַלְלוּ-יְיָ:

